叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 阿玛贝尔·查尼斯(amabel Channice) 000001

2. 阿玛贝尔·查尼斯(amabel Channice) 000002

3. 阿玛贝尔·查尼斯(amabel Channice) 000003

4. 阿玛贝尔·查尼斯(amabel Channice) 000004

5. 阿玛贝尔·查尼斯(amabel Channice) 000005

6. 阿玛贝尔·查尼斯(amabel Channice) 000006

7. 阿玛贝尔·查尼斯(amabel Channice) 000007

8. 阿玛贝尔·查尼斯(amabel Channice) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿玛贝尔·查尼斯(Amabel Channice)
第1/8页

['æməbel] -
Amabel **Channice**
阿玛贝尔 -

阿玛贝尔·查尼斯

[baɪ]
BY
经过

经过

[æn] ['dʌgləs] ['sedʒwik]
Anne **Douglas** **Sedgwick**
安妮 道格拉斯 塞奇威克

安妮·道格拉斯·塞奇威克

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['reskjuː] , "
AUTHOR **OF** **"** **THE** **RESCUE** **,** **"**
作者 的 " 这 救援 , "

《救援》一书的作者

" [pɑːðz] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] , "
" **PATHS** **OF** **JUDGEMENT** **,** **"**
" 路径 的 判断 , "

“审判之路”

" [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [siːld] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **A** **FOUNTAIN** **SEALED** **,** **"** **ETC** **.**
" 一个 喷泉 密封 , " ETC .

“喷泉已密封”等等。

[njuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] . -
The **Century** **Co** **.** **1908**
这 世纪 合作 . -

世纪公司，1908年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1908** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1908 年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] .
THE **CENTURY** **CO** **.**
这 世纪 一氧化碳 .

世纪公司

['pʌblɪʃt] [pk'təʊbə(r)] , -
Published **October** **,** **1908**
已发布 十月 , -

出版于1908年10月

[ðə; ði][diː] [vɪn] [pres]
THE DE VINNE PRESS
这 德语 维尼 按

德文出版社

['æməbel] -
AMABEL CHANNICE
阿玛贝尔 -

阿玛贝尔·钱尼斯

[ai]
I
我

我

[ˌeɪ'diːˌwaɪ] - [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌn][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]
ady Channice was waiting for her son to come in from the garden
阿迪 - 曾是 等待 为了 她 儿子 到 来 在 从 这 花园
.
:
.

查妮丝·阿迪正等着儿子从花园里回来。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [leɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
The afternoon was growing late , but she had not sat down to the table ,
这 下午 曾是 生长 晚的 , 但 她 有 不是 卫星 向下 到 这 桌子 ,

下午时间已晚，但她还没有坐到桌边。

[ðəʊ] [tiː] [wɒz; wəz] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l] [sent] [aʊt][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['bænə(r)][ɒv; əv] [stiːm] .
though tea was ready and the kettle sent out a narrow banner of steam .
尽管 茶 曾是 准备好 和 这 壶 发送 出去 一个 狭窄的 横幅 的 蒸汽 .

虽然茶已经泡好了，水壶也冒出了一缕细长的蒸汽。

['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [naʊ][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
Walking up and down the long room she paused now and then to look at
步行 向上 和 向下 这 长的 房间 她 暂停 现在 和 然后 到 看 在
[ðə; ði] [bəʊlz] [ænd; ənd][vɑːzɪs][ɒv; əv]['rəʊzɪz] [pleɪst] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
the bowls and vases of roses placed about it ,
这 碗 和 花瓶 的 玫瑰 放置 关于 它 ,

她沿着长长的房间来回踱步，不时停下来欣赏摆放在各处的玫瑰花碗和花瓶。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
now and then to look out of the windows ,
现在 和 然后 到 看 出去 的 这 视窗 ,

时不时地向窗外望去，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɔː'gʌstɪn] [əd'vɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)]
and finally at the last window she stopped to watch Augustine advancing over
和 最后 在 这 最后的 窗户 她 停止 到 手表 奥古斯丁 前进 超过
[ðə; ði] [lɔːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .
the lawn towards the house .
这 草地 向 这 房子 .

最后，她走到最后一扇窗户前，看着奥古斯丁穿过草坪向房子走来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [stəʊn] [haʊs] , [ləʊ] [ænd; ənd]['sɒlɪd] ,
It was a grey stone house , low and solid ,
它 曾是 一个 灰色的 石头 房子 , 低的 和 坚硬的 ,

那是一栋灰色的石头房子，低矮而坚固。

[ɪts] ['beənəs] [ˌʌnə'liːvieitid] [baɪ] ['eni] [greɪs] [ɒv; əv] ['ɔːnəmənt] [ɔː(r)] ['strʌktʃə(r)] ,
its bareness unalleviated by any grace of ornament or structure ,
它是 裸露 未缓解 经过 任何 优雅 的 装饰品 或者 结构 ,

它简陋不堪，没有任何装饰或结构的修饰。

[ænd; ənd] [ɪts] [tuː] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [geɪzd] [aʊt] [rɪ'zaɪnɪdli] [æt; ət] [ə; eɪ] [teɪm] ['prɒspekt] .

and	its	two	long	rows	of	windows	gazed	out	resignedly	at	a	tame	prospect	.
和	它是	二	长的	行	的	视窗	凝视	出去	无奈地	在	一个	驯服	前景	.

它的两排长窗户无奈地望着窗外平淡无奇的景色。

[ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv] [lɔːn] [sləʊpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [stəʊn] [wɔːl] ;

The	stretch	of	lawn	sloped	to	a	sunken	stone	wall	;
这	拉紧	的	草地	倾斜的	到	一个	凹陷	石头	墙	;

草坪向着一堵下沉式的石墙倾斜；

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ] [striːm] [ræn] ['slʌgɪʃli] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪtʃ] - [laɪk] ['tʃæn(ə)l] ;

beyond	the	wall	a	stream	ran	sluggishly	in	a	ditch	-	like	channel	;
超过	这	墙	一个	溪流	跑	迟缓地	在	一个	沟	-	喜欢	渠道	;

墙外，一条小溪在沟渠般的河道中缓缓流淌；

[ɒn] [ðə; ði] [left] [ðə; ði] [graʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ɪn] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪkəmɔː(r)] [wʊd] ,

on	the	left	the	grounds	were	shut	in	by	a	sycamore	wood	,
在	这	左边	这	理由	是	关闭	在	经过	一个	梧桐树	木头	,

左侧场地被一片梧桐树林环绕。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [wɜː(r); wə(r)] [flæt] [medəuz] [krɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [baɪ] [laɪnz] [ɒv; əv] [triː] -

and	beyond	were	flat	meadows	crossed	in	the	distance	by	lines	of	tree	-
和	超过	是	平坦的	草地	交叉	在	这	距离	经过	线条	的	树	-

['bɔːdəd] [rəʊdz] .

bordered	roads	.
带边框	道路	.

更远处是平坦的草地，草地上纵横交错着绿树成荫的道路。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , [ɪf] [nɒt] [ə; eɪ] ['tʃɪərɪŋ] ['prɒspekt] .

It	was	a	peaceful	,	if	not	a	cheering	prospect	.
它	曾是	一个	和平	,	如果	不是	一个	欢呼	前景	.

这是一个平静的，即便不是令人振奋的前景。

['leɪdi] - [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Lady	Channice	was	fond	of	it	.
女士	-	曾是	喜爱	的	它	.

查妮丝夫人很喜欢它。

['tʃɪəflnəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] ,

Cheerfulness	was	not	a	thing	she	looked	for	;	but	she	looked	for	peace	,
愉悦	曾是	不是	一个	事物	她	看起来	为了	;	但	她	看起来	为了	和平	,

她并不追求快乐，而是追求平静。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [piːs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [flæt] [griːn] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [fɑː(r)] ,

and	it	was	peace	she	found	in	the	flat	green	distance	,	the	far	,
和	它	曾是	和平	她	成立	在	这	平坦的	绿色的	距离	,	这	远的	,

她在远处平坦的绿色地平线上找到了平静，那遥远的……

['retɪs(ə)nt] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] [hɪl] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] [dɑːk] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] .

reticent	ripple	of	hill	on	the	horizon	,	the	dark	forms	of	the	sycamores	.
沉默寡言	波纹	的	爬坡道	在	这	地平线	,	这	黑暗的	表格	的	这	梧桐树	.

地平线上静谧的山丘，以及梧桐树的深色轮廓。

[hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [vjuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd]

Her	only	regret	for	the	view	was	that	it	should	miss	the	sunrise	and
她	仅有的	后悔	为了	这	看法	曾是	那	它	应该	错过	这	日出	和

['sʌnset] ;

sunset	;
日落	;

她对这处景色唯一的遗憾是错过了日出和日落；

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌsɪlu'etɪd] [wʊdz] , [wʌn] [sɔː] [ðə; ði]['gəʊldən][skaɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

in	the	evenings	,	beyond	the	silhouetted	woods	,	one	saw	the	golden	sky	;	but	the
在	这	晚上	,	超过	这	剪影	树林	,	一	锯	这	金的	天空	;	但	这

[haʊs] [feɪst] [nɔːθ] ,

house	faced	north	,
房子	面对	北	,

傍晚时分，越过轮廓分明的树林，可以看到金色的天空；但房子却朝北而建。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [wɒz; wəz][səʊ][dæŋk] ,

and	it	was	for	this	that	the	green	of	the	lawn	was	so	dank	,
和	它	曾是	为了	这	那	这	绿色的	的	这	草地	曾是	所以	dank	,

正因如此，草坪的绿色才显得如此潮湿阴暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [səʊ][kəʊld] ,

and	the	grey	of	the	walls	so	cold	,
和	这	灰色的	的	这	墙壁	所以	寒冷的	,

墙壁的灰色冰冷刺骨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] ['leɪdi] - [stʊd] [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd][səʊ]

and	the	light	in	the	drawing	-	room	where	Lady	Channice	stood	so	white	and	so
和	这	光	在	这	绘画	-	房间	在哪里	女士	-	站立	所以	白色的	和	所以

[mə'nɒtənəs] .

monotonous	.
单调	.

还有客厅里的灯光，钱妮丝夫人站在那里，脸色苍白，神情单调。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['ɔːlsəʊ] , [ʌn'bjuːtɪfʊl; -f(ə)l][ænd; ənd] [greɪv] [tuː; tə]

She	was	fond	of	the	drawing	-	room	,	also	,	unbeautiful	and	grave	to
她	曾是	喜爱	的	这	绘画	-	房间	,	还	,	不漂亮	和	严重	到

['sædnəs] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

sadness	though	it	was	.
悲伤	尽管	它	曾是	.

她也很喜欢客厅，尽管客厅并不漂亮，而且气氛沉重，令人感到悲伤。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪnskɒtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð] ['eɪnʃənt] [əʊk] ,

The	walls	were	wainscotted	to	the	ceiling	with	ancient	oak	,
这	墙壁	是	护墙板	到	这	天花板	和	古老的	橡木	,

墙壁一直延伸到天花板都用古老的橡木做了护墙板。

[səʊ] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] [nɔːθ] [laɪt] ['entəd] [æt; ət][fɔː(r)] [haɪ] ['wɪndəʊz] [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [dɑːk] .

so	that	though	the	north	light	entered	at	four	high	windows	the	room	seemed	dark	.
所以	那	尽管	这	北	光	进入	在	四	高的	视窗	这	房间	似乎	黑暗的	.

因此，尽管北面的光线从四扇高窗射入，房间仍然显得昏暗。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['ʌgli] , [ˌmɪsə'leɪniəs] [ænd; ənd] [ˌɪnə'prəʊpriət] .

The	furniture	was	ugly	,	miscellaneous	and	inappropriate	.
这	家具	曾是	丑陋的	,	各种各样的	和	不当	.

家具又丑又杂乱，而且很不合适。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'mæntld] ,

The	room	had	been	dismantled	,
这	房间	有	到过	拆卸	,

房间已被拆毁。

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [swiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)]

and	in	place	of	the	former	drawing	-	room	suite	were	gathered	together
和	在	地方	的	这	以前的	绘画	-	房间	套房	是	聚集	一起

[ɪn'kɒŋgruəs] [weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz] [frɒm; frəm] ['daɪnɪŋ] - [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

incongruous	waifs	and	strays	from	dining	-	and	smoking	-	room	and
不协调	孤儿	和	流浪者	从	用餐	-	和	吸烟	-	房间	和

['buːdwɑː(r)] .

boudoir	.
闺房	.

而原先的客厅套房，则被从餐厅、吸烟室和闺房里搬来的形形色色的孤儿和流浪汉聚集在一起。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['hevi] [tʃeəz] [pri'dɔmineit] ['kʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] [mə'ruːn] ['leðə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]

A	number	of	heavy	chairs	predominated	covered	in	a	maroon	leather	which	had
一个	数字	的	重的	椅子	占主导地位	涵盖	在	一个	栗色	皮革	哪个	有

[krækt] [ɪn] ['pleɪsɪz] ;

cracked	in	places	;
裂纹	在	地方	;

许多厚重的椅子占据了主要位置，椅子表面覆盖着深红色皮革，皮革部分已经开裂；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [lə'guːbriəs] ['səufəz][tuː; tə] [mætʃ] .

and	there	were	three	lugubrious	sofas	to	match	.
和	那里	是	三	忧郁的	沙发	到	匹配	.

还有三张风格阴郁的沙发与之相配。

[baɪ] [dɪ'griːz] , ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [j'iəz] [æt; ət] ['tʃɑːlɒk] [haʊs] , ['leɪdi]

By	degrees	,	during	her	long	and	lonely	years	at	Charlock	House	,	Lady
经过	学位	,	期间	她	长的	和	孤独	年	在	查洛克	房子	,	女士

- [hæd; həd] , [æt; ət][fɜːst] ['tentətɪvli] ,

Channice	had	,	at	first	tentatively	,
-	有	,	在	第一的	姑且	,

在查洛克庄园漫长而孤独的岁月里，查妮丝夫人逐渐地，起初只是试探性地，

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [ə'ʃʊərəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɪmɪtɪd] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [muːvd] [ə'weɪ] [ɔːl]

then	with	a	growing	assurance	in	her	limited	sphere	of	action	,	moved	away	all
然后	和	一个	生长	保证	在	她	有限的	领域	的	行动	,	已搬	离开	全部

[ðə; ðɪ] ['ʌgliəst] ,

the	ugliest	,
这	最丑陋的	,

然后，随着她在有限的行动范围内越来越自信，她移开了所有最丑陋的东西。

[məʊst] ['trɪviəl] [θɪŋz] : ['tætəd] [brə'keɪd] [ænd; ənd] [gɪlt] ['fʊtstuːl] , ['feɪdɪd] [ˌæntɪmə'kæsə(r)] ,

most	trivial	things	:	tattered	brocade	and	gilt	footstools	,	faded	antimacassars	,
最多	琐碎的	事物	:	破烂	锦缎	和	镀金	脚凳	,	褪色	防污垫	,

最琐碎的东西：破旧的锦缎和镀金脚凳，褪色的椅垫，

['dɪzməl] [gruːps] [ɒv; əv] [bɜːdz] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] ['ʌndə(r)] [glɑːs] [keɪsɪz] .

dismal	groups	of	birds	and	butterflies	under	glass	cases	.
惨淡	团体	的	鸟类	和	蝴蝶	在下面	玻璃	案例	.

玻璃柜里一群群凄凉的鸟类和蝴蝶。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ɔː'gʌstɪn] , [æz; əz][tʃaɪld][ɔː(r)] [bɔɪ] , [hæd; həd] [gɒn]

When	she	sat	alone	in	the	evening	,	after	Augustine	,	as	child	or	boy	,	had	gone
什么时候	她	卫星	独自的	在	这	晚上	,	后	奥古斯丁	,	作为	孩子	或者	男生	,	有	已消失

[tuː; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

每当晚上奥古斯丁（无论是孩童时期还是男孩时期）入睡后，她独自一人坐着时，

[ðə; ði] ['gəʊstli] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːdz] , [ðə; ði] ['fɜːtɪv] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑːs] [aɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd]

the	ghostly	glimmer	of	the	birds	,	the	furtive	glitter	of	a	glass	eye	here	and
这	幽灵般的	微光	的	这	鸟类	,	这	鬼鬼祟祟	闪光	的	一个	玻璃	眼睛	这里	和

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

鸟儿幽灵般的闪光，玻璃眼珠偶尔闪烁的光芒，

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] ['dredf(ə)l] .

had	seemed	to	her	quite	dreadful	.
有	似乎	到	她	相当	可怕	.

在她看来，这简直太可怕了。

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪsɪz] ([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [breɪ] ,

The	removal	of	the	cases	(	they	were	large	and	heavy	,	and	Mrs	.	Bray	,
这	移动	的	这	案例	(	他们	是	大的	和	重的	,	和	太太	.	嘶叫	,

[ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] ,

the	housekeeper	,
这	管家	,

搬走这些箱子（它们又大又重，而且管家布雷太太……）

[hæd; həd] [lʊkt] ['grɪmli] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ]) — [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kraʊnɪŋ] [ækt][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ,

had	looked	grimly	disapproving	)	—	was	her	crowning	act	of	courage	,
有	看起来	阴沉地	不赞同	)	—	曾是	她	加冕	行为	的	勇气	,

（他当时表情严肃，一脸不赞同）——这是她最英勇的举动，

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] .

and	ever	since	their	departure	she	had	breathed	more	freely	.
和	曾经	自从	他们的	离开	她	有	呼吸	更多的	自由	.

自从他们离开后，她呼吸都顺畅多了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['iːzɪə] [tuː; tə][dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒləniz] [ɒv; əv]['feɪdɪd] ['fəutəgræfs]

It	had	been	easier	to	dispose	of	all	the	little	colonies	of	faded	photographs
它	有	到过	更轻松	到	处置	的	全部	这	小的	殖民地	的	褪色	照片

[ðæt] [stʊd] [ɒn]['kæbɪnəts][ænd; ənd] ['teɪblz] ;

that	stood	on	cabinets	and	tables	;
那	站立	在	橱柜	和	表格	;

处理掉摆放在橱柜和桌子上那些零零散散的褪色照片要容易得多；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['fæməli][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fæmɪliz]

they	were	photographs	of	her	husband's	family	and	of	his	family's
他们	是	照片	的	她	丈夫的	家庭	和	的	他的	家庭的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

那些照片是她丈夫的家人和家人的朋友。

['piːp(ə)l] [məʊst][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

people	most	of	whom	were	quite	unknown	to	her	,
人们	最多	的	谁	是	相当	未知	到	她	,

这些人她大多都不认识。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kən'tɪnjuːd] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ə'bændənd] [haʊs] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [ɪn'dɪfrəns] ,

and	their	continued	presence	in	the	abandoned	house	was	due	to	indifference	,
和	他们的	持续	在场	在	这	弃	房子	曾是	到期的	到	漠不关心	,

[nɒt] [ə'fekʃn] :

not	affection	:
不是	感情	:

他们继续待在那间废弃的房子里，是出于冷漠，而不是感情：

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ə'weɪ] , [fɑː(r)] [les] [tuː; tə] [lʊk]

no	one	had	cared	enough	about	them	to	put	them	away	,	far	less	to	look
不	一	有	关心	足够的	关于	他们	到	放	他们	离开	,	远的	较少的	到	看

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

没有人足够在意它们，把它们收起来，更别说去看它们了。

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] , — [ðiːz] [g'ɜːlz][ɪn] [kɔːt] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ]

After	looking	at	them	for	some	years	,	—	these	girls	in	court	dress	of	a
后	寻找	在	他们	为了	一些	年	,	—	这些	女孩们	在	法庭	裙子	的	一个

['baɪgɒn] ['fæʃ(ə)n] ,

bygone	fashion	,
逝去的	时尚	,

多年来我一直注视着这些身着昔日宫廷服饰的女孩们，

['hʌntsmən] ['həʊldɪŋ] [krɒps] , [sæʃt] ['beɪbiz] [ænd; ənd] ['meitrən][ɪn][kæps][ɔː(r)] [ti'ɑːrə] ,

huntsmen	holding	crops	,	sashed	babies	and	matrons	in	caps	or	tiaras	,
猎人	保持	农作物	,	腰带	婴儿	和	女舍监	在	帽子	或者	头饰	,

猎人手持农作物，婴儿系着腰带，妇人戴着帽子或头饰。

— ['leɪdi] - [hæd; həd] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

—	Lady	Channice	had	cared	enough	to	put	them	away	.
—	女士	-	有	关心	足够的	到	放	他们	离开	.

—查妮丝夫人很关心这些，把它们收了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] , ['aɪðə(r)] , [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [breɪz] [ə'sɪstəns] [ɔː(r)][əd'vaɪs][fɔː(r); fə(r)]

She	had	not	,	either	,	to	ask	for	Mrs	.	Bray's	assistance	or	advice	for
她	有	不是	,	任何一个	,	到	问	为了	太太	.	布雷的	协助	或者	建议	为了

[ðɪs] ,

this	,
这	,

她也无需就此事向布雷太太寻求帮助或建议。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [breɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['dɪzməl] ['biːɪŋ]

a	fact	which	was	a	relief	,	for	Mrs	.	Bray	was	a	rather	dismal	being
一个	事实	哪个	曾是	一个	宽慰	,	为了	太太	.	嘶叫	曾是	一个	相当	惨淡	存在

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	reminded	her	,
和	提醒	她	,

这让她松了一口气，因为布雷太太是个相当阴郁的人，总是提醒她：

[ɪn'diːd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌft] [bɜ-dz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'muːvd] [glɑːs] [keɪsɪz] .

indeed	,	of	the	stuffed	birds	in	the	removed	glass	cases	.
的确	,	的	这	填充	鸟类	在	这	已移除	玻璃	案例	.

确实，那些被移走的玻璃柜里的鸟类标本。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz][ʃiː; ʃi] [ɪn'kɑːrsəreɪtɪd] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ɪn][ðə; ði] [drɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

With	her	own	hands	she	incarcerated	the	photographs	in	the	drawers	of	a
和	她	自己的	双手	她	被监禁	这	照片	在	这	抽屉	的	一个

['hevɪli] [kɑːrvd] ['bjʊərəʊ][ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiːz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

heavily	carved	bureau	and	turned	the	keys	upon	them	.
重度	雕刻	局	和	转向	这	钥匙	之上	他们	.

她亲手将照片锁进一个雕花厚重的书桌抽屉里，然后锁上了钥匙。

[ðə; ði]['əʊnli] ['ɔːrnəmənts] [naʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [peɪl] ['rəʊzɪz] , [ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv]

The	only	ornaments	now	,	were	the	pale	roses	,	the	books	,	and	,	above
这	仅有的	装饰品	现在	,	是	这	苍白	玫瑰	,	这	图书	,	和	,	多于

[hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,

her	writing	-	desk	,
她	写作	-	桌子	,

如今唯一的装饰品只有淡色的玫瑰、书籍，以及在她书桌上方的.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

a	little	picture	that	she	had	brought	with	her	,
一个	小的	图片	那	她	有	带来	和	她	,

她带来的一张小照片，

[ə; eɪ]['wɔ:tə(r)] - ['kʌlə(r)] [sketʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] ['peɪntɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['meni]

a	water	-	colour	sketch	of	her	old	home	painted	by	her	mother	many
一个	水	-	颜色	草图	的	她	老的	家	绘	经过	她	母亲	许多

[j'iəz] [ə'gəʊ] .

years	ago	.
年	前	.

这是她母亲多年前画的一幅她老家的水彩素描。

[səʊ][ðə; ði] [ru:m] [lʊkt] ['veri] [beə(r)] .

So	the	room	looked	very	bare	.
所以	这	房间	看起来	非常	裸	.

所以房间看起来很空荡荡的。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnvənt] ; [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] [ɒ'sterəti] ,

It	almost	looked	like	the	parlour	of	a	convent	;	with	a	little	more	austerity	,
它	几乎	看起来	喜欢	这	客厅	的	一个	修道院	;	和	一个	小的	更多的	紧缩政策	,

它看起来几乎像修道院的客厅；只是更显简朴一些。

['hwaitən] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [θɪk] ['velvɪt] [ænd; ənd] [gɪlt] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ɒn][ðə; ði]

whitened	walls	and	a	few	thick	velvet	and	gilt	lives	of	the	saints	on	the
漂白	墙壁	和	一个	很少	厚的	天鹅绒	和	镀金	生活	的	这	圣徒	在	这

['teɪblz] ,

tables	,
表格	,

洁白的墙壁，桌子上摆放着几幅厚厚的丝绒镶金圣徒传记。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [kəm'pli:t] .

the	likeness	would	have	been	complete	.
这	相似	会	有	到过	完全的	.

相似度将完全达到。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [kən'ventjʊəl] [ɪn]['æspekt] , [ænd; ənd] ['leɪdi] - ,

The	house	itself	was	conventual	in	aspect	,	and	Lady	Channice	,
这	房子	本身	曾是	会议	在	方面	,	和	女士	-	,

房子本身外观像修道院，而查尼斯夫人

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [lʊkt] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [nʌn] ,

as	she	stood	there	in	the	quiet	light	at	the	window	,	looked	not	unlike	a	nun	,
作为	她	站立	那里	在	这	安静的	光	在	这	窗户	,	看起来	不是	与此不同	一个	尼姑	,

她站在窗边，沐浴着柔和的光线，看起来颇像个修女。

[wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [kraʊn] [ɒv; əv] [peɪl] [gəʊld][heə(r)] [ðæt] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k]

were	it	not	for	her	crown	of	pale	gold	hair	that	shone	in	the	dark
是	它	不是	为了	她	王冠	的	苍白	金子	头发	那	闪耀	在	这	黑暗的

[ru:m] [ænd; ənd] [si:md] ,

room	and	seemed	,
房间	和	似乎	,

若非她那头在黑暗的房间里闪闪发光的浅金色秀发，似乎.....

[laɪk] [ðə; ði]['rəʊzɪz] , [tu:; tə] [brɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊtə(r)] , ['hæpɪə] [wɜ:ld] .

like	the	roses	,	to	bring	into	it	the	brightness	of	an	outer	,	happier	world	.
喜欢	这	玫瑰	,	到	带来	进入	它	这	亮度	的	一个	外	,	更快乐	世界	.

就像玫瑰一样，将外面更美好、更快乐的世界的光明带入其中。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fɔ:ti] , [hɜ:(r); hə(r)] ['æmpl] [fɔ:m] , [hɜ:(r); hə(r)] [waɪd] ['bʊzəm] ,

She	was	a	tall	woman	of	forty	,	her	ample	form	,	her	wide	bosom	,
她	曾是	一个	高的	女士	的	四十	,	她	充足	形式	,	她	宽的	怀	,

她是一位四十岁左右的高个子女人，身材丰满，胸部宽阔。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [dres] , [hɜː(r); hə(r)] ['luːsli] ['gəːdl] [weɪst] , [sə'dʒestɪŋ] ,

the	falling	folds	of	her	black	dress	,	her	loosely	girdled	waist	,	suggesting	,
这	坠落	折叠	的	她	黑色的	裙子	,	她	松散地	束腰	腰部	,	建议	,

[wɪð] [ðə; ði] ['klɒɪstrəl] [ə'nælədʒiz] ,

with	the	cloistral	analogies	,
和	这	修道院	类比	,

她黑色长裙的褶皱垂落，她宽松的束腰，借用修道院的比喻，暗示着：

[ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [bɪ'nɪgnɪtɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'riːvd] [mə'dɒnə] .

the	mournful	benignity	of	a	bereaved	Madonna	.
这	悲哀	仁慈	的	一个	丧亲者	麦当娜	.

悲伤的圣母玛利亚般的慈祥。

[siːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ə'prəʊtʃ] ,

Seen	as	she	stood	there	,	leaning	her	head	to	watch	her	son's	approach	,
已见	作为	她	站立	那里	,	倾斜	她	头	到	手表	她	儿子的	方法	,

她站在那里，侧着头看着儿子走过来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] ['prez(ə)ns] , [blæk] , [stɪl] , [ænd; ənd] ['steɪtli] .

she	was	an	almost	intimidating	presence	,	black	,	still	,	and	stately	.
她	曾是	一个	几乎	令人畏惧的	在场	,	黑色的	,	仍然	,	和	庄严	.

她气场强大，几乎令人望而生畏，肤色黝黑，姿态端庄。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [ɪn] , [wen] , [nɒt] ['muːvɪŋ] [tuː; tə]

But	when	the	door	opened	and	the	young	man	came	in	,	when	,	not	moving	to
但	什么时候	这	门	打开	和	这	年轻的	男人	来了	在	,	什么时候	,	不是	移动	到

[miːt] [hɪm] ,

meet	him	,
见面	他	,

但当门打开，年轻人走了进来时，他却没有上前迎接他。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] , [ɔːl] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] [ɪm'preʃnz]

she	turned	her	head	with	a	slight	smile	of	welcome	,	all	intimidating	impressions
她	转向	她	头	和	一个	轻微	微笑	的	欢迎	,	全部	令人畏惧的	印象

[pɑːst] [ə'weɪ] .

passed	away	.
通过了	离开	.

她转过头来，带着一丝欢迎的微笑，所有令人畏惧的感觉都消失了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['rɑːðə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] , ['ʌndə(r)][ɪts] [kraʊn] [ɒv; əv][gəʊld] , [wɒz; wəz][ðə; ði]

Her	face	,	rather	,	as	it	turned	,	under	its	crown	of	gold	,	was	the
她	脸	,	相当	,	作为	它	转向	,	在下面	它是	王冠	的	金子	,	曾是	这

[ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [feɪs] .

intimidated	face	.
受到恐吓	脸	.

然而，当她的脸转过来时，在金色的王冠下，却是一张惊恐的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [jʌŋ] , [pjʊə(r)] , ['flɔːləs] ,

It	was	curiously	young	,	pure	,	flawless	,
它	曾是	奇怪的是	年轻的	,	纯的	,	完美无瑕	,

它年轻、纯洁、完美无瑕，这感觉很奇妙。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪts] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][sʌm; səm]['krɪst(ə)l]

as	though	its	youth	and	innocence	had	been	preserved	in	some	crystal
作为	尽管	它是	青年	和	无辜	有	到过	保存完好	在	一些	水晶

['miːdiəm] [ɒv; əv] [preə(r)] [ænd; ənd] ['saɪləns] ;

medium	of	prayer	and	silence	;
中等的	的	祷告	和	沉默	;

仿佛它的青春和纯真被保存在祈祷和静默的某种水晶般的媒介中；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [nʌn] - [laɪk] [ə'nælədʒiz] [feɪld] [ɪn][ðeə(r)] [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] ,

and	if	the	nun	-	like	analogies	failed	in	their	awe	-	inspiring	associations	,
和	如果	这	尼姑	-	喜欢	类比	失败的	在	他们的	敬畏	-	鼓舞人心	协会	,

如果用修女来比喻这种令人敬畏的联想是行不通的，

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] ['peɪθɒs] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [ə'pi:l] .

they	remained	in	the	associations	of	unconscious	pathos	and	unconscious	appeal	.
他们	剩余	在	这	协会	的	无意识	感伤	和	无意识	上诉	.

它们仍然处于无意识的悲情和无意识的诉求的联想之中。

['æməbel] - [feɪs] , [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:m] , [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['æmpl] ;

Amabel	Channice's	face	,	like	her	form	,	was	long	and	delicately	ample	;
阿玛贝尔	-	脸	,	喜欢	她	形式	,	曾是	长的	和	轻柔地	充足	;

阿玛贝尔·查尼斯的脸型和她的身材一样，修长而丰满；

[ɪts]['pælə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [grəʊn] [ɪn] ['ʃædəʊ] ; [ðə; ði][mɑ:sk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] - [lɑ:dʒ]

its	pallor	that	of	a	flower	grown	in	shadow	;	the	mask	a	little	over	-	large
它是	苍白	那	的	一个	花	生长	在	阴影	;	这	面具	一个	小的	超过	-	大的

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fi:tʃəz] .

for	the	features	.
为了	这	特征	.

它的肤色苍白得像生长在阴影中的花朵；面具对于它的五官来说略大。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [smɔ:l] , ['bju:tɪfli] [ʃeɪpt] , ['slaɪtli] ['slɑ:ntɪŋ] ['ʌpwədz] , [ðeə(r)] [laɪt]

Her	eyes	were	small	,	beautifully	shaped	,	slightly	slanting	upwards	,	their	light
她	眼睛	是	小的	,	非常漂亮	形状	,	轻微地	斜	向上	,	他们的	光

[greɪ] ['da:kənd] ['ʌndə(r)]['gəʊldən] ['læʃɪz] ,

grey	darkened	under	golden	lashes	,
灰色的	变暗	在下面	金的	睫毛	,

她的眼睛小巧精致，形状优美，略微向上倾斜，浅灰色的眼眸在金色睫毛的映衬下显得更加深邃。

[ðə; ði] [braʊz] ['defɪnətli] [ðəʊ] ['peɪlli] [mɑ:kt] .

the	brows	definitely	though	palely	marked	.
这	眉毛	确实	尽管	苍白	标记	.

眉毛虽然颜色很浅，但确实有明显的纹路。

[hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [peɪl] ['kɒrəl] - ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] ['ʌpə(r)] [lɪp] ,

Her	mouth	was	pale	coral	-	colour	,	and	the	small	upper	lip	,
她	嘴	曾是	苍白	珊瑚	-	颜色	,	和	这	小的	上	唇	,

她的嘴唇呈淡珊瑚色，上唇很小，

['lɪftɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] , [ʃəʊd] [ti:θ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfəntaɪl] ,

lifting	when	she	smiled	as	she	was	smiling	now	,	showed	teeth	of	an	infantile	,
举重	什么时候	她	微笑	作为	她	曾是	微笑	现在	,	显示	牙齿	的	一个	婴儿	,

['mɪlki] ['waɪtnəs] .

milky	whiteness	.
乳白色	白人	.

她微笑时，牙齿抬起，露出了婴儿般洁白的牙齿。

[ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['tʃɑ:mɪŋ] , ['tɪmɪd] , ['tentətɪv] , [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rlz] , [ænd; ənd]

The	smile	was	charming	,	timid	,	tentative	,	ingratiating	,	like	a	young	girl's	,	and
这	微笑	曾是	迷人	,	胆小	,	暂定的	,	讨好	,	喜欢	一个	年轻的	女孩们	,	和

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['tɪmɪd] ,

her	eyes	were	timid	,
她	眼睛	是	胆小	,

她的笑容迷人、腼腆、试探、讨好，像个小女孩一样，她的眼神也带着羞涩。

[tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] .

too	,	and	a	little	wild	.
也	,	和	一个	小的	荒野	.

而且，还有点野性。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [riːd] ?
" Have you had a good read ?
" 有 你 有 一个 好的 读 ?

你最近读过什么好书吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
" she asked her son .
" 她 问 她 儿子 .

她问她的儿子。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He had a book in his hand .
他 有 一个 书 在 他的 手 .

他手里拿着一本书。

" ['veri] , [θæŋks] .
" Very , thanks .
" 非常 , 谢谢 .

非常感谢。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] ['tʃɪli] , [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] .
But it is getting chilly , down there in the meadow .
但 它 是 获得 寒冷 , 向下 那里 在 这 草地 .

但是草地上越来越冷了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [frɒgz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪtʃ] , " [sed] [ɔː'gʌstɪn] ['smaɪlɪŋ] ,
And what a lot of frogs there are in the ditch , " said Augustine smiling ,
和 什么 一个 很多 的 青蛙 那里 是 在 这 沟 , " 说 奥古斯丁 微笑 ,

“沟里好多青蛙啊！”奥古斯丁笑着说。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒʌmpɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] . "
" they were jumping all over the place . "
" 他们 是 跳 全部 超过 这 地方 . "

“他们到处跳来跳去。”

" [əʊ] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrnt] [təudz] ! " [sed] ['leɪdi] - , [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['laɪtɪŋ]
" Oh , as long as they weren't toads ! " said Lady Channice , her smile lighting
" 哦 , 作为 长的 作为 他们 不是 蟾蜍 ! " 说 女士 - , 她 微笑 灯光
[ɪn] [rɪ'spɒns] .
in response .
在 回复 .

“哦，只要它们不是癞蛤蟆就行了！”查妮丝夫人说着，脸上露出了笑容。

" [wen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] [fɜːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] [təudz] , [ɪn] [ðə; ði] [stəʊn] ['eəriəz]
" When I came here first to live there were so many toads , in the stone areas
" 什么时候 我 来了 这里 第一的 到 居住 那里 是 所以 许多 蟾蜍 , 在 这 石头 区域
,
,
,

“我刚来这里居住的时候，石头地里有很多蟾蜍，

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['greɪtɪŋz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['selə(r)] ['wɪndəʊz] .
you know , under the gratings in front of the cellar windows .
你 知道 , 在下面 这 格栅 在 正面 的 这 地窖 视窗 .

你知道，就在地窖窗户前的铁栅栏下面。

[juː; jʊ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['meni] !
You can't imagine how many !
你 不能 想象 如何 许多 !

你无法想象有多少!

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [kwaɪt] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]

It	used	quite	to	terrify	me	to	look	at	them	and	I	went	to	the	front
它	用过的	相当	到	恐惧	我	到	看	在	他们	和	我	去	到	这	正面

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] ['seldəm] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

of	the	house	as	seldom	as	possible	.
的	这	房子	作为	很少	作为	可能的	.

以前我一看到它们就感到非常害怕，所以我尽可能少地去房子前面。

[aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl]['teɪkən] [ə'weɪ] , ['faɪnəli] , [ɪn] [bˈɑːskɪts] , — [nɒt] [kɪld] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

I	had	them	all	taken	away	,	finally	,	in	baskets	,	—	not	killed	,	you	know	,
我	有	他们	全部	已采取	离开	,	最后	,	在	篮子	,	—	不是	被杀	,	你	知道	,

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] ,

poor	things	,
贫穷的	事物	,

最后，我把它们全都装进篮子里带走了——没有杀掉，你知道，可怜的小家伙们。

— [bʌt; bət][dʒʌst]['teɪkən][ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ə; eɪ][maɪl] [ɒf] .

—	but	just	taken	and	put	down	in	a	field	a	mile	off	.
—	但	只是	已采取	和	放	向下	在	一个	场地	一个	英里	离开	.

——但却被抓走并丢弃在一英里外的田野里。

[aɪ] [həʊp] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [stɑːv] ; — [bʌt; bət] [təudz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ;

I	hope	they	didn't	starve	;	—	but	toads	are	very	intelligent	,	aren't	they	;
我	希望	他们	没有	饿死	;	—	但	蟾蜍	是	非常	聪明的	,	不是	他们	;

我希望它们没有饿死；——不过，蟾蜍是很聪明的，不是吗?

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] [ðem; ðəm] [wɪð] ['feəri] - [teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] ['prɪnsɪz] .

one	always	associates	them	with	fairy	-	tales	and	princes	.
一	总是	同事	他们	和	仙女	-	故事	和	王子们	.

人们总是把它们与童话故事和王子联系起来。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði]

"	She	had	gone	to	the	tea	-	table	while	she	spoke	and	was	pouring	the
"	她	有	已消失	到	这	茶	-	桌子	尽管	她	辐	和	曾是	浇注	这

['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['tiːpɒt] .

boiling	water	into	the	teapot	.
沸腾	水	进入	这	茶壶	.

“她一边说话一边走到茶桌旁，往茶壶里倒开水。”

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] ['prɪti] , [fluːt] - [laɪk] [ˌjuː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ]

Her	voice	had	pretty	,	flute	-	like	ups	and	downs	in	it	and	a
她	嗓音	有	漂亮的	,	长笛	-	喜欢	UPS	和	下坡	在	它	和	一个

['kwestʃənɪŋ] ,

questioning	,
提问	,

她的声音优美动听，如同长笛般起伏，带着一丝疑问。

['ʌpwəd] ['keɪd(ə)ns][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['sentənsɪz] .

upward	cadence	at	the	end	of	sentences	.
向上	节奏	在	这	结尾	的	句子	.

句末语调上扬。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌpə(r)] [lɪp] , [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] ,

Her	upper	lip	,	her	smile	,	the	run	of	her	speech	,
她	上	唇	,	她	微笑	,	这	跑步	的	她	演讲	,

她的上唇，她的笑容，她的言谈举止，

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['hjuːmərəs] ,

all	would	have	made	one	think	her	humorous	,
全部	会	有	制成	一	思考	她	幽默	,

这一切都让人觉得她很幽默。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][streɪn][ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] [ðæt][wʌn][felt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['veri]

were	it	not	for	the	strain	of	nervousness	that	one	felt	in	her	very
是	它	不是	为了	这	拉紧	的	紧张	那	一	毛毡	在	她	非常

[vɒljʊˈbɪlɪti] .

volubility	.
流动性	.

如果不是因为她滔滔不绝中流露出的紧张不安的话。

[hɜː(r); hə(r)][sʌn] [lent][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['kaɪndli][bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [veɪg] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə]

Her	son	lent	her	a	kindly	but	rather	vague	attention	while	she	talked	to
她	儿子	借出的	她	一个	亲切地	但	相当	模糊的	注意力	尽管	她	谈话	到

[hɪm] [ə'baʊt][ðə; ði][təudz] ,

him	about	the	toads	,
他	关于	这	蟾蜍	,

她跟儿子谈论蟾蜍的时候，儿子只是友好但漫不经心地听着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [veɪg] .

and	his	eye	as	he	stood	watching	her	make	the	tea	was	also	vague	.
和	他的	眼睛	作为	他	站立	观看	她	制作	这	茶	曾是	还	模糊的	.

他站在那里看着她泡茶，眼神也有些迷离。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

He	sat	down	presently	,	as	if	suddenly	remembering	why	he	had	come	in	,
他	卫星	向下	目前	,	作为	如果	突然	记住	为什么	他	有	来	在	,

他随即坐了下来，似乎突然想起了自己进来的目的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,

and	it	was	only	after	a	little	interval	of	silence	,
和	它	曾是	仅有的	后	一个	小的	间隔	的	沉默	,

短暂的沉默之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][kʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hændz] ,

in	which	he	took	his	cup	from	his	mother's	hands	,
在	哪个	他	采取	他的	杯子	从	他的	母亲的	双手	,

他从母亲手中接过杯子，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [els] [siːmd] [tuː; tə][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [leɪt] [ə'raɪvɪŋ]

that	something	else	seemed	to	occur	to	him	as	suddenly	,	a	late	arriving
那	某物	别的	似乎	到	发生	到	他	作为	突然	,	一个	晚的	抵达

[sə'dʒestʃən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] .

suggestion	from	her	speech	.
建议	从	她	演讲	.

他似乎突然想到了另一件事，这是她讲话中一个姗姗来迟的建议。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['hɒrəbli] ['gluːmi] [pleɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	What	a	horribly	gloomy	place	you	must	have	found	it	.
"	什么	一个	糟糕透了	阴沉	地方	你	必须	有	成立	它	.

你一定觉得那是个极其阴森恐怖的地方。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪm] ['kwɪkli] , [lɒst] , [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðeə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['geɪəti] .

"	Her	eyes	,	turning	on	him	quickly	,	lost	,	in	an	instant	,	their	uncertain	gaiety	.
"	她	眼睛	,	转弯	在	他	迅速地	,	丢失的	,	在	一个	立即的	,	他们的	不确定	欢乐	.

“她的目光迅速转向他，瞬间失去了原本不确定的喜悦。

" ['gluːmi] ?

"	Gloomy	?
"	阴沉	?

“阴沉?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['gluːmi] ?

Is	it	gloomy	?
是	它	阴沉	?

天气阴沉吗?

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] ['gluːmi] [hɪə(r)] , [ɔː'gʌstɪn] ? "

Do	you	feel	it	gloomy	here	,	Augustine	?	"
做	你	感觉	它	阴沉	这里	,	奥古斯丁	?	"

奥古斯丁，你觉得这里阴沉吗?

" [əʊ] , [wel] , [nəʊ] , [nɒt] [ɪg'zæktli] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['iːzəli] .

"	Oh	,	well	,	no	,	not	exactly	,	"	he	answered	easily	.
"	哦	,	出色地	,	不	,	不是	确切地	,	"	他	回答	容易地	.

“哦，嗯，不，不完全是，”他轻松地回答道。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	see	I've	always	been	used	to	it	.
"	你	看	我已经	总是	到过	用过的	到	它	.

“你看，我一直都习惯了。”

[juː; jʊ] [wɜːrnt] .

You	weren't	.
你	不是	.

你不是。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , ['siːmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [rɪ'plaɪ] ,

"	As	she	said	nothing	to	this	,	seeming	at	a	loss	for	any	reply	,
"	作为	她	说	没有什么	到	这	,	似乎	在	一个	损失	为了	任何	回复	,

她对此一言不发，似乎不知如何作答。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

he	went	on	presently	to	talk	of	other	things	,	of	the	book	he	had	been
他	去	在	目前	到	讲话	的	其他	事物	,	的	这	书	他	有	到过

['riːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

他随后又开始谈论其他事情，比如他正在读的那本书。

[ə; eɪ] ['hevi] [ˌmetə'fɪzɪkl] [təʊm] ; [ɒv; əv] [bʊks] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [riːd] ;

a	heavy	metaphysical	tome	;	of	books	that	he	intended	to	read	;
一个	重的	形而上学的	大部头书	;	的	图书	那	他	故意的	到	读	;

一本厚重的形而上学巨著；他打算阅读的书籍；

[ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːtn] [frend] [wɪð]

of	a	letter	that	he	had	received	that	morning	from	the	Eton	friend	with
的	一个	信	那	他	有	已收到	那	早晨	从	这	伊顿公学	朋友	和

[huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['ɒksfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] [tɜːm] .

whom	he	was	going	up	to	Oxford	for	his	first	term	.
谁	他	曾是	去	向上	到	牛津	为了	他的	第一的	学期	.

他在当天早上收到了一封来自伊顿公学朋友的信，他和朋友将一起前往牛津大学开始他的第一个学期。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['lɪsnd] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['ɪntrəst] ['juːʒuəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

His	mother	listened	,	showing	a	careful	interest	usual	with	her	,
他的	母亲	听着	,	显示	一个	小心	兴趣	通常	和	她	,

他的母亲认真地听着，一如既往地表现出专注的兴趣。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] :

but	after	another	little	silence	she	said	suddenly	:
但	后	其他	小的	沉默	她	说	突然	:

但短暂的沉默后，她突然说道:

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] , ['tʃɑːlbk] [haʊs] , [ɔː'gʌstɪn] .

"	I	think	it's	a	very	nice	place	,	Charlock	House	,	Augustine	.
"	我	思考	它是	一个	非常	好的	地方	,	查洛克	房子	,	奥古斯丁	.

“我觉得查洛克之家（奥古斯丁）是个非常好的地方。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] [ɪf] [id] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ]

Your	father	wouldn't	have	wanted	me	to	live	here	if	he'd	imagined	that	I
你的	父亲	不会	有	通缉	我	到	居住	这里	如果	他会	想象	那	我

[kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['gluːmi] ,

could	find	it	gloomy	,
可以	寻找	它	阴沉	,

你父亲如果知道我会觉得这里阴郁，就不会让我住在这里了。

[juː; jʊ] [nəʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

你知道。”

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'pæsɪv] , ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

"	Oh	,	of	course	not	,	"	said	the	young	man	,	in	an	impassive	,	pleasant	voice	.
"	哦	,	的	课程	不是	,	"	说	这	年轻的	男人	,	在	一个	冷漠	,	令人愉快的	嗓音	.

“哦，当然不是，”年轻人面无表情地、语气温和地说。

" [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] , [ɪn] ['evriθɪŋ] , [biːn] [səʊ] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmfət] [ænd; ənd]

"	He	has	always	,	in	everything	,	been	so	thoughtful	for	my	comfort	and
"	他	有	总是	,	在	一切	,	到过	所以	周到	为了	我的	舒适	和

['hæpinəs] , " [sed] ['leɪdi] - .

happiness	,	"	said	Lady	Channice	.
幸福	,	"	说	女士	-	.

“他总是事事都体贴入微，让我感到舒适和快乐，”查妮丝夫人说道。

[ɔː'gʌstɪn] [dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] :

Augustine	did	not	look	at	her	:
奥古斯丁	做过	不是	看	在	她	:

奥古斯丁没有看她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ðiː][skaɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'flektɪŋ] —

his	eyes	were	fixed	on	the	sky	outside	and	he	seemed	to	be	reflecting	—
他的	眼睛	是	固定的	在	这	天空	外部	和	他	似乎	到	是	反思	—

[ðəʊ] [nɒt]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

though	not	over	her	words	.
尽管	不是	超过	她	字	.

他的目光凝视着窗外的天空，似乎在沉思——但并非在思考她的话。

" [səʊ] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [hɪm] ['evə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ,

"	So	that	I	couldn't	bear	him	ever	to	hear	anything	of	that	sort	,
"	所以	那	我	不能	熊	他	曾经	到	听到	任何事物	的	那	种类	,

“所以我绝对不能让他听到任何这类事情。”

" ['leɪdi] - [went] [ɒn] , " [ðæt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['gluːmi] , [aɪ] [miːn] .

"	Lady	Channice	went	on	,	"	that	either	of	us	could	find	it	gloomy	,	I	mean	.
"	女士	-	去	在	,	"	那	任何一个	的	我们	可以	寻找	它	阴沉	,	我	意思是	.

查妮丝夫人接着说：“我的意思是，我们俩都可能会觉得它很阴郁。”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['evə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [wʊd] [juː; jʊ] , [ɔː'gʌstɪn] .

You	wouldn't	ever	say	it	to	him	,	would	you	,	Augustine	.
你	不会	曾经	说	它	到	他	,	会	你	,	奥古斯丁	.

你永远不会对他说这话，对吧，奥古斯丁？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv] ['ɜːdʒənsi] [ænd; ənd] [ə'piːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	There	was	a	note	at	once	of	urgency	and	appeal	in	her	voice	.
"	那里	曾是	一个	笔记	在	一次	的	紧迫性	和	上诉	在	她	嗓音	.

“她的声音里既有紧迫感，又有恳求感。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [sɪns] [juː; jʊ][doʊnt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [rɪ'plaɪd] .

"	Of	course	not	,	since	you	don't	wish	it	,	"	her	son	replied	.
"	的	课程	不是	,	自从	你	不	希望	它	,	"	她	儿子	回复	.

“当然不会，既然你不希望这样，”她儿子回答道。

" [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , " [ˈleɪdi] -

"	I	ask	you	just	because	it	happens	that	your	father	is	coming	,	"	Lady	Channice
"	我	问	你	只是	因为	它	发生	那	你的	父亲	是	未来	,	"	女士	-

[sed] ,

said	,
说	,

“我这么问只是因为你父亲正好要来，”查妮丝夫人说道。

" [təˈmɒrəʊ] ; — [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [juː; jʊ] [maɪt]

"	tomorrow	;	—	and	,	you	see	,	if	you	had	this	in	your	mind	,	you	might
"	明天	;	—	和	,	你	看	,	如果	你	有	这	在	你的	头脑	,	你	可能

[hæv; həv] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] .

have	said	something	.
有	说	某物	.

“明天；——你看，如果你心里有这样的想法，你或许会说些什么。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] .

He	is	coming	to	spend	the	afternoon	.
他	是	未来	到	花费	这	下午	.

他下午要来这里待一会儿。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ˈstedəli] , [stɪl] [ˈplezntli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkʌlə(r)] [rəʊz] .

"	He	looked	at	her	now	,	steadily	,	still	pleasantly	;	but	his	colour	rose	.
"	他	看起来	在	她	现在	,	稳步	,	仍然	愉快	;	但	他的	颜色	玫瑰	.

“他现在看着她，目光坚定，依然和蔼可亲；但他的脸色却涨红了。”

" [ˈriːəli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Really	,	"	he	said	.
"	真的	,	"	他	说	.

“真的吗？”他说。

" [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] [naɪs] .

"	Isn't	it	nice	.
"	不是	它	好的	.

“这不是很好吗？”

[aɪ][duː; də] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] ; [ðiːz] [ˈɔːtəm] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ʌnˈsɜːt(ə)n] ;

I	do	hope	that	it	will	be	fine	;	these	Autumn	days	are	so	uncertain	;
我	做	希望	那	它	将要	是	美好的	;	这些	秋天	天	是	所以	不确定	;

我希望一切顺利；这秋日时光真是变幻莫测；

[ɪf] [ˈəʊnli][ðə; ðɪ] [ˈweðə(r)] [həʊldz][ʌp][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːk] [pəˈhæps] . "

if	only	the	weather	holds	up	we	can	have	a	walk	perhaps	.	"
如果	仅有的	这	天气	持有	向上	我们	能	有	一个	走	也许	.	"

如果天气好的话，我们或许可以出去散散步。

" [əʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [həʊld][ʌp] .

"	Oh	,	I	think	it	will	hold	up	.
"	哦	,	我	思考	它	将要	抓住	向上	.

“哦，我觉得它应该能撑住。”

[wɪl] [ðeə(r)] [biː; bi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] ? "

Will	there	be	time	for	a	walk	?	"
将要	那里	是	时间	为了	一个	走	?	"

有时间散步吗?

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [suːn] [ˈɑːftə(r)] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [steɪ] [ɒn][tuː; tə] [tiː] . "

"	He	will	be	here	soon	after	lunch	,	and	,	I	think	,	stay	on	to	tea	.	"
"	他	将要	是	这里	很快	后	午餐	,	和	,	我	思考	,	停留	在	到	茶	.	"

“他午饭后不久就会到，而且我想他会一直待到下午茶时间。”

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [steɪ] [pn][tuː; tə] [tiː] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [dɪd][hiː; hi] . "

"	He	didn't	stay	on	to	tea	the	last	time	,	did	he	.	"
"	他	没有	停留	在	到	茶	这	最后的	时间	,	做过	他	.	"

“上次他没留下来喝茶，对吧？”

" [nəʊ] , [nɒt] [lɑːst] [taɪm] ; [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['veri] ['bɪzi] ;

"	No	,	not	last	time	;	he	is	so	very	busy	;
"	不	,	不是	最后的	时间	;	他	是	所以	非常	忙碌的	;

“不，上次没有；他太忙了；

[ɪts] [kwaɪt] [θriː] [j'iəz] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [naɪs] [wɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [medəuz] ,

it's	quite	three	years	since	we	have	had	that	nice	walk	over	the	meadows	,
它是	相当	三	年	自从	我们	有	有	那	好的	走	超过	这	草地	,

距离我们上次在草地上散步已经整整三年了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪks] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] .

and	he	likes	that	so	much	.
和	他	点赞	那	所以	很多	.

他非常喜欢那样。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['iːzəli] .

"	She	was	trying	to	speak	lightly	and	easily	.
"	她	曾是	尝试	到	说话	轻轻	和	容易地	.

她尽量用轻松自然的语气说话。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] . "

"	And	it	must	be	quite	a	year	since	you	have	seen	him	.	"
"	和	它	必须	是	相当	一个	年	自从	你	有	已见	他	.	"

“看来你已经有一年没见到他了。”

" [kwaɪt] , " [sed] [ɔː'gʌstɪn] .

"	Quite	,	"	said	Augustine	.
"	相当	,	"	说	奥古斯丁	.

“的确如此，”奥古斯丁说道。

" [ai]['nevə(r)] [siː] [hɪm] , ['hɑːdli] , [bʌt; bət][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	I	never	see	him	,	hardly	,	but	here	,	you	know	.
"	我	绝不	看	他	,	几乎	,	但	这里	,	你	知道	.

“我几乎从没见过他，但是在这里，你知道的。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [æt; ət] ['plezntnəs] ,

"	He	was	still	making	his	attempt	at	pleasantness	,
"	他	曾是	仍然	制作	他的	试图	在	愉悦	,

他仍在努力表现得和蔼可亲，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd] [ænd; ənd] [streɪnd] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] ,

but	something	hard	and	strained	had	come	into	his	voice	,	and	as	,
但	某物	难的	和	紧张	有	来	进入	他的	嗓音	,	和	作为	,

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] ,

with	a	sort	of	helplessness	,
和	一个	种类	的	无助	,

但他声音里透着一丝生硬和紧张，仿佛带着某种无助，

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [ɪg'zɔːstɪd] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sæt]['saɪlənt] , [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət]

her	resources	exhausted	,	his	mother	sat	silent	,	he	went	on	,	glancing	at
她	资源	筋疲力尽的	,	他的	母亲	卫星	沉默的	,	他	去	在	,	瞥了一眼	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她的力气已经耗尽，他的母亲沉默不语，他一边说着，一边瞥了她一眼。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['veri] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

as	if	with	the	sudden	resolution	,	he	also	wanted	to	make	very	sure	of	his
作为	如果	和	这	突然	解决	,	他	还	通缉	到	制作	非常	当然	的	他的

[wei] ; —

way	;	—
方式	;	—

仿佛随着这突如其来的决心，他也想确保自己所走的道路万无一失；

" [juː; jʊ] [laɪk] ['siːɪŋ] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] ; [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sepəreɪtɪd]

"	You	like	seeing	him	more	than	anything	,	don't	you	;	though	you	are	separated
"	你	喜欢	看到	他	更多的	比	任何事物	,	不	你	;	尽管	你	是	分开

.

:
.

“你最喜欢见到他，对吧？即使你们已经分开了。”

" [ɔː'gʌstɪn] - [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] [θɪŋz] , [sʌtʃ]

"	Augustine	Channice	talked	a	great	deal	to	his	mother	about	outside	things	,	such
"	奥古斯丁	-	谈话	一个	伟大的	交易	到	他的	母亲	关于	外部	事物	,	这样的

[æz; əz] [fə'lɒsəfi] ;

as	philosophy	;
作为	哲学	;

“奥古斯丁·查尼切经常和他的母亲谈论一些外部事物，比如哲学；

[bʌt; bət][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [θɪŋz] , [ɒv; əv][ðeə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [tuː; tə]

but	of	personal	things	,	of	their	relation	to	the	world	,	to	each	other	,	to
但	的	个人的	事物	,	的	他们的	关系	到	这	世界	,	到	每个	其他	,	到

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

his	father	,
他的	父亲	,

但就个人事务而言，就它们与世界、彼此、与父亲的关系而言，

[hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] .

he	never	spoke	.
他	绝不	辐	.

他一句话也没说。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [naʊ] [wɒz; wəz] [ə'restɪŋ] .

So	that	his	speaking	now	was	arresting	.
所以	那	他的	请讲	现在	曾是	逮捕	.

所以他现在的讲话很引人注目。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] .

His	mother	gazed	at	him	.
他的	母亲	凝视	在	他	.

他的母亲凝视着他。

" ['sepəreɪtɪd] ?

"	Separated	?
"	分开	?

“分居了吗？”

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [frendz] . "

We	have	always	been	the	best	of	friends	.	"
我们	有	总是	到过	这	最好的	的	朋友们	.	"

我们一直都是最好的朋友。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[ai] [miːn] — [ðæt] [juːv] ['nevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] . — [ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ] , [ai] [sə'pəʊz] .

I	mean	—	that	you've	never	cared	to	live	together	.	—	Incompatibility	,	I	suppose	.
我	意思是	—	那	你已经	绝不	关心	到	居住	一起	.	—	不兼容性	,	我	认为	.

我的意思是——你们从来就没想过要一起生活。——我想，大概是因为性格不合吧。

['əʊnlɪ] , " [ɔː'gʌstɪn] [dɪd] [nɒt] [smaɪl] , [hiː; hi] [lʊkt] ['stedəlɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

Only	,	"	Augustine	did	not	smile	,	he	looked	steadily	at	his	mother	,
仅有的	,	"	奥古斯丁	做过	不是	微笑	,	他	看起来	稳步	在	他的	母亲	,

只是，奥古斯丁没有笑，他只是静静地看着他的母亲。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] [jʊd] [laɪk] ['siːɪŋ] [hɪm] ['ɒf(tə)n] .

"	I	should	think	that	since	you	are	so	fond	of	him	you'd	like	seeing	him	oftener	.
"	我	应该	思考	那	自从	你	是	所以	喜爱	的	他	你会	喜欢	看到	他	更频繁	.

“我想既然你这么喜欢他，你肯定希望经常见到他。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [frendz] [hiː; hi] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm]

I	should	think	that	since	he	is	the	best	of	friends	he	would	want	to	come
我	应该	思考	那	自从	他	是	这	最好的	的	朋友们	他	会	想	到	来

['ɒf(tə)n] ,

oftener	,
更频繁	,

我想既然他是我的好朋友，他应该会更常来吧。

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [flʌʃt] ['vaɪələntlɪ] .

"	When	he	had	said	these	words	he	flushed	violently	.
"	什么时候	他	有	说	这些	字	他	酡	暴力	.

“说完这些话，他脸涨得通红。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ekəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [flʌʃ] .

It	was	an	echo	of	his	mother's	flush	.
它	曾是	一个	回声	的	他的	母亲的	冲洗	.

那表情和他母亲脸红的表情如出一辙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] , ['faɪndɪŋ] [nəʊ] [wɜːdz] .

And	she	sat	silent	,	finding	no	words	.
和	她	卫星	沉默的	,	寻找	不	字	.

她沉默不语，一言不发。

" ['mʌðə(r)] , " [sed] [ɔː'gʌstɪn] , " [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

"	Mother	,	"	said	Augustine	,	"	forgive	me	.
"	母亲	,	"	说	奥古斯丁	,	"	原谅	我	.

“母亲，”奥古斯丁说，“请原谅我。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

That	was	impertinent	of	me	.
那	曾是	无礼	的	我	.

我那样做太无礼了。

[ɪts] [nəʊ][ə'feə(r)][ɒv; əv] [maɪn] .

It's	no	affair	of	mine	.
它是	不	事务	的	矿	.

这不关我的事。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [səʊ] , [tuː] , [ə'pærəntlɪ] ,

"	She	thought	so	,	too	,	apparently	,
"	她	想法	所以	,	也	,	显然	,

“显然，她也是这么想的。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nəʊ] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ə'feə(r)] .

for	she	found	no	words	in	which	to	tell	him	that	it	was	his	affair	.
为了	她	成立	不	字	在	哪个	到	告诉	他	那	它	曾是	他的	事务	.

因为她找不到合适的词语告诉他，这是他的事情。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] ['taɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['daʊnkɑːst] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ʃrʌŋkən] [tə'geðə(r)] ,

Her	hands	clasped	tightly	in	her	lap	,	her	eyes	downcast	,	she	seemed	shrunken	together	,
她	双手	紧握	紧紧	在	她	膝	,	她	眼睛	沮丧	,	她	似乎	缩小	一起	,

她双手紧紧交叠放在膝上，目光低垂，整个人仿佛蜷缩成一团。

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tæktləs] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

overcome	by	his	tactless	intrusion	.
克服	经过	他的	不顾及他人感受	入侵	.

被他无礼的闯入所征服。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ɔː'gʌstɪn] [rɪ'piːtɪd] .

"	Forgive	me	,	"	Augustine	repeated	.
"	原谅	我	,	"	奥古斯丁	重复	.

“请原谅我，”奥古斯丁再次说道。

[ðə; ði] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [rɪ'sɔːs] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ə'gen] .

The	supplication	brought	her	the	resource	of	words	again	.
这	恳求	带来	她	这	资源	的	字	再次	.

恳求让她重新找回了说话的能力。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪə(r)] .

"	Of	course	,	dear	.
"	的	课程	,	亲爱的	.

当然，亲爱的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] — [ai] [kænt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

It	is	only	—	I	can't	explain	it	to	you	.
它	是	仅有的	—	我	不能	解释	它	到	你	.

只是——我无法向你解释。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .

It	is	very	complicated	.
它	是	非常	复杂的	.

这非常复杂。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , — [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] , [ai] [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʒʌst] [ðæt] :

But	,	though	it	seems	so	strange	to	you	,	—	to	everybody	,	I	know	—	it	is	just	that	:
但	,	尽管	它	似乎	所以	奇怪的	到	你	,	—	到	大家	,	我	知道	—	它	是	只是	那	:

但是，虽然这在你看来很奇怪——我知道对所有人来说都很奇怪——但事实就是如此：

[ðəʊ] [wiː; wi][dəʊnt][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [siː] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

though	we	don't	live	together	,	and	though	I	see	so	little	of	your	father	,
尽管	我们	不	居住	一起	,	和	尽管	我	看	所以	小的	的	你的	父亲	,

虽然我们不住在一起，虽然我很少见到你父亲，

[ai][duː; də][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] .

I	do	care	for	him	very	,	very	much	.
我	做	关心	为了	他	非常	,	非常	很多	.

我非常非常关心他。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , — [ɪk'sept] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪə(r)]

More	than	for	anybody	in	the	world	,	—	except	you	,	of	course	,	dear
更多的	比	为了	任何人	在	这	世界	,	—	除了	你	,	的	课程	,	亲爱的

[ɔː'gʌstɪn] . "

Augustine	.	"
奥古斯丁	.	"

比世界上任何人都更甚——当然，除了你，亲爱的奥古斯丁。

" [əʊ] , [doʊnt][biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	Oh	,	don't	be	polite	to	me	,	"	he	said	,	and	smiled	.
"	哦	,	不	是	有礼貌的	到	我	,	"	他	说	,	和	微笑	.

“哦，别对我这么客气，”他笑着说。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	More	than	for	anybody	in	the	world	;	stick	to	it	.
"	更多的	比	为了	任何人	在	这	世界	;	戳	到	它	.

“比世界上任何人都更甚；坚持下去。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][ək'sept][ðə; ði] [ə'mendmənt] , [səʊ]['kaɪndli][ænd; ənd] , [ə'pærəntli] , [səʊ] ['laɪtli]

"	She	could	but	accept	the	amendment	,	so	kindly	and	,	apparently	,	so	lightly
"	她	可以	但	接受	这	修正案	,	所以	亲切地	和	,	显然	,	所以	轻轻

[prest] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

pressed	upon	her	,
按下	之上	她	,

“她只能接受这项修改，对方如此和蔼，而且显然也是轻描淡写地向她提出这项修改。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] , [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] , ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :

and	she	answered	him	with	a	faint	,	a	grateful	smile	,	saying	,	in	a	low	voice	:
和	她	回答	他	和	一个	头晕的	,	一个	感激的	微笑	,	说	,	在	一个	低的	嗓音	:

她微微一笑，带着感激之情，低声回答道：

— " [juː; jʊ] [siː] , [dɪə(r)] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['nəʊblɪst]['pɜːs(ə)n][ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] .

—	"	You	see	,	dear	,	he	is	the	noblest	person	I	have	ever	known	.
—	"	你	看	,	亲爱的	,	他	是	这	最高贵	人	我	有	曾经	已知	.

“亲爱的，你看，他是我所认识的最高尚的人。”

" [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Tears	were	in	her	eyes	.
"	眼泪	是	在	她	眼睛	.

她眼里噙着泪水。

[ɔː'gʌstɪn] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

Augustine	turned	away	his	own	.
奥古斯丁	转向	离开	他的	自己的	.

奥古斯丁背弃了自己的亲人。

[ðeɪ] [sæt] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] .

They	sat	then	for	a	little	while	in	silence	,	the	mother	and	son	.
他们	卫星	然后	为了	一个	小的	尽管	在	沉默	,	这	母亲	和	儿子	.

母子俩默默地坐了一会儿。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['daʊnkɑːst] , [hɜː(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd][ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ðæt] [sə'dʒestid] [sʌm; səm]

Her	eyes	downcast	,	her	hands	folded	in	an	attitude	that	suggested	some
她	眼睛	沮丧	,	她	双手	折叠	在	一个	态度	那	建议	一些

['ɪnə(r)][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ,

inner	dedication	,
内	奉献	,

她低垂着眼帘，双手交叠，姿态表明她内心怀有某种虔诚。

['æməbel] - [siːmd] [tuː; tə] [steɪ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɒn][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðæt] [nəʊ'bɪləti] .

Amabel	Channice	seemed	to	stay	her	thoughts	on	the	vision	of	that	nobility	.
阿玛贝尔	-	似乎	到	停留	她	想法	在	这	想象	的	那	贵族	.

阿玛贝尔·查尼斯似乎一直沉浸在对贵族愿景的思考中。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)]

And	though	her	son	was	near	her	,	the	thoughts	were	far
和	尽管	她	儿子	曾是	靠近	她	,	这	想法	是	远的

[frɒm; frəm] [hɪm] .

from	him	.
从	他	.

虽然儿子就在身边，但她的心思却早已远离了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] - , [wen] [hiː; hi] [mjuːzd] , [tuː; tə] [geɪz]

It	was	characteristic	of	Augustine	Channice	-	,	when	he	mused	,	to	gaze
它	曾是	特征	的	奥古斯丁	-	,	什么时候		他	沉思	,	到	目光

[streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

straight	before	him	,
直的	前	他	,

奥古斯丁·查尼切沉思时，目光总是直视前方，这是他一贯的习惯。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .

whatever	the	object	might	be	that	met	his	unseeing	eyes	.
任何	这	目的	可能	是	那	遇见	他的	看不见	眼睛	.

无论他那双看不见的眼睛看到的是什么物体。

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [naʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [haɪ] [ɔː'tʌmnəl] [skaɪ] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	object	now	was	the	high	Autumnal	sky	outside	,
这	目的	现在	曾是	这	高的	秋季	天空	外部	,

现在，它的视线落在了窗外高远的秋日天空。

[krɒst] ['əʊnli] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [fliːt] [ɒv; əv] [klaʊdz] .

crossed	only	here	and	there	by	a	drifting	fleet	of	clouds	.
交叉	仅有的	这里	和	那里	经过	一个	漂流	舰队	的	云	.

只有零星的云朵飘过。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] ['kɑːmli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] , [ɪn] [ðeə(r)] ['stɪlnəs] , [ðeə(r)]

The	light	fell	calmly	upon	the	mother	and	son	and	,	in	their	stillness	,	their
这	光	跌倒	平静地	之上	这	母亲	和	儿子	和	,	在	他们的	寂静	,	他们的

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,

contemplation	,
沉思	,

光线平静地洒在母子二人身上，他们静静地沉思着。

[ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ɒn] [æn; ən] [əʊld] ['kænvəs] ,

the	two	faces	were	like	those	on	an	old	canvas	,
这	二	面孔	是	喜欢	那些	在	一个	老的	帆布	,

这两张脸就像旧油画上的人物一样。

[prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [trɑːns] - [laɪk] [ˌɪmjuːtə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ɑːt] .

preserved	from	time	and	change	in	the	trance	-	like	immutability	of	art	.
保存完好	从	时间	和	改变	在	这	发呆	-	喜欢	不变性	的	艺术	.

在艺术如梦似幻的永恒性中，它得以免受时间与变迁的影响。

[ɪn] ['kʌlə(r)] , [ðə; ði] [tuː] [hedz] [tʃaɪmd] ,

In	colour	,	the	two	heads	chimed	,
在	颜色	,	这	二	头部	齐声说道	,

两颗头颅在色彩上交相辉映，

[ðəʊ] ['ɔːgəˌstiːnz] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['viːəməntli] [gəʊld] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] - [təʊnz]

though	Augustine's	hair	was	vehemently	gold	and	there	were	under	-	tones
尽管	奥古斯丁的	头发	曾是	强烈地	金子	和	那里	是	在下面	-	音调

[ɒv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] ['æmbə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

of	brown	and	amber	in	his	skin	.
的	棕色的	和	琥珀色	在	他的	皮肤	.

虽然奥古斯丁的头发是耀眼的金色，但他的皮肤却带有棕色和琥珀色的底色。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊv(ə)l][ɒv; əv] ['leɪdi] - [feɪs] [gruː] ['æŋgjələ(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] , [brɔːdə]

But	the	oval	of	Lady	Channice's	face	grew	angular	in	her	son's	,	broader
但	这	椭圆形	的	女士	-	脸	生长	角度	在	她	儿子的	,	更广泛

[ænd; ənd][mɔː(r)][dɪ'faɪənt] ;

and	more	defiant	;
和	更多的	桀骜不驯	;

但查妮丝夫人椭圆形的脸庞在她儿子的脸上变得棱角分明，更宽阔、更桀骜不驯；

[səʊ] [ðæt] , ['peɪlli] , ['dɑːkli] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] , [ɒn][ðeə(r)] [diːp] ['bækgraʊnd] ,

so	that	,	palely	,	darkly	white	and	gold	,	on	their	deep	background	,
所以	那	,	苍白	,	黑暗	白色的	和	金子	,	在	他们的	深的	背景	,

因此，在它们深邃的背景下，呈现出淡白色、暗白色和金色。

[ðə; ði] [tuː] [hedz] ['emfəsaɪzd] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kærəktə(r)] [baɪ]['kɒntrɑːst] .

the	two	heads	emphasized	each	other's	character	by	contrast	.
这	二	头部	强调	每个	其他的	特点	经过	对比	.

这两个头像通过对比突出了彼此的性格。

['ɔːgəˌstiːnz] [lɪps][wɜː(r); wə(r)][skweə(r)][ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] ; [hɪz; ɪz][nəʊz] ['rʌgɪdli] [brɪdʒd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz]

Augustine's	lips	were	square	and	scornful	;	his	nose	ruggedly	bridged	;	his	eyes
奥古斯丁的	嘴唇	是	正方形	和	轻蔑的	;	他的	鼻子	粗犷地	桥接	;	他的	眼睛

, ['ʌndə(r)] [brɔːd] ['aɪbraʊz] ,

,	under	broad	eyebrows	,
,	在下面	广阔	眉毛	,

奥古斯丁的嘴唇方正而轻蔑；他的鼻子高挺，鼻梁粗壮；他的眼睛，在浓密的眉毛下，

[rɪŋd] [raʊnd] [ðə; ði]['aɪrɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv]['vɪvɪd]['heɪz(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] ,

ringed	round	the	iris	with	a	line	of	vivid	hazel	;	and	as	his	lips	,
环状	圆形的	这	鸢尾花	和	一个	线	的	生动	榛	;	和	作为	他的	嘴唇	,

虹膜周围环绕着一圈鲜艳的淡褐色；还有他的嘴唇，

[ðəʊ] [maɪld][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)]['skɔːnf(ə)l][ɪn] [fɔːm] , [səʊ] [ðiːz] [aɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)]

though	mild	in	expression	,	were	scornful	in	form	,	so	these	eyes	,	even	in	their
尽管	温和的	在	表达	,	是	轻蔑的	在	形式	,	所以	这些	眼睛	,	甚至	在	他们的

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [siːmd] [fɪəs] .

contemplation	,	seemed	fierce	.
沉思	,	似乎	凶猛的	.

虽然表情温和，但眼神中却带着轻蔑，所以即使在沉思中，这些眼睛也显得凶狠。

[kɑːm] , [kən'trəʊld] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪts] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][spek'teɪtə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv]

Calm	,	controlled	face	as	it	was	,	its	meaning	for	the	spectator	was	of
冷静的	,	受控	脸	作为	它	曾是	,	它是	意义	为了	这	旁观者	曾是	的

['sʌmθɪŋ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] .

something	passionate	and	implacable	.
某物	热情的	和	冷酷无情	.

虽然他面容平静、克制，但在旁观者看来，他的表情却饱含激情，毫不妥协。

[ɪn] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [ə'laɪk] [wʌn] [felt] [ə; eɪ] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'djʊərəns] ['ɔːlməʊst]['trædʒɪk] ;

In	mother	and	son	alike	one	felt	a	capacity	for	endurance	almost	tragic	;
在	母亲	和	儿子	同样	一	毛毡	一个	容量	为了	耐力	几乎	悲惨	;

在母子二人身上，都能感受到一种近乎悲剧的忍耐力；

[bʌt; bət] [waɪl] ['ɔːgəˌstiːnz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] , [tuː; tə][biː; bi] [muːvd]

but	while	Augustine's	would	be	the	endurance	of	the	rock	,	to	be	moved
但	尽管	奥古斯丁的	会	是	这	耐力	的	这	岩石	,	到	是	已搬

['əʊnli][baɪ] ['ʃætərɪŋ] ,

only	by	shattering	,
仅有的	经过	破碎	,

但奥古斯丁的意志则如同磐石般坚韧，唯有破碎才能撼动。

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] , [ðæt] [bendz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['tempɪst] ,

his	mother's	was	the	endurance	of	the	flower	,	that	bends	before	the	tempest	,
他的	母亲的	曾是	这	耐力	的	这	花	,	那	弯曲	前	这	暴风雨	,

[ʌnrɪ'zɪstɪŋ] ,

unresisting	,
毫无抵抗力	,

他母亲的坚韧如同花朵，在暴风雨中弯下腰，毫不抵抗。

['biːt(ə)n] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] , [bʌt; bət] ['laɪɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðeə(r)] , [ʌn'brəʊkən] .

beaten	down	into	the	earth	,	but	lying	,	even	there	,	unbroken	.
被打败	向下	进入	这	地球	,	但	说谎	,	甚至	那里	,	未破	.

被打入土中，但即使躺在那里，也完好无损。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[hiː; hi] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊtə(r)] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði]

he	noise	and	movement	of	an	outer	world	seemed	to	break	in	upon	the
他	噪音	和	移动	的	一个	外	世界	似乎	到	休息	在	之上	这

[rɪ'kɔːdɪd] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ə'restɪd] [laɪf] .

recorded	vision	of	arrested	life	.
记录	想象	的	被捕	生活	.

外界的喧嚣和动静似乎闯入了凝固的生命影像中。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ə; eɪ] [kwɪk] , [dɪ'saɪsɪv] [step] [epɹ'əʊtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] , ['kləʊsli]

The	door	opened	,	a	quick	,	decisive	step	approached	down	the	hall	,	and	,	closely
这	门	打开	,	一个	快的	,	决定性	步	接近	向下	这	大厅	,	和	,	密切

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsɪŋ] [meɪd] ,

following	the	announcing	maid	,
下列的	这	宣布	女佣	,

门开了，一个快速而果断的脚步声沿着走廊传来，紧随其后的是那位报喜的女仆，

['mɪsɪz] . [greɪ] , [ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['skwaɪərɪs] , ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

Mrs	.	Grey	,	the	local	squiress	,	entered	the	room	.
太太	.	灰色的	,	这	当地的	侍从	,	进入	这	房间	.

当地的乡绅夫人格雷太太走进了房间。

[ɪn][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [rʌn] [ɒv; əv]['rʊərəl] [kən'venʃnz] , ['leɪdi] - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [ðə; ði] [pleɪs] ;

In	the	normal	run	of	rural	conventions	,	Lady	Channice	should	have	held	the	place	;
在	这	普通的	跑步	的	乡村的	惯例	,	女士	-	应该	有	握住	这	地方	;

在正常的乡村惯例中，查妮丝夫人本应占据这个位置；

[bʌt; bət] ['tʃɑːlɒk] [haʊs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][stænd][ɪn]

but	Charlock	House	no	longer	stood	for	what	it	had	used	to	stand	in
但	查洛克	房子	不	更长	站立	为了	什么	它	有	用过的	到	站立	在

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][sɜː(r)] [hjuː] - [fɔːbeəz] .

the	days	of	Sir	Hugh	Channice's	forbears	.
这	天	的	先生	休	-	祖先	.

但查洛克庄园已不再是休·钱尼斯爵士的先辈们所代表的那样了。

['mɪsɪz] . [greɪ] , [ɒv; əv] - [hɔːl] ,

Mrs	.	Grey	,	of	Pangley	Hall	,
太太	.	灰色的	,	的	-	大厅	,

潘格利庄园的格雷夫人

[hæd; həd]['nevə(r)] [held] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt]

had	never	held	any	but	the	first	place	and	a	consciousness	of	this	fact
有	绝不	握住	任何	但	这	第一的	地方	和	一个	意识	的	这	事实

[siːmd] [tuː; tə] ['reɪdieɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kɒmpɪtənt] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

seemed	to	radiate	from	her	competent	personality	.
似乎	到	辐射	从	她	胜任的	性格	.

她从未获得过第一名以外的任何名次，而且她那干练的个性似乎也散发着对这一事实的清醒认识。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [klæd][ɪn] [twiːd] [ænd; ənd] ['leðə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]

She	was	a	vast	middle	-	aged	woman	clad	in	tweed	and	leather	,	but	her
她	曾是	一个	广阔的	中间	-	老年人	女士	覆膜	在	粗花呢	和	皮革	,	但	她

[ə'bʌndəns] [ɒv; əv][fɜːm] ,

abundance	of	firm	,
丰富	的	公司	,

她是一位身材魁梧的中年妇女，身着粗花呢和皮革服饰，但她丰满的胸部却很挺拔。

[hɑːd] [fleʃ] [kʊd; kəd] [lend] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌfɪst] ['eksɪdʒ(ə)ns; 'egzɪ-][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] ['aʊtdɔː(r)]

hard	flesh	could	lend	itself	to	the	roughest	exigences	of	a	sporting	outdoor
难的	肉	可以	借	本身	到	这	最粗糙	紧急情况	的	一个	体育	户外的

[laɪf] .

life	.
生活	.

坚硬的肌肉能够适应户外运动生活中最严酷的挑战。

[hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [feɪs] [ʃɒn] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪp] ['æp(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)]

Her	broad	face	shone	like	a	ripe	apple	,	and	her	sharp	eyes	,	her
她	广阔	脸	闪耀	喜欢	一个	成熟	苹果	,	和	她	锋利的	眼睛	,	她

[taɪt] [lɪps] ,

tight	lips	,
紧的	嘴唇	,

她宽阔的脸庞像熟透的苹果一样闪闪发光，她锐利的眼睛，她紧抿的嘴唇，

[ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['kriːsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɪk'sprest] [æn; ən] [əb'zɜːvənt] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)]

the	cheerful	creases	of	her	face	,	expressed	an	observant	and	rather
这	快乐	褶皱	的	她	脸	,	表达	一个	观察者	和	相当

['tɪrənəs] [gʊd] - ['tempə(r)] .

tyrannous	good	-	temper	.
暴虐	好的	-	脾气	.

她脸上洋溢着欢快的皱纹，流露出一种观察入微却又略带专横的和蔼脾气。

" [tiː] ?

"	Tea	?
"	茶	?

“茶?

[nəʊ] , [θæŋks] ; [nəʊ] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] ; " [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd] [tiː] [wɪð]

No	,	thanks	;	no	tea	for	me	,	"	she	almost	shouted	;	"	I've	just	had	tea	with
不	,	谢谢	;	不	茶	为了	我	,	"	她	几乎	喊叫	;	"	我已经	只是	有	茶	和

['mɪsɪz] . ['grɪər] .

Mrs	.	Grier	.
太太	.	格里尔	.

“不，谢谢；我不需要茶，”她几乎喊道；“我刚刚和格里尔太太喝过茶了。”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['leɪdi] - ?

How	are	you	,	Lady	Channice	?
如何	是	你	,	女士	-	?

查妮丝夫人，您好吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɔː'gʌstɪn] ?

and	you	,	Augustine	?
和	你	,	奥古斯丁	?

奥古斯丁，你呢?

[wɒt] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ; [ə; eɪ] [gʊd] [ɪntʃ] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][maɪ][tɒm] .

What	a	man	you	are	getting	to	be	;	a	good	inch	taller	than	my	Tom	.
什么	一个	男人	你	是	获得	到	是	;	一个	好的	英寸	更高	比	我的	汤姆	.

你现在长得真高大了，比我的汤姆高了一英寸。

['riːdɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [aɪ] [siː] .

Reading	as	usual	,	I	see	.
阅读	作为	通常	,	我	看	.

看来你还是在看书。

[aɪ] [kænt] [get] [maɪ] [bɔɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][veɪ'keɪʃ(ə)n] [taɪm] .

I	can't	get	my	boys	to	look	at	a	book	in	vacation	time	.
我	不能	得到	我的	男孩们	到	看	在	一个	书	在	假期	时间	.

假期里，我都没办法让我的儿子们看书。

[wʌts] [ðə; ðɪ] [bʊk] ?

What's	the	book	?
是什么	这	书	?

这本书叫什么名字?

[ɑː] , ['fʌdlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [wɪð] [ðæt] [stʌf] , [stɪl] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Ah	,	fuddling	your	brains	with	that	stuff	,	still	,	are	you	?
啊	,	胡乱应付	你的	大脑	和	那	东西	,	仍然	,	是	你	?

啊，你还在用那些东西糊弄你的脑子呢?

[stɪl] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ?

Still	determined	to	be	a	philosopher	?
仍然	决定	到	是	一个	哲学家	?

你仍然决心成为一名哲学家吗?

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ? "

Do	you	really	want	him	to	be	a	philosopher	,	my	dear	?	"
做	你	真的	想	他	到	是	一个	哲学家	,	我的	亲爱的	?	"

亲爱的，你真的希望他成为哲学家吗?

" [ɪn'diːd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ,

"	Indeed	I	think	it	would	be	very	nice	if	he	could	be	a	philosopher	,
"	的确	我	思考	它	会	是	非常	好的	如果	他	可以	是	一个	哲学家	,

“我确实觉得如果他能成为一名哲学家，那就太好了。”

" [sed] ['leɪdi] - , ['smaɪlɪŋ] ,

"	said	Lady	Channice	,	smiling	,
"	说	女士	-	,	微笑	,

“查妮丝夫人笑着说，”

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [ɪ'veɪd] ['mɪsɪz] . [greɪz] ['tɪrəni] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)]

for	though	she	had	often	to	evade	Mrs	.	Grey's	tyranny	she	liked	her
为了	尽管	她	有	经常	到	逃避	太太	.	格雷的	暴政	她	喜欢	她

[gʊd] ['tempə(r)] .

good	temper	.
好的	脾气	.

虽然她经常要躲避格雷太太的专制统治，但她喜欢格雷太太的温和脾气。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [fləʊt] , ['laɪtli] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['geɪli] [ə'bʌv] ['mɪsɪz] . [greɪ]

She	seemed	in	her	reply	to	float	,	lightly	and	almost	gaily	above	Mrs	.	Grey
她	似乎	在	她	回复	到	漂浮	,	轻轻	和	几乎	兴高采烈地	多于	太太	.	灰色的

,

,

,

她的回答仿佛轻盈地、近乎欢快地飘在格雷太太之上。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

and	away	from	her	.
和	离开	从	她	.

远离她。

['mɪsɪz] . [greɪ] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] ['tæktɪks][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]

Mrs	.	Grey	was	accustomed	to	these	tactics	and	it	was	characteristic	of
太太	.	灰色的	曾是	习惯	到	这些	策略	和	它	曾是	特征	的

[hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [let] ['piːp(ə)l] [fləʊt] [ə'weɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

her	not	to	let	people	float	away	if	she	could	possibly	help	it	.
她	不是	到	让	人们	漂浮	离开	如果	她	可以	可能	帮助	它	.

格雷夫人早已习惯了这些伎俩，而且她的性格就是尽可能不让人们随波逐流。

[ðɪs] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['ɔːgəˌstiːnz] ['fjuːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪn] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

This	matter	of	Augustine's	future	was	frequently	in	dispute	between	them	.
这	事情	的	奥古斯丁的	未来	曾是	频繁地	在	争议	之间	他们	.

奥古斯丁的未来问题经常成为他们之间的争论焦点。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['plɑːntɪd] ['fɜːmli] , [hɜː(r); hə(r)]['raɪf(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

Her	feet	planted	firmly	,	her	rifle	at	her	shoulder	,
她	脚	已种植	牢牢	,	她	步枪	在	她	肩膀	,

她双脚稳稳地站在地上，步枪扛在肩上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [eɪm][æt; ət][ə; eɪ][bɜːd] [ðæt] [fluː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

she	seemed	now	to	take	aim	at	a	bird	that	flew	from	her	.
她	似乎	现在	到	拿	目的	在	一个	鸟	那	飞翔	从	她	.

她现在似乎瞄准了一只从她身边飞走的鸟。

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] !

"	And	of	course	you	encourage	him	!
"	和	的	课程	你	鼓励	他	!

当然，你还要鼓励他!

[juː; jʊ] [riːd] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] ['stʌdi] [wɪð] [hɪm] !

You	read	with	him	and	study	with	him	!
你	读	和	他	和	学习	和	他	!

你和他一起读书，和他一起学习!

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [let] [hɪm] [drɪft] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['præktɪkl] [laɪf]

And	you	won't	see	that	you	let	him	drift	more	and	more	out	of	practical	life
和	你	惯于	看	那	你	让	他	漂移	更多的	和	更多的	出去	的	实际的	生活

[ænd; ənd]['ɪntuː] ['muːnʃaɪn] .

and	into	moonshine	.
和	进入	私酿酒	.

你不会看到你让他越来越脱离现实生活，沉迷于私酿酒。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðæts] [wɒt] [aɪ][ɑːsk] ?

What	does	it	do	for	him	,	that's	what	I	ask	?
什么	做	它	做	为了	他	,	那就是	什么	我	问	?

我想问的是，这对他有什么好处?

[weə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [hɪm] ?

Where	does	it	lead	him	?
在哪里	做	它	带领	他	?

这会把他引向何方?

[wʌts] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What's	the	good	of	it	?
是什么	这	好的	的	它	?

这样做有什么好处?

[waɪ] [hiːl] ['fɪnɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fʌsti] [əʊld] [dɒn] .

Why	he'll	finish	as	a	fusty	old	don	.
为什么	地狱	结束	作为	一个	发霉的	老的	大学教师	.

为什么他最终会变成一个老顽固。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)][mæn] , [ɔː'gʌstɪn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hæpɪə] [wʌn] ,

Does	it	make	you	a	better	man	,	Augustine	,	or	a	happier	one	,
做	它	制作	你	一个	更好的	男人	,	奥古斯丁	,	或者	一个	更快乐	一	,

奥古斯丁，这会让你成为一个更好的人，还是一个更快乐的人?

[tuː; tə] [spend] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ['riːdɪŋ] [fə'lɒsəfi] ? "

to	spend	all	your	time	reading	philosophy	?	"
到	花费	全部	你的	时间	阅读	哲学	?	"

把所有时间都用来读哲学?

" ['veri] [mʌtʃ] ['betə(r)] , ['veri] [mʌtʃ] ['hæpɪə] ,

"	Very	much	better	,	very	much	happier	,
"	非常	很多	更好的	,	非常	很多	更快乐	,

好多了，开心多了，

[ai][faɪnd] : — [bʌt; bət][ai][doʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ɔː'gʌstɪn] ['ɑːnsə(r)d] ,

I	find	:	—	but	I	don't	give	it	all	my	time	,	you	know	,	"	Augustine	answered	,
我	寻找	:	—	但	我	不	给	它	全部	我的	时间	,	你	知道	,	"	奥古斯丁	回答	,

“我发现：——但我并没有把所有时间都花在这上面，你知道，”奥古斯丁回答说。

[wɪð] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['mænə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .

with	much	his	mother's	manner	of	light	evasion	.
和	很多	他的	母亲的	方式	的	光	逃避	.

他带着与母亲相似的轻描淡写回避的态度。

[hiː; hi][let]['mɪsɪz] . [greɪ] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fʌni] ;

He	let	Mrs	.	Grey	see	that	he	found	her	funny	;
他	让	太太	.	灰色的	看	那	他	成立	她	有趣的	;

他让格雷太太看出他觉得她很有趣;

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [siː] [ðæt] [fə'lɒsəfi] [helpt] [hɪm][tuː; tə] .

perhaps	he	wished	to	let	her	see	that	philosophy	helped	him	to	.
也许	他	希望	到	让	她	看	那	哲学	帮助	他	到	.

或许他想让她明白，哲学对他有所帮助。

['mɪsɪz] . [greɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][fæn'tæstɪk][bɜːd][ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːl] .

Mrs	.	Grey	gave	up	the	fantastic	bird	and	turned	on	her	heel	.
太太	.	灰色的	给予	向上	这	极好的	鸟	和	转向	在	她	脚跟	.

格雷太太放弃了那只神奇的鸟，转身就走。

" [wel] , [aɪv] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð] [juː; jʊ] , [ɔː'gʌstɪn] .

"	Well	,	I've	not	come	to	dispute	,	as	usual	,	with	you	,	Augustine	.
"	出色地	,	我已经	不是	来	到	争议	,	作为	通常	,	和	你	,	奥古斯丁	.

“嗯，我今天不是来和你争论的，奥古斯丁，和往常一样。”

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , ['leɪdi] - , [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] ,

I've	come	to	ask	you	,	Lady	Channice	,	if	you	won't	,	for	once	,
我已经	来	到	问	你	,	女士	-	,	如果	你	惯于	,	为了	一次	,

我来是想问问您，查妮丝夫人，您是否愿意，就这一次，

[breɪk] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [ruːlz] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [ɒn] ['sʌndeɪ] .

break	through	your	rules	and	come	to	tea	on	Sunday	.
休息	通过	你的	规则	和	来	到	茶	在	星期日	.

打破你的规则，周日来喝茶吧。

[aɪv] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I've	a	surprise	for	you	.
我已经	一个	惊喜	为了	你	.

我有个惊喜要给你。

[æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑ:ti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wi:k] - [end] .

An	old	friend	of	yours	is	to	be	of	our	party	for	this	week	-	end	.
一个	老的	朋友	的	你的	是	到	是	的	我们的	派对	为了	这	星期	-	结尾	.

这周末，你的一位老朋友将加入我们的聚会。

['leɪdi] ['ɛlɪstən] ; [ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [tə'mɒrəʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [raɪts] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [həʊps] [tu:; tə] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .

Lady	Elliston	;	she	comes	tomorrow	,	and	she	writes	that	she	hopes	to	see	something	of	you	.
女士	埃利斯顿	;	她	来	明天	,	和	她	写	那	她	希望	到	看	某物	的	你	.

埃利斯顿夫人明天会来，她来信说希望见到你。

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ['rɑ:ðə(r)] ['ʃɑ:pli] [ɒn] ['leɪdi] - ; [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [raɪz] ,

"	Mrs	.	Grey	had	her	eye	rather	sharply	on	Lady	Channice	;	she	expected	to	see	her	colour	rise	,
"	太太	.	灰色的	有	她	眼睛	相当	尖锐地	在	女士	-	;	她	预期的	到	看	她	颜色	上升	,

格雷太太的目光紧紧盯着查妮丝夫人；她预料会看到查妮丝夫人脸色发红。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [raɪz] .

and	it	did	rise	.
和	它	做过	上升	.

它的确上涨了。

" ['leɪdi] ['ɛlɪstən] ?

"	Lady	Elliston	?
"	女士	埃利斯顿	?

“埃利斯顿夫人？”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['veɪgli] , [ɔ:(r)] , [pə'hæps] , ['feɪntli] .

"	she	repeated	,	vaguely	,	or	,	perhaps	,	faintly	.
"	她	重复	,	依稀	,	或者	,	也许	,	淡淡的	.

她重复道，声音含糊不清，或许还很微弱。

" [jes] ; [ju:; jʊ][dɪd] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ; [wel] , [ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:] . "

"	Yes	;	you	did	know	her	;	well	,	she	told	me	.	"
"	是的	;	你	做过	知道	她	;	出色地	,	她	讲述	我	.	"

“是的，你认识她；嗯，是她告诉我的。”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [sed] ['leɪdi] - , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ; " [jes] , [aɪ] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [kwaɪt] [wel] .

"	It	was	years	ago	,	"	said	Lady	Channice	,	looking	down	;	"	Yes	,	I	knew	her	quite	well	.
"	它	曾是	年	前	,	"	说	女士	-	,	寻找	向下	;	"	是的	,	我	知道	她	相当	出色地	.

“那是很多年前的事了，”钱尼斯夫人低着头说；“是的，我很了解她。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [naɪs][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .

It	would	be	very	nice	to	see	her	again	.
它	会	是	非常	好的	到	看	她	再次	.

真希望还能再见到她。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [ru:l] ; [θæŋk] [ju:; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] .

But	I	don't	think	I	will	break	my	rule	;	thank	you	so	much	.
但	我	不	思考	我	将要	休息	我的	规则	;	感谢	你	所以	很多	.

但我认为我不会打破我的原则；非常感谢。

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜ:tɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'pli:zd] .

"	Mrs	.	Grey	looked	a	little	disconcerted	and	a	little	displeased	.
"	太太	.	灰色的	看起来	一个	小的	不安	和	一个	小的	不高兴	.

格雷夫人看起来有些不安，也有些不悦。

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] , [ɔː'gʌstɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Now	that	you	are	growing	up	,	Augustine	,	"	she	said	,
"	现在	那	你	是	生长	向上	,	奥古斯丁	,	"	她	说	,

“奥古斯丁，既然你已经长大了，”她说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [laɪf] .

"	you	must	shake	your	mother	out	of	her	way	of	life	.
"	你	必须	摇	你的	母亲	出去	的	她	方式	的	生活	.

你必须让你的母亲改变她的生活方式。

[ɪts] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

It's	bad	for	her	.
它是	坏的	为了	她	.

这对她不好。

[ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [hɪə(r)] , [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ,

She	lives	here	,	quite	alone	,	and	,
她	生活	这里	,	相当	独自的	,	和	,

她独自一人住在这里，

[wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] — [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] ,

when	you	are	away	—	as	you	will	have	to	be	more	and	more	,	for	some	time	now	,
什么时候	你	是	离开	—	作为	你	将要	有	到	是	更多的	和	更多的	,	为了	一些	时间	现在	,

当你不在家的时候——而且在接下来的这段时间里，你将不得不越来越多地不在家——

— [ʃiː; ʃi] [siːz] ['nəʊbədi] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪlɪdʒ] [g'ɜːlz] ,

—	she	sees	nobody	but	her	village	girls	,
—	她	看到	无人	但	她	村庄	女孩们	,

她眼里只有村里的女孩们，谁也看不到。

['mɪsɪz] . ['grɪər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [wʌn] [mʌnθs] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

Mrs	.	Grier	and	me	from	one	month's	end	to	the	other	.
太太	.	格里尔	和	我	从	一	月份	结尾	到	这	其他	.

格里尔太太和我，从上个月月底到下个月月底。

[aɪ] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [ʃiːz] [meɪd] [ɒv; əv] .

I	can't	think	what	she's	made	of	.
我	不能	思考	什么	她是	制成	的	.

我简直无法想象她究竟是什么材质的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [mæd] .

I	should	go	mad	.
我	应该	去	疯狂的	.

我应该疯掉。

[ænd; ənd] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɒp] [ɪn] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

And	so	many	of	us	would	be	delighted	if	she	would	drop	in	to	tea	with	us	now	and	then	.	"
和	所以	许多	的	我们	会	是	高兴极了	如果	她	会	降低	在	到	茶	和	我们	现在	和	然后	.	"

我们很多人都希望她能时不时来和我们一起喝杯茶。

" [əʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [drɒp] [ɪn] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sted] , " [sed] [ɔː'gʌstɪn] .

"	Oh	,	well	,	you	can	drop	in	to	tea	with	her	instead	,	"	said	Augustine	.
"	哦	,	出色地	,	你	能	降低	在	到	茶	和	她	反而	,	"	说	奥古斯丁	.

“哦，那你可以去和她一起喝茶，”奥古斯丁说。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sæt]['saɪlənt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] [smaɪl] .

His	mother	sat	silent	,	with	her	faint	smile	.
他的	母亲	卫星	沉默的	,	和	她	头晕的	微笑	.

他的母亲静静地坐着，脸上带着一丝淡淡的微笑。

" [wel] , [aɪ][duː; də] .

"	Well	,	I	do	.
"	出色地	,	我	做	.

“嗯，我的确有。”

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] [ɪ'nʌf] , [ðəʊ] [aɪ]['flætə(r)][maɪ'self] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

But	I'm	not	enough	,	though	I	flatter	myself	that	I'm	a	good	deal	.
但	我是	不是	足够的	,	尽管	我	奉承	我	那	我是	一个	好的	交易	.

但我还不够好，尽管我自认为我很不错。

[ɪts] [ˌʌn'həʊlsəm] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] , ['daʊnraɪt] ['mɔːbɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'həʊlsəm] .

It's	unwholesome	,	such	a	life	,	downright	morbid	and	unwholesome	.
它是	不健康的	,	这样的	一个	生活	,	彻头彻尾	病态的	和	不健康的	.

这种生活方式太不健康了，简直病态又不健康。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [wʌnz] [kaɪnd] .

One	should	mingle	with	one's	kind	.
一	应该	交融	和	一个人的	种类	.

人应该和同类人交往。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['wʌndə(r)][æt; ət][juː; jʊ] , [ɔː'gʌstɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

I	shall	wonder	at	you	,	Augustine	,	if	you	allow	it	,	just	as	,	for	years	,
我	将	想知道	在	你	,	奥古斯丁	,	如果	你	允许	它	,	只是	作为	,	为了	年	,

奥古斯丁，如果你允许这种情况发生，我会对你感到惊讶，就像多年来一样。

[aɪv] [w'ʌndəd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

I've	wondered	at	your	father	.
我已经	想知道	在	你的	父亲	.

我一直很想知道你父亲的情况。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [slaɪt] [kən'fjuːʒn] ,

"	It	may	have	been	her	own	slight	confusion	,
"	它	可能	有	到过	她	自己的	轻微	困惑	,

“这或许是她自己略感困惑而已。”

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ][ɪn] ['leɪdi] - ['saɪləns] ,

or	it	may	have	been	something	exasperating	in	Lady	Channice's	silence	,
或者	它	可能	有	到过	某物	可气	在	女士	-	沉默	,

或许是钱妮丝夫人沉默不语中有什么令人恼火的地方。

[ðæt] [hæd; həd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] ['mɪsɪz] . [greɪ] [ə'pɒn] [ðɪs] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	had	precipitated	Mrs	.	Grey	upon	this	speech	,	but	,	when	she	had	made	it	,
那	有	沉淀	太太	.	灰色的	之上	这	演讲	,	但	,	什么时候	她	有	制成	它	,

正是这件事促使格雷夫人发表了这番讲话，但是，当她讲完之后，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] [red] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] .

she	became	very	red	and	wondered	whether	she	had	gone	too	far	.
她	成为	非常	红色的	和	想知道	无论	她	有	已消失	也	远的	.

她脸涨得通红，开始怀疑自己是不是做得太过分了。

['mɪsɪz] . [greɪ] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][gəʊ][fɑː(r)] .

Mrs	.	Grey	was	prepared	to	go	far	.
太太	.	灰色的	曾是	准备	到	去	远的	.

格雷夫人做好了远走他乡的准备。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [i'veid] [hɜː(r); hə(r)] ,
If people evaded her ,
如果 人们 躲避 她 ,

如果人们躲着她，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [ɒn]
and showed an unwillingness to let her be kind to them — on
和 显示 一个 不情愿 到 让 她 是 种类 到 他们 — 在
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tɜːmz] , — [tɜːmz] [wɪtʃ] ,
her own terms , — terms which ,
她 自己的 条款 , — 条款 哪个 ,

并且不愿让她按照自己的方式善待他们——而按照这些方式，

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['leɪdi] - , [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['strɪktli] [dɪ'faɪnd] ;
in regard to Lady Channice , were very strictly defined ;
在 看待 到 女士 - , 是 非常 严格 定义 ;

至于 Channice 夫人，则有非常严格的定义；

— [ɪf] ['piːp(ə)l] [wʊd] [bɪ'heɪv] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['əʊnli] [gɒt] ,
— if people would behave in this unbecoming and ungrateful fashion , they only got ,
— 如果 人们 会 表现 在 这 不体面 和 忘恩负义 时尚 , 他们 仅有的 得到 ,

—如果人们以这种不体面和忘恩负义的方式行事，他们只会得到……

[səʊ] ['mɪsɪz] . [greɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
so Mrs . Grey would have put it ,
所以 太太 . 灰色的 会 有 放 它 ,

格雷太太会这么说。

[wɒt] [ðeɪ] ['dʒɒli] [wel] [dɪ'zɜːvd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] " ['stɪŋə] .
what they jolly well deserved if she gave them a " stinger .
什么 他们 快乐的 出色地 应得的 如果 她 给予 他们 一个 " 刺 .

如果她给了他们一个“毒刺”，那他们真是罪有应得。

" [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [greɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] ['leɪdi] - " ['stɪŋə] " ;
" But Mrs . Grey did not like to give Lady Channice " stingers " ;
" 但 太太 . 灰色的 做过 不是 喜欢 到 给 女士 - " 刺痛 " ;

“但是格雷夫人不喜欢给查妮丝夫人‘刺’；

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'keɪm] [red] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [æt; ət] [hɜː'self] .
therefore she now became red and wondered at herself .
所以 她 现在 成为 红色的 和 想知道 在 她自己 .

因此，她脸涨得通红，对自己感到疑惑。

['leɪdi] - [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] ['mɪsɪz] . [greɪ] [sɔː]
Lady Channice had lifted her eyes and it was as if Mrs . Grey saw
女士 - 有 抬起 她 眼睛 和 它 曾是 作为 如果 太太 . 灰色的 锯
[wɔːlz] [ænd; ənd] [məʊts] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['θɪkɪt] ['gluːmɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] .
walls and moats and impenetrable thickets glooming in them .
墙壁 和 护城河 和 坚不可摧 灌木丛 阴郁 在 他们 .

查妮丝夫人抬起头，格雷夫人仿佛看到了墙壁、护城河和密不透风的灌木丛在她眼前阴森森的。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)] [ɔː'gʌstɪn] : " [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn] ['pɜːfɪkt]
She answered for Augustine : " My husband and I have always been in perfect
她 回答 为了 奥古斯丁 : " 我的 丈夫 和 我 有 总是 到过 在 完美的
[ə'griːmənt] [ɒn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
agreement on the matter .
协议 在 这 事情 .

她替奥古斯丁回答说：“我和我的丈夫在这个问题上一直意见完全一致。”

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [traɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [lɑːf] ; — " [juː; jʊ] [wʌn] [hɪm] ['əʊvə(r)] , [tuː] , [nəʊ] [daʊt] . "
" Mrs . Grey tried a cheerful laugh ; — " You won him over , too , no doubt . "
" 太太 . 灰色的 尝试 一个 快乐 笑 ; — " 你 韩元 他 超过 , 也 , 不 怀疑 . "

格雷太太试着笑了笑：“毫无疑问，你也赢得了他的心。”

" [ɪn'taɪəli] . "
" **Entirely** . "
" 完全 . "

“完全。”

" [wel] , [ɔː'gʌstɪn] , " ['mɪsɪz] . [greɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'gen] , " [aɪ][doʊnt] [sək'siːd]
" **Well** , **Augustine** , " **Mrs** . **Grey** **turned** **to** **the** **young** **man** **again** , " **I** **don't** **succeed**
" 出色地 , 奥古斯丁 , " 太太 . 灰色的 转向 到 这 年轻的 男人 再次 , " 我 不 成功
[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,
with **your** **mother** ,
和 你的 母亲 ,

“好吧，奥古斯丁，”格雷夫人再次转向这位年轻人，“我没能说服你母亲。”

[bʌt; bət][aɪ][həʊp][fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] [lʌk] [wɪð] [juː; jʊ] .
but **I** **hope** **for** **better** **luck** **with** **you** .
但 我 希望 为了 更好的 运气 和 你 .

但我希望你那边能有更好的运气。

[jʊr; jər][ə; eɪ][mæn] , [naʊ] , [ænd; ənd][nɒt] [jet] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ə; eɪ] [mʌŋk] .
You're **a** **man** , **now** , **and** **not** **yet** , **at** **all** **events** , **a** **monk** .
你是 一个 男人 , 现在 , 和 不是 然而 , 在 全部 活动 , 一个 僧 .

你现在是个人了，但无论如何，你还不是僧侣。

[woʊnt][juː; jʊ][daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] ?
Won't **you** **dine** **with** **us** **on** **Saturday** **night** **?**
惯于 你 用餐 和 我们 在 周六 夜晚 ?

周六晚上要不要和我们一起吃饭?

" [naʊ] ['mɪsɪz] . [greɪ] [wɒz; wəz][kaɪnd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɑːskt] ['leɪdi] - [tuː; tə]
" **Now** **Mrs** . **Grey** **was** **kind** ; **but** **she** **had** **never** **asked** **Lady** **Channice** **to**
" 现在 太太 . 灰色的 曾是 种类 ; 但 她 有 绝不 问 女士 - 到
['dɪnə(r)] .
dinner .
晚餐 .

“格雷太太人很好，但她从未邀请过钱尼斯夫人共进晚餐。”

[ðə; ðiː][laɪn][hæd; həd] [biːn] [drɔːn] , ['fɜːmli] [drɔːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ænd; ənd][baɪ]['mɪsɪz] . [greɪ] [hɜː'self]
The **line** **had** **been** **drawn** , **firmly** **drawn** **years** **ago** **—** **and** **by** **Mrs** . **Grey** **herself**
这 线 有 到过 绘制 , 牢牢 绘制 年 前 — 和 经过 太太 . 灰色的 她自己
— [æt; ət] [tiː] .
— **at** **tea** .
— 在 茶 .

这条界限早在多年前就被划定了——而且是由格雷夫人本人在一次喝茶时划定的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['leɪdi] - [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [æt; ət]
And **it** **was** **not** **until** **Lady** **Channice** **had** **lived** **for** **several** **years** **at**
和 它 曾是 不是 直到 女士 - 有 居住地 为了 一些 年 在
['tʃɑːlbɒk] [haʊs] ,
Charlock **House** ,
查洛克 房子 ,

直到查妮丝夫人已经在查洛克庄园住了几年之后，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ]
when **it** **became** **evident** **that** , **in** **spite** **of** **all** **that** **was** **suspicious** , **not** **to** **say**
什么时候 它 成为 明显 那 , 在 尽管如此 的 全部 那 曾是 可疑的 , 不是 到 说
['sɪnɪstə(r)] ,
sinister ,
险恶 ,

当人们逐渐意识到，尽管有种种可疑之处，甚至可以说是险恶之处时，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪgˈzæktli][kɑːst][ɒf] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [səʊ]

in	her	situation	,	she	was	not	exactly	cast	off	and	that	her	husband	,	so
在	她	情况	,	她	曾是	不是	确切地	投掷	离开	和	那	她	丈夫	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

就她的处境而言，她并不算是被抛弃，而且，从某种意义上说，她的丈夫

[ədˈmɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tiː] [ɪf] [nɒt][tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] ,

admitted	her	to	tea	if	not	to	dinner	,
承认	她	到	茶	如果	不是	到	晚餐	,

允许她喝茶，但不允许她吃晚饭。

— [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðen] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [greɪ] [vɔɪst] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈtɒlərəns] [ænd; ənd]

—	it	was	not	until	then	that	Mrs	.	Grey	voiced	at	once	the	tolerance	and
—	它	曾是	不是	直到	然后	那	太太	.	灰色的	配音	在	一次	这	宽容	和

[ðə; ði] [dɪˈskreʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ænd; ənd] [sed] :

the	discretion	of	the	neighbourhood	and	said	:
这	审慎	的	这	邻里	和	说	:

直到那时，格雷太太才立刻表达了邻里间的宽容和谨慎，她说：

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [ˈfrendli] [tɜːmz] ; [hiː; hi] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

"	They	are	on	friendly	terms	;	he	comes	to	see	her	twice	a	year	.
"	他们	是	在	友好的	条款	;	他	来	到	看	她	两次	一个	年	.

“他们关系友好；他每年来看她两次。”

[wiː; wi][kæn; kən][kɔːl] ; [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [tiː] .

We	can	call	;	she	need	not	be	asked	to	anything	but	tea	.
我们	能	称呼	;	她	需要	不是	是	问	到	任何事物	但	茶	.

我们可以打电话；她不需要做任何事，只需要喝茶就行。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [ðæt] .

There	can	be	no	harm	in	that	.
那里	能	是	不	伤害	在	那	.

这样做不会有什么害处。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [nəʊ] [hɑːm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] , [wen] [ðeɪ] [dɪd] [kɔːl] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [greɪz]

"	There	was	,	indeed	,	no	harm	,	for	though	,	when	they	did	call	in	Mrs	.	Grey's
"	那里	曾是	,	的确	,	不	伤害	,	为了	尽管	,	什么时候	他们	做过	称呼	在	太太	.	格雷的

[brɔːd] [weɪk] ,

broad	wake	,
广阔	唤醒	,

“的确，并没有什么害处，因为当他们为格雷夫人举行隆重的葬礼时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈsiːvd] [wɪð] [ˈdʒent(ə)l] [ˈkɜːtəsi] ,

they	were	received	with	gentle	courtesy	,
他们	是	已收到	和	温和的	礼貌	,

他们受到了礼貌而温和的接待。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈkɔntækts] [wʊd] [gəʊ][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] .

they	were	made	to	feel	that	social	contacts	would	go	no	further	.
他们	是	制成	到	感觉	那	社会的	联系方式	会	去	不	更远	.

他们被灌输了一种观念，即社交关系不会再有进一步发展。

[ˈleɪdi] - [hæd; həd] [biːn] [ˈaɪðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [əˈfendɪd] [ɔː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]

Lady	Channice	had	been	either	too	much	offended	or	too	much	frightened	by	the
女士	-	有	到过	任何一个	也	很多	被冒犯了	或者	也	很多	害怕	经过	这

[jˈiəz] [ɒv; əv][ˈɒstrəsɪzəm] ,

years	of	ostracism	,
年	的	排斥	,

查妮丝夫人或许是因为多年的排斥而过于愤慨，或许是因为恐惧而变得麻木。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd]

or	perhaps	it	was	really	by	her	own	choice	that	she	adopted	the	attitude
或者	也许	它	曾是	真的	经过	她	自己的	选择	那	她	已采用	这	态度

[ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [sɔː] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [huː] ['nevə(r)] [went]

of	a	person	who	saw	people	when	they	came	to	her	but	who	never	went
的	一个	人	WHO	锯	人们	什么时候	他们	来了	到	她	但	WHO	绝不	去

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

to	see	them	.
到	看	他们	.

或许，这真的是她自己的选择，她采取了一种只在别人来找她时才接待他们，而从不主动去见他们的态度。

[ðɪs] ['ætɪtjuːd] , [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] , [wɒz; wəz] [ri'zent] [baɪ][ðə; ði] ['meni] ,

This	attitude	,	accepted	by	the	few	,	was	resented	by	the	many	,
这	态度	,	公认	经过	这	很少	,	曾是	怨恨	经过	这	许多	,

这种态度虽然被少数人接受，却遭到大多数人的反感。

[səʊ] [ðæt] ['hɑːdli] ['enibɒdi] ['evə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn] ['leɪdi] - .

so	that	hardly	anybody	ever	called	upon	Lady	Channice	.
所以	那	几乎	任何人	曾经	称为	之上	女士	-	.

所以几乎没有人会去拜访查妮丝夫人。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . [greɪ] ['sætɪsfaɪd][æt; ət][wʌns] [bə'nevələns] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti]

And	so	it	was	that	Mrs	.	Grey	satisfied	at	once	benevolence	and	curiosity
和	所以	它	曾是	那	太太	.	灰色的	使满意	在	一次	仁	和	好奇心

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [stɔːntʃ] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kluːs] [ɒv; əv] ['tʃɑːlɒk] [haʊs] ,

in	her	staunch	visits	to	the	recluse	of	Charlock	House	,
在	她	坚定	访问	到	这	隐士	的	查洛克	房子	,

于是，格雷夫人便在她对隐居的查洛克庄园的频繁拜访中，既满足了她的善意，也满足了她的好奇心。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː'self] [æz; əz] ['leɪdi] - [wʌn] ['həʊlsəm] [lɪŋk] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt]

and	could	feel	herself	as	Lady	Channice's	one	wholesome	link	with	the	world	that
和	可以	感觉	她自己	作为	女士	-	一	健康	关联	和	这	世界	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ɔː(r)] — [hɪə(r)] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] ,

she	had	rejected	or	—	here	lay	all	the	ambiguity	,
她	有	拒绝	或者	—	这里	躺	全部	这	歧义	,

她觉得自己是查妮丝夫人与她所拒绝的世界之间唯一健康的联系——或者——这里就充满了模棱两可之处。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [hæd; həd] ['wetɪd] ['mɪsɪz] . [greɪz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə]['fiːvə(r)]

all	the	mystery	that	,	for	years	,	had	whetted	Mrs	.	Grey's	curiosity	to	fever
全部	这	神秘	那	,	为了	年	,	有	磨砺	太太	.	格雷的	好奇心	到	发烧

- [pɔɪnt] — [ðæt] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][hɜː(r); hə(r)] .

-	point	—	that	had	rejected	her	.
-	观点	—	那	有	拒绝	她	.

多年来一直激起格雷太太好奇心、令她焦躁不安的种种谜团，最终却都让她失望了。

[æz; əz] [ɔː'gʌstɪn] [gruː] [ʌp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .

As	Augustine	grew	up	the	situation	became	more	complicated	.
作为	奥古斯丁	生长	向上	这	情况	成为	更多的	复杂的	.

随着奥古斯丁长大，情况变得更加复杂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [felt] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['əʊnə(r)][ɒv; əv] ['tʃɑːlɒk] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn'herɪtə(r)][ɒv; əv]

It	was	felt	that	as	the	future	owner	of	Charlock	House	and	inheritor	of
它	曾是	毛毡	那	作为	这	未来	所有者	的	查洛克	房子	和	继承人	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['fɔːtʃuːn] [ɔː'gʌstɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['tentətɪvli] ['teɪkən] [ʌp] [bʌt; bət]

his	mother's	fortune	Augustine	was	not	to	be	tentatively	taken	up	but
他的	母亲的	财富	奥古斯丁	曾是	不是	到	是	姑且	已采取	向上	但

[dɪ'saɪsɪvli] [siːzd] .

decisively	seized	.
果断地	查获	.

人们认为，作为查洛克庄园未来的主人和母亲遗产的继承人，奥古斯丁不应该被试探性地接纳，而应该果断地将其纳入麾下。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [riˈzent] [sɜː(r)] [hjuːz] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] ['tʃɑːlɒk] [haʊs] ,

People	had	resented	Sir	Hugh's	indifference	to	Charlock	House	,
人们	有	怨恨	先生	休的	漠不关心	到	查洛克	房子	,

人们对休爵士漠视查洛克庄园的行为感到不满。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] [ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

the	fact	that	he	had	never	lived	there	and	had	tried	,	just	before	his
这	事实	那	他	有	绝不	居住地	那里	和	有	尝试	,	只是	前	他的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

事实上，他从未在那里居住过，而且就在结婚前不久，他还曾尝试在那里居住过。

[tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

to	sell	it	.
到	卖	它	.

卖掉它。

[bʌt; bət] [ɔː'gʌstɪn] [wɒz; wəz] [jet] ['bleɪmləs] , [ænd; ənd] [ɔː'gʌstɪn] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][ə; eɪ]

But	Augustine	was	yet	blameless	,	and	Augustine	would	one	day	be	a
但	奥古斯丁	曾是	然而	无责	,	和	奥古斯丁	会	一	天	是	一个

['welθi] [nɒt] [æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['skwaɪə(r)] ,

wealthy	not	an	impecunious	squire	,
富裕	不是	一个	贫困的	乡绅	,

但奥古斯丁当时还无辜，而且他将来会成为一名富有的乡绅，而不是一个贫困的乡绅。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔː'gʌstɪn] [hæd; həd]

and	Mrs	.	Grey	had	said	that	she	would	see	to	it	that	Augustine	had
和	太太	.	灰色的	有	说	那	她	会	看	到	它	那	奥古斯丁	有

[hɪz; ɪz] [tʃɑːns] .

his	chance	.
他的	机会	.

格雷夫人曾说过，她会确保奥古斯丁有机会。

" [əˈpærəntli] [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [aʊt] , [ənˈles] [ai][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Apparently	there's	no	one	to	bring	him	out	,	unless	I	do	,	"	she	said	.
"	显然	有	不	一	到	带来	他	出去	,	除非	我	做	,	"	她	说	.

“显然没有人能把他带出来，除非我自己来，”她说。

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [woʊnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kænt] .

"	His	father	,	it	seems	,	won't	,	and	his	mother	can't	.
"	他的	父亲	,	它	似乎	,	惯于	,	和	他的	母亲	不能	.

“他的父亲似乎不愿意，他的母亲也做不到。”

[wʌn] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɔː(r)] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wʌn] [kiːps] [wɒt] [wʌn] [θɪŋks]

One	doesn't	know	what	to	think	,	or	,	at	all	events	,	one	keeps	what	one	thinks
一	不	知道	什么	到	思考	,	或者	,	在	全部	活动	,	一	保持	什么	一	思考

[tuː; tə] [wʌn'self] ,

to	oneself	,
到	自己	,

人们不知道该想些什么，或者至少，他们会把自己的想法藏在心里。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , [swiːt] ['kriːtʃə(r)] , [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] .

for	she	is	a	good	,	sweet	creature	,	whatever	her	faults	may	have	been	.
为了	她	是	一个	好的	,	甜的	生物	,	任何	她	故障	可能	有	到过	.

因为无论她有什么缺点，她都是一个善良、可爱的女孩。

[bʌt; bət] [ɔː'gʌstɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [wʌn] [deɪ] .

But	Augustine	shall	be	asked	to	dinner	one	day	.
但	奥古斯丁	将	是	问	到	晚餐	一	天	.

但总有一天，奥古斯丁会被邀请共进晚餐。

" [ˈɔːgəˌstiːnz] " [tʃɑːns] , " [ɪn][ˈmɪsɪz] . [greɪz] [aɪ] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][sɪksθ] [ˈdɔːtə(r)] , [ˈmɑːdʒəri] .

" **Augustine's** " **chance** , " **in** **Mrs** . **Grey's** **eye** , **was** **her** **sixth** **daughter** , **Marjory** .

" 奥古斯丁的 " 机会 , " 在 太太 . 格雷的 眼睛 , 曾是 她 第六 女儿 , 玛乔丽 .

在格雷太太眼中，奥古斯丁的“机会”是她的第六个女儿玛乔丽。

[səʊ] [naʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [step] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlædə(r)] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ɔːˈgʌstɪn] .

So **now** **the** **first** **step** **up** **the** **ladder** **was** **being** **given** **to** **Augustine** .

所以 现在 这 第一的 步 向上 这 梯子 曾是 存在 给定 到 奥古斯丁 .

所以，奥古斯丁迈出了通往成功的第一步。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈveɪgnəs] , [hɪz; ɪz] [ˈlaɪtnəs] , [hɪz; ɪz] [ˈkuːlli] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] ,

He **kept** **his** **vagueness** , **his** **lightness** , **his** **coolly** **pleasant** **smile** ,

他 保留 他的 模糊性 , 他的 亮度 , 他的 冷静地 令人愉快的 微笑 ,

他保持着他的含糊其辞、轻松随意，以及那种淡淡的、令人愉悦的微笑。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [greɪ] [ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] : " [θæŋks]

looking **at** **Mrs** . **Grey** **and** **not** **at** **his** **mother** **as** **he** **answered** : " **Thanks**

寻找 在 太太 . 灰色的 和 不是 在 他的 母亲 作为 他 回答 : " 谢谢

[səʊ] [mʌtʃ] ,

so **much** ,

所以 很多 ,

他看着格雷太太，而不是看着他的母亲，回答道：“非常感谢。”

[bʌt; bət][aɪm][məˈnæstɪk] , [tuː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

but **I'm** **monastic** , **too** , **you** **know** .

但 我是 修道院 , 也 , 你 知道 .

但你知道，我也是苦行僧。

[aɪ][doʊnt][gəʊ][tuː; tə] [ˈdinəz] .

I **don't** **go** **to** **dinners** .

我 不 去 到 晚餐 .

我不参加晚宴。

[aɪl] [raɪd][ˈəʊvə(r)][sʌm; səm] [ˌɑːftəˈnuːn] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] .

I'll **ride** **over** **some** **afternoon** **and** **see** **you** **all** .

患病的 骑 超过 一些 下午 和 看 你 全部 .

我找个下午骑车过去看看大家。

" [ˈmɪsɪz] . [greɪ] [kəmˈprest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

" **Mrs** . **Grey** **compressed** **her** **lips** .

" 太太 . 灰色的 压缩 她 嘴唇 .

格雷夫人抿紧了嘴唇。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜːt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ˈɔːlsəʊ] , [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

She **was** **hurt** **and** **she** **had** , **also** , **some** **difficulty** **in** **restraining** **her**

她 曾是 伤害 和 她 有 , 还 , 一些 困难 在 限制 她

[ˈtempə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [rɪˈbʌf] .

temper **before** **this** **rebuff** .

脾气 前 这 回绝 .

她感到很受伤，而且在遭到拒绝之前，她也很难控制自己的脾气。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [ˈdinəz] [ɪn] [ˈlʌndən] .

" **But** **you** **go** **to** **dinners** **in** **London** .

" 但 你 去 到 晚餐 在 伦敦 .

但是你在伦敦会去参加晚宴。

[juː; jʊ] [steɪ] [wɪð] [ˈpiːp(ə)l] . "

You **stay** **with** **people** . "

你 停留 和 人们 . "

你和人们待在一起。

" [ɑː] , [jes] ; [bʌt; bət][aɪm][ə'ləʊn] [ðen] .

"	Ah	,	yes	;	but	I'm	alone	then	.
"	啊	,	是的	;	但	我是	独自的	然后	.

“啊，是的；但那时我就一个人了。”

[wen] [aɪm] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ai] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

When	I'm	with	my	mother	I	share	her	life	.
什么时候	我是	和	我的	母亲	我	分享	她	生活	.

当我和母亲在一起时，我分享着她的生活。

" [hiː; hi] [spəʊk] [səʊ] ['laɪtli] , [jet] [səʊ] [dɪ'saɪsɪvli] , [wɪð] [ə; eɪ][tækt][ænd; ənd] ['fɜːmnəs] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [j'iəz] ,

"	He	spoke	so	lightly	,	yet	so	decisively	,	with	a	tact	and	firmness	beyond	his	years	,
"	他	辐	所以	轻轻	,	然而	所以	果断地	,	和	一个	策略	和	硬度	超过	他的	年	,

“他说话轻描淡写，却又斩钉截铁，举手投足间都透着超越年龄的机智和坚定。”

[ðæt] ['mɪsɪz] . [greɪ] [rəʊz] , [ək'septɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fiːt] .

that	Mrs	.	Grey	rose	,	accepting	her	defeat	.
那	太太	.	灰色的	玫瑰	,	接受	她	击败	.

格雷夫人站了起来，接受了失败。

" [ðen] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kʌm] ['əʊvə(r)] , [sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Then	Lady	Elliston	and	I	will	come	over	,	some	day	,	"	she	said	.
"	然后	女士	埃利斯顿	和	我	将要	来	超过	,	一些	天	,	"	她	说	.

“那么，总有一天，我和埃利斯顿夫人会过来的，”她说。

" [ai] [wɪʃ] [wiː; wi] [sɔː] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	wish	we	saw	more	of	her	.
"	我	希望	我们	锯	更多的	的	她	.

我希望我们能多看到她。

[dʒɒn][ænd; ənd][ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['steɪɹɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ðɪs] [sprɪŋ] .

John	and	I	met	her	while	we	were	staying	with	the	Bishop	this	Spring	.
约翰	和	我	遇见	她	尽管	我们	是	入住	和	这	主教	这	春天	.

今年春天，我和约翰在主教家做客时认识了她。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæz; həz][ðə; ði] [haɪɪst] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

The	Bishop	has	the	highest	opinion	of	her	.
这	主教	有	这	最高	观点	的	她	.

主教对她评价极高。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst][ʌn'juːʒuəl] ['wʊmən] , — [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [jet] [nɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	said	that	she	was	a	most	unusual	woman	,	—	in	the	world	,	yet	not	of	it	.
他	说	那	她	曾是	一个	最多	异常	女士	,	—	在	这	世界	,	然而	不是	的	它	.

他说她是一位非常不寻常的女人——身处世间，却不属于世间。

[wʌn] [fiːlz] [ðæt] .

One	feels	that	.
一	感觉	那	.

人们能感受到这一点。

[hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] [gɜːl] ['mærid] [jʌŋ] [lɔːd] ['keɪtsbi] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [mætʃ] ;

Her	eldest	girl	married	young	Lord	Catesby	,	you	know	;	a	very	brilliant	match	;
她	长子	女孩	已婚	年轻的	主	凯茨比	,	你	知道	;	一个	非常	杰出的	匹配	;

她的大女儿嫁给了年轻的凯茨比勋爵，你知道的；这是一桩非常美好的姻缘；

[ʃiː; ʃi]['prez(ə)nts][hɜː(r); hə(r)]['sekənd][gɜːl][nekst] [sprɪŋ] , [wen] [ai][duː; də]['mɑːdʒəri] .

she	presents	her	second	girl	next	Spring	,	when	I	do	Marjory	.
她	礼物	她	第二	女孩	下一个	春天	,	什么时候	我	做	玛乔丽	.

明年春天她将迎来她的第二个女儿，那时我将迎来她的第二个女儿玛乔丽。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] [wɪð] ['mɑːdʒəri] , [suːn] , [ɔː'gʌstɪn] . "

You	must	come	over	for	a	ride	with	Marjory	,	soon	,	Augustine	.	"
你	必须	来	超过	为了	一个	骑	和	玛乔丽	,	很快	,	奥古斯丁	.	"

奥古斯丁，你得尽快和玛乔丽一起过来兜风。

" [ai] [wɪl] , ['veri] [suːn] , " [sed] [ɔː'gʌstɪn] .

"	I	will	,	very	soon	,	"	said	Augustine	.
"	我	将要	,	非常	很快	,	"	说	奥古斯丁	.

“我很快就会这么做，”奥古斯丁说。

[wen] [ðeə(r)]['vɪzɪtə(r)][æt; ət][lɑːst] [went] ,

When	their	visitor	at	last	went	,
什么时候	他们的	游客	在	最后的	去	,

当访客最终离开时，

[wen] [ðə; ðɪ][træmp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [buːts] [hæd; həd] [ri'siːdid] [daʊn] [ðə; ðɪ][hɔːl] ,

when	the	tramp	of	her	heavy	boots	had	receded	down	the	hall	,
什么时候	这	流浪汉	的	她	重的	靴子	有	消退	向下	这	大厅	,

当她沉重的靴子脚步声渐渐远去，消失在走廊尽头时

['leɪdi] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sʌn] [ə'gen] [sæt][ɪn] ['saɪləns] ;

Lady	Channice	and	her	son	again	sat	in	silence	;
女士	-	和	她	儿子	再次	卫星	在	沉默	;

查妮丝夫人和她的儿子再次沉默地坐着；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [greɪz] [ʃɒts]

but	it	was	now	another	silence	from	that	into	which	Mrs	.	Grey's	shots
但	它	曾是	现在	其他	沉默	从	那	进入	哪个	太太	.	格雷的	镜头

[hæd; həd]['brəʊkən] .

had	broken	.
有	破碎的	.

但格雷太太的枪声打破了寂静，取而代之的是另一番寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɒps] [ɔː(r)] ['hedʒrəʊ] [wen] [ðə; ðɪ] ['spɔːtsmən] [ɑː(r); ə(r)]

It	was	like	the	stillness	of	the	copse	or	hedgerow	when	the	sportsmen	are
它	曾是	喜欢	这	寂静	的	这	矮林	或者	树篱	什么时候	这	运动员	是

[gɒn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [stɜː(r)][ænd; ənd]['rʌs(ə)l][ɪn] [dɪtʃ] [ɔː(r)] ['ʌndəbrʌʃ] [telz] [ɒv; əv]['brəʊkən]

gone	and	a	vague	stir	and	rustle	in	ditch	or	underbrush	tells	of	broken
已消失	和	一个	模糊的	搅拌	和	沙沙	在	沟	或者	草丛	讲述	的	破碎的

[wɪŋz] [ɔː(r)] [lɪmz] ,

wings	or	limbs	,
翅膀	或者	四肢	,

就像猎人离开后，小树林或树篱一片寂静，沟渠或灌木丛中隐隐约约的骚动和沙沙声，预示着折断的翅膀或树枝。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [θɪŋ] ['haɪdɪŋ] .

of	a	wounded	thing	hiding	.
的	一个	受伤	事物	隐藏	.

受伤的动物躲藏起来。

['leɪdi] - [spəʊk] [æt; ət][lɑːst] .

Lady	Channice	spoke	at	last	.
女士	-	辐	在	最后的	.

查妮丝夫人终于开口说话了。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ək'septɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['dɪnə(r)] , [ɔː'gʌstɪn] .

"	I	wish	you	had	accepted	for	the	dinner	,	Augustine	.
"	我	希望	你	有	公认	为了	这	晚餐	,	奥古斯丁	.

“奥古斯丁，我真希望你接受了晚宴的邀请。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ] [jɔːˈself] [wɪð] [maɪ][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] . "

I	don't	want	you	to	identify	yourself	with	my	peculiarities	.	"
我	不	想	你	到	确认	你自己	和	我的	特殊性	.	"

我不希望你认同我的这些怪癖。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] ['mɪsɪz] . [greɪ] , ['mʌðə(r)] . "

"	I	didn't	want	to	dine	with	Mrs	.	Grey	,	mother	.	"
"	我	没有	想	到	用餐	和	太太	.	灰色的	,	母亲	.	"

“妈妈，我不想和格雷太太一起吃饭。”

" [juː; jʊ] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	You	hurt	her	.
"	你	伤害	她	.

你伤害了她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd] ['neɪbə(r)] .

She	is	a	kind	neighbour	.
她	是	一个	种类	邻居	.

她是一位和蔼的邻居。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , ['prɒbəbli] .

You	will	see	her	more	or	less	for	all	of	your	life	,	probably	.
你	将要	看	她	更多的	或者	较少的	为了	全部	的	你的	生活	,	大概	.

你这辈子大概都会经常见到她。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [hɪə(r)] , [ɔːˈgʌstɪn] . "

You	must	take	your	place	,	here	,	Augustine	.	"
你	必须	拿	你的	地方	,	这里	,	奥古斯丁	.	"

奥古斯丁，你必须站在这里。

" [maɪ] [pleɪs] [ɪz]['teɪkən] .

"	My	place	is	taken	.
"	我的	地方	是	已采取	.

我的位置已被占用。

[ai] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

I	like	it	just	as	it	is	.
我	喜欢	它	只是	作为	它	是	.

我喜欢它现在的样子。

[aɪl] [siː] [ðə; ðiː] [greɪz] [æz; əz][ai] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ;

I'll	see	the	Greys	as	I	always	have	seen	them	;
患病的	看	这	灰人	作为	我	总是	有	已见	他们	;

我会像以往一样看待灰人；

[aɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] [tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [aɪl] [raɪd][ænd; ənd] [hʌnt] [wɪð] [ðə; ðiː]

I'll	go	over	to	tea	now	and	then	and	I'll	ride	and	hunt	with	the
患病的	去	超过	到	茶	现在	和	然后	和	患病的	骑	和	打猎	和	这

['tʃɪldrən] . "

children	.	"
孩子们	.	"

我偶尔会去喝茶，也会和孩子们一起骑马打猎。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	But	that	was	when	you	were	a	child	.
"	但	那	曾是	什么时候	你	是	一个	孩子	.

但那是你小时候的事了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][mæn] [naʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ɔːˈgʌstɪn] ;

You	are	almost	a	man	now	;	you	are	a	man	,	Augustine	;
你	是	几乎	一个	男人	现在	;	你	是	一个	男人	,	奥古斯丁	;

你现在几乎是个男人了；你已经是个男人了，奥古斯丁；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [pleɪs] . "

and	your	place	isn't	a	child's	place	.	"
和	你的	地方	不是	一个	孩子的	地方	.	"

你的地方不是孩子该去的地方。

" [maɪ] [pleɪs] [ɪz][baɪ][juː; jʊ] .

"	My	place	is	by	you	.
"	我的	地方	是	经过	你	.

我的位置就在你身边。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [nəʊt] [ɪn] ['ɔːgəˌstiːnz] [vɔɪs] .

"	For	the	second	time	that	day	there	was	a	new	note	in	Augustine's	voice	.
"	为了	这	第二	时间	那	天	那里	曾是	一个	新的	笔记	在	奥古斯丁的	嗓音	.

“那天，奥古斯丁的声音第二次出现了新的变化。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] , ['klɪəli] [ænd; ənd] ['defɪnətli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

It	was	as	if	,	clearly	and	definitely	,	for	the	first	time	,
它	曾是	作为	如果	,	清楚地	和	确实	,	为了	这	第一的	时间	,

仿佛第一次如此清晰、如此肯定地，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ,

he	was	feeling	something	and	seeing	something	and	as	if	,
他	曾是	感觉	某物	和	看到	某物	和	作为	如果	,

他感觉到了什么，看到了什么，仿佛……

[ðəʊ] ['veri] ['rezəluːtli] ['kiːpɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi][felt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , [wen]

though	very	resolutely	keeping	from	her	what	he	felt	,	he	was	,	when
尽管	非常	坚决地	保持	从	她	什么	他	毛毡	,	他	曾是	,	什么时候

[pʊʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

pushed	to	it	,
推动	到	它	,

虽然他极力向她隐瞒自己的感受，但当被逼到墙角时，他还是说了出来。

[æz; əz] ['rezəluːtli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] .

as	resolutely	determined	to	let	her	see	what	he	saw	.
作为	坚决地	决定	到	让	她	看	什么	他	锯	.

他下定决心要让她看到他所看到的。

" [baɪ][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .

"	By	me	,	dear	,	"	she	said	faintly	.
"	经过	我	,	亲爱的	,	"	她	说	淡淡的	.

“由我来，亲爱的，”她轻声说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [tuː] . "

"	She	ought	to	have	asked	you	to	dinner	,	too	.	"
"	她	应该	到	有	问	你	到	晚餐	,	也	.	"

“她也应该邀请你共进晚餐。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ək'septɪd] ; [aɪ][doʊnt][gəʊ][aʊt] .

"	But	I	would	not	have	accepted	;	I	don't	go	out	.
"	但	我	会	不是	有	公认	;	我	不	去	出去	.

但我不会接受；我不外出。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] .

She	knows	that	.
她	知道	那	.

她知道这一点。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['riːəl] [rɪ'kluːs] . "

She	knows	that	I	am	a	real	recluse	.	"
她	知道	那	我	是	一个	真实的	隐士	.	"

她知道我其实是个真正的隐士。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɑːskt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ək'sept] . "

"	She	ought	to	have	asked	knowing	that	you	would	not	accept	.	"
"	她	应该	到	有	问	会心	那	你	会	不是	接受	.	"

“她明知你不会接受，却还是应该开口问。”

" [ɔː'gʌstɪn] [dɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃ] .

"	Augustine	dear	,	you	are	foolish	.
"	奥古斯丁	亲爱的	,	你	是	愚蠢	.

“亲爱的奥古斯丁，你太愚蠢了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['femənɪn] ['səʊʃ(ə)l] [kəm'pækts] . "

You	know	nothing	of	these	little	feminine	social	compacts	.	"
你	知道	没有什么	的	这些	小的	女性	社会的	紧凑型	.	"

你对这些女性之间的小小社交契约一无所知。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['əʊnli] ['femənɪn] ? "

"	Are	they	only	feminine	?	"
"	是	他们	仅有的	女性	?	"

“她们只有女性特质吗？”

" ['əʊnli] .

"	Only	.
"	仅有的	.

“仅有的。

[mɪə(r)] ['kristəlaiz] [kən'viːnjənsɪs] .

Mere	crystallised	conveniences	.
仅仅	结晶	便利设施	.

只不过是便利事物的结晶而已。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [greɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,

It	would	be	absurd	for	Mrs	.	Grey	,	after	all	these	years	,
它	会	是	荒诞	为了	太太	.	灰色的	,	后	全部	这些	年	,

对格雷夫人来说，这么多年过去了，这简直太荒谬了。

[tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] .

to	ask	me	in	order	to	be	refused	.
到	问	我	在	命令	到	是	拒绝	.

问我，然后被拒绝。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðen] [ɔː'gʌstɪn] [sed] : " [dɪd] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][ɑːsk]

"	There	was	a	moment's	silence	and	then	Augustine	said	:	"	Did	she	ever	ask
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	和	然后	奥古斯丁	说	:	"	做过	她	曾经	问

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

一阵沉默后，奥古斯丁说道：“她有没有问过你？”

" [ðə; ði]['kænd(ə)ls][hæd; həd] [biːn] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] [brɔːt] [ɪn] ,

"	The	candles	had	been	lighted	and	the	lamp	brought	in	,
"	这	蜡烛	有	到过	照明	和	这	灯	带来	在	,

蜡烛已经点燃，油灯也已搬进来，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [lʊk] [dɑːkə] .

making	the	corners	of	the	room	look	darker	.
制作	这	角落	的	这	房间	看	较暗	.

使房间的角落看起来更暗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [veɪg] ['reɪdiəns] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪmni] [piːs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l] -

There	was	only	a	vague	radiance	about	the	chimney	piece	,	the	little	candle	-
那里	曾是	仅有的	一个	模糊的	辐射	关于	这	烟囱	片	,	这	小的	蜡烛	-

[fleɪmz] ['dʌbld] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

flames	doubled	in	the	mirror	,
火焰	双倍	在	这	镜子	,

壁炉周围只有淡淡的光晕，小小的烛光在镜子里映出两道影像。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['sɜːk(ə)l] [weə(r)] ['leɪdi] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [sæt][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd]

and	the	bright	circle	where	Lady	Channice	and	her	son	sat	on	either	side
和	这	明亮的	圆圈	在哪里	女士	-	和	她	儿子	卫星	在	任何一个	边

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

of	the	large	,
的	这	大的	,

还有那明亮的圆圈，钱尼斯夫人和她的儿子分别坐在大圆圈的两侧，

[raʊnd] ['teɪb(ə)l] .

round	table	.
圆形的	桌子	.

圆桌会议。

[ðə; ði][læmp][hæd; həd][ə; eɪ] [griːn] [ʃeɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ʃædəʊ] .

The	lamp	had	a	green	shade	,	and	their	faces	were	in	shadow	.
这	灯	有	一个	绿色的	阴影	,	和	他们的	面孔	是	在	阴影	.

灯罩是绿色的，他们的脸都隐在阴影里。

[ɔː'gʌstɪn] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Augustine	had	turned	away	his	eyes	.
奥古斯丁	有	转向	离开	他的	眼睛	.

奥古斯丁别过脸去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] , ['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['peɪnf(ə)l]

And	now	a	strange	and	painful	thing	happened	,	stranger	and	more	painful
和	现在	一个	奇怪的	和	痛苦	事物	发生	,	陌生人	和	更多的	痛苦

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔː'siːn] ;

than	he	could	have	foreseen	;
比	他	可以	有	预见	;

现在发生了一件奇怪而痛苦的事情，比他所能预料的还要奇怪和痛苦；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .

for	his	mother	did	not	answer	him	.
为了	他的	母亲	做过	不是	回答	他	.

因为他母亲没有回答他。

[ðə; ði] ['saɪləns] [gruː] [lɒŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [spiːk] .

The	silence	grew	long	and	she	did	not	speak	.
这	沉默	生长	长的	和	她	做过	不是	说话	.

沉默持续了很久，她没有说话。

[ɔː'gʌstɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

Augustine	looked	at	her	at	last	and	saw	that	she	was	gazing	at	him	,
奥古斯丁	看起来	在	她	在	最后的	和	锯	那	她	曾是	凝视	在	他	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

奥古斯丁终于看向她，发现她正凝视着他，然后

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , [wɪð] ['helpləs] [fɪə(r)] .

it	seemed	to	him	,	with	helpless	fear	.
它	似乎	到	他	,	和	无助	害怕	.

他感到一阵无助的恐惧。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [dɪd] [nɒt] ['ekəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; ['æŋgə(r)] , ['rɑːðə(r)] , [rəʊz] [ɪn] [ðem; ðəm] , [kəʊld] ['fɪəsnəs] ,

His	own	eyes	did	not	echo	it	;	anger	,	rather	,	rose	in	them	,	cold	fierceness	,
他的	自己的	眼睛	做过	不是	回声	它	;	愤怒	,	相当	,	玫瑰	在	他们	,	寒冷的	凶猛	,

[ə'genst] [hɪm'self] ,

against	himself	,
反对	他自己	,

他的眼神却并非如此；相反，他的眼中升起了愤怒，一种冰冷的、强烈的怒火，针对的是他自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] .

it	was	apparent	,	as	well	as	against	the	world	that	he	suspected	.
它	曾是	明显	,	作为	出色地	作为	反对	这	世界	那	他	怀疑	.

这一点显而易见，而且与他所怀疑的世界相悖。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪm'pʌlsɪv] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'mɒnstrətɪv] ;

He	was	not	impulsive	;	he	was	not	demonstrative	;
他	曾是	不是	冲动	;	他	曾是	不是	示范性的	;

他性格不冲动，也不善于表达情感；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

but	he	got	up	and	put	his	hand	on	her	shoulder	.
但	他	得到	向上	和	放	他的	手	在	她	肩膀	.

但他起身，把手放在她的肩膀上。

" [aɪ] [dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] ['tɔːment] [juː; jʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	mean	to	torment	you	,	like	the	rest	of	them	,	"	he	said	.
"	我	不	意思是	到	折磨	你	,	喜欢	这	休息	的	他们	,	"	他	说	.

“我不想像其他人那样折磨你，”他说。

" [aɪ] [dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [ɑːsk] — [ænd; ənd] [biː; bi] [rɪ'fjuːzd] .

"	I	don't	mean	to	ask	—	and	be	refused	.
"	我	不	意思是	到	问	—	和	是	拒绝	.

“我不想问了之后被拒绝。”

[fə'get] [wɒt] [aɪ] [sed] .

Forget	what	I	said	.
忘记	什么	我	说	.

忘了我刚才说的话吧。

[ɪts] ['əʊnli] — ['əʊnli] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fjʊərieɪt] [ˌem 'iː] . — [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːl] . — [ænd; ənd] [juː; jʊ] !

It's	only	—	only	—	that	it	infuriates	me	.	—	To	see	them	all	.	—	And	you	!
它是	仅有的	—	仅有的	—	那	它	激怒	我	.	—	到	看	他们	全部	.	—	和	你	!

— [kʌt] [ɒf] , ['weɪstɪd] , [ɪn] ['prɪz(ə)n] [hɪə(r)] .

—	cut	off	,	wasted	,	in	prison	here	.
—	切	离开	,	浪费	,	在	监狱	这里	.

只是——只是——这让我怒不可遏。——看到他们所有人。——还有你！——被孤立，被浪费，被关在这里的监狱里。

[aɪv] [biːn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ; [aɪ] [woʊnt] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I've	been	seeing	it	for	a	long	time	;	I	won't	speak	of	it	again	.
我已经	到过	看到	它	为了	一个	长的	时间	;	我	惯于	说话	的	它	再次	.

我已经看到这件事很久了；我不会再提它了。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sæd] [θɪŋz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

I	know	that	there	are	sad	things	in	your	life	.
我	知道	那	那里	是	伤心	事物	在	你的	生活	.

我知道你生活中也有悲伤的事情。

[ɔːl] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔːl] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] — [ðæt] [aɪm] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]

All	I	want	to	say	,	all	I	wanted	to	say	was	—	that	I'm	with	you	,	and
全部	我	想	到	说	,	全部	我	通缉	到	说	曾是	—	那	我是	和	你	,	和

[ə'genst] [ðem; ðəm] .

against	them	.
反对	他们	.

我只想说，我只想说——我与你们站在一起，反对他们。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] ['ʃædəʊ] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,

"	She	sat	,	her	face	in	shadow	beneath	him	,
"	她	卫星	,	她	脸	在	阴影	下面	他	,

她坐在那里，脸隐在他身下的阴影里。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['taɪtli] [klɑːsp, klæsp] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [prest] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][læp] .

her	hands	tightly	clasped	together	and	pressed	down	upon	her	lap	.
她	双手	紧紧	紧握	一起	和	按下	向下	之上	她	膝	.

她的双手紧紧交握，按在膝盖上。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [strəʊv] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːmnəs] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [dɪə(r)]

And	,	in	a	faltering	voice	that	strove	in	vain	for	firmness	,	she	said	:	"	Dear
和	,	在	一个	摇摇欲坠	嗓音	那	努力	在	徒劳	为了	硬度	,	她	说	:	"	亲爱的

[ɔː'gʌstɪn] — [θæŋk] [juː; jʊ] .

Augustine	—	thank	you	.
奥古斯丁	—	感谢	你	.

她用颤抖的声音，徒劳地努力保持坚定，说道：“亲爱的奥古斯丁——谢谢你。”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [ˌem 'iː] .

I	know	you	wouldn't	want	to	hurt	me	.
我	知道	你	不会	想	到	伤害	我	.

我知道你不会想伤害我。

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [aɪ][hæd; həd] ['pɑːtɪd] — [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

You	see	,	when	I	came	here	to	live	,	I	had	parted	—	from	your	father	,
你	看	,	什么时候	我	来了	这里	到	居住	,	我	有	分手了	—	从	你的	父亲	,

你看，我来这里居住的时候，我已经和你的父亲分开了。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ; [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [nəʊ][wʌn] .

and	I	wanted	to	be	quite	alone	;	I	wanted	to	see	no	one	.
和	我	通缉	到	是	相当	独自的	;	我	通缉	到	看	不	一	.

我只想一个人待着；我不想见到任何人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ðæt] : [ðeɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [liːd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [laɪf] .

And	they	felt	that	:	they	felt	that	I	wouldn't	lead	the	usual	life	.
和	他们	毛毡	那	:	他们	毛毡	那	我	不会	带领	这	通常	生活	.

他们感觉到了：他们觉得我不会过寻常的生活。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [məʊst]['nætʃ(ə)rəli] .

So	it	grew	most	naturally	.
所以	它	生长	最多	自然	.

所以它生长得非常自然。

[dəʊnt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] ['piːp(ə)l] , [ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .

Don't	be	angry	with	people	,	or	with	the	world	.
不	是	生气的	和	人们	,	或者	和	这	世界	.

不要对人生气，也不要对世界生气。

[ðæt] [wʊd] [wɔːp] [juː; jʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

That	would	warp	you	,	from	the	beginning	.
那	会	经	你	,	从	这	开始	.

那样会从一开始就扭曲你。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːld] , [ɔː'gʌstɪn] .

It's	a	good	world	,	Augustine	.
它是	一个	好的	世界	,	奥古斯丁	.

这是一个美好的世界，奥古斯丁。

[aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

I've	found	it	so	.
我已经	成立	它	所以	.

我发现确实如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sæd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] ['bjuːti] . — [aɪm][nɒt] [kʌt] [ɒf] , [ɔː(r)] ['weɪstɪd] ;

It	is	sad	,	but	there	is	such	beauty	.	—	I'm	not	cut	off	,	or	wasted	;
它	是	伤心	,	但	那里	是	这样的	美丽	.	—	我是	不是	切	离开	,	或者	浪费	;

虽然令人伤感，但这里也有如此的美。——我没有被孤立，也没有被浪费；

— [aɪm][nɒt][ɪn]['prɪz(ə)n] . — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪə(r)] , [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [huː] [hæv; həv][juː; jʊ]

—	I'm	not	in	prison	.	—	How	can	you	say	it	,	dear	,	of	me	,	who	have	you
—	我是	不是	在	监狱	.	—	如何	能	你	说	它	,	亲爱的	,	的	我	,	WHO	有	你

— [ænd; ənd][hɪm] .

—	and	him	.
—	和	他	.

——我没在监狱里。——亲爱的，你怎么能这样说我呢？我可是拥有你——还有他。

" ['ɔːgəˌstiːnz] [hænd] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] [mɔː(r)] .

"	Augustine's	hand	rested	on	her	shoulder	for	some	moments	more	.
"	奥古斯丁的	手	休息	在	她	肩膀	为了	一些	时刻	更多的	.

奥古斯丁的手在她肩上又停留了一会儿。

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Lifting	it	he	stood	looking	before	him	.
举重	它	他	站立	寻找	前	他	.

他举起它，站在那里，凝视着前方。

" [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , " [hiː; hi] [ðen] [sed] .

"	I'm	not	going	to	quarrel	with	the	world	,	"	he	then	said	.
"	我是	不是	去	到	争吵	和	这	世界	,	"	他	然后	说	.

“我不会与世人争吵，”他接着说道。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][laɪk][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I	know	what	I	like	in	it	.	"
"	我	知道	什么	我	喜欢	在	它	.	"

“我知道我喜欢它什么。”

" [dɪə(r)] — [θæŋks] — " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

"	Dear	—	thanks	—	"	she	murmured	.
"	亲爱的	—	谢谢	—	"	她	低声说道	.

“亲爱的——谢谢——”她低声说道。

[ɔːˈgʌstɪn] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊk] [əˈgen] .

Augustine	picked	up	his	book	again	.
奥古斯丁	挑选	向上	他的	书	再次	.

奥古斯丁又拿起书来。

" [aɪl] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] , [naʊ] , [ɪn][maɪ] [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	study	for	a	bit	,	now	,	in	my	room	,	"	he	said	.
"	患病的	学习	为了	一个	少量	,	现在	,	在	我的	房间	,	"	他	说	.

“我现在回房间学习一会儿，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [rest] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ?

"	Will	you	rest	before	dinner	?
"	将要	你	休息	前	晚餐	?

“晚饭前你会休息一下吗？”

[duː; də] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [mɔː(r)] ['iːzi] [ɪn][maɪ] ['kɒnʃəns] [ɪf] [ai] [ɪn'flɪkt] ['heigl] [ɒn][juː; jʊ] ['ɑːftəwədz] .

Do	;	I	shall	feel	more	easy	in	my	conscience	if	I	inflict	Hegel	on	you	afterwards	.
做	;	我	将	感觉	更多的	简单的	在	我的	良心	如果	我	造成	黑格尔	在	你	然后	.

去做吧；如果我之后强迫你接受黑格尔的理论，我的良心会更安心。

" [θriː]

"	III
"	三、

[ˌeɪ'diːˌwaɪ] - [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [ænd; ənd] [rest] .

ady	Channice	did	not	go	and	rest	.
阿迪	-	做过	不是	去	和	休息	.

ady Channice 没有去休息。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ruːm] ['geɪzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [stɪl] [klɑːsp, klæsp]

She	sat	on	in	the	shadowy	room	gazing	before	her	,	her	hands	still	clasped
她	卫星	在	在	这	阴暗的	房间	凝视	前	她	,	她	双手	仍然	紧握

,

,

,

她坐在昏暗的房间里，凝视着前方，双手仍然紧握在一起。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['weərɪŋ] [stɪl] [ɪts] [lʊk] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .

her	face	wearing	still	its	look	of	fear	.
她	脸	穿着	仍然	它是	看	的	害怕	.

她脸上依然带着恐惧的神色。

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] .

For	twenty	years	she	had	not	known	what	it	was	to	be	without	fear	.
为了	二十	年	她	有	不是	已知	什么	它	曾是	到	是	没有	害怕	.

二十年来，她从未体会过无所畏惧的滋味。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [æz; əz] [ðə; ði] [eə(r)] [ʃiː; ʃi] [briːðd]

It	had	become	as	much	a	part	of	her	life	as	the	air	she	breathed
它	有	变得	作为	很多	一个	部分	的	她	生活	作为	这	空气	她	呼吸

[ænd; ənd] ['eni] [piːs] [ɔː(r)] ['glædnəs] [hæd; həd] ['blɒsəmd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [ɪn] [ðæt] [eə(r)] :

and	any	peace	or	gladness	had	blossomed	for	her	only	in	that	air	:
和	任何	和平	或者	欢乐	有	盛开	为了	她	仅有的	在	那	空气	:

它已经像她呼吸的空气一样，成为她生命中不可或缺的一部分，只有在那空气中，她才能感受到平静和快乐：

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

sometimes	she	was	almost	unconscious	of	it	.
有时	她	曾是	几乎	无意识	的	它	.

有时她几乎意识不到这一点。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs] .

This	afternoon	she	had	become	conscious	.
这	下午	她	有	变得	有意识的	.

今天下午她恢复了意识。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [eə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [ænd; ənd] [ə'presɪv] [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

It	was	as	if	the	air	were	heavy	and	oppressive	and	as	if	she
它	曾是	作为	如果	这	空气	是	重的	和	压迫性的	和	作为	如果	她

[briːðd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

breathed	with	difficulty	.
呼吸	和	困难	.

空气仿佛沉重压抑，她呼吸困难。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [tel] [ɔː'gʌstɪn] .

And	sitting	there	she	asked	herself	if	the	time	was	coming	when	she	must	tell	Augustine	.
和	坐着	那里	她	问	她自己	如果	这	时间	曾是	未来	什么时候	她	必须	告诉	奥古斯丁	.

她坐在那里，心想自己是不是该告诉奥古斯丁了。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [siːmd] ['streɪndʒli] [ˌdɪsprə'pɔːʃənət]

What	she	might	have	to	tell	was	a	story	that	seemed	strangely	disproportionate
什么	她	可能	有	到	告诉	曾是	一个	故事	那	似乎	奇怪的	不成比例的

:
:
:

她可能要讲述的故事，似乎与事实严重不符：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ; [bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mætəd] ,

it	was	the	story	of	her	life	;	but	all	of	it	that	mattered	,
它	曾是	这	故事	的	她	生活	;	但	全部	的	它	那	重要	,

这是她的人生故事；但所有那些重要的事，

[ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] , [wɒz; wəz] [prest] ['ɪntuː][wʌn] [jɪə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

all	of	it	that	made	the	story	,	was	pressed	into	one	year	long	ago	.
全部	的	它	那	制成	这	故事	,	曾是	按下	进入	一	年	长的	前	.

构成这个故事的所有元素，都在一年前的某一天被压缩了下来。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [jɪə(r)][wɒz; wəz] ['sʌni] , [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['gɜːlhʊd] , ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [greɪ] , [ˌʌnɪ'ventf(ə)l]

Before	that	year	was	sunny	,	uneventful	girlhood	,	after	it	grey	,	uneventful
前	那	年	曾是	阳光明媚	,	平静无事	少女时代	,	后	它	灰色的	,	平静无事

['wʊmənhʊd] ; [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [ðə; ði]['drɑːmə] ,

womanhood	;	the	incident	,	the	drama	,
女性	;	这	事件	,	这	戏剧	,

那一年之前是阳光灿烂、平静无波的少女时代，那一年之后是灰暗沉闷、平静无波的女人时代；那件事，那场戏剧，

[wɒz; wəz][ɔːl] ['nɒtɪd] ['ɪntuː][wʌn] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [nəʊ]

was	all	knotted	into	one	year	,	and	it	seemed	to	belong	to	herself	no
曾是	全部	打结的	进入	一	年	,	和	它	似乎	到	属于	到	她自己	不

[lɒŋgə(r)] ;

longer	;
更长	;

所有的一切都纠缠在了这一年里，而这一年似乎不再属于她自己了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿玛贝尔·查尼斯(Amabel Channice)
第2/8页

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ][spekˈteɪtə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ɪn][ˈwʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɪˈzɑːstə(r)][ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)]

she	seemed	a	spectator	,	looking	back	in	wonder	at	the	disaster	of	another
她	似乎	一个	旁观者	,	寻找	后退	在	想知道	在	这	灾难	的	其他

['wʊmənz] [laɪf] .

woman's	life	.
女性的	生活	.

她像个旁观者，惊奇地看着另一个女人悲惨的人生。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [flæt] [rəʊd] [stretʃt] [aʊt] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdʒɜːrnid] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː]

A	long	flat	road	stretched	out	behind	her	;	she	had	journeyed	over	it
一个	长的	平坦的	路	拉伸	出去	在后面	她	;	她	有	旅程	超过	它

[fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] ;

for	years	;
为了	年	;

她身后是一条漫长的平坦道路；她已经在这条路上走了好多年了；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][həˈraɪz(ə)n][ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] ,

and	on	the	far	horizon	she	saw	,	if	she	looked	back	,
和	在	这	远的	地平线	她	锯	,	如果	她	看起来	后退	,

在遥远的地平线上，如果她回头望去，她看到了

[ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈsɪti] — [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [əˈweɪ] .

the	smoke	and	flames	of	a	burning	city	—	miles	and	miles	away	.
这	抽烟	和	火焰	的	一个	燃烧	城市	—	英里	和	英里	离开	.

远在数英里之外，可以看到燃烧的城市的浓烟和火焰。

[ˈæməbel] [ˈfriːər] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈrʊərəl] [diːn] , [ə; eɪ] [ˈskɒləli] , [ˈskeptɪk(ə)l][mæn] .

Amabel	Freer	was	the	daughter	of	a	rural	Dean	,	a	scholarly	,	sceptical	man	.
阿玛贝尔	弗里尔	曾是	这	女儿	的	一个	乡村的	院长	,	一个	学术性的	,	怀疑论者	男人	.

阿玛贝尔·弗里尔是一位乡村院长的女儿，她的父亲是一位博学而又多疑的人。

[ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [hɑːt] ; [ɪts] [hɑːt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

The	forms	of	religion	were	his	without	its	heart	;	its	heart	was	her
这	表格	的	宗教	是	他的	没有	它是	心	;	它是	心	曾是	她

[ˈmʌðərz] ,

mother's	,
母亲的	,

宗教的形式是他的，却没有它的内核；它的内核是她母亲的。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈseɪntli] [ænd; ənd] [huːz] [ˈɔːθədɒksi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈveɪgɪst] [sɪmˈbɒlɪk] [ˈsɪstəm] .

who	was	saintly	and	whose	orthodoxy	was	the	vaguest	symbolic	system	.
WHO	曾是	圣洁的	和	谁	正统	曾是	这	最模糊	象征性的	系统	.

他自诩圣洁，但他的正统教义却是一个模糊不清的象征体系。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ˈæməbel][hæd; həd][ðə; ði] [ˈskɑːlərz] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] [ɪn] [θɔːt] ,

From	her	father	Amabel	had	the	scholar's	love	of	beauty	in	thought	,
从	她	父亲	阿玛贝尔	有	这	学者的	爱	的	美丽	在	想法	,

阿玛贝尔从父亲那里继承了学者对思想之美的热爱。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] [ɪn][laɪf] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [lʌvz] [hæd; həd]

from	her	mother	the	love	of	beauty	in	life	;	but	her	loves	had
从	她	母亲	这	爱	的	美丽	在	生活	;	但	她	爱	有

[biːn] [ˈdriːmi] :

been	dreamy	:
到过	梦幻般的	:

她从母亲那里继承了对生活之美的热爱；但她的爱情却一直如梦似幻：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd]['lɪt(ə)l] .

she	had	thought	and	lived	little	.
她	有	想法	和	居住地	小的	.

她很少思考，也很少生活。

['hæpi] [kəm'plaɪəns] , ['hæpi] ['kɒnfɪdəns] , [ə; eɪ] [dɔːn] - [laɪk] [sens] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]

Happy	compliance	,	happy	confidence	,	a	dawn	-	like	sense	of	sweetness	and
快乐的	遵守	,	快乐的	信心	,	一个	黎明	-	喜欢	感觉	的	甜味	和

['pjʊərəti] , [hæd; həd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] .

purity	,	had	filled	her	girlhood	.
纯度	,	有	已填	她	少女时代	.

快乐顺从、快乐自信、如黎明般甜蜜纯洁的感觉，充满了她的少女时代。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [daɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]

When	she	was	sixteen	her	father	had	died	,	and	her	mother	in	the
什么时候	她	曾是	十六	她	父亲	有	死亡	,	和	她	母亲	在	这

['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] .

following	year	.
下列的	年	.

她十六岁时父亲去世，第二年母亲也去世了。

['æməbel] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['bɜːtrəm] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['dauə] .

Amabel	and	her	brother	Bertram	were	well	dowered	.
阿玛贝尔	和	她	兄弟	伯特伦	是	出色地	嫁妆	.

阿玛贝尔和她的哥哥伯特伦都拥有丰厚的嫁妆。

['bɜːtrəm] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] , ['naɪðə(r)] ['seɪntli] [nɔː(r)] ['skɒləli] , [laɪk] [hɪz; ɪz]['peərənts] ,

Bertram	was	in	the	Foreign	Office	,	neither	saintly	nor	scholarly	,	like	his	parents	,
伯特伦	曾是	在	这	外国的	办公室	,	两者都不	圣洁的	也不	学术性的	,	喜欢	他的	父母	,

伯特伦在外交部工作，既不圣洁也不博学，就像他的父母一样。

[nɔː(r)] [ˌʌndɪ'veləpt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['sɪstə(r)] .

nor	undeveloped	like	his	young	sister	.
也不	未开发的	喜欢	他的	年轻的	姐姐	.

不像他年幼的妹妹那样发育迟缓。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] , [kən'venʃən(ə)l] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd]

He	was	a	capable	,	conventional	man	of	the	world	,	sure	of	himself	and
他	曾是	一个	有能力的	,	传统的	男人	的	这	世界	,	当然	的	他自己	和

['rɑːðə(r)] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

rather	suspicious	of	others	.
相当	可疑的	的	其他的	.

他是一位能干、循规蹈矩、见多识广的人，对自己充满自信，但对他人却相当多疑。

['æməbel] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvli] .

Amabel	imagined	him	a	model	of	all	that	was	good	and	lovely	.
阿玛贝尔	想象	他	一个	模型	的	全部	那	曾是	好的	和	迷人的	.

阿玛贝尔想象他是一个完美无瑕的模样，集所有美好和可爱于一身。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bɪ'riːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)] ;

The	sudden	bereavement	of	her	youth	bewildered	and	overwhelmed	her	;
这	突然	丧亲之痛	的	她	青年	困惑	和	不堪重负	她	;

[hɜː(r); hə(r)][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pendənt] ,

her	capacity	for	dependent	,
她	容量	为了	依赖	,

青春的突然逝去令她茫然不知所措；她依赖他人的能力，

[self] - [di'vəut] [lʌv] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd] ['lævɪʃ] [ɪt'self] [ə'pɒn]

self	-	devoting	love	sought	for	an	object	and	lavished	itself	upon
自己	-	奉献	爱	寻求	为了	一个	目的	和	慷慨的	本身	之上

[hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

her	brother	.
她	兄弟	.

这种自我奉献的爱只为一个对象，并将之倾注在了她的哥哥身上。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [æn; ən] [ɑ:nt] , [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['sɪstə(r)] ,

She	went	to	live	with	an	aunt	,	her	father's	sister	,
她	去	到	居住	和	一个	阿姨	,	她	父亲的	姐姐	,

她搬去和她姑姑，也就是她父亲的妹妹一起生活。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌeɪ'ti:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['lʌndən] , [ə; eɪ] [tɔ:l]

and	when	she	was	eighteen	her	aunt	brought	her	to	London	,	a	tall
和	什么时候	她	曾是	十八	她	阿姨	带来	她	到	伦敦	,	一个	高的

,

,

,

她十八岁那年，姨妈把她带到了伦敦，一个高个子，

['hevi] [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] ['klʌmzi] ['kʌntri] [gɜ:l] , [ə'restɪd] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'veləpt] [baɪ] [gri:f] .

heavy	and	rather	clumsy	country	girl	,	arrested	rather	than	developed	by	grief	.
重的	和	相当	笨拙	国家	女孩	,	被捕	相当	比	发达	经过	悲伤	.

一个身材臃肿、略显笨拙的乡村女孩，悲伤并没有让她成长，反而让她停滞不前。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:ld] - [wɔ:n] , [hə'ræst; 'hærəst] ['wʊmən] ;

Her	aunt	was	a	world	-	worn	,	harassed	woman	;
她	阿姨	曾是	一个	世界	-	磨损	,	骚扰	女士	;

她的姑姑是一位饱经世故、饱受折磨的女人；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r)] [d'ɔ:təz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv]

she	had	married	off	her	four	daughters	with	difficulty	and	felt	the	need	of
她	有	已婚	离开	她	四	女儿们	和	困难	和	毛毡	这	需要	的

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ;

a	change	of	occupation	;
一个	改变	的	职业	;

她费尽周折才把四个女儿嫁出去，感到需要换个工作了；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv] ['mærɪɪŋ] [ɒf] ['æməbel] .

but	she	accepted	as	a	matter	of	course	the	duty	of	marrying	off	Amabel	.
但	她	公认	作为	一个	事情	的	课程	这	责任	的	结婚	离开	阿玛贝尔	.

但她理所当然地接受了将阿玛贝尔嫁出去的责任。

[ðæt] [tɑ:sk] [ə'kʌmplɪʃt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə][bed] ['evri] [naɪt] [æt; ət][hɑ:f][pɑ:st][ten][ænd; ənd]

That	task	accomplished	she	would	go	to	bed	every	night	at	half	past	ten	and
那	任务	完成	她	会	去	到	床	每一个	夜晚	在	一半	过去的	十	和

[dɪ'vəʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] [tu:; tə] [kə'lektɪŋ] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [ɪ'næmlz] .

devote	her	days	to	collecting	coins	and	enamels	.
奉献	她	天	到	收集	硬币	和	珐琅	.

完成这项任务后，她每天晚上十点半上床睡觉，其余时间则致力于收集硬币和珐琅器。

[hɜ:(r); hə(r)] ['respaɪt] [keɪm] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd]['pɒsəb(ə)l] .

Her	respite	came	far	more	quickly	than	she	could	have	imagined	possible	.
她	喘息	来了	远的	更多的	迅速地	比	她	可以	有	想象	可能的	.

她的喘息之机来得比她想象的要快得多。

['æməbel][hæd; həd] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [greɪt] ['bjuːti] , [bʌt; bət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd]

Amabel	had	promise	of	great	beauty	,	but	two	or	three	years	were	needed
阿玛贝尔	有	承诺	的	伟大的	美丽	,	但	二	或者	三	年	是	需要

[tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	fulfill	it	;
到	实现	它	;

阿玛贝尔有着极佳的美丽潜力，但需要两三年的时间才能完全展现出来；

['mɪsɪz] . ['kɒmptən] [kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi] [sə'praɪzd] [wen] [sɜː(r)] [hjuː] - , [æn; ən]['əʊldə]

Mrs	.	Compton	could	but	be	surprised	when	Sir	Hugh	Channice	,	an	older
太太	.	康普顿	可以	但	是	惊讶	什么时候	先生	休	-	,	一个	老

['kɒliːg] [ɒv; əv] ['bɜːrtrəmz] ,

colleague	of	Bertram's	,
同事	的	伯特伦的	,

康普顿夫人对休·钱尼斯爵士——伯特伦的一位年长同事——的到来感到惊讶。

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [mæn] , [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'fɔːmd]

a	fashionable	and	charming	man	,	asked	for	the	hand	of	her	unformed
一个	时髦	和	迷人	男人	,	问	为了	这	手	的	她	未成形的

[jʌŋ] [tʃɑːdʒ] .

young	charge	.
年轻的	收费	.

一位时尚迷人的男士向她求婚，对象是她尚未成熟的年轻监护人。

[sɜː(r)] [hjuː] [wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] - ['siːniə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['gaɪlləsnəs] [nəʊ]

Sir	Hugh	was	fourteen	years	Amabel's	senior	and	her	very	guilelessness	no
先生	休	曾是	十四	年	-	高级的	和	她	非常	天真无邪	不

[daʊt] [ə'træktɪd] [hɪm] ;

doubt	attracted	him	;
怀疑	吸引	他	;

休爵士比阿玛贝尔年长十四岁，毫无疑问，她的天真无邪深深吸引了他；

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] ;

then	there	was	the	money	;
然后	那里	曾是	这	钱	;

然后就是钱的问题；

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wel] [ɒf] [ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][laɪf]['rɑːðə(r)] ['hæzədəslɪ] [fʊl] .

he	was	not	well	off	and	he	lived	a	life	rather	hazardously	full	.
他	曾是	不是	出色地	离开	和	他	居住地	一个	生活	相当	危险地	满的	.

他家境并不富裕，过着相当危险而充实的生活。

[stɪl] , ['mɪsɪz] . ['kɒmptən] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - ['fɔːtʃuːn] .

Still	,	Mrs	.	Compton	could	hardly	believe	in	her	good	-	fortune	.
仍然	,	太太	.	康普顿	可以	几乎	相信	在	她	好的	-	财富	.

然而，康普顿太太仍然难以置信自己如此幸运。

['æməbel] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['veri] ['sɪmpli] ; [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plaɪəns] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns]

Amabel	accepted	her	own	very	simply	;	her	compliance	and	confidence
阿玛贝尔	公认	她	自己的	非常	简单地	;	她	遵守	和	信心

[wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

were	even	deeper	than	before	.
是	甚至	更深	比	前	.

阿玛贝尔非常平静地接受了自己的命运；她的顺从和自信甚至比以前更加强烈。

[sɜː(r)] [hjuː] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['greɪsf(ə)l][ɒv; əv] ['lʌvəz] .

Sir	Hugh	was	the	most	graceful	of	lovers	.
先生	休	曾是	这	最多	优美	的	恋人	.

休爵士是最优雅的情人。

[hɪz; ɪz] ['kwɪzɪkl] ['tendənəs] [rɪ'maɪndid] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

His	quizzical	tenderness	reminded	her	of	her	father	,
他的	疑惑的	压痛	提醒	她	的	她	父亲	,

他那带着疑惑的温柔让她想起了父亲。

[hɪz; ɪz]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑ:zi] - [pə'tɜ:nl] ['kɔ:tʃɪp] ['emfəsaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'stɪŋktɪv] [trʌst] [ɪn][ðə; ði]

his	quasi	-	paternal	courtship	emphasized	her	instinctive	trust	in	the
他的	准	-	父系	求爱	强调	她	本能	相信	在	这

['bju:ti] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][laɪf] .

beauty	and	goodness	of	life	.
美丽	和	善良	的	生活	.

他近乎父子般的求爱方式，凸显了她对生活美好和善良的本能信任。

[səʊ][æt; ət] [ˌeɪ'ti:n] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['dʒɔ:rdʒɪz]['hænəʊvə(r)][skweə(r)][ænd; ənd][wɔ:(r)]

So	at	eighteen	she	was	married	at	St	.	George's	Hanover	Square	and	wore
所以	在	十八	她	曾是	已婚	在	英石	.	乔治的	汉诺威	正方形	和	穿着

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [lɒŋ] ['sætɪn] [treɪn] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðəz] [leɪs] [veɪl] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

a	wonderful	long	satin	train	and	her	mothers	lace	veil	and	her
一个	精彩的	长的	缎	火车	和	她	母亲们	蕾丝	面纱	和	她

['mʌðərz] [pɜ:lz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd][heə(r)] .

mother's	pearls	around	her	neck	and	hair	.
母亲的	珍珠	大约	她	脖子	和	头发	.

于是，18岁那年，她在汉诺威广场的圣乔治教堂举行了婚礼，身穿华丽的长缎婚纱，戴着母亲的蕾丝面纱，脖子和头发上都戴着母亲的珍珠项链。

[ə; eɪ] ['braɪdzmeɪd] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [pɜ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'lʌki] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kɒmptən] ['tɜ:sli]

A	bridesmaid	had	said	that	pearls	were	unlucky	,	but	Mrs	.	Compton	tersely
一个	伴娘	有	说	那	珍珠	是	倒霉	,	但	太太	.	康普顿	简洁地

['ɑ:nsə(r)d] :

answered	:
回答	:

一位伴娘曾说珍珠不吉利，但康普顿夫人简洁地回答道：

— " [nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [gʊd] [wʌnz] [æz; əz] [ði:z] .

—	"	Not	if	they	are	such	good	ones	as	these	.
—	"	不是	如果	他们	是	这样的	好的	一个	作为	这些	.

“如果它们像这些一样好，那就不会了。”

" ['æməbel][hæd; həd] [baʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [pɜ:lz] , ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ðə; ði][treɪn]

"	Amabel	had	bowed	her	head	to	the	pearls	,	seeing	them	,	with	the	train
"	阿玛贝尔	有	鞠躬	她	头	到	这	珍珠	,	看到	他们	,	和	这	火车

, [ænd; ənd][ðə; ði][veɪl] ,

,	and	the	veil	,
,	和	这	面纱	,

“阿玛贝尔低头向珍珠致敬，看着它们，还有拖尾和面纱，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['snəʊi] ['fɪgə(r)] , ['veɪgli] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dri:mlaɪk] [heɪz] .

and	her	own	snowy	figure	,	vaguely	,	still	in	the	dreamlike	haze	.
和	她	自己的	下雪的	数字	,	依稀	,	仍然	在	这	如梦似幻	阴霾	.

还有她自己雪白的身影，模糊不清，仍然笼罩在梦幻般的薄雾中。

['meməriz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] ['di:nəri] [ə'mʌŋ]

Memories	of	her	father	and	mother	,	and	of	the	dear	deanery	among
回忆	的	她	父亲	和	母亲	,	和	的	这	亲爱的	院长	之中

[ɪts] [medəuz] ,

its	meadows	,
它是	草地	,

她对父母的回忆，以及对草地上那座亲爱的教区长住所的回忆，

['fləʊtɪŋ] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊətri][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [lʌvd] ,

floating	fragments	of	the	poetry	her	father	had	loved	,
漂浮的	片段	的	这	诗	她	父亲	有	喜爱	,

她父亲生前喜爱的诗歌碎片，如同漂浮的碎片。

[ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)z] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , ['hɔvə, 'hʌ-][ɪn]

of	the	prayers	her	mother	had	taught	her	in	childhood	,	hovered	in
的	这	祈祷	她	母亲	有	教授	她	在	童年	,	悬停	在

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

她脑海中一直萦绕着母亲在她小时候教她的那些祈祷文。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [wʊdz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndə] ,

She	seemed	to	see	the	primrose	woods	where	she	had	wandered	,
她	似乎	到	看	这	报春花	树林	在哪里	她	有	漫步	,

她似乎看到了她曾经漫步过的报春花林。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [brʊks] [ænd; ənd] [bɜ˞dz] [ɪn] [sprɪŋ] .

and	to	hear	the	sound	of	brooks	and	birds	in	Spring	.
和	到	听到	这	声音	的	布鲁克斯	和	鸟类	在	春天	.

还能听到春天溪流潺潺、鸟儿飞翔的声音。

[ə; eɪ] [veɪg] [smaɪl] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

A	vague	smile	was	on	her	lips	.
一个	模糊的	微笑	曾是	在	她	嘴唇	.

她嘴角挂着一丝淡淡的微笑。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][sɜː(r)] [hjuː] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪdiəns] ['laɪtɪŋ] [ɔːl] .

She	thought	of	Sir	Hugh	as	of	a	radiance	lighting	all	.
她	想法	的	先生	休	作为	的	一个	辐射	灯光	全部	.

她觉得休爵士就像一道光芒照耀着一切。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][gˈɜːlz] .

She	was	the	happiest	of	girls	.
她	曾是	这	最快乐	的	女孩们	.

她是最快乐的女孩。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [ɔːl][ðə; ði] ['reɪdiəns] , [ɔːl][ðə; ði] [heɪz] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Shortly	after	her	marriage	,	all	the	radiance	,	all	the	haze	was	gone	.
不久	后	她	婚姻	,	全部	这	辐射	,	全部	这	阴霾	曾是	已消失	.

婚后不久，她身上所有的光彩和迷雾都消失了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [ðen] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] .

It	had	been	difficult	then	to	know	why	.
它	有	到过	难的	然后	到	知道	为什么	.

当时很难知道原因。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .

Now	,	as	she	looked	back	,	she	thought	that	she	could	understand	.
现在	,	作为	她	看起来	后退	,	她	想法	那	她	可以	理解	.

现在，当她回首往事时，她觉得她能理解了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kjʊəriəsli] [jʌŋ] , ['kjʊəriəsli] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] .

She	had	been	curiously	young	,	curiously	inexperienced	.
她	有	到过	奇怪的是	年轻的	,	奇怪的是	缺乏经验	.

她年纪轻轻，却又缺乏经验。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [laɪf][tuː; tə][gəʊ][ɒn][æz; əz] [dɔːn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

She	had	expected	life	to	go	on	as	dawn	for	ever	.
她	有	预期的	生活	到	去	在	作为	黎明	为了	曾经	.

她曾以为生活会永远像黎明一样美好。

['evrideɪ] [laɪt] [hæd; həd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['bliːknəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'luːʒn] .

Everyday	light	had	filled	her	with	bleakness	and	disillusion	.
每天	光	有	已填	她	和	凄凉	和	幻灭	.

日常的阳光让她感到无比的凄凉和失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsiz] ; [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪd] [nɒt] ['riːəli] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ;

She	had	had	childish	fancies	;	that	her	husband	did	not	really	love	her	;
她	有	有	幼稚	幻想	;	那	她	丈夫	做过	不是	真的	爱	她	;

她曾有过孩子气的幻想：她的丈夫并不真正爱她；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .

that	she	counted	for	nothing	in	his	life	.
那	她	计数	为了	没有什么	在	他的	生活	.

她在他的生命中毫无意义。

[jet] [sɜː(r)] [hjuː] [hæd; həd]['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] ,

Yet	Sir	Hugh	had	never	changed	,
然而	先生	休	有	绝不	已更改	,

然而，休爵士始终没有改变。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] ['veri] ['seldəm] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [les] [ɒv; əv][hɪm]

except	that	he	very	seldom	made	love	to	her	and	that	she	saw	less	of	him
除了	那	他	非常	很少	制成	爱	到	她	和	那	她	锯	较少的	的	他

[ðæn; ðən]['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .

than	during	their	engagement	.
比	期间	他们的	订婚	.

只不过，他很少和她做爱，而且她见到他的次数也比订婚期间少得多。

[sɜː(r)] [hjuː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['kwɪzɪkli] ['tendə(r)] , [stɪl] [ɔːl] [greɪs] , [ɔːl] ['defərəns] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Sir	Hugh	was	still	quizzically	tender	,	still	all	grace	,	all	deference	,	when	he	was
先生	休	曾是	仍然	疑惑地	投标	,	仍然	全部	优雅	,	全部	尊重	,	什么时候	他	曾是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

休爵士在场时，依然带着几分好奇的温柔，依然风度翩翩，彬彬有礼。

[ænd; ənd] [wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ðeə(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] [laɪf] ;

And	what	wonder	that	he	was	little	there	;	he	had	a	wide	life	;
和	什么	想知道	那	他	曾是	小的	那里	;	他	有	一个	宽的	生活	;

难怪他个子小，却拥有丰富多彩的人生；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [mæn] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stjuːpɪd] [jʌŋ] [gɜːl] ; [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [nəʊ]

he	was	a	brilliant	man	;	she	was	a	stupid	young	girl	;	in	looking	back	,	no
他	曾是	一个	杰出的	男人	;	她	曾是	一个	愚蠢的	年轻的	女孩	;	在	寻找	后退	,	不

[lɒŋgə(r)] [jʌŋ] ,

longer	young	,
更长	年轻的	,

他才华横溢；她是个愚蠢的年轻女孩；回首往事，她已不再年轻。

[nəʊ][lɒŋgə(r)]['stjuːpɪd] , ['leɪdi] - [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kwaɪt] ['klɪəli] .

no	longer	stupid	,	Lady	Channice	-	thought	that	she	could	see	it	all	quite	clearly	.
不	更长	愚蠢的	,	女士	-		想法	那	她	可以	看	它	全部	相当	清楚地	.

不再愚钝的查妮丝夫人认为自己能看得清一切了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [swiːt] , [gʊd] [gɜːl] ,

She	had	seemed	to	him	a	sweet	,	good	girl	,
她	有	似乎	到	他	一个	甜的	,	好的	女孩	,

在他眼里，她一直是个甜美善良的女孩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [waɪf] .

and	he	cared	for	her	and	wanted	a	wife	.
和	他	关心	为了	她	和	通缉	一个	妻子	.

他很关心她，也想娶妻。

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [grəʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l]

He	had	hoped	that	by	degrees	she	would	grow	into	a	wise	and	capable
他	有	希望	那	经过	学位	她	会	生长	进入	一个	明智的	和	有能力的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他曾希望她能逐渐成长为一位睿智能干的女性。

[fɪt] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] ['ɔːnəmənt] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

fit	to	help	and	ornament	his	life	.
合身	到	帮助	和	装饰品	他的	生活	.

适合帮助和装点他的生活。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [waɪz] [ɔː(r)]['keɪpəb(ə)l] .

But	she	had	not	been	wise	or	capable	.
但	她	有	不是	到过	明智的	或者	有能力的	.

但她既不明智，也不有能力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [ðæt] [waɪd] [laɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hæd; həd]

She	had	been	lonely	and	unhappy	,	and	that	wide	life	of	his	had
她	有	到过	孤独	和	不开心	,	和	那	宽的	生活	的	他的	有

['wɪərid] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] ;

wearied	and	confused	her	;
疲惫	和	使困惑	她	;

她一直感到孤独和不快乐，他丰富多彩的生活让她感到疲惫和困惑；

[ðə; ði] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

the	silence	,	the	watching	attitude	of	the	girl	were	inadequate	to	her
这	沉默	,	这	观看	态度	的	这	女孩	是	不足	到	她

['mærid] [steɪt] ,

married	state	,
已婚	状态	,

那份沉默，以及女孩旁观的神情，都与她已婚的身份不符。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] .

and	yet	she	had	nothing	else	to	meet	it	with	.
和	然而	她	有	没有什么	别的	到	见面	它	和	.

然而，她却没有其他办法来应对。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [æz; əz] [ə'presɪv] ,

She	had	never	before	felt	her	youth	and	inexperience	as	oppressive	,
她	有	绝不	前	毛毡	她	青年	和	缺乏经验	作为	压迫性的	,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'prest] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

but	they	oppressed	her	now	.
但	他们	受压迫者	她	现在	.

她以前从未觉得自己的年轻和缺乏经验是一种压迫，但现在它们却压迫着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

She	had	nothing	to	ask	of	the	world	and	nothing	to	give	to	it	.
她	有	没有什么	到	问	的	这	世界	和	没有什么	到	给	到	它	.

她对这个世界没有什么可以索取，也没有什么可以给予。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɑːsk][ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

What	she	did	ask	of	life	was	not	given	to	her	,
什么	她	做过	问	的	生活	曾是	不是	给定	到	她	,

她对生活的期许并没有得到满足。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [wɒz; wəz][nɒt] ['wɒntɪd] .

what	she	had	to	give	was	not	wanted	.
什么	她	有	到	给	曾是	不是	通缉	.

她能提供的东西并不受欢迎。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] .

She	was	very	unhappy	.
她	曾是	非常	不开心	.

她非常不开心。

[jet] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] .

Yet	people	were	kind	.
然而	人们	是	种类	.

然而，人们都很友善。

[ɪn] [ɪ'speʃl] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [wɒz; wəz][kaɪnd] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] , [məʊst] ['ʃeltərɪŋ] ,

In	especial	Lady	Elliston	was	kind	,	the	loveliest	,	most	sheltering	,
在	特别的	女士	埃利斯顿	曾是	种类	,	这	最可爱的	,	最多	庇护所	,

尤其是埃利斯顿夫人，她善良、可爱、体贴入微。

[məʊst] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [gests] [ɔː(r)] ['həʊstɪsiz] .

most	understanding	of	all	her	guests	or	hostesses	.
最多	理解	的	全部	她	客人	或者	女招待	.

她是最善解人意的客人或女主人。

['leɪdi] ['ɛlɪstən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] , [dʒə'kəʊs] ['hʌzbənd] ,

Lady	Elliston	and	her	cheerful	,	jocose	husband	,
女士	埃利斯顿	和	她	快乐	,	滑稽的	丈夫	,

埃利斯顿夫人和她开朗幽默的丈夫

[wɜː(r); wə(r)][sɜː(r)] [hjuːz] ['nɪərɪst] [frendz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ]

were	Sir	Hugh's	nearest	friends	and	they	took	her	in	and	made	much
是	先生	休的	最近的	朋友们	和	他们	采取	她	在	和	制成	很多

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

他们是休爵士最亲密的朋友，他们收留了她，并好好照顾了她。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['sɪli] ['retʃɪdnəs] , ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

And	one	day	when	,	in	a	fit	of	silly	wretchedness	,	Lady	Elliston	found	her
和	一	天	什么时候	,	在	一个	合身	的	愚蠢的	悲惨	,	女士	埃利斯顿	成立	她

['kraɪɪŋ] ,

crying	,
哭泣	,

有一天，埃利斯顿夫人一时糊涂，发现她正在哭泣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [begd]

she	had	put	her	arms	around	her	and	kissed	her	and	begged
她	有	放	她	武器	大约	她	和	亲吻	她	和	乞求

[tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː] .

to	know	her	grief	and	to	comfort	it	.
到	知道	她	悲伤	和	到	舒适	它	.

她搂住她，亲吻她，恳求了解她的悲伤并给予安慰。

['iːv(ə)n] [ðʌs] ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][wʌn][səʊ][kaɪnd] , ['æməbel][kʊd; kəd][nɒt] [tel]

Even	thus	taken	by	surprise	,	and	even	to	one	so	kind	,	Amabel	could	not	tell
甚至	因此	已采取	经过	惊喜	,	和	甚至	到	一	所以	种类	,	阿玛贝尔	可以	不是	告诉

[ðæt] [griːf] :

that	grief	:
那	悲伤	:

即使如此措手不及，即使面对如此善良的人，阿玛贝尔也无法倾诉心中的悲伤：

[diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['retɪsns] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['væljuːz] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪ'mækjələt]

deep	in	her	was	a	reticence	,	a	sense	of	values	austere	and	immaculate
深的	在	她	曾是	一个	沉默寡言	,	一个	感觉	的	值	简朴	和	完美无瑕

:
:
:

她内心深处有一种矜持，一种严谨而纯洁的价值观：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'skʌs] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['kaɪndɪst][ɒv; əv] [frendz] .

she	could	not	discuss	her	husband	,	even	with	the	kindest	of	friends	.
她	可以	不是	讨论	她	丈夫	,	甚至	和	这	最善良的	的	朋友们	.

即使是对最善良的朋友，她也无法谈论自己的丈夫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , ['riːəli] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [hɜː'self] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

And	she	had	nothing	to	tell	,	really	,	but	of	herself	,	her	own
和	她	有	没有什么	到	告诉	,	真的	,	但	的	她自己	,	她	自己的

['helpləsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

helplessness	and	deficiency	.
无助	和	不足	.

她其实没什么可说的，除了她自己，她自己的无助和不足。

[jet] , [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['telɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ges] , ['leɪdi]

Yet	,	without	her	telling	,	for	all	her	wish	that	no	one	should	guess	,	Lady
然而	,	没有	她	讲述	,	为了	全部	她	希望	那	不	一	应该	猜测	,	女士

['ɛlɪstən] [dɪd] [ges] .

Elliston	did	guess	.
埃利斯顿	做过	猜测	.

然而，尽管她希望没有人能猜到，但艾丽斯顿夫人还是猜到了，而她本人却并未明说。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] [hæd; həd] [sʌtʃ] [waɪz] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Her	comfort	had	such	wise	meaning	in	it	.
她	舒适	有	这样的	明智的	意义	在	它	.

她的安慰蕴含着如此深刻的意义。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən]['æməbel] .

She	was	ten	years	older	than	Amabel	.
她	曾是	十	年	老	比	阿玛贝尔	.

她比阿玛贝尔大十岁。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [g'ɜːlz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] .

She	knew	all	about	the	world	;	she	knew	all	about	girls	and	their	husbands	.
她	知道	全部	关于	这	世界	;	她	知道	全部	关于	女孩们	和	他们的	丈夫们	.

她了解世间万物；她了解女孩和她们的丈夫。

['æməbel][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .

Amabel	was	only	a	girl	,	and	that	was	the	trouble	,	she	seemed	to	say	.
阿玛贝尔	曾是	仅有的	一个	女孩	,	和	那	曾是	这	麻烦	,	她	似乎	到	说	.

阿玛贝尔只是个女孩，而这正是问题所在，她似乎在这样说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['əʊldə][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [raɪt] ; ['hʌzbəndz] [wɜː(r); wə(r)]

When	she	grew	older	she	would	see	that	it	would	come	right	;	husbands	were
什么时候	她	生长	老	她	会	看	那	它	会	来	正确的	;	丈夫们	是

['ɔːlweɪz] [səʊ] ;

always	so	;
总是	所以	;

她长大后就会明白一切都会好起来的；丈夫总是这样；

[ðə; ði]['waɪdə(r)][laɪf] [riːtʃt] [baɪ] ['mærɪdʒ] [wʊd] [ə'təʊn] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

the	wider	life	reached	by	marriage	would	atone	in	many	ways	.
这	更广泛	生活	达到	经过	婚姻	会	赎罪	在	许多	方式	.

婚姻带来的更广阔的人生可以在很多方面弥补遗憾。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] , [ɔːl] [wɪð] ['swiːtɪst] [dɪ'skreʃn] , [hæd; həd] [ɑːskt] ['dʒent(ə)l] ['kwestʃənz] .

And	Lady	Elliston	,	all	with	sweetest	discretion	,	had	asked	gentle	questions	.
和	女士	埃利斯顿	,	全部	和	最甜美的	审慎	,	有	问	温和的	问题	.

而埃利斯顿夫人则以极其温柔的谨慎，问了一些温和的问题。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]['æməbel][hæd; həd][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] ; [sʌm; səm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

Some	of	them	Amabel	had	not	understood	;	some	she	had	.
一些	的	他们	阿玛贝尔	有	不是	理解	;	一些	她	有	.

阿玛贝尔有些没听懂，有些听懂了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['saɪləns] [ɔː(r)] [dʌl] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd]

She	remembered	now	that	her	own	silence	or	dull	negation	might	have	seemed
她	记得	现在	那	她	自己的	沉默	或者	乏味的	否定	可能	有	似乎

['veri] [ruːd] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] ;

very	rude	and	ungrateful	;
非常	粗鲁的	和	忘恩负义	;

她现在想起来，自己当时的沉默或冷淡的否定可能显得非常粗鲁和忘恩负义；

[jet] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [hæd; həd]['teɪkən][nəʊ] [ə'fens] .

yet	Lady	Elliston	had	taken	no	offence	.
然而	女士	埃利斯顿	有	已采取	不	罪行	.

然而，埃利斯顿夫人并没有生气。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['meməriz] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [tækt][ænd; ənd] ['swiːtnəs] , [ðɪs]

All	her	memories	of	Lady	Elliston	were	of	this	tact	and	sweetness	,	this
全部	她	回忆	的	女士	埃利斯顿	是	的	这	策略	和	甜味	,	这

['penətreɪtɪŋ] ,

penetrating	,
渗透	,

她对埃利斯顿夫人的所有记忆都充满了这种体贴和温柔，这种深刻的洞察力。

['tentətɪv] [tækt][ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd][help][ænd; ənd][ðæt]

tentative	tact	and	sweetness	that	sought	to	understand	and	help	and	that
暂定的	策略	和	甜味	那	寻求	到	理解	和	帮助	和	那

[druː] [bæk] ,

drew	back	,
画	后退	,

试探性的委婉和温柔，试图理解和帮助，却又有所退缩。

[ˌʌn'flɜːrid] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tɛstɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'bʌf] , ['redi] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [ə'gen] [æt; ət] ['eni] [hɪnt]

unflurried	and	unprotesting	before	rebuff	,	ready	to	emerge	again	at	any	hint
平静的	和	不抗议	前	回绝	,	准备好	到	出现	再次	在	任何	暗示

[ɒv; əv] [niːd] , — [ɒv; əv] [ðiːz] ,

of	need	,	—	of	these	,
的	需要	,	—	的	这些	,

面对拒绝，他们沉着冷静，毫无抗拒，随时准备在需要时再次出现——这些人中，

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['bjuːti] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [klɪə(r)] [aɪz] , [ðə; ði]

and	of	her	great	beauty	,	the	light	of	her	large	clear	eyes	,	the
和	的	她	伟大的	美丽	,	这	光	的	她	大的	清除	眼睛	,	这

['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

whiteness	of	her	throat	,
白人	的	她	喉	,

她拥有绝世的美貌，明亮的大眼睛，洁白的脖颈，

[ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv]['daɪəməndz][ə'baʊt][ænd; ənd] [ə'bʌv] : [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

the	glitter	of	diamonds	about	and	above	:	for	it	was	always	in	her
这	闪光	的	钻石	关于	和	多于	:	为了	它	曾是	总是	在	她

[məʊst]['fest(ə)l]['æspekt] ,

most	festal	aspect	,
最多	节日	方面	,

周围和上方闪耀着钻石的光芒：因为她总是以最喜庆的姿态出现。

[æt; ət] [naɪt] , ['ʌndə(r)] [ˌʃændə'lɪəz] [ænd; ənd][ɪn][bɔ:l] - [rʊmz; ru:mz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [best] [rɪ'membəd]

at	night	,	under	chandeliers	and	in	ball	-	rooms	,	that	she	best	remembered
在	夜晚	,	在下面	吊灯	和	在	球	-	房间	,	那	她	最好的	记得

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

夜晚，在枝形吊灯下和舞厅里，那是她最深刻的记忆。

['æməbel] [nju:] , [wɪð] [ðə; ði] [di:p] , [ɪn'stɪŋktɪv] [sens] [ɒv; əv]['vælju:z] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pɑ:t] [ɒv; əv]

Amabel	knew	,	with	the	deep	,	instinctive	sense	of	values	which	was	part	of
阿玛贝尔	知道	,	和	这	深的	,	本能	感觉	的	值	哪个	曾是	部分	的

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] ['hɑ:dli] ,

her	inheritance	and	hardly	,
她	遗产	和	几乎	,

阿玛贝尔凭借着与生俱来的、根深蒂固的价值观，几乎是凭着本能，明白这一点。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:t] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]

at	that	time	,	part	of	her	thought	,	that	her	mother	would	not	have
在	那	时间	,	部分	的	她	想法	,	那	她	母亲	会	不是	有

[laɪkt] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] ,

liked	Lady	Elliston	,
喜欢	女士	埃利斯顿	,

当时她心里想，她母亲不会喜欢埃利斯顿夫人。

[wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɜ:ldli] ; [jet] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃəʊd] [ðæt] ['æməbel] [wɒz; wəz]

would	have	thought	her	worldly	;	yet	,	and	this	showed	that	Amabel	was
会	有	想法	她	世俗	;	然而	,	和	这	显示	那	阿玛贝尔	曾是

[dɪ'veləpɪŋ] ,

developing	,
发展	,

原本会认为她见多识广；然而，这表明阿玛贝尔正在成长。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['lɜ:nɪd] [ðæt] ['wɜ:ldlinəs] [wɒz; wəz][kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] ['meni] [θɪŋz] [ðæt]

she	had	already	learned	that	worldliness	was	compatible	with	many	things	that
她	有	已经	学习	那	世俗	曾是	兼容的	和	许多	事物	那

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'sklu:dɪd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ;

her	mother	would	have	excluded	from	it	;
她	母亲	会	有	排除	从	它	;

她早已明白，世俗之道可以容纳许多她母亲会排除在外的事物；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [aɪz] ,

she	could	see	Lady	Elliston	with	her	own	and	with	her	mother's	eyes	,
她	可以	看	女士	埃利斯顿	和	她	自己的	和	和	她	母亲的	眼睛	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pʌzlɪŋ] ,

and	it	was	puzzling	,
和	它	曾是	令人费解	,

她既能用自己的眼睛，也能用母亲的眼睛去看埃利斯顿夫人，这让她感到困惑。

[pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [grəʊθ] , [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ðə; ði]

part	of	the	pain	of	growth	,	to	feel	that	her	own	was	already	the
部分	的	这	疼痛	的	生长	,	到	感觉	那	她	自己的	曾是	已经	这

['waɪdə(r)] ['vɪʒn] .

wider	vision	.
更广泛	想象	.

成长的痛苦之一，就是意识到自己的视野已经比别人更广阔的视野更广阔。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:əl] ['stɔ:ri] [keɪm] .

Soon	after	that	the	real	story	came	.
很快	后	那	这	真实的	故事	来了	.

随后不久，真正的故事就发生了。

[ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɜːn] [ænd; ənd] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪmz] [tuː; tə] [blaɪnd] [ænd; ənd] [skɔːtʃ]

The	city	began	to	burn	and	smoke	and	flames	to	blind	and	scorch
这	城市	开始	到	烧伤	和	抽烟	和	火焰	到	瞎的	和	烧焦

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

城市开始燃烧，浓烟和火焰让她睁不开眼，灼伤了她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['leɪdi] - ['kʌntri] [haʊs] [ðæt] ['æməbel] [fɜːst] [met] [pɔːl] ['kwentin] .

It	was	at	Lady	Elliston's	country	house	that	Amabel	first	met	Paul	Quentin	.
它	曾是	在	女士	-	国家	房子	那	阿玛贝尔	第一的	遇见	保罗	昆汀	.

阿玛贝尔正是在埃利斯顿夫人的乡间别墅里第一次见到了保罗·昆汀。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] [jʌŋ] ['nɒvəlɪst] [huː] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz]

He	was	a	daring	young	novelist	who	was	being	made	much	of	during	those
他	曾是	一个	大胆	年轻的	小说家	WHO	曾是	存在	制成	很多	的	期间	那些

[j'iəz] ;

years	;
年	;

他是一位才华横溢、颇受瞩目的年轻小说家；

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðæt] [stɪl] ['sʌmwɒt] ['gaɪlləs] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['deərɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [biː; bi]

for	at	that	still	somewhat	guileless	time	to	be	daring	had	been	to	be
为了	在	那	仍然	有些	朴实	时间	到	是	大胆	有	到过	到	是

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

original	.
原来的	.

因为在那个还略显天真的年代，大胆就是标新立异。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [hæd; həd] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

His	books	had	power	and	beauty	,	and	he	had	power	and	beauty	,
他的	图书	有	力量	和	美丽	,	和	他	有	力量	和	美丽	,

[fɪəs] ,

fierce	,
凶猛的	,

他的书充满力量和美感，他本人也充满力量和美感，充满力量和美感。

['driːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'tjuːɪtɪv] , ['sʌd(ə)n] [smaɪl] .

dreaming	eyes	and	an	intuitive	,	sudden	smile	.
做梦	眼睛	和	一个	直觉的	,	突然	微笑	.

迷离的眼神和突然而来的、直觉式的微笑。

['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['æspekt] [ɒv; əv] ['keələs] ['ɑːtɪst] , [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɜːnd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

Under	his	aspect	of	careless	artist	,	his	head	was	a	little	turned	by	his
在下面	他的	方面	的	粗心	艺术家	,	他的	头	曾是	一个	小的	转向	经过	他的

['wɜːldli] [sək'ses] ,

worldly	success	,
世俗	成功	,

在他那漫不经心的艺术家外表下，其实他已经被世俗的成功冲昏了头脑。

[baɪ] [greɪt] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [greɪt] ['leɪdɪz] ;

by	great	country	-	houses	and	flattering	great	ladies	;
经过	伟大的	国家	-	房屋	和	奉承	伟大的	女士们	;

宏伟的乡村别墅和谄媚的贵妇们；

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ɪn'dɪfrəntli] [æz; əz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] .

he	did	not	take	the	world	as	indifferently	as	he	seemed	to	.
他	做过	不是	拿	这	世界	作为	漠不关心	作为	他	似乎	到	.

他并非像表面上那样对世界漠不关心。

[sək'ses] [edʒd] [hɪz; ɪz] [self] - ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['rekləs] [ə'ʃʊərəns] .

Success	edged	his	self	-	confidence	with	a	reckless	assurance	.
成功	边缘	他的	自己	-	信心	和	一个	鲁莽	保证	.

成功让他的自信心膨胀到近乎鲁莽的地步。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɑːd(ə)nt] ['stjuːd(ə)nt] [ɒv; əv] ['niːtʃə] , [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðæt] , [tuː] ,

He	was	an	ardent	student	of	Nietzsche	,	at	a	time	when	that	,	too	,
他	曾是	一个	热心	学生	的	尼采	,	在	一个	时间	什么时候	那	,	也	,

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

was	to	be	original	.
曾是	到	是	原来的	.

他曾是尼采的忠实学生，而当时，这种观点也被认为是独创的。

['æməbel] [met] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['kɒnstəntli] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːnsɪz] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['pɑːtiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Amabel	met	this	young	man	constantly	at	the	dances	and	country	parties	of	a
阿玛贝尔	遇见	这	年轻的	男人	不断地	在	这	舞蹈	和	国家	各方	的	一个

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

阿玛贝尔经常在社交季的舞会和乡村派对上遇到这个年轻人。

[ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [wɜːld] [tʃeɪndʒd] .

And	,	suddenly	,	the	world	changed	.
和	,	突然	,	这	世界	已更改	.

突然间，世界变了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɔːn] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['deɪlaɪt] ;

It	was	not	dawn	and	it	was	not	daylight	;
它	曾是	不是	黎明	和	它	曾是	不是	日光	;

当时既不是黎明，也不是白昼；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [laɪk] ['tɔːrtʃɪz] [æt; ət] [naɪt] .

it	was	a	wild	and	beautiful	illumination	like	torches	at	night	.
它	曾是	一个	荒野	和	美丽的	照明	喜欢	火炬	在	夜晚	.

那是一种狂野而美丽的灯光，如同夜晚的火炬。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː'self] [lʌvd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['biːɪŋ] [bɪ'keɪm] ['preʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪŋ]

She	knew	herself	loved	and	her	own	being	became	precious	and	enchanting
她	知道	她自己	喜爱	和	她	自己的	存在	成为	宝贵的	和	妖娆

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

她知道自己被爱着，她自身的存在对她来说变得珍贵而迷人。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ræptʃə(r)] [ænd; ənd] [fɪə(r)]

The	presence	of	the	man	who	loved	her	filled	her	with	rapture	and	fear
这	在场	的	这	男人	WHO	喜爱	她	已填	她	和	狂喜	和	害怕

.

:

.

那个爱她的男人的出现，让她既欣喜若狂又心生恐惧。

[ðeə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɒz; wəz] [swɪft] .

Their	recognition	was	swift	.
他们的	认出	曾是	迅速	.

他们很快就认出了对方。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [pv; əv][ænd; ənd]

He	told	her	things	about	herself	that	she	had	never	dreamed	of	and
他	讲述	她	事物	关于	她自己	那	她	有	绝不	梦见	的	和

[æz; əz][hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [felt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

as	he	told	them	she	felt	them	to	be	true	.
作为	他	讲述	他们	她	毛毡	他们	到	是	真的	.

他告诉了她一些她从未想过的关于她自己的事情，而当他讲述这些事情时，她觉得这些都是真的。

[tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [pɔːl] ['kwentin] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [mʌtʃ] [pv; əv] ['leɪdi] - .

To	other	people	Paul	Quentin	did	not	speak	much	of	Lady	Channice	.
到	其他	人们	保罗	昆汀	做过	不是	说话	很多	的	女士	-	.

保罗·昆汀很少向其他人提起查妮丝夫人。

[hiː; hi] ['ɜːli] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skriːt] .

He	early	saw	that	he	would	need	to	be	discreet	.
他	早期的	锯	那	他	会	需要	到	是	慎重	.

他很早就意识到自己需要谨慎行事。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['leɪdi] - [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz][ɪn] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [sed]

One	day	at	Lady	Elliston's	her	beauty	was	in	question	and	someone	said
一	天	在	女士	-	她	美丽	曾是	在	问题	和	某人	说

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [peɪl] [ænd; ənd] [tuː] [ɪm'pæsɪv] ;

that	she	was	too	pale	and	too	impassive	;
那	她	曾是	也	苍白	和	也	冷漠	;

有一天，在埃利斯顿夫人的家中，有人质疑她的美貌，说她脸色太苍白，表情太冷漠；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['kwentin] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪəsli] ,

and	at	that	Quentin	,	smiling	a	little	fiercely	,
和	在	那	昆汀	,	微笑	一个	小的	激烈地	,

这时，昆汀露出了一个略带桀骜不驯的笑容。

[riˈmɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz][ə; eɪ]

remarked	that	she	was	as	pale	as	a	cowslip	and	as	impassive	as	a
评论	那	她	曾是	作为	苍白	作为	一个	报春花	和	作为	冷漠	作为	一个

[jʌŋ] [mə'dɒnə] ;

young	Madonna	;
年轻的	麦当娜	;

他评论说她脸色苍白得像报春花，面无表情得像年轻的圣母玛利亚；

[ðə; ði] [wɜːdz] ['piktʃəd] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [sprɪŋ] - [laɪk] ['kwɒləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] ,

the	words	pictured	her	;	her	fresh	Spring	-	like	quality	,	and	the	peace	,
这	字	如图所示	她	;	她	新鲜的	春天	-	喜欢	质量	,	和	这	和平	,

这些文字描绘了她的形象：她清新如春的气质，以及那份宁静。

[æz; əz][pv; əv][sʌm; səm]['nəʊb(ə)l]['paʊə(r)] [nɒt] [jet] [raʊzd] .

as	of	some	noble	power	not	yet	roused	.
作为	的	一些	高贵	力量	不是	然而	唤醒	.

仿佛某种尚未觉醒的崇高力量。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

In	looking	back	,
在	寻找	后退	,

回首往事，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][tuː; tə] ['leɪdi] - [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

it	was	strange	and	terrible	to	Lady	Channice	to	see	how	little	she	had
它	曾是	奇怪的	和	糟糕的	到	女士	-	到	看	如何	小的	她	有

['riːəli] [nəʊn] [ðɪs] [mæn] .

really	known	this	man	.
真的	已知	这	男人	.

查妮丝夫人惊讶地发现自己对这个男人竟然如此陌生，这让她感到既奇怪又难过。

[ðeə(r)] ['miːtiŋz] , [ðeə(r)] [tɔːks] [tə'geðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['tɔːtʃlaɪt] [ðæt] [flæʃt] [ænd; ənd]

Their	meetings	,	their	talks	together	,	were	like	the	torchlight	that	flashed	and
他们的	会议	,	他们的	会谈	一起	,	是	喜欢	这	手电筒	那	闪光灯	和

['weivə] [ænd; ənd] ['əʊnli] ['fɪtfəli] [rɪ'viːld] .

wavered	and	only	fitfully	revealed	.
犹豫不决	和	仅有的	断断续续地	揭晓	.

他们的会面和谈话就像火炬的光芒，忽明忽暗，断断续续地照亮前方。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɪsnd] , [hæd; həd] [ə'sent] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] ,

From	the	first	she	had	listened	,	had	assented	,	to	everything	he	said	,
从	这	第一的	她	有	听着	,	有	同意	,	到	一切	他	说	,

从一开始，她就听从他说的每一句话，并表示赞同。

['hæŋɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['ɑːftəwəd] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri]

hanging	upon	his	words	and	his	looks	and	living	afterward	in	the	memory
绞刑	之上	他的	字	和	他的	看起来	和	活的	之后	在	这	记忆

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

永远铭记他的话语和容貌，并在之后的生活中活在对他们的回忆里。

[ænd; ənd] [ɪn] ['meməri] [ðeə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [siːmd] [səʊ] [tuː; tə] [grəʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [nekst] [met] [ðeɪ]

And	in	memory	their	significance	seemed	so	to	grow	that	when	they	next	met	they
和	在	记忆	他们的	意义	似乎	所以	到	生长	那	什么时候	他们	下一个	遇见	他们

[faʊnd] [ðəm'selvz] [fɑː(r)] ['nɪərə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

found	themselves	far	nearer	than	the	words	had	left	them	.
成立	他们自己	远的	更近	比	这	字	有	左边	他们	.

在记忆中，这些话语的意义似乎与日俱增，以至于当他们下次见面时，发现彼此之间的距离比言语所造成的距离还要近得多。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [rɪ'zɜːvz] [ænd; ənd] ['dignəti] [hæd; həd] [biːn] ['penətreɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zɒlvd] .

All	her	young	reserves	and	dignities	had	been	penetrated	and	dissolved	.
全部	她	年轻的	储备	和	尊严	有	到过	渗透	和	溶解	.

她所有年轻的矜持和尊严都被彻底摧毁了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðəm'selvz] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] , [bʌt; bət] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['sentə(r)] ,

It	was	always	themselves	he	talked	of	,	but	,	from	that	centre	,
它	曾是	总是	他们自己	他	谈话	的	,	但	,	从	那	中心	,

他总是谈论他们自己，但从这个中心出发，

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [træns'fɔːmd] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [wɜːld]

he	waved	the	torch	about	a	transformed	earth	and	showed	her	a	world
他	挥手	这	火炬	关于	一个	转变	地球	和	显示	她	一个	世界

[ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

of	thought	and	of	art	that	she	had	never	seen	before	.
的	想法	和	的	艺术	那	她	有	绝不	已见	前	.

他挥舞着火炬，向她展示了一个焕然一新的世界，一个她从未见过的思想和艺术世界。

[nəʊ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['diːnəri] ;

No	murmur	of	it	had	reached	the	deanery	;
不	低语	的	它	有	达到	这	院长	;

此事丝毫没有传到院长府里。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)]

to	her	husband	and	the	people	he	lived	among	it	was	a	mere
到	她	丈夫	和	这	人们	他	居住地	之中	它	曾是	一个	仅仅

['spektək(ə)l] ;

spectacle	;
奇观	;

对她的丈夫和他所居住的人们来说，这只不过是一场闹剧；

['kwentin] [meɪd] [ðæt] [braɪt] , ['ɑːd(ə)nt] [wɜːld] ['riːəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪəriəs] .

Quentin	made	that	bright	,	ardent	world	real	to	her	,	and	serious	.
昆汀	制成	那	明亮的	,	热心	世界	真实的	到	她	,	和	严肃的	.

昆汀让那个光鲜亮丽、热情洋溢的世界在她眼中变得真实而严肃。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] ; [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)]['mjuːzɪk] ; [hiː; hi] [ʃəʊd]

He	gave	her	books	to	read	;	he	took	her	to	hear	music	;	he	showed
他	给予	她	图书	到	读	;	他	采取	她	到	听到	音乐	;	他	显示

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ,

her	the	pictures	,
她	这	图片	,

他给她书看；他带她去听音乐；他给她看图画。

[ðə; ði] [sˈtætʃuːz] ,

the	statues	,
这	雕像	,

雕像，

[ðə; ði][dʒemz][ænd; ənd] ['pɔːsəlɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪˈfɔː(r)] [əkˈseptɪd] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	gems	and	porcelains	that	she	had	before	accepted	as	part	of	the
这	宝石	和	瓷器	那	她	有	前	公认	作为	部分	的	这

['bækgraʊnd] [ɒv; əv][laɪf] ['hɑːdli] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .

background	of	life	hardly	seeing	them	.
背景	的	生活	几乎	看到	他们	.

她以前视为生活背景一部分的宝石和瓷器，她现在几乎不再关注它们。

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][laɪf] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , ['sʌd(ə)nli] [ɪts]

From	being	the	background	of	life	they	became	,	in	a	sense	,	suddenly	its
从	存在	这	背景	的	生活	他们	成为	,	在	一个	感觉	,	突然	它是

['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .

object	.
目的	.

从生活的背景，它们突然变成了生活的对象。

[bʌt; bət][nɒt][ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] — [nɒt][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [hɜːz] , — [ðəʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv]

But	not	their	object	—	not	his	and	hers	,	—	though	they	talked	of
但	不是	他们的	目的	—	不是	他的	和	她的	,	—	尽管	他们	谈话	的

[ðem; ðəm] , [lʊkt] , ['lɪsnd] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstʊd] .

them	,	looked	,	listened	and	understood	.
他们	,	看起来	,	听着	和	理解	.

但那不是他们的目标——不是他和她的目标——尽管他们谈论、观看、聆听并理解了它们。

[tuː; tə] ['kwentin] [ænd; ənd]['æməbel] [ðɪs] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)]

To	Quentin	and	Amabel	this	beauty	was	still	background	,	and	in	the	centre
到	昆汀	和	阿玛贝尔	这	美丽	曾是	仍然	背景	,	和	在	这	中心

,

,
,

对昆汀和阿玛贝尔来说，这美景依然只是背景，而非中心。

[æt; ət][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

at	the	core	of	things	,
在	这	核	的	事物	,

归根结底，

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [tuː] [selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪgˈzɔːltɪd][ænd; ənd] ['terɪfaɪd] .

were	their	two	selves	and	the	ecstasy	of	feeling	that	exalted	and	terrified	.
是	他们的	二	自我	和	这	狂喜	的	感觉	那	崇高	和	恐惧	.

那是他们两个人的自我，以及那种既兴奋又恐惧的狂喜。

[ɔːl] [els] [ɪn] [laɪf] [bɪ'keɪm] ['ʃæklz] .

All	else	in	life	became	shackles	.
全部	别的	在	生活	成为	镣铐	.

生活中其他一切都成了束缚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ʃɒk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [sʌm; səm] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] , [wen] , [ɪn] [iːtʃ]

It	was	hardly	shock	,	it	was	more	like	some	immense	relief	,	when	,	in	each
它	曾是	几乎	震惊	,	它	曾是	更多的	喜欢	一些	巨大	宽慰	,	什么时候	,	在	每个

['ʌðərz] [ɑːmz] ,

other's	arms	,
其他的	武器	,

那与其说是震惊，不如说是一种巨大的解脱，当他们拥抱在一起时，

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] , [səʊ] [lɒŋ] [ɪm'plaɪd] , [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] .

the	words	of	love	,	so	long	implied	,	were	spoken	.
这	字	的	爱	,	所以	长的	暗示	,	是	说	.

那些酝酿已久的情话，终于说出口了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [hɪm] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] [kʌm]

He	said	that	she	must	come	with	him	;	that	she	must	leave	it	all	and	come
他	说	那	她	必须	来	和	他	;	那	她	必须	离开	它	全部	和	来

.

:
.

他说她必须跟他一起走；她必须放弃一切，跟他一起走。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ə'genst] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ə'genst] [hɪm] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] , ['grɑːspɪŋ] [æt; ət] [peɪl] ['meməriz]

She	fought	against	herself	and	against	him	in	refusing	,	grasping	at	pale	memories
她	战斗	反对	她自己	和	反对	他	在	拒绝	,	抓握	在	苍白	回忆

[ɒv; əv]['djuːti] ,

of	duty	,
的	责任	,

她一边拒绝，一边与自己和他抗争，紧紧抓住那些苍白的责任记忆。

['ɒnə(r)] , [self] - ['sækrɪfaɪs] ; [hiː; hi] [njuː] [tuː] [wel] [ðə; ði]['ɪnə(r)] ['tretʃəri] [ðæt] [dɪ'naɪd] [hɜː(r); hə(r)]

honour	,	self	-	sacrifice	;	he	knew	too	well	the	inner	treachery	that	denied	her
荣誉	,	自己	-	牺牲	;	他	知道	也	出色地	这	内	背信弃义	那	否认	她

[wɜːdz] .

words	.
字	.

荣誉、自我牺牲；他太了解她内心的背叛，以至于否认了她的话语。

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [flɪntʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] ['meməri] ,

But	,	looking	back	,	trying	not	to	flinch	before	the	scorching	memory	,
但	,	寻找	后退	,	尝试	不是	到	退缩	前	这	灼热	记忆	,

但是，回首往事，努力不让那灼热的记忆闪过一丝畏缩，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] .

she	did	not	know	how	he	had	won	her	.
她	做过	不是	知道	如何	他	有	韩元	她	.

她不知道他是如何赢得她芳心的。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['dʒɒs(ə)l][ɒv; əv] ['ɒpətjuːn] ['sɜːkəmstəns] ; [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['æbsəns] , [hɜː(r); hə(r)]

The	dreadful	jostle	of	opportune	circumstance	;	her	husband's	absence	,	her
这	可怕	推搡	的	适时的	环境	;	她	丈夫的	缺席	,	她

['brʌðərz] ;

brother's	;
兄弟	;

机缘巧合带来的可怕冲击；她丈夫的缺席，她哥哥的缺席；

— [ðə; ði] [tʃɑːns] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['lʌndən] [haʊs] [bɪ'twiːn] ['kʌntri] ['vɪzɪts] ; — [pɔːl] ['kwentin]

—	the	chance	pause	in	the	empty	London	house	between	country	visits	;	—	Paul	Quentin
—	这	机会	暂停	在	这	空的	伦敦	房子	之间	国家	访问	;	—	保罗	昆汀

['fɒləʊɪŋ] , ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] ;

following	,	finding	her	there	;
下列的	,	寻找	她	那里	;

—在两次乡村之旅的间隙，她在空荡荡的伦敦房子里短暂地停留了一下；—保罗·昆汀随后跟了上去，在那里找到了她；

[ðə; ði] [hɒt] , ['dʌsti] , ['enəveɪtɪŋ] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] ,

the	hot	,	dusty	,	enervating	July	day	,
这	热的	,	尘土飞扬	,	使人疲惫	七月	天	,

七月里炎热、尘土飞扬、令人精疲力竭的一天，

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd] [meɪd] [ɒv; əv]

all	seemed	to	have	pushed	her	to	the	act	of	madness	and	made	of
全部	似乎	到	有	推动	她	到	这	行为	的	疯狂	和	制成	的

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ['jiːldɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

it	a	willess	yielding	rather	than	a	decision	.
它	一个	-	屈服	相当	比	一个	决定	.

这一切似乎都把她逼到了疯狂的境地，使之成为一种不由自主的屈服，而不是一个决定。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [haʊs] [ænd; ənd] [gɒn] [wɪð]

For	she	had	yielded	;	she	had	left	her	husband's	house	and	gone	with
为了	她	有	产生	;	她	有	左边	她	丈夫的	房子	和	已消失	和

[hɪm] .

him	.
他	.

因为她屈服了；她离开了丈夫的家，跟他走了。

[ðeɪ] [went] [ə'brɔːd] [æt; ət] [wʌns] , [tuː; tə] [frɑːns] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['fɒntɪnˌbləʊ] .

They	went	abroad	at	once	,	to	France	,	to	the	forest	of	Fontainebleau	.
他们	去	国外	在	一次	,	到	法国	,	到	这	森林	的	枫丹白露	.

他们立刻出国了，去了法国，去了枫丹白露森林。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [heit] ['evə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['siləblz] ,

How	she	hated	ever	after	the	sound	of	the	lovely	syllables	,
如何	她	憎恨	曾经	后	这	声音	的	这	迷人的	音节	,

她从此以后多么憎恨那些动听的音节啊！

[heit] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [wʊdz] ,

hated	the	memory	of	the	rocks	and	woods	,
憎恨	这	记忆	的	这	岩石	和	树林	,

他憎恨对岩石和树林的记忆。

[ðə; ði] [griːn] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] [laɪts] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð] [hɪm]

the	green	shadows	and	the	golden	lights	where	she	had	walked	with	him
这	绿色的	阴影	和	这	金的	灯	在哪里	她	有	步行	和	他

[ænd; ənd] [nəʊn] ['hɒrə(r)][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ['diːpənɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] ['evri] [deɪ] .

and	known	horror	and	despair	deepening	in	her	heart	with	every	day	.
和	已知	恐怖	和	绝望	加深	在	她	心	和	每一个	天	.

在她曾与他一起漫步的绿色阴影和金色光芒中，恐惧和绝望与日俱增，在她心中不断加深。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [hɜː'self] , [nɒt] [hɪm] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] ; ['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi]

She	judged	herself	,	not	him	,	in	looking	back	;	even	then	it	had	been	herself	she
她	评判	她自己	,	不是	他	,	在	寻找	后退	;	甚至	然后	它	有	到过	她自己	她

[hæd; həd] [dʒʌdʒd] .

had	judged	.
有	评判	.

回首往事，她评判的是自己，而不是他；即使在那时，她评判的也是自己。

[ðəʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['temptɪd] [baɪ] [hɜː'self] [æz; əz][baɪ][hɪm] ;

Though	unwilling	,	she	had	been	as	much	tempted	by	herself	as	by	him	;
尽管	不情愿	,	她	有	到过	作为	很多	受诱惑	经过	她自己	作为	经过	他	;

虽然她并不情愿，但她自己也同样受到了他的诱惑；

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] ['bæriəz] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

he	had	had	to	break	down	barriers	,	but	though	they	were	the
他	有	有	到	休息	向下	障碍	,	但	尽管	他们	是	这

['bæriəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] ,

barriers	of	her	very	soul	,
障碍	的	她	非常	灵魂	,

他不得不打破重重障碍，但即便这些障碍是她灵魂深处的屏障，

[hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] [hɑːt] [hæd; həd] [prest] , [hæd; həd] ['biːt(ə)n] [ə'genst] [ðem; ðəm] , ['kraɪɪŋ] [aʊt]

her	longing	heart	had	pressed	,	had	beaten	against	them	,	crying	out
她	渴望	心	有	按下	,	有	被打败	反对	他们	,	哭泣	出去

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərəns] .

for	deliverance	.
为了	解救	.

她渴望的心一直紧绷着，怦怦直跳，呼喊着要得到解救。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [dʒʌdʒ] [hɪm] , [bʌt; bət] , [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

She	did	not	judge	him	,	but	,	alone	with	him	in	the	forest	,
她	做过	不是	法官	他	,	但	,	独自的	和	他	在	这	森林	,

她没有评判他，而是和他单独待在森林里时，

[ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði][blænd] , ['sʌni] [həʊ'tel] ,

alone	with	him	in	the	bland	,	sunny	hotel	,
独自的	和	他	在	这	平淡	,	阳光明媚	酒店	,

只有他一个人待在这家平淡无奇、阳光明媚的酒店里。

[ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪts] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] ,

alone	with	him	through	the	long	nights	when	she	lay	awake	and	wondered	,
独自的	和	他	通过	这	长的	夜晚	什么时候	她	躺	醒	和	想知道	,

漫漫长夜，她独自一人躺在床上辗转反侧，思绪万千，只有他陪伴在侧。

[ɪn][ə; eɪ]['stjuːpə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

in	a	stupor	of	despair	,	she	saw	that	he	was	different	.
在	一个	昏迷	的	绝望	,	她	锯	那	他	曾是	不同的	.

在绝望的麻木中，她发现他与众不同。

[səʊ] ['dɪfrənt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['hɒrə(r)] .

So	different	;	there	was	the	horror	.
所以	不同的	;	那里	曾是	这	恐怖	.

截然不同；这里充满了恐怖。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪnə(r)] ; [nɒt][hiː; hi] .

She	was	the	sinner	;	not	he	.
她	曾是	这	罪人	;	不是	他	.

罪人是她，不是他。

[hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] , ['ɑːd(ə)nt][laɪf] , [ðə; ði][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['səʊʃ(ə)l][bɒnd][ɔː(r)]['skruːp(ə)l] ,

He	belonged	to	the	bright	,	ardent	life	,	the	life	without	social	bond	or	scruple	,
他	属于	到	这	明亮的	,	热心	生活	,	这	生活	没有	社会的	纽带	或者	顾忌	,

他属于那种光明、热烈的生活，一种没有社会束缚和顾虑的生活。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['sʌni] , ['tɒlərənt] [həʊ'telz][ænd; ənd]['peɪgən]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]

the	life	of	sunny	,	tolerant	hotels	and	pagan	forests	;	but	she	did	not
这	生活	的	阳光明媚	,	宽容	酒店	和	异教徒	森林	;	但	她	做过	不是

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

belong	to	it	.
属于	到	它	.

她向往阳光明媚、环境宜人的酒店和充满异域风情的森林；但她并不属于那种生活。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [ɪkˈstɜːn(ə)l] [θɪŋz] , ['bæriəz] [ænd; ənd] ['ʃæklz] , [wɜː(r); wə(r)]

The	things	that	had	seemed	external	things	,	barriers	and	shackles	,	were
这	事物	那	有	似乎	外部的	事物	,	障碍	和	镣铐	,	是

[ðə; ði] [rɪəl] [θɪŋz] ,

the	realest	things	,
这	最真实的	事物	,

那些看似外在的事物，那些障碍和束缚，其实才是最真实的。

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][fækt][ðə; ði]['ɪnə(r)] [θɪŋz] , [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [self] .

were	in	fact	the	inner	things	,	were	her	very	self	.
是	在	事实	这	内	事物	,	是	她	非常	自己	.

事实上，那些都是她内心深处的东西，那就是她真正的自我。

[ɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɜː'self] ,

In	yielding	to	her	heart	she	had	destroyed	herself	,
在	屈服	到	她	心	她	有	损毁	她自己	,

她屈服于自己的内心，最终毁灭了自己。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][laɪf][tuː; tə][biː; bi][lɪvd; 'laɪvd] [ˌhens'fɔːθ] [wɪð] [ðɪs] [mæn] ,

there	was	no	life	to	be	lived	henceforth	with	this	man	,
那里	曾是	不	生活	到	是	居住地	今后	和	这	男人	,

从此以后，和这个人在一起，再也没有什么生活可言了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][self] [left] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] .

for	there	was	no	self	left	to	live	it	with	.
为了	那里	曾是	不	自己	左边	到	居住	它	和	.

因为已经没有自我可以与之共存了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌt] [hɜː'self] [ɒf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz]

She	saw	that	she	had	cut	herself	off	from	her	future	as	well	as
她	锯	那	她	有	切	她自己	离开	从	她	未来	作为	出色地	作为

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] .

from	her	past	.
从	她	过去的	.

她意识到自己不仅与过去断绝了联系，也与未来断绝了联系。

[ðə; ði]['seɪkrɪd][pɑːst] [dʒʌdʒd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz] [ded] .

The	sacred	past	judged	her	and	the	future	was	dead	.
这	神圣	过去的	评判	她	和	这	未来	曾是	死的	.

神圣的过去审判了她，未来已然消逝。

[jˈiəz] [ɒv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] ['kɒnsntreɪtɪd] [ðəmˈselvz] ['ɪntuː] [ðæt] ['lɔːləs] [wiːk] .

Years	of	experience	concentrated	themselves	into	that	lawless	week	.
年	的	经验	集中	他们自己	进入	那	无法无天	星期	.

多年的经验在那混乱的一周里集中爆发了出来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [lɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌaʊtˈsaɪd] [θɪŋz] ; [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌnz] ['veri] [self][æt; ət]

She	saw	that	laws	were	not	outside	things	;	that	they	were	one's	very	self	at
她	锯	那	法律	是	不是	外部	事物	;	那	他们	是	一个人的	非常	自己	在

[ɪts]['waɪzɪst] .

its	wisest	.
它是	最明智的	.

她明白，法律并非外在之物；它们是人自身最智慧的体现。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɪf] [lɔːz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][baɪ][ə; eɪ][self]

She	saw	that	if	laws	were	to	be	broken	it	could	only	be	by	a	self
她	锯	那	如果	法律	是	到	是	破碎的	它	可以	仅有的	是	经过	一个	自己

['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][self] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [lɔː] .

wiser	than	the	self	that	had	made	the	law	.
更明智	比	这	自己	那	有	制成	这	法律	.

她明白，如果法律要被违反，那只能是比制定法律的自己更明智的人所为。

[ænd; ənd][ðə; ði][self] [ðæt][hæd; həd][fled] [wɪð] [pɔːl] ['kwentin] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['pæʃənət] , ['blaɪndɪd]

And	the	self	that	had	fled	with	Paul	Quentin	was	only	a	passionate	,	blinded
和	这	自己	那	有	逃亡	和	保罗	昆汀	曾是	仅有的	一个	热情的	,	失明

['frægmənt] ,

fragment	,
分段	,

而与保罗·昆汀一同逃离的那个自我，只不过是一个充满激情、盲目的碎片。

[ə; eɪ] [hɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][breɪn] , [ə; eɪ]['frægmənt] [dʒʌdʒd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði] [həʊl] .

a	heart	without	a	brain	,	a	fragment	judged	and	rejected	by	the	whole	.
一个	心	没有	一个	脑	,	一个	分段	评判	和	拒绝	经过	这	所有的	.

一颗没有大脑的心，一个被整体评判和抛弃的碎片。

[tuː; tə][bəuθ] ['lʌvəz] [ðə; ði] [wiːk] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['bɪtə(r)] [ˌdɪsɪ'luːʒn] ,

To	both	lovers	the	week	was	one	of	bitter	disillusion	,
到	两个都	恋人	这	星期	曾是	一	的	苦的	幻灭	,

对这对恋人来说，这一周充满了痛苦的幻灭。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['kwentin] [nəʊ] [sʌtʃ] [dɪ'speə(r)][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .

though	for	Quentin	no	such	despair	was	possible	.
尽管	为了	昆汀	不	这样的	绝望	曾是	可能的	.

但对昆汀来说，这种绝望是不可能的。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['bjuːti] [ðæt][hæd; həd] [feɪld] .

For	him	it	was	an	attempt	at	joy	and	beauty	that	had	failed	.
为了	他	它	曾是	一个	试图	在	喜悦	和	美丽	那	有	失败的	.

对他来说，这是一次追求快乐和美好的尝试，但最终失败了。

[ðɪs] [dʌl] , [drʌgd] ['lʊkɪŋ] [gɜːl][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['reɪdiənt] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə]

This	dulled	,	drugged	looking	girl	was	not	the	radiant	woman	he	had	hoped	to
这	迟钝	,	吸毒	寻找	女孩	曾是	不是	这	辐射状	女士	他	有	希望	到

[faɪnd] .

find	.
寻找	.

这个面容呆滞、看起来像吸了毒的女孩，并不是他希望找到的那种光彩照人的女人。

[veɪn] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [felt] , ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ,

Vain	and	sensitive	as	he	was	,	he	felt	,	almost	immediately	,
徒劳	和	敏感的	作为	他	曾是	,	他	毛毡	,	几乎	立即地	,

他生性虚荣又敏感，几乎立刻就感觉到了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [lʌv]

that	he	had	lost	his	charm	for	her	;	that	she	had	ceased	to	love
那	他	有	丢失的	他的	魅力	为了	她	;	那	她	有	停止	到	爱

[hɪm] .

him	.
他	.

他已经失去了对她的吸引力；她也不再爱他了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌgli] , [ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

That	was	the	ugly	,	the	humiliating	side	of	the	truth	,
那	曾是	这	丑陋的	,	这	羞辱	边	的	这	真相	,

那是真相丑陋、令人羞辱的一面。

[ðə; ði][saɪd] [ðæt] [səʊ] [fɪld] ['æməbel] - [səʊl] [wɪð] ['sɪknəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət]

the	side	that	so	filled	Amabel	Channice's	soul	with	sickness	as	she	looked	back	at
这	边	那	所以	已填	阿玛贝尔	-	灵魂	和	疾病	作为	她	看起来	后退	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当阿玛贝尔·查尼斯回头看时，那一幕让她感到无比恶心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] , ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] .

She	had	ceased	to	love	him	,	almost	at	once	.
她	有	停止	到	爱	他	,	几乎	在	一次	.

她几乎立刻就不再爱他了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [gɪlt] ['əʊnli] , [ænd; ənd][fɪə(r)] , [ðæt] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

And	it	was	not	guilt	only	,	and	fear	,	that	had	risen	between	them
和	它	曾是	不是	有罪	仅有的	,	和	害怕	,	那	有	升起	之间	他们

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] ;

and	separated	them	;
和	分开	他们	;

不仅是内疚和恐惧，才使他们之间产生了隔阂，使他们分离；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] , [smɔːlə(r)] , ['sʌtlə(r)] ['riːz(ə)nz] , ['lɪt(ə)l] [sneɪks] [ðæt] [his] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

there	were	other	,	smaller	,	subtler	reasons	,	little	snakes	that	hissed	in	her
那里	是	其他	,	较小的	,	更微妙	原因	,	小的	蛇	那	嘶嘶作响	在	她

['meməri] .

memory	.
记忆	.

还有其他一些更小、更微妙的原因，就像小蛇在她记忆中嘶嘶作响。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] .

He	was	different	from	her	in	other	ways	.
他	曾是	不同的	从	她	在	其他	方式	.

他在其他方面也和她不一样。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [sɔː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['briːdɪŋ] ;

She	hardly	saw	that	one	of	the	ways	was	that	of	breeding	;
她	几乎	锯	那	一	的	这	方式	曾是	那	的	选育	;

她几乎没有意识到，其中一种方法就是繁衍后代；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [dʒ'ɑːd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstəntli] , [ɪn][ðeə(r)] ['ɪntɪməsi] , [ðeə(r)] ['helpləs]

but	she	felt	that	he	jarred	upon	her	constantly	,	in	their	intimacy	,	their	helpless
但	她	毛毡	那	他	罐装	之上	她	不断地	,	在	他们的	亲密关系	,	他们的	无助

, ['dredf(ə)l] ['ɪntɪməsi] .

,	dreadful	intimacy	.
,	可怕	亲密关系	.

但她觉得，在他们的亲密关系中，在他们无助而可怕的亲密关系中，他不断地让她感到不安。

[ɪn]['kɒntrɑːst] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['bɜːrnɪŋli] .

In	contrast	,	the	thought	of	her	husband	had	been	with	her	,	burningly	.
在	对比	,	这	想法	的	她	丈夫	有	到过	和	她	,	燃烧	.

相反，她却一直思念着丈夫，这种思念之情如烈火般灼烧着她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	did	not	say	to	herself	,	for	she	did	not	know	it	,
她	做过	不是	说	到	她自己	,	为了	她	做过	不是	知道	它	,

她没有对自己说，因为她不知道。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] [tuː] ['nærəʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] ,

her	experience	of	life	was	too	narrow	to	give	her	the	knowledge	,
她	经验	的	生活	曾是	也	狭窄的	到	给	她	这	知识	,

她的生活经验太过狭隘，不足以让她获得所需的知识。

— [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

—	that	her	husband	was	a	gentleman	and	her	lover	,	a	man	of
—	那	她	丈夫	曾是	一个	绅士	和	她	情人	,	一个	男人	的

['dʒiːniəs] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ,

genius	though	he	were	,
天才	尽管	他	是	,

——她的丈夫是一位绅士，也是她的情人，尽管他是一位天才，

[wɒz; wəz][nɒt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kəm'peəd] [ðem; ðəm] , [ɪn'ses(ə)ntli] , [wen] ['kwɛntɪnz] [wɜ:dz] [ænd; ənd]

was	not	;	but	she	compared	them	,	incessantly	,	when	Quentin's	words	and
曾是	不是	;	但	她	比较的	他们	,	不已	,	什么时候	昆汀的	字	和

['ækʃ(ə)nz] ,

actions	,
行动	,

并非如此；但她却不断地将他们进行比较，尤其是在昆汀的言行举止方面。

[hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] ['dʒʌdʒmənts][ɒv; əv][men][ænd; ənd] [θɪŋz] , [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [flʌʃ] .

his	instinctive	judgments	of	men	and	things	,	made	her	shrink	and	flush	.
他的	本能	判决	的	男人	和	事物	,	制成	她	收缩	和	冲洗	.

他对人和事的本能判断，让她感到畏缩和脸红。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ]['klevə(r)] , ['klevər] [fɑ:(r)][ðæn; ðən] [hju:] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,

He	was	so	clever	,	cleverer	far	than	Hugh	;	but	he	did	not	know	,
他	曾是	所以	聪明的	,	更聪明	远的	比	休	;	但	他	做过	不是	知道	,

他非常聪明，比休聪明得多；但他却不知道，

[æz; əz][sɜ:(r)] [hju:] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] , [wɒt] [ðə; ði] [slaɪt] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] [wʊd] [meɪk]

as	Sir	Hugh	would	have	known	,	what	the	slight	things	were	that	would	make
作为	先生	休	会	有	已知	,	什么	这	轻微	事物	是	那	会	制作

[hɜ:(r); hə(r)] [ʃrɪŋk] .

her	shrink	.
她	收缩	.

休爵士应该很清楚，哪些小事会让她感到畏缩。

[hi:; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['libətiz] [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] ['retɪs(ə)nt][ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]

He	took	little	liberties	when	he	should	have	been	reticent	and	he	was
他	采取	小的	自由	什么时候	他	应该	有	到过	沉默寡言	和	他	曾是

['hʌmb(ə)l] [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] .

humble	when	he	should	have	been	assured	.
谦逊的	什么时候	他	应该	有	到过	保证	.

他本该谨慎的时候却显得过于随意，本该自信的时候却表现得谦逊。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]['hʌmb(ə)l] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] , ['ɒdli] ,

For	he	was	often	humble	;	he	was	,	oddly	,
为了	他	曾是	经常	谦逊的	;	他	曾是	,	奇怪	,

因为他常常很谦逊；奇怪的是，他

[pə'θetɪkli] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪknəs] — [ə'freɪd][ɒv; əv]

pathetically	—	and	the	pity	for	him	added	to	the	sickness	—	afraid	of
可悲地	—	和	这	遗憾	为了	他	额外	到	这	疾病	—	害怕的	的

[hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] ,

her	and	then	,	because	he	was	afraid	,
她	和	然后	,	因为	他	曾是	害怕的	,

可悲的是——人们对他的怜悯加剧了他的病态——他害怕她，然后，因为他害怕，

[hi:; hi] [gru:] ['æŋgri] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

he	grew	angry	with	her	.
他	生长	生气的	和	她	.

他生她的气了。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['klevə(r)] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] ['klevənəs] ['kænɒt] [ri:tʃ] .

He	was	clever	;	but	there	are	some	things	cleverness	cannot	reach	.
他	曾是	聪明的	;	但	那里	是	一些	事物	聪明才智	不能	抵达	.

他很聪明，但有些事情是聪明才智也无法企及的。

[wɒt] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [fi:l] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [skɔ:n] .

What	he	failed	to	feel	by	instinct	,	he	tried	to	scorn	.
什么	他	失败的	到	感觉	经过	本能	,	他	尝试	到	轻蔑	.

他本能上感受不到的东西，他却试图鄙视。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [pə'trɪʃn] [skɔːn] , ['stjuːpɪd] [jet] [nɒt][ɪg'nəʊb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːdli]

It	was	not	the	patrician	scorn	,	stupid	yet	not	ignoble	,	for	something	hardly
它	曾是	不是	这	贵族	轻蔑	,	愚蠢的	然而	不是	卑鄙的	,	为了	某物	几乎

[siːn] , ['hɑːdli] [dʒʌdʒd] ,

seen	,	hardly	judged	,
已见	,	几乎	评判	,

那不是贵族式的蔑视，愚蠢却不卑鄙，因为那是几乎不为人知、几乎不被评判的事物。

['mɪəli] [felt] [æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'rəʊdɪŋ] [plə'biːən] [skɔːn]

merely	felt	as	dull	and	insignificant	;	it	was	the	corroding	plebeian	scorn
仅仅	毛毡	作为	乏味的	和	微不足道	;	它	曾是	这	腐蚀	平民	轻蔑

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'spektɪd] [suːˌpɪəri'ɒrəti] .

for	a	suspected	superiority	.
为了	一个	怀疑	优势	.

只是觉得无聊又微不足道；那是平民百姓对自以为优越感的腐蚀性蔑视。

[hiː; hi] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] ,

He	quarrelled	with	her	,	and	she	sat	silent	,	knowing	that	her	silence	,
他	争吵	和	她	,	和	她	卫星	沉默的	,	会心	那	她	沉默	,

[hɜː(r); hə(r)] [pæ'sɪvəti] ,

her	passivity	,
她	被动性	,

他与她争吵，她却沉默不语，因为她知道自己的沉默和被动，

[wɒz; wəz][æn; ən] [ə'frʌnt] [ðə; ði][mɔː(r)] , [bʌt; bət] ['helpləs] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] .

was	an	affront	the	more	,	but	helpless	,	having	no	word	to	say	.
曾是	一个	冒犯	这	更多的	,	但	无助	,	拥有	不	单词	到	说	.

这更是一种侮辱，但我却无能为力，一句话也说不出来。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? — [aɪ][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['retʃɪd] :

What	could	she	say	?	—	I	do	love	you	:	I	am	wretched	:
什么	可以	她	说	?	—	我	做	爱	你	:	我	是	可怜	:

她还能说什么呢？——我爱你：我好痛苦：

['ʌtəli] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['ʌtəli] [dɪ'strɔɪd] . — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][seɪ] .

utterly	wretched	and	utterly	destroyed	.	—	That	was	all	there	was	to	say	.
完全地	可怜	和	完全地	损毁	.	—	那	曾是	全部	那里	曾是	到	说	.

彻底悲惨，彻底毁灭——仅此而已。

[səʊ][ʃiː; ʃi][sæt] , ['dʌlli] ['lɪsənɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [drʌgd] .

So	she	sat	,	dully	listening	,	as	if	drugged	.
所以	她	卫星	,	沉闷地	聆听	,	作为	如果	吸毒	.

于是她呆呆地坐着，仿佛吸了毒一样，心不在焉地听着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [wins] [wen] [hiː; hi][səʊ][fɑː(r)] [fə'gɒt] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

And	she	only	winced	when	he	so	far	forgot	himself	as	to	cry	out	that	it
和	她	仅有的	畏缩	什么时候	他	所以	远的	忘了	他自己	作为	到	哭	出去	那	它

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['sɪli] [praɪd] [ɒv; əv] [blʌd] ,

was	her	silly	pride	of	blood	,
曾是	她	愚蠢的	自豪	的	血	,

而当他竟然忘乎所以，喊出那是她愚蠢的自尊心作祟时，她只是微微皱了皱眉。

[ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

the	aristocratic	illusion	,	that	had	infected	her	;
这	贵族	错觉	,	那	有	已感染	她	;

她被那种贵族式的幻想所蒙蔽；

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːst] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ænd; ənd] [ðæt] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑːtɪst]

she	belonged	to	the	caste	that	could	not	think	and	that	picked	up	the	artist
她	属于	到	这	种姓	那	可以	不是	思考	和	那	挑选	向上	这	艺术家

[ænd; ənd] ['θɪŋkə(r)] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ænd; ənd] [fɪl] [ɪts] ['veɪkənsi] . — " [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['lʌvəz] ,

and	thinker	to	amuse	and	fill	its	vacancy	.	—	"	We	may	be	lovers	,
和	思想家	到	娱乐	和	充满	它是	空缺	.	—	"	我们	可能	是	恋人	,

她属于那个不会思考的阶层，他们挑选艺术家和思想家来娱乐大众，填补自身的空缺。——“我们可能是恋人，

[ɔː(r)][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [pə'fɔːmɪŋ] ['puːdlz] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['iːkwəlz] , " [hiː; hi][hæd; həd]

or	we	may	be	performing	poodles	,	but	we	are	never	equals	,	"	he	had
或者	我们	可能	是	表演	贵宾犬	,	但	我们	是	绝不	等于	,	"	他	有

[kraɪd] .

cried	.
哭	.

“或许我们只是在表演贵宾犬，但我们永远不平等，”他哭着说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm]['æməbel][hæd; həd] [wins] , ['nəʊɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

It	was	for	him	Amabel	had	winced	,	knowing	,	without	raising	her	eyes
它	曾是	为了	他	阿玛贝尔	有	畏缩	,	会心	,	没有	提高	她	眼睛

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	see	it	,
到	看	它	,

阿玛贝尔不由自主地畏缩了一下，因为她知道，即使她没有抬头去看。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [bɜːn] [wɪð] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs]

how	his	face	would	burn	with	humiliation	for	having	so	betrayed	his	consciousness
如何	他的	脸	会	烧伤	和	屈辱	为了	拥有	所以	背叛	他的	意识

[ɒv; əv] ['dɪfrəns] .

of	difference	.
的	不同之处	.

他会因为如此背叛了自己对差异的认知而感到羞愧难当，脸上会烧得通红。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [kʊd; kəd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

Nothing	that	he	could	say	could	hurt	her	for	herself	.
没有什么	那	他	可以	说	可以	伤害	她	为了	她自己	.

他说的任何话都不会伤害到她自己。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɜːs] [tuː; tə][beə(r)] :

But	there	was	worse	to	bear	:
但	那里	曾是	更糟	到	熊	:

但还有更糟糕的事情需要忍受：

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

after	the	violence	of	his	anger	came	the	violence	of	his	love	.
后	这	暴力	的	他的	愤怒	来了	这	暴力	的	他的	爱	.

在他愤怒的猛烈过后，随之而来的是他爱的猛烈冲撞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [æt; ət][fɜːst] , ['dʌlli] , [laɪk][ðə; ði] [sleɪv] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ;

She	had	borne	at	first	,	dully	,	like	the	slave	she	felt	herself	;
她	有	出生	在	第一的	,	沉闷地	,	喜欢	这	奴隶	她	毛毡	她自己	;

起初她默默忍受着，就像她觉得自己是奴隶一样；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊld] [hɜː'self] [tuː; tə][hɪm] , ['gɪv(ə)n] [hɜː'self] ['əʊvə(r)] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt]

for	she	had	sold	herself	to	him	,	given	herself	over	bound	hand	and	foot
为了	她	有	卖	她自己	到	他	,	给定	她自己	超过	边界	手	和	脚

.

:
.

因为她把自己卖给了他，把自己的手脚都捆绑着献给了他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

But	now	it	became	intolerable	.
但	现在	它	成为	无法容忍	.

但现在这种情况已经变得无法容忍了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['prəʊtest] , — [wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['prəʊtest] [ə'genst] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ə'piːl]

She	could	not	protest	,	—	what	was	there	to	protest	against	,	or	to	appeal
她	可以	不是	反对	,	—	什么	曾是	那里	到	反对	反对	,	或者	到	上诉

她无法抗议——有什么可抗议的，又有什么可申诉的呢?

[tuː; tə] ? — [bʌt; bət]

to	?	—	but
到	?	—	但

到? ——但是

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [flai] .

she	could	fly	.
她	可以	飞	.

她会飞。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [flaɪt] [rəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['tɔːpə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [ænd; ənd] ,

The	thought	of	flight	rose	in	her	after	the	torpor	of	despair	and	,
这	想法	的	航班	玫瑰	在	她	后	这	麻木	的	绝望	和	,

在绝望的麻木之后，她脑海中浮现出逃离的念头。

[wɪð] [ɪts] [sens] [ɒv; əv] [wɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [felt] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] .

with	its	sense	of	wings	,	it	felt	almost	like	a	joy	.
和	它是	感觉	的	翅膀	,	它	毛毡	几乎	喜欢	一个	喜悦	.

它仿佛拥有了翅膀，让人感到无比喜悦。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [flai] [bæk] , [bæk] , [tuː; tə] [biː; bi] [skəːdʒ] [ænd; ənd] ['pjʊərɪfaɪd] ,

She	could	fly	back	,	back	,	to	be	scourged	and	purified	,
她	可以	飞	后退	,	后退	,	到	是	受鞭笞	和	纯化	,

她可以飞回去，回去接受鞭笞和净化，

[ænd; ənd] [ðen] — [əʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [dɪ'speə(r)] ; [laɪf]

and	then	—	oh	far	away	she	saw	it	now	—	was	something	beyond	despair	;	life
和	然后	—	哦	远的	离开	她	锯	它	现在	—	曾是	某物	超过	绝望	;	生活

[wʌns] [mɔː(r)] ; [laɪf] ['hɪd(ə)n] ,

once	more	;	life	hidden	,
一次	更多的	;	生活	隐	,

然后——哦，她现在远远地看到了——超越绝望的东西；生命再次出现；隐藏的生命，

['krɪp(ə)ld] , [bʌt; bət] [laɪf] .

crippled	,	but	life	.
残疾的	,	但	生活	.

虽然残疾，但生命仍在。

[ə; eɪ] [preə(r)] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] .

A	prayer	rose	like	a	sob	with	the	thought	.
一个	祷告	玫瑰	喜欢	一个	哭泣	和	这	想法	.

想到这里，心中涌起一阵如同啜泣般的祈祷。

[səʊ] [wʌn] [naɪt] [ɪn] ['lʌndən] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['bɜːtrəm] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [leɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz]

So	one	night	in	London	her	brother	Bertram	,	coming	back	late	to	his	rooms
所以	一	夜晚	在	伦敦	她	兄弟	伯特伦	,	未来	后退	晚的	到	他的	房间

,

,

,

一天晚上在伦敦，她的哥哥伯特伦很晚才回到房间，

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] .
found her sitting there .
成立 她 坐着 那里 .

发现她坐在那里。

['bɜːtrəm] [wɒz; wəz] [hɑːd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˌʌn'kaɪnd] .
Bertram was hard , but not unkind .
伯特伦 曾是 难的 , 但 不是 不友善 .

伯特伦为人严厉，但并不刻薄。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] , [fɪkst] [feɪs] [tʌtʃt] [hɪm] .
The sight of her white , fixed face touched him .
这 视线 的 她 白色的 , 固定的 脸 感动 他 .

她那张苍白而呆滞的脸触动了他。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ʌp'breɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [wiːk] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'hɜːst]
He did not upbraid her , though for the past week he had rehearsed
他 做过 不是 吒 她 , 尽管 为了 这 过去的 星期 他 有 排练
[ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [ɒv; əv] [ʌp'bredɪŋ] .
the bitterest of upbraidings .
这 最苦涩的 的 责骂 .

他没有责备她，尽管过去一周他一直在排练最严厉的责备。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [spəʊk] ['suːðɪŋli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wen] , ['spiːtʃləs] , [ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['ɪntuː] [waɪld] [sɒbz] .
He even spoke soothingly to her when , speechless , she broke into wild sobs .
他 甚至 辐 舒缓地 到 她 什么时候 , 无言 , 她 打破 进入 荒野 啜泣 .

当她泣不成声、泣不成声时，他甚至还轻声安慰她。

" [ðeə(r)] , ['æməbel] , [ðeə(r)] . — [jes] , [ɪts] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [mes] [juːv] [meɪd] [ɒv; əv] [θɪŋz] . —
" There , Amabel , there . — Yes , it's a frightful mess you've made of things . —
" 那里 , 阿玛贝尔 , 那里 . — 是的 , 它是 一个 可怕 混乱 你已经 制成 的 事物 . —
[wen]
When
什么时候

“好了，阿玛贝尔，好了。——是的，你把事情搞得一团糟。——当

[aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] ! — [wel] , [aɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .
I think of mother ! — Well , I'll say nothing now .
我 思考 的 母亲 ! — 出色地 , 患病的 说 没有什么 现在 .

我想起了妈妈！——好吧，我现在什么也不说了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] ; [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] .
You have come back ; that is something .
你 有 来 后退 ; 那 是 某物 .

你回来了，这本身就是一件了不起的事。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [left] [hɪm] , ['æməbel] ?
You have left him , Amabel ?
你 有 左边 他 , 阿玛贝尔 ?

阿玛贝尔，你离开他了？

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hɪd(ə)n] .
" She nodded , her face hidden .
" 她 点头 , 她 脸 隐 .

她点了点头，脸藏了起来。

" [ðə; ði] [bruːt] , [ðə; ði] ['skaʊndrəl] , " [sed] ['bɜːtrəm] ,
" The brute , the scoundrel , " said Bertram ,
" 这 蛮力 , 这 恶棍 , " 说 伯特伦 ,

“那个畜生，那个恶棍，”伯特伦说道。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [məʊn] [ə; eɪ] [nɪ'geɪʃ(ə)n] . — " [juː; jʊ] [doʊnt] [stɪl] [keə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ? — [wel] ,

at	which	she	moaned	a	negation	.	—	"	You	don't	still	care	about	him	?	—	Well	,
在	哪个	她	呻吟	一个	否定	.	—	"	你	不	仍然	关心	关于	他	?	—	出色地	,

她呻吟着表示否定。“你不再关心他了吗？”——“嗯，

[ai] [woʊnt] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [naʊ] . — [pə'hæps] [ɪts] [nɒt] [səʊ] ['despərət] .

I	won't	question	you	now	.	—	Perhaps	it's	not	so	desperate	.
我	惯于	问题	你	现在	.	—	也许	它是	不是	所以	绝望的	.

我现在不会再问你了。——也许情况并没有那么糟糕。

[hjuː] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [gʊd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Hugh	has	been	very	good	about	it	;
休	有	到过	非常	好的	关于	它	;

休在这方面做得非常好；

[hiːz] [helpt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋ] [hʌʃt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʃʊə(r)] .

he's	helped	me	to	keep	the	thing	hushed	up	until	we	could	make	sure	.
他是	帮助	我	到	保持	这	事物	静静地	向上	直到	我们	可以	制作	当然	.

他帮我把这件事保密，直到我们能够确认为止。

[ai] [həʊp] [wɪv] [sək'siːdɪd] ; [ai] [həʊp] [səʊ] [ɪn'diːd] .

I	hope	we've	succeeded	;	I	hope	so	indeed	.
我	希望	我们已经	成功了	;	我	希望	所以	的确	.

我希望我们成功了；我真心希望如此。

[hjuː] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [suːn] , [ai] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [pætʃt] [ʌp] , [nəʊ] [daʊt] ,

Hugh	will	see	you	soon	,	I	know	;	and	it	can	be	patched	up	,	no	doubt	,
休	将要	看	你	很快	,	我	知道	;	和	它	能	是	已修补	向上	,	不	怀疑	,

我知道休很快就会来看你；而且毫无疑问，这件事是可以解决的。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

after	a	fashion	.
后	一个	时尚	.

某种程度上来说。

" [bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] ['æməbel] [kraɪd] : — " [ai] [kænt] . — [ai] [kænt] . — [əʊ] — [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] . —

"	But	at	this	Amabel	cried	:	—	"	I	can't	.	—	I	can't	.	—	Oh	—	take	me	away	.	—
"	但	在	这	阿玛贝尔	哭	:	—	"	我	不能	.	—	我	不能	.	—	哦	—	拿	我	离开	.	—

[let] [ˌem 'iː] [haɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [di'vɔːs] [ˌem 'iː] .

Let	me	hide	until	he	divorces	me	.
让	我	隐藏	直到	他	离婚	我	.

“但这时阿玛贝尔哭着说：‘我不能。我不能。哦，带我走吧。让我躲起来，直到他和我离婚。’”

[ai] [kænt] [siː] [hɪm] . "

I	can't	see	him	.	"
我	不能	看	他	.	"

我看不见他。

" [di'vɔːs] [juː; jʊ] ?

"	Divorces	you	?
"	离婚	你	?

“跟你离婚？”

" ['bɜːrtrəmz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] .

"	Bertram's	voice	was	sharp	.
"	伯特伦的	嗓音	曾是	锋利的	.

伯特伦的声音很尖锐。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [dɪs'greɪst] ['pʌblɪkli] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌjuː 'es] ?

"	Have	you	disgraced	publicly	—	you	and	us	?
"	有	你	蒙羞的	公开	—	你	和	我们	?

“你和我们都蒙羞了吗？”

[ɪts] [nɒt] [juː; jʊ] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['fæməli] [neɪm] , ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

It's	not	you	I'm	thinking	of	so	much	as	the	family	name	,	father	and	mother	.
它是	不是	你	我是	思维	的	所以	很多	作为	这	家庭	姓名	,	父亲	和	母亲	.

我更多地想到的是家族姓氏、父亲和母亲，而不是你。

[hjuː] [woʊnt] [dɪ'vɔːs] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] [kænt] ; [hiː; hi] [ʃænt] .

Hugh	won't	divorce	you	;	he	can't	;	he	shan't	.
休	惯于	离婚	你	;	他	不能	;	他	不会	.

休不会和你离婚；他不能；他也不会。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] .

After	all	you're	a	mere	child	and	he	didn't	look	after	you	.
后	全部	你是	一个	仅仅	孩子	和	他	没有	看	后	你	.

毕竟你只是个孩子，他又没有照顾过你。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] ['rɑːðə(r)] [ɪn] [θret] [tuː; tə] [hjuː] [ðæn; ðən] [ɪn] ['liːniənsi] [tuː; tə] ['æməbel] .

"	But	this	was	said	rather	in	threat	to	Hugh	than	in	leniency	to	Amabel	.
"	但	这	曾是	说	相当	在	威胁	到	休	比	在	宽大	到	阿玛贝尔	.

“但这番话与其说是对阿玛贝尔的宽容，不如说是对休的威胁。”

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , ['helpləs] , ['ɔːlməʊst] ['laɪfləs] : [let] [ðem; ðəm] [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	lay	back	in	the	chair	,	helpless	,	almost	lifeless	:	let	them	do	with	her
她	躺	后退	在	这	椅子	,	无助	,	几乎	无生命	:	让	他们	做	和	她

[wɒt] [ðeɪ] [wʊd] .

what	they	would	.
什么	他们	会	.

她无助地躺在椅子上，几乎失去了生命迹象：任由他们处置她吧。

['bɜːtrəm] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hjuː] [ɪn]

Bertram	said	that	she	should	spend	the	night	there	and	that	he	would	see	Hugh	in
伯特伦	说	那	她	应该	花费	这	夜晚	那里	和	那	他	会	看	休	在

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

伯特伦说她应该在那里过夜，他早上会去看望休。

[ænd; ənd] : — " [nəʊ] ; [juː; jʊ] ['nidnt] [siː] [hɪm] [jet] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ] [kænt] .

And	:	—	"	No	;	you	needn't	see	him	yet	,	if	you	feel	you	can't	.
和	:	—	"	不	;	你	不必	看	他	然而	,	如果	你	感觉	你	不能	.

而且：“不，如果你觉得你不能见他，你现在不必见他。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

It	may	be	arranged	without	that	.
它	可能	是	安排	没有	那	.

无需那样做也可以安排。

[hjuː] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .

Hugh	will	understand	.
休	将要	理解	.

休会理解的。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [reɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [grəʊ] [ænd; ənd] [grəʊ] .

"	And	this	was	the	first	ray	of	the	light	that	was	to	grow	and	grow	.
"	和	这	曾是	这	第一的	射线	的	这	光	那	曾是	到	生长	和	生长	.

“而这便是那道将会不断成长壮大的光芒的第一缕曙光。”

[hjuː] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] .

Hugh	would	understand	.
休	会	理解	.

休会理解的。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] .

She	did	not	see	him	for	two	years	.
她	做过	不是	看	他	为了	二	年	.

她两年没见到他了。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['bɜːtrəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [blɜː(r)] [naʊ] .

All	that	had	happened	after	her	return	to	Bertram	was	a	blur	now	.
全部	那	有	发生	后	她	返回	到	伯特伦	曾是	一个	模糊	现在	.

她回到伯特伦之后发生的一切都变得模糊不清了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['heɪsti] [tɔːks] , ['bɜːtrəm] [dɪ'faɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

There	were	hasty	talks	,	Bertram	defining	for	her	her	future	position	,
那里	是	仓促	会谈	,	伯特伦	定义	为了	她	她	未来	位置	,

他们进行了仓促的会谈，伯特伦为她确定了未来的职位。

[wʌn] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] — [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ðæt] ; [hjuː] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stʊd]

one	of	dignity	it	must	be	—	he	insisted	on	that	;	Hugh	perfectly	understood
一	的	尊严	它	必须	是	—	他	坚持	在	那	;	休	完美	理解

[hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

her	wish	for	the	present	,
她	希望	为了	这	展示	,

这必须是一件体面的事——他坚持这么说；休完全理解她此刻的愿望。

[kwaɪt] [fel] [ɪn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [ɪ'ventʃuəli] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

quite	fell	in	with	it	;	but	,	eventually	,	she	must	take	her	place	in	her
相当	跌倒	在	和	它	;	但	,	最终	,	她	必须	拿	她	地方	在	她

['hʌzbəndz] [həʊm] [ə'gen] .

husband's	home	again	.
丈夫的	家	再次	.

她完全融入了其中；但是，最终，她还是必须回到丈夫的家中。

['iːv(ə)n] ['bɜːtrəm] , [ɪn'tent] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['fæməli] ['ɒnə(r)] ,

Even	Bertram	,	intent	as	he	was	on	the	family	honour	,
甚至	伯特伦	,	意图	作为	他	曾是	在	这	家庭	荣誉	,

即使是像伯特伦这样一心维护家族荣誉的人，

[kʊd; kəd] [nɒt] [fɔːs] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [waɪf] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɪəli] [mæg'nænɪməs] ['hʌzbənd] .

could	not	force	the	unwilling	wife	upon	the	merely	magnanimous	husband	.
可以	不是	力量	这	不情愿	妻子	之上	这	仅仅	坦荡	丈夫	.

不能强迫不情愿的妻子嫁给仅仅宽宏大量的丈夫。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ˌmægnə'nɪməti] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ðæt] [gruː] [fɔː(r); fə(r)] ['æməbel] ['djʊərɪŋ]

Her	husband's	magnanimity	was	the	radiance	that	grew	for	Amabel	during
她	丈夫的	海量	曾是	这	辐射	那	生长	为了	阿玛贝尔	期间

[ðiːz] [blæk] [deɪz] ,

these	black	days	,
这些	黑色的	天	,

在那些黑暗的日子里，她丈夫的宽宏大量就像一道光，照亮了阿玛贝尔。

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['heɪsti] [tɔːks] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [daʊn] [tuː; tə] ['tʃɑːlɒk] [haʊs] .

the	days	of	hasty	talks	and	of	her	journey	down	to	Charlock	House	.
这	天	的	仓促	会谈	和	的	她	旅行	向下	到	查洛克	房子	.

那些匆匆交谈的日子，以及她前往查洛克庄园的旅程。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] ['tʃɑːlɒk] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] ;

She	had	never	seen	Charlock	House	before	;
她	有	绝不	已见	查洛克	房子	前	;

她以前从未见过查洛克楼；

[sɜː(r)] [hjuː] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [siːt] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['dɪzməl] [həʊl] , " [bʌt; bət] ,

Sir	Hugh	had	spoken	of	the	family	seat	as	"	a	dismal	hole	,	"	but	,
先生	休	有	说	的	这	家庭	座位	作为	"	一个	惨淡	洞	,	"	但	,

休爵士曾把家族宅邸形容为“一个阴森恐怖的洞穴”，但是，

[ɒn] [ðæt] [hɒt] [dʒʊˈlaɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əˈraɪv(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈpiːsf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

on	that	hot	July	evening	of	her	arrival	,	it	looked	peaceful	to	her	,
在	那	热的	七月	晚上	的	她	到达	,	它	看起来	和平	到	她	,

在她抵达的那个炎热的七月夜晚，她觉得这里一片宁静祥和。

[ə; eɪ] [dɑːk] [ˈheɪv(ə)n][ɒv; əv]['refjuːdʒ] , [laɪk] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [sliːp] ['ɑːftə(r)] ['naɪtmeə(r)] .

a	dark	haven	of	refuge	,	like	the	promise	of	sleep	after	nightmare	.
一个	黑暗的	避风港	的	避难所	,	喜欢	这	承诺	的	睡觉	后	恶梦	.

一个黑暗的避风港，如同噩梦过后梦寐以求的睡眠。

['mɪsɪz] . [breɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ə; eɪ] [grɪm] [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['hɒstaɪl] ['wɔːdə(r)] :

Mrs	.	Bray	stood	in	the	door	,	a	grim	but	not	a	hostile	warder	:
太太	.	嘶叫	站立	在	这	门	,	一个	严峻	但	不是	一个	敌对的	看守	:

布雷太太站在门口，神情严肃，但并不像个敌对的狱卒：

['æməbel] [felt] ['eniwʌn] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hɒstaɪl] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst][kaɪnd] .

Amabel	felt	anyone	who	was	not	hostile	to	be	almost	kind	.
阿玛贝尔	毛毡	任何人	WHO	曾是	不是	敌对的	到	是	几乎	种类	.

阿玛贝尔觉得，凡是不怀有敌意的人，都近乎是善良的。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] ['heɪstɪli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

The	house	had	been	hastily	prepared	for	her	,	dining	-	room	and
这	房子	有	到过	草草	准备	为了	她	,	用餐	-	房间	和

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['bedruːm] [ˌʌp'steəz] ,

drawing	-	room	and	the	large	bedroom	upstairs	,
绘画	-	房间	和	这	大的	卧室	楼上	,

房子已经匆匆为她准备妥当，包括餐厅、客厅和楼上的大卧室。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊtlʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɔːn] , [ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] , [ðə; ði] [flæt] [medəuz] .

having	the	same	outlook	over	the	lawn	,	the	sycamores	,	the	flat	meadows	.
拥有	这	相同的	前景	超过	这	草地	,	这	梧桐树	,	这	平坦的	草地	.

视野相同，可以俯瞰草坪、梧桐树和开阔的草地。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː'self] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ] ,

She	could	see	herself	standing	there	now	,
她	可以	看	她自己	常设	那里	现在	,

她仿佛看到了自己现在站在那里的样子。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bedruːm] [weə(r)] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['gɔːntnəs] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒdli]

looking	about	her	at	the	bedroom	where	gaiety	and	gauntness	were	oddly
寻找	关于	她	在	这	卧室	在哪里	欢乐	和	消瘦	是	奇怪

['mɪŋgld] [ɪn][ðə; ði]['feɪdɪd] [kɑː'neɪʃənz] [ænd; ənd] [bɜ˞dz] [ɒv; əv]['pærədaɪs][ɒn][ðə; ði] [tʃɪnts] [ænd; ənd][ɪn]

mingled	in	the	faded	carnations	and	birds	of	paradise	on	the	chintzes	and	in
混合	在	这	褪色	康乃馨	和	鸟类	的	天堂	在	这	印花棉布	和	在

[ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] - ['pəʊstə(r)] ,

the	vastness	of	the	four	-	poster	,
这	广袤无垠	的	这	四	-	海报	,

她环顾四周，卧室里，褪色的康乃馨和天堂鸟图案点缀在印花棉布上，四柱床显得格外宽敞，欢乐与萧瑟的气氛奇特地交织在一起。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['wɔːdrəubz] , [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] , [kriːk] [tʃeəz] [ænd; ənd]['səufəz] .

the	towering	wardrobes	,	the	capacious	,	creaking	chairs	and	sofas	.
这	参天	衣柜	,	这	宽敞	,	嘎吱作响	椅子	和	沙发	.

高耸的衣柜，宽敞、吱吱作响的椅子和沙发。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [kliːn] [ænd; ənd][əʊld] ;

Everything	was	very	clean	and	old	;
一切	曾是	非常	干净的	和	老的	;

一切都很干净，也很旧；

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['stɪfli] ['skɜːtɪd] [ɪn] [dɑːnd] ['mʌzlɪnz] [ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði][pɪn] -

the	dressing	-	table	was	stiffly	skirted	in	darned	muslins	and	near	the	pin	-
这	敷料	-	桌子	曾是	僵硬地	裙摆	在	该死的	细棉布	和	靠近	这	别针	-

['kʊʃ(ə)n] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

cushion	stood	a	small	,
软垫	站立	一个	小的	,

梳妆台的桌裙是用补过的细棉布硬挺地围起来的，针垫旁边放着一个小……

[taɪt] ['nəʊzgeɪ] , ['mɪsɪz] . [breɪz] ['kɔːʃəs] ['welkəm] [tuː; tə] [ðɪs] [æm'bɪgjuəs] ['mɪstrəs] .

tight	nosegay	,	Mrs	.	Bray's	cautious	welcome	to	this	ambiguous	mistress	.
紧的	花束	,	太太	.	布雷的	谨慎	欢迎	到	这	模糊的	情妇	.

紧绷的花束，布雷夫人谨慎地欢迎这位暧昧的情妇。

" [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [əʊld] [pleɪs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , " ['bɜːtrəm] [hæd; həd] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] , [tuː] ;

"	A	comfortable	old	place	,	isn't	it	,	"	Bertram	had	said	,	looking	about	,	too	;
"	一个	舒服的	老的	地方	,	不是	它	,	"	伯特伦	有	说	,	寻找	关于	,	也	;

“真是个舒适的老地方，不是吗？”伯特伦环顾四周说道；

" [jʊl] [suːn] [get] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [hɪə(r)] , ['æməbel] .

"	You'll	soon	get	well	and	strong	here	,	Amabel	.
"	你会	很快	得到	出色地	和	强的	这里	,	阿玛贝尔	.

“阿玛贝尔，你很快就会在这里康复，变得强壮起来。”

" [ðɪs] , ['æməbel] [njuː] , [wɒz; wəz] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [breɪ] [huː] [stʊd] ,

"	This	,	Amabel	knew	,	was	said	for	the	benefit	of	Mrs	.	Bray	who	stood	,
"	这	,	阿玛贝尔	知道	,	曾是	说	为了	这	益处	的	太太	.	嘶叫	WHO	站立	,

阿玛贝尔知道，这话是说给站在一旁的布雷太太听的。

[nɒn] - [kə'mɪtl] [ænd; ənd] [əb'zɜːvənt] [dʒʌst][ɹɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .

non	-	committal	and	observant	just	inside	the	door	.
非	-	入狱	和	观察者	只是	里面	这	门	.

站在门内，不置可否，观察入微。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [tuː] ,

She	knew	,	too	,
她	知道	,	也	,

她也知道。

[ðæt] ['bɜːtrəm] [wɒz; wəz] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] ['gɔːntnəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm]

that	Bertram	was	depressed	by	the	gauntness	and	gaiety	of	the	bedroom
那	伯特伦	曾是	郁闷	经过	这	消瘦	和	欢乐	的	这	卧室

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] [mə'ruːn] ['leðə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪsɪz] [ɒv; əv]

and	even	more	depressed	by	the	maroon	leather	furniture	and	the	cases	of
和	甚至	更多的	郁闷	经过	这	栗色	皮革	家具	和	这	案例	的

[stʌft] [bɜ˞dz] [bɪ'ləʊ] ,

stuffed	birds	below	,
填充	鸟类	以下	,

伯特伦对卧室的简陋和欢快感到沮丧，而对楼下深红色的皮质家具和摆放的鸟类标本盒则更加沮丧。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['tʃɑːlɒk] [haʊs] [ænd; ənd]

and	that	he	was	at	once	glad	to	get	away	from	Charlock	House	and
和	那	他	曾是	在	一次	高兴的	到	得到	离开	从	查洛克	房子	和

['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [left] [ðeə(r)] ,

sorry	for	her	that	she	should	have	to	be	left	there	,
对不起	为了	她	那	她	应该	有	到	是	左边	那里	,

他既庆幸能离开查洛克庄园，又为她感到难过，因为她不得不留在那里。

[ə'ləʊn] [wɪð] ['mɪsɪz] . [breɪ] .

alone	with	Mrs	.	Bray	.
独自的	和	太太	.	嘶叫	.

单独和布雷太太在一起。

[bʌt; bət][tuː; tə]['æməbel][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

But	to	Amabel	it	was	a	dream	after	a	nightmare	.
但	到	阿玛贝尔	它	曾是	一个	梦	后	一个	恶梦	.

但对阿玛贝尔来说，这却是一场噩梦之后的美梦。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['desələt] [driːm] , [ɔːl] [θruː] [ðəʊz] ['sʌltri] ['sʌmə(r)] [deɪz] ;

A	strange	,	desolate	dream	,	all	through	those	sultry	summer	days	;
一个	奇怪的	,	荒凉	梦	,	全部	通过	那些	闷热	夏天	天	;

那些闷热的夏日里，我做了一个奇怪而荒凉的梦；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [ʃɒt] [θruː] [wɪð] ['reɪdiəns] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti] [ðæt]

but	a	dream	shot	through	with	radiance	in	the	thought	of	the	magnanimity	that
但	一个	梦	射击	通过	和	辐射	在	这	想法	的	这	海量	那

[hæd; həd] [speəd] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] .

had	spared	and	saved	her	.
有	幸存	和	已保存	她	.

但想到那位宽宏大量、饶恕并拯救了她的人的，一个梦境便闪耀着光芒。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['hɒrə(r)] , [keɪm] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]

And	with	the	coming	of	the	final	horror	,	came	the	final	revelation	of	this
和	和	这	未来	的	这	最终的	恐怖	,	来了	这	最终的	启示	的	这

['reɪdiəns] .

radiance	.
辐射	.

随着最终恐怖的到来，这光芒也最终显现。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['tʃɑːlɒk] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɪd] -

She	had	been	at	Charlock	House	for	many	weeks	,	and	it	was	mid	-
她	有	到过	在	查洛克	房子	为了	许多	周	,	和	它	曾是	中	-

['ɔːtəm] , [wen] [ðæt] ['hɒrə(r)] [keɪm] .

Autumn	,	when	that	horror	came	.
秋天	,	什么时候	那	恐怖	来了	.

她在查洛克之家待了好几个星期，当时正值仲秋，那场恐怖事件发生了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

She	knew	that	she	was	to	have	a	child	and	that	it	could	not	be
她	知道	那	她	曾是	到	有	一个	孩子	和	那	它	可以	不是	是

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [tʃaɪld] .

her	husband's	child	.
她	丈夫的	孩子	.

她知道自己将要生孩子，但孩子不可能是她丈夫的。

[wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [siːmd] [ʌn'mʊrd] [æt; ət][lɑːst] ;

With	the	knowledge	her	mind	seemed	unmoored	at	last	;
和	这	知识	她	头脑	似乎	未系泊	在	最后的	;

得知真相后，她的心绪似乎终于飘忽不定；

[ˌaɪ 'tiː] ['weivə] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ['blæknəs] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

it	wavered	and	swung	in	a	nightmare	blackness	deeper	than	any	she	had
它	犹豫不决	和	摇摆	在	一个	恶梦	黑	更深	比	任何	她	有

[nəʊn] .

known	.
已知	.

它在比她以往所知的任何黑暗都更加深邃的噩梦般的黑暗中摇曳摆动。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [prɒ'streɪʃn] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [ˌdɪsə'reɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['suːɪsaɪd][wɒz; wəz]

In	her	physical	prostration	and	mental	disarray	the	thought	of	suicide	was
在	她	身体的	俯伏	和	精神的	混乱	这	想法	的	自杀	曾是

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	.
和	她	.

在她身体虚弱、精神恍惚之际，自杀的念头曾一度萦绕在她心头。

[haʊ] [feɪs] ['bɜːtrəm] [naʊ] , — ['bɜːtrəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tə'neɪʃəs] [həʊps] ?

How	face	Bertram	now	,	—	Bertram	with	his	tenacious	hopes	?
如何	脸	伯特伦	现在	,	—	伯特伦	和	他的	顽强	希望	?

现在该如何面对伯特伦呢？——伯特伦，那个怀揣着执着希望的人？

[haʊ] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — ['evə(r)] — ['evə(r)] — [ɪn][ðə; ði]['fɑː(r)]['fjuːtʃə(r)] ?

How	face	her	husband	—	ever	—	ever	—	in	the	far	future	?
如何	脸	她	丈夫	—	曾经	—	曾经	—	在	这	远的	未来	?

在遥远的未来，她该如何面对她的丈夫?

[hɜː(r); hə(r)] [dɪs'greɪs] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	disgrace	lived	and	she	was	to	see	it	.
她	耻辱	居住地	和	她	曾是	到	看	它	.

她的耻辱将永远铭刻于世，她也将亲眼目睹。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['keɪɒs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [θɔːt] [ðæt] [kept] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

But	,	in	the	swinging	chaos	,	it	was	that	thought	that	kept	her	from
但	,	在	这	摇摆	混乱	,	它	曾是	那	想法	那	保留	她	从

['frenzi] ;

frenzy	;
狂热	;

但在混乱之中，正是这种想法让她不至于陷入疯狂；

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][lɪv; laɪv] ; [ðæt] [ɪts] [laɪf] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðæt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi]

the	thought	that	it	did	live	;	that	its	life	claimed	her	;	that	to	it	she
这	想法	那	它	做过	居住	;	那	它是	生活	声称	她	;	那	到	它	她

[mʌst; məst] [ə'təʊn] .

must	atone	.
必须	赎罪	.

她想到它确实存在；它的生命夺走了她；她必须向它赎罪。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʌv] [ðɪs] [tʃaɪld] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ; [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	did	not	love	this	child	that	was	to	come	;	she	dreaded	it	;
她	做过	不是	爱	这	孩子	那	曾是	到	来	;	她	令人恐惧的	它	;

她不爱即将出生的这个孩子；她害怕他；

[jet] [ðə; ði] [dred] [wɒz; wəz] ['seɪkrɪd] , [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][beə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ʌn'hæpi] [seɪk] .

yet	the	dread	was	sacred	,	a	burden	that	she	must	bear	for	its	unhappy	sake	.
然而	这	恐惧	曾是	神圣	,	一个	负担	那	她	必须	熊	为了	它是	不开心	清酒	.

然而，这种恐惧是神圣的，是她必须承受的痛苦的重担。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] [əʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ʌn'fɔːtʃənət] [wʌn] — [ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] ?

What	did	she	not	owe	to	it	—	unfortunate	one	—	of	atonement	and	devotion	?
什么	做过	她	不是	欠	到	它	—	不幸	一	—	的	赎罪	和	虔诚	?

她难道不该对这个不幸的人表达赎罪和虔诚吗?

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [ɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] , [hɜː(r); hə(r)]

She	gathered	all	her	courage	,	armed	her	physical	weakness	,	her
她	聚集	全部	她	勇气	,	武装	她	身体的	弱点	,	她

['wɒndərɪŋ] [maɪnd] ,

wandering	mind	,
漫游	头脑	,

她鼓起勇气，克服身体的虚弱和胡思乱想。

[tuː; tə] ['sʌmən] ['bɜːtrəm] [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm] .

to	summon	Bertram	and	to	tell	him	.
到	召唤	伯特伦	和	到	告诉	他	.

召见伯特伦并告诉他。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌltri] [sep'tembə(r)] [deɪ] ,

She	told	him	in	the	long	drawing	-	room	on	a	sultry	September	day	,
她	讲述	他	在	这	长的	绘画	-	房间	在	一个	闷热	九月	天	,

在一个闷热的九月天，她在长长的客厅里告诉他：

['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

leaning	her	arms	on	the	table	by	which	she	sat	and	covering	her	face	.
倾斜	她	武器	在	这	桌子	经过	哪个	她	卫星	和	覆盖	她	脸	.

她双臂撑在身旁的桌子上，双手捂住脸。

['bɜːtrəm] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Bertram	said	nothing	for	a	long	time	.
伯特伦	说	没有什么	为了	一个	长的	时间	.

伯特伦沉默了很久。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['bɔɪɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] [sʌtʃ] [ə'naʊnsmənt] [æz; əz] [ɪm'bærəsɪŋ] ;

He	was	still	boyish	enough	to	feel	any	such	announcement	as	embarrassing	;
他	曾是	仍然	男孩气	足够的	到	感觉	任何	这样的	公告	作为	尴尬的	;

他仍然像个孩子一样，觉得这样的宣布令人尴尬；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][təʊld][hɪm] [naʊ] , [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [baɪ]

and	that	it	should	be	told	him	now	,	in	such	circumstances	,	by	his	sister	,	by
和	那	它	应该	是	讲述	他	现在	,	在	这样的	情况	,	经过	他的	姐姐	,	经过

['æməbel] ,

Amabel	,
阿玛贝尔	,

而且在这种情况下，应该由他的妹妹阿玛贝尔告诉他。

[wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɪn'kredəb(ə)l] .

was	nearly	incredible	.
曾是	几乎	极好的	.

简直不可思议。

[haʊ] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [sʌtʃ] ['sævɪdʒ] ['nætʃ(ə)rəl][fækts] , ['lɔːləs] [ænd; ənd] [ʌnə'piːzəb(ə)l] , [wɪð] [ðæt]

How	associate	such	savage	natural	facts	,	lawless	and	unappeasable	,	with	that
如何	联系	这样的	野蛮的	自然的	事实	,	无法无天	和	无法平息	,	和	那

[jʌŋ] ['fɪgə(r)] ,

young	figure	,
年轻的	数字	,

如何将如此残酷、无情、难以驯服的自然规律与那个年轻的身影联系起来?

[drest] [ɪn][ɪts] ['truːsəʊ] [waɪt] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] [kraʊn] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [gəʊld] .

dressed	in	its	trousseau	white	muslin	and	with	its	crown	of	innocent	gold	.
穿着	在	它是	嫁妆	白色的	细棉布	和	和	它是	王冠	的	清白的	金子	.

身着嫁妆般的白色薄纱，头戴纯洁无瑕的金冠。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [siːm] ['əʊldə][ðæn; ðən] [hɪm'self] [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [mɔː(r)] ['pɪtiəs]

It	made	her	suddenly	seem	older	than	himself	and	at	once	more	piteous
它	制成	她	突然	似乎	老	比	他自己	和	在	一次	更多的	可怜的

[ænd; ənd][mɔː(r)]['sɪnɪstə(r)] .

and	more	sinister	.
和	更多的	险恶	.

这使她突然显得比他年长，既更令人怜悯，又更令人毛骨悚然。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['stjuːpə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɒrəbli] ['æŋgri] [wɪð]

For	a	moment	,	after	the	sheer	stupor	,	he	was	horribly	angry	with
为了	一个	片刻	,	后	这	透明	昏迷	,	他	曾是	糟糕透了	生气的	和

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

短暂的震惊过后，他怒不可遏；

[ðen] [keɪm] [dɪs'meɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kruːəlti] .

then	came	dismay	at	his	own	cruelty	.
然后	来了	沮丧	在	他的	自己的	残酷	.

然后，他对自己残忍的行为感到懊悔。

" [ðɪs] [dʌz] [tʃeɪndʒ] [θɪŋz] , ['æməbel] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	This	does	change	things	,	Amabel	,	"	he	said	at	last	.
"	这	做	改变	事物	,	阿玛贝尔	,	"	他	说	在	最后的	.

“这确实改变了一些事情，阿玛贝尔，”他最后说道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	Yes	,	"	she	answered	from	behind	her	hands	.
"	是的	,	"	她	回答	从	在后面	她	双手	.

“是的，”她用手捂着嘴回答道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [hjuː] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['bɜːtrəm] .

"	I	don't	know	how	Hugh	will	take	it	,	"	said	Bertram	.
"	我	不	知道	如何	休	将要	拿	它	,	"	说	伯特伦	.

“我不知道休会作何反应，”伯特伦说。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'vɔːs] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	must	divorce	me	now	,	"	she	said	.
"	他	必须	离婚	我	现在	,	"	她	说	.

“他现在必须和我离婚，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ['veri] ['kwaɪətli] , [kænt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	can	be	done	very	quietly	,	can't	it	.
"	它	能	是	完毕	非常	悄悄	,	不能	它	.

“这件事可以悄无声息地完成，不是吗？”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['mʌni] .

And	I	have	money	.
和	我	有	钱	.

而且我有钱。

[aɪ][kæn; kən][gəʊ] [ə'weɪ] , ['sʌmweə(r)] ,

I	can	go	away	,	somewhere	,
我	能	去	离开	,	某处	,

我可以离开，去某个地方。

[aʊt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] — [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] — [ɔː(r)] [njuː] ['ziːlənd] — [sʌm; səm] ['dɪstənt] ['kʌntri] [weə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv] ;

out	of	England	—	I've	thought	of	America	—	or	New	Zealand	—	some	distant	country	where	I	shall	never	be	heard	of	;
出去	的	英格兰	—	我已经	想法	的	美国	—	或者	新的	新西兰	—	一些	遥远	国家	在哪里	我	将	绝不	是	听到	的	;

离开英国——我想过美国——或者新西兰——某个遥远的国家，在那里我永远不会被人听到；

[aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðeə(r)] .

I	can	bring	up	the	child	there	.
我	能	带来	向上	这	孩子	那里	.

我可以在那里抚养孩子。

" ['bɜːtrəm] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	Bertram	stared	at	her	.
"	伯特伦	凝视	在	她	.

伯特伦盯着她看。

[ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

She	sat	at	the	table	,	her	hands	before	her	face	,	in	the	light	,
她	卫星	在	这	桌子	,	她	双手	前	她	脸	,	在	这	光	,

她坐在桌旁，双手捂着脸，沐浴在灯光下。

['gɜːlɪʃ] [dres] [ðæt] [hʌŋ] ['luːsli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

girlish	dress	that	hung	loosely	about	her	.
少女	裙子	那	悬挂	松散地	关于	她	.

她身上穿着一件宽松的少女风连衣裙。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['frædʒaɪl][ænd; ənd] ['weɪstɪd] .

She	was	fragile	and	wasted	.
她	曾是	脆弱的	和	浪费	.

她身体虚弱，憔悴不堪。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [siːmd] [ded] .

Her	voice	seemed	dead	.
她	嗓音	似乎	死的	.

她的声音听起来毫无生气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wˈʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃərz] ['kʌrɪdʒ] .

And	he	wondered	at	the	unhappy	creature's	courage	.
和	他	想知道	在	这	不开心	生物的	勇气	.

他不禁对这不幸的生灵的勇气感到惊叹。

" [dɪ'vɔːs] !

"	Divorce	!
"	离婚	!

“离婚！

" [hiː; hi] [ðen] [sed] ['vaɪələntli] ; " [nəʊ] ; [hiː; hi] [kænt] [duː; də] [ðæt] ; — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fə'givn]

"	he	then	said	violently	;	"	No	;	he	can't	do	that	;	—	and	he	had	forgiven
"	他	然后	说	暴力	;	"	不	;	他	不能	做	那	;	—	和	他	有	已原谅

[ɔːl'redi] ;

already	;
已经	;

然后他猛烈地说：“不，他不能那样做；——而且他已经原谅了；

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [lɔː] [stændz] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] .

I	don't	know	how	the	law	stands	;	but	of	course	you	won't	go	away	.
我	不	知道	如何	这	法律	站立	;	但	的	课程	你	惯于	去	离开	.

我不知道法律是如何规定的；但你当然不会就此罢休。

[wɒt] [æn; ən][aɪ'dɪə] ; [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [kɪl] [jɔː'self] ['aʊtraɪt] .

What	an	idea	;	you	might	as	well	kill	yourself	outright	.
什么	一个	主意	;	你	可能	作为	出色地	杀	你自己	直接	.

真是个好主意；你还不如直接自杀算了。

[ɪts] ['əʊnli] — . [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [lɔː] [stændz] .

It's	only	—	.	I	don't	know	how	the	law	stands	.
它是	仅有的	—	.	我	不	知道	如何	这	法律	站立	.

只是——。我不知道法律是怎么规定的。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hjuː] [wɪl] [seɪ] .

I	don't	know	what	Hugh	will	say	.
我	不	知道	什么	休	将要	说	.

我不知道休会说什么。

" ['bɜːtrəm] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] .

"	Bertram	walked	up	and	down	biting	his	nails	.
"	伯特伦	步行	向上	和	向下	咬	他的	指甲	.

伯特伦来回踱步，不停地咬着指甲。

[hiː; hi] [stɒpt] ['prez(ə)ntli] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] ,

He	stopped	presently	before	a	window	,	his	back	turned	to	his	sister	,	and	,
他	停止	目前	前	一个	窗户	,	他的	后退	转向	到	他的	姐姐	,	和	,

['flʌʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] ,

flushing	over	the	words	,
冲洗	超过	这	字	,

他停在一扇窗户前，背对着妹妹，说完这些话后脸颊泛红。

[hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , ['æməbel] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [hjuːz]

he	said	:	"	You	are	sure	—	you	are	quite	sure	,	Amabel	,	that	it	isn't	Hugh's
他	说	:	"	你	是	当然	—	你	是	相当	当然	,	阿玛贝尔	,	那	它	不是	休的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他说："你确定——你非常确定，阿玛贝尔，那不是休的孩子。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl] .

You	are	such	a	girl	.
你	是	这样的	一个	女孩	.

你真是个小女孩。

[juː; jʊ][kæn; kən] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] . — [aɪ] [miːn] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] . "

You	can	know	nothing	.	—	I	mean	—	it	may	be	a	mistake	.	"
你	能	知道	没有什么	.	—	我	意思是	—	它	可能	是	一个	错误	.	"

你可能什么都不知道。——我的意思是——这可能是个错误。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , " [ðə; ði] [ˌʌn'muːvd] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .

"	I	am	quite	sure	,	"	the	unmoved	voice	answered	him	.
"	我	是	相当	当然	,	"	这	不动	嗓音	回答	他	.

"我非常确定，"那声音平静地回答他。

" [aɪ][duː; də] [nəʊ] .

"	I	do	know	.
"	我	做	知道	.

我知道。

" ['bɜːtrəm] [ə'gen] [stʊd] ['saɪlənt] .

"	Bertram	again	stood	silent	.
"	伯特伦	再次	站立	沉默的	.

伯特伦再次沉默不语。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət]

"	Well	,	"	he	said	at	last	,	turning	to	her	though	he	did	not	look	at
"	出色地	,	"	他	说	在	最后的	,	转弯	到	她	尽管	他	做过	不是	看	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

"好吧，"他终于开口说道，虽然他转过身来，但并没有看着她。

" [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hjuː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

"	all	I	can	do	is	to	see	how	Hugh	takes	it	.
"	全部	我	能	做	是	到	看	如何	休	需要	它	.

我只能看看休对此作何反应。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['æməbel] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn][ˌem 'iː] .

You	know	,	Amabel	,	that	you	can	count	on	me	.
你	知道	,	阿玛贝尔	,	那	你	能	数数	在	我	.

阿玛贝尔，你知道你可以信赖我。

[aɪl] [siː] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] .

I'll	see	after	you	,	and	after	the	child	.
患病的	看	后	你	,	和	后	这	孩子	.

我会在你和孩子都照顾好之后再去看。

[hjuː] [meɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn'sɪst] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ;

Hugh	may	,	of	course	,	insist	on	your	parting	from	it	;
休	可能	,	的	课程	,	坚持	在	你的	离别	从	它	;

当然，休可能会坚持让你和它分开；

[ðæt] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [hiːl] [meɪk] ; — ['nætʃ(ə)rəli] .

that	will	probably	be	the	condition	he'll	make	;	—	naturally	.
那	将要	大概	是	这	状况	地狱	制作	;	—	自然	.

这很可能是他会提出的条件；——理所当然。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'brɔːd] [suːn] .

In	that	case	I'll	take	you	abroad	soon	.
在	那	案件	患病的	拿	你	国外	很快	.

既然如此，我很快就会带你出国。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [gɒt] [θruː] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [wɪ'ðaʊt] ['enibɒdi] ['nəʊɪŋ] ; [ə'sjuːmd] [nems] ;

It	can	be	got	through	,	I	suppose	,	without	anybody	knowing	;	assumed	names	;
它	能	是	得到	通过	,	我	认为	,	没有	任何人	会心	;	假定	姓名	;

我想，用化名的话，应该可以瞒过所有人。

[sʌm; səm] [swɪs] [ɔː(r)] [ɪ'tæliən] ['vɪlɪdʒ] — " ['bɜːtrəm] ['mʌtə] , ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

some	Swiss	or	Italian	village	—	"	Bertram	muttered	,	rather	to	himself	than	to
一些	瑞士	或者	意大利语	村庄	—	"	伯特伦	低声说道	,	相当	到	他自己	比	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“某个瑞士或意大利的小村庄——”伯特伦喃喃自语，与其说是对她说的，不如说是自言自语。

" [gʊd] [gɒd] , [wɒt] [æn; ən] ['əʊdiəs] ['bɪznəs] ! — [bʌt; bət] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [wiː; wi] [hæv; həv]

"	Good	God	,	what	an	odious	business	!	—	But	,	as	you	say	,	we	have
"	好的	上帝	,	什么	一个	令人厌恶的	商业	!	—	但	,	作为	你	说	,	我们	有

['mʌni] ; [ðæt] ['sɪmplɪfaɪz] ['evriθɪŋ] .

money	;	that	simplifies	everything	.
钱	;	那	简化	一切	.

“我的天哪，这真是一件令人厌恶的事！——但是，正如你所说，我们有钱；这让一切都变得简单了。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

You	mustn't	worry	about	the	child	.
你	不得	担心	关于	这	孩子	.

你不必担心孩子。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pʊt] ['ɪntuː] [seɪf] [hændz] [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [ɪts] ['fjuːtʃə(r)] — . "

I	will	see	that	it	is	put	into	safe	hands	and	I'll	keep	an	eye	on	its	future	—	.	"
我	将要	看	那	它	是	放	进入	安全的	双手	和	患病的	保持	一个	眼睛	在	它是	未来	—	.	"

[hiː; hi] [stɒpt] ,

He	stopped	,
他	停止	,

我会确保它得到妥善保管，并且我会密切关注它的未来——”他停顿了一下，

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [hændz] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

for	his	sister's	hands	had	fallen	.
为了	他的	姐妹	双手	有	倒下	.

因为他姐姐的手已经垂了下来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ,

She	was	gazing	at	him	,
她	曾是	凝视	在	他	,

她凝视着他，

[stɪl] ['dʌlli] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [straɪk] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] [frɒm; frəm]

still	dully	—	for	it	seemed	that	nothing	could	strike	any	excitement	from
仍然	沉闷地	—	为了	它	似乎	那	没有什么	可以	罢工	任何	激动	从

[hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [lʊk] ,

her	—	but	with	a	curious	look	,
她	—	但	和	一个	好奇的	看	,

依旧神情呆滞——似乎没有什么能让她感到兴奋——但眼神中带着一丝好奇，

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ə'gen] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi] .

a	look	that	again	made	him	feel	as	if	she	were	much	older	than	he	.
一个	看	那	再次	制成	他	感觉	作为	如果	她	是	很多	老	比	他	.

那眼神再次让他觉得她比他年长许多。

" ['nevə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Never	,	"	she	said	.
"	绝不	,	"	她	说	.

“绝不，”她说。

" ['nevə(r)] [wɒt] ?

"	Never	what	?
"	绝不	什么	?

“永远不会什么？”

" ['bɜːtrəm] [ɑːskt] .

"	Bertram	asked	.
"	伯特伦	问	.

伯特伦问道。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][woʊnt] [pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] ? "

"	You	mean	you	won't	part	from	the	child	?	"
"	你	意思是	你	惯于	部分	从	这	孩子	?	"

“你的意思是说，你不会和孩子分开？”

" ['nevə(r)] ; ['nevə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Never	;	never	,	"	she	repeated	.
"	绝不	;	绝不	,	"	她	重复	.

“绝不，绝不，”她重复道。

" [bʌt; bət]['æməbel] , " [wɪð] [kəʊld] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi][ɜːrdʒd] ; " [ɪf] [hjuː] [in'sist] . — [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

"	But	Amabel	,	"	with	cold	patience	he	urged	;	"	if	Hugh	insists	.	—	My	poor
"	但	阿玛贝尔	,	"	和	寒冷的	耐心	他	敦促	;	"	如果	休	坚持	.	—	我的	贫穷的

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

“但是阿玛贝尔，”他冷冷地耐心催促道，“如果休坚持的话——我可怜的姑娘，

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)][bed][ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

you	have	made	your	bed	and	you	must	lie	on	it	.
你	有	制成	你的	床	和	你	必须	说谎	在	它	.

你自作自受。

[juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [tʃaɪld] — [ðɪs] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [tʃaɪld] — [hɪz; ɪz]

You	can't	expect	your	husband	to	give	this	child	—	this	illegitimate	child	—	his
你	不能	预计	你的	丈夫	到	给	这	孩子	—	这	私生子	孩子	—	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

你不能指望你的丈夫把自己的姓氏给这个孩子——这个私生子。

[juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt] [hɪm] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] . "

You	can't	expect	him	to	accept	it	as	his	child	.	"
你	不能	预计	他	到	接受	它	作为	他的	孩子	.	"

你不能指望他把这孩子当成自己的孩子来接受。

" [nəʊ] ; [ai][doʊnt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	;	I	don't	expect	it	,	"	she	said	.
"	不	;	我	不	预计	它	,	"	她	说	.

“不，我不这么认为，”她说。

" [wel] , [wɒt] [ðen] ?

"	Well	,	what	then	?
"	出色地	,	什么	然后	?

“那么，接下来呢？”

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] ? "

What's	your	alternative	?	"
是什么	你的	选择	?	"

你还有其他选择吗?

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] . "

"	I	must	go	away	with	the	child	.	"
"	我	必须	去	离开	和	这	孩子	.	"

我必须带着孩子离开。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , ['æməbel] , [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " ['bɜːtrəm] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l][æŋ'zaɪəti] [spəʊk] [wɪð]

"	I	tell	you	,	Amabel	,	it's	impossible	,	"	Bertram	in	his	painful	anxiety	spoke	with
"	我	告诉	你	,	阿玛贝尔	,	它是	不可能的	,	"	伯特伦	在	他的	痛苦	焦虑	辐	和

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

irritation	.
刺激	.

“我告诉你，阿玛贝尔，这不可能，”伯特伦焦虑不安地烦躁地说。

" [juːv] [gɒt][tuː; tə][kən'sɪdə(r)]['aʊə(r)] [neɪm] — [maɪ] [neɪm] , [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

"	You've	got	to	consider	our	name	—	my	name	,	my	position	,	and	your
"	你已经	得到	到	考虑	我们的	姓名	—	我的	姓名	,	我的	位置	,	和	你的

['hʌzbəndz] .

husband's	.
丈夫的	.

“你必须考虑我们的名誉——我的名字、我的地位，还有你丈夫的名字。”

['hev(ə)n] [nəʊz] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] — [duː; də][ɔːl][ai][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

Heaven	knows	I	want	to	be	kind	to	you	—	do	all	I	can	for	you	;
天堂	知道	我	想	到	是	种类	到	你	—	做	全部	我	能	为了	你	;

天知道我多么想善待你——尽我所能帮助你;

[aɪv] [nɒt] [wʌns] [ri'prəutʃ] [juː; jʊ] , [hæv; həv][ai] ?

I've	not	once	reproached	you	,	have	I	?
我已经	不是	一次	受责备	你	,	有	我	?

我从未责备过你，对吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['riːznəbl] .

But	you	must	be	reasonable	.
但	你	必须	是	合理的	.

但你必须讲道理。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ][mʌst; məst][ək'sept] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['pʌnɪʃmənt] .

Some	things	you	must	accept	as	your	punishment	.
一些	事物	你	必须	接受	作为	你的	惩罚	.

有些事情你必须接受，这就是你的惩罚。

[ən'les] [hjuː] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [fæn'tæstɪkli] ['dʒenərəs] [ɒv; əv][men] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][pɑːt]

Unless	Hugh	is	the	most	fantastically	generous	of	men	you'll	have	to	part
除非	休	是	这	最多	太棒了	慷慨的	的	男人	你会	有	到	部分

[frɒm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] .

from	the	child	.
从	这	孩子	.

除非休是个极其慷慨的人，否则你将不得不与孩子分离。

" [ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] .
" She sat silent .
" 她 卫星 沉默的 .

她静静地坐着。

" [juː; jʊ][duː; də] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] ?
" You do consent to that ?
" 你 做 同意 到 那 ?

你同意吗?

" ['bɜːtrəm] [ɪn'sɪstɪd] .
" Bertram insisted .
" 伯特伦 坚持 .

伯特伦坚持道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] [dʌl] , [ðæt] ['stjuːpɪd] [lʊk] .
She looked before her with that dull , that stupid look .
她 看起来 前 她 和 那 乏味的 , 那 愚蠢的 看 .

她用那种呆滞、那种愚蠢的眼神看着前方。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" No , " she replied .
" 不 , " 她 回复 .

“不,”她回答道。

['bɜːrtrəmz] ['peɪʃ(ə)ns] [geɪv] [weɪ] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] , " [hiː; hi] [sed] .
Bertram's patience gave way , " You are mad , " he said .
伯特伦的 耐心 给予 方式 , " 你 是 疯狂的 , " 他 说 .

伯特伦的耐心耗尽了，他说：“你疯了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ?
" Have you no consideration for me — for us ?
" 有 你 不 考虑 为了 我 — 为了 我们 ?

“你们难道不为我，为我们考虑吗？”

[juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ðɪs] — [ɪn'kredəbli] , [ɪn][maɪ] ['mʌðərz] ['dɔːtə(r)] — ['nevə(r)][ə; eɪ][gɜːl]['betə(r)]
You behave like this — incredibly , in my mother's daughter — never a girl better
你 表现 喜欢 这 — 难以置信 , 在 我的 母亲的 女儿 — 绝不 一个 女孩 更好的
[brɔːt] [ʌp] ;
brought up ;
带来 向上 ;

你竟然做出这种事——真是不可思议，这竟然发生在我母亲的女儿身上——我从未见过比她教养更好的女孩身上；

[juː; jʊ][gəʊ] [ɒf] [wɪð] [ðæt] — [ðæt] ['baʊndə(r)] ; — [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] — [gʊd]
you go off with that — that bounder ; — you stay with him for a week — good
你 去 离开 和 那 — 那 邦德 ; — 你 停留 和 他 为了 一个 星期 — 好的
['hevənz] !
heavens !
天 !

你竟然跟那个混蛋——那个无赖——走了；你竟然跟他待了一个星期——我的天哪!

— [ðɛəd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['dɪgnəti] [ɪf] [jʊd] [stʌk] [tuː; tə][hɪm] ; — [juː; jʊ] [tʃʌk] [hɪm] , [ɪn][wʌn]
— there'd have been more dignity if you'd stuck to him ; — you chuck him , in one
— 那里 有 到过 更多的 尊严 如果 你会 卡住 到 他 ; — 你 查克 他 , 在 一
[wiːk] ,
week ,
星期 ,

——如果你当初坚持和他在一起，你会更有尊严；——你一周后就把他甩了，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][ɪk'spekt][juː 'es][tuː; tə][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] ,
and then you come back and expect us to do as you think fit ,
和 然后 你 来 后退 和 预计 我们 到 做 作为 你 思考 合身 ,

然后你回来就指望我们按你的想法去做，

[tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [nəʊ] [ðæt] [juːv] [bɪ'treɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd]

to	let	you	disappear	and	everyone	know	that	you've	betrayed	your	husband
到	让	你	消失	和	每个人	知道	那	你已经	背叛	你的	丈夫

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

and	had	a	child	by	another	man	.
和	有	一个	孩子	经过	其他	男人	.

让你消失，让所有人都知道你背叛了你的丈夫，并和另一个男人生了个孩子。

[ɪts] [mæd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [səb'mɪt] .

It's	mad	,	I	tell	you	,	and	it's	impossible	,	and	you've	got	to	submit	.
它是	疯狂的	,	我	告诉	你	,	和	它是	不可能的	,	和	你已经	得到	到	提交	.

我告诉你，这太疯狂了，这根本不可能，你必须屈服。

[duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[wɪl] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] ?

Will	you	answer	me	,	I	say	?
将要	你	回答	我	,	我	说	?

你会回答我吗?

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ðæt] [ɪf] [hjuː] [woʊnt] [kən'sent] [tuː; tə] ['fɑːðərɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] — [woʊnt] [kən'sent]

Will	you	promise	that	if	Hugh	won't	consent	to	fathering	the	child	—	won't	consent
将要	你	承诺	那	如果	休	惯于	同意	到	父亲	这	孩子	—	惯于	同意

[tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'iː] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [woʊnt] [kən'sent] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'iː] ,

to	giving	it	his	name	—	won't	consent	to	having	it	,
到	给予	它	他的	姓名	—	惯于	同意	到	拥有	它	,

你能否保证，如果休不同意成为孩子的父亲——不同意让孩子随他的姓——不同意生下这个孩子，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [eə(r)] , [ˌdɪsɪn'herɪt] [ðə; ðɪ] ['lɔːfl] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [baɪ] [juː; jʊ] — [gʊd] ['hevənz]

as	his	heir	,	disinherit	the	lawful	children	he	may	have	by	you	—	good	heavens
作为	他的	继承人	,	剥夺继承权	这	合法的	孩子们	他	可能	有	经过	你	—	好的	天

,

,

,

作为他的继承人，剥夺他与你合法所生子女的继承权——我的天哪!

[aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] ! — [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] , [aɪ] [seɪ] ,

I	wonder	if	you	realize	what	you	are	asking	!	—	will	you	promise	,	I	say	,
我	想知道	如果	你	意识到	什么	你	是	问	!	—	将要	你	承诺	,	我	说	,

我不知道你是否明白你在问什么！——你能答应我吗?

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [kən'sent] , [tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ?

if	he	doesn't	consent	,	to	part	from	the	child	?
如果	他	不	同意	,	到	部分	从	这	孩子	?

如果他不同意，就让孩子离开他吗?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [lʊk] ['rɑːðə(r)] [mæd] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [θɔːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membəd] , [wɪð]

"	She	did	look	rather	mad	,	her	brother	thought	,	and	he	remembered	,	with
"	她	做过	看	相当	疯狂的	,	她	兄弟	想法	,	和	他	记得	,	和

[dɪs'kʌmfət] , [ðæt] ['wɪmɪn] ,

discomfort	,	that	women	,
不适	,	那	女性	,

"她看起来确实有点疯癫，"她哥哥心想，他不自在地想起，女人....."

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [dɪd] ['sʌmtaɪmz] [luːz] [ðeə(r)] ['riːz(ə)n] .

at	such	times	,	did	sometimes	lose	their	reason	.
在	这样的	时代	,	做过	有时	失去	他们的	原因	.

在这种时候，他们有时确实会失去理智。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [ded] [geɪz] ['nɪəli] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] , [wen] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] ,

Her	eyes	with	their	dead	gaze	nearly	frightened	him	,	when	,	after	all	his	violence	,
她	眼睛	和	他们的	死的	目光	几乎	害怕	他	,	什么时候	,	后	全部	他的	暴力	,

[hɪz; ɪz] [ɪn'triːti] ,

his	entreaty	,
他的	恳求	,

她那双死寂的眼睛几乎吓坏了他，即便在他施以暴力之后，他还是苦苦哀求。

[hɪz; ɪz][ə'bjuːs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒd] [vɔɪs] , [sed] " [nəʊ] .

his	abuse	of	her	,	she	only	,	in	an	unchanged	voice	,	said	"	No	.
他的	虐待	的	她	,	她	仅有的	,	在	一个	未更改	嗓音	,	说	"	不	.

面对他的虐待，她只是用不变的声音说“不”。

" [hiː; hi] [felt] [ðen] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ɒv; əv] [ˌprɒtə'steɪʃn] [ɔː(r)] [θret] ;

"	He	felt	then	the	uselessness	of	protestation	or	threat	;
"	他	毛毡	然后	这	无用性	的	断言	或者	威胁	;

“他当时觉得抗议或威胁都是无济于事的；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][mæd] ; ['hjuːmə] , [kə'dʒəul] .

she	must	be	treated	as	if	she	were	mad	;	humored	,	cajoled	.
她	必须	是	治疗	作为	如果	她	是	疯狂的	;	幽默	,	哄骗	.

必须把她当作疯子对待；哄着她，劝着她。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

He	was	silent	for	a	little	while	,	walking	up	and	down	.
他	曾是	沉默的	为了	一个	小的	尽管	,	步行	向上	和	向下	.

他沉默了一会儿，来回踱步。

" [wel] , [aɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [ðen] .

"	Well	,	I'll	say	no	more	,	then	.
"	出色地	,	患病的	说	不	更多的	,	然后	.

那我就不多说了。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hɑːʃnəs] , " [hiː; hi] [sed] .

Forgive	me	for	my	harshness	,	"	he	said	.
原谅	我	为了	我的	严厉	,	"	他	说	.

“请原谅我的严厉，”他说。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][beə(r)] , ['æməbel] ; [bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .

"	You	give	me	a	great	deal	to	bear	,	Amabel	;	but	I'll	say	nothing	now	.
"	你	给	我	一个	伟大的	交易	到	熊	,	阿玛贝尔	;	但	患病的	说	没有什么	现在	.

“阿玛贝尔，你让我承受了很多；但我现在什么也不说。”

[ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

I	have	your	word	,	at	all	events	,
我	有	你的	单词	,	在	全部	活动	,

无论如何，我以你的名义保证。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] [krɒst] [hɪm] ,

"	he	looked	sharply	at	her	as	the	sudden	suspicion	crossed	him	,
"	他	看起来	尖锐地	在	她	作为	这	突然	怀疑	交叉	他	,

他猛地瞥了她一眼，一股突如其来的疑虑涌上心头。

" [ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ðæt] [jʊl] [steɪ] ['kwaɪətli][hɪə(r)] — [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː]

"	I	have	your	word	that	you'll	stay	quietly	here	—	until	you	hear	from	me
"	我	有	你的	单词	那	你会	停留	悄悄	这里	—	直到	你	听到	从	我

[wɒt] [hjuː] [sez] ?

what	Hugh	says	?
什么	休	说道	?

“我已得到你的保证，你会安静地待在这里——直到你听到休说了什么？”

[juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] ? "
You promise me that ? "
你 承诺 我 那 ? "

你保证过吗?

" [jes] , " [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yes , " his sister answered .
" 是的 , " 他的 姐姐 回答 .

“是的，”他妹妹回答道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒri] [rɪ'liːf] .
He gave a sigh for the sorry relief .
他 给予 一个 叹 为了 这 对不起 宽慰 .

他无奈地叹了口气，如释重负。

[ðæt] [naɪt] - [maɪnd] ['wɔndə] ['waɪldli] .
That night Amabel's mind wandered wildly .
那 夜晚 - 头脑 漫步 疯狂地 .

那天晚上，阿玛贝尔思绪万千。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː'self] , [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['miːnɪŋləs] [θɪŋz] .
She heard herself , in the lonely room where she lay , calling out meaningless things .
她 听到 她自己 , 在 这 孤独 房间 在哪里 她 躺 , 呼叫 出去 无意义的 事物 .

她躺在寂寞的房间里，听到自己喃喃自语，说着一些毫无意义的话。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][fɪə(r)] [ðæt] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['piːp(ə)ld] [ðə; ði]
She tried to control the horror of fear that rose in her and peopled the
她 尝试 到 控制 这 恐怖 的 害怕 那 玫瑰 在 她 和 人 这
[ruːm] [wɪð] ['fæntəmz] ;
room with phantoms ;
房间 和 幻影 ;

她试图控制心中升起的恐惧，以及笼罩在房间里的幻影；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɪə(r)][ræn]['kɜːd(ə)lɪŋ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [ænd; ənd] [fləʊd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
but the fear ran curdling in her veins and flowed about her ,
但 这 害怕 跑 凝固 在 她 静脉 和 流动 关于 她 ,

但恐惧却在她血管里奔涌，在她周围蔓延。

['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd][dɪ'zɑːstə(r)] .
shaping itself in forms of misery and disaster .
成型 本身 在 表格 的 苦难 和 灾难 .

以苦难和灾难的形式展现自身。

" [nəʊ] — [nəʊ] — [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] . — [əʊ] — [doʊnt] — [doʊnt] . — [ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" No — no — poor child . — Oh — don't — don't . — I will come to you .
" 不 — 不 — 贫穷的 孩子 . — 哦 — 不 — 不 . — 我 将要 来 到 你 .

“不——不——可怜的孩子。——哦——别——别。——我会去找你的。”

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . — [ðeɪ] [kænt] [teɪk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
I am your mother . — They can't take you from me .
我 是 你的 母亲 . — 他们 不能 拿 你 从 我 .

我是你的母亲。——他们不能把你从我身边带走。

" — [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['friːkwənt] [kraɪ] .
" — this was the most frequent cry .
" — 这 曾是 这 最多 频繁 哭 .

“——这是最常听到的呼喊声。”

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld][ˈhɔvə, ˈhʌ-] , ['weɪlɪŋ] , [dɪ'lɪvəd] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [veɪg] , [ˌʌn'si:n] ['sɒrəʊ] ,

The	poor	child	hovered	,	wailing	,	delivered	over	to	vague	,	unseen	sorrow	,
这	贫穷的	孩子	悬停	,	哀嚎	,	发表	超过	到	模糊的	,	看不见	悲哀	,

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['taɪni]['ɪnfənt] ,

and	,	though	a	tiny	infant	,
和	,	尽管	一个	微小的	婴儿	,

可怜的孩子徘徊着，哭喊着，被带入一种模糊的、无形的悲伤之中，尽管他还是个小婴儿，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [pɔ:l] ['kwentin] , [tu:] , [ɪn][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [plaɪt] ,

it	seemed	to	be	Paul	Quentin	,	too	,	in	some	dreadful	plight	,
它	似乎	到	是	保罗	昆汀	,	也	,	在	一些	可怕	困境	,

保罗·昆汀似乎也陷入了某种可怕的困境。

[ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ded] [lʌv] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm] .

appealing	to	her	in	the	name	of	their	dead	love	to	save	him	.
上诉	到	她	在	这	姓名	的	他们的	死的	爱	到	节省	他	.

他以他们逝去爱情的名义恳求她救救他。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɪm] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] [ðə; ði][tʃaɪld] ;

She	did	not	love	him	;	she	did	not	love	the	child	;
她	做过	不是	爱	他	;	她	做过	不是	爱	这	孩子	;

她不爱他；她也不爱这个孩子；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [si:md] ['brəʊkən] [wɪð] ['ɪmpətənt] ['pɪti] .

but	her	heart	seemed	broken	with	impotent	pity	.
但	她	心	似乎	破碎的	和	阳痿	遗憾	.

但她的心似乎因无能为力的怜悯而破碎。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] , ['fɜ:tɪvli] , ['fɪksɪdli] , [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] .

In	the	intervals	of	nightmare	she	could	look	,	furtively	,	fixedly	,	about	the	room	.
在	这	间隔	的	恶梦	她	可以	看	,	偷偷摸摸	,	固定地	,	关于	这	房间	.

在噩梦的间隙，她会偷偷地、目不转睛地环顾房间。

[ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] [braɪt] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	moon	was	bright	outside	,
这	月亮	曾是	明亮的	外部	,

外面月色皎洁。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ə; eɪ]['pælɪd] [laɪt] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] [fɔ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:]

and	through	the	curtains	a	pallid	light	showed	the	menacing	forms	of	the	two
和	通过	这	窗帘	一个	苍白	光	显示	这	威胁	表格	的	这	二

[greɪt] ['wɔ:drəubz] .

great	wardrobes	.
伟大的	衣柜	.

透过窗帘，一丝惨白的光线映照出两个巨大衣柜阴森恐怖的身影。

[ðə; ði][fɔ:(r)][pəʊsts][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][bed] [si:md] [laɪk][ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][sʌm; səm][vɑ:st] , ['eɪlɪən]

The	four	posts	of	her	bed	seemed	like	the	pillars	of	some	vast	,	alien
这	四	帖子	的	她	床	似乎	喜欢	这	柱子	的	一些	广阔的	,	外星人

['temp(ə)l] ,

temple	,
寺庙	,

她床的四根柱子看起来像是某个巨大而陌生的神庙的柱子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kænəpi] , [fɑ:(r)] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] , ['fləʊtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [klaʊd] .

and	the	canopy	,	far	above	her	,	floated	like	a	threatening	cloud	.
和	这	树冠	,	远的	多于	她	,	漂浮	喜欢	一个	威胁	云	.

在她头顶上方，树冠像一团令人不安的乌云般飘浮着。

['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)][bed] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['diːpli] ['glɪmərɪŋ] ['mɪrə(r)]

Opposite	**her**	**bed**	**,**	**above**	**the**	**chimney**	**-**	**piece**	**,**	**was**	**a**	**deeply**	**glimmering**	**mirror**
对面的	她	床	,	多于	这	烟囱	-	片	,	曾是	一个	深	微光	镜子

:
:
:

在她床对面，壁炉上方，挂着一面闪闪发光的镜子：

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [reɪz] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [waɪt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['raɪzɪŋ] ,

if	**she**	**were**	**to**	**raise**	**herself**	**she**	**would**	**see**	**her**	**own**	**white**	**reflection**	**,**	**rising**	**,**
如果	她	是	到	增加	她自己	她	会	看	她	自己的	白色的	反射	,	上升	,

如果她能抬起头来，她会看到自己白色的倒影，缓缓升起。

['gɑːstli] . — [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['piləʊz] [ænd; ənd][sæŋk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] .

ghastly	**.**	**—**	**She**	**hid**	**her**	**face**	**on**	**her**	**pillows**	**and**	**sank**	**again**	**into**	**the**	**abyss**	**.**
阴森	.	—	她	隐藏	她	脸	在	她	枕头	和	沉没	再次	进入	这	深渊	.

可怕极了。——她把脸埋在枕头里，再次沉入了深渊。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ʌp] .

Next	**morning**	**she**	**could**	**not**	**get**	**up**	**.**
下一个	早晨	她	可以	不是	得到	向上	.

第二天早上她起不来了。

[hɜː(r); hə(r)] ['pʌlsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːtɪŋ] [æt; ət]['fiːvə(r)] [spiːd] ; [bʌt; bət] , [wɪð] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [hɜː(r); hə(r)]

Her	**pulses**	**were**	**beating**	**at**	**fever**	**speed**	**;**	**but**	**,**	**with**	**the**	**daylight**	**,**	**her**
她	脉冲	是	殴打	在	发烧	速度	;	但	,	和	这	日光	,	她

[maɪnd][wɒz; wəz]['klɪərə(r)] .

mind	**was**	**clearer**	**.**
头脑	曾是	更清晰	.

她的脉搏跳得飞快；但是，随着天亮，她的头脑却清醒了不少。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌmən] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [lʊk] [wen] ['mɪsɪz] . [breɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]

She	**could**	**summon**	**her**	**quiet**	**look**	**when**	**Mrs**	**.**	**Bray**	**came**	**in**	**to**	**ask**	**her**
她	可以	召唤	她	安静的	看	什么时候	太太	.	嘶叫	来了	在	到	问	她

['mɔːnfəli] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

mournfully	**how**	**she**	**was**	**.**
悲伤地	如何	她	曾是	.

当布雷太太进来，悲伤地询问她近况如何时，她还能保持平静的神情。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ə; eɪ] ['telɪgræm] [keɪm] , [frɒm; frəm] ['bɜːtrəm] .

And	**a**	**little**	**later**	**a**	**telegram**	**came**	**,**	**from**	**Bertram**	**.**
和	一个	小的	之后	一个	电报	来了	,	从	伯特伦	.

不久之后，伯特伦发来了一封电报。

[hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hændz][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

Her	**trembling**	**hands**	**could**	**hardly**	**open**	**it**	**.**
她	发抖	双手	可以	几乎	打开	它	.

她颤抖的双手几乎无法打开它。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] .

She	**read**	**the**	**words**	**.**
她	读	这	字	.

她读了这些字。

" [ɔːl][ɪz] [wel] .

"	**All**	**is**	**well**	**.**
"	全部	是	出色地	.

“一切都很好。

" ['mɪsɪz] . [breɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][bed] .

"	**Mrs**	**.**	**Bray**	**stood**	**beside**	**her**	**bed**	**.**
"	太太	.	嘶叫	站立	旁	她	床	.

布雷太太站在床边。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['kwaɪət] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [breɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] .

She	meant	to	keep	that	quiet	look	for	Mrs	.	Bray	;	but	she	fainted	.
她	意思是	到	保持	那	安静的	看	为了	太太	.	嘶叫	;	但	她	昏厥	.

她本想在布雷太太面前保持那副镇定自若的样子，结果却晕倒了。

['mɪsɪz] . [breɪ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['tʌmbld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Mrs	.	Bray	,	while	she	lay	tumbled	among	the	pillows	,	and	before	lifting	her	,
太太	.	嘶叫	,	尽管	她	躺	翻滚	之中	这	枕头	,	和	前	举重	她	,

[riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['heɪstɪli] .

read	the	message	hastily	.
读	这	信息	草草	.

布雷太太躺在枕头堆里，在把她扶起来之前，匆匆读了一遍留言。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['tɔːment] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

From	the	night	of	torment	and	the	shock	of	joy	,
从	这	夜晚	的	折磨	和	这	震惊	的	喜悦	,

从痛苦的夜晚到欣喜若狂的冲击，

['æməbel] [brɔːt] [æn; ən] [ɪk'striːm] [sə˛septə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃəʊd] [ɪt'self] [θruː] [ɔːl]

Amabel	brought	an	extreme	susceptibility	to	emotion	that	showed	itself	through	all
阿玛贝尔	带来	一个	极端	易感性	到	情感	那	显示	本身	通过	全部

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [freɪm] [wen] ['eni] [stres] [ɒv; əv]

her	life	in	a	trembling	of	her	hands	and	frame	when	any	stress	of
她	生活	在	一个	发抖	的	她	双手	和	框架	什么时候	任何	压力	的

['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][leɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

feeling	was	laid	upon	her	.
感觉	曾是	铺设	之上	她	.

阿玛贝尔生性极易受情绪影响，这种影响贯穿了她的一生，每当她感受到任何情绪压力时，她的双手和身体都会颤抖。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['tɔːment] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃɒk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['bɜːtrəm] [wʌns] , [ænd; ənd]['əʊnli] [wʌns] , [ə'gen] ;

After	that	torment	and	that	shock	she	saw	Bertram	once	,	and	only	once	,	again	;
后	那	折磨	和	那	震惊	她	锯	伯特伦	一次	,	和	仅有的	一次	,	再次	;

— [ɑː] ,

—	ah	,
—	啊	,

经历了那场折磨和惊吓之后，她只再见过伯特伦一次；——啊，

[streɪndʒ] [ænd; ənd][sæd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

strange	and	sad	in	her	memory	that	final	meeting	of	their	lives	,
奇怪的	和	伤心	在	她	记忆	那	最终的	会议	的	他们的	生活	,

在她记忆中，他们生命中的最后一次相遇既陌生又悲伤。

[ðəʊ] [ðɪs] [mɪ'rækjələs] [njuːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

though	this	miraculous	news	was	the	theme	of	it	.
尽管	这	神奇	消息	曾是	这	主题	的	它	.

虽然这则奇迹般的消息正是它的主题。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][bed] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [ðə; ði][bed][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ,

She	was	still	in	bed	when	he	came	,	the	bed	she	did	not	leave	for	months	,
她	曾是	仍然	在	床	什么时候	他	来了	,	这	床	她	做过	不是	离开	为了	几个月	,

他来的时候她还躺在床上，那张她几个月都没离开过的床。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['dɪzi] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

and	,	though	so	weak	and	dizzy	,	she	understood	all	that	he	told	her	,
和	,	尽管	所以	虚弱的	和	晕眩的	,	她	理解	全部	那	他	讲述	她	,

虽然她虚弱无力，头晕目眩，但她还是听懂了他说的所有话。

[njuː] [ðə; ði][wʌn][suː'priːm; sjuː'priːm][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['gʊdnəs] .

knew	the	one	supreme	fact	of	her	husband's	goodness	.
知道	这	一	最高	事实	的	她	丈夫的	善良	.

她深知丈夫善良的至高无上的事实。

[hiː; hi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ;

He	sent	her	word	that	she	was	to	be	troubled	about	nothing	;
他	发送	她	单词	那	她	曾是	到	是	麻烦	关于	没有什么	;

他捎信告诉她，她不必为任何事烦恼；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] ['evriθɪŋ] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] .

she	was	to	take	everything	easily	and	naturally	.
她	曾是	到	拿	一切	容易地	和	自然	.

她应该轻松自然地接受一切。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [beə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

She	should	always	have	her	child	with	her	and	it	should	bear	his	name	.
她	应该	总是	有	她	孩子	和	她	和	它	应该	熊	他的	姓名	.

她应该永远带着她的孩子，孩子应该叫他的名字。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] ;

He	would	see	after	it	like	a	father	;
他	会	看	后	它	喜欢	一个	父亲	;

他会像父亲一样守护着它；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪts] ['fɑːðə(r)] .

it	should	never	know	that	he	was	not	its	father	.
它	应该	绝不	知道	那	他	曾是	不是	它是	父亲	.

它永远不应该知道他不是它的父亲。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	,	as	soon	as	she	would	let	him	,	he	would	come	and	see	her	—	and	it	.
和	,	作为	很快	作为	她	会	让	他	,	他	会	来	和	看	她	—	和	它	.

只要她允许，他就会来看她——以及它。

['æməbel] , ['laɪɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] , [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] : [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ɪn] [ðeə(r)] ['ʃædəʊi] [h'ɒləʊz] , hollows ,

Amabel	,	lying	on	her	pillows	,	gazed	and	gazed	:	her	eyes	,	in	their	shadowy	,	hollows	,
阿玛贝尔	,	说谎	在	她	枕头	,	凝视	和	凝视	:	她	眼睛	,	在	他们的	阴暗的	,	空心	,

阿玛贝尔躺在枕头上，凝视着，凝视着：她的眼睛，在幽暗的眼窝里，

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [dɑːk] [welz] [ɒv; əv] ['seɪkrɪd] ['wʌndə(r)] .

were	two	dark	wells	of	sacred	wonder	.
是	二	黑暗的	水井	的	神圣	想知道	.

那是两口充满神圣奇迹的幽暗水井。

['iːv(ə)n] ['bɜːtrəm] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

Even	Bertram	felt	something	of	the	wonder	of	them	.
甚至	伯特伦	毛毡	某物	的	这	想知道	的	他们	.

就连伯特伦也对他们感到惊叹不已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿玛贝尔·查尼斯(Amabel Channice)
第3/8页

[ɪn][hɪz; ɪz] [nju:] ['glædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

In	his	new	gladness	and	relief	,	he	was	very	kind	to	her	.
在	他的	新的	欢乐	和	宽慰	,	他	曾是	非常	种类	到	她	.

他因心中的喜悦和释然而对她非常友善。

[hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .

He	came	and	kissed	her	.
他	来了	和	亲吻	她	.

他走过来吻了她。

[ʃi:; ʃi] [si:md] , [wʌns] [mɔ:(r)] , [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [hu:m] [wʌn][kʊd; kəd] [kɪs] .

She	seemed	,	once	more	,	a	person	whom	one	could	kiss	.
她	似乎	,	一次	更多的	,	一个	人	谁	一	可以	吻	.

她似乎又变回了那种让人想亲吻的人。

" [pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][tu:; tə][beə(r)] .

"	Poor	dear	,	"	he	said	,	"	you	have	had	a	lot	to	bear	.
"	贫穷的	亲爱的	,	"	他	说	,	"	你	有	有	一个	很多	到	熊	.

“可怜的孩子,”他说,“你承受了很多苦难。”

[ju:; jʊ][du:; də] [lʊk] ['dredfəli] [ɪl] .

You	do	look	dreadfully	ill	.
你	做	看	极其糟糕	患病的	.

你看上去病得很重。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][get] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [naʊ] , ['æməbel] , [ænd; ənd][nɒt] ['wʌri] ['eni] [mɔ:(r)] ,

You	must	get	well	and	strong	,	now	,	Amabel	,	and	not	worry	any	more	,
你	必须	得到	出色地	和	强的	,	现在	,	阿玛贝尔	,	和	不是	担心	任何	更多的	,

[ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

about	anything	.
关于	任何事物	.

阿玛贝尔，你现在一定要好好养病，变得强壮起来，不要再为任何事担心了。

['evriθɪŋ] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] .

Everything	is	all	right	.
一切	是	全部	正确的	.

一切都好。

[wi:; wi] [wɪl] [kɔ:l][ðə; ði][tʃaɪld] [ɔ:'gʌstɪn] , [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['ɑ:ftə(r)] ['mʌðərz] ['fɑ:ðə(r)][ju:; jʊ] [nəʊ] ,

We	will	call	the	child	Augustine	,	if	it's	a	boy	,	after	mother's	father	you	know	,
我们	将要	称呼	这	孩子	奥古斯丁	,	如果	它是	一个	男生	,	后	母亲的	父亲	你	知道	,

如果是个男孩，我们会给他取名奥古斯丁，和他母亲的父亲同名。

[ænd; ənd] ['kæθərɪn] , [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ][gɜ:l] , ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] : [ai] [fi:l] , [doʊnt][ju:; jʊ] ,

and	Katherine	,	if	it's	a	girl	,	after	her	mother	:	I	feel	,	don't	you	,
和	凯瑟琳	,	如果	它是	一个	女孩	,	后	她	母亲	:	我	感觉	,	不	你	,

如果是女孩，凯瑟琳会像她母亲一样说：我觉得，你不觉得吗?

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][ju:z][ðeə(r)] [əʊn] [nems] .

that	we	have	no	right	to	use	their	own	names	.
那	我们	有	不	正确的	到	使用	他们的	自己的	姓名	.

我们无权使用他们自己的名字。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [ə'weɪ] [wʌnz] [si:m] [raɪt] , [naʊ] .

But	the	further	away	ones	seem	right	,	now	.
但	这	更远	离开	一个	似乎	正确的	,	现在	.

但现在看来，距离更远的那些似乎更合适。

[hjuː] [ɪz][ə; eɪ] [trʌmp] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?

Hugh	is	a	trump	,	isn't	he	?
休	是	一个	王牌	,	不是	他	?

休是个大人物，不是吗?

[ænd; ənd] , [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['æməbel] , [wen] [taɪm] [hæz; həz] [pɑːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

And	,	I'm	sure	of	it	,	Amabel	,	when	time	has	passed	a	little	,	and	you
和	,	我是	当然	的	它	,	阿玛贝尔	,	什么时候	时间	有	通过了	一个	小的	,	和	你

[fiːl] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

feel	you	can	,
感觉	你	能	,

而且，我确信，阿玛贝尔，当时间过去一段时间，当你觉得可以的时候，

[hiːl] [hæv; həv][juː; jʊ] [bæk] ; [aɪ][duː; də] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['mænɪʤd] .

he'll	have	you	back	;	I	do	really	believe	it	may	be	managed	.
地狱	有	你	后退	;	我	做	真的	相信	它	可能	是	管理	.

他会让你回来的；我真的相信这件事是可以解决的。

[ðɪs] [kæn; kən][ɔːl][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

This	can	all	be	explained	.
这	能	全部	是	解释	.

这一切都可以解释。

[aɪm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['breɪkdaʊn] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

I'm	saying	that	you	are	ill	,	a	nervous	breakdown	,	and	are	having	a
我是	说	那	你	是	患病的	,	一个	紧张的	分解	,	和	是	拥有	一个

[kəm'pliːt] [rest] .

complete	rest	.
完全的	休息	.

我的意思是，你病了，精神崩溃了，正在彻底休息。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] ['dɪmli] , ['fiːlɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪ'reləvənt] .

"	She	heard	him	dimly	,	feeling	these	words	irrelevant	.
"	她	听到	他	依稀	,	感觉	这些	字	无关紧要	.

她隐约听到了他的话，觉得这些话无关紧要。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hjuː] [mʌst; məst]['nevə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][gəʊ]

She	knew	that	Hugh	must	never	have	her	back	;	that	she	could	never	go
她	知道	那	休	必须	绝不	有	她	后退	;	那	她	可以	绝不	去

[bæk] [tuː; tə] [hjuː] ;

back	to	Hugh	;
后退	到	休	;

她知道休永远不会再接纳她；她永远不可能回到休身边；

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ˌhens'fɔːθ] [wɒz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] .

that	her	life	henceforth	was	dedicated	.
那	她	生活	今后	曾是	投入的	.

从此以后，她的一生都奉献给了这个事业。

[ænd; ənd] [jet] ['bɜːtrəm] [wɒz; wəz][kaɪnd] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] , [ðəʊ] ['dɪmli] ['fiːlɪŋ] , [tuː] ,

And	yet	Bertram	was	kind	,	she	felt	that	,	though	dimly	feeling	,	too	,
和	然而	伯特伦	曾是	种类	,	她	毛毡	那	,	尽管	依稀	感觉	,	也	,

然而，她隐约觉得伯特伦很善良。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['ɪmɪʤ] [ɒv; əv][hɪm][hæd; həd] [grəʊn] ['tɑːnɪʃt] .

that	her	old	image	of	him	had	grown	tarnished	.
那	她	老的	图像	的	他	有	生长	失去光泽	.

她对他的旧印象已经褪色了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['bɜːtrəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmiti'geiʃən] [hiː; hi] ['ɒfəd]

But	her	mind	was	far	from	Bertram	and	the	mitigations	he	offered
但	她	头脑	曾是	远的	从	伯特伦	和	这	缓解措施	他	提供

.

:

.

但她根本没心思去想伯特伦以及他提出的任何补救措施。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɪkst] [ɒn] [ðæt] ['reɪdiənt] ['fɪgə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] ,

She	was	fixed	on	that	radiant	figure	,	her	husband	,	her	knight	,
她	曾是	固定的	在	那	辐射状	数字	,	她	丈夫	,	她	骑士	,

她的目光紧紧锁定在那个光芒四射的身影上，她的丈夫，她的骑士。

[huː] [hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'beɪsmənt] , [hɜː(r); hə(r)] ['ægəni] ,

who	had	stooped	to	her	in	her	abasement	,	her	agony	,
WHO	有	弯腰	到	她	在	她	羞辱	,	她	痛苦	,

谁曾屈尊俯就她，在她卑微痛苦之时，向她伸出援手?

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [dʌst] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

and	had	lifted	her	from	dust	and	darkness	to	the	air	where	she
和	有	抬起	她	从	灰尘	和	黑暗	到	这	空气	在哪里	她

[kʊd; kəd] [briːð] ,

could	breathe	,
可以	呼吸	,

并将她从尘埃和黑暗中带到可以呼吸的空气中。

— [ænd; ənd] [bles] [hɪm] .

—	and	bless	him	.
—	和	保佑	他	.

——愿上帝保佑他。

" [tel] [hɪm] — [aɪ] [bles] [hɪm] , " — [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['bɜːtrəm] .

"	Tell	him	—	I	bless	him	,	"	—	she	said	to	Bertram	.
"	告诉	他	—	我	保佑	他	,	"	—	她	说	到	伯特伦	.

“告诉他——我祝福他，”她对伯特伦说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

She	could	say	nothing	more	.
她	可以	说	没有什么	更多的	.

她再也说不出话来了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [tuː] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][mɔː(r)][dɪm] , [mɔː(r)]

There	were	other	memories	of	that	day	,	too	,	but	even	more	dim	,	more
那里	是	其他	回忆	的	那	天	,	也	,	但	甚至	更多的	暗淡	,	更多的

[ɪ'reləvənt] .

irrelevant	.
无关紧要	.

关于那天，我还有其他一些记忆，但更加模糊，更加无关紧要。

['bɜːtrəm] [hæd; həd] [brɔːt] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [saɪn] , ['seɪɪŋ] :

Bertram	had	brought	papers	for	her	to	sign	,	saying	:
伯特伦	有	带来	文件	为了	她	到	符号	,	说	:

伯特伦带来了要她签字的文件，并说道：

" [aɪ] [nəʊ] [jʊl] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dʒenərəs] [wɪð] [hjuː] [naʊ] ,

"	I	know	you'll	want	to	be	very	generous	with	Hugh	now	,
"	我	知道	你会	想	到	是	非常	慷慨的	和	休	现在	,

我知道你现在肯定想对休非常慷慨，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [hɜːˈself] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [tuː; tə] [treɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ðæt]

"	and	she	had	raised	herself	on	her	elbow	to	trace	with	the	fingers	that
"	和	她	有	提高	她自己	在	她	弯头	到	痕迹	和	这	手指	那

['trembld] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [dɪkˈteɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

trembled	the	words	he	dictated	to	her	.
颤抖	这	字	他	口述	到	她	.

她用手肘撑起身子，颤抖的手指描摹着他口述给她的话语。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɒrəʊ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɒn]['ɑːftə(r)] [ðæt] .

There	was	sorrow	,	indeed	,	to	look	back	on	after	that	.
那里	曾是	悲哀	,	的确	,	到	看	后退	在	后	那	.

事后回想起来，的确充满了悲伤。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bɜːtrəm] [daɪd]['əʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] , [strʌk] [daʊn] [baɪ][æn; ən] [ɪn'fekʃəs] ['ɪlnəs] .

Poor	Bertram	died	only	a	month	later	,	struck	down	by	an	infectious	illness	.
贫穷的	伯特伦	死亡	仅有的	一个	月	之后	,	击	向下	经过	一个	传染性	疾病	.

可怜的伯特伦一个月后就去世了，死于传染病。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [siː] [ɔː(r)] ['suːpəvaɪz] [ðə; ði] [ˌriːˈbɪldɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['ʃætəd] [laɪf] ,

He	was	not	to	see	or	supervise	the	rebuilding	of	his	sister's	shattered	life	,
他	曾是	不是	到	看	或者	监督	这	重建	的	他的	姐妹	破碎	生活	,

他无缘亲眼目睹或监督妹妹破碎生活的重建。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	the	anguish	in	her	sorrow	was	the	thought	of	all	the	pain	that	she
和	这	痛苦	在	她	悲哀	曾是	这	想法	的	全部	这	疼痛	那	她

[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] [mʌnθs] [ɒv; əv][laɪf] :

had	brought	to	his	last	months	of	life	:
有	带来	到	他的	最后的	几个月	的	生活	:

她悲痛欲绝，因为她想到自己在他生命的最后几个月里给他带来了所有痛苦：

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sɒrəʊ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæntəmz] , [ðə; ði] ['naɪtmeəz] ,

but	this	sorrow	,	after	the	phantoms	,	the	nightmares	,
但	这	悲哀	,	后	这	幻影	,	这	噩梦	,

但是，在经历了幻影和噩梦之后，这种悲伤.....

[wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ɒv; əv] [tɪəz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['wiːpɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] .

was	like	the	weeping	of	tears	after	a	dreadful	weeping	of	blood	.
曾是	喜欢	这	哭泣	的	眼泪	后	一个	可怕	哭泣	的	血	.

就像是经历了可怕的血泪之后，人们流下的泪水。

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] ,

Her	tears	fell	as	she	lay	there	,
她	眼泪	跌倒	作为	她	躺	那里	,

她躺在那里，泪水止不住地流淌。

[prɒpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] — [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)]

propped	on	her	pillows	—	for	she	was	very	ill	—	and	looking	out	over
支撑	在	她	枕头	—	为了	她	曾是	非常	患病的	—	和	寻找	出去	超过

[ðə; ði] ['ɔːtəm] ['fiːldz] ;

the	Autumn	fields	;
这	秋天	字段	;

她倚靠在枕头上——因为她病得很重——眺望着秋天的田野；

[ʃiː; ʃi] [wept] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɜːtrəm] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][peɪn] ; [laɪf][wɒz; wəz][sæd] .

she	wept	for	poor	Bertram	and	all	the	pain	;	life	was	sad	.
她	哭泣	为了	贫穷的	伯特伦	和	全部	这	疼痛	;	生活	曾是	伤心	.

她为可怜的伯特伦和他所遭受的一切痛苦而哭泣；生活真是悲惨。

[bʌt; bət][laɪf][wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

But	life	was	good	and	beautiful	.
但	生活	曾是	好的	和	美丽的	.

但生活美好而幸福。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fleɪmz] , [ðə; ði] [ˌsʌfə'keɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

After	the	flames	,	the	suffocation	,	it	had	brought	her	here	,	and	it
后	这	火焰	,	这	窒息	,	它	有	带来	她	这里	,	和	它

[ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['reɪdiənt] ['fɪgə(r)] ,

showed	her	that	radiant	figure	,
显示	她	那	辐射状	数字	,

烈火和窒息过后，她来到这里，看到了那光芒四射的身影。

[ðæt] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪm'bɒdid] [ɪn]['hjuːmən] [fɔːm] .

that	goodness	and	beauty	embodied	in	human	form	.
那	善良	和	美丽	具身化的	在	人类	形式	.

那体现在人形中的善良与美丽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ]

And	she	had	more	to	help	her	,	for	he	wrote	to	her	,	a
和	她	有	更多的	到	帮助	她	,	为了	他	写道	到	她	,	一个

[fjuː] ['delɪkətli] ['tʃəʊzn] [wɜːdz] ,

few	delicately	chosen	words	,
很少	轻柔地	选定	字	,

而且她还有更多帮助，因为他给她写了一封信，信中字斟句酌，语气温和。

['hɑːdli] ['tʌtʃɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [keɪs] , [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [hɜːz] ,

hardly	touching	on	their	own	case	,	his	and	hers	,
几乎	接触	在	他们的	自己的	案件	,	他的	和	她的	,

他们几乎没有提及自己的案子，他和她的案子。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [deθ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn]

but	about	her	brother's	death	and	of	how	he	felt	for	her	in
但	关于	她	兄弟	死亡	和	的	如何	他	毛毡	为了	她	在

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'riːvmənt] ,

her	bereavement	,
她	丧亲之痛	,

但关于她哥哥的去世，以及哥哥在她失去亲人时对她的感受，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [frend] [dɪə(r)] ['bɜːtrəm] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	of	what	a	friend	dear	Bertram	had	been	to	himself	.
和	的	什么	一个	朋友	亲爱的	伯特伦	有	到过	到	他自己	.

以及亲爱的伯特伦对他自己来说是多么好的朋友。

" [sʌm; səm] [deɪ] , [dɪə(r)]['æməbel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] " [ˌaɪ 'tiː] [endid]

"	Some	day	,	dear	Amabel	,	you	must	let	me	come	and	see	you	"	it	ended
"	一些	天	,	亲爱的	阿玛贝尔	,	你	必须	让	我	来	和	看	你	"	它	结束

;

;
;

“总有一天，亲爱的阿玛贝尔，你一定要让我去看你。”故事最后这样结尾；

[ænd; ənd] " [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['hʌzbənd] .

and	"	Your	affectionate	husband	.
和	"	你的	亲热	丈夫	.

还有“你深情的丈夫”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] .

"	It	was	almost	too	wonderful	to	be	borne	.
"	它	曾是	几乎	也	精彩的	到	是	出生	.

“这简直太美好了，令人难以置信。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][kləʊz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə][laɪ] ['veri] [stɪl] ,

She	had	to	close	her	eyes	in	thinking	of	it	and	to	lie	very	still	,
她	有	到	关闭	她	眼睛	在	思维	的	它	和	到	说谎	非常	仍然	,

她必须闭上眼睛思考这件事，并且一动不动地躺着。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['letə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [lɒŋ]

holding	the	blessed	letter	in	her	hand	and	smiling	faintly	while	she	drew	long
保持	这	蒙福	信	在	她	手	和	微笑	淡淡的	尽管	她	画	长的

[sɒft] [breθs] .

soft	breaths	.
柔软的	呼吸	.

她手中拿着那封充满祝福的信，微微一笑，缓缓地深呼吸着。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [mɔː(r)] , [fɑː(r)][mɔː(r)] , [ðæn; ðən]

He	was	always	in	her	thoughts	,	her	husband	;	more	,	far	more	,	than
他	曾是	总是	在	她	想法	,	她	丈夫	;	更多的	,	远的	更多的	,	比

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [tʃaɪld] .

her	coming	child	.
她	未来	孩子	.

她总是想着她的丈夫，比想着即将出生的孩子还要多得多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

It	was	her	husband	who	had	made	that	coming	a	thing	possible	to
它	曾是	她	丈夫	WHO	有	制成	那	未来	一个	事物	可能的	到

[lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ;

look	forward	to	with	resignation	;
看	向前	到	和	辞职	;

是她的丈夫让她能够心甘情愿地期待那一天的到来；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] ['desələt] [flaɪts] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] .

it	was	no	longer	the	nightmare	of	desolate	flights	and	hidings	.
它	曾是	不	更长	这	恶梦	的	荒凉	航班	和	藏匿处	.

那不再是荒凉的逃亡和躲藏的噩梦了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][bɔːn] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪts] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [feɪs]

And	even	after	the	child	was	born	,	after	she	had	seen	its	strange	little	face
和	甚至	后	这	孩子	曾是	出生	,	后	她	有	已见	它是	奇怪的	小的	脸

,

,
,

即使在孩子出生之后，在她看到那张奇特的小脸之后，

['iːv(ə)n] [ðen] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] ,

even	then	,	though	it	was	all	her	life	,	all	her	future	,
甚至	然后	,	尽管	它	曾是	全部	她	生活	,	全部	她	未来	,

即使在那时，尽管那代表了她的一生，她的未来，

[ˌaɪ 'tiː][held][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

it	held	the	second	place	in	her	heart	.
它	握住	这	第二	地方	在	她	心	.

它在她心中排名第二。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

It	was	her	life	,
它	曾是	她	生活	,

那是她的人生，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

but	it	was	from	her	husband	that	the	gift	of	life	had	come	to
但	它	曾是	从	她	丈夫	那	这	礼物	的	生活	有	来	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但她生命的礼物却来自她的丈夫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtəs] , [ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['mʌðə(r)] .

She	was	a	gentle	,	a	solicitous	,	a	devoted	mother	.
她	曾是	一个	温和的	,	一个	殷勤	,	一个	奉献	母亲	.

她是一位温柔、体贴、慈爱的母亲。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [tɪəz] .

She	never	looked	at	her	baby	without	a	sense	of	tears	.
她	绝不	看起来	在	她	婴儿	没有	一个	感觉	的	眼泪	.

她每次看自己的孩子都会忍不住流泪。

[ʌn'fɔːtʃənət] [wʌn] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz]

Unfortunate	one	,	was	her	thought	,	and	the	pulse	of	her	life	was
不幸	一	,	曾是	她	想法	,	和	这	脉冲	的	她	生活	曾是

[ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə'təʊn] .

the	yearning	to	atone	.
这	渴望	到	赎罪	.

她心想，自己真是个不幸的人，而她生命中最迫切的愿望就是赎罪。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [strɒŋ] [ænd; ənd][waɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	must	be	strong	and	wise	for	her	child	and	out	of	her
她	必须	是	强的	和	明智的	为了	她	孩子	和	出去	的	她

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['wiːknəs] [ɪn] [hɜː'self] [mʌst; məst] [gaɪd] [ænd; ənd] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] .

knowledge	of	sin	and	weakness	in	herself	must	guide	and	guard	it	.
知识	的	罪	和	弱点	在	她自己	必须	指导	和	警卫	它	.

她必须坚强而睿智，为了她的孩子，她必须认识到自己的罪恶和软弱，并以此来引导和守护孩子。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['jɜːnɪŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bruːdɪŋ] [θɔːt] , [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	in	her	yearning	,	in	her	brooding	thought	,	was	none	of	the
但	在	她	渴望	,	在	她	沉思	想法	,	曾是	没有任何	的	这

['mʌðərz] ['ræptʃərəs] ['fɒli] [ænd; ənd] ['glædnəs] .

mother's	rapturous	folly	and	gladness	.
母亲的	欣喜若狂	蠢事	和	欢乐	.

但在她的渴望和沉思中，丝毫没有母亲那种欣喜若狂的愚蠢和快乐。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] .

She	never	kissed	her	baby	.
她	绝不	亲吻	她	婴儿	.

她从未亲吻过她的孩子。

[sʌm; səm] [dɑːk] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [meɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kɪsɪz] [æn; ən] [ʌn'həʊli] [θɪŋ] [ænd; ənd]

Some	dark	association	made	the	thought	of	kisses	an	unholy	thing	and
一些	黑暗的	协会	制成	这	想法	的	吻	一个	不圣洁的	事物	和

[wen] , [fər'get] ,

when	,	forgetting	,
什么时候	,	遗忘	,

某种黑暗的联想使亲吻成为一件不洁之事，而当，遗忘之后，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] , ['θɔːtləs] , [ænd; ənd] [di'lait] [ɪn] ['lɪtlnəs] [ænd; ənd]

she	leaned	to	it	sometimes	,	thoughtless	,	and	delighting	in	littleness	and
她	倾斜	到	它	有时	,	轻率	,	和	令人愉悦	在	小	和

['swiːtnəs] ,

sweetness	,
甜味	,

她有时会不自觉地靠过去，沉醉于它的娇小和甜美之中。

[ðə; ði] [dɑːk] ['meməri] [ɒv; əv] [gɪlt] [wʊd] [raɪz] [bɪ'twiːn] [ɪts] [lɪps] [ænd; ənd] [hɜːz] ,

the	dark	memory	of	guilt	would	rise	between	its	lips	and	hers	,
这	黑暗的	记忆	的	有罪	会	上升	之间	它是	嘴唇	和	她的	,

那份罪恶的黑暗记忆会在它和她的唇间涌起。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [grəʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [drɔː] [bæk] .

so	that	she	would	grow	pale	and	draw	back	.
所以	那	她	会	生长	苍白	和	画	后退	.

这样她就会脸色苍白，退缩不前。

[wen] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɔː'gʌstɪn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [əʊld] .

When	first	she	saw	her	husband	,	Augustine	was	over	a	year	old	.
什么时候第一的		她	锯	她	丈夫	,	奥古斯丁	曾是	超过	一个	年	老的	.

当她第一次见到丈夫时，奥古斯丁已经一岁多了。

[sɜː(r)] [hjuː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [kʌm] [daʊn] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd]

Sir	Hugh	had	written	and	asked	if	he	might	not	come	down	one	day	and
先生	休	有	书面	和	问	如果	他	可能	不是	来	向下	一	天	和

[spend] [æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

spend	an	hour	with	her	.
花费	一个	小时	和	她	.

休爵士曾写信询问他是否可以抽出一天时间下来和她待一个小时。

" [ænd; ənd] [let] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] ['fəugi] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	And	let	all	the	old	fogies	see	that	we	are	friends	,	"	he	said	,
"	和	让	全部	这	老的	老古董	看	那	我们	是	朋友们	,	"	他	说	,

“让那些老古董们都看到我们是朋友，”他说。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'membəd] ['pleɪf(ə)l] [veɪn] .

in	his	remembered	playful	vein	.
在	他的	记得	顽皮的	静脉	.

带着他记忆中那种顽皮的劲头。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɑːk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

It	was	in	the	long	dark	drawing	-	room	that	she	had	seen	him	for	the
它	曾是	在	这	长的	黑暗的	绘画	-	房间	那	她	有	已见	他	为了	这

[fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪldənəs] .

first	time	since	her	flight	into	the	wilderness	.
第一的	时间	自从	她	航班	进入	这	荒野	.

自从她逃入荒野以来，她第一次见到他，就是在那间又长又暗的客厅里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [greɪv] , [jet] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [blaɪð] [ænd; ənd] [ˌʌnpə'tɜːbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [ðæt] ,

He	had	come	in	,	grave	,	yet	with	something	blithe	and	unperturbed	in	his	bearing	that	,
他	有	来	在	,	严重	,	然而	和	某物	快乐的	和	镇定自若	在	他的	轴承	那	,

他进来时神情严肃，但举止中却带着一种轻松自在、毫不慌乱的神态。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [siːmd] [ðə; ði] ['veri] ['nɪmbəs] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] .

as	she	stood	waiting	for	what	he	might	say	to	her	,	seemed	the	very	nimbus	of	chivalry	.
作为	她	站立	等待	为了	什么	他	可能	说	到	她	,	似乎	这	非常	雨云	的	骑士精神	.

她站在那里等待他要对她说的话，仿佛整个人都笼罩在骑士精神的光环之中。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['splendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [tuː] ,

He	was	splendid	to	look	at	,	too	,
他	曾是	灿烂	到	看	在	,	也	,

他长得也很帅。

[tɔːl] [ænd; ənd] [strɒŋ] [wɪð] [klɪə(r)] [kaɪnd] [aɪz] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [kaɪnd] [smaɪl] .

tall	and	strong	with	clear	kind	eyes	and	clear	kind	smile	.
高的	和	强的	和	清除	种类	眼睛	和	清除	种类	微笑	.

高大强壮，眼神清澈友善，笑容灿烂友善。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd]

She	could	not	speak	,	not	even	when	he	came	and	took	her	hand	,	and
她	可以	不是	说话	,	不是	甚至	什么时候	他	来了	和	采取	她	手	,	和

[sed] : " [wel] ['æməbel] .

said	:	"	Well	Amabel	.
说	:	"	出色地	阿玛贝尔	.

她无法说话，即使他走过来握住她的手，说："好吧，阿玛贝尔。"

" [ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] [haʊ] [waɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['trembld] ,

"	And	then	,	seeing	how	white	she	was	and	how	she	trembled	,
"	和	然后	,	看到	如何	白色的	她	曾是	和	如何	她	颤抖	,

"然后，看到她脸色苍白，浑身颤抖，

[hiː; hi][hæd; həd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

he	had	bent	his	head	and	kissed	her	hand	.
他	有	弯曲	他的	头	和	亲吻	她	手	.

他低下头，吻了吻她的手。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['brəʊkən]['ɪntuː] [tɪəz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

And	at	that	she	had	broken	into	tears	;	but	they	were	tears	of	joy	.
和	在	那	她	有	破碎的	进入	眼泪	;	但	他们	是	眼泪	的	喜悦	.

听到这话，她不禁热泪盈眶；但那是喜悦的泪水。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wept] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

He	stood	beside	her	while	she	wept	,	her	hands	before	her	face	,
他	站立	旁	她	尽管	她	哭泣	,	她	双手	前	她	脸	,

她双手捂着脸哭泣，他站在她身边。

[dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'tɜːnl] [hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] ['seɪɪŋ] : "

just	touching	her	shoulder	with	a	paternal	hand	,	and	she	heard	him	saying	:	"
只是	接触	她	肩膀	和	一个	父系	手	,	和	她	听到	他	说	:	"

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['æməbel] :

Poor	little	Amabel	:
贫穷的	小的	阿玛贝尔	:

他用一只慈父般的手轻轻碰了碰她的肩膀，她听到他说："可怜的小阿玛贝尔：

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

poor	little	girl	.
贫穷的	小的	女孩	.

可怜的小女孩。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ðiː]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kept]

"	She	took	her	chair	beside	the	table	and	for	a	long	time	she	kept
"	她	采取	她	椅子	旁	这	桌子	和	为了	一个	长的	时间	她	保留

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hɪd(ə)n] :

her	face	hidden	:
她	脸	隐	:

"她在桌子旁坐下，长时间都把脸藏在椅子下面：

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [θæŋk] [juː; jʊ] ; " [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] .

"	Thank	you	;	thank	you	;	"	was	all	that	she	could	say	.
"	感谢	你	;	感谢	你	;	"	曾是	全部	那	她	可以	说	.

她只能说："谢谢，谢谢。"

" [maɪ][dɪə(r)] , [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? — [ðeə(r)] , [doʊnt][kraɪ] . — [juː; jʊ][hæv; həv] [stɒpt] ['kraɪɪŋ] ?

"	My	dear	,	what	for	?	—	There	,	don't	cry	.	—	You	have	stopped	crying	?
"	我的	亲爱的	,	什么	为了	?	—	那里	,	不	哭	.	—	你	有	停止	哭泣	?

"亲爱的，为什么？——好了，别哭了。——你不哭了？"

[ðeə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] .

There	,	poor	child	.
那里	,	贫穷的	孩子	.

可怜的孩子。

[aɪv] [biːn] ['ɔːfli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I've	been	awfully	sorry	for	you	.
我已经	到过	非常	对不起	为了	你	.

我一直都非常同情你。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)][traɪ][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]

"	He	would	not	let	her	try	to	say	how	good	he	was	,	and	this	was
"	他	会	不是	让	她	尝试	到	说	如何	好的	他	曾是	,	和	这	曾是

[ə; eɪ] [rɪ'liːf] ,

a	relief	,
一个	宽慰	,

“他不让她有机会夸奖他，这反而让人松了口气。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] ,

for	she	knew	that	she	could	not	put	it	into	words	and	that	,	without	words	,
为了	她	知道	那	她	可以	不是	放	它	进入	字	和	那	,	没有	字	,

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .

he	understood	.
他	理解	.

因为她知道自己无法用语言表达出来，而他无需言语也能明白。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['spiːtʃləs]

He	even	laughed	a	little	,	with	a	graceful	embarrassment	,	at	her	speechless
他	甚至	笑了	一个	小的	,	和	一个	优美	尴尬	,	在	她	无言

['grætɪtjuːd] .

gratitude	.
感激	.

看到她无言以对的感激之情，他甚至带着一丝优雅的尴尬，轻笑了一声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [kʊd; kəd] [lʊk]

And	presently	,	when	they	talked	,	she	could	put	down	her	hand	,	could	look
和	目前	,	什么时候	他们	谈话	,	她	可以	放	向下	她	手	,	可以	看

[raʊnd] [æt; ət][hɪm] ,

round	at	him	,
圆形的	在	他	,

现在，当他们交谈时，她可以放下手，可以环顾四周看着他了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] , [jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] ['tʃɑːlɒk] [haʊs] ; [jes] ,

while	she	answered	that	,	yes	,	she	was	very	comfortable	at	Charlock	House	;	yes	,
尽管	她	回答	那	,	是的	,	她	曾是	非常	舒服的	在	查洛克	房子	;	是的	,

她回答说，是的，她在查洛克之家住得很舒服；是的，

[nəʊ] [pleɪs] [kʊd; kəd] [suːt] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['pɜːfɪktli] ; [jes] , ['mɪsɪz] . [breɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] .

no	place	could	suit	her	more	perfectly	;	yes	,	Mrs	.	Bray	was	very	kind	.
不	地方	可以	套装	她	更多的	完美	;	是的	,	太太	.	嘶叫	曾是	非常	种类	.

没有比这里更适合她的地方了；是的，布雷太太非常和蔼可亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['bɪznəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	he	talked	a	little	about	business	with	her	,
和	他	谈话	一个	小的	关于	商业	和	她	,

他和她聊了一会儿生意上的事。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] ['bɜːrtrəmz] [deθ] [hæd; həd] [left] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mænɪdʒmənt] [ɒn]

explaining	that	Bertram's	death	had	left	him	with	a	great	deal	of	management	on
解释	那	伯特伦的	死亡	有	左边	他	和	一个	伟大的	交易	的	管理	在

[hɪz; ɪz][hændz] ;

his	hands	;
他的	双手	;

解释说，伯特伦的去世给他留下了大量的管理工作；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪgnətʃə(r)] [tuː; tə] ['peɪpəz] ,

he	must	have	her	signature	to	papers	,
他	必须	有	她	签名	到	文件	,

他必须拿到她的签名才能签署文件。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tækt][səʊ] [ðæt] ['nætʃrəlnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti]

and	all	this	was	done	with	the	easiest	tact	so	that	naturalness	and	simplicity
和	全部	这	曾是	完毕	和	这	最容易	策略	所以	那	自然	和	简单

[ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

should	grow	between	them	;
应该	生长	之间	他们	;

这一切都以最简单的方式进行，以便让他们之间自然而然地产生亲近和亲近的感觉；

[səʊ] [ðæt] , [ɪn] ['faɪndɪŋ] [pen] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [desk] , [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

so	that	,	in	finding	pen	and	papers	in	her	desk	,	in	asking	where	she	was
所以	那	,	在	寻找	笔	和	文件	在	她	桌子	,	在	问	在哪里	她	曾是

[tuː; tə] [saɪn] ,

to	sign	,
到	符号	,

所以，当她在办公桌里找到笔和纸时，她问自己应该在哪里签字，

[ɪn] [əu'bei] [ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvə(r)]

in	obeying	the	pointing	of	his	finger	here	and	there	,	she	should	recover
在	服从	这	指向	的	他的	手指	这里	和	那里	,	她	应该	恢复

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] ,

something	of	her	quiet	,
某物	的	她	安静的	,

她只要听从他指点，就能找回一些平静。

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smaɪl] , ['iːv(ə)n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːnsərɪŋ] [smaɪl] ,

and	be	able	to	smile	,	even	,	a	little	answering	smile	,
和	是	有能力的	到	微笑	,	甚至	,	一个	小的	回答	微笑	,

甚至还能露出微笑，哪怕只是一个淡淡的回应微笑。

[wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

when	he	said	that	he	should	make	a	business	woman	of	her	.
什么时候	他	说	那	他	应该	制作	一个	商业	女士	的	她	.

他说他应该把她培养成一名女商人。

[ænd; ənd] — " ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [laɪk] [ðɪs] , ['æməbel] ,

And	—	"	Rather	a	shame	that	I	should	take	your	money	like	this	,	Amabel	,
和	—	"	相当	一个	耻辱	那	我	应该	拿	你的	钱	喜欢	这	,	阿玛贝尔	,

[bʌt; bət] , [wɪð] [ɔːl] ['bɜːrtrəmz] ['mʌni] ,

but	,	with	all	Bertram's	money	,
但	,	和	全部	伯特伦的	钱	,

“真可惜，我就这样拿走你的钱，阿玛贝尔，但是，用伯特伦所有的钱，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bləʊtɪd] ['kæpɪtəlɪst] .

you	are	quite	a	bloated	capitalist	.
你	是	相当	一个	腹胀	资本家	.

你真是个臃肿的资本家。

[aɪm]['rɑːðə(r)] [hɑːd] [ʌp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [grʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nəʊ] .

I'm	rather	hard	up	,	and	you	don't	grudge	it	,	I	know	.
我是	相当	难的	向上	,	和	你	不	怨恨	它	,	我	知道	.

我知道我最近手头比较紧，你不会介意的。

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ɔːl]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] , ['iːv(ə)n] [sed] [ɪn][dʒest] : — " [ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][ɪz]
" She flushed all over at the idea , even said in jest : — " All that I have is
" 她 酡 全部 超过 在 这 主意 , 甚至 说 在 笑话 : — " 全部 那 我 有 是
[jɔːz] . "
yours . "
你的 . "

“她一想到这个主意就脸红了，甚至开玩笑地说：‘我的一切都是你的。’”

" [ɑː] , [wel] , [nɒt] [ɔːl] , " [sed] [sɜː(r)] [hjuː] .
" Ah , well , not all , " said Sir Hugh .
" 啊 , 出色地 , 不是 全部 , " 说 先生 休 .

“啊，嗯，并非全部，”休爵士说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] — ['ʌðə(r)] [kleɪmz] .
" You must remember — other claims .
" 你 必须 记住 — 其他 索赔 .

你必须记住——其他说法。

" [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ɪn] ['seɪɪŋ] , ['dʒentli] , ['tentətɪvli] ; — " [meɪ] [ai]
" And he , too , flushed a little now in saying , gently , tentatively ; — " May I
" 和 他 , 也 , 酡 一个 小的 现在 在 说 , 轻轻地 , 姑且 ; — " 可能 我
[siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? "
see the little boy ? "
看 这 小的 男生 ? "

“他也有些脸红了，轻声试探着说：‘我可以看看这个小男孩吗？’”

" [ai] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm] , " [sed] ['æməbel] .
" I will bring him , " said Amabel .
" 我 将要 带来 他 , " 说 阿玛贝尔 .

“我会把他带来，”阿玛贝尔说。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [lɒŋ] , [ðæt] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]
How she remembered , all her life long , that meeting of her husband and
如何 她 记得 , 全部 她 生活 长的 , 那 会议 的 她 丈夫 和
[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
her son .
她 儿子 .

她终其一生都记得丈夫和儿子相遇的那次情景。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [dʒuːn] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [smel] [ɒv; əv]
It was the late afternoon of a bright June day and the warm smell of
它 曾是 这 晚的 下午 的 一个 明亮的 六月 天 和 这 温暖的 闻 的
['flaʊəz] ['fləʊtɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
flowers floated in at the open windows of the drawing - room .
花朵 漂浮 在 在 这 打开 视窗 的 这 绘画 - 房间 .

那是一个阳光明媚的六月午后，温暖的花香从客厅敞开的窗户飘了进来。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [let] [ðə; ði] [nɜːs] [brɪŋ] [ɔː'gʌstɪn] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɪm] [daʊn] [hɜː'self] .
She did not let the nurse bring Augustine , she carried him down herself .
她 做过 不是 让 这 护士 带来 奥古斯丁 , 她 携带 他 向下 她自己 .

她没有让护士把奥古斯丁抱下来，而是亲自把他抱了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [rəʊ'bʌst]['beɪbi] [wɪð] [θɪk] , [kɔːn] - ['kʌləd] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['spləm] ,
He was a large , robust baby with thick , corn - coloured hair and a solemn ,
他 曾是 一个 大的 , 强壮的 婴儿 和 厚的 , 玉米 - 有色 头发 和 一个 庄严 ,
['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
beautiful little face .
美丽的 小的 脸 .

他是个又大又壮的婴儿，有着浓密的玉米色头发和一张庄重而漂亮的小脸。

['æməbel] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd]

Amabel	**came**	**in**	**with**	**him**	**and**	**stood**	**before**	**her**	**husband**	**holding**	**him**	**and**
阿玛贝尔	来了	在	和	他	和	站立	前	她	丈夫	保持	他	和

['lʊkɪŋ] [daʊn] .

looking	**down**	**.**
寻找	向下	.

阿玛贝尔和他一起进来，站在丈夫面前，抱着他，低头看着他。

[kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , [ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

Confusion	**was**	**in**	**her**	**mind**	**,**	**a**	**mingling**	**of**	**pride**	**and**	**shame**	**.**
困惑	曾是	在	她	头脑	,	一个	混杂	的	自豪	和	耻辱	.

她心中一片混乱，骄傲与羞愧交织在一起。

[sɜː(r)] [hjuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪn'tentnəs] .

Sir	**Hugh**	**and**	**the**	**baby**	**eyed**	**each**	**other**	**,**	**with**	**some**	**intentness**	**.**
先生	休	和	这	婴儿	眼睛	每个	其他	,	和	一些	专注	.

休爵士和婴儿互相打量着，眼神中带着几分专注。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['saɪləns] [gruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋ] ,

And	**,**	**as**	**the**	**silence**	**grew**	**a**	**little**	**long**	**,**
和	,	作为	这	沉默	生长	一个	小的	长的	,

随着沉默持续了一段时间，

[sɜː(r)] [hjuː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [tʃiːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [sed] : " [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] :

Sir	**Hugh**	**touched**	**the**	**child's**	**cheek**	**with**	**his**	**finger**	**and**	**said**	**:**	**"**	**Nice**	**little**	**fellow**	**:**
先生	休	感动	这	孩子的	脸颊	和	他的	手指	和	说	:	"	好的	小的	同伴	:

['splendɪd] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .

splendid	**little**	**fellow**	**.**
灿烂	小的	同伴	.

休爵士用手指轻轻抚摸着孩子的脸颊，说道："真是个可爱的小家伙，真是个了不起的小家伙。"

[haʊ] [əʊld] [ɪz] [hiː; hi] , ['æməbel] ?

How	**old**	**is**	**he**	**,**	**Amabel**	**?**
如何	老的	是	他	,	阿玛贝尔	?

阿玛贝尔，他多大了？

['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] ['veri] [bɪg] ? "

Isn't	**he**	**very**	**big**	**?**	**"**
不是	他	非常	大的	?	"

他个子是不是很高大？

" [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] .

"	**A**	**year**	**and**	**two**	**months**	**.**
"	一个	年	和	二	几个月	.

一年零两个月。

[jes] , [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [bɪg] . "

Yes	**,**	**he**	**is**	**very**	**big**	**.**	**"**
是的	,	他	是	非常	大的	.	"

是的，他个子很高大。

" [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? "

"	**He**	**looks**	**like**	**you**	**,**	**doesn't**	**he**	**?**	**"**
"	他	看起来	喜欢	你	,	不	他	?	"

"他长得好像你，不是吗？"

" [dʌz] [hiː; hi] ?

"	**Does**	**he**	**?**
"	做	他	?

是吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .
" she said faintly .
" 她 说 淡淡的 .

她轻声说道。

" [dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] ['kʌlə(r)] , " [sɜː(r)] [hjuː] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .
" Just your colour , " Sir Hugh assured her .
" 只是 你的 颜色 , " 先生 休 保证 她 .

“正合你意，”休爵士向她保证道。

" [æz; əz] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] .
" As grave as a little king , isn't he .
" 作为 严重 作为 一个 小的 国王 , 不是 他 .

“他像个小国王一样庄重，不是吗？”

[haʊ] ['fɜːmli] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] . "
How firmly he looks at me . "
如何 牢牢 他 看起来 在 我 . "

他看我的眼神多么坚定。

" [hiː; hi][ɪz] [greɪv] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [kraɪz] ; [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] , [tuː] , [ænd; ənd] [wel]
" He is grave , but he never cries ; he is very cheerful , too , and well
" 他 是 严重 , 但 他 绝不 哭泣 ; 他 是 非常 快乐 , 也 , 和 出色地
[ænd; ənd] [strɒŋ] . "
and strong . "
和 强的 . "

“他神情严肃，但从不哭泣；他也很开朗，身体健康强壮。”

" [hiː; hi] [lʊks] [ˌaɪ 'tiː] .
" He looks it .
" 他 看起来 它 .

他看起来像。

[hiː; hi] [dʌz] [juː; jʊ] ['kredɪt] .
He does you credit .
他 做 你 信用 .

他确实为你增光添彩。

[wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [frendz] ?
Well , my little man , shall we be friends ?
出色地 , 我的 小的 男人 , 将 我们 是 朋友们 ?

好吧，我的小家伙，我们能做朋友吗?

" [sɜː(r)] [hjuː] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Sir Hugh held out his hand .
" 先生 休 握住 出去 他的 手 .

休爵士伸出了手。

[ɔː'gʌstɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [hɪm] , [ˌʌn'muːvɪŋ] .
Augustine continued to gaze at him , unmoving .
奥古斯丁 持续 到 目光 在 他 , 不动 .

奥古斯丁继续凝视着他，一动不动。

" [hiː; hi][woʊnt] [ʃeɪk] [hændz] , " [sed] [sɜː(r)] [hjuː] .
" He won't shake hands , " said Sir Hugh .
" 他 惯于 摇 双手 , " 说 先生 休 .

“他不会握手，”休爵士说。

['æməbel] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hænd][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ; [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

Amabel	took	the	child's	hand	and	placed	it	in	her	husband's	;	her	own
阿玛贝尔	采取	这	孩子的	手	和	放置	它	在	她	丈夫的	;	她	自己的

['fɪŋgəz] [ʃʊk] .

fingers	shook	.
手指	摇晃	.

阿玛贝尔拿起孩子的手，放在丈夫的手里；她自己的手指却在颤抖。

[bʌt; bət] [ɔː'gʌstɪn] [druː] [bæk] ['ʃɑːpli] , ['dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ,

But	Augustine	drew	back	sharply	,	doubling	his	arm	against	his	breast	,
但	奥古斯丁	画	后退	尖锐地	,	翻倍	他的	手臂	反对	他的	胸部	,

但奥古斯丁猛地后退，双臂紧紧抱在胸前。

[ðəʊ] [nɒt] ['weɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

though	not	wavering	in	his	gaze	at	the	stranger	.
尽管	不是	摇摆不定	在	他的	目光	在	这	陌生人	.

但他的目光始终没有离开过这位陌生人。

[sɜː(r)] [hjuː] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

Sir	Hugh	laughed	at	the	decisive	rejection	.
先生	休	笑了	在	这	决定性	拒绝	.

休爵士对这断然拒绝嗤之以鼻。

" ['frɛndʃɪps] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [tɪl] ['leɪtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Friendship's	on	one	side	,	till	later	,	"	he	said	.
"	友谊的	在	一	边	,	直到	之后	,	"	他	说	.

“友谊先放在一边，以后再说，”他说。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɒn] ['æməbel] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] [wʊd] .

When	her	husband	had	gone	Amabel	went	out	into	the	sycamore	wood	.
什么时候	她	丈夫	有	已消失	阿玛贝尔	去	出去	进入	这	梧桐树	木头	.

丈夫走后，亚玛贝尔独自走进了梧桐树林。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , [kuːl] ['iːvnɪŋ] .

It	was	a	pale	,	cool	evening	.
它	曾是	一个	苍白	,	凉爽的	晚上	.

那是一个阴冷的夜晚。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] [wɒz; wəz]['gəʊldən] .

The	sun	had	set	and	the	sky	beyond	the	sycamores	was	golden	.
这	太阳	有	放	和	这	天空	超过	这	梧桐树	曾是	金的	.

太阳已经落山，梧桐树外的天空呈现金色。

[ə'bʌv] , [ɪn][ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv]['lɪkwɪd] [griːn] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] [ʃɒn] ['sɒftli] .

Above	,	in	a	sky	of	liquid	green	,	the	evening	star	shone	softly	.
多于	,	在	一个	天空	的	液体	绿色的	,	这	晚上	星星	闪耀	轻轻	.

在碧绿的夜空中，一颗启明星柔和地闪耀着。

[ə; eɪ][dʒɔɪ] , [swiːt] , [kəʊld] , [pjʊə(r)] , [laɪk][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

A	joy	,	sweet	,	cold	,	pure	,	like	the	evening	,	was	in	her	heart	.
一个	喜悦	,	甜的	,	寒冷的	,	纯的	,	喜欢	这	晚上	,	曾是	在	她	心	.

她心中涌起一股喜悦，甜蜜、清冷、纯净，如同夜晚一般。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ,

She	stopped	in	the	midst	of	the	little	wood	among	the	trees	,	and	stood	still	,
她	停止	在	这	中间	的	这	小的	木头	之中	这	树木	,	和	站立	仍然	,

她停在树林间的小树林里，静静地站着。

['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

closing	her	eyes	.
结束	她	眼睛	.

她闭上了眼睛。

['sʌmθɪŋ]	[əʊld][wɒz; wəz]	['kʌmɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]	;	['sʌmθɪŋ]	[njuː]	[wɒz; wəz]	['biːɪŋ]	['gɪv(ə)n]	.
Something	**old**	**was**	**coming**	**back**	**to**	**her**	**;**	**something**	**new**	**was**	**being**	**given**	**.**
某物	老的	曾是	未来	后退	到	她	;	某物	新的	曾是	存在	给定	.

她感到一些旧事物重新回到了身边；同时也获得了一些新事物。

[ðə; ðiː]	['meməri]	[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]	['mʌðərz]	[aɪz]	[wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]	,
The	**memory**	**of**	**her**	**mother's**	**eyes**	**was**	**in**	**it**	**,**
这	记忆	的	她	母亲的	眼睛	曾是	在	它	,

她母亲的眼神记忆犹新。

[ɒv; əv][ðə; ðiː]['sɪmp(ə)l]	[preə(r)z]	[tɔːt]	[hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)]	['mʌðə(r)]	[ɪn]	['tʃaɪldhʊd]	,	[ænd; ənd][ðə; ðiː]
of	**the**	**simple**	**prayers**	**taught**	**her**	**by**	**her**	**mother**	**in**	**childhood**	**,**	**and**	**the**
的	这	简单的	祈祷	教授	她	经过	她	母亲	在	童年	,	和	这

[fjuː]	[wɜːdz]	,
few	**words**	**,**
很少	字	,

她小时候母亲教她的那些简单的祈祷文，以及寥寥数语，

[reə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]	,	[ɒv; əv][ðə; ðiː]	['prez(ə)ns]	[ɒv; əv]	[gɒd]	[ɪn][ðə; ðiː]	[səʊl]	.
rare	**and**	**simple**	**,**	**of**	**the**	**presence**	**of**	**God**	**in**	**the**	**soul**	**.**
稀有的	和	简单的	,	的	这	在场	的	上帝	在	这	灵魂	.

罕见而简单，体现了上帝在灵魂中的存在。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]	['gɜːlɪʃ]	[preə(r)]	,	[hɜː(r); hə(r)]	['gɜːlɪʃ]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[gɒd]	,	[hæd; həd]	[biːn]	[laɪk]	[ə; eɪ]
But	**her**	**girlish**	**prayer**	**,**	**her**	**girlish**	**thought**	**of**	**God**	**,**	**had**	**been**	**like**	**a**
但	她	少女	祷告	,	她	少女	想法	的	上帝	,	有	到过	喜欢	一个

[θred]	-	[laɪk]	,	['sɪŋɪŋ]	[brʊk]	.
thread	**-**	**like**	**,**	**singing**	**brook**	**.**
线	-	喜欢	,	歌唱	溪	.

但她少女般的祈祷，她少女般对上帝的思念，就像一条细如发丝、歌唱的小溪。

[wɒt]	[keɪm]	[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]	[naʊ]	[gruː]	[frɒm; frəm][ðə; ðiː]	[brʊk]	-	[laɪk]	['rʌnɪŋ]	[ɒv; əv]	[trʌst]	[ænd; ənd]
What	**came**	**to**	**her**	**now**	**grew**	**from**	**the**	**brook**	**-**	**like**	**running**	**of**	**trust**	**and**
什么	来了	到	她	现在	生长	从	这	溪	-	喜欢	跑步	的	相信	和

['ɪnəs(ə)ns]	[tuː; tə][ə; eɪ]	['waɪdnɪŋ]	['rɪvə(r)]	,
innocence	**to**	**a**	**widening**	**river**	**,**
无辜	到	一个	扩大	河	,

她所拥有的，从信任和纯真的小溪，发展成一条越来越宽阔的河流。

[tuː; tə][ə; eɪ]	[siː]	[ðæt]	[fɪld]	[hɜː(r); hə(r)]	,	['əʊvə(r)]	-	[fləʊd]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ɪn'kʌmpəs]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ɪn]
to	**a**	**sea**	**that**	**filled**	**her**	**,**	**over**	**-**	**flowed**	**her**	**,**	**encompassed**	**her**	**,**	**in**
到	一个	海	那	已填	她	,	超过	-	流动	她	,	包括	她	,	在

[huːz]	['paʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]	[wiːk]	,
whose	**power**	**she**	**was**	**weak**	**,**
谁	力量	她	曾是	虚弱的	,

她被大海淹没，被大海吞没，被大海包围，在大海的力量面前，她显得如此软弱无力。

[θruː]	[huːz]	['paʊə(r)][hɜː(r); hə(r)]	['wiːknəs]	[wɒz; wəz]	[ˌʌp'lɪftɪd]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[strɒŋ]	.
through	**whose**	**power**	**her**	**weakness**	**was**	**uplifted**	**and**	**made**	**strong**	**.**
通过	谁	力量	她	弱点	曾是	提升	和	制成	强的	.

凭借他的力量，她的弱点得以克服，变得坚强。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]	[ɪf]	[ə; eɪ]	[dɑːk]	['kɜːt(ə)n]	[ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd]	[peɪn]	['lɪftɪd]	[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]	[səʊl]
It	**was**	**as**	**if**	**a**	**dark**	**curtain**	**of**	**fear**	**and**	**pain**	**lifted**	**from**	**her**	**soul**
它	曾是	作为	如果	一个	黑暗的	窗帘	的	害怕	和	疼痛	抬起	从	她	灵魂

,

,

,

仿佛笼罩在她灵魂深处的恐惧和痛苦的黑暗帷幕被揭开了。

['ʃəʊɪŋ] ['vɑ:stnəs] , [ænd; ənd] [di:p] [ə'pɒn] [di:p] [ɒv; əv] [stɑ:z] .

showing	vastness	,	and	deep	upon	deep	of	stars	.
显示	广袤无垠	,	和	深的	之上	深的	的	明星	.

展现出浩瀚无垠、星辰深邃无垠的景象。

[jet] , [ðəʊ] [ðɪs] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][səʊ][vɑ:st] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ɪt'self] [smɔ:l] [ænd; ənd]

Yet	,	though	this	that	came	to	her	was	so	vast	,	it	made	itself	small	and
然而	,	尽管	这	那	来了	到	她	曾是	所以	广阔的	,	它	制成	本身	小的	和

['tendə(r)] ,

tender	,
投标	,

然而，尽管她所感受到的这一切如此浩瀚，它却变得渺小而温柔。

[tu:] , [laɪk][ðə; ði] ['flaʊəz] ['glɪmərɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [ðə; ði] [bri:z] ['fænɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)]

too	,	like	the	flowers	glimmering	about	her	feet	,	the	breeze	fanning	her	hair
也	,	喜欢	这	花朵	微光	关于	她	脚	,	这	微风	扇形	她	头发

[ænd; ənd] ['gɑ:mənts] ,

and	garments	,
和	服装	,

也像她脚边闪闪发光的花朵，微风拂过她的头发和衣衫，

[ðə; ði][bɜ:dz] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] .

the	birds	asleep	in	the	branches	above	her	.
这	鸟类	睡着了	在	这	分支	多于	她	.

她头顶的树枝上，鸟儿们正在酣睡。

[ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:l] [laɪk] [dju:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld]

She	held	out	her	hands	,	for	it	seemed	to	fall	like	dew	,	and	she	smiled
她	握住	出去	她	双手	,	为了	它	似乎	到	落下	喜欢	露	,	和	她	微笑

,

,
,

她伸出手，因为水滴似乎像露水一样落下，她笑了。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ˌʌp'lɪftɪd] .

her	face	uplifted	.
她	脸	提升	.

她抬起了脸。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [j'iəz] [ðæt] ['fɒləʊd] .

She	did	not	often	see	her	husband	in	the	quiet	years	that	followed	.
她	做过	不是	经常	看	她	丈夫	在	这	安静的	年	那	随后	.

在随后的平静岁月里，她很少见到丈夫。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm] .

She	did	not	feel	that	she	needed	to	see	him	.
她	做过	不是	感觉	那	她	需要	到	看	他	.

她觉得没必要见他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [gʊd] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .

It	was	enough	to	know	that	he	was	there	,	good	and	beautiful	.
它	曾是	足够的	到	知道	那	他	曾是	那里	,	好的	和	美丽的	.

知道他就在那里就足够了，他善良又美好。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ai'diəlaiz] [hɪm] , [ðæt] [ɪn]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['æspekts][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] , ['i:zi]

She	knew	that	she	idealised	him	,	that	in	ordinary	aspects	he	was	a	happy	,	easy
她	知道	那	她	理想化的	他	,	那	在	普通的	方面	他	曾是	一个	快乐的	,	简单的

[mæn] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wɜ:ld] ;

man	-	of	-	the	-	world	;
男人	-	的	-	这	-	世界	;

她知道自己把他理想化了，在普通人看来，他是一个快乐、随和、见多识广的男人；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ; [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɪti] , [ðə; ði]

but	that	was	not	the	essential	;	the	essential	in	him	was	the	pity	,	the
但	那	曾是	不是	这	基本的	;	这	基本的	在	他	曾是	这	遗憾	,	这

['tendənəs] ,

tenderness	,
压痛	,

但这并非他最本质的品质；他最本质的品质是怜悯和温柔。

[ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [niːd] .

the	comprehension	that	had	responded	to	her	great	need	.
这	理解	那	有	回应	到	她	伟大的	需要	.

正是这种理解满足了她极大的需求。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [eɪmz] [ɔː(r)] [aɪ'diəl] ;

He	was	very	unconscious	of	aims	or	ideals	;
他	曾是	非常	无意识	的	目标	或者	理想	;

他完全没有目标或理想；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['greɪtnəs] [keɪm] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd]

but	when	the	time	for	greatness	came	he	showed	it	as	naturally	and
但	什么时候	这	时间	为了	伟大	来了	他	显示	它	作为	自然	和

['sɪmpli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ɪk'spændz] [tuː; tə] [laɪt] .

simply	as	a	flower	expands	to	light	.
简单地	作为	一个	花	展开	到	光	.

但当成就伟大的时刻到来时，他展现得就像花朵向着光芒绽放一样自然而然、毫不费力。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [ˌhens'fɔːθ] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

The	thought	of	him	henceforth	was	bound	up	with	the	thought	of	her
这	想法	的	他	今后	曾是	边界	向上	和	这	想法	的	她

[rɪ'lɪdʒən] ;

religion	;
宗教	;

从此以后，她对他的思念就与她的宗教信仰紧密相连；

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['ræptʃə(r)] [ɔː(r)] ['ekstəsi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [greɪv] , [ə; eɪ]

nothing	of	rapture	or	ecstasy	was	in	it	;	it	was	quiet	and	grave	,	a
没有什么	的	狂喜	或者	狂喜	曾是	在	它	;	它	曾是	安静的	和	严重	,	一个

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['həʊlɪnəs] .

revelation	of	holiness	.
启示	的	圣洁	.

其中没有任何狂喜或陶醉的成分；它是安静而庄严的，是神圣的启示。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['niːlɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] , [ə'ləʊn] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] ,

It	was	as	if	she	had	been	kneeling	to	pray	,	alone	,	in	a	dark	,
它	曾是	作为	如果	她	有	到过	跪着	到	祈祷	,	独自的	,	在	一个	黑暗的	,

['devəsteɪtɪd] [tʃɜːtʃ] ,

devastated	church	,
遭受重创	教会	,

她仿佛独自一人跪在一座黑暗破败的教堂里祈祷。

[tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['ɔːltə(r)] ;

trembling	,	and	fearing	the	darkness	,	not	daring	to	approach	the	unseen	altar	;
发抖	,	和	害怕	这	黑暗	,	不是	大胆	到	方法	这	看不见	坛	;

战栗不已，惧怕黑暗，不敢靠近那看不见的祭坛；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hænd] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [haɪ] ['teɪpəz] [wʌn] [baɪ] [wʌn]

and	that	then	her	husband's	hand	had	lighted	all	the	high	tapers	one	by	one
和	那	然后	她	丈夫的	手	有	照明	全部	这	高的	锥形	一	经过	一

,

,

,

然后，她丈夫的手将所有的高烛逐一点燃了。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [meɪd] ['mænɪfest] [tuː; tə]

so	that	the	church	was	filled	with	radiance	and	the	divine	made	manifest	to
所以	那	这	教会	曾是	已填	和	辐射	和	这	神圣的	制成	显现	到

[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

her	again	.
她	再次	.

于是教堂里充满了光辉，神再次向她显现。

[laɪt] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə]

Light	and	quietness	were	to	go	with	her	,	but	they	were	not	to
光	和	寂静	是	到	去	和	她	,	但	他们	是	不是	到

['bænɪʃ] [fɪə(r)] .

banish	fear	.
放逐	害怕	.

光明与宁静将伴随她左右，但它们并不能驱散恐惧。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [help] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [laɪf] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]

They	could	only	help	her	to	live	with	fear	and	to	find	life	beautiful	in
他们	可以	仅有的	帮助	她	到	居住	和	害怕	和	到	寻找	生活	美丽的	在

[spaɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

spite	of	it	.
尽管如此	的	它	.

他们只能帮助她学会与恐惧共存，并即便如此也能发现生活的美好。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [laɪf] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [stʊd]

For	if	her	husband	stood	for	the	joy	of	life	,	her	child	stood
为了	如果	她	丈夫	站立	为了	这	喜悦	的	生活	,	她	孩子	站立

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['sɒrəʊ] .

for	its	sorrow	.
为了	它是	悲哀	.

如果说她的丈夫代表着生活的快乐，那么她的孩子就代表着生活的悲伤。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɑːk] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['fjuːtʃə(r)] .

He	was	the	dark	past	and	the	unknown	future	.
他	曾是	这	黑暗的	过去的	和	这	未知	未来	.

他代表着黑暗的过去和未知的未来。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɪn] [hɪm] [wɒz; wəz] [ˌʌnrɪ'viːld] ;

What	she	should	find	in	him	was	unrevealed	;
什么	她	应该	寻找	在	他	曾是	未公开	;

她应该在他身上发现什么，却不得而知；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ək'septəns] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]

and	though	she	steadied	her	soul	to	the	acceptance	of	whatever	the
和	尽管	她	稳定	她	灵魂	到	这	验收	的	任何	这

['fjuːtʃə(r)] [mait] [brɪŋ] [ɒv; əv] [peɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

future	might	bring	of	pain	for	her	,
未来	可能	带来	的	疼痛	为了	她	,

尽管她已做好心理准备，接受未来可能带给她的一切痛苦，

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [tremblɪŋ] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

the	sense	of	trembling	was	with	her	always	in	the	thought	of	what	it
这	感觉	的	发抖	曾是	和	她	总是	在	这	想法	的	什么	它

[mait] [brɪŋ] [ɒv; əv] [peɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔː'gʌstɪn] .

might	bring	of	pain	for	Augustine	.
可能	带来	的	疼痛	为了	奥古斯丁	.

一想到这可能会给奥古斯丁带来痛苦，她就一直感到一阵颤抖。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ˌeɪ'diːˌweɪ] - [wəʊk] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['retrəspekt] ['brɪŋɪŋ] [frɒm; frəm]

ady	Channice	woke	on	the	morning	after	her	long	retrospect	bringing	from
阿迪	-	觉醒	在	这	早晨	后	她	长的	回顾	带来	从

[hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] .

her	dreams	a	heavy	heart	.
她	梦境	一个	重的	心	.

经过漫长的反思，阿迪·查妮丝在清晨醒来，心中充满了沉重的情绪。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtənz] ,

She	lay	for	some	moments	after	the	maid	had	drawn	her	curtains	,
她	躺	为了	一些	时刻	后	这	女佣	有	绘制	她	窗帘	,

女仆拉上窗帘后，她躺了一会儿。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['fiːldz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [lʊkt] ,

looking	out	at	the	fields	as	she	had	so	often	looked	,
寻找	出去	在	这	字段	作为	她	有	所以	经常	看起来	,

她像往常一样眺望着田野，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] .

and	wondering	why	her	heart	was	heavy	.
和	好奇	为什么	她	心	曾是	重的	.

她想知道为什么自己心里很沉重。

[θrɒb] [baɪ] [θrɒb] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ledn] ['ʃʌt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [wiːv] [tə'geðə(r)] [ðə; ði][əʊld]

Throb	by	throb	,	like	a	leaden	shuttle	,	it	seemed	to	weave	together	the	old
搏动	经过	搏动	,	喜欢	一个	铅灰色	穿梭	,	它	似乎	到	编织	一起	这	老的

[ænd; ənd] [njuː] ['memərɪz] ,

and	new	memories	,
和	新的	回忆	,

一波又一波的悸动，如同沉重的梭子，似乎将新旧记忆交织在一起。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [tə'deɪ] , ['leɪdi] - ['kʌmɪŋ] ,

so	that	she	saw	the	pattern	of	yesterday	and	of	today	,	Lady	Elliston's	coming	,
所以	那	她	锯	这	图案	的	昨天	和	的	今天	,	女士	-	未来	,

所以她看到了昨天和今天的情况，埃利斯顿夫人即将到来。

[ðə; ði] [peɪn] [ðæt] [ɔː'gʌstɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['kwestʃənɪŋ] ,

the	pain	that	Augustine	had	given	her	in	his	strange	questionings	,
这	疼痛	那	奥古斯丁	有	给定	她	在	他的	奇怪的	质询	,

奥古斯丁那些古怪的提问给她带来的痛苦，

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

the	meeting	of	her	husband	and	her	son	.
这	会议	的	她	丈夫	和	她	儿子	.

她丈夫和儿子的会面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒmɪnəs] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]

And	the	ominous	rhythm	of	the	shuttle	was	like	the	footfall	of	the	past
和	这	不祥的	韵律	的	这	穿梭	曾是	喜欢	这	人流量	的	这	过去的

['kriːpɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

creeping	upon	her	.
爬行	之上	她	.

而穿梭机那不祥的节奏，就像过去的脚步声悄然逼近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə]

It	was	more	difficult	than	it	had	been	for	years	,	this	morning	,	to
它	曾是	更多的	难的	比	它	有	到过	为了	年	,	这	早晨	,	到

['kwaɪət][ðə; ði] [θrɒb] ,

quiet	the	throb	,
安静的	这	搏动	,

今天早上，要平息这种悸动比过去几年都要困难得多。

[tuː; tə] [steɪ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɒn] [streŋθ] .

to	stay	her	thoughts	on	strength	.
到	停留	她	想法	在	力量	.

让她保持对力量的思考。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [preɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [laɪk][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [wɜː(r); wə(r)] ['ledn] ;

She	could	not	pray	,	for	her	thoughts	,	like	her	heart	,	were	leaden	;
她	可以	不是	祈祷	,	为了	她	想法	,	喜欢	她	心	,	是	铅灰色	;

她无法祈祷，因为她的思想和她的心一样沉重；

[ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜːdz] ['kærid] [nəʊ] ['mesɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ;

the	whispered	words	carried	no	message	as	they	left	her	lips	;
这	低声说道	字	携带	不	信息	作为	他们	左边	她	嘴唇	;

她低声说出口的话语，并没有传递任何信息；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [lɪft][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

she	could	not	lift	her	thought	to	follow	them	.
她	可以	不是	举起	她	想法	到	跟随	他们	.

她无法将注意力转移到他们身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn][ə; eɪ]['lesə(r)] , [ə; eɪ] ['mɪəli] ['hjuːmən] [streŋθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['dwelɪŋ]

It	was	upon	a	lesser	,	a	merely	human	strength	,	that	she	found	herself	dwelling
它	曾是	之上	一个	较少	,	一个	仅仅	人类	力量	,	那	她	成立	她自己	住宅

.

:
.

她发现自己只能依靠一种较弱的、仅仅是人类的力量来支撑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] , [tuː] ['trʌbld] ,

She	was	too	weak	,	too	troubled	,
她	曾是	也	虚弱的	,	也	麻烦	,

她太虚弱了，也太烦心了。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv] [səʊl] [ðæt] [kʊd; kəd][sɔː(r)] [wɪð] [ɪts] [ə'piːl] ,

to	find	the	swiftness	of	soul	that	could	soar	with	its	appeal	,
到	寻找	这	速度	的	灵魂	那	可以	翱翔	和	它是	上诉	,

去寻找那种能凭借其魅力翱翔的灵魂的迅捷，

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [səʊl] [weə(r)] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [rɪ'spɒns] [kʊd; kəd]['entə(r)] ; [ænd; ənd] ['wiːknəs]

the	stillness	of	soul	where	the	divine	response	could	enter	;	and	weakness
这	寂静	的	灵魂	在哪里	这	神圣的	回复	可以	进入	;	和	弱点

[tɜːnd] [tuː; tə]['hjuːmən][help] .

turned	to	human	help	.
转向	到	人类	帮助	.

心灵的宁静，让神圣的回应得以进入；软弱转向人间的帮助。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['faɪəlaɪt] [siːn]

The	thought	of	her	husband's	coming	was	like	a	glow	of	firelight	seen
这	想法	的	她	丈夫的	未来	曾是	喜欢	一个	辉光	的	火光	已见

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['mɪsti] [mɔː(r)] .

at	evening	on	a	misty	moor	.
在	晚上	在	一个	蒙蒙	泊	.

想到丈夫即将到来，她就像傍晚雾气弥漫的荒原上闪烁的火光。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['heɪs(ə)n] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] , ['kwelɪŋ] [fɪə(r)] .

She	could	hasten	towards	it	,	quelling	fear	.
她	可以	趋	向	它	,	镇压	害怕	.

她可以加快脚步走向那里，克服恐惧。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .

There	she	would	be	safe	.
那里	她	会	是	安全的	.

在那里她就安全了。

[baɪ][hɪz; ɪz][mɪə(r)] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [wʊd] [help] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

By	his	mere	presence	he	would	help	and	sustain	her	.
经过	他的	仅仅	在场	他	会	帮助	和	维持	她	.

他的存在本身就能帮助和支持她。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] ['tæktfl] [wɪð] [ɔː'gʌstɪn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ;

He	would	be	kind	and	tactful	with	Augustine	,	as	he	had	always	been	;
他	会	是	种类	和	委婉	和	奥古斯丁	,	作为	他	有	总是	到过	;

他会像以往一样，对奥古斯丁友善而有分寸；

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃiːld] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] .

he	would	make	a	shield	between	her	and	Lady	Elliston	.
他	会	制作	一个	盾	之间	她	和	女士	埃利斯顿	.

他会在她和埃利斯顿夫人之间筑起一道屏障。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][skaɪ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsti] [mɔː(r)] [luːm] [wɪð] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ʃeɪps] ;

She	could	see	no	sky	above	,	and	the	misty	moor	loomed	with	uncertain	shapes	;
她	可以	看	不	天空	多于	,	和	这	蒙蒙	泊	迫近	和	不确定	形状	;

她看不到天空，雾气弥漫的荒原上隐约可见一些模糊的形状；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [tə'wɔːdz] [sɪ'kjʊərəti]

but	she	could	look	before	her	and	feel	that	she	went	towards	security
但	她	可以	看	前	她	和	感觉	那	她	去	向	安全

[ænd; ənd] ['braɪtnəs] .

and	brightness	.
和	亮度	.

但她向前望去，感觉自己正走向安全和光明。

[ɔː'gʌstɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [bəuθ] ['stʌdid] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [seɪm] ['stʌdiz] , [fɔː(r); fə(r)]

Augustine	and	his	mother	both	studied	during	the	day	,	the	same	studies	,	for
奥古斯丁	和	他的	母亲	两个都	研究	期间	这	天	,	这	相同的	研究	,	为了

['leɪdi] - ,

Lady	Channice	,
女士	-	,

奥古斯丁和他的母亲白天都学习，学习的内容相同，都是为查妮丝夫人学习的。

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] , [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['skɒləli] [pə'sjuːts] .

to	a	great	extent	,	shared	her	son's	scholarly	pursuits	.
到	一个	伟大的	程度	,	共享	她	儿子的	学术性的	追求	.

在很大程度上，她参与了儿子的学术研究。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] — [ə; eɪ] ['stjuːdiəs] , [greɪv] , [jet] ['vaɪələnt]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ,

From	his	boyhood	—	a	studious	,	grave	,	yet	violent	little	boy	he	had	been	,
从	他的	童年	—	一个	好学的	,	严重	,	然而	暴力	小的	男生	他	有	到过	,

他从小就是一个勤奋好学、性格严肃，但又有些暴力的小男孩，

[hɪz; ɪz][fɪts][ɒv; əv] ['pæʃənət] ['aʊtbreɪk] [kwel] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['əʊldə] ,

his	fits	of	passionate	outbreak	quelled	,	as	he	grew	older	,
他的	适合	的	热情的	暴发	平息	,	作为	他	生长	老	,

随着年龄增长，他激情爆发的次数逐渐减少。

[baɪ][ðə; ði][mɪə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪmpəˌtɜːbə'bɪləti] [bɪ'saɪd] [hɪm] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs]

by	the	mere	example	of	her	imperturbability	beside	him	—	she	had	thus
经过	这	仅仅	例子	的	她	不扰动性	旁	他	—	她	有	因此

[ʃeəd] ['evriθɪŋ] .

shared	everything	.
共享	一切	.

仅凭她在他身边的镇定自若，她就与他分享了一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː'self] [hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] .

She	had	made	herself	his	tutor	as	well	as	his	guardian	angel	.
她	有	制成	她自己	他的	导师	作为	出色地	作为	他的	监护人	天使	.

她既是他的导师，又是他的守护天使。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)]['tjuːtə(r)] , [mɔː(r)] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] , [ðæn; ðən]['mʌðə(r)] .

She	was	more	tutor	,	more	guardian	angel	,	than	mother	.
她	曾是	更多的	导师	,	更多的	监护人	天使	,	比	母亲	.

与其说她是母亲，不如说她更像是一位导师，一位守护天使。

[ðeə(r)]['ment(ə)l] ['kɒmreɪdʃɪp] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [rɪ'spekt] .

Their	mental	comradeship	was	full	of	mutual	respect	.
他们的	精神的	同志情谊	曾是	满的	的	相互的	尊重	.

他们的精神伙伴之间充满了相互尊重。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɔː'gʌstɪn] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['temprəmənt] ,

And	though	Augustine	was	not	of	the	religious	temperament	,
和	尽管	奥古斯丁	曾是	不是	的	这	宗教	气质	,

虽然奥古斯丁并非宗教人士，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['laɪtɪd] [tʃɜːtʃ] [hiː; hi] [wʊd]

though	his	mother's	instinct	told	her	that	in	her	lighted	church	he	would
尽管	他的	母亲的	本能	讲述	她	那	在	她	照明	教会	他	会

[biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['lʊkə(r)] - [ɒn]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['wɜːʃɪpə(r)] ,

be	a	respectful	looker	-	on	rather	than	a	fellow	-	worshipper	,
是	一个	尊重	观察者	-	在	相当	比	一个	同伴	-	崇拜者	,

虽然他母亲的直觉告诉她，在她灯火通明的教堂里，他会是一个恭敬的旁观者，而不是一个虔诚的信徒。

[ðəʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['seldəm] [kɪst] ,

though	they	never	spoke	of	religion	,	just	as	they	seldom	kissed	,
尽管	他们	绝不	辐	的	宗教	,	只是	作为	他们	很少	亲吻	,

虽然他们从不谈论宗教，就像他们很少接吻一样，

['ɔːgəˌstiːnz] ['grəʊɪŋ] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn] [ˌmetə'fɪzɪks] [tɪndʒd] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

Augustine's	growing	absorption	in	metaphysics	tinged	their	friendship	with	a	religious
奥古斯丁的	生长	吸收	在	形而上学	带点色调	他们的	友谊	和	一个	宗教

['grævətɪ][ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

gravity	and	comprehension	.
重力	和	理解	.

奥古斯丁对形而上学的日益沉迷，使他们的友谊带上了宗教的庄严和深刻的理解。

[ɒn] [θriː] ['mɔːnɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wiːk] ['leɪdi] - [hæd; həd][ə; eɪ] [klɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['əʊldə] ['vɪlɪdʒ]

On	three	mornings	in	the	week	Lady	Channice	had	a	class	for	the	older	village
在	三	早晨	在	这	星期	女士	-	有	一个	班级	为了	这	老	村庄

[gɜːlz] ;

girls	;
女孩们	;

一周中有三个上午，查妮丝夫人会为村里年纪较大的女孩们上课；

[ʃiː; ʃi] [səʊd] , [riːd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

she	sewed	,	read	and	talked	with	them	,	and	was	fond	of	them	all	.
她	缝制的	,	读	和	谈话	和	他们	,	和	曾是	喜爱	的	他们	全部	.

她给他们做针线活，给他们读书，和他们聊天，她很喜欢他们所有人。

[ðiːz] [gɜːlz] , [ðeə(r)] ['pleɪsɪŋ] [ɪn][laɪf] , [ðeə(r)] ['mærɪdʒz] [ænd; ənd] ['beɪbiz] ,

These	girls	,	their	placing	in	life	,	their	marriages	and	babies	,
这些	女孩们	,	他们的	放置	在	生活	,	他们的	婚姻	和	婴儿	,

这些女孩，她们的人生境遇，她们的婚姻和孩子，

[wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][məʊst]['rɪəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ]['aʊtə(r)] [wɜːld] .

were	her	most	real	interest	in	the	outer	world	.
是	她	最多	真实的	兴趣	在	这	外	世界	.

这是她对外部世界最真正感兴趣的事情。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['gɑːdnd] , [ænd; ənd] [riːd] [wɒt'evə(r)] [bʊks] [ɔː'gʌstɪn]

During	the	rest	of	the	day	she	gardened	,	and	read	whatever	books	Augustine
期间	这	休息	的	这	天	她	花园	,	和	读	任何	图书	奥古斯丁

[mait] [biː; bi] ['riːdɪŋ] .

might	be	reading	.
可能	是	阅读	.

当天剩余的时间里，她都在花园里侍弄花草，并阅读奥古斯丁可能正在阅读的任何书籍。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌnz] ['hæbɪt] [ðʌs] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]

It	was	the	mother	and	son's	habit	thus	to	work	apart	and	to	discuss
它	曾是	这	母亲	和	儿子的	习惯	因此	到	工作	除	和	到	讨论

[wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .

work	in	the	evenings	.
工作	在	这	晚上	.

因此，母子俩习惯于分开工作，晚上再讨论工作。

[tə'deɪ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['veri] ['ləʊnli] .

Today	,	when	her	girls	were	gone	,	she	found	herself	very	lonely	.
今天	,	什么时候	她	女孩们	是	已消失	,	她	成立	她自己	非常	孤独	.

今天，女儿们不在家，她感到非常孤独。

[ɔː'gʌstɪn] [wɒz; wəz] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [hɜː'self] ,

Augustine	was	out	riding	and	in	her	room	she	tried	to	occupy	herself	,
奥古斯丁	曾是	出去	骑术	和	在	她	房间	她	尝试	到	占据	她自己	,

['fɪrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] .

fearing	her	own	thoughts	.
害怕	她	自己的	想法	.

奥古斯丁外出骑马，独自待在房间里，试图让自己忙起来，因为她害怕自己脑海中浮现出各种想法。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːst] [twelv] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [huːf] [ɒn] [ðə; ði]

It	was	past	twelve	when	she	heard	the	sound	of	his	horse's	hoofs	on	the
它	曾是	过去的	十二	什么时候	她	听到	这	声音	的	他的	马匹	蹄子	在	这

['græv(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ,

gravel	before	the	door	and	,
碎石	前	这	门	和	,

她听到门前碎石路上马蹄声时，已经过了十二点。

['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [skɑːf] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

throwing	a	scarf	over	her	hair	,	she	ran	down	to	meet	him	.
投掷	一个	围巾	超过	她	头发	,	她	跑	向下	到	见面	他	.

她用围巾遮住头发，跑下楼去迎接他。

[ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] [æt; ət] ['tʃɑːlbɒk] [haʊs] , ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['hevi] ['pɔːtɪkəʊ] ,

The	hall	door	at	Charlock	House	,	under	a	heavy	portico	,
这	大厅	门	在	查洛克	房子	,	在下面	一个	重的	门廊	,

查洛克府邸的门厅门，位于厚重的门廊之下

[lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɜːkjələ(r)] ['græv(ə)l] [draɪv] ['bɔːdəd] [baɪ] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [ɪn'kləʊzd] [baɪ]

looked	out	upon	a	circular	gravel	drive	bordered	by	shrubberies	and	enclosed	by
看起来	出去	之上	一个	圆	碎石	驾驶	带边框	经过	灌木丛	和	内	经过

[haɪ] [wɔːlz] ;

high	walls	;
高的	墙壁	;

向外望去，只见一条环形碎石路，两旁绿树成荫，四周高墙环绕；

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['geɪts] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] .

beyond	the	walls	and	gates	was	the	high	-	road	.
超过	这	墙壁	和	大门	曾是	这	高的	-	路	.

城墙和城门之外就是大道。

[æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd]['brəʊkən]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɪl] ['ɔːtəm] [deɪ] :

An	interval	of	sunlight	had	broken	into	the	chill	Autumn	day	:
一个	间隔	的	阳光	有	破碎的	进入	这	寒意	秋天	天	:

阳光短暂地穿透了寒冷的秋日：

[ɔː'gʌstɪn] [hæd; həd] ['rɪdn] [ˌbeə'hedɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gəʊld][heə(r)] [ʃɒn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [fel]

Augustine	had	ridden	bareheaded	and	his	gold	hair	shone	as	the	sun	fell
奥古斯丁	有	骑	免冠	和	他的	金子	头发	闪耀	作为	这	太阳	跌倒

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

奥古斯丁骑马时没有戴帽子，阳光洒在他的金色头发上，闪闪发光。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtli] [greɪs] , [laɪk][æn; ən] [ɪ'kwestriən] [juːθ] [ɒn][ə; eɪ] [griːk] [friːz] .

He	looked	,	in	his	stately	grace	,	like	an	equestrian	youth	on	a	Greek	frieze	.
他	看起来	,	在	他的	庄严	优雅	,	喜欢	一个	马术	青年	在	一个	希腊语	饰带	.

他仪态万方，宛如希腊浮雕上的骑马少年。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wɒz; wəz]['juːʒuəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

And	,	as	was	usual	with	his	mother	,
和	,	作为	曾是	通常	和	他的	母亲	,

而就像他母亲一贯的做法一样，

[hɜː(r); hə(r)] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['ɔːgəˌstiːnz] [nəʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd] ['faɪnnəs] [pɑːst] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ]

her	appreciation	of	Augustine's	nobility	and	fineness	passed	at	once	into	a
她	欣赏	的	奥古斯丁的	贵族	和	精细度	通过了	在	一次	进入	一个

[pæŋ] : [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

pang	:	so	beautiful	;
疼痛	:	所以	美丽的	;

她对奥古斯丁高贵优雅的欣赏立刻变成了深深的痛楚：太美了；

[səʊ]['nəʊb(ə)l] ; [ænd; ənd][səʊ] ['ʃædoʊd] .

so	noble	;	and	so	shadowed	.
所以	高贵	;	和	所以	阴影	.

如此高贵，又如此阴暗。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [skɑːf] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] ,

She	stood	,	her	black	scarf	about	her	face	and	shoulders	,
她	站立	,	她	黑色的	围巾	关于	她	脸	和	肩膀	,

她站着，黑色围巾披在脸上和肩上。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [gruːm] [ænd; ənd]

and	smiled	at	him	while	he	threw	the	reins	to	the	old	groom	and
和	微笑	在	他	尽管	他	扔	这	缰绳	到	这	老的	新郎	和

[ˌdis'maunt] .

dismounted	.
下马	.

他笑着把缰绳扔给老马夫，然后下了马。

" [naɪs] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Nice	to	find	you	waiting	for	me	,	"	he	said	.
"	好的	到	寻找	你	等待	为了	我	,	"	他	说	.

“很高兴见到你在等我，”他说。

" [aɪm] [leɪt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	I'm	late	this	morning	.
"	我是	晚的	这	早晨	.

我今天早上迟到了。

[tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] .

Too	late	for	any	work	before	lunch	.
也	晚的	为了	任何	工作	前	午餐	.

午饭前已经太晚了，没法工作了。

[doʊnt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] ?

Don't	you	want	a	little	walk	?
不	你	想	一个	小的	走	?

你不想散散步吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] . "

You	look	pale	.	"
你	看	苍白	.	"

你脸色苍白。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

"	I	should	like	it	very	much	.
"	我	应该	喜欢	它	非常	很多	.

我应该会很喜欢它。

[aɪ] [meɪ] [mɪs] [maɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔːk] — [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [meɪ] [hæv; həv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] .

I	may	miss	my	afternoon	walk	—	your	father	may	have	business	to	talk	over	.
我	可能	错过	我的	下午	走	—	你的	父亲	可能	有	商业	到	讲话	超过	.

我可能错过下午的散步——你父亲可能有些事情要谈。

" [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [brɔːd] [stəʊn] [hɔːl] - [weɪ] [ðæt] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [ðə; ði] [haʊs]

"	They	went	through	the	broad	stone	hall	-	way	that	traversed	the	house
"	他们	去	通过	这	广阔	石头	大厅	-	方式	那	穿越	这	房子

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [wɔːk] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .

and	stepped	out	on	the	gravel	walk	at	the	back	.
和	步	出去	在	这	碎石	走	在	这	后退	.

他们穿过贯穿整栋房子的宽阔石砌走廊，走到后面的碎石小路上。

[ðɪs] [pɑːθ] , ['rʌnɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] , [led] [daʊn]

This	path	,	running	below	the	drawing	-	room	and	dining	-	room	windows	,	led	down
这	小路	,	跑步	以下	这	绘画	-	房间	和	用餐	-	房间	视窗	,	引领	向下

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] ,

on	one	side	to	the	woods	,
在	一	边	到	这	树林	,

这条小路从客厅和餐厅的窗户下方穿过，一侧通向树林。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] ['leɪdi] - ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [ɒv; əv]

on	the	other	to	Lady	Channice's	garden	,	and	was	a	favourite	place	of
在	这	其他	到	女士	-	花园	,	和	曾是	一个	最喜欢的	地方	的

[ðeəz] [fɔː(r); fə(r)] ['kwaɪət] [sɔntɜɪŋz] .

theirs	for	quiet	saunterings	.
他们的	为了	安静的	漫步	.

另一边是查妮丝夫人的花园，是他们喜欢安静漫步的地方。

[tə'deɪ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] ['maɪldli] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

Today	the	sunlight	fell	mildly	on	it	.
今天	这	阳光	跌倒	轻微地	在	它	.

今天阳光柔和地洒在它上面。

[ə; eɪ] [rɪft] [ɒv; əv] [peɪl] [bluː] [ʃəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [greɪ] [skaɪ] .

A	rift	of	pale	blue	showed	in	the	still	grey	sky	.
一个	裂痕	的	苍白	蓝色的	显示	在	这	仍然	灰色的	天空	.

一片淡蓝色的天空在静谧的灰蒙蒙的夜空中显露出来。

" [aɪ] [met] ['mɑːdʒəri] , " [sed] [ɔː'gʌstɪn] , " [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['gæləp] ['əʊvə(r)] -

"	I	met	Marjory	,	"	said	Augustine	,	"	and	we	had	a	gallop	over	Pangley
"	我	遇见	玛乔丽	,	"	说	奥古斯丁	,	"	和	我们	有	一个	驰骋	超过	-

['kɒmən] .

Common	.
常见的	.

“我遇到了玛乔丽，”奥古斯丁说，“我们策马驰骋在潘格利公共绿地上。”

[ʃiː; ʃi] [raɪdz] [wel] , [ðæt] [tʃaɪld] .

She	rides	well	,	that	child	.
她	骑行	出色地	,	那	孩子	.

那孩子骑术很好。

[wiː; wi] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [dɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] , [juː; jʊ] [nəʊ] —

We	jumped	the	hedge	and	ditch	at	the	foot	of	the	common	,	you	know	—
我们	跳了起来	这	对冲	和	沟	在	这	脚	的	这	常见的	,	你	知道	—

[ðə; ði] [haɪ] [hedʒ] — [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪs] .

the	high	hedge	—	for	practice	.
这	高的	对冲	—	为了	实践	.

为了练习，我们跳过了公共用地脚下的树篱和沟渠，你知道，就是那道高高的树篱。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['əʊvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] .

She	goes	over	like	a	bird	.
她	去	超过	喜欢	一个	鸟	.

她像鸟儿一样飞了过去。

" - [maɪnd][wɒz; wəz] ['dwelɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ʃædoʊd] ['braɪtnəs] [ænd; ənd]

"	Amabel's	mind	was	dwelling	on	the	thought	of	shadowed	brightness	and
"	-	头脑	曾是	住宅	在	这	想法	的	阴影	亮度	和

['mɑːdʒəri] , [freʃ] , [jʌŋ] ,

Marjory	,	fresh	,	young	,
玛乔丽	,	新鲜的	,	年轻的	,

“阿玛贝尔的思绪一直萦绕在阴影中的明亮光芒和玛乔丽身上，清新、年轻，

['diːpli] ['ruːtɪd] [ɪn] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]

deeply	rooted	in	respectability	,	seemed	suddenly	more	significant	than	she	had	ever
深	根	在	体面	,	似乎	突然	更多的	重要的	比	她	有	曾经

[biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

been	before	.
到过	前	.

她原本享有很高的声望，突然间似乎比以往任何时候都更加重要了。

[ɪn][nəʊ] [weɪ] ['ɔːgəˌstiːnz] ['iːkwəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðæt] [ɪm'pɜːsənl] , [jet] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

In	no	way	Augustine's	equal	,	of	course	,	except	in	that	impersonal	,	yet	so	important
在	不	方式	奥古斯丁的	平等的	,	的	课程	,	除了	在	那	不具个人色彩	,	然而	所以	重要的

['mætə(r)][ɒv; əv] [ruːts] ;

matter	of	roots	;
事情	的	根	;

当然，除了在根源这个非个人化但又非常重要的问题上，他绝不能与奥古斯丁相提并论；

['æməbel][hæd; həd] [nəʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)]['mɪsɪz] . [greɪz] ['əʊpən] - ;

Amabel	had	known	a	little	irritation	over	Mrs	.	Grey's	open	manoeuvreings	;
阿玛贝尔	有	已知	一个	小的	刺激	超过	太太	.	格雷的	打开	-	;

阿玛贝尔对格雷太太公开的行事作风感到有些恼火；

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['rʌdələs] ['tɒsɪŋ] , ['mɑːdʒəri] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['æspekt] .

but	on	this	morning	of	rudderless	tossing	,	Marjory	appeared	in	a	new	aspect	.
但	在	这	早晨	的	无舵	抛掷	,	玛乔丽	出现	在	一个	新的	方面	.

但在这个茫然无措的早晨，玛乔丽以全新的面貌出现。

[haʊ] [saʊnd] ; [haʊ] [seɪf] .

How	sound	;	how	safe	.
如何	声音	;	如何	安全的	.

多么可靠；多么安全。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈɔːgəˌstiːnz] [ˌɪnsɪˈkjʊərəti][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] [ɔːˈgʌstɪn] [hɪmˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	was	of	Augustine's	insecurity	rather	than	of	Augustine	himself	that	she
它	曾是	的	奥古斯丁的	不安全感	相当	比	的	奥古斯丁	他自己	那	她

[wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

was	thinking	as	she	said	:
曾是	思维	作为	她	说	:

她当时所想的，与其说是奥古斯丁本人，不如说是奥古斯丁的不安全感：

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][gɜːl] . "

"	She	is	such	a	nice	girl	.	"
"	她	是	这样的	一个	好的	女孩	.	"

“她真是个好女孩。”

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] [ɔːˈgʌstɪn] .

"	Yes	,	she	is	,	"	said	Augustine	.
"	是的	,	她	是	,	"	说	奥古斯丁	.

“是的，她是，”奥古斯丁说。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][tɔːk] [əˈbaʊt] ? "

"	What	did	you	talk	about	?	"
"	什么	做过	你	讲话	关于	?	"

你们聊了些什么?

" [əʊ] , [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wiː; wi] [sɔː] ; [bɜːdz][ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [klaʊdz] . — [aɪ][pɔː(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n]

"	Oh	,	the	things	we	saw	;	birds	and	trees	and	clouds	.	—	I	pour	information
"	哦	,	这	事物	我们	锯	;	鸟类	和	树木	和	云	.	—	我	倒	信息

[əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] . "

upon	her	.	"
之上	她	.	"

“哦，我们看到了好多东西：鸟儿、树木和云朵。——我把这些信息都告诉了她。”

" [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðæt] , [wʌn][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	She	likes	that	,	one	can	see	it	.	"
"	她	点赞	那	,	一	能	看	它	.	"

“她喜欢那样，看得出来。”

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][naɪs][ænd; ənd] [ˈgaɪlləs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [rɪˈzent] [maɪ] [ˈped(ə)ntri] .

"	Yes	,	she	is	so	nice	and	guileless	that	she	doesn't	resent	my	pedantry	.
"	是的	,	她	是	所以	好的	和	朴实	那	她	不	怨恨	我的	迂腐	.

“是的，她人很好，很单纯，所以不会介意我的吹毛求疵。”

[aɪ] [lʌv] [ˈgɪvɪŋ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ɔːˈgʌstɪn] [smaɪld] .

I	love	giving	information	,	you	know	,	"	Augustine	smiled	.
我	爱	给予	信息	,	你	知道	,	"	奥古斯丁	微笑	.

“你知道，我喜欢分享信息，”奥古斯丁笑着说。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [æt; ət][bɜːdz][ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [klaʊdz] , [ˈhæpi] ,

He	looked	about	him	as	he	spoke	,	at	birds	and	trees	and	clouds	,	happy	,
他	看起来	关于	他	作为	他	辐	,	在	鸟类	和	树木	和	云	,	快乐的	,

[ˈhjuːmərəs] ,

humorous	,
幽默	,

他说话时环顾四周，看着鸟儿、树木和云朵，神情愉快而幽默。

[klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [ˈraɪdɪŋ] [krɒp][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [ə; eɪ]

clasping	his	riding	crop	behind	his	back	so	that	his	mother	heard	it	make	a
紧握	他的	骑术	庄稼	在后面	他的	后退	所以	那	他的	母亲	听到	它	制作	一个

[ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [klɪk] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][ˈgeɪtə(r)][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

pleasant	little	click	against	his	gaiter	as	he	walked	.
令人愉快的	小的	点击	反对	他的	护腿套	作为	他	步行	.

他将马鞭藏在身后，这样他走路时，他的母亲就能听到马鞭敲击绑腿发出悦耳的轻微咔哒声。

" [ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒmreɪdʃɪp] . "

"	It's	delightful	for	both	of	you	,	such	a	comradeship	.	"
"	它是	愉快	为了	两个都	的	你	,	这样的	一个	同志情谊	.	"

“你们俩能有这样的友谊，真是太好了。”

" [jes] ; [ə; eɪ] ['kɒmreɪdʃɪp] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ; ['mɑːdʒəri][ɪz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "

"	Yes	;	a	comradeship	after	a	fashion	;	Marjory	is	just	like	a	nice	little	boy	.	"
"	是的	;	一个	同志情谊	后	一个	时尚	;	玛乔丽	是	只是	喜欢	一个	好的	小的	男生	.	"

“是的；某种程度上算是同志情谊；玛乔丽就像个可爱的小男孩。”

" [ɑː] , [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Ah	,	well	,	she	is	growing	up	;	she	is	seventeen	,	you	know	.
"	啊	,	出色地	,	她	是	生长	向上	;	她	是	十七	,	你	知道	.

“啊，她正在长大；她已经十七岁了，你知道的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "

She	is	more	than	a	little	boy	.	"
她	是	更多的	比	一个	小的	男生	.	"

她不仅仅是个小男孩。

" [nɒt] [mʌtʃ] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] . "

"	Not	much	;	she	never	will	be	much	more	.	"
"	不是	很多	;	她	绝不	将要	是	很多	更多的	.	"

“不多；她永远也不会多得多。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['wʊmən] .

"	She	will	make	a	very	nice	woman	.
"	她	将要	制作	一个	非常	好的	女士	.

她会成为一个非常好的女人。

" [ɔː'gʌstɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] , ['pɑːtli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['mɑːdʒəri] , [ænd; ənd] ['pɑːtli]

"	Augustine	continued	to	smile	,	partly	at	the	thought	of	Marjory	,	and	partly
"	奥古斯丁	持续	到	微笑	,	部分	在	这	想法	的	玛乔丽	,	和	部分

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] .

at	another	thought	.
在	其他	想法	.

奥古斯丁继续微笑，一部分是因为想到了玛乔丽，一部分是因为想到了别的事情。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [meɪk] [plænz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd]['mɑːdʒəri] , [laɪk]['mɪsɪz] . [greɪ] , " [hiː; hi] [sed]

"	You	mustn't	make	plans	,	for	me	and	Marjory	,	like	Mrs	.	Grey	,	"	he	said
"	你	不得	制作	计划	,	为了	我	和	玛乔丽	,	喜欢	太太	.	灰色的	,	"	他	说

['prez(ə)ntli] .

presently	.
目前	.

“你不能像格雷太太那样为我和玛乔丽制定计划，”他随即说道。

" [ɪts] ['mʌðəz] [laɪk]['mɪsɪz] . [greɪ] [huː] [spɔɪl] ['kɒmreɪdʃɪp] .

"	It's	mothers	like	Mrs	.	Grey	who	spoil	comradeships	.
"	它是	母亲们	喜欢	太太	.	灰色的	WHO	剧透	同志情谊	.

“像格雷太太这样的母亲会破坏同志情谊。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪl] ['nevə(r)] ['mæri] ['mɑːdʒəri] .

You	know	,	I'll	never	marry	Marjory	.
你	知道	,	患病的	绝不	结婚	玛乔丽	.

你知道，我永远不可能娶玛乔丽。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [frendz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

She	is	a	nice	little	boy	,	and	we	are	friends	;	but	she	doesn't	interest	me	.
她	是	一个	好的	小的	男生	,	和	我们	是	朋友们	;	但	她	不	兴趣	我	.

"

"

"

她是个很可爱的小女孩，我们是朋友；但我对她不感兴趣。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [grəʊ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] : [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [jʌŋ] .

"	She	may	grow	more	interesting	:	she	is	so	young	.
"	她	可能	生长	更多的	有趣的	:	她	是	所以	年轻的	.

“她或许会变得更有趣：她还很年轻。”

[aɪ][dəʊnt] [meɪk] [plænz] , [dɪə(r)] , — [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

I	don't	make	plans	,	dear	,	—	yet	I	think	that	it	might	be	a	happy	thing	for
我	不	制作	计划	,	亲爱的	,	—	然而	我	思考	那	它	可能	是	一个	快乐的	事物	为了

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

亲爱的，我不做计划，——但我认为这对你来说或许是件好事。

" [ʃɪl] ['nevə(r)] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , " [sed] [ɔː'gʌstɪn] .

"	She'll	never	interest	me	,	"	said	Augustine	.
"	壳	绝不	兴趣	我	,	"	说	奥古斯丁	.

“她永远不会让我感兴趣，”奥古斯丁说。

" [mʌst; məst][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [waɪf] ? "

"	Must	you	have	a	very	interesting	wife	?	"
"	必须	你	有	一个	非常	有趣的	妻子	?	"

“你一定要娶个非常有趣的妻子吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][mʌst; məst] : — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	Of	course	I	must	:	—	she	must	be	as	interesting	as	you	are	!
"	的	课程	我	必须	:	—	她	必须	是	作为	有趣的	作为	你	是	!

“我当然必须这么做：——她一定和你一样有趣！”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	he	turned	his	head	to	smile	at	her	.
"	他	转向	他的	头	到	微笑	在	她	.

他转过头对她微笑。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪg'zæktɪŋ] , [dɪə(r)] ! "

"	You	are	not	exacting	,	dear	!	"
"	你	是	不是	严格	,	亲爱的	!	"

“亲爱的，你一点也不苛刻！”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðəʊ] .

"	Yes	,	I	am	,	though	.
"	是的	,	我	是	,	尽管	.

“是的，我的确是。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] — [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] ;

She	must	be	as	interesting	as	you	—	and	as	good	;
她	必须	是	作为	有趣的	作为	你	—	和	作为	好的	;

她一定和你一样有趣，一样优秀；

[els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] ['sʌmwʌn] [els] . — [ðəʊ]

else	why	should	I	leave	you	and	go	and	live	with	someone	else	.	—	Though
别的	为什么	应该	我	离开	你	和	去	和	居住	和	某人	别的	.	—	尽管

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

for	that	matter	,
为了	那	事情	,

否则我为什么要离开你，去和别人一起生活呢？——不过话说回来，

[aɪ] ['ʃudnt] [liːv] [juː; jʊ] .

I	shouldn't	leave	you	.
我	不应该	离开	你	.

我不应该离开你。

[jʊd] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [aɪ]['evə(r)] ['mærɪd] . "

You'd	have	to	live	with	us	,	you	know	,	if	I	ever	married	.	"
你会	有	到	居住	和	我们	,	你	知道	,	如果	我	曾经	已婚	.	"

你知道，如果我结婚了，你就得跟我们一起住。

" [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , " ['leɪdi] - [m'ɜːməd] .

"	Ah	,	my	dear	boy	,	"	Lady	Channice	murmured	.
"	啊	,	我的	亲爱的	男生	,	"	女士	-	低声说道	.

“啊，我亲爱的孩子，”查妮丝夫人低声说道。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [juː; jʊ] [maɪt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['sʌmwʌn]

She	managed	a	smile	presently	and	added	:	"	You	might	fall	in	love	with	someone
她	管理	一个	微笑	目前	和	额外	:	"	你	可能	落下	在	爱	和	某人

[nɒt] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

not	so	interesting	.
不是	所以	有趣的	.

她勉强挤出一丝笑容，补充道：“你可能会爱上一个不太有趣的人。”

[juː; jʊ] [kænt] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][maɪnd]['gəʊɪŋ] [tə'geðə(r)] . "

You	can't	be	sure	of	your	feelings	and	your	mind	going	together	.	"
你	不能	是	当然	的	你的	情怀	和	你的	头脑	去	一起	.	"

你无法确定你的感觉和你的想法是否一致。

" [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [səb'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

"	My	feelings	will	have	to	submit	themselves	to	my	mind	.
"	我的	情怀	将要	有	到	提交	他们自己	到	我的	头脑	.

“我的感情必须服从于我的理智。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] - ['fɔːlɪŋ] - ; [aɪ]['rɑːðə(r)] [dɪs'laɪk] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] :

I	don't	know	about	'	falling	'	;	I	rather	dislike	the	expression	:
我	不	知道	关于	-	坠落	-	;	我	相当	不喜欢	这	表达	:

我不太了解“坠落”这个词；我其实不太喜欢这个表达方式：

[wʌn] [maɪt] - [fɔːl] - [ɪn] [lʌv] [wɪð] [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wʌn] [wʊd] ['nevə(r)] [driːm] [ɒv; əv] ['mærɪŋ] .

one	might	'	fall	'	in	love	with	lots	of	people	one	would	never	dream	of	marrying	.
一	可能	-	落下	-	在	爱	和	很多	的	人们	一	会	绝不	梦	的	结婚	.

一个人可能会爱上很多自己做梦都想不到会与之结婚的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['riːəl] [lʌv] .

It	would	have	to	be	real	love	.
它	会	有	到	是	真实的	爱	.

那一定是真爱。

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['veri] ['diːpli] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ]

I'd	have	to	love	a	woman	very	deeply	before	I	wanted	her	to	share	my
ID	有	到	爱	一个	女士	非常	深	前	我	通缉	她	到	分享	我的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我必须非常深爱一个女人，才会想要和她共度一生。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] .

to	be	a	part	of	me	;	to	be	the	mother	of	my	children	.
到	是	一个	部分	的	我	;	到	是	这	母亲	的	我的	孩子们	.

成为我的一部分；成为我孩子的母亲。

" [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] ['grævəti] .

"	He	spoke	with	his	cheerful	gravity	.
"	他	辐	和	他的	快乐	重力	.

他说话时语气轻松而沉稳。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][əʊld] [hed] [ɒn] ['veri] [jʌŋ] ['ʃəʊldəz] , [ɔː'gʌstɪn] . "

"	You	have	an	old	head	on	very	young	shoulders	,	Augustine	.	"
"	你	有	一个	老的	头	在	非常	年轻的	肩膀	,	奥古斯丁	.	"

“奥古斯丁，你年纪轻轻却心智成熟。”

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] !

"	I	really	believe	I	have	!
"	我	真的	相信	我	有	!

“我真的相信我已经做到了！”

" [hiː; hi] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] ['sædli] ['hjuːmərəs] ['steɪtmənt] ;

"	he	accepted	her	somewhat	sadly	humorous	statement	;
"	他	公认	她	有些	令人遗憾的是	幽默	陈述	;

他接受了她那略带悲伤幽默的说法；

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪl] ['evə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

"	and	that's	why	I	don't	believe	I'll	ever	make	a	mistake	.
"	和	那就是	为什么	我	不	相信	患病的	曾经	制作	一个	错误	.

“正因如此，我相信我永远不会犯错。”

[aɪ'd]['rɑːðə(r)]['nevə(r)] ['mæri] [ðæn; ðən] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

I'd	rather	never	marry	than	make	a	mistake	.
ID	相当	绝不	结婚	比	制作	一个	错误	.

我宁愿终身不婚也不愿犯错。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [saʊnd] ['prɪgɪʃ] ; [bʌt; bət] [aɪv] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [aɪv] [hæd; həd]

I	know	I	sound	priggish	;	but	I've	thought	a	good	deal	about	it	:	I've	had
我	知道	我	声音	伪善	;	但	我已经	想法	一个	好的	交易	关于	它	:	我已经	有

[tuː; tə] .

to	.
到	.

我知道我听起来很迂腐；但我确实认真考虑过这个问题：我不得不考虑。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ðɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['kwaɪət] ,

"	He	paused	for	a	moment	,	and	then	,	in	the	tone	of	quiet	,
"	他	暂停	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	在	这	语气	的	安静的	,

他停顿了一下，然后平静地说：

[ˌʌnkən'fjuːzd] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [praɪd]

unconfused	confidence	that	always	filled	her	with	a	sense	of	mingled	pride
不困惑	信心	那	总是	已填	她	和	一个	感觉	的	混合	自豪

[ænd; ənd][hjuː'mɪləti] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

and	humility	,	he	added	:
和	谦逊	,	他	额外	:

他补充说，她身上有一种毫不含糊的自信，这种自信总是让她感到既骄傲又谦逊：

— " [aɪ][hæv; həv] [strɒŋ] ['pæʃ(ə)nz] ,

—	"	I	have	strong	passions	,
—	"	我	有	强的	激情	,

——“我充满热情，

[ænd; ənd] [aɪv] [ɔː'redi] [siːn] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [ə'laʊ] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n]

and	I've	already	seen	what	happens	to	people	who	allow	feeling	to	govern
和	我已经	已经	已见	什么	发生	到	人们	WHO	允许	感觉	到	治理

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我已经看到了那些任由感情支配自己的人会落得什么下场。

" ['æməbel][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'freɪd] .

"	Amabel	was	suddenly	afraid	.
"	阿玛贝尔	曾是	突然	害怕的	.

阿玛贝尔突然感到害怕。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] — [gʊd] [ɔː'gʌstɪn] ; [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

"	I	know	that	you	would	always	be	—	good	Augustine	;	I	can	trust	you	for
"	我	知道	那	你	会	总是	是	—	好的	奥古斯丁	;	我	能	相信	你	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

“我知道你永远都会是——一个好奥古斯丁；在这方面我相信你。”

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['feɪntli] .

"	She	spoke	faintly	.
"	她	辐	淡淡的	.

她说话的声音很轻。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ɪts][bɒks] ['bɔːdəz] [ænd; ənd]

They	had	now	walked	down	to	the	little	garden	with	its	box	borders	and
他们	有	现在	步行	向下	到	这	小的	花园	和	它是	盒子	边界	和

[wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['veɪgli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['rəʊzɪz] .

were	wandering	vaguely	among	the	late	roses	.
是	漫游	依稀	之中	这	晚的	玫瑰	.

他们现在走到了那座四周环绕着黄杨木的小花园，漫无目的地在晚开的玫瑰花丛中闲逛。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['rəʊzɪz] ,

She	paused	to	look	at	the	roses	,
她	暂停	到	看	在	这	玫瑰	,

她停下来欣赏玫瑰花，

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [ɪn][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [waɪt] ['klʌstə(r)] :

stooping	to	breathe	in	the	fragrance	of	a	tall	white	cluster	:
弯腰	到	呼吸	在	这	香味	的	一个	高的	白色的	簇	:

弯下腰，深深吸入一簇高大白色花朵的芬芳：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]['haɪdɪŋ] :

it	was	an	instinctive	impulse	of	hiding	:
它	曾是	一个	本能	冲动	的	隐藏	:

这是一种本能的躲藏冲动：

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ɪn][sʌm; səm]['kæʒuəl] ['gɑːdnɪŋ] [rɪ'mɑːk] .

she	hoped	in	another	moment	to	find	an	escape	in	some	casual	gardening	remark	.
她	希望	在	其他	片刻	到	寻找	一个	逃脱	在	一些	随意的	园艺	评论	.

她希望下一刻能通过一些关于园艺的随意评论找到逃避的出口。

[bʌt; bət] [ɔː'gʌstɪn] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] , [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðeə(r)] [θiːm] .

But	Augustine	,	unsuspecting	,	was	interested	in	their	theme	.
但	奥古斯丁	,	毫无戒心的	,	曾是	感兴趣的	在	他们的	主题	.

但毫不知情的奥古斯丁对他们的主题很感兴趣。

" [gʊd] ?

"	Good	?
"	好的	?

“好的?

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

I	don't	know	,	"	he	said	.
我	不	知道	,	"	他	说	.

“我不知道，”他说。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['gʊdnəs] , [ɪg'zæktli] .

"	I	don't	think	it's	goodness	,	exactly	.
"	我	不	思考	它是	善良	,	确切地	.

“我不认为它就是好事。”

[ɪts] [ðæt] [aɪ][səʊ] [ləʊð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [θɪŋ] , [səʊ] [ləʊð] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l][aɪ] [nəʊ] [ɪn][maɪ'self] ,

It's	that	I	so	loathe	the	other	thing	,	so	loathe	the	animal	I	know	in	myself	,
它是	那	我	所以	厌恶	这	其他	事物	,	所以	厌恶	这	动物	我	知道	在	我	,

那是因为我如此憎恶另一件事，如此憎恶我内心深处那个野兽般的自己。

[səʊ] [ləʊð] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][laɪf][æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɜːsɪ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

so	loathe	the	idea	of	life	at	the	mercy	of	emotion	.
所以	厌恶	这	主意	的	生活	在	这	怜悯	的	情感	.

我极其厌恶生活受情绪摆布的想法。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ]['rəʊzɪz][ænd; ənd] [wɔːk] [ɒn] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

"	She	had	to	leave	the	roses	and	walk	on	again	beside	him	,
"	她	有	到	离开	这	玫瑰	和	走	在	再次	旁	他	,

她不得不放下玫瑰，继续和他并肩前行。

['stiːlɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][beə(r)] [wɒt'evə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] .

steeling	herself	to	bear	whatever	might	be	coming	.
钢铁	她自己	到	熊	任何	可能	是	未来	.

她鼓起勇气，准备承受可能即将发生的一切。

[ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʌn'kɒnʃəs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [luːm] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] , [æz; əz] [ʌn'kɒnʃəsli] , [tuː; tə]

And	,	feeling	that	unconscious	accusation	loomed	,	she	tried	,	as	unconsciously	,	to
和	,	感觉	那	无意识	指控	迫近	,	她	尝试	,	作为	不知不觉	,	到

['mɒlɪfaɪ] [ænd; ənd] [ɪ'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

mollify	and	evade	it	.
缓和	和	逃避	它	.

她感到潜意识里的指责即将到来，于是也下意识地试图缓和并回避它。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] , [ɪg'zæktli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [ɔː(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n]['əʊnli] ?

"	It	isn't	always	the	animal	,	exactly	,	is	it	?	—	or	emotion	only	?
"	它	不是	总是	这	动物	,	确切地	,	是	它	?	—	或者	情感	仅有的	?

“不一定非得是动物本身，对吧？——或者仅仅是情感因素？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rəʊ'mæns][ænd; ənd][blaɪnd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [liːdz] ['piːp(ə)l] [ə'streɪ] . "

It	is	romance	and	blind	love	for	a	person	that	leads	people	astray	.	"
它	是	浪漫	和	瞎的	爱	为了	一个	人	那	线索	人们	误入歧途	.	"

是浪漫情怀和盲目的爱情将人们引入歧途。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] ?

"	Isn't	that	the	animal	?
"	不是	那	这	动物	?

“那不就是那只动物吗？”

" [ɔː'gʌstɪn] [in'kwaiə] .

"	Augustine	inquired	.
"	奥古斯丁	询问	.

奥古斯丁问道。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] [beɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)] ['ʃeɪmfl] ,

"	I	don't	think	the	animal	base	,	you	know	,	or	shameful	,
"	我	不	思考	这	动物	根据	,	你	知道	,	或者	可耻	,

“我不认为动物本能，你知道，或者说可耻的，

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['prɒpəli] ['hɑːnist] [ænd; ənd] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

if	he	is	properly	harnessed	and	kept	in	his	place	.
如果	他	是	适当地	已掌握	和	保留	在	他的	地方	.

如果他被妥善拴住并限制在自己的位置上。

[ɪts] ['əʊnli] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [ænd; ənd][fɪə(r)][hɪm][səʊ] .

It's	only	when	I	see	him	dominating	that	I	hate	and	fear	him	so	.
它是	仅有的	什么时候	我	看	他	占据主导地位	那	我	恨	和	害怕	他	所以	.

只有当我看到他占据主导地位时，我才会如此憎恨和畏惧他。

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] [went] [ɒn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

And	,	"	he	went	on	after	a	little	pause	of	reflection	,
和	,	"	他	去	在	后	一个	小的	暂停	的	反射	,

“然后，”他略作沉思后继续说道，“

" [ai] [ɪ'speʃəli] [heɪt] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [fɔːm] ; — [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [blaɪnd] [lʌv] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ,

"	I	especially	hate	him	in	that	form	;	—	romance	and	blind	love	:	because	what	is	that	,
"	我	尤其	恨	他	在	那	形式	;	—	浪漫	和	瞎的	爱	:	因为	什么	是	那	,

我尤其讨厌他那种样子——浪漫和盲目的爱情：因为那是什么，

['riːəli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][æt; ət][ɪts][kɹ'ɑːftɪəst][ænd; ənd][məʊst]['deɪndʒərəs] ?

really	,	but	the	animal	at	its	craftiest	and	most	dangerous	?
真的	,	但	这	动物	在	它是	最狡猾的	和	最多	危险的	?

真的吗？但那是动物最狡猾、最危险的时候吗？

[wɒt] [ɪz][rəʊ'mæns] — [ai] [miːn] [rəʊ'mæns][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['dʒepədaiziz] - ['gʊdnəs] - — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['sʌt(ə)l] [self] - [dɪ'sepʃn] ?

what	is	romance	—	I	mean	romance	of	the	kind	that	jeopardizes	'	goodness	'	—	what	is	it	but	the	most	subtle	self	-	deception	?
什么	是	浪漫	—	我	意思是	浪漫	的	这	种类	那	危及	-	善良	-	—	什么	是	它	但	这	最多	微妙的	自己	-	欺骗	?

浪漫是什么？我是指那种会危及“善良”的浪漫——它不就是最微妙的自我欺骗吗？

[juː; jʊ][doʊnt] [lʌv] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] [ɒv; əv] [lʌv] ; [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ðeə(r)] [gʊd] ;

You	don't	love	the	person	in	the	true	sense	of	love	;	you	don't	want	their	good	;
你	不	爱	这	人	在	这	真的	感觉	的	爱	;	你	不	想	他们的	好的	;

你并不真正爱这个人；你不希望他好；

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] :

you	don't	want	to	see	them	put	in	the	right	relation	to	their	life	as	a	whole	:
你	不	想	到	看	他们	放	在	这	正确的	关系	到	他们的	生活	作为	一个	所有的	:

你不想看到它们与你的整个人生建立正确的关系：

— [wɒt]

—	what
—	什么

-什么

[juː; jʊ] [wɒnt] [ɪz] [sen'seɪʃ(ə)n] [θruː] [ðem; ðəm] ; [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪz] [jɔː'self] [ɪn][ðem; ðəm] ,

you	want	is	sensation	through	them	;	what	you	want	is	yourself	in	them	,
你	想	是	感觉	通过	他们	;	什么	你	想	是	你自己	在	他们	,

你想要的是通过它们获得感觉；你想要的是把自己融入其中。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn][juː; jʊ] .

and	their	absorption	in	you	.
和	他们的	吸收	在	你	.

以及它们对你的影响。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ['wɪkɪd] ,

I	don't	think	that	wicked	,
我	不	思考	那	邪恶	,

我不认为那很邪恶。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['pjʊərɪtən] — [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [mɪə(r)] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]

you	know	—	I'm	not	a	monk	or	even	a	puritan	—	if	it's	the	mere	result	of
你	知道	—	我是	不是	一个	僧	或者	甚至	一个	清教徒	—	如果	它是	这	仅仅	结果	的

[ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] ,

the	right	sort	of	love	,
这	正确的	种类	的	爱	,

你知道——我既不是僧侣也不是清教徒——如果这仅仅是出于正确的爱，

[ə; eɪ] ['hæpi] ['glæmə(r)] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)niz] , [ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] ; [ɪts] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] , [ðen] , [ænd; ənd]

a	happy	glamour	that	accompanies	,	the	right	sort	;	it's	in	its	place	,	then	,	and
一个	快乐的	魅力	那	伴随	,	这	正确的	种类	;	它是	在	它是	地方	,	然后	,	和

[kæn; kən] [ɪn'deɪndʒə(r)] ['nʌθɪŋ] .

can	endanger	nothing	.
能	危害	没有什么	.

随之而来的是令人愉悦的魅力，恰到好处；它处于合适的位置，不会造成任何危险。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ɪk'strɔːdnrəli] [blaɪnd] [ə'baʊt] [lʌv] ;

But	people	are	so	extraordinarily	blind	about	love	;
但	人们	是	所以	非常	瞎的	关于	爱	;

但人们对爱情却如此盲目；

[ðeɪ] [dəʊnt] [siːm] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['riːəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːls] .

they	don't	seem	able	to	distinguish	between	the	real	and	the	false	.
他们	不	似乎	有能力的	到	区分	之间	这	真实的	和	这	错误的	.

他们似乎无法区分真假。

['piːp(ə)l] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ðəʊ] [ðeɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [miːn] ['əʊnli] [dɪ'zaɪə(r)] [wen] [ðeɪ] [tɔːk] [ɒv; əv]

People	usually	,	though	they	don't	know	it	,	mean	only	desire	when	they	talk	of
人们	通常	,	尽管	他们	不	知道	它	,	意思是	仅有的	欲望	什么时候	他们	讲话	的

[lʌv] .

love	.
爱	.

人们谈论爱情时，通常（尽管他们自己可能没有意识到）指的只是欲望。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['hevi]

"	There	was	another	pause	in	which	she	wondered	that	he	did	not	hear	the	heavy
"	那里	曾是	其他	暂停	在	哪个	她	想知道	那	他	做过	不是	听到	这	重的

[θrɒbɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

throbbing	of	her	heart	.
悸动	的	她	心	.

她又停顿了一下，心想他难道听不到她剧烈的心跳声吗?

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'triːt] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɒn] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd]

But	now	there	was	no	retreat	;	she	must	go	on	;	she	must	understand
但	现在	那里	曾是	不	撤退	;	她	必须	去	在	;	她	必须	理解

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

her	son	.
她	儿子	.

但现在她已没有退路；她必须继续前进；她必须理解她的儿子。

" [dɪ'zaɪə(r)] [mʌst; məst] ['entə(r)] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Desire	must	enter	in	,	"	she	said	.
"	欲望	必须	进入	在	,	"	她	说	.

“欲望必须介入，”她说。

" [ɪn] [ɪts] [pleɪs] , [jes] ; [ɪts] [ɔːl] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðæt] ; " [ɔː'gʌstɪn] [rɪ'plaɪd] ,

"	In	its	place	,	yes	;	it's	all	a	question	of	that	;	"	Augustine	replied	,
"	在	它是	地方	,	是的	;	它是	全部	一个	问题	的	那	;	"	奥古斯丁	回复	,

“是的，就用它代替；一切都取决于此；”奥古斯丁回答说。

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɒg'mætɪk] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

smiling	**a**	**little**	**at**	**her**	**,**	**aware**	**of**	**the**	**dogmatic**	**flavour**	**of**	**his**	**own**
微笑	一个	小的	在	她	,	意识到的	的	这	教条主义	味道	的	他的	自己的

['ʌtərəns] ,

utterances	**,**
话语	,

他微微一笑，意识到自己话语中带有教条主义的意味。

[ðə; ðɪ] ['hjuːmərəs] ['æspekt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'naʊnsmənt] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [baɪ][hɪm] ;

the	**humorous**	**aspect**	**of**	**their**	**announcement**	**,**	**to**	**her**	**,**	**by**	**him**	**;**
这	幽默	方面	的	他们的	公告	,	到	她	,	经过	他	;

他向她宣布这件事时所展现的幽默感；

— " [juː; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]

—	**"**	**You**	**love**	**a**	**woman**	**enough**	**and**	**respect**	**her**	**enough**	**to**	**wish**	**her**
—	"	你	爱	一个	女士	足够的	和	尊重	她	足够的	到	希望	她

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] — [ə'sjuːmɪŋ] ,

to	**be**	**the**	**mother**	**of**	**your**	**children**	**—**	**assuming**	**,**
到	是	这	母亲	的	你的	孩子们	—	假设	,

——“你足够爱一个女人，也足够尊重她，以至于希望她成为你孩子的母亲——假设，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ðɪ] [reɪs] ;

of	**course**	**,**	**that**	**you**	**consider**	**yourself**	**worthy**	**to**	**carry**	**on**	**the**	**race**	**;**
的	课程	,	那	你	考虑	你自己	值得	到	携带	在	这	种族	;

当然，前提是你认为自己有资格继续参赛；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ɪz][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n]

and	**to**	**think**	**of**	**a**	**woman**	**in**	**such**	**a**	**way**	**is**	**to**	**feel**	**a**	**rightful**	**emotion**
和	到	思考	的	一个	女士	在	这样的	一个	方式	是	到	感觉	一个	正当的	情感

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)] ;

and	**a**	**rightful**	**desire**	**;**
和	一个	正当的	欲望	;

以这种方式看待一个女人，就产生了一种合理的感情和合理的欲望；

['eniθɪŋ] [els] [meɪks] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ðə; ðɪ][end] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ænd; ənd][ɪz] [kə'rʌpt] , [aɪm]

anything	**else**	**makes**	**emotion**	**the**	**end**	**instead**	**of**	**the**	**result**	**and**	**is**	**corrupting**	**,**	**I'm**
任何事物	别的	制作	情感	这	结尾	反而	的	这	结果	和	是	腐败	,	我是

[ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

sure	**of**	**it**	**.**	**"**
当然	的	它	.	"

任何其他做法都会把情绪当作最终目的而不是结果，而且会起到腐蚀作用，我对此深信不疑。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , ['hævnt] [juː; jʊ] " ; ['leɪdi] - ['stedi] [hɜː(r); hə(r)]

"	**You**	**have**	**thought**	**it**	**all**	**out**	**,**	**haven't**	**you**	**"**	**;**	**Lady**	**Channice**	**steadied**	**her**
"	你	有	想法	它	全部	出去	,	还没有	你	"	;	女士	-	稳定	她

[vɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] .

voice	**to**	**say**	**.**
嗓音	到	说	.

“你已经把一切都考虑周全了，不是吗？”查妮丝夫人稳住声音说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['pænɪk] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['æŋgə(r)] [meɪd] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	**was**	**panic**	**rising**	**in**	**her**	**,**	**and**	**a**	**strange**	**anger**	**made**	**part**	**of**	**it**	**.**
那里	曾是	恐慌	上升	在	她	,	和	一个	奇怪的	愤怒	制成	部分	的	它	.

她心中涌起一阵恐慌，还夹杂着一丝莫名的愤怒。

" [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] , [æz; əz][aɪ] [sed] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**I've**	**had**	**to**	**,**	**as**	**I**	**said**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	我已经	有	到	,	作为	我	说	,	"	他	回复	.

“正如我所说，我不得不这么做，”他回答道。

" [aɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [self] - [kən'trəʊld] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] ; [ɔ:l'redi] , " [ænd; ənd] [ɔ:'gʌstɪn] [lʊkt]

"	I'm	anything	but	self	-	controlled	by	nature	;	already	,	"	and	Augustine	looked
"	我是	任何事物	但	自己	-	受控	经过	自然	;	已经	,	"	和	奥古斯丁	看起来

['kɑ:mli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

calmly	at	his	mother	,
平静地	在	他的	母亲	,

“我天生就缺乏自制力；早就……”奥古斯丁平静地看着他的母亲。

" [aɪ'd] [hæv; həv] [let] [maɪ'self] [gəʊ] [ænd; ənd] [bi:n] ['veri] ['dɪsəlu:t] [ən'les] [aɪ'd] [hæd; həd] [ðɪs] [aɪ'di:əl] [ɒv; əv]

"	I'd	have	let	myself	go	and	been	very	dissolute	unless	I'd	had	this	ideal	of
"	ID	有	让	我	去	和	到过	非常	荒淫	除非	ID	有	这	理想的	的

[maɪ] [əʊn] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] .

my	own	honour	to	help	me	.
我的	自己的	荣誉	到	帮助	我	.

“如果没有这种荣誉感来约束我，我早就放纵自己，变得非常放荡不羁了。”

[aɪm] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['seɪntli] [ˌdɪspə'zɪʃn] . "

I'm	of	anything	but	a	saintly	disposition	.	"
我是	的	任何事物	但	一个	圣洁的	处置	.	"

我绝非圣人。

" [maɪ] [dɪə(r)] [ɔ:'gʌstɪn] !

"	My	dear	Augustine	!
"	我的	亲爱的	奥古斯丁	!

“我亲爱的奥古斯丁！”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['kʌləd] ['feɪntli] .

"	His	mother	had	coloured	faintly	.
"	他的	母亲	有	有色	淡淡的	.

“他母亲脸色苍白。”

[əb'sɜ:d] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [wen] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] [wɒz; wəz] [ðeə(r)]

Absurd	as	it	was	,	when	the	reality	of	her	own	life	was	there
荒诞	作为	它	曾是	,	什么时候	这	现实	的	她	自己的	生活	曾是	那里

['mɒkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

mocking	her	,
嘲讽	她	,

尽管这很荒谬，但她自己的生活现实却在嘲笑她。

[ðə; ði] [bɔ:ld] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [streɪndʒ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

the	bald	words	were	strange	to	her	.
这	秃	字	是	奇怪的	到	她	.

她觉得这些直白的话语很奇怪。

" [du:; də] [aɪ] [ʃɒk] [ju:; jʊ] ?

"	Do	I	shock	you	?
"	做	我	震惊	你	?

“我吓到你了吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [seɪnt] , [hu:] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ænd; ənd]

"	You	know	I	always	feel	that	you	are	a	saint	,	who	can	hear	and
"	你	知道	我	总是	感觉	那	你	是	一个	圣	,	WHO	能	听到	和

[ˌʌndə'stænd] ['evriθɪŋ] .

understand	everything	.
理解	一切	.

“你知道我一直觉得你像个圣人，能听懂一切，理解一切。”

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['diːpli] , ['peɪnfəli] , [naʊ] .
" She blushed deeply , painfully , now .
" 她 脸红了 深 , 痛苦地 , 现在 .

她此刻脸颊绯红，羞涩难耐。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [ʃɒk] [ˌem 'iː] ; — [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] . "
" No , you don't shock me ; — I am only a little startled . "
" 不 , 你 不 震惊 我 ; — 我 是 仅有的 一个 小的 惊慌 . "

“不，你并没有让我感到震惊；——我只是有点惊讶。”

" [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [aɪm] ['senʃuəl] ?
" To hear that I'm sensual ?
" 到 听到 那 我是 感性的 ?

“听说我很性感？”

[ðə; ði] [həʊl] ['hjuːmən] [reɪs] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] ['senʃuəl] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .
The whole human race is far too sensual in my opinion .
这 所有的 人类 种族 是 远的 也 感性的 在 我的 观点 .

在我看来，整个人类都太过感官享乐了。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðeə(r)]['sekʃuəl] [ˈæpitait] ;
They think a great deal too much about their sexual appetites ;
他们 思考 一个 伟大的 交易 也 很多 关于 他们的 性 食欲 ;

他们过多地考虑自己的性欲；

— ['əʊnli] [ðeɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn] [ðəʊz] [tɜːmz] [ʌn'fɔːtʃənətli] ; [ðeɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt]
— only they don't think about them in those terms unfortunately ; they think about
— 仅有的 他们 不 思考 关于 他们 在 那些 条款 很遗憾 ; 他们 思考 关于
[ðem; ðəm] [veɪld] [ænd; ənd] [riːð] ;
them veiled and wreathed ;
他们 含蓄 和 花环 ;

——可惜的是，他们并不这样看待这些事物；他们看待这些事物时，总是带着遮蔽和花环的眼光；

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sʌŋk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɒg][ɒv; əv] [ˌsentɪmen'tæləti] [ænd; ənd][sɪn] .
that's why we are sunk in such a bog of sentimentality and sin .
那就是 为什么 我们 是 沉没 在 这样的 一个 沼泽 的 感伤 和 罪 .

这就是为什么我们会深陷于感伤和罪恶的泥潭之中。

" ['leɪdi] - [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" Lady Channice was silent for a long time .
" 女士 - 曾是 沉默的 为了 一个 长的 时间 .

查妮丝夫人沉默了很久。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
They had left the garden ,
他们 有 左边 这 花园 ,

他们离开了花园。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːθ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sʌŋkən] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn]
and walked along the little path near the sunken wall at the foot of the lawn
和 步行 沿着 这 小的 小路 靠近 这 凹陷 墙 在 这 脚 的 这 草地
,
,
,

然后沿着草坪脚下下沉式围墙附近的小路走去，

[ænd; ənd] , ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv] ['sɪkəmɔː(r)] , [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] ['grævə(l)]
and , skirting the wood of sycamores , had come back to the broad gravel
和 , 裙边 这 木头 的 梧桐树 , 有 来 后退 到 这 广阔 碎石
['terəs] .
terrace .
阳台 .

然后，绕过梧桐树林，回到了宽阔的砾石台地上。

[ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ; [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [siː] ;

A	turmoil	was	in	her	mind	;	a	longing	to	know	and	see	;
一个	动荡	曾是	在	她	头脑	;	一个	渴望	到	知道	和	看	;

她心中充满矛盾，渴望了解和观察；

[ə; eɪ]['terə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

a	terror	of	what	he	would	show	her	.
一个	恐怖	的	什么	他	会	展示	她	.

她害怕他会看到什么。

" [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][sɪn] , [ðæt] ['blaɪndɪd] [lʌv] ?

"	Do	you	call	it	sin	,	that	blinded	love	?
"	做	你	称呼	它	罪	,	那	失明	爱	?

你把这种盲目的爱称为罪吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['lʌvəz] [ɒv; əv][rəʊ'mæns][wɜː(r); wə(r)] ['sɪnəz] ?

Do	you	think	that	the	famous	lovers	of	romance	were	sinners	?
做	你	思考	那	这	著名的	恋人	的	浪漫	是	罪人	?

你认为那些著名的浪漫爱情故事中的恋人都是罪人吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] ; " ['trɪstən] [ænd; ənd] [iː'zuːlt] ? — [æˌbɛ'lɑːrd][ænd; ənd] - ? — ['pɑːɔːlɔː]

"	she	asked	at	last	;	"	Tristan	and	Iseult	?	—	Abélard	and	Héloise	?	—	Paolo
"	她	问	在	最后的	;	"	特里斯坦	和	伊索尔德	?	—	阿贝拉尔	和	-	?	—	保罗

[ænd; ənd] [fræn'tʃeskə] ? "

and	Francesca	?	"
和	弗朗西斯卡	?	"

她最后问道："特里斯坦和伊索尔德？——阿伯拉尔和埃洛伊丝？——保罗和弗朗西斯卡？"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪnəz] , " [sed] [ɔː'gʌstɪn] ['tʃɪəfəli] .

"	Of	course	they	were	sinners	,	"	said	Augustine	cheerfully	.
"	的	课程	他们	是	罪人	,	"	说	奥古斯丁	愉快地	.

"他们当然是罪人，"奥古斯丁兴高采烈地说。

" [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [wɒnt] ? — [ə; eɪ]['prez(ə)nt][dʒɔɪ] : ['pjʊəli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ðæt] :

"	What	did	they	want	?	—	a	present	joy	:	purely	and	simply	that	:
"	什么	做过	他们	想	?	—	一个	展示	喜悦	:	纯粹	和	简单地	那	:

他们想要什么？——一种当下的快乐：纯粹而简单：

[ðeɪ] ['sækrɪfaɪst] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ðeə(r)] [əʊn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['fjuːtʃəz] : [wʌts]

they	sacrificed	everything	to	it	—	their	own	and	other	people's	futures	:	what's
他们	牺牲	一切	到	它	—	他们的	自己的	和	其他	人们的	期货	:	是什么

[ðæt] [bʌt; bət][sɪn] ?

that	but	sin	?
那	但	罪	?

他们为此牺牲了一切——他们自己的和他人的未来：这难道不是罪恶吗?

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['mɔːkɪʃ] ['rʌbɪʃ] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] .

There	is	so	much	mawkish	rubbish	talked	and	written	about	such	persons	.
那里	是	所以	很多	矫情	垃圾	谈话	和	书面	关于	这样的	人	.

关于这类人的言论和文章里充斥着太多矫揉造作的废话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'θetɪk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [məʊst] ['sɪnəz] [ɑː(r); ə(r)] ; [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [sɪn] , [ɒv; əv]

They	were	pathetic	,	of	course	,	most	sinners	are	;	that	particular	sin	,	of
他们	是	可怜的	,	的	课程	,	最多	罪人	是	;	那	特别的	罪	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

他们当然很可悲，大多数罪人都很可悲；当然，他们犯的那种罪尤其可悲。

[meɪ] [biː; bi][səʊ][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ; — [fɪ'deləti] ,

may	be	so	associated	and	bound	up	with	beautiful	things	;	—	fidelity	,
可能	是	所以	联系	和	边界	向上	和	美丽的	事物	;	—	忠诚	,

可能与美好的事物紧密相连；——忠诚，

[ænd; ənd] ['riːəl] [lʌv] [meɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [get] [kən'fjuːzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

and	real	love	may	make	such	a	part	of	it	,	that	people	get	confused	about	it
和	真实的	爱	可能	制作	这样的	一个	部分	的	它	,	那	人们	得到	使困惑	关于	它

. "

: "

. "

而真爱可能会成为其中如此重要的一部分，以至于人们会对此感到困惑。

" [fɪ'deləti] [ænd; ənd] ['riːəl] [lʌv] ?

"	Fidelity	and	real	love	?
"	富达	和	真实的	爱	?

忠诚和真爱?

" ['leɪdi] - [rɪ'piːtɪd] : " [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ə'təʊn] — [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [pɑːt] [ɒv; əv] [æn; ən]

"	Lady	Channice	repeated	:	"	you	think	that	they	atone	—	if	they	make	part	of	an
"	女士	-	重复	:	"	你	思考	那	他们	赎罪	—	如果	他们	制作	部分	的	一个

[ɪ'lɪsɪt] ['pæʃ(ə)n] ? "

illicit	passion	?	"
非法	热情	?	"

查妮丝夫人重复道："你认为如果他们参与了不正当的激情，就能赎罪吗？"

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ə'təʊn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː] , ['meiənt] [ðeɪ] ?

"	I	don't	think	that	they	atone	;	but	they	may	redeem	it	,	mayn't	they	?
"	我	不	思考	那	他们	赎罪	;	但	他们	可能	赎回	它	,	可能不会	他们	?

"我不认为它们能赎罪；但它们或许能弥补过错，不是吗？"

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] ?

Why	do	you	ask	me	?
为什么	做	你	问	我	?

你为什么问我?

" [ɔː'gʌstɪn] [smaɪld] ; — " [juː; jʊ] [nəʊ] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː; də] .

"	Augustine	smiled	;	—	"	You	know	far	more	about	these	things	than	I	do	.
"	奥古斯丁	微笑	;	—	"	你	知道	远的	更多的	关于	这些	事物	比	我	做	.

奥古斯丁笑了笑："你比我懂得多得多。"

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

"	She	could	not	look	at	him	.
"	她	可以	不是	看	在	他	.

她不敢看他。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɪn] [ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ə'pɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .

His	words	in	their	beautiful	unconsciousness	appalled	her	.
他的	字	在	他们的	美丽的	无意识	震惊	她	.

他那些在他们美好无意识状态下说出的话语令她感到震惊。

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] , [tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [trɑːns] - [laɪk] [streŋθ] .

Yet	she	had	to	go	on	,	to	profit	by	her	own	trance	-	like	strength	.
然而	她	有	到	去	在	,	到	利润	经过	她	自己的	发呆	-	喜欢	力量	.

但她必须继续前进，利用自己如痴如醉的力量获利。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['presəpɪs]

She	was	walking	on	the	verge	of	a	precipice
她	曾是	步行	在	这	边缘	的	一个	悬崖

她正行走在悬崖边上。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [wɪð] ['stedi] ['fʊtsteps] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɔɪntɪd]

but	she	knew	that	with	steady	footsteps	she	could	go	towards	her	appointed
但	她	知道	那	和	稳定的	脚步声	她	可以	去	向	她	任命

[pleɪs] .

place	.
地方	.

但她知道，只要稳步前进，她就能到达她被指定的地方。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [siː] [dʒʌst] [weə(r)] [ɔːˈgʌstɪn] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	must	see	just	where	Augustine	put	her	,	just	how	he	judged	her	.
她	必须	看	只是	在哪里	奥古斯丁	放	她	,	只是	如何	他	评判	她	.

她必须看看奥古斯丁把她放在了什么位置，看看他是如何评判她的。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] , [ɔːˈgʌstɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] :

"	You	seem	to	know	more	than	I	do	,	Augustine	,	"	she	said	:
"	你	似乎	到	知道	更多的	比	我	做	,	奥古斯丁	,	"	她	说	:

“奥古斯丁，你似乎比我懂得多，”她说：

" [aɪv] [nɒt] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] .

"	I've	not	thought	it	out	as	you	have	.
"	我已经	不是	想法	它	出去	作为	你	有	.

“我没有像你那样仔细考虑过。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈeni] [greɪt] [ɪˈməʊʃ(ə)n][ɪz][mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən][end][ɪn][ɪtˈself]

And	it	seems	to	me	that	any	great	emotion	is	more	of	an	end	in	itself
和	它	似乎	到	我	那	任何	伟大的	情感	是	更多的	的	一个	结尾	在	本身

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [grɑːnt] .

than	you	would	grant	.
比	你	会	授予	.

在我看来，任何强烈的情感本身都比你所认为的更具目的性。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ɪˈlɪsɪt] [ˈpæʃ(ə)n] [θɪŋks] [ɪtˈself] [ˈriːəl] [ænd; ənd] [θɪŋks] [ɪtˈself] [ɪnˈdjʊərɪŋ] , [ænd; ənd]

But	if	the	illicit	passion	thinks	itself	real	and	thinks	itself	enduring	,	and
但	如果	这	非法	热情	思考	本身	真实的	和	思考	本身	持久	,	和

[pruːvz] [ˈnaɪðə(r)] ,

proves	neither	,
证明	两者都不	,

但如果这段不正当的激情自以为是真实的，自以为是永恒的，而最终却证明两者都不是，

[wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ?

what	of	it	then	?
什么	的	它	然后	?

那又如何呢?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈlʌvəz] [tuː; tə] [huːm] [ðæt] [ˈhæpənz] ?

What	do	you	think	of	lovers	to	whom	that	happens	?
什么	做	你	思考	的	恋人	到	谁	那	发生	?

你如何看待发生这种事的恋人?

[ˌaɪ ˈtiː][səʊ][ˈɒf(ə)n] [ˈhæpənz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It	so	often	happens	,	you	know	.
它	所以	经常	发生	,	你	知道	.

你知道，这种情况经常发生。

" [ɔːˈgʌstɪn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈɑːnsə(r)] [ˈredi] .

"	Augustine	had	his	cheerful	answer	ready	.
"	奥古斯丁	有	他的	快乐	回答	准备好	.

奥古斯丁早已准备好了轻松愉快的回答。

" [ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['stjuːpɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɪnfl] .

"	Then	they	are	stupid	as	well	as	sinful	.
"	然后	他们	是	愚蠢的	作为	出色地	作为	罪恶的	.

“那么他们既愚蠢又有罪。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɪnfl] [tuː; tə][biː; bi]['stjuːpɪd] .

Of	course	it	is	sinful	to	be	stupid	.
的	课程	它	是	罪恶的	到	是	愚蠢的	.

愚蠢当然是一种罪过。

[wɪv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [frɒm; frəm]['pleɪtəʊ][ænd; ənd] ['heigl] , ['hævnt] [wiː; wi] ?

We've	learned	that	from	Plato	and	Hegel	,	haven't	we	?
我们已经	学习	那	从	柏拉图	和	黑格尔	,	还没有	我们	?

我们从柏拉图和黑格尔那里学到了这一点，不是吗?

" [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] - [meɪd] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ə'naʊns] [lʌntʃ] .

"	The	parlour	-	maid	came	out	to	announce	lunch	.
"	这	客厅	-	女佣	来了	出去	到	宣布	午餐	.

女佣出来宣布午餐时间到了。

['leɪdi] - [wɒz; wəz] [speəd] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

Lady	Channice	was	spared	an	answer	.
女士	-	曾是	幸存	一个	回答	.

查妮丝夫人无需得到答案。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ['fiːlɪŋ] ['ʃætəd] , [æz; əz] [ɪf] [greɪt] [stəʊnz] [hæd; həd] [biːn] [həːl]

She	went	to	her	room	feeling	shattered	,	as	if	great	stones	had	been	hurled
她	去	到	她	房间	感觉	破碎	,	作为	如果	伟大的	石头	有	到过	投掷

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

upon	her	.
之上	她	.

她回到房间，感觉心力交瘁，仿佛被巨石砸中一般。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

Yes	,	she	thought	,	gazing	at	herself	in	the	mirror	,
是的	,	她	想法	,	凝视	在	她自己	在	这	镜子	,

“是的，”她对着镜子里的自己想。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʌn'taɪd] [hɜː(r); hə(r)] [skɑːf] [ænd; ənd] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

while	she	untied	her	scarf	and	smoothed	her	hair	,	yes	,	she	had	never
尽管	她	解开	她	围巾	和	平滑	她	头发	,	是的	,	她	有	绝不

[jet] ,

yet	,
然而	,

她解开围巾，抚平头发，是的，她以前从未这样做过。

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ægəni] [ɒv; əv] ['penɪtəns] , [siːn] [səʊ] ['klɪəli] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] : [ə; eɪ]

with	all	her	agonies	of	penitence	,	seen	so	clearly	what	she	had	been	:	a
和	全部	她	痛苦	的	忏悔	,	已见	所以	清楚地	什么	她	有	到过	:	一个

['sɪnə(r)] :

sinner	:
罪人	:

在忏悔的痛苦煎熬中，她如此清楚地认识到自己曾经是什么：一个罪人：

[ə; eɪ]['stjuːpɪd]['sɪnə(r)] .

a	stupid	sinner	.
一个	愚蠢的	罪人	.

一个愚蠢的罪人。

['ɔːgəˌstiːnz] ['rɪgərəs] [jʌŋ] ['θɪərɪz] [maɪt] [set] [tuː] [ɪn'hjuːmən][æn; ən][aɪ'diːəl] ,

Augustine's	rigorous	young	theories	might	set	too	inhuman	an	ideal	,
奥古斯丁的	严格的	年轻的	理论	可能	放	也	不人道	一个	理想的	,

奥古斯丁早期严谨的理论可能设定了一个过于不人道的理想。

[bʌt; bət] [ðæt] ['æspekt][ɒv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [aʊt] [klɪə(r)] : [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] , [ɪn][bɔːld] , ['ʌgli] [wɜːdz] ,

but	that	aspect	of	them	stood	out	clear	:	he	had	put	,	in	bald	,	ugly	words	,
但	那	方面	的	他们	站立	出去	清除	:	他	有	放	,	在	秃	,	丑陋的	字	,

但他们身上有一点尤其突出：他用直白丑陋的语言表达了.....

[wɒt] , [ɪn] ['es(ə)ns] , [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] ['kwentin] [hæd; həd] [biːn] :

what	,	in	essence	,	her	love	for	Paul	Quentin	had	been	:
什么	,	在	本质	,	她	爱	为了	保罗	昆汀	有	到过	:

她对保罗·昆汀的爱，本质上是什么呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [strɪpt] [ɔːl][ðə; ði][veɪlz][ænd; ənd][riːðz; riːθs][əˈweɪ] .

he	had	stripped	all	the	veils	and	wreaths	away	.
他	有	脱衣舞	全部	这	面纱	和	花圈	离开	.

他把所有的面纱和花环都摘掉了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [self] ; [self] , [blaɪnd][ɪn][dɪˈzaɪə(r)] , [ˈkruːəl] [wen] [ˈblaɪndnəs] [left] [ˌaɪ ˈtiː] :

It	had	been	self	;	self	,	blind	in	desire	,	cruel	when	blindness	left	it	:
它	有	到过	自己	;	自己	,	瞎的	在	欲望	,	残忍的	什么时候	失明	左边	它	:

那曾经是自我；自我，被欲望蒙蔽，当盲目离去时，变得残酷无情：

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][ˈriːəl] [lʌv] [ænd; ənd][nəʊ][fɪˈdeləti][tuː; tə] [rɪˈdiːm] [ðə; ði] [ˈbeɪsnəs] .

there	had	been	no	real	love	and	no	fidelity	to	redeem	the	baseness	.
那里	有	到过	不	真实的	爱	和	不	忠诚	到	赎回	这	卑鄙	.

这段关系中既没有真爱，也没有忠贞来弥补其卑劣的行为。

[ə; eɪ]['stjuːpɪd]['sɪnə(r)] ; [ðæt] , [hɜː(r); hə(r)][sʌn][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

A	stupid	sinner	;	that	,	her	son	had	told	her	,	was	what	she	had
一个	愚蠢的	罪人	;	那	,	她	儿子	有	讲述	她	,	曾是	什么	她	有

[biːn] .

been	.
到过	.

她的儿子曾告诉她，她以前就是一个愚蠢的罪人。

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [smәʊt] [bæk] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['waɪdnd] , ['mɪrəd]

The	horror	of	it	smote	back	upon	her	from	her	widened	,	mirrored
这	恐怖	的	它	猛击	后退	之上	她	从	她	扩大	,	镜像

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

恐惧感从她睁大的、如同镜子般的双眼中涌出，狠狠地击中了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][feɪnt] .

and	she	sat	for	a	moment	thinking	that	she	must	faint	.
和	她	卫星	为了	一个	片刻	思维	那	她	必须	头晕的	.

她坐了一会儿，心想自己一定是晕倒了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ɔːˈgʌstɪn] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌdaʊnˈsteəz] [ænd; ənd]

Then	she	remembered	that	Augustine	was	waiting	for	her	downstairs	and
然后	她	记得	那	奥古斯丁	曾是	等待	为了	她	楼下	和

[ðæt] [ɪn]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

that	in	little	more	than	an	hour	her	husband	would	be	with	her	.
那	在	小的	更多的	比	一个	小时	她	丈夫	会	是	和	她	.

然后她想起奥古斯丁正在楼下等她，再过一个多小时，她的丈夫就会和她在一起了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['ægəni] ['laɪt(ə)nd] .

And	suddenly	the	agony	lightened	.
和	突然	这	痛苦	轻度	.

突然间，痛苦减轻了。

[ə; eɪ] ['gɪdinəs] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

A	giddiness	of	relief	came	over	her	.
一个	眩晕	的	宽慰	来了	超过	她	.

她感到一阵眩晕般的轻松。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd] : [hiː; hi][dɪd][nɒt] [dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] : [hiː; hi] [njuː] [ɔːl] , [jet] [hiː; hi] [rɪ'spektɪd]

He	was	kind	:	he	did	not	judge	her	:	he	knew	all	,	yet	he	respected
他	曾是	种类	:	他	做过	不是	法官	她	:	他	知道	全部	,	然而	他	受人尊敬

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他很善良：他不评判她：他什么都知道，但他仍然尊重她。

[ɔː'gʌstɪn] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [bliːk] , ['stəʊni] [mɔː(r)] ;

Augustine	was	like	the	bleak	,	stony	moor	;
奥古斯丁	曾是	喜欢	这	苍凉	,	石质的	泊	;

奥古斯丁就像荒凉多石的沼泽地；

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)l] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] .

she	must	shut	her	eyes	and	stumble	on	towards	the	firelight	.
她	必须	关闭	她	眼睛	和	绊倒	在	向	这	火光	.

她必须闭上眼睛，跌跌撞撞地朝着火光走去。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [n'iəɹɪŋ] ['braɪtnəs] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [aɪz] ,

And	as	she	thought	of	that	nearing	brightness	,	of	her	husband's	eyes	,
和	作为	她	想法	的	那	临近	亮度	,	的	她	丈夫的	眼睛	,

[ðæt] ['nevə(r)] [dʒʌdʒd] ,

that	never	judged	,
那	绝不	评判	,

当她想起那即将到来、充满光明的丈夫的眼睛，那双从不评判的眼睛时，

['nevə(r)] [gruː] [hɑːd] [ɔː(r)] [fɪəs] [ɔː(r)] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] ['hjuːmən] ['tɒlərəns] ,

never	grew	hard	or	fierce	or	remote	from	human	tolerance	,
绝不	生长	难的	或者	凶猛的	或者	偏僻的	从	人类	宽容	,

从未变得冷酷无情或超出人类的容忍范围，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [rəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

a	strange	repulsion	from	her	son	rose	in	her	.
一个	奇怪的	排斥	从	她	儿子	玫瑰	在	她	.

她对儿子产生了一种莫名的厌恶感。

[kəʊld] , [fɪəs] , ['raɪtʃəs] [bɔɪ] ; [kəʊld] , ['hɑːtləs] ['θɪərɪz] [ðæt] [wʌn] [θrɒb] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ɪ'məʊʃ(ə)n]

Cold	,	fierce	,	righteous	boy	;	cold	,	heartless	theories	that	one	throb	of	human	emotion
寒冷的	,	凶猛的	,	正义	男生	;	寒冷的	,	狠心	理论	那	一	搏动	的	人类	情感

[wʊd] ['raɪtli] ['ʃætə(r)] ;

would	rightly	shatter	;
会	没错	破碎	;

冷酷、凶猛、正直的男孩；冷酷无情的理论，只需一丝人类情感的悸动就能将其粉碎；

— [ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [æn; ən] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [pɔːl] ['kwentin] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

—	the	thought	was	almost	like	an	echo	of	Paul	Quentin	speaking	in	her
—	这	想法	曾是	几乎	喜欢	一个	回声	的	保罗	昆汀	请讲	在	她

[hɑːt] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

heart	to	comfort	her	.
心	到	舒适	她	.

——这个想法仿佛是保罗·昆汀在她心中安慰她的回声。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] : [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [lɑːst] [tɜːn] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] .

She	sprang	up	:	that	was	indeed	the	last	turn	of	horror	.
她	弹簧	向上	:	那	曾是	的确	这	最后的	转动	的	恐怖	.

她猛地站了起来：那确实是恐怖的最后转折。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [feɪnt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [θɪŋk] .

If	she	was	not	to	faint	she	must	not	think	.
如果	她	曾是	不是	到	头晕的	她	必须	不是	思考	.

如果她不想晕倒，就不能思考。

['ækʃ(ə)n] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [dɪ'spel] [ðə; ði] [hwɜːrl] [mɪst] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɜː'self] .

Action	alone	could	dispel	the	whirling	mist	where	she	did	not	know	herself	.
行动	独自的	可以	打消	这	旋转	薄雾	在哪里	她	做过	不是	知道	她自己	.

只有行动才能驱散她自己都不了解的迷雾。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

She	went	down	to	the	dining	-	room	.
她	去	向下	到	这	用餐	-	房间	.

她下楼去了餐厅。

[ɔː'gʌstɪn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Augustine	stood	looking	out	of	the	window	.
奥古斯丁	站立	寻找	出去	的	这	窗户	.

奥古斯丁站在窗边，望着窗外。

" [duː; də] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['swɒləʊ] , " [hiː; hi] [sed] : " [hiːz] ['skɪmɪŋ] ['əʊvə(r)]

"	Do	come	and	see	this	delightful	swallow	,	"	he	said	:	"	he's	skimming	over
"	做	来	和	看	这	愉快	吞	,	"	他	说	:	"	他是	撇脂	超过

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɔːn] .

and	over	the	lawn	.
和	超过	这	草地	.

“快来看看这只可爱的燕子，”他说：“它正在草坪上掠过。”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['swɒləʊ] .

"	She	felt	that	she	could	not	look	at	the	swallow	.
"	她	毛毡	那	她	可以	不是	看	在	这	吞	.

她觉得她无法直视那只燕子。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [wɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [sɪŋk] [daʊn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

She	could	only	walk	to	her	chair	and	sink	down	on	it	.
她	可以	仅有的	走	到	她	椅子	和	下沉	向下	在	它	.

她只能走到椅子旁，然后瘫坐在上面。

[ɔː'gʌstɪn] [rɪ'peld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəflnəs] , [hɪz; ɪz] ['trɪviəl] [ˌsætɪs'fækʃən] .

Augustine	repelled	her	with	his	cheerfulness	,	his	trivial	satisfactions	.
奥古斯丁	排斥	她	和	他的	愉悦	,	他的	琐碎的	满意度	.

奥古斯丁的快乐和琐碎的满足感令她反感。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['tɔːment] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd]

How	could	he	not	know	that	she	was	in	torment	and	that	he	had	plunged
如何	可以	他	不是	知道	那	她	曾是	在	折磨	和	那	他	有	暴跌

[hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .

her	there	.
她	那里	.

他怎么可能不知道她正在遭受折磨，而且是他把她推入了这种境地?

[ðɪs] [ɪn'vɒləntri] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'gen] , ['verɪtəbli] [kreɪzd] .

This	involuntary	injustice	to	him	was	,	she	saw	again	,	veritably	crazed	.
这	非自愿	不公正	到	他	曾是	,	她	锯	再次	,	确实	疯狂	.

她再次意识到，这种对他的非自愿不公简直是疯了。

[ʃiː; ʃi] [pɔː] [hɜː'self] [aʊt] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sə'praɪzd] [hɜː'self] : — " ['veri]

She	poured	herself	out	water	and	said	in	a	voice	that	surprised	herself	:	—	"	Very
她	倾倒	她自己	出去	水	和	说	在	一个	嗓音	那	惊讶	她自己	:	—	"	非常

[dɪ'laɪtf(ə)l] ,

delightful	,
愉快	,

她给自己倒了杯水，用连她自己都惊讶的声音说道：“非常令人愉快，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [lʌntʃ] .

I	am	sure	;	but	come	and	have	your	lunch	.
我	是	当然	;	但	来	和	有	你的	午餐	.

我确信如此；不过，请来吃午饭吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] . "

I	am	hungry	.	"
我	是	饥饿的	.	"

我饿了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [ɔː'gʌstɪn] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

"	And	how	pale	you	are	,	"	said	Augustine	,	going	to	his	place	.
"	和	如何	苍白	你	是	,	"	说	奥古斯丁	,	去	到	他的	地方	.

“你的脸色真苍白，”奥古斯丁说着，回到了自己的位置。

" [wiː; wi] [steɪd] [aʊt] [tuː] [lɒŋ] .

"	We	stayed	out	too	long	.
"	我们	入住	出去	也	长的	.

我们待在外面太久了。

[juː; jʊ] [gɒt] [tʃɪld] .

You	got	chilled	.
你	得到	冷藏	.

你着凉了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtjuːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðərz] — [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['dɒktəz] .

"	He	looked	at	her	with	the	solicitude	that	was	like	a	brother's	—	or	a	doctor's	.
"	他	看起来	在	她	和	这	关怀	那	曾是	喜欢	一个	兄弟	—	或者	一个	医生的	.

“他用一种如同兄长或医生般的关切目光看着她。

[ðæt] [dʒ'ɑːd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['rækt] [nɜːvz] , [tuː] .

That	jarred	upon	her	racked	nerves	,	too	.
那	罐装	之上	她	架子	神经	,	也	.

这也让她本就紧张的情绪更加雪上加霜。

" [jes] ; [aiˌeɪ 'em] [kəʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	;	I	am	cold	,	"	she	said	.
"	是的	;	我	是	寒冷的	,	"	她	说	.

“是的，我冷，”她说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [fuːd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [iːt] .

She	took	food	upon	her	plate	and	pretended	to	eat	.
她	采取	食物	之上	她	盘子	和	假装	到	吃	.

她把食物放到盘子里，假装吃。

[ɔː'gʌstɪn] , [ʃiː; ʃi] [gest] , [mʌst; məst] [ɔːl'redi] [fiːl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

Augustine	,	she	guessed	,	must	already	feel	the	change	in	her	.
奥古斯丁	,	她	猜对了	,	必须	已经	感觉	这	改变	在	她	.

她猜想，奥古斯丁一定已经感觉到了自己身上的变化。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [prɪ'tendɪd] .

He	must	see	that	she	only	pretended	.
他	必须	看	那	她	仅有的	假装	.

他必须明白她只是在装模作样。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

But	he	said	nothing	more	.
但	他	说	没有什么	更多的	.

但他什么也没再说。

[hɪz; ɪz] [tækt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] ['mɪzəri] .

His	tact	was	a	further	turn	to	the	knot	of	her	sudden	misery	.
他的	策略	曾是	一个	更远	转动	到	这	结	的	她	突然	苦难	.

他的机智反而进一步加剧了她突如其来的痛苦。

[ɔː'gʌstɪn] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - [flaɪ] ['graɪndɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['grævə(l)] [draɪv] ;

Augustine	was	with	her	in	the	drawing	-	room	when	she	heard	the	wheels	of	the	station	-	fly	grinding	on	the	gravel	drive	;
奥古斯丁	曾是	和	她	在	这	绘画	-	房间	什么时候	她	听到	这	车轮	的	这	车站	-	飞	研磨	在	这	碎石	驾驶	;

奥古斯丁当时和她一起在客厅里，突然听到车站货车的车轮碾过碎石路的声音；

[ðeɪ] ['saʊndɪd] ['veri] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət] , [frɒm; frəm] [j'iəz] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] ,

they	sounded	very	faintly	in	the	drawing	-	room	,	but	,	from	years	of	listening	,
他们	听起来	非常	淡淡的	在	这	绘画	-	房间	,	但	,	从	年	的	聆听	,

在客厅里，它们的声音非常微弱，但是，根据多年的聆听经验，

[hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] [hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [ə'kjuːt] .

her	hearing	had	grown	very	acute	.
她	听力	有	生长	非常	急性	.

她的听力变得非常敏锐。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɪn]

She	could	never	meet	her	husband	without	an	emotion	that	betrayed	itself	in
她	可以	绝不	见面	她	丈夫	没有	一个	情感	那	背叛	本身	在

['pælə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [tə'deɪ] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [mɑːkt] [ðæt] ['ɔːgəˌstiːnz]

pallor	and	trembling	and	today	the	emotion	was	so	marked	that	Augustine's
苍白	和	发抖	和	今天	这	情感	曾是	所以	标记	那	奥古斯丁的

['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['seɪfgɑːd] [ænd; ənd][æn; ən][æŋ'zaɪəti] ;

presence	was	at	once	a	safeguard	and	an	anxiety	;
在场	曾是	在	一次	一个	保障	和	一个	焦虑	;

她每次见到丈夫都会情不自禁地脸色苍白、浑身颤抖，而今天这种情绪尤为明显，以至于奥古斯丁的出现既让她感到安心，又让她感到焦虑；

[bɪ'fɔː(r)] [ɔː'gʌstɪn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [nɒt] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ,

before	Augustine	she	could	be	sure	of	not	breaking	down	,
前	奥古斯丁	她	可以	是	当然	的	不是	打破	向下	,

在奥古斯丁之前，她可以确信自己不会崩溃。

[nɒt] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['glædnəs] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] ,

not	bursting	into	tears	of	mingled	gladness	and	wretchedness	,
不是	爆发	进入	眼泪	的	混合	欢乐	和	悲惨	,

没有喜极而泣，

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [biˈtrei] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][sɜː(r)] [hjuː] ,

but	though	he	would	keep	her	from	betraying	too	much	to	Sir	Hugh	,
但	尽管	他	会	保持	她	从	背叛	也	很多	到	先生	休	,

但他会阻止她向休爵士透露太多信息，

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [bɪ'treɪ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm] ?

would	she	not	betray	too	much	to	him	?
会	她	不是	背叛	也	很多	到	他	?

她会不会对他隐瞒太多?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] :

He	was	reading	a	review	and	laid	it	down	as	the	door	opened	:
他	曾是	阅读	一个	审查	和	铺设	它	向下	作为	这	门	打开	:

他当时正在看一篇评论，门开的时候他把书放下了：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] .

she	could	only	hope	that	he	noticed	nothing	.
她	可以	仅有的	希望	那	他	注意到	没有什么	.

她只能希望他什么都没注意到。

[sɜː(r)] [hjuː] [keɪm] [ɪn] ['kwɪkli] .

Sir	Hugh	came	in	quickly	.
先生	休	来了	在	迅速地	.

休爵士很快进来了。

[æt; ət] ['fɪfti] - [fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [ænd; ənd]

At	fifty	-	four	he	was	still	a	very	handsome	man	of	a	chivalrous	and
在	五十	-	四	他	曾是	仍然	一个	非常	英俊的	男人	的	一个	骑士精神	和

['səʊldʒəli] ['beərɪŋ] .

soldierly	bearing	.
军人	轴承	.

五十四岁的他依然英俊潇洒，举止优雅，颇具骑士风范和军人风范。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [lɪmz] , [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɒt] [jet] [ɪk'spændɪd] [weɪst] .

He	had	long	limbs	,	broad	shoulders	and	a	not	yet	expanded	waist	.
他	有	长的	四肢	,	广阔	肩膀	和	一个	不是	然而	扩展	腰部	.

他四肢修长，肩膀宽阔，腰部尚未变得粗壮。

[hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['strɒŋli] [kʌt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtli] [bluː] ;

His	nose	and	chin	were	clearly	and	strongly	cut	,	his	eyes	brightly	blue	;
他的	鼻子	和	下巴	是	清楚地	和	强烈	切	,	他的	眼睛	明亮地	蓝色的	;

他的鼻子和下巴轮廓分明，眼睛是明亮的蓝色；

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ræn][tuː; tə] [dɪ'saɪsɪv] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] ['twɪstɪd] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪp][ænd; ənd]

his	moustache	ran	to	decisive	little	points	twisted	up	from	the	lip	and
他的	胡子	跑	到	决定性	小的	积分	扭曲	向上	从	这	唇	和

[wɒz; wəz][æz; əz] ['dekərətɪv] [æz; əz][æn; ən] ['epəlet] [ə'pɒn][ə; eɪ]['mɑːʃ(ə)l] ['ʃəʊldə(r)] .

was	as	decorative	as	an	epaulette	upon	a	martial	shoulder	.
曾是	作为	装饰性的	作为	一个	肩章	之上	一个	武术	肩膀	.

他的胡子从嘴唇向上卷曲成尖锐的小尖角，就像武士肩膀上的肩章一样引人注目。

['plezntnəs] ['reɪdieɪtɪd][frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [ðəʊ] , [wɪð] [j'iəz] ,

Pleasantness	radiated	from	him	,	and	though	,	with	years	,
愉悦	辐射	从	他	,	和	尽管	,	和	年	,

他浑身散发着和蔼可亲的气息，尽管随着岁月流逝，

[ðɪs] ['plezntnəs] [wɒz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] ['rɑːðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['ætɪtjuːd] [ðæn; ðən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

this	pleasantness	was	significant	rather	of	his	general	attitude	than	of	his
这	愉悦	曾是	重要的	相当	的	他的	一般的	态度	比	的	他的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪntrəst] ,

individual	interest	,
个人	兴趣	,

这种和蔼可亲的态度更多地体现了他的整体态度，而不是他的个人兴趣。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪndələnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

though	his	movements	had	become	a	little	indolent	and	his	features	a	little
尽管	他的	移动	有	变得	一个	小的	懒惰的	和	他的	特征	一个	小的

['hevi] , [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] ,

heavy	,	these	changes	,
重的	,	这些	变化	,

虽然他的动作变得有些迟缓，面容也略显沉重，但这些变化

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿玛贝尔·查尼斯(Amabel Channice)
第4/8页

[tuː; tə] [əˈfekʃənət] [aɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɪəli] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ][mɔː(r)] [prəˈnaʊnst] [ˌdʒiːniˈæləti][ænd; ənd]

to	affectionate	eyes	,	were	merely	towards	a	more	pronounced	geniality	and
到	亲热	眼睛	,	是	仅仅	向	一个	更多的	发音	温和	和

[kənˊtentidnis] .

contentedness	.
满足感	.

在充满爱意的眼神中，仅仅流露出更加明显的亲切和满足。

[təˈdeɪ] , [haʊˈevə(r)] , [ˌdʒiːniˈæləti][ænd; ənd] [kənˈtentmənt] [wɜː(r); wə(r)] [les] [əˈpærənt] .

Today	,	however	,	geniality	and	contentment	were	less	apparent	.
今天	,	然而	,	温和	和	满意	是	较少的	明显	.

然而，今天，人们的友善和满足感却不那么明显了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈslaɪtli] [nɪpt] [ænd; ənd] [ˈhɑːd(ə)nd] , [ænd; ənd] , [ˈsiːmɪŋ] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

He	looked	slightly	nipped	and	hardened	,	and	,	seeming	pleased	to	find	a
他	看起来	轻微地	轻咬	和	硬化	,	和	,	似乎	高兴	到	寻找	一个

[ˈfaɪə(r)] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ,

fire	,	he	stood	before	it	,
火	,	他	站立	前	它	,

他看起来有些憔悴，神情也有些僵硬，似乎很高兴找到一堆火，便站在火堆前。

[ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːˈgʌstɪn] ,

after	he	had	shaken	hands	with	his	wife	and	with	Augustine	,
后	他	有	摇晃	双手	和	他的	妻子	和	和	奥古斯丁	,

在与妻子和奥古斯丁握手之后，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈɔːfli] [kəʊld][ɪn][ðə; ði] [treɪn] .

and	said	that	it	had	been	awfully	cold	in	the	train	.
和	说	那	它	有	到过	非常	寒冷的	在	这	火车	.

他说火车上非常冷。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tiː] [æt; ət][hɑːf][pɑːst][fɔː(r)] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [faɪv] [təˈdeɪ] , [ðen] , " [sed] [ˈæməbel] .

"	We	will	have	tea	at	half	past	four	instead	of	five	today	,	then	,	"	said	Amabel	.
"	我们	将要	有	茶	在	一半	过去的	四	反而	的	五	今天	,	然后	,	"	说	阿玛贝尔	.

“那么，我们今天下午四点半就喝茶，而不是五点了。”阿玛贝尔说道。

[bʌt; bət][nəʊ] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] : [hiː; hi][mʌst; məst] [kætʃ] [ðə; ði][fɔː(r)] -

But	no	,	he	replied	,	he	couldn't	stop	for	tea	:	he	must	catch	the	four	-
但	不	,	他	回复	,	他	不能	停止	为了	茶	:	他	必须	抓住	这	四	-

[fɔː(r)] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] :

four	back	to	town	:
四	后退	到	镇	:

但他回答说，不，他不能停下来喝茶：他必须赶四四路公交车回城里：

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪnə(r)] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈəʊnli][dʒʌst] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	had	a	dinner	and	should	only	just	make	it	.
他	有	一个	晚餐	和	应该	仅有的	只是	制作	它	.

他吃了晚饭，应该刚好能赶上。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈwɔndə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈveɪgli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

His	eye	wandered	a	little	vaguely	about	the	room	,
他的	眼睛	漫步	一个	小的	依稀	关于	这	房间	,

他的目光有些漫不经心地在房间里游移，

[bʌt; bət][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][bæk][tuː; tə]['æməbel][tuː; tə][seɪ] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] [ðæt][ðə; ði]['faɪə(r)][meɪd]

but	he	brought	it	back	to	Amabel	to	say	with	a	smile	that	the	fire	made
但	他	带来	它	后退	到	阿玛贝尔	到	说	和	一个	微笑	那	这	火	制成

[ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [tiː] .

up	for	the	loss	of	tea	.
向上	为了	这	损失	的	茶	.

但他把它带回给阿玛贝尔，笑着说，这场火灾弥补了茶的损失。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɜːd] [ðæt]

There	was	then	a	little	silence	during	which	it	might	have	been	inferred	that
那里	曾是	然后	一个	小的	沉默	期间	哪个	它	可能	有	到过	推断	那

[sɜː(r)] [hjuː] [ɪk'spektɪd] [ɔː'gʌstɪn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

Sir	Hugh	expected	Augustine	to	leave	the	room	.
先生	休	预期的	奥古斯丁	到	离开	这	房间	.

随后是一阵短暂的沉默，从中或许可以推断出休爵士希望奥古斯丁离开房间。

['æməbel] , [tuː] , [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɔː'gʌstɪn] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd]

Amabel	,	too	,	expected	it	;	but	Augustine	had	taken	up	his	review	and
阿玛贝尔	,	也	,	预期的	它	;	但	奥古斯丁	有	已采取	向上	他的	审查	和

[wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'gen] .

was	reading	again	.
曾是	阅读	再次	.

阿玛贝尔也预料到了；但奥古斯丁已经拿起书稿，又开始阅读了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] [ə'genst] [hɪm] , [grəʊ] .

She	felt	her	fear	of	him	,	her	anger	against	him	,	grow	.
她	毛毡	她	害怕	的	他	,	她	愤怒	反对	他	,	生长	.

她感到自己对他的恐惧和愤怒与日俱增。

['veri] ['plezntli] , [sɜː(r)] [hjuː] [æt; ət][lɑːst] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə]

Very	pleasantly	,	Sir	Hugh	at	last	suggested	that	he	had	a	little	business	to
非常	愉快	,	先生	休	在	最后的	建议	那	他	有	一个	小的	商业	到

[tɔːk] ['əʊvə(r)] .

talk	over	.
讲话	超过	.

令人非常高兴的是，休爵士最后表示他有件小事要和你商量。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ɑːsk] [ɔː'gʌstɪn] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːf] ['aʊərz] [tɔːk] . "

"	I	think	I'll	ask	Augustine	to	let	us	have	a	half	hour's	talk	.	"
"	我	思考	患病的	问	奥古斯丁	到	让	我们	有	一个	一半	小时	讲话	.	"

“我想我会请求奥古斯丁允许我们谈半个小时。”

" [əʊ] , [aɪl] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['bɪznəs] , " [sed] [ɔː'gʌstɪn] , [nɒt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Oh	,	I'll	not	interfere	with	business	,	"	said	Augustine	,	not	lifting	his	eyes	.
"	哦	,	患病的	不是	干扰	和	商业	,	"	说	奥古斯丁	,	不是	举重	他的	眼睛	.

“哦，我不会干涉生意，”奥古斯丁说着，眼睛都没抬一下。

[ðə; ði]['saɪləns] , [naʊ] , [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [tuː; tə]['æməbel][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

The	silence	,	now	,	was	more	than	uncomfortable	;	to	Amabel	it	was
这	沉默	,	现在	,	曾是	更多的	比	不舒服	;	到	阿玛贝尔	它	曾是

['sʌfəkeɪtɪŋ] .

suffocating	.
令人窒息的	.

此刻的沉默，不仅仅是令人不舒服，对阿玛贝尔来说，简直令人窒息。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ges] [tuː] [wel] [ðæt] [sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] ['enməti] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] ['ɔːgəˌstiːnz]

She	could	guess	too	well	that	some	latent	enmity	was	expressed	in	Augustine's
她	可以	猜测	也	出色地	那	一些	潜	敌意	曾是	表达	在	奥古斯丁的

[ə'sjuːmd] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

assumed	unconsciousness	.
假定	无意识	.

她很清楚地猜到，奥古斯丁看似无意识的外表下，隐藏着某种潜在的敌意。

[ðæt] [sɜː(r)] [hjuː] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [dɪs'pliːzd] , [wɒz; wəz] ['evɪdənt] ; [bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [spəʊk]

That	Sir	Hugh	was	surprised	,	displeased	,	was	evident	;	but	,	when	he	spoke
那	先生	休	曾是	惊讶	,	不高兴	,	曾是	明显	;	但	,	什么时候	他	辐

[ə'gen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] ,

again	,	after	a	little	pause	,
再次	,	后	一个	小的	暂停	,

休爵士显然感到惊讶和不满；但是，稍作停顿后，他再次开口时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['plezntli] : — " [nɒt] [wɪð] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [wɪð] [tɔːk] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

it	was	still	pleasantly	:	—	"	Not	with	business	,	but	with	talk	you	will	interfere	.
它	曾是	仍然	愉快	:	—	"	不是	和	商业	,	但	和	讲话	你	将要	干扰	.

语气依然很愉快："你不会干涉生意，但你会干涉谈话。"

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [mʌst; məst] [ɑːsk] [juː; jʊ] . — [aɪ] [doʊnt] ['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð]

I'm	afraid	I	must	ask	you	.	—	I	don't	often	have	a	chance	to	talk	with
我是	害怕的	我	必须	问	你	.	—	我	不	经常	有	一个	机会	到	讲话	和

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . — [aɪl] [siː] [juː; jʊ] ['leɪtə(r)] ,

your	mother	.	—	I'll	see	you	later	,
你的	母亲	.	—	患病的	看	你	之后	,

恐怕我必须问你一个问题。——我很少有机会和你母亲说话。——回头见。

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

" [ɔː'gʌstɪn] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	Augustine	made	no	reply	.
"	奥古斯丁	制成	不	回复	.

奥古斯丁没有回答。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

He	rose	and	walked	out	of	the	room	.
他	玫瑰	和	步行	出去	的	这	房间	.

他起身走出了房间。

[sɜː(r)] [hjuː] [stɪl] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

Sir	Hugh	still	stood	before	the	fire	,
先生	休	仍然	站立	前	这	火	,

休爵士仍然站在火堆前，

['lɪftɪŋ] [fɜːst] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [wʌn] [buːt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bleɪz] .

lifting	first	the	sole	of	one	boot	and	then	the	other	to	the	blaze	.
举重	第一的	这	唯一	的	一	启动	和	然后	这	其他	到	这	火焰	.

先抬起一只靴子的鞋底，再抬起另一只靴子的鞋底，放到火上烧。

" ['hæznt] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [naɪs] ['mænəz] , [hæz; həz] [hiː; hi] , [ðə; ði] [bɔɪ] " ; [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

"	Hasn't	always	quite	nice	manners	,	has	he	,	the	boy	"	;	he	observed	.
"	还没有	总是	相当	好的	礼仪	,	有	他	,	这	男生	"	;	他	观察到	.

"这孩子举止不太得体，是吧？"他评论道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [send] [hɪm] [aʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	I	didn't	want	to	have	to	send	him	out	,	you	know	.	"
"	我	没有	想	到	有	到	发送	他	出去	,	你	知道	.	"

"我本来不想派他出去的，你知道的。"

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .

"	He	didn't	realize	that	you	wanted	to	talk	to	me	alone	.
"	他	没有	意识到	那	你	通缉	到	讲话	到	我	独自的	.

"他没有意识到你想单独和我谈谈。"

" ['æməbel] [felt] [hɜː'self] ['ɒfərɪŋ] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɑːt] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] .

"	Amabel	felt	herself	offering	the	excuse	from	a	heart	turned	to	stone	.
"	阿玛贝尔	毛毡	她自己	提供	这	原谅	从	一个	心	转向	到	石头	.

“阿玛贝尔觉得自己是在用一颗石心来解释这一切。”

" ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Didn't	he	,	do	you	think	?
"	没有	他	,	做	你	思考	?

你觉得他不是吗?

[pə'hæps] [nɒt] .

Perhaps	not	.
也许	不是	.

或许并非如此。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [tɔːk] [ə'ləʊn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

We	always	do	talk	alone	,	you	know	.
我们	总是	做	讲话	独自的	,	你	知道	.

你知道，我们总是单独聊天。

[hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['tæktləs] , [ʃəʊz] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['tempə(r)] ['sʌmtaɪmz] .

He's	just	a	trifle	tactless	,	shows	a	bit	of	temper	sometimes	.
他是	只是	一个	琐事	不顾及他人感受	,	演出	一个	少量	的	脾气	有时	.

他有点不善交际，有时还会发点脾气。

[aɪv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	noticed	it	.
我已经	注意到	它	.

我注意到了。

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi] ['dʌznt] ['bɒðə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	hope	he	doesn't	bother	you	with	it	.	"
我	希望	他	不	打扰	你	和	它	.	"

我希望他不会用这件事来打扰你。

" [nəʊ] . [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [laɪk] [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] ['æməbel] ,

"	No	.	I	never	saw	him	like	that	,	before	,	"	said	Amabel	,
"	不	.	我	绝不	锯	他	喜欢	那	,	前	,	"	说	阿玛贝尔	,

“不，我以前从没见过他那样，”阿玛贝尔说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

looking	down	as	she	sat	in	her	chair	.
寻找	向下	作为	她	卫星	在	她	椅子	.

她坐在椅子上，低头看着地面。

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [ðæt] ['mætəz] , " [sed] [sɜː(r)] [hjuː] , [æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] .

"	Well	,	that's	all	that	matters	,	"	said	Sir	Hugh	,	as	if	satisfied	.
"	出色地	,	那就是	全部	那	事情	,	"	说	先生	休	,	作为	如果	使满意	.

“嗯，这就足够了，”休爵士满意地说。

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [hɒt] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] ['drɔːɪŋ]

His	boots	were	quite	hot	now	and	he	went	to	the	writing	-	desk	drawing
他的	靴子	是	相当	热的	现在	和	他	去	到	这	写作	-	桌子	绘画

[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɒkɪt] .

a	case	of	papers	from	his	breast	-	pocket	.
一个	案件	的	文件	从	他的	胸部	-	口袋	.

他的靴子现在很热，他走到书桌前，从胸前的口袋里掏出一盒文件。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sɪ'kjʊrətiz] , ['æməbel] , " [hiː; hi] [sed] : " [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [fjuː]
" Here are some of your securities , Amabel , " he said : " I want a few
" 这里 是 一些 的 你的 证券 , 阿玛贝尔 , " 他 说 : " 我 想 一个 很少
[mɔː(r)] ['signətʃə] .
more signatures .
更多的 签名 .

“这是你的一些证券，阿玛贝尔，”他说：“我还需要一些签名。”

[θɪŋz] ['hævnt] [biːn] ['gəʊɪŋ] ['veri] [wel] [wɪð] [ˌem 'iː] ['leɪtli] .
Things haven't been going very well with me lately .
事物 还没有 到过 去 非常 出色地 和 我 最近 .

我最近诸事不顺。

[aɪ'd][biː; bi] ['ɔːfli] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [jʊd] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] . "
I'd be awfully obliged if you'd help me out . "
ID 是 非常 有义务 如果 你会 帮助 我 出去 . "

如果你能帮我个忙，我将万分感激。

" [əʊ] — ['glædli] — " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" Oh — gladly — " she murmured .
" 哦 — 乐意 — " 她 低声说道 .

“哦——乐意之至——”她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] .
She rose and came to the desk .
她 玫瑰 和 来了 到 这 桌子 .

她起身走到办公桌前。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [sɔː] [ðə; ði] ['peɪpəz] [θruː] [ə; eɪ][blɜː(r)][ɒv; əv] ['mɪzrəbl] [tɪəz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rəʊt]
She hardly saw the papers through a blur of miserable tears while she wrote
她 几乎 锯 这 文件 通过 一个 模糊 的 悲惨的 眼泪 尽管 她 写道
[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
her name here and there .
她 姓名 这里 和 那里 .

她泪眼朦胧，几乎看不清文件，只好零星地写上自己的名字。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [dɑːk] ; [hiː; hi] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət]
She was shut out in the mist and dark ; he wasn't thinking of her at
她 曾是 关闭 出去 在 这 薄雾 和 黑暗的 ; 他 不是 思维 的 她 在
[ɔːl] ;
all ;
全部 ;

她被困在迷雾和黑暗中；他根本没有想起她；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃɪl] , [priˈbkjupaɪd] ; ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪs'pliːzɪŋ] [hɪm] ; [dɪ'saɪsɪvli] , ['ɔːlməʊst]
he was chill , preoccupied ; something was displeasing him ; decisively , almost
他 曾是 寒意 , 心事重重 ; 某物 曾是 令人不快 他 ; 果断地 , 几乎
['ʃɑːpli] , [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [tuː; tə] [raɪt] .
sharply , he told her where to write .
尖锐地 , 他 讲述 她 在哪里 到 写 .

他神情冷漠，心事重重；似乎有什么事让他不高兴；他果断地、近乎厉声地告诉她该在哪里写信。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['wʌrid] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]
" You mustn't be worried , you know , " he observed as he pointed out the
" 你 不得 是 担心 , 你 知道 , " 他 观察到 作为 他 尖 出去 这
[lɑːst] [pleɪs] ;
last place ;
最后的 地方 ;

“你不必担心，”他一边指着最后一个位置一边说道；

" [aɪm] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə] [pɑːs] ['tʃɑːlɒk] [haʊs] ['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [gʊd]

"	I'm	arranging	here	,	you	see	,	to	pass	Charlock	House	over	to	you	for	good
"	我是	安排	这里	,	你	看	,	到	经过	查洛克	房子	超过	到	你	为了	好的

.

:

.

“你看，我正在安排把查洛克庄园永远移交给你。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [juːv] [dʌn] .

That	is	a	little	return	for	all	you've	done	.
那	是	一个	小的	返回	为了	全部	你已经	完毕	.

这是对你付出的一点回报。

[ɪts] [nɒt][ə; eɪ] ['væljuːləs] ['prɒpəti] .

It's	not	a	valueless	property	.
它是	不是	一个	无价值	财产	.

它并非毫无价值的房产。

[ænd; ənd] [ðen] ['bɜːtrəm] [taɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

And	then	Bertram	tied	up	a	good	sum	for	the	child	,	you	know	.
和	然后	伯特伦	系	向上	一个	好的	和	为了	这	孩子	,	你	知道	.

然后，你知道，伯特伦为这个孩子捐了一大笔钱。

" [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stɒp] ['biːtɪŋ] ,

"	His	speaking	of	"	the	child	,	"	made	her	heart	stop	beating	,
"	他的	请讲	的	"	这	孩子	,	"	制成	她	心	停止	殴打	,

他一提到“孩子”，她的心就停止了跳动。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði][pɑːst][səʊ][nɪə(r)] . — [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tʃɑːlɒk] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]

it	brought	the	past	so	near	.	—	And	was	Charlock	House	to	be	her
它	带来	这	过去的	所以	靠近	.	—	和	曾是	查洛克	房子	到	是	她

['veri] [əʊn] ?

very	own	?
非常	自己的	?

它让过去近在眼前。——查洛克庄园会是她自己的家吗?

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [ðæt] [ɪz] [tuː] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] . — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː; də] [ðæt] . —

"	Oh	,	"	she	murmured	,	"	that	is	too	good	of	you	.	—	You	mustn't	do	that	.	—
"	哦	,	"	她	低声说道	,	"	那	是	也	好的	的	你	.	—	你	不得	做	那	.	—

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] ['ɔːgəˌstiːnz] [ʃeə(r)] ,

Apart	from	Augustine's	share	,
除	从	奥古斯丁的	分享	,

“哦，”她低声说，“你真是太好了。——你不能这样做。——除了奥古斯丁那份之外，

[ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][ɪz] [jɔːz] ; [ai] [wɒnt] [nəʊ] [rɪ'tɜːn] . "

all	that	I	have	is	yours	;	I	want	no	return	.	"
全部	那	我	有	是	你的	;	我	想	不	返回	.	"

我的一切都属于你；我不要任何回报。

" [ɑː] , [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] " ; [sed] [sɜː(r)] [hjuː] ;

"	Ah	,	but	I	want	you	to	have	it	"	;	said	Sir	Hugh	;
"	啊	,	但	我	想	你	到	有	它	"	;	说	先生	休	;

“啊，但我希望你拥有它”；休爵士说道；

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [iːz] [maɪ] ['kɒnʃəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	it	will	ease	my	conscience	a	little	.
"	它	将要	舒适	我的	良心	一个	小的	.

“这会让我稍微减轻一些良心上的负担。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [duː; də][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [grɪm] [əʊld] [pleɪs] , [doʊnt][juː; jʊ] . "

And	you	really	do	care	for	the	grim	old	place	,	don't	you	.	"
和	你	真的	做	关心	为了	这	严峻	老的	地方	,	不	你	.	"

你真的很在意这个阴森森的老地方，对吧?

" [ai] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" I love it ."
" 我 爱 它 . "

“我喜欢它。”

" [wel] , [saɪn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [jɔːz] .
" Well , sign here , and here , and it's yours .
" 出色地 , 符号 这里 , 和 这里 , 和 它是 你的 .

“好了，在这里和这里都签上字，它就是你的了。”

[ðeə(r)] .
There .
那里 .

那里。

[naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪstrəs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] .
Now you are mistress in your own home .
现在 你 是 情妇 在 你的 自己的 家 .

现在你就是自己家里的女主人了。

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [gʊd] [juːv] [biːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['æməbel] .
You don't know how good you've been to me , Amabel .
你 不 知道 如何 好的 你已经 到过 到 我 , 阿玛贝尔 .

阿玛贝尔，你不知道你对我有多好。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] , [kaɪnd] [vɔɪs] , [tʌtʃt] ['iːv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪð] [æn; ən]
" The voice was the old , kind voice , touched even , it seemed , with an
" 这 嗓音 曾是 这 老的 , 种类 嗓音 , 感动 甚至 , 它 似乎 , 和 一个
[ʌn'wəʊntɪd] ['fiːlɪŋ] ,
unwonted feeling ,
不寻常的 感觉 ,

“那声音是苍老而慈祥的声音，似乎还带着一丝不寻常的感伤。”

[ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æz; əz] ,
and , suddenly , the tears ran down her cheeks as ,
和 , 突然 , 这 眼泪 跑 向下 她 脸颊 作为 ,

突然间，泪水顺着她的脸颊流了下来，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɔːltərɪŋ] :
looking at the papers that gave her her home , she said , faltering :
寻找 在 这 文件 那 给予 她 她 家 , 她 说 , 摇摇欲坠 :

她看着那些证明她拥有这处房产的文件，犹豫着说道：

— " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [ˌem 'iː] ? — ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
— " You are not displeased with me ? — Nothing is the matter ?
— " 你 是 不是 不高兴 和 我 ? — 没有什么 是 这 事情 ?

“你不生我的气吗？——没事吧？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , ['stɑːtld] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] .
" He looked at her , startled , a little confused .
" 他 看起来 在 她 , 惊慌 , 一个 小的 使困惑 .

他看着她，一脸惊讶，有些困惑。

" [waɪ] [maɪ] [dɪə(r)] [gɜːl] , — [dɪs'pliːzd] [wɪð] [juː; jʊ] ? — [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [biː; bi] ? — [nəʊ] .
" Why my dear girl , — displeased with you ? — How could I be ? — No .
" 为什么 我的 亲爱的 女孩 , — 不高兴 和 你 ? — 如何 可以 我 是 ? — 不 .

“为什么，我亲爱的姑娘，——对你不高兴吗？——我怎么会不高兴呢？——没有。”

[ɪts] ['əʊnli] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] [ə'feəz] [ɒv; əv] [maɪn] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [mes] [dʒʌst]
It's only these confounded affairs of mine that are in a bit of a mess just
它是 仅有的 这些 令人困惑 事务 的 矿 那 是 在 一个 少量 的 一个 混乱 只是
[naʊ] . "
now . "
现在 . "

只有我这些棘手的事情现在有点儿乱糟糟的。

" [ænd; ənd] [kænt] [aɪ] [biː; bi] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [help] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'tɜːnz] ?
" And can't I be of even more help — without any returns ?
" 和 不能 我 是 的 甚至 更多的 帮助 — 没有 任何 返回 ?

“难道我不能提供更多帮助，而且不收取任何费用吗？”

[aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [səʊ] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [hɪə(r)] .
I can be so economical for myself , here .
我 能 是 所以 经济 为了 我 , 这里 .

在这里，我可以非常节俭。

[aɪ] [niːd] ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['kwaɪət] [laɪf] .
I need almost nothing in my quiet life .
我 需要 几乎 没有什么 在 我的 安静的 生活 .

我过着平静的生活，几乎什么都不需要。

" [sɜː(r)] [hjuː] [flʌʃt] .
" Sir Hugh flushed .
" 先生 休 酡 .

休爵士脸红了。

" [əʊ] , [juːv] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [gɪv] , [maɪ] [dɪə(r)] .
" Oh , you've not much more to give , my dear .
" 哦 , 你已经 不是 很多 更多的 到 给 , 我的 亲爱的 .

“哦，亲爱的，你已经没有什么可以付出的了。”

[aɪv] ['teɪkən] [juː; jʊ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] . "
I've taken you at your word . "
我已经 已采取 你 在 你的 单词 . "

我相信你的话。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [maɪ] [wɜːd] .
" Take me completely at my word .
" 拿 我 完全地 在 我的 单词 .

请完全相信我的话。

[teɪk] ['evriθɪŋ] . "
Take everything . "
拿 一切 . "

“把所有东西都拿走。”

" [juː; jʊ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [seɪnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You dear little saint , " he said .
" 你 亲爱的 小的 圣 , " 他 说 .

“你这个可爱的小圣女，”他说。

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
He patted her shoulder .
他 轻拍 她 肩膀 .

他拍了拍她的肩膀。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [waɪd] ; [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ʃɒn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
The door was wide ; the fire shone upon her .
这 门 曾是 宽的 ; 这 火 闪耀 之上 她 .

门很宽，火光照在她身上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːˈself] [ˈfɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð] [ˈhæpi] [tɪəz] .

She	felt	herself	falling	on	her	knees	before	it	,	with	happy	tears	.
她	毛毡	她自己	坠落	在	她	膝盖	前	它	,	和	快乐的	眼泪	.

她情不自禁地跪倒在它面前，喜极而泣。

[hiː; hi] , [huː] [njuː] [ɔːl] , [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [sɪnˈserəti] .

He	,	who	knew	all	,	could	say	that	to	her	,	with	sincerity	.
他	,	WHO	知道	全部	,	可以	说	那	到	她	,	和	诚意	.

他无所不知，所以可以真诚地对她说这些话。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈləʊərɪŋ] [fɪə(r)][ænd; ənd] [bɪˈwɪldəmənt] [ˈəʊpənd] [tuː; tə] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɔɪ] .

The	day	of	lowering	fear	and	bewilderment	opened	to	sudden	joy	.
这	天	的	降低	害怕	和	困惑	打开	到	突然	喜悦	.

恐惧和困惑消退之后，随之而来的是突如其来的喜悦。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

His	hand	was	on	her	shoulder	;	she	lifted	it	and	kissed	it	.
他的	手	曾是	在	她	肩膀	;	她	抬起	它	和	亲吻	它	.

他的手搭在她的肩上；她抬起他的手，吻了一下。

" [əʊ] ! [doʊnt] ! " — [sed] [sɜː(r)] [hjuː] .

"	Oh	!	Don't	!	"	—	said	Sir	Hugh	.
"	哦	!	不	!	"	—	说	先生	休	.

“哦！别这样！”休爵士说道。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈʃɑːpli] [əˈweɪ] .

He	drew	his	hand	sharply	away	.
他	画	他的	手	尖锐地	离开	.

他猛地缩回了手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kənˈfjuːʒn] , [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [lɑːf] .

There	was	confusion	,	irritation	,	in	his	little	laugh	.
那里	曾是	困惑	,	刺激	,	在	他的	小的	笑	.

他的轻笑中带着困惑和恼怒。

- [tɪəz] [stʊd] [ɒn] [ˈskɑːlət] [tʃiːks] .

Amabel's	tears	stood	on	scarlet	cheeks	.
-	眼泪	站立	在	猩红	脸颊	.

阿玛贝尔的泪水盈满了绯红的脸颊。

[dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] ? — [dɪd] [hiː; hi]

Did	he	not	understand	?	—	Did	he
做过	他	不是	理解	?	—	做过	他

他难道不明白吗？——他真的不明白吗？

[θɪŋk] ? — [ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi] [raɪt] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] ? — [ʃeɪm] [ˈflʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

think	?	—	And	was	he	right	in	thinking	?	—	Shame	flooded	her	.
思考	?	—	和	曾是	他	正确的	在	思维	?	—	耻辱	被淹	她	.

想想？——他的想法对吗？——羞愧涌上心头。

[wɒt] [ˈgɜːlɪʃ] [ˈɪmpʌls] [hæd; həd] [ˈmɪŋgld] [ɪnˈkredəbli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgrætɪtjuːd] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈvəʊʃn] ?

What	girlish	impulse	had	mingled	incredibly	with	her	gratitude	,	her	devotion	?
什么	少女	冲动	有	混合	难以置信	和	她	感激	,	她	虔诚	?

究竟是怎样一种少女般的冲动，与她的感激之情和奉献之情不可思议地交织在一起呢？

[sɜː(r)] [hjuː] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] , [ə'meɪzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Sir	Hugh	had	turned	away	,	and	as	she	sat	there	,	amazed	with	her
先生	休	有	转向	离开	,	和	作为	她	卫星	那里	,	惊叹	和	她

['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

sudden	suspicion	,
突然	怀疑	,

休爵士转过身去，她坐在那里，对自己突然产生的怀疑感到惊讶。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ɔː'gʌstɪn] [keɪm] [ɪn] ['seɪɪŋ] : — " [hɪə(r)][ɪz] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] , ['mʌðə(r)] .

the	door	opened	and	Augustine	came	in	saying	:	—	"	Here	is	Lady	Elliston	,	Mother	.
这	门	打开	和	奥古斯丁	来了	在	说	:	—	"	这里	是	女士	埃利斯顿	,	母亲	.

门开了，奥古斯丁走了进来，说道："母亲，这位是埃利斯顿夫人。"

" [viː]

"	V
"	V

"V

[ˌeɪ'diːˌweɪ] ['ɛlɪstən] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] .

ady	Elliston	helped	her	.
阿迪	埃利斯顿	帮助	她	.

艾迪·埃利斯顿帮助了她。

[haʊ] [ðæt] , [tuː] , [brɔːt] [bæk] [ðə; ði][pɑːst][tuː; tə]['æməbel][æz; əz][ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd] [muːvd]

How	that	,	too	,	brought	back	the	past	to	Amabel	as	she	rose	and	moved
如何	那	,	也	,	带来	后退	这	过去的	到	阿玛贝尔	作为	她	玫瑰	和	已搬

['fɔːwəd] ,

forward	,
向前	,

这一切也让阿玛贝尔在重新振作、继续前行的过程中，回忆起了过去。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz]

before	her	husband	and	her	son	,	to	greet	the	friend	of	twenty	years
前	她	丈夫	和	她	儿子	,	到	迎接	这	朋友	的	二十	年

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

在丈夫和儿子面前，迎接二十年前的朋友。

['leɪdi] ['ɛlɪstən] , [æt; ət] ['dɪfɪkəlt] ['mɒmənts] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Lady	Elliston	,	at	difficult	moments	,	had	always	helped	her	,
女士	埃利斯顿	,	在	难的	时刻	,	有	总是	帮助	她	,

在她遇到困难的时候，埃利斯顿夫人总是帮助她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

and	this	was	one	of	the	most	difficult	that	she	had	ever	known	.
和	这	曾是	一	的	这	最多	难的	那	她	有	曾经	已知	.

这是她经历过的最艰难的挑战之一。

['æməbel] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt]

Amabel	forgot	her	tears	,	forgot	her	shame	,	in	her	intense	desire	that
阿玛贝尔	忘了	她	眼泪	,	忘了	她	耻辱	,	在	她	激烈的	欲望	那

[ɔː'gʌstɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ges] ['nʌθɪŋ] .

Augustine	should	guess	nothing	.
奥古斯丁	应该	猜测	没有什么	.

阿玛贝尔忘记了眼泪，忘记了羞愧，她强烈地希望奥古斯丁什么也猜不到。

" [maɪ] ['veri] [dɪə(r)]['æməbel] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] .

"	My	very	dear	Amabel	,	"	said	Lady	Elliston	.
"	我的	非常	亲爱的	阿玛贝尔	,	"	说	女士	埃利斯顿	.

"我亲爱的阿玛贝尔，"埃利斯顿夫人说道。

[ʃiː; ʃi] [swept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ] ['leɪdi] - [hændz] , ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɜːmli] ,

She	swept	forward	and	took	both	Lady	Channice's	hands	,	holding	them	firmly	,
她	扫荡	向前	和	采取	两个都	女士	-	双手	,	保持	他们	牢牢	,

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tentli] ,

looking	at	her	intently	,
寻找	在	她	专注地	,

她上前一步，握住查妮丝夫人的双手，紧紧地握着，目光专注地看着她。

[ɪn'tentli] ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɑːstəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [gɪv]

intently	smiling	,	as	if	,	with	her	own	mastery	of	the	situation	,	to	give
专注地	微笑	,	作为	如果	,	和	她	自己的	精通	的	这	情况	,	到	给

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] [streŋθ] .

her	old	friend	strength	.
她	老的	朋友	力量	.

她面带微笑，仿佛凭借自己对局势的掌控，给予老朋友力量。

" [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)]['æməbel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] :

"	My	dear	,	dear	Amabel	,	"	she	repeated	:
"	我的	亲爱的	,	亲爱的	阿玛贝尔	,	"	她	重复	:

“我亲爱的阿玛贝尔，”她重复道：

" [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . — [ænd; ənd] [haʊ] ['lʌvli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	How	good	it	is	to	see	you	again	.	—	And	how	lovely	you	are	.
"	如何	好的	它	是	到	看	你	再次	.	—	和	如何	迷人的	你	是	.

再次见到你真好！你真可爱。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sɪlkən] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [s'kɑːft] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [spft] [ænd; ənd] ['stedi] ; [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

"	She	was	silken	,	she	was	scarfed	,	she	was	soft	and	steady	;	as	in	the
"	她	曾是	丝	,	她	曾是	围巾	,	她	曾是	柔软的	和	稳定的	;	作为	在	这

[pɑːst] ,

past	,
过去的	,

“她如丝绸般柔滑，她围着围巾，她温柔而沉稳；如同过去一样，

['swiːtnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [briːðd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

sweetness	and	strength	breathed	from	her	.
甜味	和	力量	呼吸	从	她	.

她身上散发着温柔与力量的气息。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [məʊst] [kə'læmɪtəs] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk]

She	was	competent	to	deal	with	most	calamitous	situations	and	to	make
她	曾是	胜任的	到	交易	和	最多	灾难性的	情况	和	到	制作

[ðem; ðəm] ['beərəbl] ,

them	bearable	,
他们	可以忍受	,

她有能力处理大多数灾难性的情况，并使之变得可以忍受。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n]['greɪsf(ə)l] .

to	make	them	even	graceful	.
到	制作	他们	甚至	优美	.

使它们更加优雅。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪð] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] :

She	could	do	what	she	would	with	situations	:
她	可以	做	什么	她	会	和	情况	:

她可以根据自己的意愿处理各种情况：

['æməbel] [felt] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

Amabel	felt	that	of	her	now	as	she	had	felt	it	years	ago	.
阿玛贝尔	毛毡	那	的	她	现在	作为	她	有	毛毡	它	年	前	.

阿玛贝尔现在感觉到了，就像多年前一样。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt]['ɪntuː] - [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Her	eyes	continued	to	gaze	for	a	long	moment	into	Amabel's	eyes	before	,
她	眼睛	持续	到	目光	为了	一个	长的	片刻	进入	-	眼睛	前	,

她的目光继续凝视着阿玛贝尔的眼睛，良久之后，

[æz; əz] ['sɒftli] [ænd; ənd][æz; əz] ['stedəli] ,

as	softly	and	as	steadily	,
作为	轻轻	和	作为	稳步	,

轻柔而稳定地

[ðeɪ] [pɑːst] [tuː; tə][sɜː(r)] [hjuː] [huː] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

they	passed	to	Sir	Hugh	who	was	again	standing	before	the	fire	behind	his
他们	通过了	到	先生	休	WHO	曾是	再次	常设	前	这	火	在后面	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

他们把话筒递给了休爵士，他当时又站在妻子身后的火堆前。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒd] .

"	How	do	you	do	,	"	she	then	said	with	a	little	nod	.
"	如何	做	你	做	,	"	她	然后	说	和	一个	小的	点头	.

“你好，”她微微点头说道。

" [haʊ] [-] [duː; də] , " [sɜː(r)] [hjuː] [rɪ'plaɪd] .

"	How	d'ye	do	,	"	Sir	Hugh	replied	.
"	如何	染料	做	,	"	先生	休	回复	.

“你好吗？”休爵士回答道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [sɒft] [nɔː(r)] ['stedi] ; [ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn]

His	voice	was	neither	soft	nor	steady	;	the	sharpness	,	the	irritation	was	in
他的	嗓音	曾是	两者都不	柔软的	也不	稳定的	;	这	锐利度	,	这	刺激	曾是	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他的声音既不柔和也不平稳；其中充满了尖锐和恼怒。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	didn't	know	you	were	down	here	,	"	he	said	.
"	我	没有	知道	你	是	向下	这里	,	"	他	说	.

“我不知道你在这里，”他说。

['əʊvə(r)] - ['ʃəʊldə(r)] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] - [hændz] , ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [lʊkt] [æt; ət]

Over	Amabel's	shoulder	,	while	she	still	held	Amabel's	hands	,	Lady	Elliston	looked	at
超过	-	肩膀	,	尽管	她	仍然	握住	-	双手	,	女士	埃利斯顿	看起来	在

[hɪm] , [ɔːl] ['swiːtnəs] .

him	,	all	sweetness	.
他	,	全部	甜味	.

埃利斯顿夫人越过阿玛贝尔的肩膀，仍然握着阿玛贝尔的手，温柔地看着他。

" [jes] : [ai] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	Yes	:	I	arrived	this	morning	.
"	是的	:	我	到达的	这	早晨	.

“是的，我今天早上到了。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [greɪz] . "

I	am	staying	with	the	Greys	.	"
我	是	入住	和	这	灰人	.	"

我要和格雷一家待在一起。

" [ðə; ði] [greɪz] ?

"	The	Greys	?
"	这	灰人	?

“灰人？”

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] ?

How	in	the	dickens	did	you	run	across	them	?
如何	在	这	狄更斯	做过	你	跑步	穿过	他们	?

你到底是怎么遇到他们的?

" [sɜː(r)] [hjuː] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [lɑːf] .

"	Sir	Hugh	asked	with	a	slight	laugh	.
"	先生	休	问	和	一个	轻微	笑	.

“休爵士轻笑着问道。”

" [aɪ] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [dʒæks] ['kʌzənz] — [ðə; ði] [naɪs] [əʊld] ['bɪʃəp] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	I	met	them	at	Jack's	cousin's	—	the	nice	old	bishop	,	you	know	.
"	我	遇见	他们	在	杰克的	表亲	—	这	好的	老的	主教	,	你	知道	.

“我在杰克的表弟家见到了他们——就是那位和蔼的老主教，你知道的。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪəsəm] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət] [kaɪnd] .

They	are	tiresome	people	;	but	kind	.
他们	是	令人厌烦	人们	;	但	种类	.

他们虽然让人觉得烦人，但心地善良。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪ] [fiːs] — [ðə; ði] ['əʊldɪst] — [huːm] ['pegɪ] [tʊk] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə]

And	there	is	a	Grey	fils	—	the	oldest	—	whom	Peggy	took	rather	a	fancy	to
和	那里	是	一个	灰色的	fils	—	这	最老	—	谁	佩吉	采取	相当	一个	想要	到

[lɑːst] ['wɪntə(r)] ,

last	winter	,
最后的	冬天	,

还有个格雷家的小儿子——年纪最大的——佩吉去年冬天对他颇有好感。

— [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌntɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['jɔːrkʃər] ; — [ænd; ənd] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm]

—	they	were	hunting	together	in	Yorkshire	;	—	and	I	wanted	to	look	at	him
—	他们	是	打猎	一起	在	约克郡	;	—	和	我	通缉	到	看	在	他

— [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] !

—	and	at	the	place	!
—	和	在	这	地方	!

——他们当时在约克郡一起打猎；——我想看看他——还有那个地方！

— " — ['leɪdi] - [smaɪl] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['kændə(r)] .

—	"	—	Lady	Elliston's	smile	was	all	candour	.
—	"	—	女士	-	微笑	曾是	全部	坦率	.

——埃利斯顿夫人的笑容坦诚无比。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['sɒlɪd] ; [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] [pleɪs] .

"	They	are	very	solid	;	it's	not	a	bad	place	.
"	他们	是	非常	坚硬的	;	它是	不是	一个	坏的	地方	.

“他们很可靠；那地方不错。”

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['sɪəriəs] [dʒæk]

If	the	young	people	are	really	serious	Jack
如果	这	年轻的	人们	是	真的	严肃的	杰克

如果年轻人真的认真对待杰克

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɪð] [θriː] [gˈɜːlz] [stɪl] [tuː; tə] ['mæri] ,

and	I	might	consider	it	;	with	three	girls	still	to	marry	,
和	我	可能	考虑	它	;	和	三	女孩们	仍然	到	结婚	,

我或许会考虑一下；我还有三个女儿等着嫁呢。

[wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [waɪz] [ænd; ənd] ['riːznəbl] .

one	must	be	very	wise	and	reasonable	.
一	必须	是	非常	明智的	和	合理的	.

一个人必须非常明智和理智。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [keɪm] ['riːəli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['æməbel] .

But	,	of	course	,	I	came	really	to	see	you	,	Amabel	.
但	,	的	课程	,	我	来了	真的	到	看	你	,	阿玛贝尔	.

当然，我真正想见的是你，阿玛贝尔。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'liːst] - [hændz][æt; ət][lɑːst] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [sɒft] ['preʃə(r)] , [ænd; ənd] ,

"	She	had	released	Amabel's	hands	at	last	with	a	final	soft	pressure	,	and	,
"	她	有	发布	-	双手	在	最后的	和	一个	最终的	柔软的	压力	,	和	,

她终于轻轻地松开了阿玛贝尔的手，然后

[æz; əz]['æməbel] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

as	Amabel	took	her	accustomed	chair	near	the	table	,
作为	阿玛贝尔	采取	她	习惯	椅子	靠近	这	桌子	,

阿玛贝尔在桌子旁她惯常坐的椅子上坐了下来。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['luːs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [ˌʌn'waʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

she	sat	down	near	her	and	loosened	her	cloak	and	unwound	her
她	卫星	向下	靠近	她	和	松动	她	披风	和	解开	她

[skɑːf] ,

scarf	,
围巾	,

她挨着她坐下，解开斗篷，展开围巾。

[ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]['leɪsɪz] .

and	threw	back	her	laces	.
和	扔	后退	她	鞋带	.

她随手扔掉了鞋带。

" [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət]

"	And	I've	been	making	friends	with	your	boy	,	"	she	went	on	,	looking	up	at
"	和	我已经	到过	制作	朋友们	和	你的	男生	,	"	她	去	在	,	寻找	向上	在

[ɔː'gʌstɪn] :

Augustine	:
奥古斯丁	:

“而且，我跟你儿子也成了朋友，”她继续说道，抬头看着奥古斯丁：

— " [hiːz] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

—	"	he's	been	walking	me	about	the	garden	,	saying	that	you	mustn't	be	disturbed	.
—	"	他是	到过	步行	我	关于	这	花园	,	说	那	你	不得	是	不安	.

“他一直带着我在花园里散步，说不要打扰你。”

[waɪ] ['hævnt] [ai] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [bɪ'fɔː(r)] ?

Why	haven't	I	been	able	to	make	friends	before	?
为什么	还没有	我	到过	有能力的	到	制作	朋友们	前	?

为什么我以前交不到朋友?

[waɪ] ['hæznt][hiː; hi] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] ['lʌndən] ? "

Why	hasn't	he	been	to	see	me	in	London	?	"
为什么	还没有	他	到过	到	看	我	在	伦敦	?	"

他为什么没来伦敦看我?

" [aɪl] [brɪŋ] [hɪm] ['sʌmdeɪ] , " [sed] [sɜː(r)] [hjuː] .

"	I'll	bring	him	someday	,	"	said	Sir	Hugh	.
"	患病的	带来	他	总有一天	,	"	说	先生	休	.

“总有一天我会把他带来，”休爵士说道。

" [hiː; hi][ɪz]['əʊnli][dʒʌst] [greəʊn] [ʌp] , [juː; jʊ] [siː] . "

"	He	is	only	just	grown	up	,	you	see	.	"
"	他	是	仅有的	只是	生长	向上	,	你	看	.	"

“他才刚长大呢。”

" [ai] [siː] : [duː; də] [brɪŋ] [hɪm] [suːn] .

"	I	see	:	do	bring	him	soon	.
"	我	看	:	做	带来	他	很快	.

我明白了：请尽快把他带来。

[hiː; hi][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ɔː'gʌstɪn] .

He	is	charming	,	"	said	Lady	Elliston	,	smiling	at	Augustine	.
他	是	迷人	,	"	说	女士	埃利斯顿	,	微笑	在	奥古斯丁	.

“他很有魅力，”埃利斯顿夫人笑着对奥古斯丁说。

['æməbel] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ,

Amabel	remembered	her	pretty	,
阿玛贝尔	记得	她	漂亮的	,

阿玛贝尔记得她很漂亮，

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]['mænə(r)][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['eni] ['plezntnəs] — [ɔː(r)] [ʌn'plezntnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)]

assured	manner	of	saying	any	pleasantness	—	or	unpleasantness	for	that	matter
保证	方式	的	说	任何	愉悦	—	或者	不愉快	为了	那	事情

— [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [seɪ] ;

—	that	she	chose	to	say	;
—	那	她	选择	到	说	;

她说话时语气自信，无论说的是好话还是坏话，都言辞得体。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] , [ðæt] [ðə; ði] [gɪft] [hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

but	it	struck	her	,	from	this	remark	,	that	the	gift	had	grown	a	little
但	它	击	她	,	从	这	评论	,	那	这	礼物	有	生长	一个	小的

[mə'kænɪkl] .

mechanical	.
机械的	.

但从这句话中，她意识到这份礼物似乎变得有些机械化了。

[ɔː'gʌstɪn] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] .

Augustine	received	it	without	embarrassment	.
奥古斯丁	已收到	它	没有	尴尬	.

奥古斯丁欣然接受了它，并没有感到尴尬。

[ɔː'gʌstɪn] [ɔːl'redi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['smaɪlɪŋ] [gest] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]

Augustine	already	seemed	to	know	that	this	smiling	guest	was	in	the	habit	of
奥古斯丁	已经	似乎	到	知道	那	这	微笑	客人	曾是	在	这	习惯	的

['seɪɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi]

saying	that	young	men	were	charming	before	their	faces	when	she	wanted	to	be
说	那	年轻的	男人	是	迷人	前	他们的	面孔	什么时候	她	通缉	到	是

['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

pleasant	to	them	.
令人愉快的	到	他们	.

奥古斯丁似乎早就知道，这位面带微笑的客人有个习惯，就是当着他们的面说年轻男子很有魅力，以此来讨好他们。

['æməbel] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪd] ['kæzəm] [ðæt] [hæd; həd]

Amabel	seemed	to	see	her	son	from	across	the	wide	chasm	that	had
阿玛贝尔	似乎	到	看	她	儿子	从	穿过	这	宽的	深渊	那	有

['əʊpənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

opened	between	them	;
打开	之间	他们	;

阿玛贝尔仿佛透过他们之间裂开的那道宽阔的鸿沟，看到了她的儿子；

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] [streɪndʒ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['ɔːgəˌstiːnz]

but	,	looking	at	his	figure	,	suddenly	grown	strange	,	she	felt	that	Augustine's
但	,	寻找	在	他的	数字	,	突然	生长	奇怪的	,	她	毛毡	那	奥古斯丁的

['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] - [naɪs] . -

manners	were	'	nice	.	'
礼仪	是	-	好的	.	-

但是，看着他的身形，她突然觉得很奇怪，奥古斯丁的举止“不错”。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['naɪsnəs] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmpɪtəns] — ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [mætʃt] ['leɪdi] -

The	fact	of	their	niceness	,	of	his	competence	—	really	it	matched	Lady	Elliston's
这	事实	的	他们的	友善	,	的	他的	权限	—	真的	它	匹配	女士	-

— [meɪd] [hɪm][ðə; ði][mɔː(r)][mə'tʃʊə(r)] ;

—	made	him	the	more	mature	;
—	制成	他	这	更多的	成熟	;

他们的友善，以及他的能力——实际上与埃利斯顿夫人不相上下——使他显得更加成熟；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['mʌðəli] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [led][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['stəʊni]

and	this	moment	of	motherly	appreciation	led	her	back	to	the	stony
和	这	片刻	的	母性	欣赏	引领	她	后退	到	这	石质的

['wɪldənəs] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [dʒʌdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ,

wilderness	where	her	son	judged	her	,
荒野	在哪里	她	儿子	评判	她	,

而这感人的一刻，让她回到了儿子曾评判她的那片荒凉的石头地。

[wɪð] [ə; eɪ][mænz] , [nɒt][ə; eɪ] [bɔɪz] ['dʒʌdʒmənt] .

with	a	man's	,	not	a	boy's	judgment	.
和	一个	男人的	,	不是	一个	男孩们	判断	.

以成年人的判断力，而不是男孩的判断力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɪn] [ɔː'gʌstɪn] ; [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [maɪt] [biː; bi] [jʌŋ] ; [hɪz; ɪz]

There	was	no	uncertainty	in	Augustine	;	his	theories	might	be	young	;	his
那里	曾是	不	不确定	在	奥古斯丁	;	他的	理论	可能	是	年轻的	;	他的

['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [fɔːmd] ;

character	was	formed	;
特点	曾是	形成	;

奥古斯丁的思想中没有丝毫犹豫；他的理论或许尚属新颖；但他的性格已经定型；

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənts] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] .

his	judgments	would	not	change	.
他的	判决	会	不是	改变	.

他的判断不会改变。

[ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː'self] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

She	forced	herself	not	to	think	;	but	to	look	and	listen	.
她	强制	她自己	不是	到	思考	;	但	到	看	和	听	.

她强迫自己不去思考，而是去看、去听。

['leɪdi] ['ɛlɪstən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] : [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ɔː'gʌstɪn] [huː] [dɪd]

Lady	Elliston	continued	to	talk	:	indeed	it	was	she	and	Augustine	who	did
女士	埃利斯顿	持续	到	讲话	:	的确	它	曾是	她	和	奥古斯丁	WHO	做过

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

most	of	the	talking	.
最多	的	这	说	.

埃利斯顿夫人继续说着话：事实上，大部分时间都是她和奥古斯丁在说话。

[sɜː(r)] [hjuː] ['əʊnli] [ˌɪntə'dʒekt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

Sir	Hugh	only	interjected	a	remark	now	and	then	from	his	place	before	the
先生	休	仅有的	插话	一个	评论	现在	和	然后	从	他的	地方	前	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

休爵士只是偶尔从他坐在火炉前的位置上插几句话。

['æməbel][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] [tə'deɪ] ,

Amabel	was	able	to	feel	a	further	change	in	him	;	he	was	displeased	today	,
阿玛贝尔	曾是	有能力的	到	感觉	一个	更远	改变	在	他	;	他	曾是	不高兴	今天	,

阿玛贝尔感觉到他又有了变化；他今天很不高兴。

[ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [naʊ] , [wɪð] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] .

and	displeased	in	particular	,	now	,	with	Lady	Elliston	.
和	不高兴	在	特别的	,	现在	,	和	女士	埃利斯顿	.

尤其对埃利斯顿夫人感到不满。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][vek'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'rʌpʃn]

She	thought	that	she	could	understand	the	vexation	for	him	of	this	irruption
她	想法	那	她	可以	理解	这	烦恼	为了	他	的	这	爆发

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːəl] [laɪf] ['ɪntuː][ðə; ði][sæd]['lɪt(ə)l]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]['djuːti] [ðæt] ['tʃɑːlɒk]

of	his	real	life	into	the	sad	little	corner	of	kindness	and	duty	that	Charlock
的	他的	真实的	生活	进入	这	伤心	小的	角落	的	仁慈	和	责任	那	查洛克

[haʊs] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔkjuːpənts] [mʌst; məst] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][hɪm] .

House	and	its	occupants	must	represent	to	him	.
房子	和	它是	居住者	必须	代表	到	他	.

她认为自己可以理解，对于他来说，现实生活闯入查洛克之家及其居民所代表的那个充满善良和责任的悲惨小角落，会让他感到多么恼火。

[hiː; hi][hæd; həd] ['seldəm] ['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] ;

He	had	seldom	spoken	to	her	about	Lady	Elliston	;
他	有	很少	说	到	她	关于	女士	埃利斯顿	;

他很少和她谈起埃利斯顿夫人；

[hiː; hi][hæd; həd] ['seldəm] ['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

he	had	seldom	spoken	to	her	about	any	of	the	life	that	she	had
他	有	很少	说	到	她	关于	任何	的	这	生活	那	她	有

[ə'bændənd] [ɪn] [ə'bændənɪŋ] [hɪm] :

abandoned	in	abandoning	him	:
弃	在	放弃	他	:

他很少跟她谈起她为了抛弃他而放弃的那些生活：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] [frendz] [stɪl] ,

but	she	knew	that	Lord	and	Lady	Elliston	were	near	friends	still	,
但	她	知道	那	主	和	女士	埃利斯顿	是	靠近	朋友们	仍然	,

但她知道埃利斯顿勋爵和夫人仍然是亲密的朋友。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ɒn] [edʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [mʌst; məst]

and	with	this	knowledge	she	could	imagine	how	on	edge	her	husband	must
和	和	这	知识	她	可以	想象	如何	在	边缘	她	丈夫	必须

[biː; bi] [wen] [tuː; tə][ðə; ði][nɪə(r)] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [laɪf][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [æn; ən]['iːv(ə)n]

be	when	to	the	near	friend	of	the	real	life	he	could	allow	an	even
是	什么时候	到	这	靠近	朋友	的	这	真实的	生活	他	可以	允许	一个	甚至

['ʃɑːpə(r)] [nəʊt] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

sharper	note	to	alter	all	his	voice	.
更锐利	笔记	到	改变	全部	他的	嗓音	.

有了这些知识，她就能想象到，当丈夫对现实生活中最亲密的朋友发出更尖锐的音调时，他该有多么紧张。

['æməbel] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sædli] , [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [kən'fjuːzd] ['væljuːz] :

Amabel	heard	it	sadly	,	with	a	sense	of	confused	values	:
阿玛贝尔	听到	它	令人遗憾的是	,	和	一个	感觉	的	使困惑	值	:

阿玛贝尔听后感到悲伤，心中充满价值观的困惑：

['nʌθɪŋ] [tə'deɪ] [wɒz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] :

nothing	today	was	as	she	had	expected	it	to	be	:
没有什么	今天	曾是	作为	她	有	预期的	它	到	是	:

今天的一切都和她预想的不一样：

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [mʌst; məst][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

and	if	she	heard	she	was	sure	that	Lady	Elliston	must	hear	it	too	,
和	如果	她	听到	她	曾是	当然	那	女士	埃利斯顿	必须	听到	它	也	,

她如果听到了，就确信埃利斯顿夫人也一定听到了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [dɪs'pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt]

and	perhaps	the	symptom	of	Lady	Elliston's	displeasure	was	that	she	talked
和	也许	这	症状	的	女士	-	不满	曾是	那	她	谈话

['rɑ:ðə(r)] ['pɔɪntɪdli] [tu:; tə] [ɔ:'gʌstɪn] [ænd; ənd] [tɔ:kt] ['hɑ:dli] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][sɜ:(r)] [hju:] :

rather	pointedly	to	Augustine	and	talked	hardly	at	all	to	Sir	Hugh	:
相当	尖锐地	到	奥古斯丁	和	谈话	几乎	在	全部	到	先生	休	:

或许埃利斯顿夫人不满的征兆是，她对奥古斯丁说话颇为尖刻，而几乎不和休爵士说话：

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ɪn] ['spi:kɪŋ] , [pɑ:st] ['sʌmtaɪmz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] , ['restɪd] ['sʌmtaɪmz] , [wɪð]

her	eyes	,	in	speaking	,	passed	sometimes	over	his	figure	,	rested	sometimes	,	with
她	眼睛	,	在	请讲	,	通过了	有时	超过	他的	数字	,	休息	有时	,	和

[ə; eɪ][blænd] ['kɜ:təsi] ,

a	bland	courtesy	,
一个	平淡	礼貌	,

她说话时，目光有时会扫过他的身影，有时会停留片刻，带着一种淡淡的礼貌。

[ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] ; [bʌt; bət] [ɔ:'gʌstɪn] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] : [ɒn] [hɪm]

on	his	face	when	he	spoke	;	but	Augustine	was	their	object	:	on	him
在	他的	脸	什么时候	他	辐	;	但	奥古斯丁	曾是	他们的	目的	:	在	他

[ðeɪ] [dwelt] [ænd; ənd] [smaɪld] .

they	dwelt	and	smiled	.
他们	居住	和	微笑	.

当他说话时，他的脸上会浮现出笑容；但他们关注的是奥古斯丁：他们关注他，对他微笑。

[ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [rɔ:t] [fju:] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] .

The	years	had	wrought	few	changes	in	Lady	Elliston	.
这	年	有	锻	很少	变化	在	女士	埃利斯顿	.

岁月并没有给埃利斯顿夫人带来多少变化。

['sɪlkən] , [spft] , ['smaɪlɪŋ] , [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] , [stɪl] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pɑ:st] , [ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæt]

Silken	,	soft	,	smiling	,	these	were	,	still	,	as	in	the	past	,	the	words	that
丝	,	柔软的	,	微笑	,	这些	是	,	仍然	,	作为	在	这	过去的	,	这	字	那

[dɪ'skraɪbd] [hɜ:(r); hə(r)] .

described	her	.
描述	她	.

丝滑、柔软、笑容灿烂，这些词语仍然像过去一样用来形容她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪ'ʌmfəntli] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvli] ['fɪgə(r)] : [ðə; ði] [braɪt] [braʊn] [heə(r)] , [tu:] ,

She	had	triumphantly	kept	her	lovely	figure	:	the	bright	brown	hair	,	too	,
她	有	凯旋而归	保留	她	迷人的	数字	:	这	明亮的	棕色的	头发	,	也	,

[hæd; həd] [bi:n] [kept] ,

had	been	kept	,
有	到过	保留	,

她完美地保持了姣好的身材：就连那头亮丽的棕色头发也依然如故。

[bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [sɪn'serəti] :

but	at	some	little	sacrifice	of	sincerity	:
但	在	一些	小的	牺牲	的	诚意	:

但代价是牺牲了一些真诚：

['leɪdi] ['ɛlɪstən] [mʌst; məst][bi:; bi] ['nɪəli] ['fɪfti] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [lɒks] [ʃəʊd] [nəʊ][saɪn]

Lady	Elliston	must	be	nearly	fifty	and	her	shining	locks	showed	no	sign
女士	埃利斯顿	必须	是	几乎	五十	和	她	灼灼	锁	显示	不	符号

[ɒv; əv] ['feɪdɪŋ] .

of	fading	.
的	褪色	.

埃利斯顿夫人应该快五十岁了，她那闪亮的秀发丝毫没有褪色的迹象。

[pə'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]['mænə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Perhaps	**,**	**in**	**the**	**perfection**	**of**	**her**	**appearance**	**and**	**manner**	**,**	**there**	**was**	**a**
也许	,	在	这	完美	的	她	外貌	和	方式	,	那里	曾是	一个

[hɪnt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['sækrɪfaɪs] ['evriweə(r)] .

hint	**of**	**some**	**sacrifice**	**everywhere**	**.**
暗示	的	一些	牺牲	到处	.

或许，在她完美的外表和举止中，处处都透露着某种牺牲精神。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kept] , [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [θɔːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [keɪm] :

How	**much**	**she**	**has**	**kept**	**,**	**was**	**the**	**first**	**thought**	**;**	**but**	**the**	**second**	**came**	**:**
如何	很多	她	有	保留	,	曾是	这	第一的	想法	;	但	这	第二	来了	:

她究竟存了多少钱？这是我首先想到的；但第二个念头随之而来：

— [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ʌp] .

—	**How**	**much**	**she**	**has**	**given**	**up**	**.**
—	如何	很多	她	有	给定	向上	.

她放弃了多少。

[jes] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['riːəl] [tʃeɪndʒ] : ['æməbel] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

Yes	**;**	**there**	**was**	**the**	**only**	**real**	**change**	**:**	**Amabel**	**,**	**gazing**	**at**	**her**	**,**
是的	;	那里	曾是	这	仅有的	真实的	改变	:	阿玛贝尔	,	凝视	在	她	,

是的；唯一的真正变化是：阿玛贝尔凝视着她，

['sʌmwɒt] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌn] [geiz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ['kɒnvənt] ['greɪtɪŋz] [æt; ət][sʌm; səm] [braɪt]

somewhat	**as**	**a**	**nun**	**gazes**	**from**	**behind**	**convent**	**gratings**	**at**	**some**	**bright**
有些	作为	一个	尼姑	凝视	从	在后面	修道院	格栅	在	一些	明亮的

['denɪzn] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] ,

denizen	**of**	**the**	**outer**	**world**	**,**
居民	的	这	外	世界	,

就像修女从修道院的栅栏后凝视着外面世界某个光鲜亮丽的居民一样，

[felt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

felt	**it**	**more**	**and**	**more**	**.**
毛毡	它	更多的	和	更多的	.

越来越有这种感觉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [swiːt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [tuː] ['skɪlfl] ?

She	**was**	**sweet**	**,**	**but**	**was**	**she**	**not**	**too**	**skilful**	**?**
她	曾是	甜的	,	但	曾是	她	不是	也	熟练	?

她人很甜美，但她是不是太过技艺高超了？

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strɒŋ] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ʌn'skruːpjələs] ?

She	**was**	**strong**	**,**	**but**	**was**	**not**	**her**	**strength**	**unscrupulous**	**?**
她	曾是	强的	,	但	曾是	不是	她	力量	无良的	?

她很坚强，但她的坚强难道不是不择手段的吗？

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['æməbel] [rɪ'membəd] [əʊld] ['wʌndər] ,

As	**she**	**listened**	**to**	**her**	**,**	**Amabel**	**remembered**	**old**	**wonders**	**,**
作为	她	听着	到	她	,	阿玛贝尔	记得	老的	奇迹	,

阿玛贝尔一边听着她的话，一边回忆起往昔的美好时光。

[əʊld] [glimps] [ɒv; əv] ['moʊtɪvz] [ðæt] [stəʊl] [fɔːθ] [ˌrekə'nɔɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'triːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]

old	**glimpses**	**of**	**motives**	**that**	**stole**	**forth**	**reconnoitring**	**and**	**then**	**retreated**	**at**	**the**
老的	惊鸿一瞥	的	动机	那	偷窃	前进	侦察	和	然后	撤退	在	这

[hɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'bʌf] ,

hint	**of**	**rebuff**	**,**
暗示	的	回绝	,

那些曾经悄悄出现、试探一番，却在遭到拒绝后立刻退缩的动机，

['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'fjuːzd] .

graceful	**and**	**unconfused**	**.**
优美	和	不困惑	.

优雅而清晰。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['moʊtɪvz] [naʊ] , [bɪ'haɪnd] [ðæt] [smaɪl] , [ðæt] ['sɒftnəs] ; ['moʊtɪvz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

There	were	motives	now	,	behind	that	smile	,	that	softness	;	motives	behind	the
那里	是	动机	现在	,	在后面	那	微笑	,	那	柔软	;	动机	在后面	这

['flætəri] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] ,

flattery	of	Augustine	,
奉承	的	奥古斯丁	,

如今，在那微笑和温柔背后，有了更深的动机；在奥古斯丁的奉承背后，也隐藏着其他动机。

[ðə; ði] ['blændnəs] [tə'wɔːdz] [sɜː(r)] [hjuː] , [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] [hɜː'self] .

the	blandness	towards	Sir	Hugh	,	the	visit	to	herself	.
这	平淡无味	向	先生	休	,	这	访问	到	她自己	.

对休爵士的冷淡态度，以及她对自己的探访。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [wɜː(r); wə(r)] , [pə'hæps] , [ɔːl] ['kaɪndnəs] :

Some	of	the	motives	were	,	perhaps	,	all	kindness	:
一些	的	这	动机	是	,	也许	,	全部	仁慈	:

或许，其中一些动机完全是出于好意：

['leɪdi] ['ɛlɪstən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biː n] [kaɪnd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biː n] [ə; eɪ]['baɪndə(r)][ɒv; əv]

Lady	Elliston	had	always	been	kind	;	she	had	always	been	a	binder	of
女士	埃利斯顿	有	总是	到过	种类	;	她	有	总是	到过	一个	活页夹	的

[wuːndz] ,

wounds	,
伤口	,

埃利斯顿夫人一直都很善良；她总是能抚慰伤痛。

[ə; eɪ][dɪ'spensə(r)][ɒv; əv] ['pʌŋktʃuəl] ['sʌnlaɪt] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['paʊəfəli]

a	dispenser	of	punctual	sunlight	;	she	was	one	of	the	world's	powerfully
一个	自动售货机	的	准时	阳光	;	她	曾是	一	的	这	世界的	强大的

[bɪ'nɪgnənt] [greɪt] ['leɪdɪz] ;

benignant	great	ladies	;
仁慈的	伟大的	女士们	;

她是一位及时散发阳光的人；她是世界上最仁慈、最有力量的伟大女性之一；

[kə'mɪtiz] ['klʌstəd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['wɪzdəm] [sə'steɪnd]

committees	clustered	round	her	;	her	words	of	assured	wisdom	sustained
委员会	聚类	圆形的	她	;	她	字	的	保证	智慧	持续

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ˌkliːzi'æstɪkl] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] ;

and	guided	ecclesiastical	and	political	organisations	;
和	引导	教会的	和	政治的	组织	;

她周围聚集了许多委员会；她充满智慧的话语支撑并指导着教会和政治组织；

[wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'nɪgnənt] , [ɪn][æn; ən][ˌæltru'ɪstɪk] ['mɒd(ə)n] [wɜːld] , [ɪf] [wʌn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ruːl] .

one	must	be	benignant	,	in	an	altruistic	modern	world	,	if	one	wanted	to	rule	.
一	必须	是	仁慈的	,	在	一个	利他主义	现代的	世界	,	如果	一	通缉	到	规则	.

在崇尚利他主义的现代世界里，想要统治就必须仁慈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][nʌn] [huː] [geɪzd] ; ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['leɪdi]

It	was	not	a	cynical	nun	who	gazed	;	Lady	Elliston	was	kind	and	Lady
它	曾是	不是	一个	愤世嫉俗	尼姑	WHO	凝视	;	女士	埃利斯顿	曾是	种类	和	女士

['ɛlɪstən] [lʌvd] ['paʊə(r)] ;

Elliston	loved	power	;
埃利斯顿	喜爱	力量	;

凝视她的并非愤世嫉俗的修女；埃利斯顿夫人心地善良，而且热爱权力；

['sɪmpli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [bleɪm] , ['æməbel] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kən'klʊʒənz] .

simply	,	without	a	sense	of	blame	,	Amabel	drew	her	conclusions	.
简单地	,	没有	一个	感觉	的	责备	,	阿玛贝尔	画	她	结论	.

阿玛贝尔只是简单地得出结论，并没有责备任何人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [læpsiz] [ɪn] ['leɪdi] - ['fluːənsi] .

There	were	now	lapses	in	Lady	Elliston's	fluency	.
那里	是	现在	失误	在	女士	-	流利度	.

埃利斯顿夫人的口语表达开始出现断断续续的情况。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [kən'templətɪvli] [ɒn] ['æməbel] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd]

Her	eyes	rested	contemplatively	on	Amabel	;	it	was	evident	that	she	wanted
她	眼睛	休息	沉思地	在	阿玛贝尔	;	它	曾是	明显	那	她	通缉

[tuː; tə] [siː] ['æməbel] [ə'ləʊn] .

to	see	Amabel	alone	.
到	看	阿玛贝尔	独自的	.

她的目光若有所思地落在阿玛贝尔身上；很明显，她想单独见阿玛贝尔。

[ðɪs] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz][səʊ]['nætʃ(ə)rəl][ə; eɪ][wʌn] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [sɜː(r)] [hjuː] [siːmd] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

This	motive	was	so	natural	a	one	that	,	although	Sir	Hugh	seemed	determined	,
这	动机	曾是	所以	自然的	一个	一	那	,	虽然	先生	休	似乎	决定	,

这种动机如此自然，以至于尽管休爵士看起来决心已定，

[æt; ət][ðə; ðɪ][rɪsk][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪn] , [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ðə; ðɪ][lɑːst] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] , [tuː] ,

at	the	risk	of	losing	his	train	,	to	stay	till	the	last	minute	,	he	,	too	,
在	这	风险	的	输	他的	火车	,	到	停留	直到	这	最后的	分钟	,	他	,	也	,

即使冒着错过火车的风险，他也坚持留到最后一刻。

[felt] , [æt; ət][lɑːst] , [ɪts] ['preʃə(r)] .

felt	,	at	last	,	its	pressure	.
毛毡	,	在	最后的	,	它是	压力	.

终于感受到了它的压力。

[hɪz; ɪz][waɪf] [sɔː] [hɪm][gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [mɪsts] .

His	wife	saw	him	go	with	a	sense	of	closing	mists	.
他的	妻子	锯	他	去	和	一个	感觉	的	结束	薄雾	.

他的妻子目送他离去，心中仿佛笼罩着一层朦胧的雾气。

[ɔː'gʌstɪn] , [naʊ] [mɔː(r)] [kən'sɪdərət] , ['fɒləʊd] [hɪm] .

Augustine	,	now	more	considerate	,	followed	him	.
奥古斯丁	,	现在	更多的	周到	,	随后	他	.

奥古斯丁此时变得更加深思熟虑，便跟随了他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][left] ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gest] .

She	was	left	facing	her	guest	.
她	曾是	左边	面向	她	客人	.

她独自面对着她的客人。

['əʊnli] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [kʊd; kəd][hæv; həv][kept] [ðə; ðɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['əʊpənli]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]

Only	Lady	Elliston	could	have	kept	the	moment	from	being	openly	painful	and
仅有的	女士	埃利斯顿	可以	有	保留	这	片刻	从	存在	公然	痛苦	和

['iːv(ə)n] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['iːzi] [wʌn] ;

even	Lady	Elliston	could	not	pretend	to	find	it	an	easy	one	;
甚至	女士	埃利斯顿	可以	不是	假装	到	寻找	它	一个	简单的	一	;

只有埃利斯顿夫人才能让这一刻不至于公开地变得痛苦，但即使是埃利斯顿夫人也无法假装觉得这很容易；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɜː(r)][ɒn][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [tækt] .

but	she	did	not	err	on	the	side	of	too	much	tact	.
但	她	做过	不是	犯错	在	这	边	的	也	很多	策略	.

但她并没有过于委婉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['swiːtli] ,

It	was	so	sweetly	,
它	曾是	所以	甜蜜地	,

真是太甜蜜了，

[səʊ] ['greɪvli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

so	gravely	that	her	eyes	rested	for	a	long	moment	of	silence	on	her
所以	严重地	那	她	眼睛	休息	为了	一个	长的	片刻	的	沉默	在	她

[əʊld] [frend] ,

old	friend	,
老的	朋友	,

她的神情如此凝重，以至于她的目光在老朋友身上沉默地停留了许久。

[səʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [ðeɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['raɪzɪŋ] [flʌʃ] ,

so	quietly	that	they	turned	away	from	her	rising	flush	,
所以	悄悄	那	他们	转向	离开	从	她	上升	冲洗	,

他们悄无声息地转过头，不去看她渐渐泛起的红晕。

[ðæt] ['æməbel] [felt] [əʊld] ['grætɪtjuːd] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [əʊld] [di'strʌst] .

that	Amabel	felt	old	gratitudes	mingling	with	old	distrusts	.
那	阿玛贝尔	毛毡	老的	感恩	混杂	和	老的	不信任	.

阿玛贝尔感到旧日的感激之情与旧日的猜忌交织在一起。

" [wɒt] [ə; eɪ][sæd] [ruːm] [ðɪs] [ɪz] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	What	a	sad	room	this	is	,	"	said	Lady	Elliston	,	looking	about	it	.
"	什么	一个	伤心	房间	这	是	,	"	说	女士	埃利斯顿	,	寻找	关于	它	.

“这房间真够凄凉的，”埃利斯顿夫人环顾四周说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['æməbel] ? "

"	Is	it	just	as	you	found	it	,	Amabel	?	"
"	是	它	只是	作为	你	成立	它	,	阿玛贝尔	?	"

“阿玛贝尔，它和你发现时一模一样吗？”

" [jes] , ['ɔːlməʊst] .

"	Yes	,	almost	.
"	是的	,	几乎	.

“是的，差不多。”

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [θɪŋz] . "

I	have	taken	away	some	things	.	"
我	有	已采取	离开	一些	事物	.	"

我带走了一些东西。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] [ænd; ənd][pʊt][ɪn] [njuː] [wʌnz] .

"	I	wish	you	would	take	them	all	away	and	put	in	new	ones	.
"	我	希望	你	会	拿	他们	全部	离开	和	放	在	新的	一个	.

我希望你们把它们全部撤走，换上新的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ruːm] ; [ðə; ði] ['pænəlɪŋ] [ɪz] [gʊd] .

It	might	be	made	into	a	very	nice	room	;	the	panelling	is	good	.
它	可能	是	制成	进入	一个	非常	好的	房间	;	这	镶板	是	好的	.

它或许可以改造成一个非常漂亮的房间；护墙板很好。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ɪz] [ˌdʒækə'biːən] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [faɪn] [əʊld] ['hæŋɪŋ] ,

What	it	needs	is	Jacobean	furniture	,	fine	old	hangings	,
什么	它	需求	是	詹姆斯一世时期	家具	,	美好的	老的	绞刑	,

它需要的是詹姆斯一世时期的家具和精美的古老挂毯。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['bɪts][ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd] ['pɔːsəlɪn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] . "

and	some	bits	of	glass	and	porcelain	here	and	there	.	"
和	一些	比特	的	玻璃	和	瓷	这里	和	那里	.	"

还有一些零星的玻璃碎片和瓷器碎片。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .

"	I	suppose	so	.
"	我	认为	所以	.

我想也是。

" - [aɪz] ['fɒləʊd] ['leɪdi] - .
" **Amabel's eyes followed Lady Elliston's .**
" - 眼睛 随后 女士 - .

阿玛贝尔的目光追随着埃利斯顿夫人。

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['eniθɪŋ] .
" **I never thought of changing anything .**
" 我 绝不 想法 的 变化 任何事物 .

我从没想过要改变什么。

" ['leɪdi] - [aɪz] [tɜːnd] [ɒn] [hɜːz] [ə'gen] .
" **Lady Elliston's eyes turned on hers again .**
" 女士 - 眼睛 转向 在 她的 再次 .

埃利斯顿夫人的目光再次转向了她。

" [nəʊ] : [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **No : I suppose not , " she said .**
" 不 : 我 认为 不是 , " 她 说 .

“不，我想不是吧。”她说。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] ['fɜːðə(r)] ['mɪnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] [wɪð] :
She seemed to find further meanings in the speech and took it up again with :
她 似乎 到 寻找 更远 含义 在 这 演讲 和 采取 它 向上 再次 和 :

她似乎从这段话中发现了更深层的含义，于是又接着说：

" [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] .
" **I suppose not .**
" 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[ɪts] [streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [met] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] . "
It's strange that we should never have met in all these years , isn't it . "
它是 奇怪的 那 我们 应该 绝不 有 遇见 在 全部 这些 年 , 不是 它 . "

这么多年我们竟然从未相遇，真是奇怪，不是吗?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ? "
" **Is it strange ? "**
" 是 它 奇怪的 ? "

“这很奇怪吗？”

" [aɪv] ['ɒf(ə)n] [felt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] : [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ək'septəns] .
" **I've often felt it so : if you haven't , that is just part of your acceptance .**
" 我已经 经常 毛毡 它 所以 : 如果 你 还没有 , 那 是 只是 部分 的 你的 验收 .

“我常常有这种感觉：如果你没有这种感觉，那也说明你已经接受了现实。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ək'septɪd] ['evriθɪŋ] .
You have accepted everything .
你 有 公认 一切 .

你已经接受了一切。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'dɪgnənt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It has often made me indignant to think of it .
它 有 经常 制成 我 愤怒 到 思考 的 它 .

每当想到这件事，我都感到义愤填膺。

" ['æməbel][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" **Amabel sat in her high - backed chair near the table .**
" 阿玛贝尔 卫星 在 她 高的 - 支持的 椅子 靠近 这 桌子 .

阿玛贝尔坐在桌子旁的高背椅上。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['taɪtli] [klɑːsp, klæsp] [tə'geðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Her	hands	were	tightly	clasped	together	in	her	lap	and	her
她	双手	是	紧紧	紧握	一起	在	她	膝	和	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她的双手紧紧地交叠放在膝上，脸庞，

[wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] .

with	the	light	from	the	windows	falling	upon	it	,	was	very	pale	.
和	这	光	从	这	视窗	坠落	之上	它	,	曾是	非常	苍白	.

窗户透进来的光线照在上面，显得非常苍白。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kɑːm] ;

But	she	knew	that	she	was	calm	;
但	她	知道	那	她	曾是	冷静的	;

但她知道自己很平静；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [miːt] ['leɪdi] - ['kaɪndnəs] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] ['kaɪndnəs] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi]

that	she	could	meet	Lady	Elliston's	kindness	with	an	answering	kindness	;	that	she
那	她	可以	见面	女士	-	仁慈	和	一个	回答	仁慈	;	那	她

[wɒz; wəz] ['redi] ,

was	ready	,
曾是	准备好	,

她能够以同样的善意回应埃利斯顿夫人的善意；她已经做好了准备。

['iːv(ə)n] , [tuː; tə][hɪə(r)] ['leɪdi] - ['kwestʃənz] .

even	,	to	hear	Lady	Elliston's	questions	.
甚至	,	到	听到	女士	-	问题	.

甚至，也想听听埃利斯顿夫人的提问。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

This	,	however	,	was	not	a	question	,	and	she	hesitated	for	a	moment
这	,	然而	,	曾是	不是	一个	问题	,	和	她	犹豫了一下	为了	一个	片刻

[bɪ'fɔː(r)] ['seɪɪŋ] :

before	saying	:
前	说	:

但这并非一个问题，她犹豫片刻后说道：

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . "

"	I	don't	understand	you	.	"
"	我	不	理解	你	.	"

我不明白你的意思。

" [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [vɔɪs] , " ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] :

"	How	well	I	remember	that	voice	,	"	Lady	Elliston	smiled	a	little	sadly	:
"	如何	出色地	我	记住	那	嗓音	,	"	女士	埃利斯顿	微笑	一个	小的	令人遗憾的是	:

“我多么记得那个声音啊，”埃利斯顿夫人带着一丝淡淡的忧伤笑了笑：

" [ɪts] [ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] — ['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

"	It's	the	girl's	voice	of	twenty	years	ago	—	holding	me	away	.
"	它是	这	女孩们	嗓音	的	二十	年	前	—	保持	我	离开	.

“那是二十年前那个女孩的声音——让我无法靠近。”

[kænt] [wiː; wi][biː; bi][fræŋk] [tə'geðə(r)] , [naʊ] , ['æməbel] , [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wɪmɪn] ?

Can't	we	be	frank	together	,	now	,	Amabel	,	when	we	are	both	middle	-	aged	women	?
不能	我们	是	坦率	一起	,	现在	,	阿玛贝尔	,	什么时候	我们	是	两个都	中间	-	老年人	女性	?

阿玛贝尔，我们现在都是中年女性了，难道不能坦诚相待吗？

— [æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] . — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kept] [juː; jʊ] [jʌŋ] , [ðɪs] [streɪndʒ]

—	at	least	I	am	middle	-	aged	.	—	How	it	has	kept	you	young	,	this	strange
—	在	至少	我	是	中间	-	老年人	.	—	如何	它	有	保留	你	年轻的	,	这	奇怪的

[laɪf] [juːv] [led] . "

life	you've	led	.	"
生活	你已经	引领	.	"

——至少我已经步入中年了。——你这种奇特的生活方式，真让你保持年轻啊。

" [bʌt; bət] , ['riːəli] , [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , " ['æməbel] [m'ɜːməd] , [kən'fjuːzd] ; " [aɪ]['dɪd(ə)nt]

"	But	,	really	,	I	do	not	understand	,	"	Amabel	murmured	,	confused	;	"	I	didn't
"	但	,	真的	,	我	做	不是	理解	,	"	阿玛贝尔	低声说道	,	使困惑	;	"	我	没有

[ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [ðen] , ['sʌmtaɪmz] . "

understand	you	then	,	sometimes	.	"
理解	你	然后	,	有时	.	"

“可是，我真的不明白，”阿玛贝尔困惑地低声说道，“有时候，我以前也不理解你。”

" [ðen] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][fræŋk] ? "

"	Then	I	may	be	frank	?	"
"	然后	我	可能	是	坦率	?	"

“那我可以直言不讳吗？”

" [jes] ; [biː; bi][fræŋk] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	Yes	;	be	frank	,	of	course	.	"
"	是的	;	是	坦率	,	的	课程	.	"

“是的，当然要坦诚。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðæt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪk'spres] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] ,

"	It	is	only	that	indignation	that	I	want	to	express	,	"	said	Lady	Elliston	,
"	它	是	仅有的	那	愤慨	那	我	想	到	表达	,	"	说	女士	埃利斯顿	,

“我只想表达这种愤慨，”埃利斯顿夫人说道。

['tentətɪv] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ænd; ənd] ['fɜːmli] [əd'vɑːnsɪŋ] .

tentative	no	longer	and	firmly	advancing	.
暂定的	不	更长	和	牢牢	前进	.

不再犹豫，而是坚定前进。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['dɪzməl] [ruːm] , [ðɪs] ['dɪzməl] [haʊs] ?

"	Why	are	you	here	,	in	this	dismal	room	,	this	dismal	house	?
"	为什么	是	你	这里	,	在	这	惨淡	房间	,	这	惨淡	房子	?

“你为什么会在这里，在这间阴暗的房间，这栋阴暗的房子里？”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][let] [jɔː'self] [biː; bi] ['klɔɪstəd] [laɪk] [ðɪs] ?

Why	have	you	let	yourself	be	cloistered	like	this	?
为什么	有	你	让	你自己	是	隐修	喜欢	这	?

你为什么让自己如此与世隔绝?

[waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [kleɪmd] [θɪŋz] ?

Why	haven't	you	come	out	and	claimed	things	?
为什么	还没有	你	来	出去	和	声称	事物	?

你为什么不站出来认领这些东西?

" - [greɪ] [aɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [sə'renəti] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] , ['waɪdnd] [wɪð]

"	Amabel's	grey	eyes	,	even	in	their	serenity	always	a	little	wild	,	widened	with
"	-	灰色的	眼睛	,	甚至	在	他们的	宁静	总是	一个	小的	荒野	,	扩大	和

[ə'stɒnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

“阿玛贝尔的灰色眼睛，即使在平静的时候也总是带着一丝狂野，此刻却惊讶地睁大了。

" [kleɪmd] ?

"	Claimed	?
"	声称	?

“声称？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[wɒt] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [kleɪmd] ?
What could I have claimed ?
什么 可以 我 有 声称 ?

我还能提出什么索赔呢?

[ai][hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] ['evriθɪŋ] . "
I have been given everything . "
我 有 到过 给定 一切 . "

我拥有了一切。

" [maɪ][dɪə(r)]['æməbel] , [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'zɜːvd] [ðɪs] [ɪm'prɪznmənt] .
" My dear Amabel , you speak as if you had deserved this imprisonment .
" 我的 亲爱的 阿玛贝尔 , 你 说话 作为 如果 你 有 应得的 这 监禁 .

“我亲爱的阿玛贝尔，你说话的口气好像你罪有应得似的。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] ['æməbel] [siːmd] ['sləʊli] [tuː; tə]
" There was another and a longer silence in which Amabel seemed slowly to
" 那里 曾是 其他 和 一个 更长 沉默 在 哪个 阿玛贝尔 似乎 缓慢地 到
[faɪnd] ['mɪnɪŋz] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
find meanings incredible to her before .
寻找 含义 极好的 到 她 前 .

“又是一阵漫长的沉默，阿玛贝尔似乎慢慢地领悟到了一些以前对她来说难以置信的意义。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði]
And her reception of them was expressed in the changed , the
和 她 接待 的 他们 曾是 表达 在 这 已更改 , 这
['hɑːd(ə)nd] [vɔɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] :
hardened voice with which she said :
硬化 嗓音 和 哪个 她 说 :

她对这些话的反应，体现在她语气的变化上，她用一种变得冷硬的语气说道：

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] .
" You know everything .
" 你 知道 一切 .

你什么都知道。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [njuː] .
I've always been sure you knew .
我已经 总是 到过 当然 你 知道 .

我一直确信你知道。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
How can you say such things to me ? "
如何 能 你 说 这样的 事物 到 我 ? "

你怎么能对我说出这样的话?

" [duː; də][nɒt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)]['æməbel] .
" Do not be angry with me , dear Amabel .
" 做 不是 是 生气的 和 我 , 亲爱的 阿玛贝尔 .

“亲爱的阿玛贝尔，请不要生我的气。”

[ai][duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [əˈfend] . "

I	do	not	mean	to	offend	.	"
我	做	不是	意思是	到	得罪	.	"

我无意冒犯。

" [juː; jʊ] [spəʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd]

"	You	spoke	as	though	you	were	sorry	for	me	,	as	though	I	had
"	你	辐	作为	尽管	你	是	对不起	为了	我	,	作为	尽管	我	有

[biːn] [ˈɪndʒəd] . — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʌtʃɪz] [hɪm] . "

been	injured	.	—	It	touches	him	.	"
到过	受伤	.	—	它	触摸	他	.	"

“你说话的口气好像在同情我，好像我受了伤似的——这让他很感动。”

" [bʌt; bət] , " [ˈleɪdi] [ˈɛlɪstən] [hæd; həd] [flʃt] [ˈveri] [ˈslaɪtli] , " [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [tʌtʃ] [hɪm] .

"	But	,	"	Lady	Elliston	had	flushed	very	slightly	,	"	it	does	touch	him	.
"	但	,	"	女士	埃利斯顿	有	酡	非常	轻微地	,	"	它	做	触碰	他	.

“但是，”埃利斯顿夫人脸微微泛红，“这确实触动了他。”

[ai] [bleɪm] [hjuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

I	blame	Hugh	for	this	.
我	责备	休	为了	这	.

这件事都怪休。

[hiː; hi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	ought	not	to	have	allowed	it	.
他	应该	不是	到	有	允许	它	.

他本不该允许这种事发生。

[hiː; hi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [sʌtʃ] [ˌmɪsˈpleɪst] [ˈpenɪtəns] .

He	ought	not	to	have	accepted	such	misplaced	penitence	.
他	应该	不是	到	有	公认	这样的	放错地方了	忏悔	.

他不应该接受这种不合时宜的忏悔。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [hjuː] [nɪˈglektɪd] [juː; jʊ] [ˈʃeɪmfəli] . "

You	were	a	mere	child	,	and	Hugh	neglected	you	shamefully	.	"
你	是	一个	仅仅	孩子	,	和	休	被忽视的	你	可耻地	.	"

你当时只是个孩子，休却可耻地忽视了你。

" [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [tʃaɪld] , " [sed] [ˈæməbel] .

"	I	was	not	a	mere	child	,	"	said	Amabel	.
"	我	曾是	不是	一个	仅仅	孩子	,	"	说	阿玛贝尔	.

“我当时可不是个孩子，”阿玛贝尔说。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪnfl] [ˈwʊmən] .

"	I	was	a	sinful	woman	.
"	我	曾是	一个	罪恶的	女士	.

我曾是一个罪恶的女人。

" [ˈleɪdi] [ˈɛlɪstən] [sæt] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [spel] - [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [wɜːdz]

"	Lady	Elliston	sat	still	,	as	if	arrested	and	spell	-	bound	by	the	unexpected	words
"	女士	埃利斯顿	卫星	仍然	,	作为	如果	被捕	和	拼写	-	边界	经过	这	意外	字

.

:
.

“埃利斯顿夫人静静地坐着，仿佛被这突如其来的话语惊呆了，如痴如醉。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

She	seemed	to	find	no	answer	.
她	似乎	到	寻找	不	回答	.

她似乎找不到答案。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['saɪləns] [gruː] [lɒŋ] , ['æməbel] [went] [ɒn] , ['sləʊli] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ,

And	as	the	silence	grew	long	,	Amabel	went	on	,	slowly	,	with	difficulty	,
和	作为	这	沉默	生长	长的	,	阿玛贝尔	去	在	,	缓慢地	,	和	困难	,

随着沉默越来越长，阿玛贝尔艰难地、缓慢地继续说道：

[jet] [dɪ'tɜːmɪndli] [ə'pəʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

yet	determinedly	opposing	and	exposing	the	folly	of	the	implied	accusation	.
然而	坚定地	反对	和	暴露	这	蠢事	的	这	暗示	指控	.

然而，他们坚决反对并揭露了这种隐含指控的愚蠢之处。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [fækts] .

"	You	don't	seem	to	remember	the	facts	.
"	你	不	似乎	到	记住	这	事实	.

你似乎忘记了事实。

[aɪ] [bɪ'treɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] .

I	betrayed	my	husband	.
我	背叛	我的	丈夫	.

我背叛了我的丈夫。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɑːst] [ˌem 'iː] [ɒf] .

He	might	have	cast	me	off	.
他	可能	有	投掷	我	离开	.

他可能已经抛弃了我。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [tʃaɪld] .

He	might	have	disgraced	me	and	my	child	.
他	可能	有	蒙羞的	我	和	我的	孩子	.

他可能会让我和我的孩子蒙羞。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] ; [hiː; hi] ['ʃeltəd] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

And	he	lifted	me	up	;	he	sheltered	me	;	he	gave	his	name	to	the	child	.
和	他	抬起	我	向上	;	他	避难所	我	;	他	给予	他的	姓名	到	这	孩子	.

他把我高高举起；他庇护了我；他把自己的名字赐给了孩子。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] .

He	has	given	me	everything	I	have	.
他	有	给定	我	一切	我	有	.

他给了我我所拥有的一切。

[juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪm] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

You	see	—	you	must	not	speak	of	him	like	that	to	me	.
你	看	—	你	必须	不是	说话	的	他	喜欢	那	到	我	.

你明白吗？你不能那样跟我谈论他。

" ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [hæd; həd] ['gæðəd] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] [ðəʊ] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [bɪ'wɪldəd] .

"	Lady	Elliston	had	gathered	herself	together	though	still	,	it	was	evident	,	bewildered	.
"	女士	埃利斯顿	有	聚集	她自己	一起	尽管	仍然	,	它	曾是	明显	,	困惑	.

“埃利斯顿夫人已经镇定下来，但显然仍然感到困惑。”

" [aɪ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [bleɪm] [hjuː] [səʊ] [mʌtʃ] .

"	I	don't	mean	to	blame	Hugh	so	much	.
"	我	不	意思是	到	责备	休	所以	很多	.

“我并不是想过多地责怪休。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , [tuː] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

It	was	your	fault	,	too	,	I	suppose	.
它	曾是	你的	过错	,	也	,	我	认为	.

我想，这其中也有你的错。

[juː; jʊ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] , [ai] [nəʊ] . "

You	asked	for	the	cloister	,	I	know	.	"
你	问	为了	这	修道院	,	我	知道	.	"

我知道，你想要的是修道院。

" [nəʊ] ; [ai]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	No	;	I	didn't	ask	for	it	.
"	不	;	我	没有	问	为了	它	.

“不，我没有要求。”

[ai] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪd] [maɪ'self] .

I	asked	to	be	allowed	to	go	away	and	hide	myself	.
我	问	到	是	允许	到	去	离开	和	隐藏	我	.

我请求允许我离开，躲起来。

[ðə; ði]['klɔɪstə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɪft] , — [laɪk][maɪ] [neɪm] , [maɪ] [tʃaɪld] . "

The	cloister	,	too	,	was	a	gift	,	—	like	my	name	,	my	undishonoured	child	.	"
这	修道院	,	也	,	曾是	一个	礼物	,	—	喜欢	我的	姓名	,	我的	无耻	孩子	.	"

修道院也是一份礼物，就像我的名字，我那不被玷污的孩子一样。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)]['æməbel] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

"	Dear	,	dear	Amabel	,	"	said	Lady	Elliston	,	gazing	at	her	,
"	亲爱的	,	亲爱的	阿玛贝尔	,	"	说	女士	埃利斯顿	,	凝视	在	她	,

“亲爱的阿玛贝尔，”埃利斯顿夫人凝视着她说道。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ðæt] . "

"	how	beautiful	of	you	to	be	able	to	feel	like	that	.	"
"	如何	美丽的	的	你	到	是	有能力的	到	感觉	喜欢	那	.	"

“你能有这样的感觉，真好。”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ai] [huː] [ˌeɪ 'em] ['bjuːtɪf(ə)l] " ;

"	It	isn't	I	who	am	beautiful	"	;
"	它	不是	我	WHO	是	美丽的	"	;

“不是我漂亮”；

- [lɪps] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [tɪəz] .

Amabel's	lips	trembled	a	little	now	and	her	eyes	filled	suddenly	with	tears	.
-	嘴唇	颤抖	一个	小的	现在	和	她	眼睛	已填	突然	和	眼泪	.

阿玛贝尔的嘴唇微微颤抖，眼中突然充满了泪水。

[tɪəz] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hɑːdnəs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['sɒf(ə)nɪŋ] [tuː; tə]

Tears	and	trembling	seemed	to	bring	hardness	rather	than	softening	to
眼泪	和	发抖	似乎	到	带来	硬度	相当	比	软化	到

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

her	face	;
她	脸	;

泪水和颤抖似乎并没有让她的脸变得柔和，反而使它变得坚硬；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [briːz] , [laɪk] [æn; ən] ['aɪsi] [veɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] , [wɪð] [ɪts]

they	were	like	a	chill	breeze	,	like	an	icy	veil	,	and	the	face	,	with	its
他们	是	喜欢	一个	寒意	微风	,	喜欢	一个	冰冷的	面纱	,	和	这	脸	,	和	它是

['sɒrəʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

它们如同寒风，如同冰冷的面纱，还有那张充满悲伤的脸庞。

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪntərz] ['lændskeɪp] .

was	like	a	winter's	landscape	.
曾是	喜欢	一个	冬天的	景观	.

宛如冬日的景色。

" [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][let] ['eniwʌn] [nəʊ] [ɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [əʊ]

"	He	is	so	beautiful	that	he	would	never	let	anyone	know	or	understand	what	I	owe
"	他	是	所以	美丽的	那	他	会	绝不	让	任何人	知道	或者	理解	什么	我	欠

[hɪm] :

him	:
他	:

“他如此英俊，以至于他永远不会让任何人知道或理解我欠他什么：

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] : [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'baʊt]

he	would	never	know	it	himself	:	there	is	something	simple	and	innocent	about
他	会	绝不	知道	它	他自己	:	那里	是	某物	简单的	和	清白的	关于

[sʌtʃ] [men] :

such	men	:
这样的	男人	:

他自己永远不会知道：这样的人身上有一种纯真无邪的气质：

[ðeɪ] [duː; də] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ʌn'kɒnʃəsli] .

they	do	beautiful	things	unconsciously	.
他们	做	美丽的	事物	不知不觉	.

他们无意识地做出美好的事情。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] [wel] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)]['nɪərə(r)][hɪm][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] :

You	know	him	well	:	you	are	far	nearer	him	than	I	am	:
你	知道	他	出色地	:	你	是	远的	更近	他	比	我	是	:

你很了解他，你比我更了解他。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɪz] ,

but	you	can't	know	what	the	beauty	is	,
但	你	不能	知道	什么	这	美丽	是	,

但你无法知道美是什么。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['helpləs] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] ['despərət] [nɔː(r)] ['niːdɪd]

for	you	have	never	been	helpless	and	disgraced	and	desperate	nor	needed
为了	你	有	绝不	到过	无助	和	蒙羞的	和	绝望的	也不	需要

['eniwʌn] [tuː; tə] [lɪft] [juː; jʊ] [ʌp] .

anyone	to	lift	you	up	.
任何人	到	举起	你	向上	.

因为你从未感到无助、羞愧和绝望，也从未需要任何人来扶持你。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [nəʊ] [æz; əz][ai][duː; də][ðə; ði]['eɪndʒl][ɪn][maɪ] ['hʌzbənd] .

No	one	can	know	as	I	do	the	angel	in	my	husband	.
不	一	能	知道	作为	我	做	这	天使	在	我的	丈夫	.

没有人能像我一样了解我丈夫身上的天使光辉。

" ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [sæt]['saɪlənt] .

"	Lady	Elliston	sat	silent	.
"	女士	埃利斯顿	卫星	沉默的	.

埃利斯顿夫人静静地坐着。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] - ['steɪtmənts] ['stedəli] [jet] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wins] ,

She	received	Amabel's	statements	steadily	yet	with	a	little	wincing	,
她	已收到	-	声明	稳步	然而	和	一个	小的	畏缩	,

她平静地听着阿玛贝尔的陈述，但脸上却带着一丝不易察觉的表情。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['bʊlɪt] ['wɪslɪŋ] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɒt]

as	though	they	had	been	bullets	whistling	past	her	head	;	they	would	not
作为	尽管	他们	有	到过	子弹	吹口哨	过去的	她	头	;	他们	会	不是

[pɪəs] ,

pierce	,
刺穿	,

仿佛它们是从她头顶呼啸而过的子弹；它们无法穿透她。

[ɪf] [wʌn] [dɪd] [nɒt] [muːv] ;
if one did not move ;
如果 一 做过 不是 移动 ;

如果一个人没有移动；

[jet] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [kəm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪps] [ænd; ənd] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlɪdz] [rɪ'viːld]
yet an involuntary compression of the lips and flutter of the eyelids revealed
然而 一个 非自愿 压缩 的 这 嘴唇 和 扑 的 这 眼睑 揭晓
[ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['rɪdʒɪd] [self] - ['mɑːstərɪ] .
a rather rigid self - mastery .
一个 相当 死板的 自己 - 精通 .

然而，嘴唇不由自主地紧抿，眼睑不自觉地颤动，却显示出一种相当严格的自我控制。

['əʊnlɪ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['saɪləns] [hæd; həd] [grəʊn] [lɒŋ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['slaɪtlɪ] [stɜː(r)] , [muːv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
Only after the silence had grown long did she slightly stir , move her hand ,
仅有的 后 这 沉默 有 生长 长的 做过 她 轻微地 搅拌 , 移动 她 手 ,

沉默持续了很久之后，她才微微动了动，挪了挪手。

[tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] , ['keəf(ə)l] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] , ['ɔːlməʊst] ['tɪmɪdlɪ] ; "
turn her head with a deep , careful breath , and then say , almost timidly ; "
转动 她 头 和 一个 深的 , 小心 气息 , 和 然后 说 , 几乎 胆怯地 ; "
[ðen] ,
Then ,
然后 ,

她深吸一口气，小心翼翼地转过头，然后几乎是怯生生地说：“那么，

[hiː; hi] [hæz; həz] ['lɪftɪd] [juː; jʊ] [ʌp] , ['æməbel] ? — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] , ['riːəli] ['hæpi] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]
he has lifted you up , Amabel ? — You are happy , really happy , in your
他 有 抬起 你 向上 , 阿玛贝尔 ? — 你 是 快乐的 , 真的 快乐的 , 在 你的
[streɪndʒ] [laɪf] ?
strange life ?
奇怪的 生活 ?

阿玛贝尔，他把你提拔起来了吗？——你很幸福，真的非常幸福，在你这奇特的人生中？

" ['æməbel] [lʊkt] [daʊn] .
" Amabel looked down .
" 阿玛贝尔 看起来 向下 .

阿玛贝尔低下了头。

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['vindikeit] ['ɑːdə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
The force of her vindicating ardour had passed from her .
这 力量 的 她 证明清白 热情 有 通过了 从 她 .

她那股维护正义的热情已经消退了。

[wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['hʌntɪd] , ['hɔːntɪd] ['prez(ə)nt] ['flʌdɪd] [ɪn] .
With the question the hunted , haunted present flooded in .
和 这 问题 这 猎杀 , 闹鬼的 展示 被淹 在 .

随着这个问题，被追捕、被困扰的当下涌现出来。

['hæpi] ?
Happy ?
快乐的 ?

快乐的?

['jestədeɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] " [jes] , " [səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [pɑːst] [siːmd] ,
Yesterday she might have answered " yes , " so far away had the past seemed ,
昨天 她 可能 有 回答 " 是的 , " 所以 远的 离开 有 这 过去的 似乎 ,

昨天她或许会回答“是”，因为过去的一切似乎已经非常遥远了。

[səʊ] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [briːð] .
so forgotten the fear in which she had learned to breathe .
所以 被遗忘的 这 害怕 在 哪个 她 有 学习 到 呼吸 .

她竟忘记了曾经在恐惧中学会呼吸的那种恐惧。

[tə'deɪ] [ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)] [prest] ['hevɪli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
Today the past was with her and the fear pressed heavily upon her
今天 这 过去的 曾是 和 她 和 这 害怕 按下 重度 之上 她
[hɑːt] .
heart .
心 .

今天，往事如影随形，恐惧沉重地压在她的心头。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [vɔɪs] : " [wɪð] [maɪ][pɑːst] [wɒt] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] .
She answered in a sombre voice : " With my past what woman could be happy .
她 回答 在 一个 阴沉 嗓音 : " 和 我的 过去的 什么 女士 可以 是 快乐的 .

她用低沉的声音回答道："像我这样的过去，哪个女人能幸福呢？"

[ˌaɪ 'tiː] [blait] ['evriθɪŋ] . "
It blights everything . "
它 枯萎病 一切 . "

它毁了一切。

" [əʊ] — [bʌt; bət]['æməbel] — " ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [briːðd] [fɔːθ] .
" Oh — but Amabel — " Lady Elliston breathed forth .
" 哦 — 但 阿玛贝尔 — " 女士 埃利斯顿 呼吸 前进 .

"哦——可是阿玛贝尔——"埃利斯顿夫人叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] , [ðen] [muːvd] [bæk] , [wɪð'drɔːɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] [pʊt] [aʊt] . — "
She leaned forward , then moved back , withdrawing the hand impulsively put out . — "
她 倾斜 向前 , 然后 已搬 后退 , 撤退 这 手 冲动地 放 出去 . — "
[waɪ] ? — [waɪ] ? — " [ʃiː; ʃi]['dʒentli] [ɜːrdʒd] .
Why ? — Why ? — " she gently urged .
为什么 ? — 为什么 ? — " 她 轻轻地 敦促 .

她向前倾身，然后又向后退去，缩回了冲动伸出的手。"为什么？——为什么？——"她轻声问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] : [ɔːl] [pɑːst] : [ɔːl] [fə'gɒtn] .
" It is all over : all passed : all forgotten .
" 它 是 全部 超过 : 全部 通过了 : 全部 被遗忘的 .

一切都结束了：一切都过去了：一切都被遗忘了。

[dəʊnt] — [ɑː] [dəʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [blaɪt] ['eniθɪŋ] . "
Don't — ah don't let it blight anything . "
不 — 啊 不 让 它 枯萎病 任何事物 . "

别——啊，别让它毁了一切。

" [əʊ] [nəʊ] , " [sed] ['æməbel] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Oh no , " said Amabel , shaking her head .
" 哦 不 , " 说 阿玛贝尔 , 摇晃 她 头 .

"哦，不，"阿玛贝尔摇着头说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['əʊvə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [fə'gɒtn] ; [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] .
" It isn't over ; it isn't forgotten ; it never will be .
" 它 不是 超过 ; 它 不是 被遗忘的 ; 它 绝不 将要 是 .

"这件事还没有结束；这件事没有被遗忘；这件事永远不会被遗忘。"

[hjuː] ['kænɒt] [fə'get] — [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [fə'gɪvn] .
Hugh cannot forget — though he has forgiven .
休 不能 忘记 — 尽管 他 有 已原谅 .

休虽然已经原谅了别人，但他始终无法忘记。

[ænd; ənd] ['sʌmdeɪ] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː'gʌstɪn] [wɪl] [nəʊ] .
And someday , I feel it , Augustine will know .
和 总有一天 , 我 感觉 它 , 奥古斯丁 将要 知道 .

我觉得总有一天，奥古斯丁会明白的。

[ðen] [aiˌ][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːst] [drɒp] . "

Then	I	shall	drink	the	cup	of	shame	to	the	last	drop	.	"
然后	我	将	喝	这	杯子	的	耻辱	到	这	最后的	降低	.	"

然后我将一饮而尽这耻辱之杯。

" [əʊ] ! — " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	Oh	!	—	"	said	Lady	Elliston	,	as	if	with	impatience	.
"	哦	!	—	"	说	女士	埃利斯顿	,	作为	如果	和	不耐烦	.

“哦！——”埃利斯顿夫人不耐烦地说。

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːˈself] .

She	checked	herself	.
她	已检查	她自己	.

她检查了一下自己。

" [wɒt] [kæn; kən] [aiˌ] [seɪ] ? — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔːˈself] [ɪn] [ðɪs] [prɪ'pɒstərəs] [weɪ] . —

"	What	can	I	say	?	—	if	you	will	think	of	yourself	in	this	preposterous	way	.	—
"	什么	能	我	说	?	—	如果	你	将要	思考	的	你自己	在	这	荒谬	方式	.	—

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːˈgʌstɪn] ,

As	for	Augustine	,
作为	为了	奥古斯丁	,

“我还能说什么呢？——如果你会以这种荒谬的方式看待自己的话。——至于奥古斯丁，

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['evə(r)] [nəʊ] ?

he	does	not	know	and	how	should	he	ever	know	?
他	做	不是	知道	和	如何	应该	他	曾经	知道	?

他不知道，他又怎么会知道呢？

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] , [wen] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aiˌ] [ænd; ənd]

How	could	he	,	when	no	one	in	the	world	knows	but	you	and	I	and
如何	可以	他	,	什么时候	不	一	在	这	世界	知道	但	你	和	我	和

[hjuː] .

Hugh	.
休	.

他怎么可能知道呢？全世界只有你、我和休知道。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - ['daʊnkɑːst] [feɪs] .

"	She	paused	at	that	,	looking	at	Amabel's	downcast	face	.
"	她	暂停	在	那	,	寻找	在	-	沮丧	脸	.

“说到这里，她停顿了一下，看着阿玛贝尔低垂的脸。

" [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [wɒt] [aiˌ] [seɪ] , ['æməbel] ? "

"	You	notice	what	I	say	,	Amabel	?	"
"	你	注意	什么	我	说	,	阿玛贝尔	?	"

阿玛贝尔，你注意到我说的话了吗？

" [jes] ; [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	;	that	isn't	it	.
"	是的	;	那	不是	它	.

“是的，不是那样。”

[hiː; hi] [wɪl] [ges] . "

He	will	guess	.	"
他	将要	猜测	.	"

他会猜的。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɔːbɪd] ,

"	You	are	morbid	,
"	你	是	病态的	,

你真是个病态的人，

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] . — [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] ['nʌθɪŋ] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] ['əʊnli][wiː; wi] [θriː]

my	poor	child	.	—	But	do	you	notice	nothing	when	I	say	that	only	we	three
我的	贫穷的	孩子	.	—	但	做	你	注意	没有什么	什么时候	我	说	那	仅有的	我们	三

[nəʊ] ?

know	?
知道	?

我可怜的孩子。——可是，我说只有我们三个知道这件事，你难道一点都没注意到吗?

" ['æməbel] [lʊkt] [ʌp] .

"	Amabel	looked	up	.
"	阿玛贝尔	看起来	向上	.

阿玛贝尔抬起头。

['leɪdi] ['elɪstən] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Lady	Elliston	met	her	eyes	.
女士	埃利斯顿	遇见	她	眼睛	.

埃利斯顿夫人与她目光相遇。

" [ai] [keɪm] [tə'deɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['æməbel] .

"	I	came	today	to	tell	you	,	Amabel	.
"	我	来了	今天	到	告诉	你	,	阿玛贝尔	.

“我今天来是想告诉你，阿玛贝尔。”

[ai] [felt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

I	felt	sure	you	did	not	know	.
我	毛毡	当然	你	做过	不是	知道	.

我确信你不知道。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , [naʊ] , [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dred] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] —

There	is	no	reason	at	all	,	now	,	why	you	should	dread	coming	out	into	the	world	—
那里	是	不	原因	在	全部	,	现在	,	为什么	你	应该	恐惧	未来	出去	进入	这	世界	—

[wɪð] [ɔː'gʌstɪn] .

with	Augustine	.
和	奥古斯丁	.

现在，你完全没有理由害怕与奥古斯丁一起走向世界。

[juː; jʊ] [niːd] [fɪə(r)][nəʊ] ['miːtiŋz] .

You	need	fear	no	meetings	.
你	需要	害怕	不	会议	.

你无需害怕任何会议。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] . "

You	did	not	know	that	he	was	dead	.	"
你	做过	不是	知道	那	他	曾是	死的	.	"

你不知道他已经死了。

" [hiː; hi] ? "

"	He	?	"
"	他	?	"

“他？ ”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi] .

He	.
他	.

他。

[pɔːl] ['kwentin] .
Paul **Quentin** **.**
保罗 昆汀 .

保罗·昆汀。

" ['æməbel] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Amabel** **,** **gazing** **at** **her** **,** **said** **nothing** **.**
" 阿玛贝尔 , 凝视 在 她 , 说 没有什么 .

阿玛贝尔凝视着她，一言不发。

" [hiː; hi][daɪd][ɪn] ['ɪtəli] , [lɑːst] [wiːk] .
" **He** **died** **in** **Italy** **,** **last** **week** **.**
" 他 死亡 在 意大利 , 最后的 星期 .

他上周在意大利去世了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [kwaɪt] ['hæpɪli] ; [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] ; [ʃiː; ʃi]
He **was** **married** **,** **you** **know** **,** **quite** **happily** **;** **an** **ordinary** **sort** **of** **person** **;** **she**
他 曾是 已婚 , 你 知道 , 相当 快乐地 ; 一个 普通的 种类 的 人 ; 她
[hæd; həd] ['mʌni] ;
had **money** **;**
有 钱 ;

他已婚，而且婚姻幸福美满；他是个很普通的人；他的妻子很有钱；

[hiː; hi]['rɑːðə(r)] [let] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [gəʊ] .
he **rather** **let** **his** **work** **go** **.**
他 相当 让 他的 工作 去 .

他宁愿放弃这项工作。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] ; [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] ; [ə; eɪ] ['vɪlə] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] ['sʌmweə(r)] ; ['pɪktʃəz]
But **they** **were** **happy** **;** **a** **large** **family** **;** **a** **villa** **on** **a** **hill** **somewhere** **;** **pictures**
但 他们 是 快乐的 ; 一个 大的 家庭 ; 一个 别墅 在 一个 爬坡道 某处 ; 图片
,
,
,

但他们很幸福；一个大家庭；一座坐落在山上的别墅；还有照片。

[brɪk] - - - [brɑːts][ænd; ənd][bəʊ'hiːmiən] [ˌɪntə'lektʃuəlɪzəm] .
bric **-** **à** **-** **brac** **and** **bohemian** **intellectualism** **.**
砖块 - - - 支架 和 波西米亚 知识分子 .

杂物和波西米亚式的知识分子风情。

[juː; jʊ] [njuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ? "
You **knew** **of** **his** **marriage** **?** **"**
你 知道 的 他的 婚姻 ? "

你知道他结过婚?

" [jes] ; [ai] [njuː] .
" **Yes** **;** **I** **knew** **.**
" 是的 ; 我 知道 .

“是的，我知道。”

" [ðə; ðiː] [tɪəz] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə] ['leɪdi] - [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['strɪkən] , ['æʃ(ə)n] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi]
" **The** **tears** **had** **risen** **to** **Lady** **Elliston's** **eyes** **before** **that** **stricken** **,** **ashen** **face** **;** **she**
" 这 眼泪 有 升起 到 女士 - 眼睛 前 那 受打击的 , 铁青 脸 ; 她
[lʊkt] [ə'weɪ] ,
looked **away** **,**
看起来 离开 ,

“看到那张悲痛欲绝、面色苍白的脸，埃利斯顿夫人的眼眶里涌出了泪水；她别过脸去，

['mɜːmərɪŋ] : " [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .
murmuring **:** **"** **I** **wanted** **to** **tell** **you** **,** **when** **we** **were** **alone** **.**
淙淙 : " 我 通缉 到 告诉 你 , 什么时候 我们 是 独自的 .

喃喃自语：“我想在我们独处的时候告诉你。”

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈʌgli] [ʃɒk] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnprɪˈpeəd] .

It	**might**	**have**	**come**	**as**	**such**	**an**	**ugly**	**shock**	**,**	**if**	**you**	**were**	**unprepared**	**.**
它	可能	有	来	作为	这样的	一个	丑陋的	震惊	,	如果	你	是	毫无准备	.

如果你毫无准备，这可能会给你带来非常可怕的打击。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] [ˌeniˈmɔː(r)] .

But	**,**	**now**	**,**	**there**	**is**	**no**	**danger**	**anymore**	**.**
但	,	现在	,	那里	是	不	危险	不再	.

但是，现在已经没有危险了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] , ['æməbel] ? "

And	**you**	**will**	**come**	**out**	**,**	**Amabel**	**?**	**"**
和	你	将要	来	出去	,	阿玛贝尔	?	"

阿玛贝尔，你会出来吗?

" [nəʊ] ; — ['nevə(r)] . — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ðæt] . "

"	**No**	**;**	**—**	**never**	**.**	**—**	**It**	**was**	**never**	**that**	**.**	**"**
"	不	;	—	绝不	.	—	它	曾是	绝不	那	.	"

“不，绝不是那样。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?

"	**But**	**what**	**was**	**it**	**then**	**?**
"	但	什么	曾是	它	然后	?

“但那当时又是什么呢？”

" ['æməbel][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['blaɪndli] .

"	**Amabel**	**had**	**risen**	**and**	**was**	**looking**	**around**	**her**	**blindly**	**.**
"	阿玛贝尔	有	升起	和	曾是	寻找	大约	她	盲目地	.

“阿玛贝尔站了起来，茫然地环顾四周。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . — [ai][hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [bʌt; bət][hɪə(r)] . — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [ai][mʌst; məst][gəʊ] .

"	**It**	**was**	**.**	**—**	**I**	**have**	**no**	**place**	**but**	**here**	**.**	**—**	**Forgive**	**me**	**—**	**I**	**must**	**go**	**.**
"	它	曾是	.	—	我	有	不	地方	但	这里	.	—	原谅	我	—	我	必须	去	.

“是的。——我除了这里别无去处。——请原谅我——我必须走了。”

[ai] [kænt] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] . "

I	**can't**	**talk**	**any**	**more**	**.**	**"**
我	不能	讲话	任何	更多的	.	"

我没法再说下去了。

" [jes] ; [gəʊ] ; [duː; də][gəʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .

"	**Yes**	**;**	**go**	**;**	**do**	**go**	**and**	**lie**	**down**	**.**
"	是的	;	去	;	做	去	和	说谎	向下	.

“是的，去吧，去躺下。”

" ['leɪdi] ['ɛlɪstən] , ['raɪzɪŋ] [tuː] , [pʊt] [æn; ən] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [tʊk]

"	**Lady**	**Elliston**	**,**	**rising**	**too**	**,**	**put**	**an**	**arm**	**around**	**her**	**shoulders**	**and**	**took**
"	女士	埃利斯顿	,	上升	也	,	放	一个	手臂	大约	她	肩膀	和	采取

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	**hand**	**.**
她	手	.

“埃利斯顿夫人也站了起来，她用一只胳膊搂住她的肩膀，握住了她的手。

" [aɪl] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .

"	**I'll**	**come**	**again**	**and**	**see**	**you**	**.**
"	患病的	来	再次	和	看	你	.

我会再来看你的。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)][səʊ][ɒn] ['tjuːzdeɪ] ,

I	**am**	**going**	**up**	**to**	**town**	**for**	**a**	**night**	**or**	**so**	**on**	**Tuesday**	**,**
我	是	去	向上	到	镇	为了	一个	夜晚	或者	所以	在	周二	,

我周二要去城里待一晚左右。

[bʌt; bət][ai] [brɪŋ] ['pegɪ] [daʊn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [wiːk] - [end] .

but	I	bring	Peggy	down	here	for	the	next	week	-	end	.
但	我	带来	佩吉	向下	这里	为了	这	下一个	星期	-	结尾	.

但我下周末会带佩吉来这里。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ðen] . — [ɑː] , [hɪə(r)][ɪz] [ɔː'gʌstɪn] , [ænd; ənd] [tiː] .

I'll	see	you	then	.	—	Ah	,	here	is	Augustine	,	and	tea	.
患病的	看	你	然后	.	—	啊	,	这里	是	奥古斯丁	,	和	茶	.

到时候见。——啊，奥古斯丁来了，还有茶。

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [tiː] [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [sliːp] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['hedeɪk] .

He	will	give	me	my	tea	and	you	must	sleep	off	your	headache	.
他	将要	给	我	我的	茶	和	你	必须	睡觉	离开	你的	头痛	.

他会给我泡茶，你得好好睡一觉，缓解头痛。

[jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['hedeɪk] , [ɔː'gʌstɪn] .

Your	poor	mother	has	a	very	bad	headache	,	Augustine	.
你的	贫穷的	母亲	有	一个	非常	坏的	头痛	,	奥古斯丁	.

奥古斯丁，你可怜的母亲头疼得厉害。

[ai][hæv; həv] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	have	tried	her	.
我	有	尝试	她	.

我试过她。

[ˌgʊd'baɪ] , [dɪə(r)] , [gəʊ][ænd; ənd] [rest] .

Goodbye	,	dear	,	go	and	rest	.
再见	,	亲爱的	,	去	和	休息	.

再见，亲爱的，去休息吧。

" ['sɪksθ]

"	VI
"	六年级

VI

[en]['aʊə(r)][ə'gəʊ] [ɔː'gʌstɪn] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn] [tɪəz] ; [naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

n	hour	ago	Augustine	had	found	his	mother	in	tears	;	now	he	found	her
n	小时	前	奥古斯丁	有	成立	他的	母亲	在	眼泪	;	现在	他	成立	她

[bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] .

beyond	them	.
超过	他们	.

一个小时前，奥古斯丁发现他的母亲在哭泣；现在他发现她已经不在泪水中了。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] , [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [prɪ'peəd] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði]

He	gave	her	his	arm	,	and	,	outside	in	the	hall	,	prepared	to	mount	the
他	给予	她	他的	手臂	,	和	,	外部	在	这	大厅	,	准备	到	山	这

[steəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

stairs	with	her	;
楼梯	和	她	;

他挽着她的胳膊，走到外面的走廊里，准备和她一起上楼；

[bʌt; bət] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['traɪɪŋ] , [wɪð] ['mɪzrəbl] [ʌnsək'ses] , [tuː; tə] [smaɪl] ,

but	,	shaking	her	head	,	trying	,	with	miserable	unsuccess	,	to	smile	,
但	,	摇晃	她	头	,	尝试	,	和	悲惨的	失败	,	到	微笑	,

但她摇了摇头，努力想挤出一个笑容，却徒劳无功。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [ɒv; əv][həʊst] .

she	pointed	him	back	to	the	drawing	-	room	and	to	his	duties	of	host	.
她	尖	他	后退	到	这	绘画	-	房间	和	到	他的	职责	的	主持人	.

她示意他回到客厅，履行他作为主人的职责。

" [ɑː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['taɪəd] .

"	Ah	,	she	is	very	tired	.
"	啊	,	她	是	非常	疲劳的	.

“啊，她很累。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [wel] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] .

She	does	not	look	well	,	"	said	Lady	Elliston	.
她	做	不是	看	出色地	,	"	说	女士	埃利斯顿	.

“她看上去不太好，”埃利斯顿夫人说。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "

"	I	am	glad	to	see	that	you	take	good	care	of	her	.	"
"	我	是	高兴的	到	看	那	你	拿	好的	关心	的	她	.	"

“我很高兴看到你把她照顾得很好。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] [wel] , " [sed] [ɔː'gʌstɪn] ,

"	She	is	usually	very	well	,	"	said	Augustine	,
"	她	是	通常	非常	出色地	,	"	说	奥古斯丁	,

“她通常身体很好，”奥古斯丁说。

['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]

standing	over	the	tea	-	tray	that	had	been	put	on	the	table	between	him	and
常设	超过	这	茶	-	托盘	那	有	到过	放	在	这	桌子	之间	他	和

['leɪdi] ['ɛlɪstən] .

Lady	Elliston	.
女士	埃利斯顿	.

他站在放在他和埃利斯顿夫人之间桌子上的茶盘旁。

" [lets] [siː] : [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] ?

"	Let's	see	:	what	do	you	have	?
"	我们来吧	看	:	什么	做	你	有	?

“让我看看：你有什么？”

['ʃʊgə(r)] ?

Sugar	?
糖	?

糖?

[mɪlk] ? "

milk	?	"
牛奶	?	"

牛奶？ ”

" [nəʊ]['ʃʊgə(r)] ; [mɪlk] , [pliːz] .

"	No	sugar	;	milk	,	please	.
"	不	糖	;	牛奶	,	请	.

不要加糖，请加牛奶。

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'gen] .

It's	such	a	great	pleasure	to	me	to	meet	your	mother	again	.
它是	这样的	一个	伟大的	乐趣	到	我	到	见面	你的	母亲	再次	.

再次见到您的母亲，我感到非常高兴。

" [ɔː'gʌstɪn] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] , ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪt]

"	Augustine	made	no	reply	to	this	,	handing	her	her	cup	and	the	plate
"	奥古斯丁	制成	不	回复	到	这	,	处理	她	她	杯子	和	这	盘子

[ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .

of	bread	and	butter	.
的	面包	和	黄油	.

奥古斯丁没有回答，而是把杯子和一盘面包黄油递给了她。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [g'ɜːlz][ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] , " ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [went] [ɒn] ,
" She was one of the loveliest girls I have ever seen , " Lady Elliston went on ,
" 她 曾是 一 的 这 最可爱的 女孩们 我 有 曾经 已见 , " 女士 埃利斯顿 去 在 ,

“她是我见过的最可爱的女孩之一，”埃利斯顿夫人继续说道。

['helpɪŋ] [hɜː'self] .
helping herself .
帮助 她自己 .

她自己也帮了忙。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [mə'dɒnə] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊslɪp] . — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ðæt] [mɔː(r)]
" She looked like a Madonna — and a cowslip . — And she looks like that more
" 她 看起来 喜欢 一个 麦当娜 — 和 一个 报春花 . — 和 她 看起来 喜欢 那 更多的
[ðæn; ðən]['evə(r)] .
than ever .
比 曾经 .

她看起来像圣母玛利亚，又像报春花。而且她现在比以往任何时候都更像了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm]
" She had paused for a moment as an uncomfortable recollection came
" 她 有 暂停 为了 一个 片刻 作为 一个 不舒服 回忆 来了
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

“她停顿了一会儿，一段不愉快的回忆涌上心头。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɔːl] ['kwentin] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] : [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .
It was Paul Quentin who had said that : at her house .
它 曾是 保罗 昆汀 WHO 有 说 那 : 在 她 房子 .

是保罗·昆汀说的：在她家。

" [jes] , " [ɔː'gʌstɪn] [ə'sent] , [pliːzd] , " [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊslɪp] ;
" Yes , " Augustine assented , pleased , " she does look like a cowslip ;
" 是的 , " 奥古斯丁 同意 , 高兴 , " 她 做 看 喜欢 一个 报春花 ;

“是的，”奥古斯丁高兴地表示赞同，“她看起来确实像一朵报春花；

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [peɪl] [ænd; ənd]['gəʊldən][ænd; ənd]['træŋkwɪl] .
she is so pale and golden and tranquil .
她 是 所以 苍白 和 金的 和 宁静 .

她肤色苍白，泛着金光，显得格外宁静。

[ɪts] ['fʌni] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ;
It's funny you should say so , " he went on , " for I've often thought it ;
它是 有趣的 你 应该 说 所以 , " 他 去 在 , " 为了 我已经 经常 想法 它 ;

“你说得真有意思，”他继续说道，“因为我也经常这么想；

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪts] [æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][aɪ'diəz] , [tuː] .
but with me it's an association of ideas , too .
但 和 我 它是 一个 协会 的 想法 , 也 .

但对我来说，它也是一种观念的联想。

[ðəʊz] [medəuz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [lɔːn] ,
Those meadows over there , beyond our lawn ,
那些 草地 超过 那里 , 超过 我们的 草地 ,

那边草坪，就在我们草坪的另一边，

[ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['kaʊslɪp] [ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [wiː; wi][hæv; həv]
are full of cowslips in Spring and ever since I can remember we have
是 满的 的 报春花 在 春天 和 曾经 自从 我 能 记住 我们 有
[pɪkt] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [tə'geðə(r)] . "
picked them there together . "
挑选 他们 那里 一起 . "

春天的时候那里开满了报春花，从我记事起，我们就一直一起在那里采摘。

" [haʊ] [swiːt] " ; ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['blʌndə(r)] ,

"	How	sweet	"	;	Lady	Elliston	was	still	a	little	confused	,	by	her	blunder	,
"	如何	甜的	"	;	女士	埃利斯顿	曾是	仍然	一个	小的	使困惑	,	经过	她	错误	,

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

and	by	his	words	.
和	经过	他的	字	.

“真好”；埃利斯顿夫人仍然有些困惑，既是因为自己的失误，也是因为他的话。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] , ['klɔɪstəd]

"	What	a	happy	life	you	and	your	mother	must	have	had	,	cloistered
"	什么	一个	快乐的	生活	你	和	你的	母亲	必须	有	有	,	隐修

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

“你和你母亲在这里过着多么幸福的生活啊，与世隔绝。”

[aɪv] [biːn] ['telɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ]['klɔɪstə(r)] .

I've	been	telling	your	mother	that	it's	like	a	cloister	.
我已经	到过	讲述	你的	母亲	那	它是	喜欢	一个	修道院	.

我一直跟你妈妈说，那里就像个修道院。

[aɪv] [biːn] ['skəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['ʃʌtɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I've	been	scolding	her	a	little	for	shutting	herself	up	in	it	.
我已经	到过	责骂	她	一个	小的	为了	关闭	她自己	向上	在	它	.

我一直在责备她把自己关在里面。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][duː; də] ['veri] [mʌtʃ] [wɒnt]

And	now	that	I	have	this	chance	of	talking	to	you	I	do	very	much	want
和	现在	那	我	有	这	机会	的	说	到	你	我	做	非常	很多	想

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] . "

to	say	that	I	hope	you	will	bring	her	out	a	little	more	.	"
到	说	那	我	希望	你	将要	带来	她	出去	一个	小的	更多的	.	"

现在我有机会和你谈谈，我非常希望你能让她多出来走走。

" [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ?

"	Bring	her	out	?
"	带来	她	出去	?

“把她带出来？”

[weə(r)] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

" [ɔː'gʌstɪn] [ɪn'kwaiə] .

"	Augustine	inquired	.
"	奥古斯丁	询问	.

奥古斯丁问道。

" ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːld] — [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][səʊ] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ə'dɔːn] .

"	Into	the	world	—	the	world	she	is	so	fitted	to	adorn	.
"	进入	这	世界	—	这	世界	她	是	所以	适配	到	装饰	.

“进入这个世界——一个她如此适合装点的世界。”

[ɪts] [rɪ'dɪkjələs] [ðɪs] — [ðɪs] [fæd][ɒv; əv] [hɜːz] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] .

It's	ridiculous	this	—	this	fad	of	hers	,	"	said	Lady	Elliston	.
它是	荒谬的	这	—	这	时尚	的	她的	,	"	说	女士	埃利斯顿	.

“这太荒谬了——她这种风气真是让人受不了，”埃利斯顿夫人说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fæd] ?

"	Is	it	a	fad	?
"	是	它	一个	时尚	?

这是一种潮流吗?

" [ɔ:'gʌstɪn] [ɑ:skt] , [bʌt; bət] [wɪð] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['mænə(r)] .

"	Augustine	asked	,	but	with	at	once	a	lightness	and	distance	of	manner	.
"	奥古斯丁	问	,	但	和	在	一次	一个	亮度	和	距离	的	方式	.

“奥古斯丁问道，但语气既轻松又疏离。”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bæd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tu:; tə] [bi:; bi] [i'mjuə] . "

And	it	is	bad	for	anyone	to	be	immured	.	"
和	它	是	坏的	为了	任何人	到	是	被囚禁	.	"

被囚禁对任何人都不好。

" [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [bæd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	I	don't	think	it	has	been	bad	for	her	.
"	我	不	思考	它	有	到过	坏的	为了	她	.

“我不认为这对她来说是件坏事。”

[pə'hæps] [ðɪs] [ɪz] [mɔ:(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [θɪŋk] . "

Perhaps	this	is	more	the	world	than	you	think	.	"
也许	这	是	更多的	这	世界	比	你	思考	.	"

或许这才是世界的真相。

" [aɪ] ['əʊnli] [mi:n] [bæd] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [sæd] . "

"	I	only	mean	bad	in	the	sense	of	sad	.	"
"	我	仅有的	意思是	坏的	在	这	感觉	的	伤心	.	"

“我指的坏，只是指令人难过的坏。”

" ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [sæd] ? "

"	Isn't	the	world	sad	?	"
"	不是	这	世界	伤心	?	"

世界难道不令人悲伤吗?

" [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] .

"	What	a	strange	young	man	you	are	.
"	什么	一个	奇怪的	年轻的	男人	你	是	.

你真是个奇怪的年轻人。

[du:; də] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] — [jɔ:(r); jə(r)]

Do	you	really	mean	to	say	that	you	like	to	see	your	mother	—	your
做	你	真的	意思是	到	说	那	你	喜欢	到	看	你的	母亲	—	你的

['bju:tɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

你真的想说你喜欢看你妈妈——你美丽的妈妈吗?

['lʌvli] ['mʌðə(r)] — [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ðɪs] ['glu:mi] [pleɪs] [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] ['nəʊbədi] [frɒm; frəm] [wʌn]

lovely	mother	—	imprisoned	in	this	gloomy	place	and	meeting	nobody	from	one
迷人的	母亲	—	被监禁	在	这	阴沉	地方	和	会议	无人	从	一

[jɪrz] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ? "

year's	end	to	the	other	?	"
年	结尾	到	这	其他	?	"

亲爱的母亲——被囚禁在这个阴暗的地方，一年到头都没见到任何人?

" [aɪ] [hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [ə'baʊt] [maɪ] [laɪks] , " [sed] [ɔ:'gʌstɪn] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	have	said	nothing	at	all	about	my	likes	,	"	said	Augustine	,	smiling	.
"	我	有	说	没有什么	在	全部	关于	我的	点赞	,	"	说	奥古斯丁	,	微笑	.

“我根本没说过我喜欢什么，”奥古斯丁笑着说。

['leɪdi] ['ɛlɪstən] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] .

Lady	Elliston	gazed	at	him	.
女士	埃利斯顿	凝视	在	他	.

埃利斯顿夫人凝视着他。

[hiː; hi] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [dʌn] .

He	startled	her	almost	as	much	as	his	mother	had	done	.
他	惊慌	她	几乎	作为	很多	作为	他的	母亲	有	完毕	.

他让她感到震惊的程度几乎和他母亲当年一样。

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn'diːd] ; [wɒt] [streɪndʒ] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd]

What	a	strange	young	man	,	indeed	;	what	strange	echoes	of	his	father	and
什么	一个	奇怪的	年轻的	男人	,	的确	;	什么	奇怪的	回声	的	他的	父亲	和

['mʌðə(r)] [ɪn] [hɪm] .

mother	in	him	.
母亲	在	他	.

真是个奇怪的年轻人；他身上竟然有他父母的奇怪影子。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [grəʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ri'zembləns] [tuː; tə] [pɔːl] ['kwentin] ; [ðeɪ]

But	she	had	to	grope	for	the	resemblances	to	Paul	Quentin	;	they
但	她	有	到	摸索	为了	这	相似之处	到	保罗	昆汀	;	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ðem; ðəm] ;

were	there	;	she	felt	them	;
是	那里	;	她	毛毡	他们	;

但她不得不努力寻找自己与保罗·昆汀的相似之处；这些相似之处确实存在；她感觉到了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] ; [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

but	they	were	difficult	to	see	;	while	it	was	easy	to	see	the
但	他们	是	难的	到	看	;	尽管	它	曾是	简单的	到	看	这

[ri'zembləns] [tuː; tə] ['æməbel] .

resemblances	to	Amabel	.
相似之处	到	阿玛贝尔	.

但它们很难被看出来；而与阿玛贝尔的相似之处却很容易被看出来。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːs] , [ə; eɪ] ['fɪəsnəs] [ɪn] [hɪm] ,

His	father	was	like	a	force	,	a	fierceness	in	him	,
他的	父亲	曾是	喜欢	一个	力量	,	一个	凶猛	在	他	,

他的父亲就像一股力量，一种强烈的气势。

[kən'trəʊld] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

controlled	and	guided	by	an	influence	that	was	his	mother	.
受控	和	引导	经过	一个	影响	那	曾是	他的	母亲	.

他的控制和引导都受到母亲的影响。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [faʊnd] , [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] , [ðæt] [ə'ʃʊərəns] ,

And	where	had	he	found	,	at	nineteen	,	that	assurance	,
和	在哪里	有	他	成立	,	在	十九	,	那	保证	,

而他十九岁时，又是从哪里找到这种确信的呢?

[æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['vænəti] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['selfləsnəs] ?

an	assurance	without	his	father's	vanity	or	his	mother's	selflessness	?
一个	保证	没有	他的	父亲的	虚荣	或者	他的	母亲的	无私	?

他既没有父亲的虚荣心，也没有母亲的无私奉献，却能获得这样的保证吗?

[pɔːl] ['kwentin] [hæd; həd] [biːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Paul	Quentin	had	been	assured	because	he	was	so	absolutely	sure	of	his
保罗	昆汀	有	到过	保证	因为	他	曾是	所以	绝对地	当然	的	他的

[əʊn] ['væljuː] ;

own	value	;
自己的	价值	;

保罗·昆汀之所以感到安心，是因为他对自己价值有着绝对的自信；

['æməbel] [wɒz; wəz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['væljuːləs] ;

Amabel	**was**	**assured**	**because**	**,**	**in**	**her**	**own**	**eyes**	**,**	**she**	**was**	**valueless**	**;**
阿玛贝尔	曾是	保证	因为	,	在	她	自己的	眼睛	,	她	曾是	无价值	;

阿玛贝尔感到很安心，因为在她自己看来，她毫无价值；

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [self] - ['refrəns] [ɔː(r)] [self] - [ɪ'feɪsmənt] ; [bʌt; bət]

this	**young**	**man**	**seemed**	**to**	**be**	**without**	**self**	**-**	**reference**	**or**	**self**	**-**	**effacement**	**;**	**but**
这	年轻的	男人	似乎	到	是	没有	自己	-	参考	或者	自己	-	抹杀	;	但

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [self] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

he	**was**	**quite**	**self**	**-**	**assured**	**.**
他	曾是	相当	自己	-	保证	.

这个年轻人似乎既不自负也不谦逊；但他却非常自信。

[hæd; həd] [hiː; hi] [sʌm; səm] ['ment(ə)l] ['tælɪzmən] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ækjərətli] [geɪdʒd] [ɔːl] ['væljuːz] , [hɪz; ɪz]

Had	**he**	**some**	**mental**	**talisman**	**by**	**which**	**he**	**accurately**	**gauged**	**all**	**values**	**,**	**his**
有	他	一些	精神的	护符	经过	哪个	他	准确	测量	全部	值	,	他的

[əʊn] [ɪn'kluːdɪd] ?

own	**included**	**?**
自己的	包括	?

他是不是有什么精神护身符，能让他准确衡量所有价值观，包括他自己的价值观?

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [wʌns] [səʊ] ['ɒdli] [ə'bʌv] [jet] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

He	**seemed**	**at**	**once**	**so**	**oddly**	**above**	**yet**	**of**	**the**	**world**	**.**
他	似乎	在	一次	所以	奇怪	多于	然而	的	这	世界	.

他似乎既超脱尘世，又超脱尘世，这种反差令人感到十分奇特。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , ['əʊnli] , [ˌnaɪn'tiːn] ,

She	**pulled**	**herself**	**together**	**to**	**remember**	**that**	**he**	**was**	**,**	**only**	**,**	**nineteen**	**,**
她	拉	她自己	一起	到	记住	那	他	曾是	,	仅有的	,	十九	,

她强作镇定，提醒自己他才十九岁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['moʊtɪvz] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

and	**that**	**she**	**had**	**had**	**motives**	**in**	**coming**	**,**
和	那	她	有	有	动机	在	未来	,

并且她来此另有目的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðiːz] ['moʊtɪvz] [hæd; həd] [biːn] [gʊd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['betə(r)] .

and	**that**	**if**	**these**	**motives**	**had**	**been**	**good**	**they**	**were**	**now**	**better**	**.**
和	那	如果	这些	动机	有	到过	好的	他们	是	现在	更好的	.

而且，如果这些动机原本是好的，那么现在就更好了。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] " ;

"	**You**	**have**	**said**	**nothing**	**;**	**but**	**I**	**am**	**going**	**to**	**ask**	**you**	**to**	**say**	**something**	**"**	**;**
"	你	有	说	没有什么	;	但	我	是	去	到	问	你	到	说	某物	"	;

“你什么也没说；但我现在要你讲点什么。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [hɪm] .

she	**smiled**	**back**	**at**	**him**	**.**
她	微笑	后退	在	他	.

她对他露出了微笑。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɒn] [trʌst] .

"	**I**	**am**	**going**	**to**	**ask**	**you**	**to**	**say**	**that**	**you**	**will**	**take**	**me**	**on**	**trust**	**.**
"	我	是	去	到	问	你	到	说	那	你	将要	拿	我	在	相信	.

“我要你答应信任我。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [frend] . "

I	**am**	**your**	**friend**	**and**	**your**	**mother's**	**friend**	**.**	**"**
我	是	你的	朋友	和	你的	母亲的	朋友	.	"

我是你的朋友，也是你妈妈的朋友。

" [sɪns] [wen] , [maɪ] ['mʌðərz] ? " [ɔː'gʌstɪn] [ɑːskt] .

"	Since	when	,	my	mother's	?	"	Augustine	asked	.
"	自从	什么时候	,	我的	母亲的	?	"	奥古斯丁	问	.

“从什么时候开始，我母亲的？”奥古斯丁问道。

[hɪz; ɪz] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['æspekt] [rɪ'meɪnd] ['kɒnstənt] .

His	amiability	of	aspect	remained	constant	.
他的	和蔼	的	方面	剩余	持续的	.

他和蔼可亲的神态始终如一。

" [sɪns] ['twentɪ] [j'iəz] . "

"	Since	twenty	years	.	"
"	自从	二十	年	.	"

“二十年来。”

" ['twentɪ] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [frend] . "

"	Twenty	years	in	which	you	have	not	seen	your	friend	.	"
"	二十	年	在	哪个	你	有	不是	已见	你的	朋友	.	"

“二十年来，你都没见过你的朋友。”

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] [lʊks] [streɪndʒ] .

"	I	know	that	that	looks	strange	.
"	我	知道	那	那	看起来	奇怪的	.

我知道这看起来很奇怪。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [ʃʌt] [wʌn'self] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['klɔɪstə(r)] [wʌn] [ʃʌt] [aʊt] [frendz] . "

But	when	one	shuts	oneself	away	into	a	cloister	one	shuts	out	friends	.	"
但	什么时候	一	关闭	自己	离开	进入	一个	修道院	一	关闭	出去	朋友们	.	"

但是，当一个人把自己封闭在修道院里时，他也把朋友拒之门外了。

" [dʌz] [wʌn] ? "

"	Does	one	?	"
"	做	一	?	"

“真的有吗？”

" [juː; jʊ] [woʊnt] [trʌst] [ˌem 'iː] ? "

"	You	won't	trust	me	?	"
"	你	惯于	相信	我	?	"

你不相信我吗?

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

"	I	don't	know	anything	about	you	,
"	我	不	知道	任何事物	关于	你	,

我对你一无所知。

[ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

except	that	you	have	made	my	mother	ill	and	that	you	want	something	of
除了	那	你	有	制成	我的	母亲	患病的	和	那	你	想	某物	的

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

只不过你害得我母亲生病了，而且你还想从我这里得到些什么。

" [maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] [mæn] [aɪ] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['veri] ['klɪəli] ,

"	My	dear	young	man	I	,	at	all	events	,	know	one	thing	about	you	very	clearly	,
"	我的	亲爱的	年轻的	男人	我	,	在	全部	活动	,	知道	一	事物	关于	你	非常	清楚地	,

“我亲爱的年轻人，至少有一点我非常清楚，关于你……”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] . "

and	that	is	that	I	trust	you	.	"
和	那	是	那	我	相信	你	.	"

那就是，我相信你。

" [aɪ] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [ɔː'gʌstɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [smaɪld] ,

"	I	want	nothing	of	you	,	"	said	Augustine	,	but	he	still	smiled	,
"	我	想	没有什么	的	你	,	"	说	奥古斯丁	,	但	他	仍然	微笑	,

“我什么都不需要你，”奥古斯丁说，但他脸上仍然带着微笑。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [dɪd] [nɒt] [siːm] [dɪs'kɜːtiəs] .

so	that	his	words	did	not	seem	discourteous	.
所以	那	他的	字	做过	不是	似乎	无礼	.

这样他的话语就不会显得失礼。

" ['nʌθɪŋ] ?

"	Nothing	?
"	没有什么	?

“没有什么?

['riːəli] ['nʌθɪŋ] ?

Really	nothing	?
真的	没有什么	?

真的什么都没有吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [frend] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

I	am	your	mother's	friend	,	and	you	want	nothing	of	me	?
我	是	你的	母亲的	朋友	,	和	你	想	没有什么	的	我	?

我是你母亲的朋友，你却一点也不想和我做朋友?

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ; [aɪ] [keɪm] [tə'deɪ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] ;

I	have	sought	her	out	;	I	came	today	to	see	and	understand	;
我	有	寻求	她	出去	;	我	来了	今天	到	看	和	理解	;

我特地去找她；我今天来是为了见她一面，了解她；

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['kraɪɪŋ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	have	not	made	her	ill	;	she	was	nearly	crying	when	we	came	into	the
我	有	不是	制成	她	患病的	;	她	曾是	几乎	哭泣	什么时候	我们	来了	进入	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我没有让她生病；我们进房间时她几乎要哭了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] .

you	and	I	,	a	little	while	ago	.
你	和	我	,	一个	小的	尽管	前	.

你和我，不久前的事。

[wɒt] [aɪ] [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [meɪks] [ˌem 'iː][sæd][ænd; ənd]['æŋgri] .

What	I	see	and	understand	makes	me	sad	and	angry	.
什么	我	看	和	理解	制作	我	伤心	和	生气的	.

我看到和了解到的事情让我感到悲伤和愤怒。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] , [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] ,

And	I	believe	that	you	,	too	,	see	and	understand	;	I	believe	that	you	,	too	,
和	我	相信	那	你	,	也	,	看	和	理解	;	我	相信	那	你	,	也	,

我相信你也看到了，也理解了；我相信你也一样，

[ɑː(r); ə(r)][sæd][ænd; ənd]['æŋgri] .

are	sad	and	angry	.
是	伤心	和	生气的	.

感到悲伤和愤怒。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

And	I	want	to	help	you	.
和	我	想	到	帮助	你	.

我想帮助你。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] , [tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

I	want	you	,	when	you	come	into	the	world	,	as	you	must	,	to	bring	your
我	想	你	,	什么时候	你	来	进入	这	世界	,	作为	你	必须	,	到	带来	你的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

我希望你来到这个世界的时候（这是你必须要面对的），能把你的母亲带来。

[aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bəuθ] .

I'll	be	waiting	there	for	you	both	.
患病的	是	等待	那里	为了	你	两个都	.

我会在那儿等你们俩。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['feəri] - ['gɒdmʌðə(r)] .

I	am	a	sort	of	fairy	-	godmother	.
我	是	一个	种类	的	仙女	-	教母	.

我就像个仙女教母。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] . "

I	want	to	see	justice	done	.	"
我	想	到	看	正义	完毕	.	"

我希望看到正义得到伸张。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['æŋgri] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [siː]

"	I	suppose	you	mean	that	you	are	angry	with	my	father	and	want	to	see
"	我	认为	你	意思是	那	你	是	生气的	和	我的	父亲	和	想	到	看

['dʒʌstɪs] [dʌn] [ɒn] [hɪm] ,

justice	done	on	him	,
正义	完毕	在	他	,

“我想你的意思是，你对我父亲感到愤怒，希望看到他受到应有的惩罚吧？”

" [sed] [ɔː'gʌstɪn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	said	Augustine	after	a	pause	.
"	说	奥古斯丁	后	一个	暂停	.

奥古斯丁顿了顿，说道。

[ə'gen] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [sæt] ['sʌd(ə)nli] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðə(r)] , [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['bʊlɪt] , [hæd; həd]

Again	Lady	Elliston	sat	suddenly	still	,	as	if	another	,	an	unexpected	bullet	,	had
再次	女士	埃利斯顿	卫星	突然	仍然	,	作为	如果	其他	,	一个	意外	子弹	,	有

[wɪzd] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] .

whizzed	past	her	.
嗖嗖	过去的	她	.

埃利斯顿夫人再次突然坐了下来，一动不动，仿佛又有一颗意想不到的子弹从她身边呼啸而过。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	What	makes	you	say	that	?	"	she	asked	after	a	moment	.
"	什么	制作	你	说	那	?	"	她	问	后	一个	片刻	.

“你为什么这么说？”她过了一会儿问道。

" [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] .

"	What	you	have	said	and	what	you	have	seen	.
"	什么	你	有	说	和	什么	你	有	已见	.

“你所说的和你所看到的。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] , " [sed] [ɔː'gʌstɪn] .

He	had	been	making	her	cry	,	"	said	Augustine	.
他	有	到过	制作	她	哭	,	"	说	奥古斯丁	.

“他把她弄哭了，”奥古斯丁说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [kɑːm] , [bʌt; bət] [naʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][kɑːm] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ,

He	was	still	calm	,	but	now	,	under	the	calm	,	she	heard	,
他	曾是	仍然	冷静的	,	但	现在	,	在下面	这	冷静的	,	她	听到	,

他依然很平静，但现在，在平静之下，她听到了：

[laɪk] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn] ['kævənz] [diːp] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['plæsɪd]['hedlənd; 'hedlænd] ,

like	the	thunder	of	the	sea	in	caverns	deep	beneath	a	placid	headland	,
喜欢	这	雷	的	这	海	在	洞穴	深的	下面	一个	平静	海岬	,

就像平静海岬下深处洞穴中传来的海浪雷鸣，

[ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] , [ə; eɪ] [dɑːk] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

the	muffled	sound	of	a	hidden	,	a	dark	indignation	.
这	闷音	声音	的	一个	隐	,	一个	黑暗的	愤慨	.

压抑的声音，那是隐藏的、阴暗的愤慨。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ; " [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['æŋgri] ;

"	Yes	,	"	she	said	,	looking	into	his	eyes	;	"	that	made	me	angry	;
"	是的	,	"	她	说	,	寻找	进入	他的	眼睛	;	"	那	制成	我	生气的	;

“是的，”她看着他的眼睛说；“这让我很生气；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]

and	that	he	should	take	all	her	money	from	her	,	as	I	am	sure
和	那	他	应该	拿	全部	她	钱	从	她	,	作为	我	是	当然

[hiː; hi] [dʌz] ,

he	does	,
他	做	,

而且他应该把她所有的钱都拿走，我相信他肯定会这么做。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] [ðɪs] .

and	leave	her	to	live	like	this	.
和	离开	她	到	居住	喜欢	这	.

让她这样生活下去。

" ['ɔːgəˌstiːnz] ['kʌlə(r)] [rəʊz] .

"	Augustine's	colour	rose	.
"	奥古斯丁的	颜色	玫瑰	.

“奥古斯丁的玫瑰色。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['pɒndə(r)] .

He	turned	away	his	eyes	and	seemed	to	ponder	.
他	转向	离开	他的	眼睛	和	似乎	到	思考	.

他别过脸去，似乎在沉思。

" [aɪ][duː; də] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][wʌn] ['kwestʃən] ,

"	I	do	want	something	of	you	,	after	all	;	the	answer	to	one	question	,
"	我	做	想	某物	的	你	,	后	全部	;	这	回答	到	一	问题	,

“毕竟，我确实想要从你那里得到些什么；一个问题的答案，

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	he	said	at	last	.
"	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿玛贝尔·查尼斯(Amabel Channice)
第5/8页

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈklɔɪstəd] [hɪə(r)] ?
" Is it because of him that she is cloistered here ?
" 是 它 因为 的 他 那 她 是 隐修 这里 ?

“难道是因为他，她才被囚禁在这里吗？”

" [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ˈleɪdi] [ˈɛlɪstən] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmɜːdʒənsi] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpəˈtjuːnəti]
" In a flash Lady Elliston had risen to her emergency , her opportunity
" 在 一个 闪光 女士 埃利斯顿 有 升起 到 她 紧急情况 , 她 机会
.
:
.

“埃利斯顿夫人瞬间抓住了她的紧急情况，抓住了她的机会。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [greɪv] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈredi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈkeəf(ə)l] .
She was grave , she was ready , and she was very careful .
她 曾是 严重 , 她 曾是 准备好 , 和 她 曾是 非常 小心 .

她神情严肃，做好了准备，而且非常谨慎。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It was her own choice , " she said .
" 它 曾是 她 自己的 选择 , " 她 说 .

“这是她自己的选择，”她说。

[ɔːˈgʌstɪn] [ˈpɔndə] [əˈgen] .
Augustine pondered again .
奥古斯丁 沉思 再次 .

奥古斯丁再次沉思。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈkeəf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] , [ˈmeɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
He , too , was grave and careful She saw how , making use of her
他 , 也 , 曾是 严重 和 小心 她 锯 如何 , 制作 使用 的 她
[ˈprɔfə] [help] ,
proffered help ,
提供的 帮助 ,

他也同样严肃谨慎。她看到他如何利用她提供的帮助，

[hiː; hi] [jet] [held] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
he yet held her at a distance .
他 然而 握住 她 在 一个 距离 .

但他仍然与她保持着距离。

" [ðæt] [dʌz] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] [maɪ] [ˈkwestʃən] , " [hiː; hi] [sed] .
" That does not answer my question , " he said .
" 那 做 不是 回答 我的 问题 , " 他 说 .

“这并没有回答我的问题，”他说。

" [ai] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [wei] .
" I will put it in another way .
" 我 将要 放 它 在 其他 方式 .

我换个说法吧。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][sʌm; səm][ˈiːv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈklɔɪstəd] ?
Is it because of some evil in his life that she is cloistered ?
是 它 因为 的 一些 邪恶的 在 他的 生活 那 她 是 隐修 ?

她被逐出修道院，是因为他生前做了什么坏事吗?

" ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [sæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃeəz] ; [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz]

"	Lady	Elliston	sat	before	him	in	one	of	the	high	-	backed	chairs	;	the	light	was
"	女士	埃利斯顿	卫星	前	他	在	一	的	这	高的	-	支持的	椅子	;	这	光	曾是

[bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] :

behind	her	:
在后面	她	:

埃利斯顿夫人坐在他面前的一张高背椅上；灯光在她身后：

[ðə; ði] ['delɪkət] ['əʊv(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [meɪn'teɪnd] [ɪts] ['stedi] ['ætɪtjuːd] :

the	delicate	oval	of	her	face	maintained	its	steady	attitude	:
这	精美的	椭圆形	的	她	脸	维持	它是	稳定的	态度	:

她那精致的椭圆形脸庞保持着沉稳的姿态：

[ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlɪt] [ruːm] [ɔː'gʌstɪn] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] ['veri] ['streɪndʒli] [ə'pɒn] [hɪm] .

in	the	twilit	room	Augustine	could	see	her	eyes	fixed	very	strangely	upon	him	.
在	这	黄昏	房间	奥古斯丁	可以	看	她	眼睛	固定的	非常	奇怪的	之上	他	.

在昏暗的房间里，奥古斯丁看到她的目光非常奇怪地盯着他。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['pɒndərɪŋ] .

She	,	too	,	was	perhaps	pondering	.
她	,	也	,	曾是	也许	沉思	.

她或许也在思考着什么。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ɪn] ['spiːkɪŋ] ,

When	at	last	she	spoke	,	she	rose	in	speaking	,
什么时候	在	最后的	她	辐	,	她	玫瑰	在	请讲	,

最后她开口说话时，声音提高了不少。

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] [mʌst; məst] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

as	if	her	answer	must	put	an	end	to	their	encounter	,	as	if	he
作为	如果	她	回答	必须	放	一个	结尾	到	他们的	遇到	,	作为	如果	他

[mʌst; məst] [fiːl] ,

must	feel	,
必须	感觉	,

仿佛她的回答必须结束他们的相遇，仿佛他必须感到……

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] , [ðæt] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃən] .

as	well	as	she	,	that	after	her	answer	there	could	be	no	further	question	.
作为	出色地	作为	她	,	那	后	她	回答	那里	可以	是	不	更远	问题	.

她也表示，在她回答之后，不会再有其他问题了。

" [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] , [jes] ,

"	Not	altogether	,	for	that	,	"	she	said	;	"	but	,	yes	,
"	不是	共	,	为了	那	,	"	她	说	;	"	但	,	是的	,

“不完全是这样，”她说；“但是，是的，

[ɪn] [pɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz]

in	part	it	is	because	of	what	you	would	call	an	evil	in	his	life	that	she	is
在	部分	它	是	因为	的	什么	你	会	称呼	一个	邪恶的	在	他的	生活	那	她	是

['klɔɪstəd] .

cloistered	.
隐修	.

她被隐居的部分原因，正是因为他生活中某种邪恶的行径。

" [ɔː'gʌstɪn] [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stəʊn] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd]

"	Augustine	walked	with	her	to	the	door	and	down	the	stone	passage	outside
"	奥古斯丁	步行	和	她	到	这	门	和	向下	这	石头	通道	外部

,

,

,

奥古斯丁陪她走到门口，然后沿着外面的石砌通道走下去。

[weə(r)] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['feɪdɪd] ['kɑːpɪt] ['hɑːdli] [kept] [wʌnz] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊld] .

where	a	strip	of	faded	carpet	hardly	kept	one's	feet	from	the	cold	.
在哪里	一个	条	的	褪色	地毯	几乎	保留	一个人的	脚	从	这	寒冷的	.

一块褪色的地毯几乎无法让人的双脚免受寒冷侵袭。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['kjʊəriəs] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

He	was	nearer	to	her	in	this	curious	moment	of	their	parting	than	he
他	曾是	更近	到	她	在	这	好奇的	片刻	的	他们的	离别	比	他

[hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ɔːl] .

had	been	at	all	.
有	到过	在	全部	.

在这离别的奇妙时刻，他与她的距离比以往任何时候都更近。

[hiː; hi] [laɪkt] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [rɪ'spɒns] ;

He	liked	Lady	Elliston	in	her	last	response	;
他	喜欢	女士	埃利斯顿	在	她	最后的	回复	;

他喜欢埃利斯顿夫人最后的答复；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['dʒʌstɪs] [riːkt] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

it	was	not	the	wish	to	see	justice	wreaked	that	had	made	it	;	it	was
它	曾是	不是	这	希望	到	看	正义	破坏	那	有	制成	它	;	它	曾是

[mɪə(r)] [truːθ] .

mere	truth	.
仅仅	真相	.

促成此事的并非是想要伸张正义的愿望，而仅仅是事实真相。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] ,

When	they	had	reached	the	hall	door	,
什么时候	他们	有	达到	这	大厅	门	,

当他们走到大厅门口时，

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

he	opened	it	for	her	and	in	the	fading	light	he	saw	that	she	was
他	打开	它	为了	她	和	在	这	褪色	光	他	锯	那	她	曾是

['veri] [peɪl] .

very	pale	.
非常	苍白	.

他为她打开门，在昏暗的光线下，他看到她脸色非常苍白。

[ðə; ði] [greɪz] [dɒg] - [kɑːt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['sləʊli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [draɪv] .

The	Grey's	dog	-	cart	was	going	slowly	round	and	round	the	gravel	drive	.
这	格雷的	狗	-	大车	曾是	去	缓慢地	圆形的	和	圆形的	这	碎石	驾驶	.

格雷家的狗车沿着碎石车道缓缓地绕着圈行驶。

['leɪdi] ['ɛlɪstən] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

Lady	Elliston	did	not	look	at	him	.
女士	埃利斯顿	做过	不是	看	在	他	.

埃利斯顿夫人没有看他。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gruːm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

She	stood	waiting	for	the	groom	to	see	her	.
她	站立	等待	为了	这	新郎	到	看	她	.

她站在那里，等待新郎见到她。

" [wɒt] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	What	you	asked	me	was	asked	in	confidence	,	"	she	said	;
"	什么	你	问	我	曾是	问	在	信心	,	"	她	说	;

“你问我的问题都是私下问的，”她说；

" [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ɪz] [təʊld] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] . "

"	and	what	I	have	told	you	is	told	in	confidence	.	"
"	和	什么	我	有	讲述	你	是	讲述	在	信心	.	"

“我告诉你的都是秘密。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ai][hæd; həd] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ɔː'gʌstɪn] .

"	It	wasn't	new	to	me	;	I	had	guessed	it	,	"	said	Augustine	.
"	它	不是	新的	到	我	;	我	有	猜对了	它	,	"	说	奥古斯丁	.

“这对我来说并不新鲜；我早就猜到了，”奥古斯丁说。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [gest] [ɪz][ɪn] ['kɒnfɪdəns] . "

"	But	your	confirmation	of	what	I	guessed	is	in	confidence	.	"
"	但	你的	确认	的	什么	我	猜对了	是	在	信心	.	"

“但你确认我的猜测是正确的，这是保密的。”

" [ai][hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [laɪf] - [lɒŋ] [frend] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] ; " [hiː; hi][ɪz][nɒt]

"	I	have	been	your	father's	life	-	long	friend	,	"	said	Lady	Elliston	;	"	He	is	not
"	我	有	到过	你的	父亲的	生活	-	长的	朋友	,	"	说	女士	埃利斯顿	;	"	他	是	不是

[æn; ən]['iːv(ə)l][mæn] . "

an	evil	man	.	"
一个	邪恶的	男人	.	"

“我一直是你父亲的挚友，”埃利斯顿夫人说，“他不是一个坏人。”

" [ai] [ˌʌndə'stænd] .

"	I	understand	.
"	我	理解	.

“我明白。

[ai][doʊnt] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [hɪm] . "

I	don't	misjudge	him	.	"
我	不	误判	他	.	"

我没有误判他。

" [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [ɒn][hɪm] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] .

"	I	don't	want	to	see	justice	done	on	him	,	"	said	Lady	Elliston	.
"	我	不	想	到	看	正义	完毕	在	他	,	"	说	女士	埃利斯顿	.

“我不想看到他受到公正的审判，”埃利斯顿夫人说。

[ðə; ði] [gruːm] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɪsk] ['ræt(ə)l][ɒv; əv]

The	groom	had	seen	her	and	the	dog	-	cart	,	with	a	brisk	rattle	of
这	新郎	有	已见	她	和	这	狗	-	大车	,	和	一个	轻快	嘎嘎作响	的

[wiːlz] ,

wheels	,
车轮	,

新郎看到了她和那辆狗车，车轮发出轻快的嘎吱声。

[druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

drew	up	to	the	door	.
画	向上	到	这	门	.

被拉到门口。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðæt] ; [ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	It	isn't	a	question	of	that	;	I	only	want	to	see	justice	done	for	her
"	它	不是	一个	问题	的	那	;	我	仅有的	想	到	看	正义	完毕	为了	她

.

:
.

“这不是问题所在；我只希望看到她得到公正的对待。”

" [ɔːl] [θruː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['stedi] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [swiːt] [ə'gen] .

"	All	through	she	had	been	steady	;	now	she	was	sweet	again	.
"	全部	通过	她	有	到过	稳定的	;	现在	她	曾是	甜的	再次	.

她一直都很沉稳；现在她又变得温柔了。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [friː] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	want	to	free	her	.
"	我	想	到	自由的	她	.

我想让她获得自由。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [friː] [hɜː(r); hə(r)] .

I	want	you	to	free	her	.
我	想	你	到	自由的	她	.

我希望你释放她。

[ænd; ənd] — [wen'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] — [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

And	—	whenever	you	do	—	I	shall	be	waiting	to	give	her	to	the
和	—	每当	你	做	—	我	将	是	等待	到	给	她	到	这

[wɜːld] [ə'gen] .

world	again	.
世界	再次	.

而——无论何时——我都会等着再次把她交还给这个世界。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ɔː'gʌstɪn] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [smaɪl] ;

"	They	looked	at	each	other	now	and	Augustine	could	answer	,	with	another	smile	;
"	他们	看起来	在	每个	其他	现在	和	奥古斯丁	可以	回答	,	和	其他	微笑	;

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,

"	You	are	the	world	,
"	你	是	这	世界	,

他们彼此对视，奥古斯丁带着又一个微笑回答道："你就是我的全世界。"

[ai] [sə'pəʊz] . "

I	suppose	.	"
我	认为	.	"

我想。"

" [jes] ; [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wɜːld] , " [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] .

"	Yes	;	I	am	the	world	,	"	she	accepted	.
"	是的	;	我	是	这	世界	,	"	她	公认	.

"是的，我就是全世界，"她接受道。

" [ðə; ði]['æktʃuəl]['feəri] - ['gɒdmʌðə(r)] ,

"	The	actual	fairy	-	godmother	,
"	这	实际的	仙女	-	教母	,

"真正的仙女教母，

[wɪð] [ə; eɪ]['mædʒɪk][wɒnd] [ðæt] [kæn; kən] [tɜːn] [p'ʌmpkɪnz] ['ɪntuː] ['kəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌsɪndə'relə]

with	a	magic	wand	that	can	turn	pumpkins	into	coaches	and	put	Cinderellas
和	一个	魔法	魔杖	那	能	转动	南瓜	进入	教练	和	放	灰姑娘们

['ɪntuː][ðeə(r)]['prɒpə(r)]['pleɪsɪz] .

into	their	proper	places	.
进入	他们的	恰当的	地方	.

拥有一根能把南瓜变成马车，把灰姑娘们安排到合适位置的魔法棒。

" [ɔː'gʌstɪn] [hæd; həd] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gruːm] .

"	Augustine	had	handed	her	up	to	her	seat	beside	the	groom	.
"	奥古斯丁	有	递交	她	向上	到	她	座位	旁	这	新郎	.

奥古斯丁把她扶到新郎旁边的座位上。

[hiː; hi] [tʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [rʌg] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

He	tucked	her	rug	about	her	.
他	塞进去	她	小地毯	关于	她	.

他帮她把毯子掖好。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪd] [ə'saɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [graʊnd] , [hiː; hi] ,

If	he	had	laid	aside	anything	to	meet	her	on	her	own	ground	,	he	,
如果	他	有	铺设	旁边	任何事物	到	见面	她	在	她	自己的	地面	,	他	,

[tuː] ,

too	,
也	,

如果他为了在她家乡与她见面而有所保留，那么他自己也是.....

[hæd; həd][ri'gein, ri:-][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

had	regained	it	now	.
有	恢复	它	现在	.

现在又重新获得了它。

" [bʌt; bət] [dʌz] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['ɔ:lweɪz] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] ?

"	But	does	the	world	always	know	what	is	the	proper	place	?
"	但	做	这	世界	总是	知道	什么	是	这	恰当的	地方	?

“但是，世人总是知道哪里才是合适的地方吗？”

" [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [rɪ'mɑ:k] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [drəʊv] [ɒf] .

"	was	his	final	remark	as	she	drove	off	.
"	曾是	他的	最终的	评论	作为	她	驾驶	离开	.

这是她开车离开时他说的最后一句话。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

She	did	not	know	that	she	could	have	found	an	answer	to	it	.
她	做过	不是	知道	那	她	可以	有	成立	一个	回答	到	它	.

她并不知道自己原本可以找到答案。

[sevn]

VII

七

第七章

['meɪbəl][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

mabel	was	sitting	beside	her	window	when	her	son	came	in	and	the
梅布尔	曾是	坐着	旁	她	窗户	什么时候	她	儿子	来了	在	和	这

[feɪs] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ɒn] [hɪm] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] .

face	she	turned	on	him	was	white	and	rigid	.
脸	她	转向	在	他	曾是	白色的	和	死板的	.

梅布尔正坐在窗边，儿子走了进来，她转过头去看他，脸色苍白僵硬。

" [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , " [sed] [ɔ:'gʌstɪn] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , " [haʊ] [peɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .

"	My	dear	mother	,	"	said	Augustine	,	coming	up	to	her	,	"	how	pale	you	are	.
"	我的	亲爱的	母亲	,	"	说	奥古斯丁	,	未来	向上	到	她	,	"	如何	苍白	你	是	.

“我亲爱的母亲，”奥古斯丁走上前去对她说，“您的脸色真苍白。”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] , ['tɪələs] , [ɪn][ə; eɪ]['stju:pə(r)][ɒv; əv]

"	She	had	been	sitting	there	for	all	that	time	,	tearless	,	in	a	stupor	of
"	她	有	到过	坐着	那里	为了	全部	那	时间	,	无泪	,	在	一个	昏迷	的

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

“她一直坐在那里，一滴眼泪也没有流，悲痛欲绝，仿佛麻木了一般。”

[jes] , [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] .

Yes	,	she	answered	him	,	she	was	very	tired	.
是的	,	她	回答	他	,	她	曾是	非常	疲劳的	.

“是的，”她回答他，“我非常累。”

[ɔ:'gʌstɪn] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Augustine	stood	over	her	looking	out	of	the	window	.
奥古斯丁	站立	超过	她	寻找	出去	的	这	窗户	.

奥古斯丁站在她上方，望着窗外。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔ:k] [ˌwʊdnt] [du:; də][ju:; jʊ] [gʊd] ?

"	A	little	walk	wouldn't	do	you	good	?
"	一个	小的	走	不会	做	你	好的	?

“散散步对你没好处吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] [tuː] ['bædli] .

No	,	she	answered	,	her	head	ached	too	badly	.
不	,	她	回答	,	她	头	疼痛	也	糟糕	.

“不，”她回答道，她的头疼得厉害。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] :

She	could	find	nothing	to	say	to	him	:
她	可以	寻找	没有什么	到	说	到	他	:

她找不到什么话跟他说：

[ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [leɪ] [səʊ]['aɪsɪli][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] :

the	truth	that	lay	so	icily	upon	her	heart	was	all	that	she	could	have	said	:
这	真相	那	躺	所以	冰冷地	之上	她	心	曾是	全部	那	她	可以	有	说	:

她心中冰冷的真相，就是她唯一能说出口的话：

" [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['gɪlti] ['mʌðə(r)] .

"	I	am	your	guilty	mother	.
"	我	是	你的	有罪的	母亲	.

“我是你愧疚的母亲。”

[ai] [rɔb] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

I	robbed	you	of	your	father	.
我	被抢劫	你	的	你的	父亲	.

我夺走了你的父亲。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [ded] , [ʌn'mɔːnd] , [ˌʌn'lʌvd] , ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [baɪ][ˌem 'iː] .

And	your	father	is	dead	,	unmourned	,	unloved	,	almost	forgotten	by	me	.
和	你的	父亲	是	死的	,	无人哀悼	,	不被爱的	,	几乎	被遗忘的	经过	我	.

你的父亲已经去世了，无人哀悼，无人爱戴，我几乎已经忘记了他。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] ,

"	For	that	was	the	poison	in	her	misery	,
"	为了	那	曾是	这	毒	在	她	苦难	,

“因为那是她痛苦的根源。”

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] ['kwentin] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] .

to	know	that	for	Paul	Quentin	she	felt	almost	nothing	.
到	知道	那	为了	保罗	昆汀	她	毛毡	几乎	没有什么	.

她知道，她对保罗·昆汀几乎没有任何感觉。

[tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [gəʊst] [hæd; həd][daɪd] .

To	hear	that	he	had	died	was	to	hear	that	a	ghost	had	died	.
到	听到	那	他	有	死亡	曾是	到	听到	那	一个	鬼	有	死亡	.

听到他去世的消息，就如同听到一个幽灵死去。

[wɒt] [wʊd] [ɔː'gʌstɪn] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] ?

What	would	Augustine	say	to	her	if	the	truth	were	spoken	?
什么	会	奥古斯丁	说	到	她	如果	这	真相	是	说	?

如果奥古斯丁对她说出真相，他会说什么?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['luːmɪŋ] ['hɒrə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

It	was	now	a	looming	horror	between	them	.
它	曾是	现在	一个	迫在眉睫	恐怖	之间	他们	.

现在，这已成为他们之间挥之不去的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [hɪm] [ə'weɪ] .

It	shut	her	from	him	and	it	shut	him	away	.
它	关闭	她	从	他	和	它	关闭	他	离开	.

它让她与他隔绝，也让他与她疏远。

" [əʊ] , [duː; də] [kʌm] [aʊt] , " [sed] [ɔːˈgʌstɪn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] : " [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [səʊ][faɪn] :
" Oh , do come out , " said Augustine after a moment : " the evening's so fine :
" 哦 , 做 来 出去 , " 说 奥古斯丁 后 一个 片刻 : " 这 晚上 所以 美好的 :

“哦，出来吧，”奥古斯丁过了一会儿说道：“今晚天气真好：”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['sʌnset] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
it will do you good ; and there's still a bit of sunset to be seen .
它 将要 做 你 好的 ; 和 有 仍然 一个 少量 的 日落 到 是 已见 .

这对你有好处；而且还能欣赏到一点日落美景。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
" She shook her head , looking away from him .
" 她 摇晃 她 头 , 寻找 离开 从 他 .

她摇了摇头，把目光从他身上移开。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ? "
" Is it really so bad as that ? "
" 是 它 真的 所以 坏的 作为 那 ? "

真的有那么糟糕吗?

" [jes] ; ['veri] [bæd] . "
" Yes ; very bad . "
" 是的 ; 非常 坏的 . "

“是的，非常糟糕。”

" [kænt] [aɪ][duː; də] ['eniθɪŋ] ?
" Can't I do anything ?
" 不能 我 做 任何事物 ?

我难道什么都做不了吗?

[get] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ? "
Get you anything ? "
得到 你 任何事物 ? "

你带了什么吗?

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" No , thank you . "
" 不 , 感谢 你 . "

“不，谢谢。”

" [aɪm][səʊ] ['sɒri] , " [sed] [ɔːˈgʌstɪn] , [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət] ['greɪvli] , [dɪ'lɪbərətli] , [hiː; hi]
" I'm so sorry , " said Augustine , and , suddenly , but gravely , deliberately , he
" 我是 所以 对不起 , " 说 奥古斯丁 , 和 , 突然 , 但 严重地 , 故意地 , 他
[stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
stooped and kissed her .
弯腰 和 亲吻 她 .

“我很抱歉，”奥古斯丁说，然后突然，但又严肃而坚定地弯下腰吻了她。

" [əʊ] — [doʊnt] ! — [doʊnt] !
" Oh — don't ! — don't !
" 哦 — 不 ! — 不 !

“哦——别！——别！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɪm] [ə'weɪ] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði][tʃeə(r)] .
She thrust him away , turning her face against the chair .
她 推力 他 离开 , 转弯 她 脸 反对 这 椅子 .

她一把推开他，脸埋在椅子里。

" [doʊnt] : [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem ˈiː] . — [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ʌnˈhæpi] .

"	Don't	:	you	must	leave	me	.	—	I	am	so	unhappy	.
"	不	:	你	必须	离开	我	.	—	我	是	所以	不开心	.

“别这样：你必须离开我。——我太不快乐了。”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [spræŋ] [fɔːθ] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈpres] [ðem; ðəm] , [nɔː(r)][ðə; ði] [gʌʃ] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl] [tɪəz] .

"	The	words	sprang	forth	:	she	could	not	repress	them	,	nor	the	gush	of	miserable	tears	.
"	这	字	弹簧	前进	:	她	可以	不是	抑	他们	,	也不	这	喷	的	悲惨的	眼泪	.

“话语脱口而出：她无法抑制这些话语，也无法抑制悲痛的泪水。”

[ɪf] [ɔːˈgʌstɪn] [wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

If	Augustine	was	horrified	he	was	silent	.
如果	奥古斯丁	曾是	惊恐万分	他	曾是	沉默的	.

如果奥古斯丁感到震惊，他也没有说话。

[hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

He	stood	leaning	over	her	for	a	moment	and	then	went	out	of	the	room	.
他	站立	倾斜	超过	她	为了	一个	片刻	和	然后	去	出去	的	这	房间	.

他俯身在她上方站了一会儿，然后走出了房间。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['fɔːlən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['wiːpɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] .

She	lay	fallen	in	her	chair	,	weeping	convulsively	.
她	躺	倒下	在	她	椅子	,	哭泣	痉挛地	.

她瘫倒在椅子上，泣不成声。

[ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pænɪk] - ['strɪkən] [wɜːdz] ,

The	past	was	with	her	;	it	had	seized	her	and	,	in	her	panic	-	stricken	words	,
这	过去的	曾是	和	她	;	它	有	查获	她	和	,	在	她	恐慌	-	受打击的	字	,

过去如影随形，攫住了她，用她惊恐的语气说道：

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [əˈweɪ] .

it	had	thrust	her	child	away	.
它	有	推力	她	孩子	离开	.

它把她的孩子推开了。

[wɒt] [wʊd] ['hæpən] [naʊ] ?

What	would	happen	now	?
什么	会	发生	现在	?

接下来会发生什么?

[wɒt] [wʊd] [ɔːˈgʌstɪn] [seɪ] ?

What	would	Augustine	say	?
什么	会	奥古斯丁	说	?

奥古斯丁会怎么说?

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi][ɑːsk] ?

What	would	he	ask	?
什么	会	他	问	?

他会问什么?

[ɪf] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['nʌθɪŋ] , [wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] ?

If	he	said	nothing	and	asked	nothing	,	what	would	he	think	?
如果	他	说	没有什么	和	问	没有什么	,	什么	会	他	思考	?

如果他什么也不说，什么也不问，他会怎么想?

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['gæðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tə'geðə(r)] , [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪt] [ænd; ənd]

She	tried	to	gather	her	thoughts	together	,	to	pray	for	light	and
她	尝试	到	收集	她	想法	一起	,	到	祈祷	为了	光	和

['gaɪd(ə)ns] ; [bʌt; bət] ,

guidance	;	but	,
指导	;	但	,

她努力整理思绪，祈求光明和指引；但是，

[laɪk] [ə; eɪ] [mɒb] [ɒv; əv][blaɪnd] [men] [lɒkt] [aʊt] [frɒm; frəm] ['sæŋktʃuəri] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

like	a	mob	of	blind	men	locked	out	from	sanctuary	,	the	poor	,
喜欢	一个	暴民	的	瞎的	男人	已锁定	出去	从	避难所	,	这	贫穷的	,

就像一群被拒之门外的盲人，穷人，

[waɪld] [θɔːts] ['əʊnli] [fled] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] .

wild	thoughts	only	fled	about	outside	the	church	and	fumbled	at	the	church	door	.
荒野	想法	仅有的	逃亡	关于	外部	这	教会	和	笨手笨脚	在	这	教会	门	.

疯狂的思绪在教堂外四处游荡，笨拙地摸索着教堂的大门。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] [siːmd] [ʃʌt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	very	soul	seemed	shut	against	her	.
她	非常	灵魂	似乎	关闭	反对	她	.

她的灵魂仿佛对她紧闭心扉。

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜː'self] [æt; ət][lɑːst] , [mə'kænɪkli] ['telɪŋ] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [θruː]

She	roused	herself	at	last	,	mechanically	telling	herself	that	she	must	go	through
她	唤醒	她自己	在	最后的	,	机械地	讲述	她自己	那	她	必须	去	通过

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

with	it	;
和	它	;

她终于振作起来，机械地告诉自己必须坚持下去；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dres] [ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmθɪŋ]

she	must	dress	and	go	down	to	dinner	and	she	must	find	something
她	必须	裙子	和	去	向下	到	晚餐	和	她	必须	寻找	某物

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ɔː'gʌstɪn] ,

to	say	to	Augustine	,
到	说	到	奥古斯丁	,

她必须穿好衣服下楼去吃晚饭，而且她必须想些什么跟奥古斯丁说。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [les] ['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd]

something	that	would	make	what	had	happened	to	them	less	sinister	and
某物	那	会	制作	什么	有	发生	到	他们	较少的	险恶	和

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

inexplicable	.
无法解释的	.

一些能让发生在他们身上的事情显得不那么邪恶和难以解释的事情。

— [ən'les] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ][mæd][kraɪ] [reɪzd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd][men] [ɪn][ðə; ði]

—	Unless	—	it	seemed	like	a	mad	cry	raised	by	one	of	the	blind	men	in	the
—	除非	—	它	似乎	喜欢	一个	疯狂的	哭	提高	经过	一	的	这	瞎的	男人	在	这

[dɑːk] ,

dark	,
黑暗的	,

除非——那声音听起来像是黑暗中某个盲人发出的疯狂呼喊，

— [ən'les] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ɔːl] , [kən'fest] [ɔːl] ; [hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] , [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] , [ðə; ði] [truːðz]

—	unless	she	told	him	all	,	confessed	all	;	her	guilt	,	her	shame	,	the	truths
—	除非	她	讲述	他	全部	,	坦白	全部	;	她	有罪	,	她	耻辱	,	这	真相

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['blaɪtɪd] [laɪf] .

of	her	blighted	life	.
的	她	秕	生活	.

除非她把一切都告诉他，坦白一切；她的罪恶感、她的羞耻感，以及她悲惨人生的真相。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdə] ; [ʃiː; ʃi] [ˈkaʊəd] [æz; əz][ðə; ði][kraɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz]

She	shuddered	;	she	cowered	as	the	cry	came	to	her	,	covering	her	ears
她	颤抖	;	她	畏缩	作为	这	哭	来了	到	她	,	覆盖	她	耳朵

[ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

and	shutting	it	out	.
和	关闭	它	出去	.

她浑身颤抖；当哭喊声传来时，她蜷缩起来，捂住耳朵，不去理会。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mæd] , [mæd] .

It	was	mad	,	mad	.
它	曾是	疯狂的	,	疯狂的	.

真是疯了，太疯狂了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɑːsk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwiːknəs] —

She	had	not	strength	for	such	a	task	,	and	if	that	were	weakness	—
她	有	不是	力量	为了	这样的	一个	任务	,	和	如果	那	是	弱点	—

[əʊ] ,

oh	,
哦	,

她没有能力完成这样的任务，如果这算是弱点——哦，

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪtɪˈgeɪʃn] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈwiːknəs] ,

with	a	long	breath	she	drew	in	the	mitigation	—	if	it	were	weakness	,
和	一个	长的	气息	她	画	在	这	减轻	—	如果	它	是	弱点	,

她长长地吸了一口气，试图减轻这种影响——如果这算是软弱的话。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt][biː; bi][ə; eɪ][ˈkruːəl] , [ə; eɪ] [ˈhɑːtləs] [streŋθ] [ðæt] [kʊd; kəd] [blaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz]

would	it	not	be	a	cruel	,	a	heartless	strength	that	could	blight	her	child's
会	它	不是	是	一个	残忍的	,	一个	狠心	力量	那	可以	枯萎病	她	孩子的

[laɪf] [tuː] ,

life	too	,
生活	也	,

这难道不是一种残酷无情的力量，甚至会毁掉她孩子的一生吗?

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [truːθ] .

in	the	name	of	truth	.
在	这	姓名	的	真相	.

以真理之名。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kraɪ] .

She	must	not	listen	to	the	cry	.
她	必须	不是	听	到	这	哭	.

她不能听见哭声。

[jet] ['streɪndʒli] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['ekəud] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [nɒt]

Yet	strangely	it	had	echoed	in	her	,	almost	as	if	from	within	,	not
然而	奇怪的	它	有	回声	在	她	,	几乎	作为	如果	从	之内	,	不是

[frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

from	without	,
从	没有	,

然而奇怪的是，这声音在她心中回响，仿佛来自内心深处，而非外部。

[ðə; ði] [dɑːk] , [dɪ'zɜːtɪd] [tʃɜːtʃ] ; ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [ʃʌt] [ɪn][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]

the	dark	,	deserted	church	;	almost	as	if	her	soul	,	shut	in	there	in	the
这	黑暗的	,	荒凉的	教会	;	几乎	作为	如果	她	灵魂	,	关闭	在	那里	在	这

['dɑːknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

那座阴暗、荒凉的教堂；仿佛她的灵魂被囚禁在黑暗之中。

[wɜː(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

were	crying	out	to	her	.
是	哭泣	出去	到	她	.

他们向她哭喊。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪk] ['fænsi] .

She	turned	her	mind	from	the	sick	fancy	.
她	转向	她	头脑	从	这	生病的	想要	.

她不再想那些病态的幻想。

[ɔː'gʌstɪn] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['dɪnə(r)] .

Augustine	met	her	at	dinner	.
奥古斯丁	遇见	她	在	晚餐	.

奥古斯丁在晚餐时遇到了她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [kəm'pəʊzd] .

He	was	pale	but	he	seemed	composed	.
他	曾是	苍白	但	他	似乎	由	.

他脸色苍白，但看起来很镇定。

[ðeɪ] [spəʊk] ['lɪt(ə)l] .

They	spoke	little	.
他们	辐	小的	.

他们很少说话。

[hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [laɪkt] ['leɪdi]

He	said	,	in	answer	to	her	questioning	,	that	he	had	quite	liked	Lady
他	说	,	在	回答	到	她	提问	,	那	他	有	相当	喜欢	女士

['ɛlɪstən] ; [jes] ,

Elliston	;	yes	,
埃利斯顿	;	是的	,

面对她的询问，他回答说，他很喜欢埃利斯顿夫人；是的。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] [tɔːk] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] ['frendli] ;

they	had	had	a	nice	talk	;	she	seemed	very	friendly	;
他们	有	有	一个	好的	讲话	;	她	似乎	非常	友好的	;

他们聊得很愉快；她看起来很友善；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi][nekst] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] .

he	should	go	and	see	her	when	he	next	went	up	to	London	.
他	应该	去	和	看	她	什么时候	他	下一个	去	向上	到	伦敦	.

他下次去伦敦的时候应该去看看她。

['æməbel] [felt] [ðə; ði] ['krɪspnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bʌt; bət] , ['sentəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Amabel	felt	the	crispness	in	his	voice	but	,	centered	as	she	was	in	her
阿玛贝尔	毛毡	这	脆度	在	他的	嗓音	但	,	居中	作为	她	曾是	在	她

[əʊn] [self] - ['mɑːstəri] ,

own	self	-	mastery	,
自己的	自己	-	精通	,

阿玛贝尔感觉到了他语气中的干脆利落，但她沉浸在自我掌控之中，心无旁骛。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

she	could	not	guess	at	the	degree	of	his	.
她	可以	不是	猜测	在	这	程度	的	他的	.

她无法猜测他的程度。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [ðə; ði][əʊld] ,

After	dinner	they	went	into	the	drawing	-	room	,	where	the	old	,
后	晚餐	他们	去	进入	这	绘画	-	房间	,	在哪里	这	老的	,

晚饭后，他们去了客厅，那里有位老人，

['ʌgli] [læmp] ['ædɪd] [ɪts] [lait] [tuː; tə][ðə; ði]['kænd(ə)ls][ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] .

ugly	lamp	added	its	light	to	the	candles	on	the	mantel	-	piece	.
丑陋的	灯	额外	它是	光	到	这	蜡烛	在	这	壁炉架	-	片	.

丑陋的台灯照亮了壁炉架上的蜡烛。

[ɔː'gʌstɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Augustine	took	his	book	and	sat	down	at	one	side	of	the	table	.
奥古斯丁	采取	他的	书	和	卫星	向下	在	一	边	的	这	桌子	.

奥古斯丁拿起书，坐在桌子的一边。

['æməbel] [sæt][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Amabel	sat	at	the	other	.
阿玛贝尔	卫星	在	这	其他	.

阿玛贝尔坐在另一边。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] ;

She	,	too	,	took	a	book	and	tried	to	read	;
她	,	也	,	采取	一个	书	和	尝试	到	读	;

她也拿起一本书，试着读了起来；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [səʊ]

a	little	time	passed	and	then	she	found	that	her	hands	were	trembling	so
一个	小的	时间	通过了	和	然后	她	成立	那	她	双手	是	发抖	所以

[mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] .

much	that	she	could	not	.
很多	那	她	可以	不是	.

过了一会儿，她发现自己的双手颤抖得厉害，以至于无法动弹。

[ʃiː; ʃi][slɪd][ðə; ði] [bʊk] ['sɒftli] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] -

She	slid	the	book	softly	back	upon	the	table	,	reaching	out	for	her	work	-
她	滑行	这	书	轻轻	后退	之上	这	桌子	,	到达	出去	为了	她	工作	-

[bæg] .

bag	.
包	.

她轻轻地把书放回桌上，伸手去拿她的工作包。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ɔː'gʌstɪn] [hæd; həd][nɒt] [siːn] , [bʌt; bət] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz]

She	hoped	Augustine	had	not	seen	,	but	,	glancing	up	at	him	,	she	saw	his	eyes
她	希望	奥古斯丁	有	不是	已见	,	但	,	瞥了一眼	向上	在	他	,	她	锯	他的	眼睛

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

upon	her	.
之上	她	.

她希望奥古斯丁没有看见，但抬头瞥了他一眼，却发现他的目光正落在她身上。

['ɔːgəˌstiːnz] [aɪz] [lʊkt] [streɪndʒ] [tə'naɪt] .

Augustine's	eyes	looked	strange	tonight	.
奥古斯丁的	眼睛	看起来	奇怪的	今晚	.

今晚奥古斯丁的眼睛看起来很奇怪。

[ðə; ði] [dɑːk] [rɪmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['aɪrɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪk'spændɪd] .

The	dark	rims	around	the	iris	seemed	to	have	expanded	.
这	黑暗的	轮辋	大约	这	鸢尾花	似乎	到	有	扩展	.

虹膜周围的黑色边缘似乎扩大了。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] ['hɒrəbli] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] .

Suddenly	she	felt	horribly	afraid	of	him	.
突然	她	毛毡	糟糕透了	害怕的	的	他	.

她突然感到无比害怕他。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [tremblɪŋ] , ['miːnɪŋləs]

They	gazed	at	each	other	,	and	she	forced	herself	to	a	trembling	,	meaningless
他们	凝视	在	每个	其他	,	和	她	强制	她自己	到	一个	发抖	,	无意义的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

他们彼此凝视着，她强迫自己露出一个颤抖的、毫无意义的微笑。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

And	when	she	smiled	at	him	he	sprang	up	and	came	to	her	.
和	什么时候	她	微笑	在	他	他	弹簧	向上	和	来了	到	她	.

她对他微笑时，他立刻起身走向她。

[hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['ʃʌtɪŋ]

He	leaned	over	her	,	and	she	shrank	back	into	her	chair	,	shutting
他	倾斜	超过	她	,	和	她	缩小	后退	进入	她	椅子	,	关闭

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

他俯身靠近她，她缩回椅子里，闭上了眼睛。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , " [sed] [ɔː'gʌstɪn] .

"	You	must	tell	me	the	truth	,	"	said	Augustine	.
"	你	必须	告诉	我	这	真相	,	"	说	奥古斯丁	.

“你必须告诉我真相，”奥古斯丁说。

" [aɪ] [kænt] [beə(r)] [ðɪs] .

"	I	can't	bear	this	.
"	我	不能	熊	这	.

“我无法忍受。”

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] . — [hiː; hi] ['kɒmz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

He	has	made	you	unhappy	.	—	He	comes	between	us	.
他	有	制成	你	不开心	.	—	他	来	之间	我们	.

他让你不开心了。——他介入了我们之间。

" [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [wɜːdz] .

"	She	lay	back	in	the	darkness	,	hearing	the	incredible	words	.
"	她	躺	后退	在	这	黑暗	,	听力	这	极好的	字	.

她躺在黑暗中，听着那些不可思议的话语。

" [hiː; hi] ? — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	He	?	—	What	do	you	mean	?	"
"	他	?	—	什么	做	你	意思是	?	"

“他？——你什么意思？”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] .

"	He	is	a	bad	man	.
"	他	是	一个	坏的	男人	.

他是个坏人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] .

And	he	makes	you	miserable	.
和	他	制作	你	悲惨的	.

他让你很痛苦。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] .

And	you	love	him	.
和	你	爱	他	.

你爱他。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	She	heard	the	nightmare	:	she	could	not	look	at	it	.
"	她	听到	这	恶梦	:	她	可以	不是	看	在	它	.

她听到了噩梦：她不敢去看。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [bæd] ?

"	My	husband	bad	?
"	我的	丈夫	坏的	?

“我丈夫不好吗？”

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] , [mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [ges] .

He	is	good	,	more	good	than	you	can	guess	.
他	是	好的	,	更多的	好的	比	你	能	猜测	.

他很优秀，比你想象的还要优秀。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [səʊ] ?

What	do	you	mean	by	speaking	so	?
什么	做	你	意思是	经过	请讲	所以	?

你这么说是什么意思?

" [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] , ['ʃʌtɪŋ] [hɪm] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , ['æŋgə(r)][ænd; ənd] ['terə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

"	With	closed	eyes	,	shutting	him	out	,	she	spoke	,	anger	and	terror	in	her	voice
"	和	关闭	眼睛	,	关闭	他	出去	,	她	辐	,	愤怒	和	恐怖	在	她	嗓音

.

:
.

她闭上眼睛，不让他听到她说话，声音里充满了愤怒和恐惧。

[ɔː'gʌstɪn] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Augustine	lifted	himself	and	stood	with	his	hands	clenched	looking	at	her	.
奥古斯丁	抬起	他自己	和	站立	和	他的	双手	紧握	寻找	在	她	.

奥古斯丁站起身，双手紧握，凝视着她。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] .

"	You	say	that	because	you	love	him	.
"	你	说	那	因为	你	爱	他	.

你这么说是因为你爱他。

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "

You	love	him	more	than	anything	or	anyone	in	the	world	.	"
你	爱	他	更多的	比	任何事物	或者	任何人	在	这	世界	.	"

你爱他胜过世上任何人和任何事。

" [ai][duː; də] .

"	I	do	.
"	我	做	.

“我愿意。

[ai] [lʌv] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

I	love	him	more	than	anyone	or	anything	in	the	world	.
我	爱	他	更多的	比	任何人	或者	任何事物	在	这	世界	.

我爱他胜过世上任何人和任何事。

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [deəd] — [ɪn] ['saɪləns] — [ɪn] ['siːkrət] — [tuː; tə] ['nʌrɪʃ] [ðiːz] [θɔːts] [ə'genst]

How	have	you	dared	—	in	silence	—	in	secret	—	to	nourish	these	thoughts	against
如何	有	你	敢于	—	在	沉默	—	在	秘密	—	到	滋养	这些	想法	反对

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] . "

the	man	who	has	given	you	all	you	have	.	"
这	男人	WHO	有	给定	你	全部	你	有	.	"

你怎敢——悄悄地——在暗地里——滋生出这些针对那个给了你一切的人的念头?

" [hiː; hi] ['hæznt] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ai] [hæv; həv] .

"	He	hasn't	given	me	all	I	have	.
"	他	还没有	给定	我	全部	我	有	.

“他并没有给我我所拥有的一切。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

You	are	everything	in	my	life	and	he	is	nothing	.
你	是	一切	在	我的	生活	和	他	是	没有什么	.

你是我的一切，他什么都不是。

[hiː; hi] [ɪz] ['selfɪʃ] .

He	is	selfish	.
他	是	自私	.

他很自私。

[hiː; hi] [ɪz] ['senʃuəl] .

He	is	sensual	.
他	是	感性的	.

他很有感性。

[hiː; hi] [ɪz] ['stjuːpɪd] .

He	is	stupid	.
他	是	愚蠢的	.

他很愚蠢。

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] ['bjuːti] [ɔː(r)] ['gʊdnəs] [ɪz] .

He	doesn't	know	what	beauty	or	goodness	is	.
他	不	知道	什么	美丽	或者	善良	是	.

他根本不懂什么是美，什么是善。

[ai] [heɪt] [hɪm] , " [sed] [ɔː'gʌstɪn] .

I	hate	him	,	"	said	Augustine	.
我	恨	他	,	"	说	奥古斯丁	.

“我恨他，”奥古斯丁说。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət] [lɑːst] ['əʊpənd] [ɒn] [hɪm] .

Her	eyes	at	last	opened	on	him	.
她	眼睛	在	最后的	打开	在	他	.

她终于睁开了眼睛，看到了他。

[ʃiː; ʃi] [grɑːsp, græsp] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː'self] .

She	grasped	her	chair	and	raised	herself	.
她	抓住	她	椅子	和	提高	她自己	.

她抓住椅子，站了起来。

[huːz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] , ['desikreit] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊli] [ɒv; əv] ['həʊli] .

Whose	hands	were	these	,	desecrating	her	holy	of	holies	.
谁	双手	是	这些	,	亵渎	她	圣	的	圣徒	.

是谁的手，亵渎了她的至圣所?

[hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ? [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [huː] [spəʊk] [ðiːz] [wɜːdz] ?

Her	son's	?	Was	it	her	son	who	spoke	these	words	?
她	儿子的	?	曾是	它	她	儿子	WHO	辐	这些	字	?

她儿子的? 是她儿子说的这些话吗?

[æn; ən] ['enəmi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

An	enemy	stood	before	her	.
一个	敌人	站立	前	她	.

敌人挡在她面前。

" [ðen] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] .

"	Then	you	do	not	love	me	.
"	然后	你	做	不是	爱	我	.

“那么你就不爱我。”

[ɪf] [juː; jʊ] [heɪt] [hɪm] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , " — [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgə(r)] [hæd; həd] ['blɒtɪd] [aʊt]

If	you	hate	him	you	do	not	love	me	,	"	—	her	anger	had	blotted	out
如果	你	恨	他	你	做	不是	爱	我	,	"	—	她	愤怒	有	印迹	出去

[hɜː(r); hə(r)] [fɪə(r)] ,

her	fear	,
她	害怕	,

“如果你恨他，你就不爱我。”——她的愤怒冲淡了恐惧。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['tʃaɪldɪʃ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [tɪəz] [ræn] [daʊn]

but	she	could	find	no	other	than	these	childish	words	and	the	tears	ran	down
但	她	可以	寻找	不	其他	比	这些	幼稚	字	和	这	眼泪	跑	向下

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

但她除了这些幼稚的话语之外，什么也说不出来，泪水顺着她的脸颊流了下来。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] [juː; jʊ] ['kænɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [ɔː'gʌstɪn] ['ɑːnsə(r)d] .

"	And	if	you	love	him	you	cannot	love	me	,	"	Augustine	answered	.
"	和	如果	你	爱	他	你	不能	爱	我	,	"	奥古斯丁	回答	.

“如果你爱他，你就不能爱我，”奥古斯丁回答道。

[hɪz; ɪz] [self] - ['mɑːstəri] [wɒz; wəz] [gɒn] .

His	self	-	mastery	was	gone	.
他的	自己	-	精通	曾是	已消失	.

他失去了自制力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪəs] , [waɪld] ['æŋgə(r)] [ðæt] [stɛərd] [bæk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	a	fierce	,	wild	anger	that	stared	back	at	her	.
它	曾是	一个	凶猛的	,	荒野	愤怒	那	凝视	后退	在	她	.

那是一股凶猛、狂野的怒火回望着她。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] [kən'vʌls] [ænd; ənd] ['lɪvɪd] .

His	young	face	was	convulsed	and	livid	.
他的	年轻的	脸	曾是	抽搐	和	铁青	.

他年轻的脸上满是抽搐和怒容。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [bæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [fɔːls] , [beɪs] [θɔːts] !

"	It	is	you	who	are	bad	to	have	such	false	,	base	thoughts	!
"	它	是	你	WHO	是	坏的	到	有	这样的	错误的	,	根据	想法	!

“你才是坏人，竟然有如此虚假、卑劣的想法！”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kraɪd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)] ['hɒrə(r)] , [strʌk]

"	his	mother	cried	,	and	her	eyes	in	their	indignation	,	their	horror	,	struck
"	他的	母亲	哭	,	和	她	眼睛	在	他们的	愤慨	,	他们的	恐怖	,	击

[æt; ət] [hɪm] , [ə'kjuːzd] [hɪm] ,

at	him	,	accused	him	,
在	他	,	被告	他	,

“他的母亲哭了，她眼中充满了愤怒和恐惧，狠狠地瞪着他，指责他，

[θrʌst] [hɪm] [fɔːθ] .

thrust	him	forth	.
推力	他	前进	.

把他推出去。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kruːəl] — [ænd; ənd] [hɑːd] — [ænd; ənd] [self] - ['raɪtʃəs] . — [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [lʌv]

"	You	are	cruel	—	and	hard	—	and	self	-	righteous	.	—	You	do	not	love
"	你	是	残忍的	—	和	难的	—	和	自己	-	正义	.	—	你	做	不是	爱

[ˌem 'iː] . — [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['tendənəs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ! " —

me	.	—	There	is	no	tenderness	in	your	heart	!	"	—
我	.	—	那里	是	不	压痛	在	你的	心	!	"	—

“你残忍、冷酷、自以为是。你不爱我。你的心里没有一丝温柔！”

[ɔːˈgʌstɪn] [bɜːst] [ˈɪntuː] [tɪəz] .

Augustine	**burst**	**into**	**tears**	**.**
奥古斯丁	爆裂	进入	眼泪	.

奥古斯丁突然嚎啕大哭起来。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ruːm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ! — " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	**There**	**is**	**no**	**room**	**in**	**your**	**heart**	**for**	**me**	**!**	**—**	**"**	**he**	**gasped**	**.**
"	那里	是	不	房间	在	你的	心	为了	我	!	—	"	他	倒吸一口气	.

“你的心里没有我的位置！”他喘着气说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

He	**turned**	**from**	**her**	**and**	**rushed**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
他	转向	从	她	和	匆忙	出去	的	这	房间	.

他转身离开她，冲出了房间。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [pɑːst] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt]['rɪdʒɪdli]

A	**long**	**time**	**passed**	**before**	**she**	**leaned**	**forward**	**in**	**the**	**chair**	**where**	**she**	**had**	**sat**	**rigidly**
一个	长的	时间	通过了	前	她	倾斜	向前	在	这	椅子	在哪里	她	有	卫星	严格地

,

,

,

过了很久，她才从僵硬地坐着的椅子上向前倾身。

['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

rested	**her**	**elbows**	**on**	**her**	**knees**	**,**	**buried**	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**.**
休息	她	肘部	在	她	膝盖	,	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

她将手肘撑在膝盖上，双手捂住了脸。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [eɪkt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['empti] : [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [njuː] .

Her	**heart**	**ached**	**and**	**her**	**mind**	**was**	**empty**	**:**	**that**	**was**	**all**	**she**	**knew**	**.**
她	心	疼痛	和	她	头脑	曾是	空的	:	那	曾是	全部	她	知道	.

她心如刀绞，脑中一片空白：她只知道这些。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] .

It	**had**	**been**	**too**	**much**	**.**
它	有	到过	也	很多	.

这一切都太过分了。

[ðɪs] [ˈtɔːpə(r)][ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['wiːknəs] [wɒz; wəz]['mɜːsɪf(ə)l] .

This	**torpor**	**of**	**sudden**	**weakness**	**was**	**merciful**	**.**
这	麻木	的	突然	弱点	曾是	仁慈	.

这种突如其来的虚弱感是一种仁慈。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [sliːp] .

Now	**she**	**would**	**go**	**to**	**bed**	**and**	**sleep**	**.**
现在	她	会	去	到	床	和	睡觉	.

现在她要上床睡觉了。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [ˌʌpˈsteəz] ; [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɜːl] ,

It	**took**	**her**	**a**	**long**	**time**	**to**	**go**	**upstairs**	**;**	**her**	**head**	**whirled**	**,**
它	采取	她	一个	长的	时间	到	去	楼上	;	她	头	旋转	,

她花了很长时间才走到楼上；她头晕目眩。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bæləstə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] .

and	**if**	**she**	**had**	**not**	**clung**	**to**	**the**	**baluster**	**she**	**would**	**have**	**fallen**	**.**
和	如果	她	有	不是	紧紧抓住	到	这	栏杆	她	会	有	倒下	.

如果她没有抓住栏杆，她就会摔下去。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [əˈbʌv] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd] ['ɔːgəˌstiːnz] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] .

In	**the**	**passage**	**above**	**she**	**paused**	**outside**	**Augustine's**	**door**	**and**	**listened**	**.**
在	这	通道	多于	她	暂停	外部	奥古斯丁的	门	和	听着	.

在上文的段落中，她停在奥古斯丁的门外，侧耳倾听。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [muːv] [ˌɪnˈsaɪd] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [tuː; tə] [liːn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

She	heard	him	move	inside	,	walking	to	his	window	,	to	lean	out	into	the	night	,
她	听到	他	移动	里面	,	步行	到	他的	窗户	,	到	倾斜	出去	进入	这	夜晚	,

她听到他走进屋里，走到窗边，探出身子望向夜色中。

['prɒbəbli] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] .

probably	,	as	was	his	wont	.
大概	,	作为	曾是	他的	惯于	.

很可能，这符合他的一贯作风。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wel] .

That	was	well	.
那	曾是	出色地	.

那很好。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [sliːp] ['prez(ə)ntli] .

He	,	too	,	would	sleep	presently	.
他	,	也	,	会	睡觉	目前	.

他很快也会睡着。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][meɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [niːd] [hɜː(r); hə(r)] .

In	her	room	she	said	to	her	maid	that	she	did	not	need	her	.
在	她	房间	她	说	到	她	女佣	那	她	做过	不是	需要	她	.

她在房间里对女佣说，她不需要她了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tə'naɪt] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][bed] .

It	took	her	but	a	few	minutes	tonight	to	prepare	for	bed	.
它	采取	她	但	一个	很少	分钟	今晚	到	准备	为了	床	.

今晚她只用了几分钟就做好了睡前准备。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][breɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'kɔil] [heə(r)] .

She	could	not	even	braid	her	uncoiled	hair	.
她	可以	不是	甚至	编织	她	展开	头发	.

她甚至连自己蓬松的头发都编不成辫子。

[ʃiː; ʃi] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] ['luːs(ə)nd] , [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

She	tossed	it	,	all	loosened	,	above	her	head	as	she	fell	upon	the	pillow	.
她	抛掷	它	,	全部	松动	,	多于	她	头	作为	她	跌倒	之上	这	枕头	.

她把松散的毯子扔过头顶，然后倒在枕头上。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðə; ði] [dʌl] ['θʌmpɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

She	heard	,	for	a	little	while	,	the	dull	thumping	of	her	heart	.
她	听到	,	为了	一个	小的	尽管	,	这	乏味的	怦	的	她	心	.

她听到自己心脏沉闷的跳动声，持续了一会儿。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ɪn][ə; eɪ] [meʃ] [ɒv; əv][heə(r)] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ;

Her	breath	was	warm	in	a	mesh	of	hair	beneath	her	cheek	;
她	气息	曾是	温暖的	在	一个	网	的	头发	下面	她	脸颊	;

她的呼吸温暖地拂过脸颊下夹杂着的发丝；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

she	was	too	sleepy	to	put	it	away	.
她	曾是	也	困	到	放	它	离开	.

她太困了，没法把它收起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weikən] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][meɪd] .

She	was	wakened	next	morning	by	the	maid	.
她	曾是	醒来	下一个	早晨	经过	这	女佣	.

第二天早上，她被女佣叫醒了。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [laɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][reɪn] - ['blɒtɪd] [wɜːld]

Her	curtains	were	drawn	and	a	dull	light	from	a	rain	-	blotted	world
她	窗帘	是	绘制	和	一个	乏味的	光	从	一个	雨	-	印迹	世界

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

was	in	the	room	.
曾是	在	这	房间	.

她的窗帘拉上了，房间里透着雨后世界昏暗的光线。

[ðə; ði] [meɪd] [brɔːt] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] .

The	maid	brought	a	note	to	her	bedside	.
这	女佣	带来	一个	笔记	到	她	床头	.

女佣把一张纸条放在她的床边。

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [ɔː'gʌstɪn] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

From	Mr	.	Augustine	,	she	said	.
从	先生	.	奥古斯丁	,	她	说	.

她说，是奥古斯丁先生送的。

['æməbel] [reɪzd] [hɜː'self] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [ʃiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [riːd] : —

Amabel	raised	herself	to	hold	the	sheet	to	the	light	and	read	:	—
阿玛贝尔	提高	她自己	到	抓住	这	床单	到	这	光	和	读	:	—

阿玛贝尔抬起身子，举起床单对着光读道：——

" [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	Dear	mother	,	"	it	said	.
"	亲爱的	母亲	,	"	它	说	.

“亲爱的母亲，”它说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] ['wɒlɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] .

"	I	think	that	I	shall	go	and	stay	with	Wallace	for	a	week	or	so	.
"	我	思考	那	我	将	去	和	停留	和	华莱士	为了	一个	星期	或者	所以	.

“我想我应该去华莱士家待上一个星期左右。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['ɒksfəd] .

I	shall	see	you	before	I	go	up	to	Oxford	.
我	将	看	你	前	我	去	向上	到	牛津	.

我去牛津之前会再见你的。

[traɪ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['vaɪələns] [lɑːst] [naɪt] .

Try	to	forgive	me	for	my	violence	last	night	.
尝试	到	原谅	我	为了	我的	暴力	最后的	夜晚	.

请原谅我昨晚的暴力行为。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'hæpinəs] .

I	am	sorry	to	have	added	to	your	unhappiness	.
我	是	对不起	到	有	额外	到	你的	不快乐	.

很抱歉，我让你更加不开心了。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [sʌn] — [ɔː'gʌstɪn] .

Your	affectionate	son	—	Augustine	.
你的	亲热	儿子	—	奥古斯丁	.

你深爱的儿子——奥古斯丁。

" [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [stɪl] ['empti] .

"	Her	mind	was	still	empty	.
"	她	头脑	曾是	仍然	空的	.

她的脑子里一片空白。

" [hæz; həz]['mɪstə(r)] . [ɔː'gʌstɪn] [gɒn] ?

"	Has	Mr	.	Augustine	gone	?
"	有	先生	.	奥古斯丁	已消失	?

奥古斯丁先生走了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] [meɪd] .
" she asked the maid .
" 她 问 这 女佣 .

她问女佣。

" [jes] , [mæm] ; [hiː; hi] [left] [kwaɪt] ['ɜːli] , [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [eɪt] - ['fɔːti] [treɪn] . "
" Yes , ma'am ; he left quite early , to catch the eight - forty train . "
" 是的 , 女士 ; 他 左边 相当 早期的 , 到 抓住 这 八 - 四十 火车 . "

“是的，夫人；他很早就出发了，为了赶八点四十分的火车。”

" [ɑː] , [jes] , " [sed] ['æməbel] .
" Ah , yes , " said Amabel .
" 啊 , 是的 , " 说 阿玛贝尔 .

“啊，是的，”阿玛贝尔说。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] .
She sank back on her pillow .
她 沉没 后退 在 她 枕头 .

她重新躺回枕头上。

" [ai] [wɪl] [hæv; həv] [maɪ] ['brekfəst] [ɪn] [bed] .
" I will have my breakfast in bed .
" 我 将要 有 我的 早餐 在 床 .

我会在床上享用早餐。

[tiː] , [pliːz] , ['əʊnli] , [ænd; ənd] [təʊst] .
Tea , please , only , and toast .
茶 , 请 , 仅有的 , 和 吐司 .

请给我茶和吐司。

" — [ðen] , [ðə; ði] [lɒŋ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [self] - ['dɪsəplɪn] [ə'sɜːtɪŋ] [ɪt'self] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)]
" — Then , the long habit of self - discipline asserting itself , the necessity for
" — 然后 , 这 长的 习惯 的 自己 - 纪律 断言 本身 , 这 必要性 为了
['kiːpɪŋ] [streŋθ] ,
keeping strength ,
保持 力量 ,

“——然后，长期的自律习惯开始发挥作用，保持力量的必要性，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [spent] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] : — " [nəʊ] , ['kɒfi] , [ænd; ənd] [æn; ən] [eg]
if it were only to be spent in suffering : — " No , coffee , and an egg
如果 它 是 仅有的 到 是 花费 在 痛苦 : — " 不 , 咖啡 , 和 一个 蛋
, [tuː] .
, too .
, 也 .

如果只是为了受苦而度过的话：“不，还要一杯咖啡和一个鸡蛋。”

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] ['nʌθɪŋ] ['jestədeɪ] .
" She found , indeed , that she was very hungry ; she had eaten nothing yesterday .
" 她 成立 , 的确 , 那 她 曾是 非常 饥饿的 ; 她 有 吃 没有什么 昨天 .

“她发现自己确实很饿；她昨天什么也没吃。”

['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bæθ.bɑːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪdɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,
After her bath and the brushing and braiding of her hair ,
后 她 洗澡 和 这 刷牙 和 编织 的 她 头发 ,

洗完澡，梳好头发，编好辫子之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [laɪ] [prɒpt] [haɪ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [drɪŋk]
it was pleasant to lie propped high on her pillows and to drink
它 曾是 令人愉快的 到 说谎 支撑 高的 在 她 枕头 和 到 喝
[hɜː(r); hə(r)] [hɒt] ['kɒfi] .
her hot coffee .
她 热的 咖啡 .

躺在她高高的枕头上，喝着她热腾腾的咖啡，感觉真舒服。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [naɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , ['fəʊldɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [treɪ] .

The	morning	papers	,	too	,	were	nice	to	look	at	,	folded	on	her	tray	.
这	早晨	文件	,	也	,	是	好的	到	看	在	,	折叠	在	她	托盘	.

放在她托盘上的晨报也挺好看的，叠得整整齐齐的。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɜːmli] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔːdə(r)] ,

She	did	not	wish	to	read	them	;	but	they	spoke	of	a	firmly	established	order	,
她	做过	不是	希望	到	读	他们	;	但	他们	辐	的	一个	牢牢	已确立的	命令	,

她不想读那些书；但书里描述的是一种根深蒂固的秩序。

[sə'steɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['æmpl] ['piləuz] [tuː; tə] [laɪ] [ɒn] [ænd; ənd]

sustaining	her	life	and	assuring	her	of	ample	pillows	to	lie	on	and
维持	她	生活	和	保证	她	的	充足	枕头	到	说谎	在	和

[hɒt] ['kɒfi] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

hot	coffee	to	drink	,
热的	咖啡	到	喝	,

维持她的生命，并确保她有足够的枕头可以躺，还有热咖啡可以喝。

[ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['bɒdɪli] ['kʌmfət] [wɜː(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] [wɒt'evə(r)] [els] [wɒz; wəz] ['peɪnf(ə)l] .

assuring	her	that	bodily	comforts	were	pleasant	whatever	else	was	painful	.
保证	她	那	身体上的	舒适	是	令人愉快的	任何	别的	曾是	痛苦	.

向她保证，无论其他方面多么痛苦，身体上的舒适都是令人愉悦的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] , [ə; eɪ] [stɪl] ['stjuːpɪfaɪd] [muːd] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [sə'pɔːrtɪd]

It	was	a	childish	,	a	still	stupefied	mood	,	she	knew	,	but	it	supported
它	曾是	一个	幼稚	,	一个	仍然	目瞪口呆	情绪	,	她	知道	,	但	它	有

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她知道那是一种孩子气的、仍然麻木的情绪，但这给了她力量；

[æn; ən] [əʊ'eɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] , [ðə; ði] [seɪf] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hwɜːrl] , [ɪn'gʌlfɪŋ] [stɔːrmz]

an	oasis	of	the	familiar	,	the	safe	,	in	the	midst	of	whirling	,	engulfing	storms
一个	绿洲	的	这	熟悉的	,	这	安全的	,	在	这	中间	的	旋转	,	吞噬	暴风雨

.

:
.

在翻腾的风暴中，一片熟悉、安全的绿洲。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['aʊəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] ,

It	supported	her	through	the	hours	when	she	lay	,	with	closed	eyes	,
它	有	她	通过	这	小时	什么时候	她	躺	,	和	关闭	眼睛	,

在她闭目躺着的几个小时里，它一直陪伴着她。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r)] [ænd; ənd] [drɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] , [wen] , ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp]

listening	to	the	pour	and	drip	of	the	rain	,	when	,	finally	deciding	to	get	up
聆听	到	这	倒	和	滴	的	这	雨	,	什么时候	,	最后	决定	到	得到	向上

,

,
,

听着雨水倾盆而下、滴答作响的声音，终于决定起床了。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [drest] ['veri] ['keəfəli] , ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .

she	rose	and	dressed	very	carefully	,	taking	all	her	time	.
她	玫瑰	和	穿着	非常	小心	,	采取	全部	她	时间	.

她起身，非常仔细地穿好衣服，不慌不忙。

[bɪ'ləʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] .

Below	,	in	the	drawing	-	room	,	when	she	entered	,	it	was	very	dark	.
以下	,	在	这	绘画	-	房间	,	什么时候	她	进入	,	它	曾是	非常	黑暗的	.

她走进楼下的客厅时，里面非常黑。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz][ˌʌn'lɪt] , [ðə; ði] [bəʊlz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)]['feɪdɪd] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ,

The	fire	was	unlit	,	the	bowls	of	roses	were	faded	;	and	sudden	,
这	火	曾是	未点燃	,	这	碗	的	玫瑰	是	褪色	;	和	突然	,

火还没燃起来，玫瑰花碗里的玫瑰也褪色了；突然间，

['tʃaɪldɪʃ] [tɪəz] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['desəleɪtə] .

childish	tears	filled	her	eyes	at	the	desolateness	.
幼稚	眼泪	已填	她	眼睛	在	这	荒凉	.

眼前的荒凉景象让她泪流满面，如同孩童一般。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] [ɔː'gʌstɪn] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ,

On	such	a	day	as	this	Augustine	would	have	seen	that	the	fire	was	burning	,
在	这样的	一个	天	作为	这	奥古斯丁	会	有	已见	那	这	火	曾是	燃烧	,

[ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

awaiting	her	.
等待中	她	.

在这样的日子里，奥古斯丁会看到火焰熊熊燃烧，等待着她。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mætʃɪz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lʌktəntli] ['kriːpɪŋ] ['braɪtnəs]

She	found	matches	and	lighted	it	herself	and	the	reluctantly	creeping	brightness
她	成立	比赛	和	照明	它	她自己	和	这	勉强	爬行	亮度

[meɪd] [ðə; ði] [deɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['driəriə] ;

made	the	day	feel	the	drearier	;
制成	这	天	感觉	这	更沉闷	;

她找到火柴，自己点燃了火，那缓慢而昏暗的光线让这一天显得更加阴沉；

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	took	a	long	time	even	to	warm	her	foot	as	she	stood	before	it	,
它	采取	一个	长的	时间	甚至	到	温暖的	她	脚	作为	她	站立	前	它	,

即使站在火堆前，她的脚也需要很长时间才能暖和起来。

['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] .

leaning	her	arm	on	the	mantel	-	piece	.
倾斜	她	手臂	在	这	壁炉架	-	片	.

她将手臂倚在壁炉架上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][g'ɜːlz] [tə'deɪ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'liːf] [ɪn] [ðæt]

It	was	Saturday	;	she	should	not	see	her	girls	today	;	there	was	relief	in	that
它	曾是	周六	;	她	应该	不是	看	她	女孩们	今天	;	那里	曾是	宽慰	在	那

,

;

,

那天是星期六；她今天不应该见到她的女儿们；这让她松了一口气。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm]

for	she	did	not	think	that	she	could	have	found	anything	to	say	to	them
为了	她	做过	不是	思考	那	她	可以	有	成立	任何事物	到	说	到	他们

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

this	morning	.
这	早晨	.

因为她觉得今天早上她可能没什么话要跟他们说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['rəʊzɪz] [ə'gen] ,

Looking	at	the	roses	again	,
寻找	在	这	玫瑰	再次	,

再看看这些玫瑰，

[ʃiː; ʃi] [felt] [vekst] [wɪð] [ðə; ði] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [left] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [ɪn][ðeə(r)] ['melənkəli] .

she	felt	vexed	with	the	maid	for	having	left	them	there	in	their	melancholy	.
她	毛毡	烦恼	和	这	女佣	为了	拥有	左边	他们	那里	在	他们的	忧郁	.

她对女佣感到恼火，因为她把他们独自留在了那里，让他们独自伤心。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlməʊst] ['ʃɑːpli] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]

She	rang	and	spoke	to	her	almost	sharply	telling	her	to	take	them
她	响铃	和	辐	到	她	几乎	尖锐地	讲述	她	到	拿	他们

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

她打电话过来，语气近乎严厉地命令她把他们带走。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [felt] [ðə; ði] [tɪəz] [raɪz] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n]

and	when	she	had	gone	felt	the	tears	rise	with	surprise	and	compunction
和	什么时候	她	有	已消失	毛毡	这	眼泪	上升	和	惊喜	和	愧疚

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] .

for	the	sharpness	.
为了	这	锐利度	.

她走后，我惊讶又懊悔，泪水涌上眼眶，为她的尖锐言辞感到愧疚。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [freʃ] ['flaʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [tə'deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [tuː] [hɑːd] .

There	would	be	no	fresh	flowers	in	the	room	today	,	it	was	raining	too	hard	.
那里	会	是	不	新鲜的	花朵	在	这	房间	今天	,	它	曾是	下雨	也	难的	.

今天房间里不会有鲜花，雨下得太大了。

[ɪf] [ɔː'gʌstɪn] [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

If	Augustine	had	been	here	he	would	have	gone	out	and	found	her
如果	奥古斯丁	有	到过	这里	他	会	有	已消失	出去	和	成立	她

[sʌm; səm] [wet] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [biːtʃ] [ɔː(r)] ['sɪkəmɔː(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [vɑːzɪs] :

some	wet	branches	of	beech	or	sycamore	to	put	in	the	vases	:
一些	湿的	分支	的	山毛榉	或者	梧桐树	到	放	在	这	花瓶	:

如果奥古斯丁当时在这里，他一定会出去给她找些湿润的山毛榉或梧桐树枝插在花瓶里。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ə; eɪ] ['flaʊələs] , ['liːfləs] [ruːm] , [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [hiː; hi] [ʃeəd] .

he	knew	how	she	disliked	a	flowerless	,	leafless	room	,	a	dislike	he	shared	.
他	知道	如何	她	不喜欢	一个	无花	,	无叶	房间	,	一个	不喜欢	他	共享	.

他知道她不喜欢没有鲜花、没有树叶的房间，而他也同样不喜欢。

[haʊ] [ðə; ði] [reɪn] [biːt] [daʊn] .

How	the	rain	beat	down	.
如何	这	雨	打	向下	.

雨下得很大。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɒd(ə)n] [ɜːθ] , [ðə; ði] ['blɒtɪd] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] .

She	stood	looking	out	of	the	window	at	the	sodden	earth	,	the	blotted	shapes	of	the	trees	.
她	站立	寻找	出去	的	这	窗户	在	这	烂	地球	,	这	印迹	形状	的	这	树木	.

她站在窗边，望着湿漉漉的土地和树木斑驳的轮廓。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [medəuz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [ʃiːt] [drɔːn] [daʊn] ,

Beyond	the	nearest	meadows	it	was	like	a	grey	sheet	drawn	down	,
超过	这	最近的	草地	它	曾是	喜欢	一个	灰色的	床单	绘制	向下	,

越过最近的草地，眼前就像铺开的一张灰色床单。

[kən'fjuːzɪŋ] [ɜːθ] [ænd; ənd] [skaɪ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] ['vɪʒn] ['ɪntuː] [æn; ən] ['aɪlət] .

confusing	earth	and	sky	and	shutting	vision	into	an	islet	.
令人困惑	地球	和	天空	和	关闭	想象	进入	一个	小岛	.

混淆天地，将视野局限在一个小岛上。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðæt] [ɔː'gʌstɪn] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['mækɪntɒʃ] .

She	hoped	that	Augustine	had	taken	his	mackintosh	.
她	希望	那	奥古斯丁	有	已采取	他的	雨衣	.

她希望奥古斯丁已经拿走了他的雨衣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fə'getfl] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

He	was	very	forgetful	about	such	things	.
他	曾是	非常	健忘	关于	这样的	事物	.

他在这方面非常健忘。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [bliːk] ,

She	went	out	to	look	into	the	bleak	,
她	去	出去	到	看	进入	这	苍凉	,

她出去查看那片荒凉的景象，

[stəʊn] [hɔːl] [hʌŋ] [wɪð] [əʊld] ['hʌntɪŋ] [prɪnts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪmd] [ænd; ənd] ['spɒtɪd] [wɪð] [eɪdʒ]

stone	hall	hung	with	old	hunting	prints	that	were	dimmed	and	spotted	with	age
石头	大厅	悬挂	和	老的	打猎	印刷	那	是	调暗	和	斑	和	年龄

[ænd; ənd][dæmp] .

and	damp	.
和	潮湿	.

石砌大厅里挂着古老的狩猎版画，这些版画因年代久远和潮湿而变得黯淡无光，布满斑点。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌlstə(r)] , [tuː] .

Yes	,	it	was	gone	from	its	place	,	and	his	ulster	,	too	.
是的	,	它	曾是	已消失	从	它是	地方	,	和	他的	阿尔斯特	,	也	.

是的，它不见了，他的阿尔斯特披肩也不见了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kən'sɪdəd] , [nɒt][ə; eɪ]['heɪsti] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

It	had	been	a	considered	,	not	a	hasty	departure	.
它	有	到过	一个	经过考虑的	,	不是	一个	仓促	离开	.

这是一次深思熟虑的离开，而非仓促之举。

[ə; eɪ] [twiːd] [kləʊk] [ðæt] [hiː; hi]['ɒf(ə)n][wɔː(r)][ɒn][ðeə(r)] [wɔːks] [hʌŋ] [ðeə(r)] [stɪl] [ænd; ənd] , ['veɪgli] ,

A	tweed	cloak	that	he	often	wore	on	their	walks	hung	there	still	and	,	vaguely	,
一个	粗花呢	披风	那	他	经常	穿着	在	他们的	散步	悬挂	那里	仍然	和	,	依稀	,

他经常在散步时穿的那件粗花呢斗篷仍然挂在那里，隐约可见。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [pʊt][hɜː(r); hə(r)]

as	though	she	sought	something	,	she	turned	it	,	looked	at	it	,	put	her
作为	尽管	她	寻求	某物	,	她	转向	它	,	看起来	在	它	,	放	她

[hændz]['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːn] ,

hands	into	the	worn	,
双手	进入	这	磨损	,

仿佛在寻找什么，她转动着它，看着它，把手伸进那磨损的.....

[kə'peɪʃəs] ['pɒkɪts] .

capacious	pockets	.
宽敞	口袋	.

宽敞的口袋。

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['empti] [ɪk'sept] [wʌn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['wɪðəd] [gɔːs] ['flaʊəz] .

All	were	empty	except	one	where	she	found	some	withered	gorse	flowers	.
全部	是	空的	除了	一	在哪里	她	成立	一些	干枯	金雀花	花朵	.

除了一个花盆里发现了一些枯萎的金雀花之外，其他花盆都是空的。

[ɔː'gʌstɪn] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['strɪpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['gəʊldən] ['blɔsəmz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] [bʊʃ]

Augustine	was	fond	of	stripping	off	the	golden	blossoms	as	they	passed	a	bush
奥古斯丁	曾是	喜爱	的	脱衣舞	离开	这	金的	花朵	作为	他们	通过了	一个	衬套

,

,

,

奥古斯丁喜欢在路过灌木丛时摘下上面的金色花朵。

[ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði]['hændfʊl][ɒv; əv] ['freɪgrəns] ,

of	putting	his	nose	into	the	handful	of	fragrance	,
的	推杆	他的	鼻子	进入	这	少数	的	香味	,

把鼻子凑近那把香水，

[ænd; ənd] [ðen] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [smel] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] : — " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː]

and	then	holding	it	out	for	her	to	smell	it	,	too	:	—	"	Is	it
和	然后	保持	它	出去	为了	她	到	闻	它	,	也	:	—	"	是	它

['eɪprɪkɒts] ,

apricots	,
杏子	,

然后又把盒子递给她闻一闻："是杏子味吗？"

[ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['piːtʃɪz] ?

or	is	it	peaches	?
或者	是	它	桃子	?

还是桃子?

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪm] [seɪ] .

"	she	could	hear	him	say	.
"	她	可以	听到	他	说	.

她能听到他说。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['wɪðəd] ['flaʊəz] .

She	went	back	into	the	drawing	-	room	holding	the	withered	flowers	.
她	去	后退	进入	这	绘画	-	房间	保持	这	干枯	花朵	.

她拿着枯萎的花朵回到了客厅。

[ðeə(r)] ['freɪgrəns] [wɒz; wəz] [ɔːl] [gɒn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [bɜːn] [ðem; ðəm] .

Their	fragrance	was	all	gone	,	but	she	did	not	like	to	burn	them	.
他们的	香味	曾是	全部	已消失	,	但	她	做过	不是	喜欢	到	烧伤	他们	.

它们的香味已经完全消失了，但她不喜欢把它们烧掉。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'gen] ['lʊkɪŋ]

She	held	them	and	bent	her	face	to	them	as	she	stood	again	looking
她	握住	他们	和	弯曲	她	脸	到	他们	作为	她	站立	再次	寻找

[aʊt] .

out	.
出去	.

她拿着它们，低下头看着它们，然后再次站起来向外望去。

[hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [naʊ] [hæv; həv] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

He	would	by	now	have	reached	his	destination	.
他	会	经过	现在	有	达到	他的	目的地	.

他现在应该已经到达目的地了。

['wɒlɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['iːtn] [frend] , [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [steɪd] [æt; ət]

Wallace	was	an	Eton	friend	,	a	nice	boy	,	who	had	sometimes	stayed	at
华莱士	曾是	一个	伊顿公学	朋友	,	一个	好的	男生	,	WHO	有	有时	入住	在

['tʃɑːlɒk] [haʊs] .

Charlock	House	.
查洛克	房子	.

华莱士是我在伊顿公学的朋友，他是个很不错的男孩，有时会住在查洛克家。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ɔː'gʌstɪn] [wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [ɔːl'redi] ['ɑːgjuːɪŋ] [ə'baʊt] ['niːtʃə] .

He	and	Augustine	were	perhaps	already	arguing	about	Nietzsche	.
他	和	奥古斯丁	是	也许	已经	争论	关于	尼采	.

他和奥古斯丁或许已经在争论尼采了。

[streɪndʒ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [nʌm] [θɔːts] [ʃʊd; ʃəd] [kriːp] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['kʌstəm] , [ɒv; əv]

Strange	that	her	numbed	thoughts	should	creep	along	this	path	of	custom	,	of
奇怪的	那	她	麻木	想法	应该	潜行者	沿着	这	小路	的	风俗	,	的

[mə'tɜːn(ə)l] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtjuːd] ,

maternal	associations	and	solicitudes	,
母体	协会	和	关切	,

奇怪的是，她麻木的思绪竟然会沿着这条充满习俗、母性情怀和关怀的道路蔓延开来。

[fə'getfl] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

forgetful	of	fear	and	sorrow	.
健忘	的	害怕	和	悲哀	.

忘却恐惧与悲伤。

[ðə; ðɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [pæŋ] .

The	recognition	came	with	a	sinking	pang	.
这	认出	来了	和	一个	下沉	疼痛	.

这份认可伴随着一阵沉重的痛楚。

[rɪ'lʌktəntli] , [ʌn'wɪlɪŋli] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [fɔːst] [bæk] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ðɪ]

Reluctantly	,	unwillingly	,	her	mind	was	forced	back	to	contemplate	the
勉强	,	不情愿地	,	她	头脑	曾是	强制	后退	到	沉思	这

[kə'tæstrəfi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] .

catastrophe	that	had	befallen	her	.
灾难	那	有	发生	她	.

她不情愿地、不情愿地被迫回想起降临在她身上的那场灾难。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][dʒʌdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] : [jet] , [ɒn] [ðɪs] ['dɪzməl] [deɪ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [mɪst]

He	was	her	judge	,	her	enemy	:	yet	,	on	this	dismal	day	,	how	she	missed
他	曾是	她	法官	,	她	敌人	:	然而	,	在	这	惨淡	天	,	如何	她	错过

[hɪm] .

him	.
他	.

他是她的法官，她的敌人；然而，在这阴郁的日子里，她多么想念他啊。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [freɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɪəz] [fel] [ænd; ənd] [fel] .

She	leaned	her	head	against	the	window	-	frame	and	the	tears	fell	and	fell	.
她	倾斜	她	头	反对	这	窗户	-	框架	和	这	眼泪	跌倒	和	跌倒	.

她把头靠在窗框上，泪水止不住地流淌。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɒt][gəʊ][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

If	he	were	there	,	could	she	not	go	to	him	and	take	his	hand	and
如果	他	是	那里	,	可以	她	不是	去	到	他	和	拿	他的	手	和

[seɪ] [ðæt] ,

say	that	,
说	那	,

如果他在那里，她难道不能走到他身边，握住他的手，对他说：

[wɒt'evə(r)] [ðə; ðɪ] [diːp] [wuːndz] [ðeɪ] [hæd; həd] [delt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

whatever	the	deep	wounds	they	had	dealt	each	other	,
任何	这	深的	伤口	他们	有	已处理	每个	其他	,

无论他们彼此之间造成了多么深重的伤害，

[ðeɪ] ['niːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'pɑːt] .

they	needed	each	other	too	much	to	be	apart	.
他们	需要	每个	其他	也	很多	到	是	除	.

他们太需要彼此了，无法分开。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɒt][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [lʌv]

Could	she	not	ask	him	to	take	her	back	,	to	forgive	her	,	to	love
可以	她	不是	问	他	到	拿	她	后退	,	到	原谅	她	,	到	爱

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

她难道不能请求他接纳她，原谅她，爱她吗?

[ɑː] — [ðeə(r)] [fʊl] ['meməri] [rʌʃt] [ɪn] .

Ah	—	there	full	memory	rushed	in	.
啊	—	那里	满的	记忆	匆忙	在	.

啊——记忆瞬间涌现。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][pænt][ænd; ənd][gɑːsp][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kɔɪl] .

Her	heart	seemed	to	pant	and	gasp	in	the	sudden	coil	.
她	心	似乎	到	喘气	和	喘气	在	这	突然	线圈	.

她的心脏仿佛在突如其来的剧痛中喘息着。

[teɪk] [hɪm] [bæk] ?

Take	him	back	?
拿	他	后退	?

把他带回去?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['stedi] [fɪə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] ['æŋgə(r)] [ðæt]

When	it	was	her	steady	fear	as	well	as	her	sudden	anger	that
什么时候	它	曾是	她	稳定的	害怕	作为	出色地	作为	她	突然	愤怒	那

[hæd; həd] ['bænɪʃt] [hɪm] ,

had	banished	him	,
有	被放逐	他	,

是她挥之不去的恐惧和突如其来的愤怒将他驱逐了出去。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

he	thought	he	loved	her	,
他	想法	他	喜爱	她	,

他以为他爱她，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['æŋgə(r)]['rɑːðə(r)]

but	that	was	because	he	did	not	know	and	it	was	the	anger	rather
但	那	曾是	因为	他	做过	不是	知道	和	它	曾是	这	愤怒	相当

[ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['ɔːgəˌstiːnz] [lɑːst] [wɜːdz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

than	the	love	of	Augustine's	last	words	that	came	to	her	.
比	这	爱	的	奥古斯丁的	最后的	字	那	来了	到	她	.

但那是因为他并不知情，奥古斯丁临终遗言带给她的不是爱，而是愤怒。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ,

He	loved	her	because	he	believed	her	good	,
他	喜爱	她	因为	他	相信	她	好的	,

他爱她，因为他相信她是个好人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'mædʒɪnəri] ['gʊdnəs] [kɑːst][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

and	that	imaginary	goodness	cast	a	shadow	on	her	husband	.
和	那	假想	善良	投掷	一个	阴影	在	她	丈夫	.

而那份虚构的善良却给她的丈夫蒙上了一层阴影。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ɔː'gʌstɪn] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

To	believe	her	good	Augustine	had	been	forced	to	believe	evil	of	the
到	相信	她	好的	奥古斯丁	有	到过	强制	到	相信	邪恶的	的	这

[mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [bəuθ] [əud] ['evriθɪŋ] .

man	she	loved	and	to	whom	they	both	owed	everything	.
男人	她	喜爱	和	到	谁	他们	两个都	欠款	一切	.

奥古斯丁被迫相信她所爱之人——也是他们两人的一切都归功于之人——的邪恶，而她善良的本性却被剥夺了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

He	had	said	that	he	was	shut	out	from	her	heart	,	and	it
他	有	说	那	他	曾是	关闭	出去	从	她	心	,	和	它

[wɒz; wəz] [truː] ,

was	true	,
曾是	真的	,

他说过他被拒之门外，而这的确如此。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [brəʊk] [ɪn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	her	heart	broke	in	seeing	it	.
和	她	心	打破	在	看到	它	.

看到这一幕，她心都碎了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['seɪkrɪd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt]

But	it	was	by	more	than	the	sacred	love	for	her	husband	that
但	它	曾是	经过	更多的	比	这	神圣	爱	为了	她	丈夫	那

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] .

her	child	was	shut	out	.
她	孩子	曾是	关闭	出去	.

但让她把孩子拒之门外的，不仅仅是她对丈夫的神圣之爱。

[hɜː(r); hə(r)][pɑːst] , [hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] , [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['bæriə(r)]

Her	past	,	her	guilt	,	was	with	her	and	stood	as	a	barrier
她	过去的	,	她	有罪	,	曾是	和	她	和	站立	作为	一个	障碍

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

她的过去，她的愧疚，一直伴随着她，成为他们之间的一道屏障。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

She	was	separated	from	him	for	ever	.
她	曾是	分开	从	他	为了	曾经	.

她和他永远地分开了。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['sʌd(ə)nli] ['terɪfaɪd] ,

And	,	looking	round	the	room	,	suddenly	terrified	,
和	,	寻找	圆形的	这	房间	,	突然	恐惧	,

他环顾四周，突然感到一阵恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɔː'gʌstɪn] [wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌtəli]

it	seemed	to	her	that	Augustine	was	dead	and	that	she	was	utterly
它	似乎	到	她	那	奥古斯丁	曾是	死的	和	那	她	曾是	完全地

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

她觉得奥古斯丁已经死了，她彻底孤身一人了。

[eɪtθ]

VIII

八

第八

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [raɪt] [tuː; tə] [ɔː'gʌstɪn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] .

he	did	not	write	to	Augustine	for	some	days	.
他	做过	不是	写	到	奥古斯丁	为了	一些	天	.

他有好几天没有给奥古斯丁写信。

[ðeə(r)] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] .

There	seemed	nothing	that	she	could	say	.
那里	似乎	没有什么	那	她	可以	说	.

她似乎无话可说。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'geɪv] [hɪm] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd] [tuː] ['iːzəli] [ðə; ði] [diːp] [rɒŋ] [hiː; hi]

To	say	that	she	forgave	him	might	seem	to	put	aside	too	easily	the	deep	wrong	he
到	说	那	她	原谅了	他	可能	似乎	到	放	旁边	也	容易地	这	深的	错误的	他

[hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

had	done	her	and	her	husband	;
有	完毕	她	和	她	丈夫	;

说她原谅了他，似乎太轻易地忽略了他对她和她丈夫造成的深重伤害；

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ,

to	say	that	she	longed	to	see	him	and	that	,	in	spite	of	all	,
到	说	那	她	渴望	到	看	他	和	那	,	在	尽管如此	的	全部	,

她说她很想见他，而且尽管如此，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [diːpə(r)] [ðə; ði]['kæzəm][ɒv; əv] [fɔːlsnəs]

her	heart	was	his	,	seemed	to	make	deeper	the	chasm	of	falseness
她	心	曾是	他的	,	似乎	到	制作	更深	这	深渊	的	虚假

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

她的心属于他，但这似乎反而加深了他们之间虚假的鸿沟。

[ðə; ði] [reɪn] [fel] ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [deɪz] .

The	rain	fell	during	all	these	days	.
这	雨	跌倒	期间	全部	这些	天	.

这些天一直下雨。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [peɪl] ['iːvnɪŋ] ['sʌnset] [wʊd] [laɪt] [ðə; ði] ['westən] [hə'raɪz(ə)n]['ʌndə(r)] ['lɪftɪd] [klaʊdz]

Sometimes	a	pale	evening	sunset	would	light	the	western	horizon	under	lifted	clouds
有时	一个	苍白	晚上	日落	会	光	这	西	地平线	在下面	抬起	云

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːðz] ,

and	she	could	walk	out	and	up	and	down	the	paths	,
和	她	可以	走	出去	和	向上	和	向下	这	路径	,

有时，傍晚柔和的夕阳会照亮西方的地平线，透过飘散的云层，她可以走到外面，沿着小路走走。

[ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒd(ə)n] [rəʊz] - [triːz] , [ɔː(r)] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wet] , [dɑːk] [wʊdz] .

among	her	sodden	rose	-	trees	,	or	down	into	the	wet	,	dark	woods	.
之中	她	烂	玫瑰	-	树木	,	或者	向下	进入	这	湿的	,	黑暗的	树林	.

在她那片被雨水浸透的玫瑰树丛中，或者走进潮湿阴暗的树林。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [stɑː(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]

Sometimes	at	night	she	saw	a	melancholy	star	shining	here	and	there	in	the
有时	在	夜晚	她	锯	一个	忧郁	星星	灼灼	这里	和	那里	在	这

['veɪpərəs] [skaɪ] .

vaporous	sky	.
蒸汽	天空	.

有时在夜里，她会看到一颗颗忧郁的星星在朦胧的夜空中闪烁。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [ʃiːt] [drɒpt] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

But	in	the	morning	the	grey	sheet	dropped	once	more	between	her	and	the
但	在	这	早晨	这	灰色的	床单	掉落	一次	更多的	之间	她	和	这

['aʊtə(r)] [wɜːld] ,

outer	world	,
外	世界	,

但到了早上，那层灰色的床单再次落下，将她与外面的世界隔开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stedi] [drɪp][ænd; ənd] [biːt] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən]['aʊtə(r)]['ekəʊ][tuː; tə]

and	the	sound	of	the	steady	drip	and	beat	was	like	an	outer	echo	to
和	这	声音	的	这	稳定的	滴	和	打	曾是	喜欢	一个	外	回声	到

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnə(r)] ['retʃɪdnəs] .

her	inner	wretchedness	.
她	内	悲惨	.

水滴滴答答、滴答作响的声音，仿佛是她内心痛苦的外部回响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [ðæt] ['retʃɪdnəs] [tɜːnd] [tuː; tə]['bɪtə(r)] ['restləsnəs] ,

It	was	on	the	fourth	day	that	wretchedness	turned	to	bitter	restlessness	,
它	曾是	在	这	第四	天	那	悲惨	转向	到	苦的	躁动不安	,

到了第四天，悲惨的境遇变成了焦躁不安。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɒlv] .

and	that	to	a	sudden	resolve	.
和	那	到	一个	突然	解决	.

并突然下定决心。

[nɒt] [tuː; tə] [raɪt] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [fə'geɪv] ,

Not	to	write	,	not	even	to	say	she	forgave	,
不是	到	写	,	不是	甚至	到	说	她	原谅了	,

她没有写信，甚至没有说她原谅了。

[mait] [meɪk] [hɪm] [θɪŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hɑːd(ə)nd] [ə'genst] [hɪm] .

might	make	him	think	that	her	heart	was	still	hardened	against	him	.
可能	制作	他	思考	那	她	心	曾是	仍然	硬化	反对	他	.

可能会让他觉得她依然对他冷若冰霜。

[hɜː(r); hə(r)] [fɪə(r)] [hæd; həd] [blʌnt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Her	fear	had	blunted	her	imagination	.
她	害怕	有	钝化	她	想像力	.

恐惧麻痹了她的想象力。

['klɪəli] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪʒn] , [ðæt] [ɔː'gʌstɪn] [mʌst; məst]

Clearly	now	she	saw	,	and	with	an	anguish	in	the	vision	,	that	Augustine	must
清楚地	现在	她	锯	,	和	和	一个	痛苦	在	这	想象	,	那	奥古斯丁	必须

[biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [tuː] .

be	suffering	too	.
是	痛苦	也	.

现在她清楚地看到，并且在幻象中充满了痛苦，奥古斯丁也一定在遭受痛苦。

['klɪəli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [lʌv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] .

Clearly	she	heard	the	love	in	his	parting	words	.
清楚地	她	听到	这	爱	在	他的	离别	字	.

她显然听出了他临别赠言中的爱意。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [səʊ] [tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [lʌv] [ə'gen] , [ðæt] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] ,

And	she	longed	so	to	see	,	to	hear	that	love	again	,	that	the	longing	,
和	她	渴望	所以	到	看	,	到	听到	那	爱	再次	,	那	这	渴望	,

她多么渴望再次见到、听到那份爱，那份渴望，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæmpə] [sens] [ɒv; əv] [sɪn] ,

as	if	with	sudden	impatience	of	the	hampering	sense	of	sin	,
作为	如果	和	突然	不耐烦	的	这	阻碍	感觉	的	罪	,

仿佛突然对罪恶感带来的束缚感到不耐烦似的，

[rʌʃt] ['ɪntuː] [wɜːdz] [ðæt] [mait] [brɪŋ] [hɪm] .

rushed	into	words	that	might	bring	him	.
匆忙	进入	字	那	可能	带来	他	.

匆忙说出一些可能会让他得逞的话。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] : — " [maɪ] [dɪə(r)] [ɔː'gʌstɪn] .

She	wrote	:	—	"	My	dear	Augustine	.
她	写道	:	—	"	我的	亲爱的	奥古斯丁	.

她写道："我亲爱的奥古斯丁。

[ai] [mɪs] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

I	miss	you	very	much	.
我	错过	你	非常	很多	.

我非常想念你。

['ɪz(ə)nt] [ðɪs] ['dɪzməl] ['weðə(r)] .

Isn't	this	dismal	weather	.
不是	这	惨淡	天气	.

这天气也太糟糕了吧。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] ['betə(r)] .

I	am	feeling	better	.
我	是	感觉	更好的	.

我感觉好多了。

[ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][duː; də] [fə'gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mis'teik] [ðæt] [həːts] [juː 'es][bəuθ]

I	need	not	tell	you	that	I	do	forgive	you	for	the	mistake	that	hurts	us	both
我	需要	不是	告诉	你	那	我	做	原谅	你	为了	这	错误	那	疼痛	我们	两个都
.																
:																
.																

我无需赘言，我原谅你犯下的那个伤害我们俩的错误。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [kraɪd] [aʊt] " [əʊ] — [kʌm] [bæk] [suːn] " ;

"	Then	she	paused	,	for	her	heart	cried	out	"	Oh	—	come	back	soon	"	;
"	然后	她	暂停	,	为了	她	心	哭	出去	"	哦	—	来	后退	很快	"	;

“然后她停顿了一下，因为她的心在呐喊‘哦——快回来吧’;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][deə(r)] [jiːld] [tuː; tə] [ðæt] [kraɪ] .

but	she	did	not	dare	yield	to	that	cry	.
但	她	做过	不是	敢	屈服	到	那	哭	.

但她不敢屈服于那声呼喊。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [ðæt] , [wɪð] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['fɪŋgəz] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] : — " [ai] [mɪs] [juː; jʊ]

She	hardly	knew	that	,	with	uncertain	fingers	,	she	only	repeated	again	:	—	"	I	miss	you
她	几乎	知道	那	,	和	不确定	手指	,	她	仅有的	重复	再次	:	—	"	我	错过	你

['veri] [mʌtʃ] .

very	much	.
非常	很多	.

她几乎不知道，她颤抖着手指，再次重复道：“我非常想念你。”

[jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['mʌðə(r)] .

Your	affectionate	mother	.
你的	亲热	母亲	.

你慈爱的母亲。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] .

"	This	was	on	the	fourth	day	.
"	这	曾是	在	这	第四	天	.

这是第四天发生的事。

[ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][səʊ]['ɒf(ə)n] [stʊd] ,

On	the	afternoon	of	the	fifth	she	stood	,	as	she	so	often	stood	,
在	这	下午	的	这	第五	她	站立	,	作为	她	所以	经常	站立	,

5号下午，她像往常一样站着。

['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] .

looking	out	at	the	drawing	-	room	window	.
寻找	出去	在	这	绘画	-	房间	窗户	.

望向客厅的窗户。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] , [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [jet] [əb'zɔːbd] , [tuː]

She	was	looking	and	listening	,	detached	from	what	she	saw	,	yet	absorbed	,	too
她	曾是	寻找	和	聆听	,	分离的	从	什么	她	锯	,	然而	吸收	,	也

, [fɔː(r); fə(r)] ,

,	for	,
,	为了	,

她一边看一边听，与所见之物保持着一种超脱的态度，但同时又全神贯注于其中，因为……

[æz; əz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ðɪs] ['wɒtʃflnəs] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] [wɒz; wəz] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə]

as	with	her	son	,	this	watchfulness	of	natural	things	was	habitual	to
作为	和	她	儿子	,	这	警惕	的	自然的	事物	曾是	习惯性的	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

就像对待她的儿子一样，她也习惯性地关注自然界的事物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] , [bʌt; bət][mɔː(r)] ['fɪtfəli] :

It	was	still	raining	,	but	more	fitfully	:
它	曾是	仍然	下雨	,	但	更多的	断断续续地	:

雨还在下，但断断续续的：

[ə; eɪ] [wɪnd] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['skʌdɪŋ] [skaɪ][ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] [tɒst] [ðeə(r)]

a	wind	had	risen	and	against	a	scudding	sky	the	sycamores	tossed	their
一个	风	有	升起	和	反对	一个	疾驰	天空	这	梧桐树	抛掷	他们的

['fəʊliɪdʒ] ,

foliage	,
叶子	,

风起了，梧桐树迎着疾驰的天空，摇曳着枝叶。

[dɑːk] [ɔː(r)] [peɪl] [baɪ] [tɜːnz] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

dark	or	pale	by	turns	as	the	wind	passed	over	them	.
黑暗的	或者	苍白	经过	转弯	作为	这	风	通过了	超过	他们	.

风吹过时，它们时而变暗，时而变浅。

[ə; eɪ] [brɔːd] [puːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , ['dæpl] [ɪn'ses(ə)ntli] [wɪð] ['reɪndrɒps] ,

A	broad	pool	of	water	,	dappling	incessantly	with	raindrops	,
一个	广阔	水池	的	水	,	斑驳的	不已	和	雨滴	,

一片宽阔的水洼，雨滴不停地溅落在水面上，波光粼粼。

[hæd; həd] [fɔːmd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['slɑːntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn]

had	formed	along	the	farther	edge	of	the	walk	where	it	slanted	to	the	lawn
有	形成	沿着	这	更远	边缘	的	这	走	在哪里	它	倾斜的	到	这	草地

:

:
:

沿着步道远端倾斜到草坪的地方形成：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [puːl] [ðæt] ['æməbel][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒbɪn] - [laɪk] [dɑːns] [ɒv; əv]

it	was	this	pool	that	Amabel	was	watching	and	the	bobbin	-	like	dance	of
它	曾是	这	水池	那	阿玛贝尔	曾是	观看	和	这	线轴	-	喜欢	舞蹈	的

[drɒps] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [glɑːs] ['θɪmblz] .

drops	that	looked	like	little	glass	thimbles	.
滴	那	看起来	喜欢	小的	玻璃	顶针	.

阿玛贝尔正注视着这个水池，以及池水中像小玻璃顶针一样旋转跳动的水滴。

[ðə; ði][əʊld] ['ledn] [paɪps] , ['kjʊəriəsli] ['məʊldɪd] , [ðæt] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]

The	old	leaden	pipes	,	curiously	moulded	,	that	ran	down	the	house	beside	the	windows
这	老的	铅灰色	管道	,	奇怪的是	模制	,	那	跑	向下	这	房子	旁	这	视窗

,

,
,

那些造型奇特的旧铅管，沿着房子窗户向下延伸。

[splæʃt] [ænd; ənd]['gɜːg(ə)ld] ['laʊdli] .

splashed	and	gurgled	loudly	.
溅起	和	咕噜咕噜	高声	.

水花四溅，发出响亮的咕噜声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ʃʌt] [aʊt] ['ʌðə(r)] [saʊndz] .

The	noise	of	the	rushing	,	falling	water	shut	out	other	sounds	.
这	噪音	的	这	匆忙	,	坠落	水	关闭	出去	其他	声音	.

奔腾而下的水声掩盖了其他声音。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ['θɪmblz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʌnə'weə(r)] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['entəd]

Gazing	at	the	dancing	thimbles	she	was	unaware	that	someone	had	entered
凝视	在	这	跳舞	顶针	她	曾是	不知情	那	某人	有	进入

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

the	room	behind	her	.
这	房间	在后面	她	.

她目不转睛地盯着跳舞的顶针，没有注意到有人从她身后进了房间。

['sʌd(ə)nli] [tuː] [hændz][wɜː(r); wə(r)][leɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

Suddenly	two	hands	were	laid	upon	her	shoulders	.
突然	二	双手	是	铺设	之上	她	肩膀	.

突然，两只手搭在了她的肩膀上。

[ðə; ði] [ʃɒk] , ['gəʊɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ɪ'lektrɪk] [dɪs'tʃɑːdʒ] .

The	shock	,	going	through	her	,	was	like	a	violent	electric	discharge	.
这	震惊	,	去	通过	她	,	曾是	喜欢	一个	暴力	电的	释放	.

她感到一阵剧痛，就像被猛烈地电击了一样。

[ʃiː; ʃi] ['tiŋgl] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪð] ['terə(r)] .

She	tingled	from	head	to	foot	,	and	almost	with	terror	.
她	刺痛	从	头	到	脚	,	和	几乎	和	恐怖	.

她从头到脚都感到一阵刺痛，几乎是恐惧袭来。

" [ɔː'gʌstɪn] !

"	Augustine	!
"	奥古斯丁	!

“奥古斯丁！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [jet] [grəʊ] ,

But	the	shock	was	to	change	,	yet	grow	,
但	这	震惊	曾是	到	改变	,	然而	生长	,

但令人震惊的是，既要改变，又要成长。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['eɪlɪən] [fɔːs] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪŋ]

as	if	some	alien	force	had	penetrated	her	and	were	disintegrating
作为	如果	一些	外星人	力量	有	渗透	她	和	是	瓦解

['evri] ['ætəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] .

every	atom	of	her	blood	.
每一个	原子	的	她	血	.

仿佛某种外星力量渗透到她体内，正在瓦解她血液中的每一个原子。

" [nəʊ] , [nɒt] [ɔː'gʌstɪn] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] : " [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][glæd]

"	No	,	not	Augustine	,	"	said	her	husband's	voice	:	"	But	you	can	be	glad
"	不	,	不是	奥古斯丁	,	"	说	她	丈夫的	嗓音	:	"	但	你	能	是	高兴的

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

to	see	me	,
到	看	我	,

“不，不是奥古斯丁，”她丈夫的声音传来：“但见到我很高兴。”

[kænt] [juː; jʊ] , ['æməbel] ?

can't	you	,	Amabel	?
不能	你	,	阿玛贝尔	?

阿玛贝尔，你难道不能吗?

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz][hændz] [naʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɜːn] [tuː; tə][hɪm] , [kʊd; kəd] [siː]

"	He	had	taken	off	his	hands	now	and	she	could	turn	to	him	,	could	see
"	他	有	已采取	离开	他的	双手	现在	和	她	可以	转动	到	他	,	可以	看

[hɪz; ɪz] [braɪt] ,

his	bright	,
他的	明亮的	,

“他现在松开了手，她可以转过身看着他，可以看到他明亮的双眼，

['smaɪlɪŋ] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd]

smiling	face	looking	at	her	,	could	feel	him	as	something	wonderful	and
微笑	脸	寻找	在	她	,	可以	感觉	他	作为	某物	精彩的	和

['reɪdiənt] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['dɪzməl] [deɪ] ,

radiant	filling	the	dismal	day	,
辐射状	填充	这	惨淡	天	,

看着他那张笑脸，她能感觉到他就像一股美好而耀眼的力量，照亮了这阴沉的一天。

['fɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dɪzməl] [hɑːt] , [wɪð] [ɪts] ['prez(ə)ns] .

filling	her	dismal	heart	,	with	its	presence	.
填充	她	惨淡	心	,	和	它是	在场	.

它的存在，填满了她那颗黯淡的心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɒk] [stɪl] [səʊ] ['trembld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [muːv] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

But	the	shock	still	so	trembled	in	her	that	she	did	not	move	from	her
但	这	震惊	仍然	所以	颤抖	在	她	那	她	做过	不是	移动	从	她

[pleɪs] [ɔː(r)] [spiːk] ,

place	or	speak	,
地方	或者	说话	,

但她仍然惊恐万分，一动不动，也说不出话来。

['liːnɪŋ] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri]

leaning	back	upon	the	window	as	she	looked	at	him	,	—	for	he	was	very
倾斜	后退	之上	这	窗户	作为	她	看起来	在	他	,	—	为了	他	曾是	非常

[nɪə(r)] ,

near	,
靠近	,

她倚在窗边看着他——因为他离她很近。

— [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] .

—	and	putting	her	hands	upon	the	window	-	sill	on	either	side	.
—	和	推杆	她	双手	之上	这	窗户	-	窗台	在	任何一个	边	.

——然后她将双手放在窗台两侧。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ] , " [sɜː(r)] [hjuː] [sed] .

"	You	didn't	expect	to	see	me	,	did	you	,	"	Sir	Hugh	said	.
"	你	没有	预计	到	看	我	,	做过	你	,	"	先生	休	说	.

“你没想到会见到我吧？”休爵士说道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [ə'gen] , [səʊ] [suːn] .

Never	,	never	,	in	all	these	years	,	had	he	come	again	,	so	soon	.
绝不	,	绝不	,	在	全部	这些	年	,	有	他	来	再次	,	所以	很快	.

这么多年来，他从未如此迅速地再次来过。

[mʌnθs] , ['ɔːlweɪz] , ['sʌmtaɪmz] [j'iəz] , [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] .

Months	,	always	,	sometimes	years	,	had	elapsed	between	his	visits	.
几个月	,	总是	,	有时	年	,	有	过去	之间	他的	访问	.

两次来访之间总是间隔数月，有时甚至数年。

" [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ['dɪd(ə)nt] [kaʊnt] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ɪn] [spiːtʃ] [veɪg] [ænd; ənd]

"	The	last	time	didn't	count	,	did	it	,	"	he	went	on	,	in	speech	vague	and
"	这	最后的	时间	没有	数数	,	做过	它	,	"	他	去	在	,	在	演讲	模糊的	和

['desəlt(ə)ri] [jet] ,

desultory	yet	,
漫无目的的	然而	,

“上次不算数，对吧？”他继续说道，语气含糊不清，漫无目的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪn'tent] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn] [lʊk] .

at	the	same	time	,	intent	and	bright	in	look	.
在	这	相同的	时间	,	意图	和	明亮的	在	看	.

同时，眼神专注而明亮。

" [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['bɒðəd] ; [ai] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [bruːt] ; [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	was	so	bothered	;	I	behaved	like	a	selfish	brute	;	I'm	sure	you	felt	it	.
"	我	曾是	所以	烦恼	;	我	表现	喜欢	一个	自私	蛮力	;	我是	当然	你	毛毡	它	.

“我当时非常烦恼；我的行为就像一个自私的野蛮人；我相信你也感受到了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [pə'tɪkjələli] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] — [ænd; ənd][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	you	were	so	particularly	kind	and	good	—	and	dear	to	me	,
和	你	是	所以	特别	种类	和	好的	—	和	亲爱的	到	我	,

['æməbel] .

Amabel	.
阿玛贝尔	.

阿玛贝尔，你对我来说是如此善良友好，如此亲切。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['flʌʃɪŋ] .

"	She	felt	herself	flushing	.
"	她	毛毡	她自己	冲洗	.

她感到脸颊发烫。

[hiː; hi] [stʊd] [səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [muːv] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [riːd] [ðə; ði]

He	stood	so	near	that	she	could	not	move	forward	and	he	must	read	the
他	站立	所以	靠近	那	她	可以	不是	移动	向前	和	他	必须	读	这

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他站得离她很近，她无法向前走，他必须从她的表情中读出真相。

[ə'meɪzd] , [pə'plekst] , [ɪn'kredjələs] [ɒv; əv][ɪts][dʒɔɪ] , [jet] [ɔːl] ['laɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

amazed	,	perplexed	,	incredulous	of	its	joy	,	yet	all	lighted	from	his	presence	,
惊叹	,	困惑	,	难以置信	的	它是	喜悦	,	然而	全部	照明	从	他的	在场	,

惊叹、困惑、难以置信，却又因他的存在而感到无比欣喜。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] .

that	she	kept	fixed	on	him	.
那	她	保留	固定的	在	他	.

她一直目不转睛地盯着他。

[fɔː(r); fə(r)] [ɑː] , [wɒt] [dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪə(r)] , [hɪə(r)] [ə'ləʊn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld]

For	ah	,	what	joy	to	see	him	,	to	feel	that	here	,	here	alone	of	all	the	world
为了	啊	,	什么	喜悦	到	看	他	,	到	感觉	那	这里	,	这里	独自的	的	全部	这	世界

,

,
,

啊，见到他真是太高兴了，感觉自己就在这里，独自一人置身于这世间万物之中。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [seɪf] , [kən'səʊl] , [nəʊn] [jet] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

was	she	safe	,	consoled	,	known	yet	cared	for	.
曾是	她	安全的	,	安慰	,	已知	然而	关心	为了	.

她是否安全、得到安慰、被了解并被关爱？

[hiː; hi] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl][æz; əz][nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˌʌndə'stʊd] ,

He	who	understood	all	as	no	one	else	in	the	world	understood	,
他	WHO	理解	全部	作为	不	一	别的	在	这	世界	理解	,

他洞悉一切，远胜世上其他任何人。

[kʊd; kəd][stænd][ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðæt] .

could	stand	and	smile	at	her	like	that	.
可以	站立	和	微笑	在	她	喜欢	那	.

可以那样站着，对着她微笑。

" [juː; jʊ] [lʊk] [θɪn] , [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd]['taɪəd] , " [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][nekst] [wɜːdz] .

"	You	look	thin	,	and	pale	,	and	tired	,	"	were	his	next	words	.
"	你	看	薄的	,	和	苍白	,	和	疲劳的	,	"	是	他的	下一个	字	.

“你看上去很瘦，脸色苍白，而且很疲惫，”他接着说道。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'self] ?

"	What	have	you	been	doing	to	yourself	?
"	什么	有	你	到过	正在做	到	你自己	?

你都对自己做了些什么?

['ɪz(ə)nt] [ɔː'gʌstɪn] [hɪə(r)] ?

Isn't	Augustine	here	?
不是	奥古斯丁	这里	?

奥古斯丁不在这里吗?

[jʊr; jər] [nɒt] [ə'ləʊn] ? "

You're	not	alone	?	"
你是	不是	独自的	?	"

你不是一个人?

" [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] .

"	Yes	;	I	am	alone	.
"	是的	;	我	是	独自的	.

是的，我一个人。

[ɔː'gʌstɪn] [ɪz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɒlɪs] [bɔɪ] .

Augustine	is	staying	with	the	Wallace	boy	.
奥古斯丁	是	入住	和	这	华莱士	男生	.

奥古斯丁现在和华莱士家的男孩住在一起。

" [wɪð] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['meməri] [keɪm] ,

"	With	the	mention	of	Augustine	the	dark	memory	came	,
"	和	这	提到	的	奥古斯丁	这	黑暗的	记忆	来了	,

“一提到奥古斯丁，那段黑暗的记忆就涌上心头。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['hɒstaɪl] [ʃʌt] [ə'weɪ] , [jes] , ['seɪfli] [ʃʌt] [ə'weɪ] ,

but	it	was	now	of	something	dangerous	and	hostile	shut	away	,	yes	,	safely	shut	away	,
但	它	曾是	现在	的	某物	危险的	和	敌对的	关闭	离开	,	是的	,	安全	关闭	离开	,

但现在，危险和敌对的东西被封存起来了，是的，安全地封存起来了。

[baɪ] [ðɪs] [ɪn'kʌmpəsɪŋ] ['braɪtnəs] , [ðɪs] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ɪn'tent] [sə'lɪsɪtjuːd] .

by	this	encompassing	brightness	,	this	sweetness	of	intent	solicitude	.
经过	这	包含	亮度	,	这	甜味	的	意图	关怀	.

被这包容一切的光芒，被这真挚的关怀所温暖。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [jəːnd] [tuː; tə] [siː] [ɔː'gʌstɪn] .

She	no	longer	yearned	to	see	Augustine	.
她	不	更长	渴望	到	看	奥古斯丁	.

她不再渴望见到奥古斯丁了。

[sɜː(r)] [hjuː] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] , [wen] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Sir	Hugh	looked	at	her	for	some	moments	,	when	,	she	said	that	she
先生	休	看起来	在	她	为了	一些	时刻	,	什么时候	,	她	说	那	她

[wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

was	alone	,	without	speaking	.
曾是	独自的	,	没有	请讲	.

休爵士看了她一会儿，这时她一言不发地说自己孤身一人。

" [ðæt] [ɪz] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ðen] [sed] .

"	That	is	nice	for	me	,	"	he	then	said	.
"	那	是	好的	为了	我	,	"	他	然后	说	.

“那对我来说是件好事，”他接着说。

" [bʌt; bət] [haʊ] ['mɪzrəbl] , — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] .

"	But	how	miserable	,	—	for	you	,	—	it	must	have	been	.
"	但	如何	悲惨的	,	—	为了	你	,	—	它	必须	有	到过	.

“但是，对你来说，那一定很痛苦啊。”

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [left] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [dʌl] [pleɪs] ,

What	a	shame	that	you	should	have	been	left	alone	in	this	dull	place	,
什么	一个	耻辱	那	你	应该	有	到过	左边	独自的	在	这	乏味的	地方	,

真可惜，你竟然被独自留在这个沉闷的地方。

— [ænd; ənd] [ðɪs] ['retʃɪd] ['weðə(r)] , [tuː] ! — [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] ['weðə(r)] .

—	and	this	wretched	weather	,	too	!	—	Did	you	ever	see	such	weather	.
—	和	这	可怜	天气	,	也	!	—	做过	你	曾经	看	这样的	天气	.

——还有这糟糕的天气！——你见过这样的天气吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][reɪn] .

"	He	looked	past	her	at	the	rain	.
"	他	看起来	过去的	她	在	这	雨	.

他越过她看向雨水。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['retʃɪd] , " [sed] ['æməbel] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] , [ɪn][ðə; ði]

"	It	has	been	wretched	,	"	said	Amabel	;	but	she	spoke	,	as	she	felt	,	in	the
"	它	有	到过	可怜	,	"	说	阿玛贝尔	;	但	她	辐	,	作为	她	毛毡	,	在	这

[pɑːst] :

past	:
过去的	:

“真是太糟糕了，”阿玛贝尔说；但她所说的，是她对过去的一种感受：

['nʌθɪŋ] [siːmd] ['retʃɪd] [naʊ] .

nothing	seemed	wretched	now	.
没有什么	似乎	可怜	现在	.

现在看来，一切都显得那么糟糕了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [aʊt] [səʊ] [hɑːd] , [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌem 'iː] ,

"	And	you	were	staring	out	so	hard	,	that	you	never	heard	me	,
"	和	你	是	凝视	出去	所以	难的	,	那	你	绝不	听到	我	,

“你当时目不转睛地盯着前方，根本没听到我说话。”

" [hiː; hi] [keɪm] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] , [tuː] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ruːm]

"	He	came	beside	her	now	,	as	if	to	look	out	,	too	,	and	,	making	room
"	他	来了	旁	她	现在	,	作为	如果	到	看	出去	,	也	,	和	,	制作	房间

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

“他走到她身边，好像也想向外看看，然后给她腾出地方，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][reɪn] [tə'geðə(r)] .

she	also	turned	and	they	looked	out	at	the	rain	together	.
她	还	转向	和	他们	看起来	出去	在	这	雨	一起	.

她也转过身，两人一起望着雨。

" [ə; eɪ] ['fɪlθi] [deɪ] , " [sed] [sɜː(r)] [hjuː] ,
" A filthy day , " said Sir Hugh ,
" 一个 污秽 天 , " 说 先生 休 ,

“真是糟糕的一天，”休爵士说道。

" [aɪ] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] , [ɔːl] [ə'ləʊn] . "
" I can't bear to think that this is what you have been doing , all alone . "
" 我 不能 熊 到 思考 那 这 是 什么 你 有 到过 正在做 , 全部 独自的 . "

“我无法忍受想到你一直以来都是独自一人做着这些事。”

" [aɪ] [doʊnt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [g'ɜːlz] , [ɒn] [θriː] ['mɔːnɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" I don't mind it , I have the girls , on three mornings , you know . "
" 我 不 头脑 它 , 我 有 这 女孩们 , 在 三 早晨 , 你 知道 . "

“我不介意，我有三天早上要照顾女儿们。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You mean that you don't mind it because you are so used to it ?
" 你 意思是 那 你 不 头脑 它 因为 你 是 所以 用过的 到 它 ?

你的意思是，你不介意是因为你已经习惯了？

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ri'gein, riː-] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pəʊʒə(r)] : — [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi]
" She had regained some of her composure : — for one thing he
" 她 有 恢复 一些 的 她 镇定 : — 为了 一 事物 他
[wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
was beside her ,
曾是 旁 她 ,

她稍微恢复了一些镇定：——首先，他就在她身边，

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['blɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
no longer blocking her way back into the room .
不 更长 阻塞 她 方式 后退 进入 这 房间 .

不再阻挡她返回房间的路。

" [aɪ] [laɪk] ['sɒlətjuːd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [smaɪl] .
" I like solitude , you know , " she was able to smile .
" 我 喜欢 孤独 , 你 知道 , " 她 曾是 有能力的 到 微笑 .

“你知道，我喜欢独处，”她笑着说。

" ['riːəli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Really like it ? "
" 真的 喜欢 它 ? "

“真的很喜欢吗？”

" ['sʌmtaɪmz] . "
" Sometimes . "
" 有时 . "

“有时。”

" ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
" Better than the company of some people , you mean ? "
" 更好的 比 这 公司 的 一些 人们 , 你 意思是 ? "

你的意思是，比和某些人待在一起要好？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [bʌt; bət] [nɒt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] , " [hiː; hi] [smaɪld] [bæk] .
" But not better than mine , " he smiled back .
" 但 不是 更好的 比 矿 , " 他 微笑 后退 .

“但肯定不如我的好，”他笑着回应道。

" [kʌm] , [duː; də] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

"	Come	,	do	encourage	me	,	and	say	that	you	are	glad	to	see	me	.
"	来	,	做	鼓励	我	,	和	说	那	你	是	高兴的	到	看	我	.

“来吧，鼓励我，告诉我你很高兴见到我。”

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	In	her	joy	the	bewilderment	was	growing	,	but	she	said	that	,	of	course	,
"	在	她	喜悦	这	困惑	曾是	生长	,	但	她	说	那	,	的	课程	,

“她喜悦之中夹杂着困惑，但她说，当然，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

she	was	glad	to	see	him	.
她	曾是	高兴的	到	看	他	.

她很高兴见到他。

" [aɪv] [biːn] [səʊ] [bɔːd] , [səʊ] [b'ædʒəd] , " [sed] [sɜː(r)] [hjuː] ,

"	I've	been	so	bored	,	so	badgered	,	"	said	Sir	Hugh	,
"	我已经	到过	所以	无聊的	,	所以	骚扰	,	"	说	先生	休	,

“我一直很无聊，也很烦人，”休爵士说道。

['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs][ɒv; əv] ['taɪəsəm]

stretching	himself	a	little	as	though	to	throw	off	the	incubus	of	tiresome
伸展	他自己	一个	小的	作为	尽管	到	扔	离开	这	梦魇	的	令人厌烦

['memərɪz] ;

memories	;
回忆	;

他微微伸展身体，仿佛要摆脱那些令人疲惫的回忆的纠缠；

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [aɪ] [left] [ə; eɪ] [dʌl] ['kʌntri] [haʊs] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] :

"	and	this	morning	when	I	left	a	dull	country	house	,	I	said	to	myself	:
"	和	这	早晨	什么时候	我	左边	一个	乏味的	国家	房子	,	我	说	到	我	:

“今天早上我离开那座沉闷的乡间别墅时，我对自己说：

[waɪ] [nɒt] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] ['æməbel] ? — [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [maɪnd] . — [aɪ] [bɪ'liːv]

Why	not	go	down	and	see	Amabel	?	—	I	don't	believe	she	will	mind	.	—	I	believe
为什么	不是	去	向下	和	看	阿玛贝尔	?	—	我	不	相信	她	将要	头脑	.	—	我	相信

[ðæt] ,

that	,
那	,

为什么不下去看看阿玛贝尔呢？——我想她不会介意的。——我相信，

[pə'hæps] , [ʃɪl] [biː; bi] [pliːzd] . — [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ['veri] [mʌtʃ] . — [səʊ][hɪə(r)]

perhaps	,	she'll	be	pleased	.	—	I	know	that	I	want	to	go	very	much	.	—	So	here
也许	,	壳	是	高兴	.	—	我	知道	那	我	想	到	去	非常	很多	.	—	所以	这里

或许她会很高兴。——我知道我很想去。——所以，就这样吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] : — ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] — [wɪð] [dɪə(r)]['æməbel] .

I	am	:	—	very	glad	to	be	here	—	with	dear	Amabel	.
我	是	:	—	非常	高兴的	到	是	这里	—	和	亲爱的	阿玛贝尔	.

我：——非常高兴来到这里——和亲爱的阿玛贝尔在一起。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] , ['saɪlənt] , ['blɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] [pə'plekst] .

"	She	looked	out	,	silent	,	blissful	,	and	perplexed	.
"	她	看起来	出去	,	沉默的	,	幸福的	,	和	困惑	.

她向外望去，沉默不语，既幸福又困惑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [hɑːd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɪrɪteɪtɪd] ; [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv] [vekst] [priˌɒkju'peɪʃn]

He	was	not	hard	;	he	was	not	irritated	;	all	trace	of	vexed	preoccupation
他	曾是	不是	难的	;	他	曾是	不是	受刺激	;	全部	痕迹	的	烦恼	专注

[wɒz; wəz] [gɒn] ;

was	gone	;
曾是	已消失	;

他并不冷漠，也不烦躁，一丝烦躁不安的神情都消失了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [sɜː(r)] [hjuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðiːz] ['twenti]

but	he	was	not	the	Sir	Hugh	that	she	had	seen	for	all	these	twenty
但	他	曾是	不是	这	先生	休	那	她	有	已见	为了	全部	这些	二十

[j'iəz] .

years	.
年	.

但他已经不是她这二十年来所见到的那个休爵士了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [njuː] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

He	was	new	,	and	yet	he	reminded	her	of	something	,
他	曾是	新的	,	和	然而	他	提醒	她	的	某物	,

他是个新人，却让她想起了什么。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meməri] [muːvd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

and	the	memory	moved	towards	her	through	a	thick	mist	of	years	,
和	这	记忆	已搬	向	她	通过	一个	厚的	薄雾	的	年	,

记忆穿过岁月的厚厚迷雾，向她缓缓浮现。

[muːvd] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [θruː] [mɪst] .

moved	like	a	light	through	mist	.
已搬	喜欢	一个	光	通过	薄雾	.

像光线穿过薄雾一样移动。

[fɑː(r)] , [swiːt] , ['ɜːli] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪts] ['herəld] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [brʊks]

Far	,	sweet	,	early	things	came	to	her	as	its	heralds	;	the	sound	of	brooks
远的	,	甜的	,	早期的	事物	来了	到	她	作为	它是	使者	;	这	声音	的	布鲁克斯

['rʌnɪŋ] ;

running	;
跑步	;

遥远、甜蜜、清晨的事物如同春天的使者般来到她身边；溪水潺潺的声音；

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [wʊdz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['wɔndə] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːl] ; [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv]

the	primrose	woods	where	she	had	wandered	as	a	girl	;	the	singing	of
这	报春花	树林	在哪里	她	有	漫步	作为	一个	女孩	;	这	歌唱	的

[prə'fetɪk] [bɜ˞dz] [ɪn] [sprɪŋ] .

prophetic	birds	in	Spring	.
预言	鸟类	在	春天	.

她少女时代曾漫步的报春花林；春天里预言鸟儿的歌声。

[ðə; ði] [pɑːst] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kʌm] [səʊ] [nɪə(r)] [æz; əz] [naʊ] [wen] [sɜː(r)] [hjuː] — [jes] , [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

The	past	had	never	come	so	near	as	now	when	Sir	Hugh	—	yes	,	there	it
这	过去的	有	绝不	来	所以	靠近	作为	现在	什么时候	先生	休	—	是的	,	那里	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

过去从未像现在这样近在咫尺，休爵士——是的，就是他——

[ðə; ði] [feə(r)] , [fɑː(r)] [laɪt] — [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'membə(r)] [ðeə(r)] [lɒŋ] [pɑːst] ['kɔːtʃɪp] .

the	fair	,	far	light	—	was	making	her	remember	their	long	past	courtship	.
这	公平的	,	远的	光	—	曾是	制作	她	记住	他们的	长的	过去的	求爱	.

那明亮的远方光线——让她想起了他们很久以前的恋爱时光。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] [went] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] , [ɒv; əv]

And	a	shudder	of	sweetness	went	through	her	as	she	remembered	,	of
和	一个	不寒而栗	的	甜味	去	通过	她	作为	她	记得	,	的

['swiːtnəs] [jet] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['sædnəs] ,

sweetness	yet	of	unutterable	sadness	,
甜味	然而	的	难以言喻	悲伤	,

回忆涌上心头，一股甜蜜的颤栗涌上心头，那甜蜜中又夹杂着难以言喻的悲伤。

[æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ded] [hæd; həd] [biːn] [ʃəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

as	though	something	beautiful	and	dead	had	been	shown	to	her	.
作为	尽管	某物	美丽的	和	死的	有	到过	所示	到	她	.

仿佛有什么东西美丽而死去，呈现在她面前。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [liːn] , [tremblɪŋ] , [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ded] [feɪs] ,

She	seemed	to	lean	,	trembling	,	to	kiss	the	lips	of	a	beautiful	dead	face	,
她	似乎	到	倾斜	,	发抖	,	到	吻	这	嘴唇	的	一个	美丽的	死的	脸	,

她似乎颤抖着俯身，想要亲吻一张美丽而死去的脸庞的嘴唇。

[bɪ'fɔː(r)] ['drɔːɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ʃraʊd] [ðæt] [mʌst; məst]['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

before	drawing	over	it	the	shroud	that	must	cover	it	for	ever	.
前	绘画	超过	它	这	裹尸布	那	必须	覆盖	它	为了	曾经	.

在用裹尸布永远覆盖它之前。

[sɜː(r)] [hjuː] [wɒz; wəz]['saɪlənt]['ɔːlsəʊ] .

Sir	Hugh	was	silent	also	.
先生	休	曾是	沉默的	还	.

休爵士也沉默不语。

[hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] , [pə'hæps] , [meɪd] [hɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['meməriz] .

Her	silence	,	perhaps	,	made	him	conscious	of	memories	.
她	沉默	,	也许	,	制成	他	有意识的	的	回忆	.

或许，她的沉默让他想起了往事。

['prez(ə)ntli] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sed] : — " [aɪm] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] .

Presently	,	looking	behind	them	,	he	said	:	—	"	I'm	keeping	you	standing	.
目前	,	寻找	在后面	他们	,	他	说	:	—	"	我是	保持	你	常设	.

他回头看了看他们，说道："我扶着你们站着。"

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ?

Shall	we	go	to	the	fire	?
将	我们	去	到	这	火	?

我们去火堆旁吗?

" [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] , ['bendɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] ,

"	She	followed	him	,	bending	a	little	to	the	fire	,	her	arm	on	the	mantel	-	shelf	,
"	她	随后	他	,	弯曲	一个	小的	到	这	火	,	她	手臂	在	这	壁炉架	-	架子	,

她跟着他，微微弯下腰靠近火堆，一只胳膊搭在壁炉架上。

[ə; eɪ][hænd][held] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] .

a	hand	held	out	to	the	blaze	.
一个	手	握住	出去	到	这	火焰	.

一只手伸向火焰。

[sɜː(r)] [hjuː] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

Sir	Hugh	stood	on	the	other	side	.
先生	休	站立	在	这	其他	边	.

休爵士站在另一边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː'self] , ['hɑːdli] [ɒv; əv][hɪm] .

She	was	not	thinking	of	herself	,	hardly	of	him	.
她	曾是	不是	思维	的	她自己	,	几乎	的	他	.

她根本没想过自己，更别提他了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['driːmɪŋ] [hænd] , [stuːpt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Suddenly	he	took	the	dreaming	hand	,	stooped	to	it	,	and	kissed	it	.
突然	他	采取	这	做梦	手	,	弯腰	到	它	,	和	亲吻	它	.

他突然握住那只做梦的手，俯身吻了吻。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'stɒnɪʃmənt]

He	had	released	it	before	she	had	time	to	know	her	own	astonishment
他	有	发布	它	前	她	有	时间	到	知道	她	自己的	惊讶

.

:

.

他还没等她反应过来，就把她放开了。

" [juː; jʊ][dɪd] [kɪs] [maɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [smaɪld] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [tuː] ,

"	You	did	kiss	mine	,	you	know	,	"	he	smiled	,	leaning	his	arm	,	too	,
"	你	做过	吻	矿	,	你	知道	,	"	他	微笑	,	倾斜	他的	手臂	,	也	,

“你知道，你亲过我的手，”他笑着，也伸出了胳膊。

[ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['geɪli] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [aɪz] .

on	the	mantel	-	shelf	and	looking	at	her	with	gaily	supplicating	eyes	.
在	这	壁炉架	-	架子	和	寻找	在	她	和	兴高采烈地	恳求	眼睛	.

放在壁炉架上，用充满渴望和恳求的眼神看着她。

" [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] .

"	Don't	be	angry	.
"	不	是	生气的	.

别生气。

" [ðə; ði] [ʃraʊd] [hæd; həd] [drɒpt] : [ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz] [gɒn] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]

"	The	shroud	had	dropped	:	the	past	was	gone	:	she	was	once	more	in	the
"	这	裹尸布	有	掉落	:	这	过去的	曾是	已消失	:	她	曾是	一次	更多的	在	这

['prez(ə)nt][ɒv; əv] [ə'presɪv] ,

present	of	oppressive	,
展示	的	压迫性的	,

“帷幕落下：过去已逝：她再次置身于压抑的当下，

[ɒv; əv]['peɪnf(ə)l][dʒɔɪ] .

of	painful	joy	.
的	痛苦	喜悦	.

痛苦的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][æt; ət][sʌm; səm]

She	would	have	liked	to	move	away	and	take	her	chair	at	some
她	会	有	喜欢	到	移动	离开	和	拿	她	椅子	在	一些

['dɪstəns] ;

distance	;
距离	;

她本想搬走，坐在远处的椅子上；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [flaɪt] ; ['fuːlɪʃ] [ɪn'diːd] .

but	that	would	have	looked	like	flight	;	foolish	indeed	.
但	那	会	有	看起来	喜欢	航班	;	愚蠢	的确	.

但那样做看起来就像是飞行；真是愚蠢至极。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒmən] - [sens] , [hɜː(r); hə(r)][mə'tʃʊərəti] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] , [tuː; tə]

She	summoned	her	common	-	sense	,	her	maturity	,	her	sorrow	,	to
她	被召唤	她	常见的	-	感觉	,	她	到期	,	她	悲哀	,	到

[smaɪl] [bæk] ,

smile	back	,
微笑	后退	,

她调动起自己的理智、成熟和悲伤，回以微笑。

[tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪəli] [laɪt] : " [ʌn'juːʒuəl] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪk'skjuːzd]
to **say** **in** **a** **voice** **she** **strove** **to** **make** **merely** **light** **:** **"** **Unusual** **circumstances** **excused**
到 说 在 一个 嗓音 她 努力 到 制作 仅仅 光 : " 异常 情况 已原谅
[ˌem 'iː] . "
me **.** **"**
我 . "

她努力用轻松的语气说道："特殊情况使我得以脱身。"

" [ʌn'juːʒuəl] ['sɜːkəmstənsɪz] ? "
" **Unusual** **circumstances** **?** **"**
" 异常 情况 ? "

"情况特殊吗？"

" [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['veri] [kaɪnd] .
" **You** **had** **been** **very** **kind** **.**
" 你 有 到过 非常 种类 .

你真是太好了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] .
I **was** **very** **grateful** **.**
我 曾是 非常 感激的 .

我非常感激。

" [sɜː(r)] [hjuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'tent] ,
" **Sir** **Hugh** **for** **a** **moment** **was** **silent** **,** **looking** **at** **her** **with** **his** **intent** **,**
" 先生 休 为了 一个 片刻 曾是 沉默的 , 寻找 在 她 和 他的 意图 ,
[ˌɪntə'rɒgətri] [geɪz] .
interrogatory **gaze** **.**
质询 目光 .

休爵士沉默了一会儿，用专注而探究的目光看着她。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ðen] [sed] .
" **You** **are** **always** **kind** **to** **me** **,** **"** **he** **then** **said** **.**
" 你 是 总是 种类 到 我 , " 他 然后 说 .

"你总是对我很好，"他接着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['greɪtf(ə)l] .
" **I** **am** **always** **grateful** **.**
" 我 是 总是 感激的 .

我一直心怀感激。

[səʊ] [meɪ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ?
So **may** **I** **always** **kiss** **your** **hand** **?**
所以 可能 我 总是 吻 你的 手 ?

我可以一直亲吻你的手吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] .
" **Her** **eyes** **fell** **before** **his** **.**
" 她 眼睛 跌倒 前 他的 .

她的目光落在了他的身上。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] .
" **If** **you** **wish** **to** **,** **"** **she** **answered** **gravely** **.**
" 如果 你 希望 到 , " 她 回答 严重地 .

"如果你愿意的话，"她严肃地回答道。

" [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [sɜː(r)] [hjuː] .
" **You** **frighten** **me** **a** **little** **,** **do** **you** **know** **,** **"** **said** **Sir** **Hugh** **.**
" 你 吓唬 我 一个 小的 , 做 你 知道 , " 说 先生 休 .

"你知道吗，你有点吓到我了。"休爵士说道。

" [pliːz] [doʊnt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] . — [ɑː(r); ə(r)]

"	Please	don't	frighten	me	.	—	Are
"	请	不	吓唬	我	.	—	是

“请不要吓唬我。”——

[juː; jʊ] ['riːəli] ['æŋgri] ? — [ai][doʊnt] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ? "

you	really	angry	?	—	I	don't	frighten	you	?	"
你	真的	生气的	?	—	我	不	吓唬	你	?	"

你真的生气了？——我吓不到你吗?

" [juː; jʊ][bɪ'wɪldə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " ['æməbel] [m'ɜːməd] .

"	You	bewilder	me	a	little	,	"	Amabel	murmured	.
"	你	困惑	我	一个	小的	,	"	阿玛贝尔	低声说道	.

“你让我有点困惑，”阿玛贝尔低声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [nɪə(r)] [tɪəz] , [ɪn'diːd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] ; [ænd; ənd][sɜː(r)]

She	looked	into	the	fire	,	near	tears	,	indeed	,	in	her	bewilderment	;	and	Sir
她	看起来	进入	这	火	,	靠近	眼泪	,	的确	,	在	她	困惑	;	和	先生

[hjuː] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

Hugh	looked	at	her	,
休	看起来	在	她	,

她望着炉火，困惑得几乎要哭出来；休爵士看着她。

[lʊkt] [hɑːd][ænd; ənd] ['keəfəli] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l]['fɪgə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz] ,

looked	hard	and	carefully	,	at	her	noble	figure	,	her	white	hands	,
看起来	难的	和	小心	,	在	她	高贵	数字	,	她	白色的	双手	,

目光紧紧地、仔细地打量着她高贵的身姿和白皙的双手。

[ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd] [waɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['liːnɪŋ] [hed] .

the	gold	and	white	of	her	leaning	head	.
这	金子	和	白色的	的	她	倾斜	头	.

她倾斜的头颅上闪耀着金白相间的光芒。

[hiː; hi] [lʊkt] , [æz; əz] [ɪf] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

He	looked	,	as	if	measuring	the	degree	of	his	own	good	fortune	.
他	看起来	,	作为	如果	测量	这	程度	的	他的	自己的	好的	财富	.

他看起来，仿佛在衡量自己好运的程度。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['lʌvli] , " [hiː; hi] [ðen] [sed] ['kwaɪətli] .

"	You	are	so	lovely	,	"	he	then	said	quietly	.
"	你	是	所以	迷人的	,	"	他	然后	说	悄悄	.

“你真可爱，”他轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːl] .

She	blushed	like	a	girl	.
她	脸红了	喜欢	一个	女孩	.

她像个小女孩一样脸红了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ai] [nəʊ] , " [sed] [sɜː(r)] [hjuː] .

"	You	are	the	most	beautiful	woman	I	know	,	"	said	Sir	Hugh	.
"	你	是	这	最多	美丽的	女士	我	知道	,	"	说	先生	休	.

“你是我认识的最美丽的女人，”休爵士说。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːz] , [ænd; ənd] ,

"	There	is	no	one	like	you	,	"	He	put	his	hand	out	to	hers	,	and	,
"	那里	是	不	一	喜欢	你	,	"	他	放	他的	手	出去	到	她的	,	和	,

“世上再也没有像你这样的人了，”他向她伸出手，然后说道。

['helpləsli] , [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

helplessly	,	she	yielded	it	.
无助地	,	她	产生	它	.

她无奈之下屈服了。

" ['æməbel] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ai][hæv; həv]['fɔ:lən][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ju:; jʊ] .

"	Amabel	,	do	you	know	,	I	have	fallen	in	love	with	you	.
"	阿玛贝尔	,	做	你	知道	,	我	有	倒下	在	爱	和	你	.

“阿玛贝尔，你知道吗，我已经爱上你了。”

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , ['stju:pɪfaɪd] ; [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɪk'stætɪk][ænd; ənd] [ə'pɔ:ld] .

"	She	stood	looking	at	him	,	stupefied	;	her	eyes	ecstatic	and	appalled	.
"	她	站立	寻找	在	他	,	目瞪口呆	;	她	眼睛	欣喜若狂	和	震惊	.

她呆呆地站在那里看着他，眼神中既有欣喜若狂，又有惊恐万分。

" [du:; də][ai] [dɪs'pli:z] [ju:; jʊ] ? " [ɑ:skt] [sɜ:(r)] [hju:] .

"	Do	I	displease	you	?	"	asked	Sir	Hugh	.
"	做	我	得罪	你	?	"	问	先生	休	.

“我让您不高兴了吗？”休爵士问道。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .

She	did	not	answer	.
她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

" [du:; də][ai] [pli:z] [ju:; jʊ] ?

"	Do	I	please	you	?
"	做	我	请	你	?

我让你满意吗?

" [stɪl] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] , ['spi:tʃləs] .

"	Still	she	gazed	at	him	,	speechless	.
"	仍然	她	凝视	在	他	,	无言	.

她依然凝视着他，说不出话来。

" [du:; də][ju:; jʊ][keə(r)][æt; ət][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [greɪv] ,

"	Do	you	care	at	all	for	me	?	"	he	asked	,	and	,	though	grave	,
"	做	你	关心	在	全部	为了	我	?	"	他	问	,	和	,	尽管	严重	,

“你到底在乎我吗？”他问道，语气虽然严肃，

[hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['ɑ:skɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

he	smiled	a	little	at	her	in	asking	the	question	.
他	微笑	一个	小的	在	她	在	问	这	问题	.

他问这个问题时，脸上带着一丝微笑。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][nɒt] [nəʊ] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][mɔ:(r)]

How	could	he	not	know	that	,	for	years	,	she	had	cared	for	him	more
如何	可以	他	不是	知道	那	,	为了	年	,	她	有	关心	为了	他	更多的

[ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,

than	for	anything	,
比	为了	任何事物	,

他怎么可能不知道，多年来，她对他的感情胜过一切?

['eniwʌn] ?

anyone	?
任何人	?

有人吗?

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] [lɑ:st] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [ə'preʃn] [wɒz; wəz] [tu:] [greɪt] .

And	when	he	asked	her	this	last	question	,	the	oppression	was	too	great	.
和	什么时候	他	问	她	这	最后的	问题	,	这	压迫	曾是	也	伟大的	.

当他问出最后一个问题时，那种压迫感已经难以承受。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ,

She	drew	her	hand	from	his	,
她	画	她	手	从	他的	,

她把手从他手中抽了出来。

[ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz][ə'pɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)][feɪs][ə'pɒn]

and	laid	her	arms	upon	the	mantel	-	shelf	and	hid	her	face	upon
和	铺设	她	武器	之上	这	壁炉架	-	架子	和	隐藏	她	脸	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她将双臂放在壁炉架上，把脸埋在上面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['helpləs] [kən'feʃ(ə)n] .

It	was	a	helpless	confession	.
它	曾是	一个	无助	忏悔	.

这是无奈的坦白。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['helpləs] [ə'piːl] .

It	was	a	helpless	appeal	.
它	曾是	一个	无助	上诉	.

这是一次无力回天的呼吁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'piːl] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] .

But	the	appeal	was	not	understood	,	or	was	disregarded	.
但	这	上诉	曾是	不是	理解	,	或者	曾是	被忽视	.

但这一呼吁要么没有被理解，要么被忽视了。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːmz][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

In	a	moment	her	husband's	arms	were	about	her	.
在	一个	片刻	她	丈夫的	武器	是	关于	她	.

片刻之后，她便被丈夫拥入怀中。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [njuː] .

This	was	new	.
这	曾是	新的	.

这是以前从未发生过的事。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] [ðeə(r)] ['kɔːtʃɪp] . — [jet] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

This	was	not	like	their	courtship	.	—	Yet	,	it	reminded	her	,
这	曾是	不是	喜欢	他们的	求爱	.	—	然而	,	它	提醒	她	,

这和他们恋爱时的样子截然不同。——然而，这让她想起，

— [ɒv; əv] [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [m'ɜːməd] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['vɪktəri] ,

—	of	what	did	it	remind	her	as	he	murmured	words	of	victory	,
—	的	什么	做过	它	提醒	她	作为	他	低声说道	字	的	胜利	,

[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ?

clasped	her	and	kissed	her	?
紧握	她	和	亲吻	她	?

——当他低声说着胜利的话语，拥抱她、亲吻她时，这让她想起了什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿玛贝尔·查尼斯(Amabel Channice)
第6/8页

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [pɔːl] ['kwentin] .

It	reminded	her	of	Paul	Quentin	.
它	提醒	她	的	保罗	昆汀	.

这让她想起了保罗·昆汀。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['hɒrə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] .

In	the	midst	of	the	amazing	joy	she	knew	that	the	horror	was	as	great	.
在	这	中间	的	这	惊人的	喜悦	她	知道	那	这	恐怖	曾是	作为	伟大的	.

在极度的喜悦之中，她也明白恐惧同样巨大。

" [ɑː] [doʊnt] ! — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ! — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] !

"	Ah	don't	!	—	how	can	you	!	—	how	can	you	!
"	啊	不	!	—	如何	能	你	!	—	如何	能	你	!

“啊，别这样！——你怎么能这样！——你怎么能这样！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .

She	drew	away	from	him	but	he	would	not	let	her	go	.
她	画	离开	从	他	但	他	会	不是	让	她	去	.

她想躲开他，但他不肯放她走。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?

"	How	can	I	?
"	如何	能	我	?

我该怎么做?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] ? " [hiː; hi] [lɑːft] , [ɪn] ['iːzi] [jet] [ɪk'saɪtɪd] ['traɪʌmf] .

How	can	I	do	anything	else	?	"	he	laughed	,	in	easy	yet	excited	triumph	.
如何	能	我	做	任何事物	别的	?	"	他	笑了	,	在	简单的	然而	兴奋的	胜利	.

我还能做什么呢？“他笑着说，语气轻松而兴奋，带着胜利的喜悦。

" [juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] [nʌn] !

"	You	do	love	me	—	you	darling	nun	!
"	你	做	爱	我	—	你	亲爱的	尼姑	!

“你真的爱我——你这亲爱的修女！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [friːd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] : " [aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [preɪd] .

"	She	had	freed	her	hands	and	covered	her	face	:	"	I	beg	of	you	,	"	she	prayed	.
"	她	有	自由	她	双手	和	涵盖	她	脸	:	"	我	求	的	你	,	"	她	祈祷	.

她挣脱了双手，捂住脸，祈祷道：“我求求你。”

[ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɪn'serəti] [wɒz; wəz] [tuː] [ə'pærənt] .

The	agony	of	her	sincerity	was	too	apparent	.
这	痛苦	的	她	诚意	曾是	也	明显	.

她真挚的情感中所蕴含的痛苦太过明显。

[sɜː(r)] [hjuː] [ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Sir	Hugh	unclasped	his	arms	.
先生	休	解开	他的	武器	.

休爵士松开了双臂。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [sæt] [daʊn] , [liːnd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [stɪl] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

She	went	to	her	chair	,	sat	down	,	leaned	on	the	table	,	still	covering	her
她	去	到	她	椅子	,	卫星	向下	,	倾斜	在	这	桌子	,	仍然	覆盖	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她走到椅子旁坐下，靠在桌子上，仍然捂着眼睛。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːnd] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wɪð] ['hɪd(ə)n] [feɪs] ,

So	she	had	leaned	,	years	ago	,	with	hidden	face	,
所以	她	有	倾斜	,	年	前	,	和	隐	脸	,

所以多年前，她曾掩面倚靠着。

[ɪn] ['telɪŋ] ['bɜːtrəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

in	telling	Bertram	of	the	coming	of	the	child	.
在	讲述	伯特伦	的	这	未来	的	这	孩子	.

告诉伯特伦孩子即将到来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [kəm'pliːt] , [mɔː(r)]

It	seemed	to	her	now	that	her	shame	was	more	complete	,	more
它	似乎	到	她	现在	那	她	耻辱	曾是	更多的	完全的	,	更多的

[ˌəʊvə'welmɪŋ] .

overwhelming	.
压倒	.

她现在觉得，自己的羞耻感更加彻底，更加难以承受。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [blɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [ðə; ði]['gəʊldən]

And	,	though	it	overwhelmed	her	,	her	bliss	was	there	;	the	golden
和	,	尽管	它	不堪重负	她	,	她	极乐	曾是	那里	;	这	金的

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [striːmz] [ræn] [tə'geðə(r)] .

and	the	black	streams	ran	together	.
和	这	黑色的	溪流	跑	一起	.

虽然这让她感到不知所措，但她也感到无比幸福；金色的溪流和黑色的溪流交汇在一起。

" ['dɪərɪst] , — [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [les] ['sʌd(ə)n] ?

"	Dearest	,	—	should	I	have	been	less	sudden	?
"	亲爱的	,	—	应该	我	有	到过	较少的	突然	?

亲爱的，——我当时是不是应该更委婉一些?

" [sɜː(r)] [hjuː] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['riːzənɪŋ] , ['kwestʃənɪŋ] ,

"	Sir	Hugh	was	beside	her	,	leaning	over	her	,	reasoning	,	questioning	,
"	先生	休	曾是	旁	她	,	倾斜	超过	她	,	推理	,	提问	,

['əʊnli][dʒʌst][nɒt] [kə'resɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

only	just	not	caressing	her	.
仅有的	只是	不是	爱抚	她	.

“休爵士在她身边，俯身看着她，和她辩论，询问，只是没有抚摸她。

" [ɪts] [nɒt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['æməbel] : [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['strendʒər] ,

"	It's	not	as	if	we	didn't	know	each	other	,	Amabel	:	we	have	been	strangers	,
"	它是	不是	作为	如果	我们	没有	知道	每个	其他	,	阿玛贝尔	:	我们	有	到过	陌生人	,

[ɪn][ə; eɪ] [sens] ;

in	a	sense	;
在	一个	感觉	;

“阿玛贝尔，并不是我们彼此不认识：从某种意义上说，我们曾经是陌生人；

— [jet] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] — ['hævnt] [wiː; wi][felt][nɪə(r)] ? — [ɑː] ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ]

—	yet	,	through	it	all	—	all	these	years	—	haven't	we	felt	near	?	—	Ah	darling	,	you
—	然而	,	通过	它	全部	—	全部	这些	年	—	还没有	我们	毛毡	靠近	?	—	啊	亲爱的	,	你

[kænt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

can't	deny	it	;
不能	否定	它	;

——然而，经历了这一切——这么多年——我们难道没有感到彼此亲近吗？——啊，亲爱的，你无法否认这一点；

— [juː; jʊ] [kænt] [dɪ'naɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

—	you	can't	deny	you	love	me	.
—	你	不能	否定	你	爱	我	.

——你无法否认你爱我。

" [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	His	arm	was	pressing	her	.
"	他的	手臂	曾是	紧迫	她	.

他的手臂压着她。

" [pliːz] — " [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] , [bɪ'jɒnd]

"	Please	—	"	she	prayed	again	,	and	he	moved	his	hand	further	away	,	beyond
"	请	—	"	她	祈祷	再次	,	和	他	已搬	他的	手	更远	离开	,	超过

[hɜː(r); hə(r)] ['kraʊtʃɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] .

her	crouching	shoulder	.
她	蹲伏	肩膀	.

“求求你——”她再次祈祷，但他却把手移得更远，越过了她蜷缩的肩膀。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] ? — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	are	such	a	little	nun	that	you	can't	bear	to	be	loved	?	—	Is	that	it	?
"	你	是	这样的	一个	小的	尼姑	那	你	不能	熊	到	是	喜爱	?	—	是	那	它	?

“你真是个小修女，受不了被人爱吗？——是这样吗？”

[bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɜːn] [ə'gen] .

But	you'll	have	to	learn	again	.
但	你会	有	到	学习	再次	.

但你得重新学习。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [nʌn] : [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] : [jʌŋ] ;

You	are	more	than	a	nun	:	you	are	a	beautiful	woman	:	young	;
你	是	更多的	比	一个	尼姑	:	你	是	一个	美丽的	女士	:	年轻的	;

['wʌndəfəli] [jʌŋ] .

wonderfully	young	.
太棒了	年轻的	.

你不仅仅是一位修女：你是一位美丽的女人：年轻；非常年轻。

[ɪts] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

It's	astonishing	how	like	a	girl	you	are	.
它是	惊人	如何	喜欢	一个	女孩	你	是	.

你简直太像个女孩子了，真是令人惊讶。

" — [sɜː(r)]

"	—	Sir
"	—	先生

“-先生

[hjuː] [siːmd] [tuː; tə] [mjuːz] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [ə'ljuə] .

Hugh	seemed	to	muse	over	a	fact	that	allured	.
休	似乎	到	沉思	超过	一个	事实	那	诱人	.

休似乎在沉思某个令他着迷的事实。

" [ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [nʌn] [juːv] [lɪvd; 'laɪvd] — [juː; jʊ] [kænt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] . "

"	And	however	like	a	nun	you've	lived	—	you	can't	deny	that	you	love	me	.	"
"	和	然而	喜欢	一个	尼姑	你已经	居住地	—	你	不能	否定	那	你	爱	我	.	"

“无论你过着多么像修女一样的生活——你都无法否认你爱我。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [lʌvd] [ˌem 'iː] , " ['æməbel] [æt; ət] [lɑːst] [kʊd; kəd] [seɪ] .

"	You	haven't	loved	me	,	"	Amabel	at	last	could	say	.
"	你	还没有	喜爱	我	,	"	阿玛贝尔	在	最后的	可以	说	.

“你从来没有爱过我，”阿玛贝尔终于开口说道。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

He	paused	,	but	only	for	a	moment	.
他	暂停	,	但	仅有的	为了	一个	片刻	.

他停顿了一下，但只是一瞬间。

" [pə'hæps] [nɒt] : [bʌt; bət] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] ['delɪkət] ['æptnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	Perhaps	not	:	but	,	"	his	voice	had	now	the	delicate	aptness	that	she
"	也许	不是	:	但	,	"	他的	嗓音	有	现在	这	精美的	恰当性	那	她

[rɪ'membəd] ,

remembered	,
记得	,

“或许不是，但是，”他的声音此刻带着她记忆中那种微妙而恰当的语气，

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

"	how	could	I	believe	that	there	was	a	chance	for	me	?
"	如何	可以	我	相信	那	那里	曾是	一个	机会	为了	我	?

我怎么会相信自己还有机会呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə][keə(r)] , [laɪk] [ðɪs] ,

How	could	I	think	you	could	ever	come	to	care	,	like	this	,
如何	可以	我	思考	你	可以	曾经	来	到	关心	,	喜欢	这	,

我怎么会想到你会像这样关心我呢?

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [nəʊ] — ['æməbel] .

when	you	had	left	me	—	you	know	—	Amabel	.
什么时候	你	有	左边	我	—	你	知道	—	阿玛贝尔	.

当你离开我的时候——你知道的——阿玛贝尔。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [hwɜːrl] .

"	She	was	silent	,	her	mind	whirling	.
"	她	曾是	沉默的	,	她	头脑	旋转	.

她沉默不语，思绪万千。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɪənəs] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [les] ['ekstəsi] [ðæn; ðən]

And	his	nearness	,	as	he	leaned	over	her	,	was	less	ecstasy	than
和	他的	接近	,	作为	他	倾斜	超过	她	,	曾是	较少的	狂喜	比

['terə(r)] .

terror	.
恐怖	.

当他俯身靠近她时，她感受到的与其说是狂喜，不如说是恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [hɜː(r); hə(r)]['seɪkrɪd] [lʌv] [ə'gen] ,

It	was	as	if	she	only	knew	her	love	,	her	sacred	love	again	,
它	曾是	作为	如果	她	仅有的	知道	她	爱	,	她	神圣	爱	再次	,

仿佛她只记得她的爱，她神圣的爱。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [nɪə(r)] .

when	he	was	not	near	.
什么时候	他	曾是	不是	靠近	.

当他不在附近时。

" [ɪts] [kwaɪt] [ɒv; əv] [leɪt] [ðæt] [aɪv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['wʌndə(r)] , " [sed] [sɜː(r)] [hjuː] .

"	It's	quite	of	late	that	I've	begun	to	wonder	,	"	said	Sir	Hugh	.
"	它是	相当	的	晚的	那	我已经	开始	到	想知道	,	"	说	先生	休	.

“最近我才开始感到疑惑，”休爵士说道。

" ['stjuːpɪd] [æs] [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['dʒuːəl][ai] [held] [ɪn][maɪ][hænd] .

"	Stupid	ass	of	course	,	not	to	have	seen	the	jewel	I	held	in	my	hand	.
"	愚蠢的	屁股	的	课程	,	不是	到	有	已见	这	宝石	我	握住	在	我的	手	.

“当然，我真是个蠢货，竟然没看到我手里拿着的宝石。”

[bʌt; bət] [juːv] ['əʊnli] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [nʌn] , [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] .

But	you've	only	showed	me	the	nun	,	you	darling	.
但	你已经	仅有的	显示	我	这	尼姑	,	你	亲爱的	.

但你只给我看了修女，亲爱的。

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [kɛəd] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] . — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]

I	knew	you	cared	,	but	I	never	knew	how	much	.	—	I	ought	to	have	had
我	知道	你	关心	,	但	我	绝不	知道	如何	很多	.	—	我	应该	到	有	有

[mɔː(r)] [self] - [kən'siːt] ,

more	self	-	conceit	,
更多的	自己	-	自负	,

我知道你关心我，但我从未想到你会如此关心我。——我应该更自信一些。

['ɔːtnt] [aɪ] ? "

oughtn't	I	?	"
不应该	我	?	"

难道我不应该吗?

" [aɪ][hæv; həv] [kɛəd] .

"	I	have	cared	.
"	我	有	关心	.

我一直很关心。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] . — [aɪ][hæv; həv] [kɛəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

You	have	been	all	that	is	beautiful	.	—	I	have	cared	more	than	for	anything	.
你	有	到过	全部	那	是	美丽的	.	—	我	有	关心	更多的	比	为了	任何事物	.

— [bʌt; bət] — [əʊ] ,

—	But	—	oh	,
—	但	—	哦	,

你曾是所有美好事物的化身。——我比任何事都更在乎你。——但是——哦，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ðɪs] . — [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ʃeɪm] , " [sed]

it	could	not	have	been	this	.	—	This	would	have	killed	me	with	shame	,	"	said
它	可以	不是	有	到过	这	.	—	这	会	有	被杀	我	和	耻辱	,	"	说

['æməbel] .

Amabel	.
阿玛贝尔	.

“不可能是这样的——这会让我羞愧得死掉，”阿玛贝尔说。

" [wɪð] [ʃeɪm] ?

"	With	shame	?
"	和	耻辱	?

“感到羞愧吗？”

[waɪ] , [juː; jʊ] [streɪndʒ] ['eɪndʒl] ? "

Why	,	you	strange	angel	?	"
为什么	,	你	奇怪的	天使	?	"

为什么，你这奇怪的天使?

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk] ?

"	Can	you	ask	?
"	能	你	问	?

你能问一下吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .

"	she	said	in	a	trembling	voice	.
"	她	说	在	一个	发抖	嗓音	.

她颤抖着声音说道。

[hɪz; ɪz][hænd] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [slɪpt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

His	hand	caressed	her	hair	,	slipped	around	her	neck	.
他的	手	被爱抚	她	头发	,	滑倒了	大约	她	脖子	.

他的手抚摸着她的头发，滑到她的脖子上。

" [juː; jʊ] [nʌn] ; [juː; jʊ] [seɪnt] . — [dʌz] [ðæt] ['gɜːlɪʃ] [ˌpekə'dɪləʊ] [stɪl] [hɔːnt] [juː; jʊ] ? "

"	You	nun	;	you	saint	.	—	Does	that	girlish	peccadillo	still	haunt	you	?	"
"	你	尼姑	;	你	圣	.	—	做	那	少女	小过失	仍然	出没	你	?	"

“你这修女，你这圣人——那少女时代的过错是否依然困扰着你？”

" [doʊnt] — [əʊ] [doʊnt] — [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] — [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðæt] ! — "

"	Don't	—	oh	don't	—	call	it	that	—	call	me	that	!	—	"
"	不	—	哦	不	—	称呼	它	那	—	称呼	我	那	!	—	"

“别——哦，别——那样叫它——那样叫我！——”

" [kɔːl] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [seɪnt] ?

"	Call	you	a	saint	?
"	称呼	你	一个	圣	?

“称你为圣人？”

[bʌt; bət] [wɒt] [els] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [seɪnt] .

But	what	else	are	you	?	—	a	beautiful	saint	.
但	什么	别的	是	你	?	—	一个	美丽的	圣	.

但你还能是什么呢？——一位美丽的圣人。

[wɒt] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [juːv] [lɪvd; 'laɪvd] ?

What	other	woman	could	have	lived	the	life	you've	lived	?
什么	其他	女士	可以	有	居住地	这	生活	你已经	居住地	?

还有哪个女人能过上你这样的人生?

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] . "

It's	wonderful	.	"
它是	精彩的	.	"

太棒了。

" [doʊnt] .

"	Don't	.
"	不	.

“不。

[aɪ] ['kænɒt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	cannot	bear	it	.	"
我	不能	熊	它	.	"

我无法忍受。

" [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [seɪnt] ?

"	Can't	bear	to	be	called	a	saint	?
"	不能	熊	到	是	称为	一个	圣	?

“无法忍受被称为圣人？”

[ɑː] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] .

Ah	,	but	,	you	see	,	that's	just	why	you	are	one	.
啊	,	但	,	你	看	,	那就是	只是	为什么	你	是	一	.

啊，但是，你看，这就是你成为其中一员的原因。

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .

"	She	could	not	speak	.
"	她	可以	不是	说话	.

她无法说话。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ɑːnsərɪŋ] [wɜːd] : [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] .

She	could	not	even	say	the	only	answering	word	:	a	sinner	.
她	可以	不是	甚至	说	这	仅有的	回答	单词	:	一个	罪人	.

她甚至说不出唯一能回答这个问题的词：罪人。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['ledn] [weɪts] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] .

Her	hands	were	like	leaden	weights	upon	her	brows	.
她	双手	是	喜欢	铅灰色	重量	之上	她	眉毛	.

她的双手像铅块一样压在额头上。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['hevɪli] ,

In	the	darkness	she	heard	her	heart	beating	heavily	,
在	这	黑暗	她	听到	她	心	殴打	重度	,

在黑暗中，她听到自己沉重的心跳声。

[ænd; ənd] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] ['frægmənt] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

and	tried	and	tried	to	catch	some	fragment	of	meaning	from	her
和	尝试	和	尝试	到	抓住	一些	分段	的	意义	从	她

[hwɜːrl] [θɔːts] .

whirling	thoughts	.
旋转	想法	.

我努力尝试从她纷乱的思绪中捕捉到一丝意义。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ɪn'tʃɑːntmənt] ,

And	as	if	her	self	-	condemnation	were	a	further	enchantment	,
和	作为	如果	她	自己	-	谴责	是	一个	更远	魅力	,

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [m'ɜːməd] :

her	husband	murmured	:
她	丈夫	低声说道	:

仿佛她的自我谴责更添了几分魔力，她的丈夫低声说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌvlɪe] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [laɪk] [ðæt] .

"	It	makes	you	all	the	lovelier	that	you	should	feel	like	that	.
"	它	制作	你	全部	这	更可爱	那	你	应该	感觉	喜欢	那	.

“你之所以会有这样的感觉，反而让你更加可爱了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] ['evə(r)] : [bʌt; bət] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

It	makes	me	more	in	love	with	you	than	ever	:	but	forget	it	now	.
它	制作	我	更多的	在	爱	和	你	比	曾经	:	但	忘记	它	现在	.

这让我比以往任何时候都更爱你：但现在忘了这件事吧。

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	me	make	you	forget	it	.
让	我	制作	你	忘记	它	.

让我帮你忘记这一切。

[aɪ][kæn; kən] . — ['dɑːlɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] .

I	can	.	—	Darling	,	your	beautiful	hair	.
我	能	.	—	亲爱的	,	你的	美丽的	头发	.

我可以。——亲爱的，你美丽的头发。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['evə(r)] . — [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	remember	it	;	—	it	is	as	beautiful	as	ever	.	—	I	remember	it	;
我	记住	它	;	—	它	是	作为	美丽的	作为	曾经	.	—	我	记住	它	;

我记得它；——它一如既往地美丽。——我记得它；

— [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] . — [let] [ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , ['æməbel] .

—	it	fell	to	your	knees	.	—	Let	me	see	your	face	,	Amabel	.
—	它	跌倒	到	你的	膝盖	.	—	让	我	看	你的	脸	,	阿玛贝尔	.

——你跪倒在地。——让我看看你的脸，阿玛贝尔。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ʃʌdərɪŋ] , [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] . — " [əʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] . — [duː; də] [juː; jʊ]

"	She	was	shuddering	,	shrinking	from	him	.	—	"	Oh	—	no	—	no	.	—	Do	you
"	她	曾是	颤抖	,	收缩	从	他	.	—	"	哦	—	不	—	不	.	—	做	你

[nɒt] [siː] — [nɒt] [fiːl] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — "

not	see	—	not	feel	—	that	it	is	impossible	—	"
不是	看	—	不是	感觉	—	那	它	是	不可能的	—	"

她浑身颤抖，畏缩着躲避他。“哦——不——不。——你难道看不出来——感觉不到——这不可能吗——”

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

"	Impossible	!
"	不可能的	!

“不可能的！

[waɪ] ? — [maɪ]
Why ? — My
为什么 ? — 我的

为什么？——我的

['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [waɪf] ; — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? —
darling , you are my wife ; — and if you love me ? —
亲爱的 , 你 是 我的 妻子 ; — 和 如果 你 爱 我 ? —

亲爱的，你是我的妻子；——如果你爱我呢？——

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hwɜːrl] [ɪmˌpɒsə'bɪlətiː] ;
" They were whirling impossibilities ;
" 他们 是 旋转 不可能的事 ;

“它们是旋转的不可能；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [nʌn] ['klɪəli] [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [flæʃt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
she could see none clearly but one that flashed out for her now in her
她 可以 看 没有任何 清楚地 但 一 那 闪光灯 出去 为了 她 现在 在 她
[ɪk'streməti] [ɒv; əv] [niːd] ,
extremity of need ,
末端 的 需要 ,

她什么也看不清，唯独在极度需要帮助的时候，有一个人像一道闪电般出现在她眼前。

[braɪt] , ['ɒmɪnəs] , [ə'kjuːzɪŋ] .
bright , ominous , accusing .
明亮的 , 不祥的 , 指控 .

明亮、不祥、充满控诉意味。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] : — " [ɔː'gʌstɪn] . "
She seized it : — " Augustine . "
她 查获 它 : — " 奥古斯丁 . "

她抓住它：“奥古斯丁。”

" [ɔː'gʌstɪn] ?
" Augustine ?
" 奥古斯丁 ?

“奥古斯丁？”

[wɒt] [ɒv; əv][hɪm] ?
What of him ?
什么 的 他 ?

他呢?

" [sɜː(r)] [hjuːz] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən] [edʒ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" Sir Hugh's voice had an edge to it .
" 先生 休的 嗓音 有 一个 边缘 到 它 .

休爵士的声音里带着一丝尖锐。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" He could not bear it .
" 他 可以 不是 熊 它 .

他无法忍受。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] . "
It would break his heart . "
它 会 休息 他的 心 . "

这会让他心碎的。

" [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What has he to do with it ?
" 什么 有 他 到 做 和 它 ?

“这跟他有什么关系？”

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] : — [juːv] ['gɪv(ə)n][hɪm][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] . "

He	isn't	all	your	life	:	—	you've	given	him	most	of	it	already	.	"
他	不是	全部	你的	生活	:	—	你已经	给定	他	最多	的	它	已经	.	"

他不是你生活的全部：——你已经把大部分都给了他。

" [hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] , [ɔːl][maɪ][laɪf] , [ɪk'sept] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

"	He	is	,	he	must	be	,	all	my	life	,	except	that	beautiful	part	that	you	were
"	他	是	,	他	必须	是	,	全部	我的	生活	,	除了	那	美丽的	部分	那	你	是

:
:
:

“他一直是，他一定是，我生命中唯一的部分，除了你曾是的那份美好：

— [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] : — [əʊ][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [maɪ] [frend] ! " —

—	that	you	are	:	—	oh	you	will	stay	my	friend	!	"	—
—	那	你	是	:	—	哦	你	将要	停留	我的	朋友	!	"	—

——你就是：——哦，你将永远是我的朋友！“——

" [aɪl] [steɪ] [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] ['lʌvə(r)][ænd; ənd] ['hʌzbənd] , ['æməbel] .

"	I'll	stay	your	lover	,	your	determined	lover	and	husband	,	Amabel	.
"	患病的	停留	你的	情人	,	你的	决定	情人	和	丈夫	,	阿玛贝尔	.

“我仍将是你的爱人，你坚定的爱人和丈夫，阿玛贝尔。”

['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'dɪkjələs] , [ɪn'tʃɑːntɪŋ] — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bæriəz] , [jɔː(r); jə(r)] ['skruːplz] .

Darling	,	you	are	ridiculous	,	enchanting	—	with	your	barriers	,	your	scruples	.
亲爱的	,	你	是	荒谬的	,	妖娆	—	和	你的	障碍	,	你的	顾虑	.

亲爱的，你真是既滑稽又迷人——带着你的种种防备和顾虑。

" [ðə; ði][fɪə(r)] , [ðə; ði] [ɒ'sterəti] , [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fænd] [hɪz; ɪz] ['ɑːdə(r)] [tuː; tə] [fleɪm] .

"	The	fear	,	the	austerity	,	he	felt	in	her	fanned	his	ardour	to	flame	.
"	这	害怕	,	这	紧缩政策	,	他	毛毡	在	她	扇形	他的	热情	到	火焰	.

“他从她身上感受到的恐惧和冷峻，反而更加激发了他的热情。”

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wʌns] [mɔː(r)] [went] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [m'ɜːməd] [wɜːdz] [ɒv; əv]['lʌvə(r)] - [laɪk]

His	arms	once	more	went	round	her	;	he	murmured	words	of	lover	-	like
他的	武器	一次	更多的	去	圆形的	她	;	他	低声说道	字	的	情人	-	喜欢

['pliːdɪŋ] , ['ræptʃərəs] , [waɪld][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] .

pleading	,	rapturous	,	wild	and	foolish	.
恳求	,	欣喜若狂	,	荒野	和	愚蠢	.

他再次将她拥入怀中；他低声呢喃着情人般的恳求之语，热情似火，疯狂而愚蠢。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [hɜː(r); hə(r)]['seɪkrɪd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

And	,	though	her	love	,	her	sacred	love	for	him	was	there	,
和	,	尽管	她	爱	,	她	神圣	爱	为了	他	曾是	那里	,

尽管她对他的爱，她那神圣的爱，依然存在，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

his	love	for	her	was	a	nightmare	to	her	now	.
他的	爱	为了	她	曾是	一个	恶梦	到	她	现在	.

如今，他对她的爱成了她的噩梦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɪm] , [waɪl] [hiː; hi]

She	had	lost	herself	,	and	it	was	as	though	she	lost	him	,	while	he
她	有	丢失的	她自己	,	和	它	曾是	作为	尽管	她	丢失的	他	,	尽管	他

['pliːdɪd] [ðʌs] .

pleaded	thus	.
恳求	因此	.

她迷失了自我，仿佛也失去了他，而他却这样恳求着她。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['rezəlu:t] [ænd; ənd] ['tɔ:mentid] : — " [nəʊ] : [nəʊ] :

And	again	and	again	she	answered	,	resolute	and	tormented	:	—	"	No	:	no	:
和	再次	和	再次	她	回答	,	坚决	和	饱受折磨	:	—	"	不	:	不	:

['nevə(r)] — ['nevə(r)] .

never	—	never	.
绝不	—	绝不	.

她一遍又一遍地回答，既坚定又痛苦："不：不：绝不——绝不。

[du:; də] [nɒt] [spi:k] [səʊ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . — [du:; də] [nɒt] — [ai] [beg] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] .

Do	not	speak	so	to	me	.	—	Do	not	—	I	beg	of	you	.
做	不是	说话	所以	到	我	.	—	做	不是	—	我	求	的	你	.

请不要这样跟我说话。——请不要这样——我求求你。

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	Suddenly	he	released	her	.
"	突然	他	发布	她	.

他突然放开了她。

[hi:; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [mu:vd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

He	straightened	himself	,	and	moved	away	from	her	a	little	.
他	拉直	他自己	,	和	已搬	离开	从	她	一个	小的	.

他挺直了身子，稍微远离了她一些。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['entəd] .

Someone	had	entered	.
某人	有	进入	.

有人进来了。

['æməbel] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət] [lɑ:st] .

Amabel	dropped	her	hands	and	raised	her	eyes	at	last	.
阿玛贝尔	掉落	她	双手	和	提高	她	眼睛	在	最后的	.

阿玛贝尔放下双手，终于抬起头来。

[ɔ:'gʌstɪn] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .

Augustine	stood	before	them	.
奥古斯丁	站立	前	他们	.

奥古斯丁站在他们面前。

[ɔ:'gʌstɪn] [hæd; həd] [ɒn] [stɪl] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['trævəlɪŋ] [kəʊt] ; [hɪz; ɪz] [kæp] , ['bi:dɪd] [wɪð] ['reɪndrɒps] ,

Augustine	had	on	still	his	long	travelling	coat	;	his	cap	,	beaded	with	raindrops	,
奥古斯丁	有	在	仍然	他的	长的	旅行	外套	;	他的	帽	,	串珠	和	雨滴	,

[wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ;

was	in	his	hand	;
曾是	在	他的	手	;

奥古斯丁身上还穿着他那件长长的旅行外套；他手里拿着那顶沾满雨滴的帽子；

[hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['rʌfld] .

his	yellow	hair	was	ruffled	.
他的	黄色的	头发	曾是	褶皱的	.

他那头黄发有些凌乱。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['entəd] ['heɪstɪli] .

He	had	entered	hastily	.
他	有	进入	草草	.

他匆匆走了进去。

[hi:; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [træns'fɪkst] , [jet] [nɒt] [ə'stɒnɪʃt] .

He	stood	there	looking	at	them	,	transfixed	,	yet	not	astonished	.
他	站立	那里	寻找	在	他们	,	呆若木鸡	,	然而	不是	惊讶	.

他站在那里看着他们，目不转睛，却并不感到惊讶。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] .

He	was	very	pale	.
他	曾是	非常	苍白	.

他脸色非常苍白。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] .

For	some	moments	no	one	of	them	spoke	.
为了	一些	时刻	不	一	的	他们	辐	.

他们沉默了一会儿。

[sɜː(r)] [hjuː] [dɪd] [nɒt] [muːv] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪfs] [saɪd] : [hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['æŋkʃəs]

Sir	Hugh	did	not	move	further	from	his	wife's	side	:	he	was	neither	anxious
先生	休	做过	不是	移动	更远	从	他的	妻子的	边	:	他	曾是	两者都不	焦虑的

[nɔː(r)] [kən'fjuːzd] ;

nor	confused	;
也不	使困惑	;

休爵士没有离开妻子的身边：他既不焦虑也不困惑；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [skaʊl] .

but	his	face	wore	an	involuntary	scowl	.
但	他的	脸	穿着	一个	非自愿	皱眉头	.

但他脸上却不由自主地露出了愠怒的表情。

[ðə; ði] [diːp] [kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz] - .

The	deep	confusion	was	Amabel's	.
这	深的	困惑	曾是	-	.

最困惑的是阿玛贝尔。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] ; [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['pliːdɪd] ;

But	her	husband	had	released	her	;	no	longer	pleaded	;
但	她	丈夫	有	发布	她	;	不	更长	恳求	;

但她的丈夫已经放了她，不再哀求；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['daɪə(r)] [ə'preʃn] [ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

and	with	the	lifting	of	that	dire	oppression	the	realities	of	her	life
和	和	这	举重	的	那	可怕的	压迫	这	现实	的	她	生活

['flʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] [wɪð] [rɪ'liːf] .

flooded	her	almost	with	relief	.
被淹	她	几乎	和	宽慰	.

随着那可怕的压迫解除，她生活的现实几乎让她如释重负。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ðɪs] [geɪ] , [ðɪs] ['fæsaɪl] , [ðɪs] [ʌn'siːmli] [lʌv] , [bʌt; bət] ,

It	was	impossible	,	this	gay	,	this	facile	,	this	unseemly	love	,	but	,
它	曾是	不可能的	,	这	同性恋	,	这	容易的	,	这	不体面的	爱	,	但	,

这种同性恋式的、肤浅的、不体面的爱情是不可能的，但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][əʊld] [lʌv] [wɒz; wəz][ðə; ði]

as	she	rejected	and	put	it	from	her	,	the	old	love	was	the
作为	她	拒绝	和	放	它	从	她	,	这	老的	爱	曾是	这

[strɒŋgə(r)] ,

stronger	,
更强	,

尽管她拒绝并抛弃了它，但旧爱却更加强烈。

['tʃerɪʃt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['kləʊsli] , [ɪn] [ə'təʊnmənt] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtjuːd] , [ðə; ði][mæn] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm]

cherished	the	more	closely	,	in	atonement	and	solicitude	,	the	man	shrunk	from
珍爱	这	更多的	密切	,	在	赎罪	和	关怀	,	这	男人	缩小	从

[ænd; ənd] [ri'pʌls] .

and	repulsed	.
和	反感	.

出于赎罪和关切，更加珍惜了那个男人曾经畏缩和排斥的人。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [diːp] [kənˈfjuːʒn] , [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌn] , — [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]

And	in	all	the	deep	confusion	,	before	her	son	,	—	that	he	should	find
和	在	全部	这	深的	困惑	,	前	她	儿子	,	—	那	他	应该	寻找

[hɜː(r); hə(r)][səʊ] ,

her	so	,
她	所以	,

在她儿子面前，一片混乱之中，她竟然发现她如此模样。

['ɔːlməʊst][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːmz] ,

almost	in	her	husband's	arms	,
几乎	在	她	丈夫的	武器	,

几乎就在她丈夫的怀里，

— [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]['klærəti] [went] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðʌs]

—	a	flash	of	clarity	went	through	her	mind	as	she	saw	them	thus
—	一个	闪光	的	明晰	去	通过	她	头脑	作为	她	锯	他们	因此

[kənˈfrʌntɪd] .

confronted	.
面对	.

看到他们这样对峙，她脑海中闪过一个清晰的念头。

[diːpə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɔːˈgʌstɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv]

Deeper	than	ever	between	her	and	Augustine	was	the	challenge	of
更深	比	曾经	之间	她	和	奥古斯丁	曾是	这	挑战	的

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] ;

her	love	and	his	hatred	;
她	爱	和	他的	仇恨	;

她和奥古斯丁之间的隔阂比以往任何时候都更加深刻，她爱他恨她；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['seɪkrɪd] [lʌv] [ðæt] [naʊ] ['niːdɪd] ['seɪfgɑːrdz] ;

but	it	was	that	sacred	love	that	now	needed	safeguards	;
但	它	曾是	那	神圣	爱	那	现在	需要	保障措施	;

但正是这份神圣的爱，如今需要保护；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] ;

she	could	not	feel	it	when	her	husband	was	near	and	pleading	;
她	可以	不是	感觉	它	什么时候	她	丈夫	曾是	靠近	和	恳求	;

当丈夫在她身边苦苦哀求时，她却毫无感觉；

[ɔːˈgʌstɪn] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['refjuːdʒ][frɒm; frəm] [əˈpreʃn] .

Augustine	was	her	refuge	from	oppression	.
奥古斯丁	曾是	她	避难所	从	压迫	.

奥古斯丁是她摆脱压迫的避难所。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][ɑːm] .

She	rose	and	went	to	him	and	timidly	clasped	his	arm	.
她	玫瑰	和	去	到	他	和	胆怯地	紧握	他的	手臂	.

她起身走到他身边，怯生生地抓住他的胳膊。

" [dɪə(r)] [ɔːˈgʌstɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] .

"	Dear	Augustine	,	I	am	so	glad	you	have	come	back	.
"	亲爱的	奥古斯丁	,	我	是	所以	高兴的	你	有	来	后退	.

“亲爱的奥古斯丁，我真高兴你回来了。”

[aɪ][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ][səʊ] .

I	have	missed	you	so	.
我	有	错过	你	所以	.

我非常想念你。

" [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [nɒt] [ɹɪspˈɒndɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] : [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] ,

"	He	stood	still	,	not	responding	to	her	touch	:	but	,	as	she	held	him	,
"	他	站立	仍然	,	不是	回应	到	她	触碰	:	但	,	作为	她	握住	他	,

他一动不动地站着，对她的触碰没有反应；但是，当她抱着他时，

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][sɜː(r)] [hjuː] .

he	looked	across	the	room	at	Sir	Hugh	.
他	看起来	穿过	这	房间	在	先生	休	.

他看向房间另一边的休爵士。

" [juː; jʊ] [rəʊt] [juː; jʊ] [mɪst] [ˌem ˈiː] .

"	You	wrote	you	missed	me	.
"	你	写道	你	错过	我	.

你写信说你想念我。

[ðæts] [waɪ] [ai] [keɪm] .

That's	why	I	came	.
那就是	为什么	我	来了	.

这就是我来的原因。

" [sɜː(r)] [hjuː] [naʊ] [strəul] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [feɪs]

"	Sir	Hugh	now	strolled	to	the	fire	and	stood	before	it	,	turning	to	face
"	先生	休	现在	漫步	到	这	火	和	站立	前	它	,	转弯	到	脸

['ɔːgəˌstiːnz] [geɪz] ;

Augustine's	gaze	;
奥古斯丁的	目光	;

“休爵士踱步走到火堆旁，站在火堆前，转身面对奥古斯丁的目光；

[ˌʌnpə'tɜːbd] ; [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] .

unperturbed	;	quite	at	ease	.
镇定自若	;	相当	在	舒适	.

镇定自若；十分放松。

" [haʊ] [wet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)] , " [sed] ['æməbel] .

"	How	wet	you	are	dear	,	"	said	Amabel	.
"	如何	湿的	你	是	亲爱的	,	"	说	阿玛贝尔	.

“亲爱的，你浑身都湿透了。”阿玛贝尔说道。

" [teɪk] [ɒf] [ðɪs] [kəʊt] .

"	Take	off	this	coat	.
"	拿	离开	这	外套	.

“把外套脱下来。”

" [ɔː'gʌstɪn] [strɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

"	Augustine	stripped	it	off	and	flung	it	on	a	chair	.
"	奥古斯丁	脱衣舞	它	离开	和	扔	它	在	一个	椅子	.

奥古斯丁把它脱下来扔到椅子上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [kwɪk] ['briːðɪŋ] : [hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

She	could	hear	his	quick	breathing	:	he	did	not	look	at	her	.
她	可以	听到	他的	快的	呼吸	:	他	做过	不是	看	在	她	.

她能听见他急促的呼吸声，但他没有看她。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

And	still	it	seemed	to	her	that	it	was	his	anger	rather	than
和	仍然	它	似乎	到	她	那	它	曾是	他的	愤怒	相当	比

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ðæt] [prə'tektɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

his	love	that	protected	her	.
他的	爱	那	受保护	她	.

但她仍然觉得，保护她的不是他的爱，而是他的愤怒。

" [hiː; hi] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , ['dɪərɪst] , " [sed] [sɜː(r)] [hjuː] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	He	will	want	to	change	,	dearest	,	"	said	Sir	Hugh	from	before	the	fire	.
"	他	将要	想	到	改变	,	亲爱的	,	"	说	先生	休	从	前	这	火	.

“他会想要改变的，亲爱的，”休爵士在火堆前说道。

" [ænd; ənd] , — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	And	,	—	I	want	to	finish	my	talk	with	you	.
"	和	,	—	我	想	到	结束	我的	讲话	和	你	.

“还有，——我想结束和你的谈话。”

" [ɔː'gʌstɪn] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

"	Augustine	now	looked	at	his	mother	,
"	奥古斯丁	现在	看起来	在	他的	母亲	,

奥古斯丁看向了他的母亲，

[æt; ət][ðə; ði] [blʌʃ] [ðæt] [ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðæt] [pə'zesɪv] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] .

at	the	blush	that	overwhelmed	her	as	that	possessive	word	was	spoken	.
在	这	脸红	那	不堪重负	她	作为	那	所有格	单词	曾是	说	.

当那个带有占有欲的词语被说出时，她脸颊泛起了一阵红晕。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] ? "

"	Do	you	want	me	to	go	?	"
"	做	你	想	我	到	去	?	"

“你想让我走吗？”

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [kəʊt] [ðæt] [ɪz] [wet] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	dear	,	no	.	—	It	is	only	the	coat	that	is	wet	,	isn't	it	.
"	不	,	亲爱的	,	不	.	—	它	是	仅有的	这	外套	那	是	湿的	,	不是	它	.

“不，亲爱的，不。——只是外套湿了，对吧。”

[doʊnt][gəʊ] : [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] . — [hjuː] , [juː; jʊ]

Don't	go	:	I	want	to	see	you	,	of	course	,	after	your	absence	.	—	Hugh	,	you
不	去	:	我	想	到	看	你	,	的	课程	,	后	你的	缺席	.	—	休	,	你

[wɪl] [ɪk'skjuːs][juː 'es] ;

will	excuse	us	;
将要	原谅	我们	;

别走：我当然想在你离开之后见到你。——休，请你原谅我们；

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ai] [sɔː] [hɪm] .

it	seems	such	a	long	time	since	I	saw	him	.
它	似乎	这样的	一个	长的	时间	自从	我	锯	他	.

感觉已经很久没见到他了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] ['fɪnɪʃ] ['aʊə(r)] [tɔːk] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] . — [ɔː(r)][ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

You	and	I	will	finish	our	talk	on	another	day	.	—	Or	I	will	write	to	you	.
你	和	我	将要	结束	我们的	讲话	在	其他	天	.	—	或者	我	将要	写	到	你	.

你我改天再谈吧。——或者我会写信给你。

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [lʊk] [laɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

"	She	knew	what	it	must	look	like	to	her	husband	,
"	她	知道	什么	它	必须	看	喜欢	到	她	丈夫	,

她知道在她丈夫眼里这会是什么样子。

[ðɪs] [wiːk] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɔːgəˌstiːnz] ['prez(ə)ns] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk]

this	weak	recourse	to	the	protection	of	Augustine's	presence	;	it	looked	like
这	虚弱的	追索权	到	这	保护	的	奥古斯丁的	在场	;	它	看起来	喜欢

['bæʃf(ə)lnəs] , [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['femənɪn] [waɪl] ,

bashfulness	,	a	further	feminine	wile	,
臊	,	一个	更远	女性	诡计	,

这种诉诸奥古斯丁在场保护的软弱做法；看起来像是羞怯，是另一种女性的狡猾伎俩。

[meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'sepʃn] [ænd; ənd] [ə'ljʊəmənt] ,

made	up	of	self	-	deception	and	allurement	,
制成	向上	的	自己	-	欺骗	和	诱惑	,

由自欺和诱惑构成，

[ə; eɪ] ['pʊtɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv]['faɪn(ə)l] [sə'rendə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [dɪ'leɪ] .

a	putting	off	of	final	surrender	for	the	greater	sweetness	of	delay	.
一个	推杆	离开	的	最终的	投降	为了	这	更大的	甜味	的	延迟	.

为了享受延迟带来的更大甜蜜，而推迟最终投降。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [flæʃt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

And	as	the	reading	of	him	flashed	through	her	it	brought	a	strange
和	作为	这	阅读	的	他	闪光灯	通过	她	它	带来	一个	奇怪的

[pæŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,

pang	of	shame	,
疼痛	的	耻辱	,

当她脑海中闪过对他的印象时，一股莫名的羞耻感涌上心头。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ɒv; əv] [rɪ'gret] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [spɔɪld] .

for	him	;	of	regret	,	for	something	spoiled	.
为了	他	;	的	后悔	,	为了	某物	被宠坏了	.

对他而言；是对被破坏之物的遗憾。

[sɜː(r)] [hjuː] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Sir	Hugh	took	out	his	watch	and	looked	at	it	.
先生	休	采取	出去	他的	手表	和	看起来	在	它	.

休爵士拿出手表看了看。

" [faɪv] [ə'klɑːk] .

"	Five	o'clock	.
"	五	点钟	.

五点钟。

[aɪ][təʊld][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][flaɪ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] [faɪv] [ˌfɪf'tiːn] .

I	told	the	station	fly	to	come	back	for	me	at	five	fifteen	.
我	讲述	这	车站	飞	到	来	后退	为了	我	在	五	十五	.

我告诉车站的苍蝇五点十五分回来接我。

[jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [tiː] , ['dɪərɪst] ? "

You'll	give	me	some	tea	,	dearest	?	"
你会	给	我	一些	茶	,	亲爱的	?	"

亲爱的，你能给我泡杯茶吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] ; — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [naʊ] . — [ɔː'gʌstɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] [rɪŋ] ?

"	Of	course	;	—	it	is	time	now	.	—	Augustine	,	will	you	ring	?
"	的	课程	;	—	它	是	时间	现在	.	—	奥古斯丁	,	将要	你	戒指	?

“当然；——现在是时候了。——奥古斯丁，你来打电话好吗？”

" [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [blʌʃ] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

"	The	miserable	blush	covered	her	again	.
"	这	悲惨的	脸红	涵盖	她	再次	.

她脸上再次泛起了难看的红晕。

[ðə; ði] [tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] [waɪl] [ðə; ði][meɪd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

The	tea	came	and	they	were	silent	while	the	maid	set	it	out	.
这	茶	来了	和	他们	是	沉默的	尽管	这	女佣	放	它	出去	.

茶送来了，女仆摆放茶具时，他们沉默不语。

[ɔː'gʌstɪn] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [stɛərd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Augustine	had	thrown	himself	into	a	chair	and	stared	before	him	.
奥古斯丁	有	抛掷	他自己	进入	一个	椅子	和	凝视	前	他	.

奥古斯丁一屁股坐在椅子上，目光呆滞地望着前方。

[sɜː(r)] [hjuː] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] , [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

Sir	Hugh	,	very	much	in	possession	,	kept	his	place	before	the	fire	.
先生	休	,	非常	很多	在	拥有	,	保留	他的	地方	前	这	火	.

休爵士完全掌控着局面，他一直待在火堆前。

['kætʃɪŋ] - [aɪ] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

Catching	Amabel's	eye	he	smiled	at	her	.
捕捉	-	眼睛	他	微笑	在	她	.

他与阿玛贝尔目光相遇，对她笑了笑。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

He	was	completely	assured	.
他	曾是	完全地	保证	.

他完全放心了。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [biː; bi] ?

How	should	he	not	be	?
如何	应该	他	不是	是	?

他怎么可能不感到高兴呢?

[wɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] , [kʊd; kəd] [stænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [naʊ] ?

What	,	for	his	seeing	,	could	stand	between	them	now	?
什么	,	为了	他的	看到	,	可以	站立	之间	他们	现在	?

在他看来，现在还有什么能阻挡在他们之间呢?

[wen] [ðə; ði] [meɪd] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd] ['æməbel] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tiː] , [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd]

When	the	maid	was	gone	and	Amabel	was	making	tea	,	he	came	and
什么时候	这	女佣	曾是	已消失	和	阿玛贝尔	曾是	制作	茶	,	他	来了	和

[stʊd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

stood	over	her	,
站立	超过	她	,

女仆离开后，阿玛贝尔正在泡茶，他走了过来，站在她身边。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [bent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['tɔːkɪŋ] ['laɪtli] ,

his	hands	in	his	pockets	,	his	handsome	head	bent	to	her	,	talking	lightly	,
他的	双手	在	他的	口袋	,	他的	英俊的	头	弯曲	到	她	,	说	轻轻	,

['slaɪtli] ['dʒestɪŋ] ,

slightly	jesting	,
轻微地	开玩笑	,

他双手插在口袋里，英俊的头微微侧向她，轻声细语，略带玩笑。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [pɪtʃt] ['ɪntɪmətli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] ,

his	voice	pitched	intimately	for	her	ear	,
他的	嗓音	投球	亲密	为了	她	耳朵	,

他的声音低沉而亲昵，仿佛要传到她耳边。

[jet] [nɒt] [səʊ] ['ɪntɪmətli] [ðæt] ['eni] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ɒv; əv] [ɪk'skluːʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] .

yet	not	so	intimately	that	any	unkindness	of	exclusion	should	appear	.
然而	不是	所以	亲密	那	任何	不友善	的	排除	应该	出现	.

但又不至于亲密到让人觉得有任何排斥的冷漠。

[ɔː'gʌstɪn] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [geɪdʒ] [haʊ] [diːp] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [ðæt]

Augustine	could	hear	all	he	said	and	gauge	how	deep	was	an	intimacy	that
奥古斯丁	可以	听到	全部	他	说	和	测量	如何	深的	曾是	一个	亲密关系	那

[kʊd; kəd] [weə(r)] [sʌtʃ] ['laɪtnəs] ,

could	wear	such	lightness	,
可以	穿	这样的	亮度	,

奥古斯丁能听到他说的一切，并能感受到这种看似轻松的亲密关系有多么深厚。

[sʌtʃ] ['slaɪtnɪs] , [æz; əz] [ɪts] [mɑːsk] .

such	slightness	,	as	its	mask	.
这样的	轻微	,	作为	它是	面具	.

这种轻盈，如同它的面具。

[ɔː'gʌstɪn] , ['miːnwaɪl] , [lʊkt] [æt; ət] ['naɪðə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [nɔː(r)] [sɜː(r)] [hjuː] .

Augustine	,	meanwhile	,	looked	at	neither	his	mother	nor	Sir	Hugh	.
奥古斯丁	,	同时	,	看起来	在	两者都不	他的	母亲	也不	先生	休	.

与此同时，奥古斯丁既没有看他的母亲，也没有看休爵士。

[tɜːnd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd]

Turned	**from**	**them**	**in**	**his**	**chair**	**he**	**put**	**out**	**his**	**hand**	**for**	**his**	**tea**	**and**
转向	从	他们	在	他的	椅子	他	放	出去	他的	手	为了	他的	茶	和

[stɛərd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

stared	**before**	**him**	**,**
凝视	前	他	,

他转过身，背对着他们，伸出手去拿茶水，目光呆滞地望着前方。

[æz; əz] [ɪf] [ˌʌnˈsiːɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈhɪrɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ ˈtiː] .

as	**if**	**unseeing**	**and**	**unhearing**	**,**	**while**	**he**	**drank**	**it**	**.**
作为	如果	看不见	和	听不见	,	尽管	他	喝	它	.

他仿佛视而不见、听而不闻，一边喝着酒。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , ['æməbel] [njuː] , [ðæt] [sɜː(r)] [hjuː] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

It	**was**	**for**	**her**	**sake**	**,**	**Amabel**	**knew**	**,**	**that**	**Sir**	**Hugh**	**,**	**raising**	**his**	**voice**
它	曾是	为了	她	清酒	,	阿玛贝尔	知道	,	那	先生	休	,	提高	他的	嗓音

['prez(ə)ntli] ,

presently	**,**
目前	,

阿玛贝尔知道，休爵士正是为了她才提高嗓门的。

[æz; əz] [ðəʊ] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌlən] ['prez(ə)ns] , [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['efət] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [gluːm]

as	**though**	**aware**	**of**	**the**	**sullen**	**presence**	**,**	**made**	**a**	**little**	**effort**	**to**	**lift**	**the**	**gloom**
作为	尽管	意识到的	的	这	忧郁	在场	,	制成	一个	小的	努力	到	举起	这	愁云

.

:
.

仿佛察觉到了阴郁的气氛，他稍作努力，想要驱散这股阴霾。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] , [ɔːˈgʌstɪn] ?

"	**What**	**sort**	**of**	**a**	**time**	**have**	**you**	**had**	**,**	**Augustine**	**?**
"	什么	种类	的	一个	时间	有	你	有	,	奥古斯丁	?

奥古斯丁，你最近过得怎么样?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['weðə(r)] [æt; ət] ['heɪvərʃəm] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['evriweə(r)] [els] ?

"	**Was**	**the**	**weather**	**at**	**Haversham**	**as**	**bad**	**as**	**everywhere**	**else**	**?**
"	曾是	这	天气	在	哈弗舍姆	作为	坏的	作为	到处	别的	?

“哈弗舍姆的天气和其他地方一样糟糕吗？”

" [ɔːˈgʌstɪn] [dɪd][nɒt] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [riˈplai] : — " [kwaɪt] [æz; əz][bæd] , [aɪ]['fænsi] . "

"	**Augustine**	**did**	**not**	**turn**	**his**	**head**	**in**	**replying**	**:**	**—**	**"**	**Quite**	**as**	**bad**	**,**	**I**	**fancy**	**.**	**"**
"	奥古斯丁	做过	不是	转动	他的	头	在	回复	:	—	"	相当	作为	坏的	,	我	想要	.	"

奥古斯丁头也不回地回答道：“我想，情况也一样糟糕。”

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɒlɪs] ['hæməd] [æt; ət] [ˌmetəˈfɪzɪks] , [aɪ] [səˈpəʊz] . "

"	**You**	**and**	**young**	**Wallace**	**hammered**	**at**	**metaphysics**	**,**	**I**	**suppose**	**.**	**"**
"	你	和	年轻的	华莱士	锤击	在	形而上学	,	我	认为	.	"

“我想，你和年轻的华莱士一定对形而上学进行了深入研究。”

" [wiː; wi][dɪd] . "

"	**We**	**did**	**.**	**"**
"	我们	做过	.	"

“我们做到了。”

" [naɪs] [læd] .

"	**Nice**	**lad**	**.**
"	好的	小伙子	.

“不错的小伙子。”

" [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːˈgʌstɪn] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" To this Augustine said nothing .
" 到 这 奥古斯丁 说 没有什么 .

对此，奥古斯丁没有说什么。

" ['ðer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɒləm] [lɒt] , [ðə; ði] [juːðz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , " [sed] [sɜː(r)] [hjuː] ,
" They're such a solemn lot , the youths of this generation , " said Sir Hugh ,
" 它们是 这样的 一个 庄严 很多 , 这 青年 的 这 一代 , " 说 先生 休 ,

“这一代的年轻人真是太严肃了，”休爵士说道。

[əˈdresɪŋ] ['æməbel] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɔːˈgʌstɪn] : " [ɪn] [maɪ] [deɪ] [wiː; wi] ['nevə(r)] ['bɒðəd] [ɑːˈselvz]
addressing Amabel as well as Augustine : " In my day we never bothered ourselves
解决 阿玛贝尔 作为 出色地 作为 奥古斯丁 : " 在 我的 天 我们 绝不 烦恼 我们自己
[mʌtʃ] [əˈbaʊt] [θɪŋz] :
much about things :
很多 关于 事物 :

对阿玛贝尔和奥古斯丁说：“在我那个年代，我们从不为这些事情烦恼：

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [wʌnz] [aɪ] [njuː] ['dɪd(ə)nt] .
at least the ones I knew didn't .
在 至少 这 一个 我 知道 没有 .

至少我认识的那些人没有。

['ɔːfli] ['empti] [ænd; ənd] ['frɪvələs] .
Awfully empty and frivolous .
非常 空的 和 轻浮 .

空洞乏味，毫无意义。

[ɔːˈgʌstɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌjuː 'es] .
Augustine and his friends would have thought us .
奥古斯丁 和 他的 朋友们 会 有 想法 我们 .

奥古斯丁和他的朋友们会这样认为。

[weə(r)] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [reɪs] ['hɔːsɪz] [ðeɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['æbsəluːt] , — [eɪ] ,
Where we used to talk about race horses they talk about the Absolute , — eh ,
在哪里 我们 用过的 到 讲话 关于 种族 马匹 他们 讲话 关于 这 绝对 , — 嗯 ,
[ɔːˈgʌstɪn] ?
Augustine ?
奥古斯丁 ?

我们过去谈论赛马的地方，他们谈论的是绝对真理——是吗，奥古斯丁？

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [hɪə(r)] ['kɒmɪk] - ['ɒprəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊ] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [brɑːmz] .
We used to go and hear comic - operas and they go and hear Brahms .
我们 用过的 到 去 和 听到 漫画 - 歌剧 和 他们 去 和 听到 勃拉姆斯 .

我们过去常去看轻歌剧，而他们则去听勃拉姆斯。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [duː; də] [gəʊ] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [brɑːmz] , [ɔːˈgʌstɪn] ?
I suppose you do go and hear Brahms , Augustine ?
我 认为 你 做 去 和 听到 勃拉姆斯 , 奥古斯丁 ?

我想你也会去听勃拉姆斯吧，奥古斯丁？

" [ɔːˈgʌstɪn] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [æz; əz] [ðəʊ] [nɒt] [kən'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['spɔːtɪv]
" Augustine maintained his silence as though not conceiving that the sportive
" 奥古斯丁 维持 他的 沉默 作为 尽管 不是 受孕 那 这 运动型
['kwestʃən] [rɪ'kwaɪəd] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [ænd; ənd] ['æməbel] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri]
question required an answer and Amabel said for him that he was very
问题 必需的 一个 回答 和 阿玛贝尔 说 为了 他 那 他 曾是 非常
[fɒnd] [ɒv; əv] [brɑːmz] .
fond of Brahms .
喜爱 的 勃拉姆斯 .

奥古斯丁保持沉默，仿佛并不认为这个玩笑般的问题需要回答，阿玛贝尔替他说，他非常喜欢勃拉姆斯。

" [wel] , [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] , " [sed] [sɜː(r)] [hjuː] .

"	Well	,	I	must	be	off	,	"	said	Sir	Hugh	.
"	出色地	,	我	必须	是	离开	,	"	说	先生	休	.

“好了，我得走了。”休爵士说道。

" [ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɪl] [eɪk] ['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['æməbel] ,

"	I	hope	your	heart	will	ache	ever	so	little	for	me	,	Amabel	,
"	我	希望	你的	心	将要	疼痛	曾经	所以	小的	为了	我	,	阿玛贝尔	,

“阿玛贝尔，我希望你不会为我感到一丝丝的痛苦。”

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [juːv] [tɜːnd] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː] . "

when	you	think	of	the	night	you've	turned	me	out	into	.	"
什么时候	你	思考	的	这	夜晚	你已经	转向	我	出去	进入	.	"

当你回想起你把我变成的那个夜晚。

" [əʊ] — [bʌt; bət] — [ai][dəʊnt] [tɜːn] , [juː; jʊ] [aʊt] , " — [ʃiː; ʃi] ['stæmə] , ['raɪzɪŋ] , [æz; əz] , [ɪn][ə; eɪ] [geɪ]

"	Oh	—	but	—	I	don't	turn	,	you	out	,	"	—	she	stammered	,	rising	,	as	,	in	a	gay
"	哦	—	但	—	我	不	转动	,	你	出去	,	"	—	她	结结巴巴	,	上升	,	作为	,	在	一个	同性恋

[ˌfeə'wel] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

farewell	,	he	looked	at	her	.
告别	,	他	看起来	在	她	.

“哦——但是——我不会把你赶出去，”她结结巴巴地说着站了起来，他带着欢快的告别眼神看着她。

" [nəʊ] ?

"	No	?
"	不	?

“不?

[wel] , [aɪm]['əʊnli] ['tiːzɪŋ] .

Well	,	I'm	only	teasing	.
出色地	,	我是	仅有的	戏弄	.

我只是开个玩笑。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [steɪ] [ðɪs] [taɪm] — [ðəʊ] , — [ai] [mait] [hæv; həv]

I	could	hardly	have	managed	to	stay	this	time	—	though	,	—	I	might	have
我	可以	几乎	有	管理	到	停留	这	时间	—	尽管	,	—	我	可能	有

['mænɪdʒd] , ['æməbel] — .

managed	,	Amabel	—	.
管理	,	阿玛贝尔	—	.

这次我几乎不可能留下来——不过，——我或许可以，阿玛贝尔——。

[aɪl] [kʌm] [ə'gen] [suːn] , ['veri] [suːn] , " [sed] [sɜː(r)] [hjuː] .

I'll	come	again	soon	,	very	soon	,	"	said	Sir	Hugh	.
患病的	来	再次	很快	,	非常	很快	,	"	说	先生	休	.

“我很快就会再来，真的很快，”休爵士说。

" [nəʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

" [hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ɔː'gʌstɪn] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]

"	her	hand	was	in	his	and	she	knew	that	Augustine	had	turned	his
"	她	手	曾是	在	他的	和	她	知道	那	奥古斯丁	有	转向	他的

[hed] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] :

head	and	was	looking	at	them	:
头	和	曾是	寻找	在	他们	:

她的手握在他的手中，她知道奥古斯丁已经转过头来看着他们:

— " [nəʊ] , [dɪə(r)] [hjuː] .

—	"	No	,	dear	Hugh	.
—	"	不	,	亲爱的	休	.

“不，亲爱的休。”

[nɒt] [suːn] , [pliːz] .
Not soon , please .
不是 很快 , 请 .

别这么快。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] .
I will write .
我 将要 写 .

我会写。

" [sɜː(r)] [hjuː] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋ] .
" Sir Hugh looked at her smiling .
" 先生 休 看起来 在 她 微笑 .

休爵士微笑着看着她。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] [ɔː'gʌstɪn] ; [ðen] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['ræliɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
He glanced at Augustine ; then back at her , rallying her ,
他 瞥了一眼 在 奥古斯丁 ; 然后 后退 在 她 , 集结 她 ,
[ə'fekʃənətli] , ['θretnɪŋli] , [dɪ'tɜːmɪndli] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fuːlɪʃ] [feint] .
affectionately , threateningly , determinedly , for her foolish feints .
亲切地 , 威胁地 , 坚定地 , 为了 她 愚蠢 佯攻 .

他瞥了奥古斯丁一眼；然后又看向她，带着爱意、威胁和坚定的语气，斥责她愚蠢的虚晃。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
He raised her hand to his lips and kissed it .
他 提高 她 手 到 他的 嘴唇 和 亲吻 它 .

他举起她的手，送到唇边，吻了一下。

" [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ; [bʌt; bət][aɪm] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Write , if you want to ; but I'm coming , " he said .
" 写 , 如果 你 想 到 ; 但 我是 未来 , " 他 说 .

“你想写就写吧；但我会来的，”他说。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [ɔː'gʌstɪn] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
He nodded to Augustine and left the room .
他 点头 到 奥古斯丁 和 左边 这 房间 .

他向奥古斯丁点了点头，然后离开了房间。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[tiː][wɒz; wəz] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] ['krɪplɪŋ] ['ɔːkwədnəs] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt]
t was , curiously enough , a crippling awkwardness and embarrassment that
t 曾是 , 奇怪的是 足够的 , 一个 致残 尴尬 和 尴尬 那
['æməbel] [felt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][fɪə(r)][ɔː(r)][æn'tægənɪzəm] ,
Amabel felt rather than fear or antagonism ,
阿玛贝尔 毛毡 相当 比 害怕 或者 对抗 ,

奇怪的是，阿玛贝尔感受到的不是恐惧或敌意，而是一种令人难以忍受的尴尬和难堪。

['djʊərɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] ['fɒləʊd] .
during that evening and the morning that followed .
期间 那 晚上 和 这 早晨 那 随后 .

当晚及随后的第二天上午。

[ɔː'gʌstɪn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [də'rektli] ['ɑːftə(r)][sɜː(r)] [hjuːz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
Augustine had left the room directly after Sir Hugh's departure .
奥古斯丁 有 左边 这 房间 直接地 后 先生 休的 离开 .

休爵士离开后，奥古斯丁也立即离开了房间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [əˈgen] [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [feɪs] [ˈrezəluːtli] [mjuːt] .

When	she	saw	him	again	he	showed	her	a	face	resolutely	mute	.
什么时候	她	锯	他	再次	他	显示	她	一个	脸	坚决地	沉默的	.

当她再次见到他时，他却一言不发。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] ; [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .

It	was	impossible	to	speak	to	him	;	to	explain	.
它	曾是	不可能的	到	说话	到	他	;	到	解释	.

根本无法和他交谈，也无法解释。

[ðə; ði] [meɪn] [fækts][hiː; hi][mʌst; məst] [siː] ; [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə]

The	main	facts	he	must	see	;	that	her	husband	was	making	love	to
这	主要的	事实	他	必须	看	;	那	她	丈夫	曾是	制作	爱	到

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðæt] ,

her	and	that	,
她	和	那	,

他必须看到的主要事实是：她的丈夫正在和她做爱，以及.....

[haʊˈevə(r)] [diːp] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ʃiː; ʃi][rɪˈdʒektɪd] [hɪm] .

however	deep	her	love	for	him	,	she	rejected	him	.
然而	深的	她	爱	为了	他	,	她	拒绝	他	.

然而，无论她多么深爱他，她还是拒绝了他。

[ɔːˈgʌstɪn] [maɪt] [bɪˈliːv] [ðæt] [rɪˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] ,

Augustine	might	believe	that	rejection	to	be	for	his	own	sake	,
奥古斯丁	可能	相信	那	拒绝	到	是	为了	他的	自己的	清酒	,

奥古斯丁或许认为这种拒绝是为了他自己好。

[maɪt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riˈnauns] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈsækrɪfaɪst] [hɜːˈself] [frɒm; frəm][ə; eɪ][məˈtɜːn(ə)l]

might	believe	that	she	renounced	love	and	sacrificed	herself	from	a	maternal
可能	相信	那	她	放弃	爱	和	牺牲	她自己	从	一个	母体

[sens] [ɒv; əv][ˈdjuːti] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,

sense	of	duty	;	and	,	indeed	,
感觉	的	责任	;	和	,	的确	,

或许有人会认为她出于母性的责任感放弃了爱情，牺牲了自己；而且，的确如此。

[ðə; ði] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðæt] [lʌv] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wɪð] [ɔːˈgʌstɪn] [hæd; həd] [biːn]

the	impossibility	of	bringing	that	love	into	her	life	with	Augustine	had	been
这	不可能	的	带来	那	爱	进入	她	生活	和	奥古斯丁	有	到过

[ðə; ði][klɪə(r)] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] [ðæt] [hæd; həd] [flæʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [niːd] ;

the	clear	impossibility	that	had	flashed	for	her	in	her	need	;
这	清除	不可能	那	有	闪光灯	为了	她	在	她	需要	;

在她最需要的时候，她已经清楚地意识到，她不可能将这份爱带入她和奥古斯丁的生活中；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːzd] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɑːmd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [riːˈɪtəreɪtɪd]

she	had	seized	upon	it	and	it	had	armed	her	in	her	reiterated
她	有	查获	之上	它	和	它	有	武装	她	在	她	重申

[rɪˈfjuːz(ə)l] .

refusal	.
拒绝	.

她抓住这一点，并用它武装自己，再次拒绝。

[bʌt; bət] [haʊ] [tel] [ɔːˈgʌstɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][klɪə(r)] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] ;

But	how	tell	Augustine	that	there	had	been	more	than	the	clear	impossibility	;
但	如何	告诉	奥古斯丁	那	那里	有	到过	更多的	比	这	清除	不可能	;

但如何告诉奥古斯丁，除了显而易见的不可能之外，还存在其他因素呢?

[haʊ] [tel] [hɪm] [ðæt] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [rɪˈnaʊnsmənt] [wɒz; wəz] [rɪˈkɔɪl] ?

how	tell	him	that	deeper	than	renouncement	was	recoil	?
如何	告诉	他	那	更深	比	放弃	曾是	畏缩	?

如何告诉他，比放弃更深层的是反抗?

[tuː; tə] [tel] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪsˈlɔɪəlti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈɔːlməʊst]

To	tell	that	would	be	a	disloyalty	to	her	husband	;	it	would	be	almost
到	告诉	那	会	是	一个	不忠	到	她	丈夫	;	它	会	是	几乎

[tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɪm] ;

to	accuse	him	;
到	控	他	;

如果说出真相，就等于对丈夫不忠，几乎等同于指控他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɔːˈgʌstɪn] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [spɔɪld]

it	would	be	to	show	Augustine	that	something	in	her	life	was	spoiled
它	会	是	到	展示	奥古斯丁	那	某物	在	她	生活	曾是	被宠坏了

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [spɔɪld] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	that	her	husband	had	spoiled	it	.
和	那	她	丈夫	有	被宠坏了	它	.

这是为了向奥古斯丁表明，她生活中有些东西被破坏了，而破坏它的是她的丈夫。

[səʊ] [pəˈplekst] , [səʊ][ˈdʒeɪdɪd] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [səʊ] [tɒst] [baɪ][ðə; ði] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈkʌrənts] [ɒv; əv]

So	perplexed	,	so	jaded	,	was	she	,	so	tossed	by	the	conflicting	currents	of
所以	困惑	,	所以	厌倦	,	曾是	她	,	所以	抛掷	经过	这	冲突	电流	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈlesə(r)] [plaɪt] ,

her	lesser	plight	,
她	较少	困境	,

她感到如此困惑，如此厌倦，被她那微不足道的困境中各种矛盾的因素所左右。

[ðæt] [ðə; ði] [diːpə(r)] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [fəˈgɒtn] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈfreɪd]

that	the	deeper	fears	were	forgotten	:	she	was	not	conscious	of	being	afraid
那	这	更深	恐惧	是	被遗忘的	:	她	曾是	不是	有意识的	的	存在	害怕的

[ɒv; əv] [ɔːˈgʌstɪn] .

of	Augustine	.
的	奥古斯丁	.

她忘记了内心深处的恐惧：她没有意识到自己害怕奥古斯丁。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [siːst] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] .

The	rain	had	ceased	next	morning	.
这	雨	有	停止	下一个	早晨	.

第二天早上雨停了。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [ˈkrɪstəlaɪn] ; [ðə; ði][wet] [ɜːθ] [ˈglitə] [ɪn] [ɔːˈtʌmnəl] [ˈsʌnʃaɪn] .

The	sky	was	crystalline	;	the	wet	earth	glittered	in	Autumnal	sunshine	.
这	天空	曾是	结晶体	;	这	湿的	地球	闪闪发光	在	秋季	阳光	.

天空澄澈如镜；湿润的土地在秋日的阳光下闪闪发光。

[ɔːˈgʌstɪn] [went] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][raɪd][ænd; ənd][ˈæməbel][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][gˈɜːlz][tuː; tə] [riːd]

Augustine	went	out	for	his	ride	and	Amabel	had	her	girls	to	read
奥古斯丁	去	出去	为了	他的	骑	和	阿玛贝尔	有	她	女孩们	到	读

[wɪð] .

with	.
和	.

奥古斯丁出去骑马了，阿玛贝尔则带着女儿们读书。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðiːz] [θredz] [ɒv; əv]

There	was	a	sense	of	peace	for	her	in	finding	these	threads	of
那里	曾是	一个	感觉	的	和平	为了	她	在	寻找	这些	线程	的

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ʌnnˈɒtɪd] ,

her	life	unknotted	,
她	生活	未打结	,

解开生活中这些纠结的线索后，她感到内心平静。

[smuːð] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , ['laɪɪŋ] ['redi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

smooth	and	simple	,	lying	ready	to	her	hand	.
光滑的	和	简单的	,	说谎	准备好	到	她	手	.

光滑简洁，静静地躺在她手中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔː'gʌstɪn] [æt; ət] [lʌntʃ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ['ɛlɪdi] ['ɛlɪstən] .

When	she	saw	Augustine	at	lunch	he	said	that	he	had	met	Lady	Elliston	.
什么时候	她	锯	奥古斯丁	在	午餐	他	说	那	他	有	遇见	女士	埃利斯顿	.

午餐时她见到奥古斯丁，奥古斯丁说他遇到了埃利斯顿夫人。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [wɪð] ['mɑːdʒəri][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][gɜːl] . "

"	She	was	riding	with	Marjory	and	her	girl	.	"
"	她	曾是	骑术	和	玛乔丽	和	她	女孩	.	"

“她当时和玛乔丽以及她的女儿一起骑车。”

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [bæk] , [ðen] .

"	Oh	,	she	is	back	,	then	.
"	哦	,	她	是	后退	,	然后	.

“哦，她回来了。”

" ['æməbel][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['evrideɪ] [təʊn] .

"	Amabel	was	grateful	to	him	for	his	everyday	tone	.
"	阿玛贝尔	曾是	感激的	到	他	为了	他的	每天	语气	.

“阿玛贝尔很感激他每天的语气。”

" [wɒt] [ɪz] ['leɪdi] - [gɜːl] [laɪk] ? "

"	What	is	Lady	Elliston's	girl	like	?	"
"	什么	是	女士	-	女孩	喜欢	?	"

“埃利斯顿夫人的女儿是什么样的人？”

" ['prɪti] ; ['veri] ; ['fuːlɪʃ] ['mænəz] [aɪ] [θɔːt] ; ['mɑːdʒəri] [lʊkt] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] . "

"	Pretty	;	very	;	foolish	manners	I	thought	;	Marjory	looked	bewildered	by	her	.	"
"	漂亮的	;	非常	;	愚蠢	礼仪	我	想法	;	玛乔丽	看起来	困惑	经过	她	.	"

“漂亮；非常；我觉得举止愚蠢；玛乔丽被她弄得不知所措。”

" [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][g'ɜːlz][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , [aɪ]['fænsi] , [sɪns] [maɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt]

"	The	manners	of	girls	have	changed	,	I	fancy	,	since	my	day	;	and	she	isn't
"	这	礼仪	的	女孩们	有	已更改	,	我	想要	,	自从	我的	天	;	和	她	不是

[ə; eɪ] [bɔɪ] - [gɜːl] ,

a	boy	-	girl	,
一个	男生	-	女孩	,

“我觉得，女孩子的举止和我们小时候相比已经有所改变；而且她也不是那种娘娘腔。”

[laɪk] ['aʊə(r)] [naɪs] ['mɑːdʒəri] , ['aɪðə(r)] ? "

like	our	nice	Marjory	,	either	?	"
喜欢	我们的	好的	玛乔丽	,	任何一个	?	"

就像我们可爱的玛乔丽一样?

" [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][gɜːl] - [gɜːl] ; [ə; eɪ] ['prɪti] , ['fɔːwəd] , [kən'siːtɪd] [gɜːl] - [gɜːl] , " [sed] [ðə; ði]

"	No	;	she	is	a	girl	-	girl	;	a	pretty	,	forward	,	conceited	girl	-	girl	,	"	said	the
"	不	;	她	是	一个	女孩	-	女孩	;	一个	漂亮的	,	向前	,	自负	女孩	-	女孩	,	"	说	这

['ruːθləs] [ɔː'gʌstɪn] .

ruthless	Augustine	.
无情	奥古斯丁	.

“不，她是个女孩子；一个漂亮、轻浮、自负的女孩子，”冷酷无情的奥古斯丁说道。

" ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ; [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ;

"	Lady	Elliston	is	coming	to	see	you	this	afternoon	;	she	asked	me	to	tell	you	;
"	女士	埃利斯顿	是	未来	到	看	你	这	下午	;	她	问	我	到	告诉	你	;

“埃利斯顿夫人今天下午要来见你；她让我告诉你；

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] .

she	says	she	wants	a	long	talk	.
她	说道	她	想要	一个	长的	讲话	.

她说她想和人好好谈谈。

" - ['wɪəri] [hɑːt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ði] [njuːz] .
" Amabel's weary heart sank at the news .
" - 厌倦 心 沉没 在 这 消息 .

听到这个消息，阿玛贝尔疲惫不堪的心沉了下去。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [suːn] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] , " [sed] [ɔː'gʌstɪn] .
" She is coming soon after lunch , " said Augustine .
" 她 是 未来 很快 后 午餐 , " 说 奥古斯丁 .

“她午饭后不久就会过来，”奥古斯丁说。

" [əʊ] — [dɪə(r)] — " — . [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'meɪ] .
" Oh — dear — " — . She could not conceal her dismay .
" 哦 — 亲爱的 — " — . 她 可以 不是 隐藏 她 沮丧 .

“哦——天哪——”她无法掩饰自己的沮丧。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ; — [duː; də][juː; jʊ][maɪnd][səʊ]
" But you knew that you were to see her again ; — do you mind so
" 但 你 知道 那 你 是 到 看 她 再次 ; — 做 你 头脑 所以
[mʌtʃ] ?
much ?
很多 ?

“但是你知道你还会再见到她；——你真的那么在意吗？”

" [sed] [ɔː'gʌstɪn] .
" said Augustine .
" 说 奥古斯丁 .

奥古斯丁说道。

" [ai][doʊnt][maɪnd] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ;
" I don't mind . — It is only ;
" 我 不 头脑 . — 它 是 仅有的 ;

“我不介意。——只是；

— [ai][hæv; həv][gɒt][səʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
— I have got so out of the way of seeing people that it is something of
— 我 有 得到 所以 出去 的 这 方式 的 看到 人们 那 它 是 某物 的
[ə; eɪ] [streɪn] . "
a strain . "
一个 拉紧 . "

“我已经很少见到人了，这对我来说有点难熬。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpt] [jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] ? " [ɑːskt] [ɔː'gʌstɪn]
" Would you like me to come in and interrupt your talk ? " asked Augustine
" 会 你 喜欢 我 到 来 在 和 打断 你的 讲话 ? " 问 奥古斯丁
['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
after a moment .
后 一个 片刻 .

“你想让我进去打断你们的谈话吗？”奥古斯丁过了一会儿问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][hɪm] .
She looked across the table at him .
她 看起来 穿过 这 桌子 在 他 .

她隔着桌子看着他。

[stɪl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] , [priˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,
Still , in her memory , preoccupied with the cruelty of his accusation ,
仍然 , 在 她 记忆 , 心事重重 和 这 残酷 的 他的 指控 ,

然而，在她记忆中，始终萦绕着他那残酷指控的画面。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ænŋgə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ]

it	was	the	anger	rather	than	the	love	of	his	parting	words	the	other	day
它	曾是	这	愤怒	相当	比	这	爱	的	他的	离别	字	这	其他	天

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['riːəl] .

that	was	the	more	real	.
那	曾是	这	更多的	真实的	.

那天他临别赠言中流露出的更多的是愤怒，而不是爱，这才是更真实的。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɑːd] [ɪn] ['kaɪndnəs] , [rɪ'lentləs] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] , ['əʊnli][nɒt] [ə'kjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	been	hard	in	kindness	,	relentless	in	judgment	,	only	not	accusing	her	,
他	有	到过	难的	在	仁慈	,	狠	在	判断	,	仅有的	不是	指控	她	,

[nɒt] [kən'demɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

not	condemning	her	,
不是	谴责	她	,

他待她严苛，评判无情，只是没有指责她，也没有谴责她。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][nɒt][ɒn][ðə; ði] ['gɪlti] —

because	his	condemnation	had	fixed	on	the	innocent	and	not	on	the	guilty	—
因为	他的	谴责	有	固定的	在	这	清白的	和	不是	在	这	有罪的	—

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,

the	horror	of	that	,
这	恐怖	的	那	,

因为他的谴责针对的是无辜者而不是有罪者——这真是太可怕了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hɒrə(r)] , [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gɪlt]

as	well	as	the	other	horror	,	was	between	them	now	,	and	her	guilt
作为	出色地	作为	这	其他	恐怖	,	曾是	之间	他们	现在	,	和	她	有罪

[wɒz; wəz] ['diːpənd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

was	deepened	by	it	.
曾是	加深	经过	它	.

以及其他种种恐怖事件，如今都横亘在他们之间，这让她更加愧疚。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ;

But	,	as	she	looked	,	his	eyes	reminded	her	of	something	;
但	,	作为	她	看起来	,	他的	眼睛	提醒	她	的	某物	;

但是，当她看着他时，他的眼睛让她想起了某件事；

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [ðæt] ['fænsid] [kraɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɪm'prɪznd] [ænd; ənd] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] ?

was	it	of	that	fancied	cry	within	the	church	,	imprisoned	and	supplicating	?
曾是	它	的	那	幻想	哭	之内	这	教会	,	被监禁	和	恳求	?

那是教堂里被囚禁者发出的、恳求的、想象中的呼喊吗?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðæt] [kraɪ][ɒv; əv] [peɪn] , [ðəʊz] [aɪz] , [ðə; ði] [dɑːk] [rɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪrɪs] ['streɪndʒli] [ɪk'spændɪŋ] ,

They	were	like	that	cry	of	pain	,	those	eyes	,	the	dark	rims	of	the	iris	strangely	expanding	,
他们	是	喜欢	那	哭	的	疼痛	,	那些	眼睛	,	这	黑暗的	轮辋	的	这	鸢尾花	奇怪的	扩展	,

它们就像那声痛苦的哭喊，那双眼睛，虹膜的黑色边缘奇怪地扩张着。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] , ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [sed] .

and	her	heart	answered	them	,	ignorant	of	what	they	said	.
和	她	心	回答	他们	,	无知	的	什么	他们	说	.

而她的心回应了他们，却对他们所说的话一无所知。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ; [bʌt; bət][nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	You	are	thoughtful	for	me	,	dear	;	but	no	,	"	she	replied	,
"	你	是	周到	为了	我	,	亲爱的	;	但	不	,	"	她	回复	,

“亲爱的，你真为我着想；但是，不行，”她回答说。

" [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .

"	it	isn't	necessary	for	you	to	interrupt	.
"	它	不是	必要的	为了	你	到	打断	.

你没必要打断我。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] : " [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ɪts] [nɒt] ['nesəsəri] , " [hiː; hi] [sed] . :

"	He	looked	away	from	her	:	"	I	don't	know	that	it's	not	necessary	,	"	he	said	.	:
"	他	看起来	离开	从	她	:	"	我	不	知道	那	它是	不是	必要的	,	"	他	说	.	:

他别过脸去，说道："我不知道这是否没有必要。"

['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ,

After	lunch	they	went	into	the	garden	and	walked	for	a	little	in	the	sunlight	,	,
后	午餐	他们	去	进入	这	花园	和	步行	为了	一个	小的	在	这	阳光	,	,

午饭后，他们去了花园，在阳光下散步了一会儿。

[ɪn]['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] .

in	almost	perfect	silence	.
在	几乎	完美的	沉默	.

在近乎完美的寂静中。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,

Once	or	twice	,
一次	或者	两次	,

一两次，

[æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [sʌm; səm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['fænsid] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

as	though	from	the	very	pressure	of	his	absorption	in	her	he	created	some	intention	of	speech	and	fancied	that	her	lips	had	parted	with	the	words	,
作为	尽管	从	这	非常	压力	的	他的	吸收	在	她	他	创建	一些	意图	的	演讲	和	幻想	那	她	嘴唇	有	分手了	和	这	字	,

仿佛他全神贯注于她，以至于产生了某种说话的意图，并幻想她的嘴唇已经张开，吐出了那些话语。

[ɔː'gʌstɪn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] , [ðeə(r)] [aɪz] ['miːtɪŋ] ,

Augustine	turned	his	head	quickly	towards	her	,	and	at	this	,	their	eyes	meeting	,
奥古斯丁	转向	他的	头	迅速地	向	她	,	和	在	这	,	他们的	眼睛	会议	,

奥古斯丁迅速转头看向她，两人目光相遇了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ['emptinəs] , [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [flʌʃ] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'weɪ] [ə'gen] .

as	it	were	over	emptiness	,	both	he	and	she	would	flush	and	look	away	again	.
作为	它	是	超过	空虚	,	两个都	他	和	她	会	冲洗	和	看	离开	再次	.

仿佛是为了排解内心的空虚，他和她都会脸红，然后再次移开视线。

[ðə; ði] [stres] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l] .

The	stress	between	them	was	painful	.
这	压力	之间	他们	曾是	痛苦	.

他们之间的紧张关系令人痛苦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	glad	when	he	said	that	he	had	work	to	do	and	left	her
她	曾是	高兴的	什么时候	他	说	那	他	有	工作	到	做	和	左边	她

[əˈləʊn] .

alone	.
独自的	.

当他说他还有工作要做，然后离开让她一个人待着时，她很高兴。

['æməbel] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Amabel	went	to	the	drawing	-	room	and	took	her	chair	near	the	table	.
阿玛贝尔	去	到	这	绘画	-	房间	和	采取	她	椅子	靠近	这	桌子	.

阿玛贝尔走进客厅，在桌子旁坐下。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [prest] [ə'pɒn]

A	sense	of	solitude	deeper	than	she	had	known	for	years	pressed	upon
一个	感觉	的	孤独	更深	比	她	有	已知	为了	年	按下	之上

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

一种她多年来从未体验过的深深的孤独感袭来。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['θɪŋkɪŋ] , ['dɪmli] , [ðæt] [naʊ] ,

She	closed	her	eyes	and	leaned	back	her	head	,	thinking	,	dimly	,	that	now	,
她	关闭	她	眼睛	和	倾斜	后退	她	头	,	思维	,	依稀	,	那	现在	,

她闭上眼睛，向后仰头，迷迷糊糊地想着，现在，

[ɪn] [sʌtʃ] ['sɒlətjuːd][æz; əz] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [preə(r)] [ə'gen] .

in	such	solitude	as	this	,	she	must	find	her	way	to	prayer	again	.
在	这样的	孤独	作为	这	,	她	必须	寻找	她	方式	到	祷告	再次	.

在这样的孤独中，她必须重新找到祈祷的方式。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] .

But	still	the	door	was	closed	.
但	仍然	这	门	曾是	关闭	.

但门依然关着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt]['entə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hjuːmən][hænd][ɪn] [hɜːz] .

It	was	as	if	she	could	not	enter	without	a	human	hand	in	hers	.
它	曾是	作为	如果	她	可以	不是	进入	没有	一个	人类	手	在	她的	.

仿佛没有一只人手牵着她，她就无法进入。

['ɔːgəˌstiːnz] [hænd][hæd; həd]['nevə(r)][led] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]

Augustine's	hand	had	never	led	her	in	;	and	she	could	not	take	her
奥古斯丁的	手	有	绝不	引领	她	在	;	和	她	可以	不是	拿	她

['hʌzbəndz] [naʊ] .

husband's	now	.
丈夫的	现在	.

奥古斯丁的手从未引领过她；而现在，她也无法牵起丈夫的手。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] [ɪt'self] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [preə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] .

But	her	longing	itself	became	almost	a	prayer	as	she	sat	with	closed	eyes	.
但	她	渴望	本身	成为	几乎	一个	祷告	作为	她	卫星	和	关闭	眼睛	.

但她闭着眼睛坐着，心中的渴望几乎变成了一种祈祷。

[ðɪs] [wʊd] [pɑːs] , [ðɪs] [klaʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['lesə(r)] [lʌv] .

This	would	pass	,	this	cloud	of	her	husband's	lesser	love	.
这	会	经过	,	这	云	的	她	丈夫的	较少	爱	.

这一切都会过去，丈夫对她爱意减少的阴霾也会消散。

[wen] [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ʌn'ɔːltərəbli] [fɜːm] ,

When	he	knew	her	so	unalterably	firm	,
什么时候	他	知道	她	所以	不可更改地	公司	,

当他知道她如此坚定不移时，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ɪn'fleksəbli] [ðə; ði] [əʊld] [lʌv] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [njuː] , [hiː; hi] [wʊd] , [wʌns] [mɔː(r)] ,

when	he	saw	how	inflexibly	the	old	love	shut	out	the	new	,	he	would	,	once	more	,
什么时候	他	锯	如何	僵硬	这	老的	爱	关闭	出去	这	新的	,	他	会	,	一次	更多的	,

当他看到旧爱如何顽固地排斥新爱时，他会再一次.....

[biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

be	her	friend	.
是	她	朋友	.

做她的朋友。

[ðen] , ['fiːlɪŋ] [hɪm] [nɪə(r)] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [mait] [faɪnd] [piːs] .

Then	,	feeling	him	near	again	,	she	might	find	peace	.
然后	,	感觉	他	靠近	再次	,	她	可能	寻找	和平	.

然后，当她再次感受到他就在身边时，她或许就能获得平静。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [piːs] .

The	thought	of	it	was	almost	peace	.
这	想法	的	它	曾是	几乎	和平	.

想到这件事，几乎就感到平静。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] [bɪ'wɪldəd] [peɪn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv]

Even	in	the	midst	of	yesterday's	bewildered	pain	she	had	caught	glimpses	of
甚至	在	这	中间	的	昨天的	困惑	疼痛	她	有	捕捉	惊鸿一瞥	的

[ðə; ði] [əʊld] ['bjuːti] ;

the	old	beauty	;
这	老的	美丽	;

即使在昨天那令人困惑的痛苦之中，她也瞥见了昔日的美丽；

[hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ɔː'gʌstɪn] , [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [iːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

his	kindly	speech	to	Augustine	,	his	making	of	ease	for	her	;
他的	亲切地	演讲	到	奥古斯丁	,	他的	制作	的	舒适	为了	她	;

他对奥古斯丁亲切的讲话，以及他为她所做的种种安排；

['grætɪtjuːd] [wel] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [diːp]

gratitude	welled	up	in	her	and	she	sighed	with	the	relief	of	her	deep
感激	井	向上	在	她	和	她	叹了口气	和	这	宽慰	的	她	深的

[həʊp] .

hope	.
希望	.

感激之情涌上心头，她如释重负地叹了口气，心中的希望终于实现了。

[tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] ['grætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [klaʊd] .

To	feel	this	gratitude	was	to	see	still	further	beyond	the	cloud	.
到	感觉	这	感激	曾是	到	看	仍然	更远	超过	这	云	.

心怀这份感激之情，就如同看到了云层之外更远的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] " [fɔːl] [ɪn] [lʌv] " [wɪð]

It	was	even	beautiful	for	him	to	be	able	to	"	fall	in	love	"	with
它	曾是	甚至	美丽的	为了	他	到	是	有能力的	到	"	落下	在	爱	"	和

[hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] :

her	—	as	he	had	put	it	:
她	—	作为	他	有	放	它	:

对他来说，能够"爱上"她甚至是一件美好的事——正如他所说：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪŋk] [wɒz; wəz] [nɒt]

that	the	manifestations	of	his	love	should	have	made	her	shrink	was	not
那	这	表现	的	他的	爱	应该	有	制成	她	收缩	曾是	不是

[hɪz; ɪz] [fɔːlt] [bʌt; bət] [hɜːz] ;

his	fault	but	hers	;
他的	过错	但	她的	;

他表达爱意的方式让她感到畏缩，这不是他的错，而是她的错；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][nʌn] ; [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['sɪnə(r)] .

she	was	a	nun	;	because	she	had	been	a	sinner	.
她	曾是	一个	尼姑	;	因为	她	有	到过	一个	罪人	.

她是一名修女，因为她曾是个罪人。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst][smaɪld] [naʊ] , [ɪn] ['siːɪŋ] [səʊ] ['klɪəli] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ]

She	almost	smiled	now	,	in	seeing	so	clearly	that	it	was	on	her	the	shadow
她	几乎	微笑	现在	,	在	看到	所以	清楚地	那	它	曾是	在	她	这	阴影

['restɪd] .

rested	.
休息	.

她几乎笑了，因为她清楚地看到阴影落在了她身上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][æt; ət] [piːs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [preɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] ,

She	could	not	be	at	peace	,	she	could	not	pray	,	she	could	not	live	,
她	可以	不是	是	在	和平	,	她	可以	不是	祈祷	,	她	可以	不是	居住	,

她无法获得平静，无法祈祷，无法生存。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['ʃædoʊd] .

it	seemed	to	her	,	if	he	were	really	shadowed	.
它	似乎	到	她	,	如果	他	是	真的	阴影	.

她觉得，如果他真的被人跟踪了的话。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [djuː] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn]

And	after	the	smile	it	was	almost	with	the	sense	of	dew	falling	upon
和	后	这	微笑	它	曾是	几乎	和	这	感觉	的	露	坠落	之上

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] ,

her	soul	that	she	remembered	the	kindness	,
她	灵魂	那	她	记得	这	仁慈	,

微笑过后，她仿佛感到灵魂深处落下露珠，这才想起那份善意。

[ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [prə'tekʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'kʌmpəs] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] .

the	chivalrous	protection	that	had	encompassed	her	through	the	long	years	.
这	骑士精神	保护	那	有	包括	她	通过	这	长的	年	.

多年来，她一直受到骑士般的保护。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fə'get] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,

He	was	her	friend	,	her	knight	;	she	would	forget	,	and	he	,	too	,
他	曾是	她	朋友	,	她	骑士	;	她	会	忘记	,	和	他	,	也	,

他是她的朋友，她的骑士；她会忘记，他也会忘记。

[wʊd] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

would	forget	that	he	had	thought	himself	her	lover	.
会	忘记	那	他	有	想法	他自己	她	情人	.

他会忘记自己曾自认为是她的情人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['taɪəd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

She	did	not	know	how	tired	she	was	,	but	her	exhaustion	must	have	been
她	做过	不是	知道	如何	疲劳的	她	曾是	,	但	她	疲惫	必须	有	到过

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

她不知道自己有多累，但她一定非常疲惫。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːts] ['feɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [veɪg] ['swiːtnəs] , [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd] ,

for	the	thoughts	faded	into	a	vague	sweetness	,	then	were	gone	,	and	,
为了	这	想法	褪色	进入	一个	模糊的	甜味	,	然后	是	已消失	,	和	,

['sʌd(ə)nli] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

suddenly	opening	her	eyes	,
突然	开幕	她	眼睛	,

思绪渐渐化作一丝淡淡的甜蜜，然后消失了，她突然睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , ['sɪtɪŋ] [st'reɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

she	knew	that	she	had	fallen	asleep	,	sitting	straightly	in	her	chair	,
她	知道	那	她	有	倒下	睡着了	,	坐着	直	在	她	椅子	,

她知道自己睡着了，笔直地坐在椅子上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

and	that	Lady	Elliston	was	looking	at	her	.
和	那	女士	埃利斯顿	曾是	寻找	在	她	.

埃利斯顿夫人正看着她。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

She	started	up	,	smiling	and	confused	.
她	开始	向上	,	微笑	和	使困惑	.

她突然醒了过来，脸上带着微笑，但又有些困惑。

" [haʊ] [əb'sɜːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] : — [ai][hæv; həv] [biːn] ['sliːpɪŋ] . — [hæv; həv][juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] ?

"	How	absurd	of	me	:	—	I	have	been	sleeping	.	—	Have	you	just	come	?
"	如何	荒诞	的	我	:	—	我	有	到过	睡眠	.	—	有	你	只是	来	?

“我真是太荒唐了：——我一直在睡觉。——你是刚来的吗？”

" ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [dɪd] [nɒt] [smaɪl] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Lady	Elliston	did	not	smile	and	was	silent	.
"	女士	埃利斯顿	做过	不是	微笑	和	曾是	沉默的	.

埃利斯顿夫人没有微笑，一言不发。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] - [hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [hɜː'self]

She	took	Amabel's	hand	and	looked	at	her	;	she	had	to	recover	herself
她	采取	-	手	和	看起来	在	她	;	她	有	到	恢复	她自己

[frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] ;

from	something	;
从	某物	;

她握住阿玛贝尔的手，看着她；她需要从某种情绪中恢复过来；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [feɪs] , ['weɪstɪd] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt]

it	may	have	been	the	sleeping	face	,	wasted	and	innocent	,	that	had	touched
它	可能	有	到过	这	睡眠	脸	,	浪费	和	清白的	,	那	有	感动

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['diːpli] .

her	too	deeply	.
她	也	深	.

或许是那张睡梦中憔悴而纯真的脸庞深深触动了她。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['grævəti] , [æz; əz][ɒv; əv] [rɪ'prest] [tɪəz] , ['fraɪt(ə)nd] ['æməbel] .

And	her	gravity	,	as	of	repressed	tears	,	frightened	Amabel	.
和	她	重力	,	作为	的	压抑	眼泪	,	害怕	阿玛贝尔	.

她那仿佛压抑着泪水的沉重神情吓坏了阿玛贝尔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [lʊk] [səʊ] [greɪv] .

She	had	never	seen	Lady	Elliston	look	so	grave	.
她	有	绝不	已见	女士	埃利斯顿	看	所以	严重	.

她从未见过埃利斯顿夫人如此严肃的表情。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	Is	anything	the	matter	?
"	是	任何事物	这	事情	?

出什么事了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [æz; əz] [ðəʊ] [rɪ'flektɪŋ] .

For	a	moment	longer	Lady	Elliston	was	silent	,	as	though	reflecting	.
为了	一个	片刻	更长	女士	埃利斯顿	曾是	沉默的	,	作为	尽管	反思	.

埃利斯顿夫人沉默了一会儿，似乎在沉思。

[ðen] [rɪ'liːsɪŋ] - [hænd] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [jes] : [ai] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] . "

Then	releasing	Amabel's	hand	,	she	said	:	"	Yes	:	I	think	something	is	the	matter	.	"
然后	发布	-	手	,	她	说	:	"	是的	:	我	思考	某物	是	这	事情	.	"

然后她松开阿玛贝尔的手，说道："是的，我想是出事了。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? "

"	You	have	come	to	tell	me	?	"
"	你	有	来	到	告诉	我	?	"

"你是来告诉我这件事的吗？"

" [ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

"	I	didn't	come	for	that	.
"	我	没有	来	为了	那	.

"我不是为了这个来的。"

[sɪt] [daʊn] , ['æməbel] .

Sit	down	,	Amabel	.
坐	向下	,	阿玛贝尔	.

阿玛贝尔，坐下。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['taɪəd] , [mɔː(r)]['taɪəd][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .

You	are	very	tired	,	more	tired	than	the	other	day	.
你	是	非常	疲劳的	,	更多的	疲劳的	比	这	其他	天	.

你很累，比前一天还累。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . — [ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə] [tel]

I	have	been	looking	at	you	for	a	long	time	.	—	I	didn't	come	to	tell
我	有	到过	寻找	在	你	为了	一个	长的	时间	.	—	我	没有	来	到	告诉

[juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ;

you	anything	;
你	任何事物	;

我观察你很久了。——我来不是为了告诉你什么；

[bʌt; bət] [naʊ] , [pə'hæps] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

but	now	,	perhaps	,	I	shall	have	something	to	tell	.
但	现在	,	也许	,	我	将	有	某物	到	告诉	.

但现在，或许，我有一些话要说了。

[ai][mʌst; məst] [θɪŋk] .

I	must	think	.
我	必须	思考	.

我必须思考。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd]

"	She	took	a	chair	beside	the	table	and	leaned	her	head	on	her	hand
"	她	采取	一个	椅子	旁	这	桌子	和	倾斜	她	头	在	她	手

['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

shading	her	eyes	.
阴影	她	眼睛	.

她拉过一把桌子旁的椅子坐下，用手托着头，遮住了眼睛。

['æməbel] [hæd; həd] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [gest] .

Amabel	had	obeyed	her	and	sat	looking	at	her	guest	.
阿玛贝尔	有	服从	她	和	卫星	寻找	在	她	客人	.

阿玛贝尔听从了她的吩咐，坐着看着她的客人。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [sed] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd]['æməbel] [tə'deɪ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv]

"	Tell	me	,	"	Lady	Elliston	said	abruptly	,	and	Amabel	today	,	more	than	of
"	告诉	我	,	"	女士	埃利斯顿	说	突然	,	和	阿玛贝尔	今天	,	更多的	比	的

['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['sɒftnəs] ,

sweetness	and	softness	,
甜味	和	柔软	,

“告诉我，”埃利斯顿夫人突然说道，“而今天的阿玛贝尔，更多的是甜蜜和温柔。”

[wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [taɪm] [sɪns]

was	conscious	of	her	strength	,	"	have	you	been	having	a	bad	time	since
曾是	有意识的	的	她	力量	,	"	有	你	到过	拥有	一个	坏的	时间	自从

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ?

I	saw	you	?
我	锯	你	?

她意识到自己的力量，“自从上次见到你之后，你过得不好吗？”

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?

Has	anything	happened	?
有	任何事物	发生	?

发生什么事了吗?

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ɔː'gʌstɪn] ?

Has	anything	come	between	you	and	Augustine	?
有	任何事物	来	之间	你	和	奥古斯丁	?

你和奥古斯丁之间发生了什么事吗?

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [hiːz] [biːn] ['sʌfərɪŋ] , [tuː] : [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

I	saw	him	this	morning	,	and	he's	been	suffering	,	too	:	I	guessed	it	.
我	锯	他	这	早晨	,	和	他是	到过	痛苦	,	也	:	我	猜对了	它	.

我今天早上见到他了，他也很难受：我猜对了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['æməbel] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ˌem 'iː] :

You	must	be	frank	with	me	,	Amabel	;	you	must	trust	me	:
你	必须	是	坦率	和	我	,	阿玛贝尔	;	你	必须	相信	我	:

阿玛贝尔，你必须对我坦诚相待；你必须信任我：

[pə'hæps] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['fræŋkə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ][mɔː(r)] , [ðæn; ðən][juː; jʊ]

perhaps	I	am	going	to	be	franker	with	you	,	to	trust	you	more	,	than	you
也许	我	是	去	到	是	弗兰克	和	你	,	到	相信	你	更多的	,	比	你

[kæn; kən] [driːm] .

can	dream	.
能	梦	.

或许我会对你更加坦诚，更加信任你，远超你的想象。

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'spaɪəd] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [leɪd] [kleɪm] [tuː; tə] ;

"	She	inspired	the	confidence	her	words	laid	claim	to	;
"	她	灵感	这	信心	她	字	铺设	宣称	到	;

“她用言语展现出的自信感染了所有人；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]['æməbel] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] .

for	the	first	time	in	their	lives	Amabel	trusted	her	unreservedly	.
为了	这	第一的	时间	在	他们的	生活	阿玛贝尔	可信	她	毫无保留	.

阿玛贝尔生平第一次毫无保留地信任了她。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ænd; ənd] [ɔː'gʌstɪn] [hæz; həz][hæd; həd]

"	I	have	had	a	very	bad	time	,	"	she	said	:	"	And	Augustine	has	had
"	我	有	有	一个	非常	坏的	时间	,	"	她	说	:	"	和	奥古斯丁	有	有

[ə; eɪ][bæd] [taɪm] .

a	bad	time	.
一个	坏的	时间	.

“我的日子过得很不好，”她说，“奥古斯丁的日子也过得很不好。”

[jes] ; ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ɔ:'gʌstɪn] [ænd; ənd][ˌem 'i:] , — ['meni] [θɪŋz] . "
Yes ; something has come between Augustine and me , — many things . "
是的 ; 某物 有 来 之间 奥古斯丁 和 我 , — 许多 事物 . "

是的，我和奥古斯丁之间出现了隔阂——很多事。”

" [hi:; hi] [heɪts] [hju:] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] .
" He hates Hugh , " said Lady Elliston .
" 他 讨厌 休 , " 说 女士 埃利斯顿 .

“他恨休，”埃利斯顿夫人说。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? "
" How can you know that ? "
" 如何 能 你 知道 那 ? "

你怎么知道的?

" [ai] [gest] [ˌaɪ 'ti:] .
" I guessed it .
" 我 猜对了 它 .

我猜对了。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['klevə(r)] [bɔɪ] : [hi:; hi] [si:z] [ju:; jʊ] [əb'zɔ:bd] ; [hi:; hi] [si:z] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'vəʊʃn] ['rɒbɪŋ] [hɪm]
He is a clever boy : he sees you absorbed ; he sees your devotion robbing him
他 是 一个 聪明的 男生 : 他 看到 你 吸收 ; 他 看到 你的 虔诚 抢劫 他
;
;
;

他是个聪明的孩子：他看到你全神贯注；他看到你的专注让他分心；

[pə'hæps] [hi:; hi] [si:z] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] , ['æməbel] ; [ai] [hɜ:d] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [greɪ] ,
perhaps he sees even more , Amabel ; I heard this morning , from Mrs . Grey ,
也许 他 看到 甚至 更多的 , 阿玛贝尔 ; 我 听到 这 早晨 , 从 太太 . 灰色的 ,

或许他看到的更多，阿玛贝尔；我今天早上从格雷太太那里听说，

[ðæt] [hju:] [hæd; həd] [bi:n] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ə'gen] , ['jestədeɪ] .
that Hugh had been with you , again , yesterday .
那 休 有 到过 和 你 , 再次 , 昨天 .

昨天休又和你在一起了。

['æməbel] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] ; [hæz; həz] [hju:] [bi:n] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Amabel , is it possible ; has Hugh been making love to you ?
阿玛贝尔 , 是 它 可能的 ; 有 休 到过 制作 爱 到 你 ?

阿玛贝尔，有可能吗？休是不是和你发生过性关系?

" ['æməbel][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [peɪl] .
" Amabel had become very pale .
" 阿玛贝尔 有 变得 非常 苍白 .

阿玛贝尔脸色变得非常苍白。

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:dli] ['ɔ:dəbl] [vɔɪs] ;
Looking down , she said in a hardly audible voice ;
寻找 向下 , 她 说 在 一个 几乎 可听见的 嗓音 ;

她低着头，用几乎听不见的声音说道；

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] . — [hi:; hi] [wɪl] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" It is a mistake . — He will see that it is impossible .
" 它 是 一个 错误 . — 他 将要 看 那 它 是 不可能的 .

“这是个错误。——他会明白这是不可能的。”

" ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz]['saɪlənt] :
" Lady Elliston for a moment was silent :
" 女士 埃利斯顿 为了 一个 片刻 曾是 沉默的 :

埃利斯顿夫人沉默了一会儿:

[ðə; ði] [kən'fə:mɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [sə'spɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['stju:pɪfaɪd][hɜ:(r); hə(r)] .

the	confirming	of	her	own	suspicion	seemed	to	have	stupefied	her	.
这	确认	的	她	自己的	怀疑	似乎	到	有	目瞪口呆	她	.

自己的怀疑得到证实后，她似乎惊呆了。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɒsəb(ə)l] ?

"	Is	it	impossible	?
"	是	它	不可能的	?

“难道不可能吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ðen] [ɑ:skt] .

"	she	then	asked	.
"	她	然后	问	.

她接着问道。

" [kwaɪt] , [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . "

"	Quite	,	quite	impossible	.	"
"	相当	,	相当	不可能的	.	"

“完全不可能。”

" [dʌz] [hju:] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ? "

"	Does	Hugh	know	that	it	is	impossible	?	"
"	做	休	知道	那	它	是	不可能的	?	"

“休知道这是不可能的吗？”

" [hi:; hi] [wɪl] . — ['jestədeɪ] , [ɔ:'gʌstɪn] [keɪm] [ɪn] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] ; — [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]

"	He	will	.	—	Yesterday	,	Augustine	came	in	while	he	was	here	;	—	I	could	not
"	他	将要	.	—	昨天	,	奥古斯丁	来了	在	尽管	他	曾是	这里	;	—	我	可以	不是

[seɪ] ['eni] [mɔ:(r)] . "

say	any	more	.	"
说	任何	更多的	.	"

“他会的。——昨天奥古斯丁在他来的时候也来了；——我不能再多说了。”

" [aɪ] [si:] : [aɪ] [si:] " ; [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] .

"	I	see	:	I	see	"	;	said	Lady	Elliston	.
"	我	看	:	我	看	"	;	说	女士	埃利斯顿	.

“我明白了，我明白了。”埃利斯顿夫人说道。

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] [fel] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['slaɪtli] [tæpt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] - [tɪps]

Her	hand	fell	to	the	table	now	and	she	slightly	tapped	her	finger	-	tips
她	手	跌倒	到	这	桌子	现在	和	她	轻微地	轻敲	她	手指	-	尖端

[ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

upon	it	.
之上	它	.

她的手垂落在桌子上，指尖轻轻敲击着桌面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['rɪðəm] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ræps] .

There	was	an	ominous	rhythm	in	the	little	raps	.
那里	曾是	一个	不祥的	韵律	在	这	小的	说唱	.

短促的敲击声中透着一股不祥的节奏。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ædz] [tu:; tə] ['ɔ:gəˌsti:nz] ['heɪtrɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	And	this	adds	to	Augustine's	hatred	,	"	she	said	.
"	和	这	添加	到	奥古斯丁的	仇恨	,	"	她	说	.

“这更加剧了奥古斯丁的仇恨，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .

"	I	am	afraid	it	is	true	.
"	我	是	害怕的	它	是	真的	.

恐怕这是真的。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [dʌz] [heɪt] [hɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] ['terəb(ə)l] [ðæt] [ɪz] , " [sed] ['æməbel] ,

I	am	afraid	he	does	hate	him	,	and	how	terrible	that	is	,	"	said	Amabel	,
我	是	害怕的	他	做	恨	他	,	和	如何	糟糕的	那	是	,	"	说	阿玛贝尔	,

“恐怕他真的恨他，这太可怕了，”阿玛贝尔说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] . "

"	for	he	believes	him	to	be	his	father	.	"
"	为了	他	相信	他	到	是	他的	父亲	.	"

“因为他认为他是他的父亲。”

" [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ði] [taɪ] [ˌʌn'rɪəl] . "

"	By	instinct	he	must	feel	the	tie	unreal	.	"
"	经过	本能	他	必须	感觉	这	领带	虚幻	.	"

“他本能地觉得这种联系很不真实。”

" [jet] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['kaɪndnəs] , ['ɔːlməʊst] , [frɒm; frəm] [hjuː] . "

"	Yet	he	has	had	a	father's	kindness	,	almost	,	from	Hugh	.	"
"	然而	他	有	有	一个	父亲的	仁慈	,	几乎	,	从	休	.	"

“然而，他几乎从休那里得到了父亲般的关爱。”

" ['ɔːlməʊst] .

"	Almost	.
"	几乎	.

“几乎。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ] [nəʊ] .

It	isn't	enough	you	know	.
它	不是	足够的	你	知道	.

你知道，这还不够。

[hiː; hi] [sə'spekts] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

He	suspects	nothing	,	you	think	?	"
他	嫌疑人	没有什么	,	你	思考	?	"

你觉得他什么都没怀疑吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [səʊ] ['terəb(ə)l] .

"	It	is	that	that	is	so	terrible	.
"	它	是	那	那	是	所以	糟糕的	.

“正是这一点太可怕了。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [sə'spekt] [ˌem 'iː] : [hiː; hi] [sə'spekts] [hɪm] .

He	doesn't	suspect	me	:	he	suspects	him	.
他	不	怀疑	我	:	他	嫌疑人	他	.

他怀疑的不是我，而是他自己。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [sə'spekt] ['iːv(ə)l] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

He	couldn't	suspect	evil	of	me	.
他	不能	怀疑	邪恶的	的	我	.

他不可能怀疑我心怀恶意。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [gɪlt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərənt] ['heɪtrɪd] [ðæt] [ɪz] ['pɑːtɪŋ] [ˌjuː 'es] .

It	is	my	guilt	,	and	his	ignorant	hatred	that	is	parting	us	.
它	是	我的	有罪	,	和	他的	无知	仇恨	那	是	离别	我们	.

是我的罪恶感，以及他无知的仇恨，让我们分离。

" ['æməbel] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð]

"	Amabel	was	trembling	;	she	leaned	forward	and	covered	her	face	with
"	阿玛贝尔	曾是	发抖	;	她	倾斜	向前	和	涵盖	她	脸	和

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

“阿玛贝尔浑身颤抖；她向前倾身，用双手捂住了脸。”

[ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [tuː; tə]['tremb(ə)l] ; [səʊ] [streɪndʒ] ,

The	very	air	about	her	seemed	to	tremble	;	so	strange	,
这	非常	空气	关于	她	似乎	到	颤抖	;	所以	奇怪的	,

她周围的空气似乎都在颤抖；真奇怪。

[səʊ] [ɪn'kredəbli] [streɪndʒ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['helpləs] [ə'vaʊəl] ;

so	incredibly	strange	was	it	to	hear	her	own	words	of	helpless	avowal	;
所以	难以置信	奇怪的	曾是	它	到	听到	她	自己的	字	的	无助	承认	;

听到她自己无助的坦白，真是令人难以置信地奇怪；

[səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] .

so	strange	to	feel	that	she	must	tell	Lady	Elliston	all	she	wished	to	know	.
所以	奇怪的	到	感觉	那	她	必须	告诉	女士	埃利斯顿	全部	她	希望	到	知道	.

她感到很奇怪，自己竟然必须把所有想知道的事情都告诉埃利斯顿夫人。

" ['pɑːtɪŋ] [juː; jʊ] ?

"	Parting	you	?
"	离别	你	?

“要和你分手吗？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[wɒt] ['fɒli] ! — [wɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['fɒli] !

What	folly	!	—	what	impossible	folly	!
什么	蠢事	!	—	什么	不可能的	蠢事	!

真是愚蠢！——真是愚蠢至极！

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] , ['lʌvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd] [ɔː'gʌstɪn] [lʌv] , ['pɑːtɪd]

A	mother	and	a	son	,	loving	each	other	as	you	and	Augustine	love	,	parted
一个	母亲	和	一个	儿子	,	爱	每个	其他	作为	你	和	奥古斯丁	爱	,	分手了

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

一对母子，像你和奥古斯丁一样彼此相爱，却为此分离。

[əʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : " [ðæt] [kænt]

Oh	,	no	,	"	said	Lady	Elliston	,	and	her	own	voice	shook	a	little	:	"	that	can't
哦	,	不	,	"	说	女士	埃利斯顿	,	和	她	自己的	嗓音	摇晃	一个	小的	:	"	那	不能

[biː; bi] .

be	.
是	.

“哦，不，”埃利斯顿夫人说道，她自己的声音也有些颤抖：“那不可能。”

[aɪ][woʊnt][hæv; həv] [ðæt] . "

I	won't	have	that	.	"
我	惯于	有	那	.	"

我不会允许的。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː] . "

"	He	would	not	love	me	,	if	he	knew	.	"
"	他	会	不是	爱	我	,	如果	他	知道	.	"

“如果他知道真相，他就不会爱我了。”

" [njuː] ?

"	Knew	?
"	知道	?

知道吗?

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [nəʊ] ?

What	is	there	for	him	to	know	?
什么	是	那里	为了	他	到	知道	?

他还需要知道什么呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [nəʊ] ?

And	how	should	he	know	?
和	如何	应该	他	知道	?

他怎么会知道呢?

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][səʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə] [tel] [hɪm] ? "

You	won't	be	so	mad	as	to	tell	him	?	"
你	惯于	是	所以	疯狂的	作为	到	告诉	他	?	"

你不会气到告诉他吧?

" [ɪts] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [nɒt][tuː; tə][deə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm] — [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['kaʊədɪs] [kɑːst]

"	It's	my	punishment	not	to	dare	to	tell	him	—	and	to	see	my	cowardice	cast
"	它是	我的	惩罚	不是	到	敢	到	告诉	他	—	和	到	看	我的	怯懦	投掷

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn] [hjuː] . "

a	shadow	on	Hugh	.	"
一个	阴影	在	休	.	"

“我不敢告诉他真相，这是我应得的惩罚——我的懦弱也给休蒙上了阴影。”

" ['pʌnɪʃmənt] ? ['hævnt] [juː; jʊ] [biːn] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] , [gʊd] ['hevənz] !

"	Punishment	?	haven't	you	been	punished	enough	,	good	heavens	!
"	惩罚	?	还没有	你	到过	受到惩罚	足够的	,	好的	天	!

“惩罚？天哪，你受到的惩罚还不够吗！”

['kaʊədɪs] ?

Cowardice	?
怯懦	?

怯懦?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːz(ə)n] , [mə'tʃʊərəti] ; [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['siːkrət] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz]

it	is	reason	,	maturity	;	the	child	has	no	right	to	your	secret	—	it	is	yours
它	是	原因	,	到期	;	这	孩子	有	不	正确的	到	你的	秘密	—	它	是	你的

[ænd; ənd]['əʊnli] [jɔːz] ,

and	only	yours	,
和	仅有的	你的	,

这是理智和成熟的表现；孩子无权知道你的秘密——那是你的秘密，只属于你。

['æməbel] .

Amabel	.
阿玛贝尔	.

阿玛贝尔。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nəʊ] [ɔːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [jɔː'self] . "

And	if	he	did	know	all	,	he	could	not	judge	you	as	you	judge	yourself	.	"
和	如果	他	做过	知道	全部	,	他	可以	不是	法官	你	作为	你	法官	你自己	.	"

即使他知道一切，他也无法像你评判自己那样评判你。

" [ɑː] , [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " ['æməbel] [m'ɜːməd] : " [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ]

"	Ah	,	you	don't	understand	,	"	Amabel	murmured	:	"	I	had	forgotten	to	judge
"	啊	,	你	不	理解	,	"	阿玛贝尔	低声说道	:	"	我	有	被遗忘的	到	法官

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

“啊，你不明白，”阿玛贝尔低声说：“我忘记评判自己了；

[aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [maɪ][sɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔː'gʌstɪn] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'membə(r)] ;

I	had	forgotten	my	sin	;	it	was	Augustine	who	made	me	remember	;
我	有	被遗忘的	我的	罪	;	它	曾是	奥古斯丁	WHO	制成	我	记住	;

我早已忘记了自己的罪过；是奥古斯丁让我记了起来；

[ai] [nəʊ] [naʊ] [wɒt] [hiː; hi] [fiːlz] [əˈbaʊt] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ˌem ˈiː] .

I	know	now	what	he	feels	about	people	like	me	.
我	知道	现在	什么	他	感觉	关于	人们	喜欢	我	.

我现在明白他对像我这样的人是什么感觉了。

" [əˈgen] [ˈleɪdi] [ˈɛlɪstən] [kənˈtrəʊld] [hɜːˈself] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt(ə)ri] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [əˈgen] [hɜː(r); hə(r)]

"	Again	Lady	Elliston	controlled	herself	to	a	momentary	silence	and	again	her
"	再次	女士	埃利斯顿	受控	她自己	到	一个	瞬间	沉默	和	再次	她

[ˈfɪŋgəz] [ˈʃɑːpli] [biːt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnkənˈtrəʊləbl] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

fingers	sharply	beat	out	her	uncontrollable	impatience	.
手指	尖锐地	打	出去	她	不可控的	不耐烦	.

“埃利斯顿夫人再次克制住自己，短暂地保持沉默，然后她的手指再次用力地敲打着，以发泄她无法控制的不耐烦。

" [ai] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] , [ˈæməbel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] ,

"	I	live	in	a	world	,	Amabel	,	"	she	said	at	last	,
"	我	居住	在	一个	世界	,	阿玛贝尔	,	"	她	说	在	最后的	,

“我生活在一个世界里，阿玛贝尔，”她最后说道。

" [weə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [juːz] [ðə; ði] [wɜːd] - [sɪn] , - [ɪn] [ðæt] [kəˈnekʃn] , [nəʊ] [ðæt] [ɪts]

"	where	people	when	they	use	the	word	'	sin	,	'	in	that	connection	,	know	that	it's
"	在哪里	人们	什么时候	他们	使用	这	单词	-	罪	,	-	在	那	联系	,	知道	那	它是

[ˈɒbsəliːt] ,

obsolete	,
过时的	,

“当人们在那种语境下使用‘罪’这个词时，他们知道这个词已经过时了。”

[ə; eɪ] [mɪə(r)] [ˈdekərətɪv] [ˈsɪmb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌnkənvenʃəˈnæləti] .

a	mere	decorative	symbol	for	unconventionality	.
一个	仅仅	装饰性的	象征	为了	非传统性	.

仅仅是象征非传统的装饰性符号。

[ɪn] [maɪ] [wɜːld] [wiː; wi] [doʊnt] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈklɔɪstəd] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [vjuː] [ɒv; əv] [laɪf] [nɔː(r)]

In	my	world	we	don't	have	your	cloistered	black	and	white	view	of	life	nor
在	我的	世界	我们	不	有	你的	隐修	黑色的	和	白色的	看法	的	生活	也不

[siː] [sɪn] [weə(r)] [ˈəʊnli] [juːθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ænd; ənd] [ˈɪmpʌls] [wɜː(r); wə(r)] .

see	sin	where	only	youth	and	trust	and	impulse	were	.
看	罪	在哪里	仅有的	青年	和	相信	和	冲动	是	.

在我的世界里，我们没有你那种封闭的非黑即白的生活观，也不会把只有青春、信任和冲动的地方看作罪恶。

[ɪf] [wʌn] [teɪks] [rɪsks] , [wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [wʌn] [pleɪz]

If	one	takes	risks	,	one	may	have	to	pay	for	them	,	of	course	;	one	plays
如果	一	需要	风险	,	一	可能	有	到	支付	为了	他们	,	的	课程	;	一	演出

[ðə; ði] [geɪm] ,

the	game	,
这	游戏	,

当然，承担风险就意味着要付出代价；这就是游戏规则。

[ɪf] [wʌn] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

if	one	is	in	the	ring	,	and	,	of	course	,
如果	一	是	在	这	戒指	,	和	,	的	课程	,

如果一个人身处擂台之上，当然，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [ruːlz] ;

you	may	be	put	out	of	the	ring	if	you	break	the	rules	;
你	可能	是	放	出去	的	这	戒指	如果	你	休息	这	规则	;

如果你违反规则，可能会被逐出比赛；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ruːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈwɪzdəm] , [nɒt] [ɒv; əv] [məˈræləti] ,

but	the	rules	are	those	of	wisdom	,	not	of	morality	,
但	这	规则	是	那些	的	智慧	,	不是	的	道德	,

但这些规则是智慧的规则，而非道德的规则。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːl] [ðæt] [hedz] [ðə; ði][lɪst][ɪz] : [doʊnt][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

and	the	rule	that	heads	the	list	is	:	Don't	be	found	out	.
和	这	规则	那	头部	这	列表	是	:	不	是	成立	出去	.

其中最重要的一条规则是：不要被发现。

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ruːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mætəz] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]

To	imagine	that	the	rules	are	anything	more	than	matters	of	social
到	想象	那	这	规则	是	任何事物	更多的	比	事情	的	社会的

[kən'viːniəns] [ɪz][tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [geɪm] .

convenience	is	to	dignify	the	foolish	game	.
方便	是	到	赋予尊严	这	愚蠢	游戏	.

如果认为这些规则不仅仅是社交便利的问题，那就等同于为这种愚蠢的游戏赋予了尊严。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [geɪm] , ['æməbel] , [ðɪs] [ɒv; əv][laɪf] :

It	is	a	foolish	game	,	Amabel	,	this	of	life	:
它	是	一个	愚蠢	游戏	,	阿玛贝尔	,	这	的	生活	:

阿玛贝尔，人生真是一场愚蠢的游戏：

[bʌt; bət][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['hævɪŋ] ; ['paʊə(r)][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [geɪm] ;

but	one	or	two	things	in	it	are	worth	having	;	power	to	direct	the	game	;
但	一	或者	二	事物	在	它	是	值得	拥有	;	力量	到	直接的	这	游戏	;

但其中有一两样东西值得拥有：掌控比赛的权力；

['friːdəm] [tuː; tə] [breɪk] [ɪts] [ruːlz] ; [ænd; ənd] [lʌv] , ['pæʃənət] [lʌv] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]

freedom	to	break	its	rules	;	and	love	,	passionate	love	,	between	a	man	and
自由	到	休息	它是	规则	;	和	爱	,	热情的	爱	,	之间	一个	男人	和

['wʊmən] :

woman	:
女士	:

打破规则的自由；以及男女之间炽热的爱情：

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ɪz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [wʌn][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	if	one	is	strong	enough	one	can	have	them	all	.
和	如果	一	是	强的	足够的	一	能	有	他们	全部	.

如果一个人足够强大，他就能拥有这一切。

" ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [hæd; həd] [ə'gen] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,

"	Lady	Elliston	had	again	put	her	hand	to	her	brow	,
"	女士	埃利斯顿	有	再次	放	她	手	到	她	眉头	,

埃利斯顿夫人再次用手抚摸额头，

['ʃiːldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

shielding	her	eyes	and	leaning	her	elbow	on	the	table	,
屏蔽	她	眼睛	和	倾斜	她	弯头	在	这	桌子	,

她用手遮住眼睛，胳膊肘撑在桌子上。

[ænd; ənd]['æməbel][hæd; həd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][sæt] [stɪl] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

and	Amabel	had	raised	her	head	and	sat	still	,	gazing	at	her	.
和	阿玛贝尔	有	提高	她	头	和	卫星	仍然	,	凝视	在	她	.

阿玛贝尔抬起头，静静地坐着，凝视着她。

" [juː; jʊ] [wɜːrnt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , " ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [went] [ɒn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] : " [juː; jʊ]

"	You	weren't	strong	enough	,	"	Lady	Elliston	went	on	after	a	little	pause	:	"	You
"	你	不是	强的	足够的	,	"	女士	埃利斯顿	去	在	后	一个	小的	暂停	:	"	你

[meɪd] ['fraɪtf(ə)l] [mɪ'steɪks] :

made	frightful	mistakes	:
制成	可怕	错误	:

“你不够坚强，”埃利斯顿夫人停顿了一下，继续说道：“你犯了可怕的错误：”

[ðə; ði] ['greɪtɪst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [pɔːl] ['kwentin] : [ðæt] [wɒz; wəz]

the	greatest	,	of	course	,	was	in	running	away	with	Paul	Quentin	:	that	was
这	最	,	的	课程	,	曾是	在	跑步	离开	和	保罗	昆汀	:	那	曾是

['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

foolish	,	and	it	was	,
愚蠢	,	和	它	曾是	,

当然，最伟大的莫过于和保罗·昆汀私奔：那很愚蠢，而且确实如此。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] ['fuːlɪʃnəs] [baɪ] [ɪts] ['ɒbsəliːt] [neɪm] , [ə; eɪ] [sɪn] .

if	you	like	to	call	foolishness	by	its	obsolete	name	,	a	sin	.
如果	你	喜欢	到	称呼	愚蠢	经过	它是	过时的	姓名	,	一个	罪	.

如果你喜欢用它过时的名称——罪过——来称呼愚蠢的行为的话。

[juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [gɒn] : [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] :

You	shouldn't	have	gone	:	you	should	have	stayed	:
你	不应该	有	已消失	:	你	应该	有	入住	:

你不该走，你应该留下。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] — [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

you	should	have	kept	your	lover	—	as	long	as	you	wanted	to	.
你	应该	有	保留	你的	情人	—	作为	长的	作为	你	通缉	到	.

你应该和你的爱人在一起——只要你想。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	Again	she	paused	.
"	再次	她	暂停	.

她再次停顿了一下。

" [duː; də][ai] ['hɒrɪfaɪ] [juː; jʊ] ? "

"	Do	I	horrify	you	?	"
"	做	我	惊吓	你	?	"

“我吓到你了吗？”

" [nəʊ] : [juː; jʊ][dəʊnt] ['hɒrɪfaɪ] [ˌem 'iː] , " ['æməbel] [rɪ'plaɪd] .

"	No	:	you	don't	horrify	me	,	"	Amabel	replied	.
"	不	:	你	不	惊吓	我	,	"	阿玛贝尔	回复	.

“不，你并没有让我感到恐惧，”阿玛贝尔回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] , ['ɔːlməʊst] ['mjuːzɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Her	voice	was	gentle	,	almost	musing	;	she	was	absorbed	in	her
她	嗓音	曾是	温和的	,	几乎	沉思	;	她	曾是	吸收	在	她

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .

contemplation	.
沉思	.

她的声音温柔，近乎沉思；她沉浸在自己的思绪中。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] , " [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] :

"	You	see	,	"	said	Lady	Elliston	,	"	you	didn't	play	the	game	:
"	你	看	,	"	说	女士	埃利斯顿	,	"	你	没有	玩	这	游戏	:

“你看，”埃利斯顿夫人说，“你根本没玩这个游戏：

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pleər] [aʊt] .

you	made	a	mess	of	things	and	put	the	other	players	out	.
你	制成	一个	混乱	的	事物	和	放	这	其他	玩家	出去	.

你把事情搞砸了，把其他玩家都赶出去了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [steɪd] , [ænd; ənd] [kept] [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , [ɪn][maɪ]

If	you	had	stayed	,	and	kept	your	lover	,	you	would	have	been	,	in	my
如果	你	有	入住	,	和	保留	你的	情人	,	你	会	有	到过	,	在	我的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

如果你留下来，和你的爱人在一起，在我眼里，你就会是.....

[ə; eɪ] [les] ['lʌvəbəl] [bʌt; bət][ə; eɪ]['waɪzə(r)] ['wʊmən] .

a	less	loveable	but	a	wiser	woman	.
一个	较少的	可爱的	但	一个	更明智	女士	.

一个不那么讨人喜欢，但却更睿智的女人。

[ai] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] ['biːɪŋ] [kept] [ʌp] ; [ai] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['strʌktʃə(r)] :

I	believe	in	the	game	being	kept	up	;	I	believe	in	the	social	structure	:
我	相信	在	这	游戏	存在	保留	向上	;	我	相信	在	这	社会的	结构	:

我相信这项运动应该继续下去；我相信社会结构：

[ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [ə'kredɪtɪd] [ʌp'həʊldə(r)] " ; [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['leɪdi]

I	am	one	of	its	accredited	upholders	"	;	in	the	shadow	of	her	hand	,	Lady
我	是	一	的	它是	认证	拥护者	"	;	在	这	阴影	的	她	手	,	女士

['ɛlɪstən] ['slaɪtli] [smaɪld] .

Elliston	slightly	smiled	.
埃利斯顿	轻微地	微笑	.

“我是其认可的拥护者之一”；在她的手的映衬下，埃利斯顿夫人微微一笑。

" [ai] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [ʃeəd] ['ɪntrəsts] , [ʃeəd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ,

"	I	believe	in	the	family	,	the	group	of	shared	interests	,	shared	responsibilities	,
"	我	相信	在	这	家庭	,	这	团体	的	共享	兴趣	,	共享	职责	,

[ʃeəd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] :

shared	opportunities	it	means	:
共享	机会	它	方法	:

“我相信家庭，相信拥有共同兴趣、共同责任和共同机遇的群体，这意味着：

[ai][doʊnt][keə(r)] [haʊ] ['meni] ['lʌvəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði]['fæməli] ,

I	don't	care	how	many	lovers	a	woman	has	if	she	doesn't	break	up	the	family	,
我	不	关心	如何	许多	恋人	一个	女士	有	如果	她	不	休息	向上	这	家庭	,

我不在乎一个女人有多少情人，只要她不破坏家庭就行。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði] [geɪm] .

if	she	plays	the	game	.
如果	她	演出	这	游戏	.

如果她玩这个游戏。

['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l][kəm'pækt][ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] ['wʊmənz] [pɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [həʊm]

Marriage	is	a	social	compact	and	it's	the	woman's	part	to	keep	the	home
婚姻	是	一个	社会的	袖珍的	和	它是	这	女性的	部分	到	保持	这	家

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

婚姻是一种社会契约，而维系家庭是女性的责任。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːk] [lʌv] [ˌaʊt'saɪd] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pleɪ] [feə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [biː; bi][æn; ən]

If	she	seeks	love	outside	marriage	she	must	play	fair	,	she	mustn't	be	an
如果	她	寻找	爱	外部	婚姻	她	必须	玩	公平的	,	她	不得	是	一个

[im'bezl] ['pɑːtnə(r)] ;

embezzling	partner	;
挪用公款	伙伴	;

如果她在婚姻之外寻求爱情，她必须公平行事，不能成为贪污的同伙；

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'nʌðə(r)] [mænz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ænd; ənd][səʊ] [teɪk]

she	mustn't	give	her	husband	another	man's	children	to	support	and	so	take
她	不得	给	她	丈夫	其他	男人的	孩子们	到	支持	和	所以	拿

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪldrən] ;

away	from	his	own	children	;
离开	从	他的	自己的	孩子们	;

她不能让丈夫抚养别的男人的孩子，从而剥夺他自己孩子的抚养权；

— [ðæts] ['θiːvɪŋ] .
— that's thieving .
— 那就是 盗窃 .

——那是偷窃。

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['strʌktʃə(r)] , [ðə; ði]['fæməli] , [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hɑːmd] , [ɪf] [wʌn][ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] [waɪz] .
The social structure , the family , are unharmed , if one is brave and wise .
这 社会的 结构 , 这 家庭 , 是 毫发无损 , 如果 一 是 勇敢的 和 明智的 .

只要勇敢而明智，社会结构和家庭就不会受到损害。

[lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [kæn; kən] ['reəli] [biː; bi] [kəm'baɪnd] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [lʌv] [ɪz][tuː; tə]
Love and marriage can rarely be combined and to renounce love is to
爱 和 婚姻 能 很少 是 合并 和 到 放弃 爱 是 到
['krɪp(ə)l] [wʌnz] [laɪf] ,
cripple one's life ,
削弱 一个人的 生活 ,

爱情和婚姻很少能兼得，放弃爱情就等于毁掉自己的人生。

[tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] .
to miss the best thing it has to give .
到 错过 这 最好的 事物 它 有 到 给 .

错过了它所能给予的最好的东西。

[juː; jʊ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['æməbel] , [meɪ] [biː; bi][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
You , at all events , Amabel , may be glad that you haven't missed it .
你 , 在 全部 活动 , 阿玛贝尔 , 可能 是 高兴的 那 你 还没有 错过 它 .

无论如何，阿玛贝尔，你或许会庆幸自己没有错过它。

[wɒt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dʌz] ['aʊə(r)][laɪf] [miːn] [bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] ,
What , after all , does our life mean but just that ,
什么 , 后 全部 , 做 我们的 生活 意思是 但 只是 那 ,

归根结底，我们的人生不就是为了这个目的吗?

— [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌn] [gets] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
— the power and feeling that one gets into it .
— 这 力量 和 感觉 那 一 获得 进入 它 .

——那种投入其中所获得的力量和感觉。

[biː; bi][glæd] [ðæt] [juːv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] .
Be glad that you've had something .
是 高兴的 那 你已经 有 某物 .

你应该庆幸自己曾经拥有过一些东西。

" ['æməbel] , ['ɑːnsərɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gest] .
" Amabel , answering nothing , contemplated her guest .
" 阿玛贝尔 , 回答 没有什么 , 思考 她 客人 .

阿玛贝尔一言不发，凝视着她的客人。

" [səʊ] , [æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [v'juːz] , [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [aɪ] [fiːl] [wen] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] ,
" So , as these are my views , imagine what I feel when I find you here ,
" 所以 , 作为 这些 是 我的 浏览 , 想象 什么 我 感觉 什么时候 我 寻找 你 这里 ,

“所以，既然这些都是我的看法，你能想象我在这里见到你时的感受吗？”

[laɪk] [ðɪs] " ; ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æt; ət][lɑːst][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
like this " ; Lady Elliston dropped her hand at last and looked about her ,
喜欢 这 " ; 女士 埃利斯顿 掉落 她 手 在 最后的 和 看起来 关于 她 ,
[nɒt][æt; ət]['æməbel] :
not at Amabel :
不是 在 阿玛贝尔 :

就像这样”；埃利斯顿夫人终于放下了手，环顾四周，而不是看向阿玛贝尔：

" [wen] [ai][faɪnd][juː; jʊ] , [ɪn]['prɪz(ə)n] , [lɒkt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] , [baɪ] [jɔː'self] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]
" when I find you , in prison , locked up for life , by yourself , because you
" 什么时候 我 寻找 你 , 在 监狱 , 已锁定 向上 为了 生活 , 经过 你自己 , 因为 你
[wɜː(r); wə(r)] [l'ʌvəbli] [ˌʌn'waɪz] .
were lovably unwise .
是 可爱地 失策 .

“当我发现你身陷囹圄，终身监禁，孤身一人，因为你天真无知，可爱至极。”

[ɪts] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] , [ɪts] ['ʃeɪmfl] , [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['aɪsəleɪtɪd][hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['tɒləreɪtɪd] ,
It's abominable , it's shameful , your position , isolated here , and tolerated ,
它是 可恶 , 它是 可耻 , 你的 位置 , 孤立 这里 , 和 容忍 ,

你现在的处境令人憎恶，令人羞耻，你被孤立在这里，还被容忍着。

[lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][baɪ] [ðiːz] ['nəubədi, -bɔdi] . — [ɑː] — [aɪ][doʊnt][seɪ] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn]
looked askance at by these nobodies . — Ah — I don't say that other women
看起来 斜视 在 经过 这些 无名之辈 . — 啊 — 我 不 说 那 其他 女性
['hævnt] [peɪd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['hevɪli] [ðæn; ðən] [juːv] [dʌn] ;
haven't paid even more heavily than you've done ;
还没有 有薪酬的 甚至 更多的 重度 比 你已经 完毕 ;

被这些无名之辈斜眼看着。——啊——我并不是说其他女人付出的代价没有比你更大；

[aɪ] [əʊn] [ðæt] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] ,
I own that , to a certain extent ,
我 自己的 那 , 到 一个 肯定 程度 ,

在某种程度上，我承认这一点。

[juːv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['rɪgə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ig'zækts][frɒm; frəm][ɪts] ['vɪktɪms] .
you've escaped the rigours that the game exacts from its victims .
你已经 逃脱 这 严酷 那 这 游戏 精确 从 它是 受害者 .

你已经逃脱了这款游戏对受害者施加的严酷考验。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] ['eniθɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [nəʊn] ,
But there was no reason why you should pay anything : it wasn't known ,
但 那里 曾是 不 原因 为什么 你 应该 支付 任何事物 : 它 不是 已知 ,

但你完全没有理由支付任何费用：这事儿当时并不为人所知。

['nevə(r)] ['riːəli] [nəʊn] — [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [hjuː] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] ; — [juː; jʊ][kʊd; kəd]
never really known — your brother and Hugh saw to that ; — you could
绝不 真的 已知 — 你的 兄弟 和 休 锯 到 那 ; — 你 可以
[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [skɒt] - [friː] .
have escaped scot - free .
有 逃脱 苏格兰人 - 自由的 .

你从未真正知道——你的哥哥和休确保了这一点；——你本可以逍遥法外。

" ['æməbel] [spəʊk] [æt; ət][lɑːst] : " [haʊ] , [skɒt] - [friː] ?
" Amabel spoke at last : " How , scot - free ?
" 阿玛贝尔 辐 在 最后的 : " 如何 , 苏格兰人 - 自由的 ?

阿玛贝尔终于开口了：“怎么可能逍遥法外？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

['leɪdi] ['ɛlɪstən] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] : " [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ] [bæk]
Lady Elliston looked hard at her : " Your husband would have taken you back
女士 埃利斯顿 看起来 难的 在 她 : " 你的 丈夫 会 有 已采取 你 后退
,
,
,

埃利斯顿夫人狠狠地打量着她：“你丈夫会把你接回去的。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] . — [juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv]['fɔːlən] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][plænz] . "

had	you	insisted	.	—	You	shouldn't	have	fallen	in	with	his	plans	.	"
有	你	坚持	.	—	你	不应该	有	倒下	在	和	他的	计划	.	"

如果你坚持的话——你就不该落入他的圈套。

" [hɪz; ɪz][plænz] ?

"	His	plans	?
"	他的	计划	?

他的计划?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] ; [maɪ] ['brʌðərz] . "

They	were	mine	;	my	brother's	.	"
他们	是	矿	;	我的	兄弟	.	"

它们原本是我的，是我哥哥的。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

"	And	his	.
"	和	他的	.

还有他的。

[hjuː] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʌv] .

Hugh	was	glad	to	be	rid	of	the	young	wife	he	didn't	love	.
休	曾是	高兴的	到	是	摆脱	的	这	年轻的	妻子	他	没有	爱	.

休很高兴摆脱了他不爱的年轻妻子。

" [ə'gen] ['æməbel][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .

"	Again	Amabel	was	trembling	.
"	再次	阿玛贝尔	曾是	发抖	.

阿玛贝尔又开始颤抖了。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ˌɔːltə'geðə(r)] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

"	He	might	have	been	rid	of	her	,	altogether	rid	of	her	,
"	他	可能	有	到过	摆脱	的	她	,	共	摆脱	的	她	,

他本可以摆脱她，彻底摆脱她，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['friːdəm] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] . "

if	he	had	cared	more	for	power	and	freedom	than	for	pity	.	"
如果	他	有	关心	更多的	为了	力量	和	自由	比	为了	遗憾	.	"

如果他更看重权力和自由而不是怜悯的话。

" ['paʊə(r)] ?

"	Power	?
"	力量	?

“力量?

[wɪð] [nɒt] ['nɪəli] [ɪ'nʌf] ['mʌni] ?

With	not	nearly	enough	money	?
和	不是	几乎	足够的	钱	?

钱远远不够?

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

He	was	glad	to	keep	her	money	and	be	rid	of	her	.
他	曾是	高兴的	到	保持	她	钱	和	是	摆脱	的	她	.

他很高兴能保住她的钱，摆脱她。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['pʊld] [ðə; ði] [pɜːs] - [strɪŋz] [taɪt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

If	you	had	pulled	the	purse	-	strings	tight	you	might	have	made	your	own
如果	你	有	拉	这	钱包	-	字符串	紧的	你	可能	有	制成	你的	自己的

[kən'dɪʃ(ə)nz] . "

conditions	.	"
状况	.	"

如果你当时能控制好预算，或许就能自己设定条件了。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] ['æməbel] ; " [wɒt] [juː; jʊ][seɪ][ɪz][nɒt] [truː] .

"	I	do	not	believe	you	,	"	said	Amabel	;	"	What	you	say	is	not	true	.
"	我	做	不是	相信	你	,	"	说	阿玛贝尔	;	"	什么	你	说	是	不是	真的	.

“我不相信你，”阿玛贝尔说，“你说的不是真的。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['nəʊb(ə)l] .

My	husband	is	noble	.
我的	丈夫	是	高贵	.

我的丈夫品格高尚。

" ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stedəli] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋli] .

"	Lady	Elliston	looked	at	her	steadily	and	unflinchingly	.
"	女士	埃利斯顿	看起来	在	她	稳步	和	毫不动摇地	.

埃利斯顿夫人目光坚定而毫不畏惧地注视着她。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt]['nəʊb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	is	not	noble	,	"	she	said	.
"	他	是	不是	高贵	,	"	她	说	.

“他并不高尚，”她说。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ment] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [tə'deɪ] ?

"	What	have	you	meant	by	coming	here	today	?
"	什么	有	你	意思是	经过	未来	这里	今天	?

你今天来这里的目的是什么?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ment] ['sʌmθɪŋ] !

You	have	meant	something	!
你	有	意思是	某物	!

你意义非凡!

[aɪ] [wɪl] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] !

I	will	not	listen	to	you	!
我	将要	不是	听	到	你	!

我不会听你的!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['hʌzbəndz] ['enəmi] ; " — ['æməbel] [hɑːf] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

You	are	my	husband's	enemy	;	"	—	Amabel	half	started	from	her	chair	,
你	是	我的	丈夫的	敌人	;	"	—	阿玛贝尔	一半	开始	从	她	椅子	,

你是我的丈夫的敌人;”——阿玛贝尔猛地从椅子上站了起来，

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,

but	Lady	Elliston	laid	her	hand	on	her	arm	,
但	女士	埃利斯顿	铺设	她	手	在	她	手臂	,

但埃利斯顿夫人把手放在了她的胳膊上，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['fɪksɪdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] , ['pænɪk] - ['strɪkən] .

looking	at	her	so	fixedly	that	she	sank	down	again	,	panic	-	stricken	.
寻找	在	她	所以	固定地	那	她	沉没	向下	再次	,	恐慌	-	受打击的	.

他目不转睛地盯着她，吓得她又瘫倒在地。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt]['nəʊb(ə)l] , " ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [rɪ'piːtɪd] .

"	He	is	not	noble	,	"	Lady	Elliston	repeated	.
"	他	是	不是	高贵	,	"	女士	埃利斯顿	重复	.

“他并不高尚，”埃利斯顿夫人重复道。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['weɪstɪd] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

"	I	will	not	have	you	waste	your	love	as	you	have	wasted	your	life	.
"	我	将要	不是	有	你	浪费	你的	爱	作为	你	有	浪费	你的	生活	.

“我不会让你像浪费生命一样浪费你的爱情。”

[ai] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ðɪs] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊ'bɪlətɪ] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn]

I	will	not	have	this	illusion	of	his	nobility	come	between	you	and	your	son
我	将要	不是	有	这	错觉	的	他的	贵族	来	之间	你	和	你的	儿子

.

:

.

我绝不会让这种关于他高尚品格的幻想破坏你和你儿子之间的关系。

[ai] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [hɪm] [kʌm] [nɪə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

I	will	not	have	him	come	near	you	with	his	love	.
我	将要	不是	有	他	来	靠近	你	和	他的	爱	.

我不会让他用他的爱接近你。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['nəʊb(ə)l] , [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['dʒenərəs] , [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] .

He	is	not	noble	,	he	is	not	generous	,	he	is	not	beautiful	.
他	是	不是	高贵	,	他	是	不是	慷慨的	,	他	是	不是	美丽的	.

他既不高尚，也不慷慨，更不英俊。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

He	could	not	have	got	rid	of	you	.
他	可以	不是	有	得到	摆脱	的	你	.

他不可能摆脱你。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌv] ['jestədeɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['mɪstrəs]

And	he	came	to	you	with	his	love	yesterday	because	his	last	mistress
和	他	来了	到	你	和	他的	爱	昨天	因为	他的	最后的	情妇

[hæz; həz] [θrəʊn] [hɪm] ['əʊvə(r)] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] .

has	thrown	him	over	—	and	he	must	have	a	mistress	.
有	抛掷	他	超过	—	和	他	必须	有	一个	情妇	.

昨天他带着他的爱人来找你，因为他的上一个情妇抛弃了他——他必须再找个情妇。

[ai] [nəʊ] [hɪm] : [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] : [ænd; ənd] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

I	know	him	:	I	know	all	about	him	:	and	you	don't	know	him	at	all	.
我	知道	他	:	我	知道	全部	关于	他	:	和	你	不	知道	他	在	全部	.

我了解他，我对他了如指掌，而你却对他一无所知。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [maɪ] ['lʌvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] ['twenti] [j'iəz] .

Your	husband	was	my	lover	for	over	twenty	years	.
你的	丈夫	曾是	我的	情人	为了	超过	二十	年	.

你丈夫曾是我的情人二十多年。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

"	A	long	silence	followed	her	words	.
"	一个	长的	沉默	随后	她	字	.

她说完话后，陷入了长久的沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə'restɪd] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ruːm] .

It	was	again	a	strange	picture	of	arrested	life	in	the	dark	room	.
它	曾是	再次	一个	奇怪的	图片	的	被捕	生活	在	这	黑暗的	房间	.

那又是一幅黑暗房间里生命凝固的奇异画面。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] ['kwaɪətlɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz] , [ðeə(r)] ['stɪlnəs] ,

The	light	fell	quietly	upon	the	two	faces	,	their	stillness	,
这	光	跌倒	悄悄	之上	这	二	面孔	,	他们的	寂静	,

光线静静地洒在两张脸上，他们的表情一片寂静。

[ðeə(r)] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːdlɪ] [mɔː(r)] [ɪn'tent] [ðæn; ðən] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [ðæt]

their	contemplation	—	it	seemed	hardly	more	intent	than	contemplation	,	that
他们的	沉思	—	它	似乎	几乎	更多的	意图	比	沉思	,	那

['drɪŋkɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv] - ;

drinking	gaze	of	Amabel's	;
喝	目光	的	-	;

他们的沉思——阿玛贝尔那凝视的目光，似乎也只是沉思而已；

[ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [peɪn] [ɔː(r)] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['leɪdi]

the	draught	of	wonder	was	too	deep	for	pain	or	passion	,	and	Lady
这	草稿	的	想知道	曾是	也	深的	为了	疼痛	或者	热情	,	和	女士

- [aɪz] ['jiːldɪd] ,

Elliston's	eyes	yielded	,
-	眼睛	产生	,

惊奇之情如此强烈，以至于痛苦和激情都无法被它所取代，埃利斯顿夫人的眼神黯然失色。

['ɒfəd] , [held] [fɜːm] [ðə; ði] [kʌp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dræŋk] .

offered	,	held	firm	the	cup	the	other	drank	.
提供	,	握住	公司	这	杯子	这	其他	喝	.

递上杯子，紧紧握住，让对方喝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [gruː] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['twenti] [j'iəz] [fləʊd] [baɪ]

And	the	silence	grew	so	long	that	it	was	as	if	the	twenty	years	flowed	by
和	这	沉默	生长	所以	长的	那	它	曾是	作为	如果	这	二十	年	流动	经过

[waɪl] [ðeɪ] [geɪzd] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

while	they	gazed	upon	each	other	.
尽管	他们	凝视	之上	每个	其他	.

沉默持续了很久，仿佛二十年光阴在他们彼此凝视中悄然流逝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['leɪdi] - [feɪs] [ðæt] [fɜːst] [ʃəʊd] [tʃeɪndʒ] .

It	was	Lady	Elliston's	face	that	first	showed	change	.
它	曾是	女士	-	脸	那	第一的	显示	改变	.

首先发生变化的是埃利斯顿夫人的脸。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [kʌp] - ['beərə(r)] ['tɒsɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['emptid] [kʌp] ,

She	might	have	been	the	cup	-	bearer	tossing	aside	the	emptied	cup	,
她	可能	有	到过	这	杯子	-	持有人	抛掷	旁边	这	清空	杯子	,

她或许就是那个把空杯子扔到一边的侍者。

['siːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sləʊ] [daɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪmz] [aɪz] , [ðə; ði] [kən'strɪkʃn] [ɒv; əv] [lɪps] [ænd; ənd]

seeing	in	the	slow	dilation	of	the	victim's	eyes	,	the	constriction	of	lips	and
看到	在	这	慢的	扩张	的	这	受害者的	眼睛	,	这	收缩	的	嘴唇	和

['nɒstrəlz] ,

nostrils	,
鼻孔	,

从受害者眼球缓慢扩张、嘴唇和鼻孔收缩的现象中可以看出，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [held] ['pɔɪz(ə)n] .

that	it	had	held	poison	.
那	它	有	握住	毒	.

它曾藏有毒药。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿玛贝尔·查尼斯(Amabel Channice)
第7/8页

[ɔːl] — [ɔːl][hæd; həd] [biːn] [drʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [drɒp] .
All — all had been drunk to the last drop .
全部 — 全部 有 到过 醉 到 这 最后的 降低 .

所有人都喝得酩酊大醉。

[deθ] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][daɪˈleɪtɪd] [aɪz] .
Death seemed to gaze from the dilated eyes .
死亡 似乎 到 目光 从 这 扩张 眼睛 .

那双瞳孔放大的眼睛里仿佛透着死神的气息。

" [əʊ] — [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['æməbel] — " ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [mˈɜːməd] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['strɪkən]
" Oh — my poor Amabel — " Lady Elliston murmured ; her face was stricken
" 哦 — 我的 贫穷的 阿玛贝尔 — " 女士 埃利斯顿 低声说道 ; 她 脸 曾是 受打击的
[wɪð] ['pɪti] .
with pity .
和 遗憾 .

“哦——我可怜的阿玛贝尔——”埃利斯顿夫人喃喃自语；她的脸上满是怜悯。

['æməbel] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [kræmpt] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] . — " [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] ['mærid] [ˌem 'iː] .
Amabel spoke in the cramped voice of mortal anguish . — " Before he married me .
阿玛贝尔 辐 在 这 狭窄 嗓音 的 凡人 痛苦 . — " 前 他 已婚 我 .
"
"
"

阿玛贝尔用痛苦嘶哑的声音说道：“在他娶我之前。”

" [jes] , " ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [nˈɒdɪd] , ['pɪtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] .
" Yes , " Lady Elliston nodded , pitiful , but unflinching .
" 是的 , " 女士 埃利斯顿 点头 , 可怜 , 但 坚定不移 .

“是的，”埃利斯顿夫人可怜兮兮地点了点头，但态度坚定。

" [hiː; hi] ['mærid] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [swiːt]
" He married you for your money , and because you were a sweet
" 他 已婚 你 为了 你的 钱 , 和 因为 你 是 一个 甜的
, [gʊd] ,
, good ,
, 好的 ,

“他娶你是因为你的钱，也因为你是一个温柔善良的女人，

['sɪmp(ə)l][tʃaɪld] [huː] [wʊd] [nɒt] [ˌɪntəˈfɪə(r)] . "
simple child who would not interfere . "
简单的 孩子 WHO 会 不是 干扰 . "

一个单纯的孩子，不会干涉别人的事情。

" [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dɪˈvɔːst] [ˌem 'iː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][juː; jʊ] . "
" And he could not have divorced me , because of you . "
" 和 他 可以 不是 有 离婚 我 , 因为 的 你 . "

“他不可能和我离婚，都是因为你。”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
" Because of me .
" 因为 的 我 .

因为我。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔː] ; [wʌn] ['gɪlti] ['pɜːs(ə)n] [kænt] [dɪ'vɔːs] [ə'nʌðə(r)] .

You	know	the	law	;	one	guilty	person	can't	divorce	another	.
你	知道	这	法律	;	一	有罪的	人	不能	离婚	其他	.

你知道法律规定，有罪的人不能与有罪的人离婚。

[nəʊ][wʌn] [njuː] : [nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [nəʊn] : [hiː; hi][ænd; ənd][dʒæk][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði]

No	one	knew	:	no	one	has	ever	known	:	he	and	Jack	have	remained	the
不	一	知道	:	不	一	有	曾经	已知	:	他	和	杰克	有	剩余	这

[best] [ɒv; əv] [frendz] :

best	of	friends	:
最好的	的	朋友们	:

谁也不知道，也从来没有人知道：他和杰克一直是最好的朋友。

— [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)][keə(r)] , [ɪts] [biːn] [sə'spektɪd] , ['wɪspəd] .

—	but	,	of	course	,	with	all	our	care	,	it's	been	suspected	,	whispered	.
—	但	,	的	课程	,	和	全部	我们的	关心	,	它是	到过	怀疑	,	低声说道	.

——但是，当然，尽管我们非常谨慎，还是有人怀疑、窃窃私语了这件事。

[ɪf] [aɪ'd] [biːn] [les] ['paʊəf(ə)l] [ðə; ði] ['wɪspərz] [maɪt] [hæv; həv] ['blaɪtɪd] [ˌem 'iː] : [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

If	I'd	been	less	powerful	the	whispers	might	have	blighted	me	:	as	it	was	,
如果	ID	到过	较少的	强大的	这	低语	可能	有	秕	我	:	作为	它	曾是	,

如果我没那么强大，那些流言蜚语或许会毁了我；但事实并非如此。

[wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] ['bɜːtrəm] ['wʌznt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnsə'spektɪŋ] .

we	thought	that	Bertram	wasn't	altogether	unsuspecting	.
我们	想法	那	伯特伦	不是	共	毫无戒心的	.

我们认为伯特伦并非完全毫无戒心。

[hjuː] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]['ɪntuː] [kɔːt] ;

Hugh	knew	that	it	would	be	fatal	to	bring	the	matter	into	court	;
休	知道	那	它	会	是	致命的	到	带来	这	事情	进入	法庭	;

休知道，把这件事诉诸法庭将是致命的；

— [aɪ] [wɪl] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hjuː] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

—	I	will	say	for	Hugh	that	,	in	spite	of	the	money	,	he	wanted	to	.
—	我	将要	说	为了	休	那	,	在	尽管如此	的	这	钱	,	他	通缉	到	.

—我要替休说，尽管有钱，但他还是想这么做。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] ['mʌni] [ə'gen] .

He	could	have	married	money	again	.
他	可以	有	已婚	钱	再次	.

他本来可以再次娶个有钱人。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪk'striːmli] ['kæptɪveɪtɪŋ] .

He	has	always	been	extremely	captivating	.
他	有	总是	到过	极其	引人入胜	.

他一直都非常迷人。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['mʌni] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪd]

When	he	found	that	he	would	have	to	keep	you	,	the	money	,	of	course	,	did
什么时候	他	成立	那	他	会	有	到	保持	你	,	这	钱	,	的	课程	,	做过

[ə'təʊn] .

atone	.
赎罪	.

当他发现自己不得不留下你时，金钱当然弥补了这一切。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][məʊst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [baɪ] [naʊ] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] .

I	suppose	he	has	had	most	of	your	money	by	now	,	"	said	Lady	Elliston	.
我	认为	他	有	有	最多	的	你的	钱	经过	现在	,	"	说	女士	埃利斯顿	.

“我想他现在已经拿走了你大部分的钱了，”埃利斯顿夫人说。

['æməbel] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Amabel	shut	her	eyes	.
阿玛贝尔	关闭	她	眼睛	.

阿玛贝尔闭上了眼睛。

" ['wʌznt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Wasn't	he	even	sorry	for	me	?	"	she	asked	.
"	不是	他	甚至	对不起	为了	我	?	"	她	问	.

“他难道一点都不同情我吗？”她问道。

['leɪdi] ['ɛlɪstən] [rɪ'flektɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['glɪtə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ; ['vendʒəns] [æz; əz] [wel]

Lady	Elliston	reflected	and	a	glitter	was	in	her	eye	;	vengeance	as	well
女士	埃利斯顿	反映	和	一个	闪光	曾是	在	她	眼睛	;	复仇	作为	出色地

[æz; əz]['dʒʌstɪs] [ɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] .

as	justice	armed	her	.
作为	正义	武装	她	.

埃利斯顿夫人沉思片刻，眼中闪过一丝光芒；复仇和正义都已为她所用。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt][ˌʌn'kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'siːd] : " [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] : -

"	He	is	not	unkind	,	"	she	conceded	:	"	and	he	was	sorry	after	a	fashion	:	'
"	他	是	不是	不友善	,	"	她	承认	:	"	和	他	曾是	对不起	后	一个	时尚	:	-

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

Poor	little	girl	,
贫穷的	小的	女孩	,

“他并不刻薄，”她承认道，“而且他也表示了歉意：‘可怜的小女孩，’”

- [ai] [rɪ'membə(r)] [hiː; hi] [sed] .

'	I	remember	he	said	.
-	我	记住	他	说	.

我记得他说过。

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['tɒlərənt] .

Yes	,	he	was	very	tolerant	.
是的	,	他	曾是	非常	宽容	.

是的，他非常宽容。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [ən'les] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['mʌni] .

But	he	didn't	think	of	you	at	all	,	unless	he	wanted	money	.
但	他	没有	思考	的	你	在	全部	,	除非	他	通缉	钱	.

但他根本没把你放在心上，除非他想要钱。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['greɪsf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['piːp(ə)l] ;

He	is	always	graceful	in	his	direct	relations	with	people	;
他	是	总是	优美	在	他的	直接的	关系	和	人们	;

他待人接物总是彬彬有礼；

[hiː; hi][ɪz] ['tæktfl] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [laɪks] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] .

he	is	tactful	and	sympathetic	and	likes	things	to	be	pleasant	.
他	是	委婉	和	交感神经	和	点赞	事物	到	是	令人愉快的	.

他为人处事圆滑，富有同情心，喜欢营造轻松愉快的氛围。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd] ['breɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

But	he	doesn't	mind	breaking	your	heart	if	he	doesn't	have	to	see	you
但	他	不	头脑	打破	你的	心	如果	他	不	有	到	看	你

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

while	he	is	doing	it	.
尽管	他	是	正在做	它	.

但如果不用见到你，他并不介意伤你的心。

[hiː; hi][ɪz][kaɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æz; əz][hɑːd][æz; əz] [stiːl] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] .

He	is	kind	,	but	he	is	as	hard	as	steel	,	"	said	Lady	Elliston	.
他	是	种类	,	但	他	是	作为	难的	作为	钢	,	"	说	女士	埃利斯顿	.

“他心地善良，但意志却像钢铁一样坚定，”埃利斯顿夫人说道。

" [ðen] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɪm] ['eni][lɒŋgə(r)] , " [sed] ['æməbel] .
" Then you do not love him any longer , " said Amabel .
" 然后 你 做 不是 爱 他 任何 更长 , " 说 阿玛贝尔 .

“那么你已经不再爱他了，”阿玛贝尔说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['əʊnli][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [ək'septəns] .
It was not a question , only a farther acceptance .
它 曾是 不是 一个 问题 , 仅有的 一个 更远 验收 .

这不是一个问题，而是一种进一步的接受。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑːftə(r)]['əʊnli][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [pɔːz] , ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [pruːvd] [haʊ] [diːp] , [haʊ]
And now , after only the slightest pause , Lady Elliston proved how deep , how
和 现在 , 后 仅有的 这 丝毫 暂停 , 女士 埃利斯顿 已证实 如何 深的 , 如何
[ʌn'flɪntʃɪŋ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] .
unflinching was her courage .
坚定不移 曾是 她 勇气 .

而现在，仅仅稍作停顿之后，埃利斯顿夫人就展现了她那深沉而坚定的勇气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'lɪsɪt] ['pæʃ(ə)n] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
She had guarded her illicit passion all her life ; she revealed it now .
她 有 守卫 她 非法 热情 全部 她 生活 ; 她 揭晓 它 现在 .

她一生都在守护着自己不为人知的激情；如今，她终于将它公之于众。

" [aɪ][duː; də] [lʌv] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I do love him , " she said .
" 我 做 爱 他 , " 她 说 .

“我确实爱他，”她说。

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [lʌvd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .
" I have never loved another man .
" 我 有 绝不 喜爱 其他 男人 .

我从未爱过其他男人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] ['dʌznt] [lʌv] [ˌem 'iː] .
It is he who doesn't love me .
它 是 他 WHO 不 爱 我 .

是他不爱我。

" [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [blæk] [depθs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [swuːn] [ænd; ənd] [fləʊt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['draʊzi]
" From the black depths where she seemed to swoon and float , like a drowsy
" 从 这 黑色的 深度 在哪里 她 似乎 到 昏厥 和 漂浮 , 喜欢 一个 昏昏欲睡
, ['draʊnɪŋ] [θɪŋ] ,
, drowning thing ,
, 溺水 事物 ,

“从她似乎昏昏欲睡、漂浮不定的黑暗深处，像一个昏昏欲睡、即将溺水的人一样，

[ðə; ðɪ] [hɑːd] [nəʊt] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [strʌk] [ɒn] - [ɪə(r)] .
the hard note of misery struck on Amabel's ear .
这 难的 笔记 的 苦难 击 在 - 耳朵 .

痛苦的低语声传入阿玛贝尔的耳中。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] .
She opened her eyes and looked at Lady Elliston .
她 打开 她 眼睛 和 看起来 在 女士 埃利斯顿 .

她睁开眼睛，看向埃利斯顿夫人。

['paʊə(r)] , ['friːdəm] , ['pæʃ(ə)n] :
Power , freedom , passion :
力量 , 自由 , 热情 :

权力、自由、激情：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðiːz] [ðæt] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'reft] [ænd; ənd]

it	was	not	these	that	looked	back	at	her	from	the	bereft	and
它	曾是	不是	这些	那	看起来	后退	在	她	从	这	失去	和

['hægəd] [aɪz] .

haggard	eyes	.
枯槁	眼睛	.

从那双失落而憔悴的眼睛里回望她的，并不是这些。

" ['ɑːftə(r)] ['twenti] [j'iəz] [hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] ['taɪəd] , " ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [sed] ;

"	After	twenty	years	he	has	grown	tired	,	"	Lady	Elliston	said	;
"	后	二十	年	他	有	生长	疲劳的	,	"	女士	埃利斯顿	说	;

“二十年后，他已经厌倦了，”埃利斯顿夫人说；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kændə(r)] [siːmd] [æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l][æz; əz] - [hæd; həd] [biːn] : [iːtʃ]

and	her	candour	seemed	as	inevitable	as	Amabel's	had	been	:	each
和	她	坦率	似乎	作为	不可避免的	作为	-	有	到过	:	每个

[mʌst; məst] [tel] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['evriθɪŋ] ;

must	tell	the	other	everything	;
必须	告诉	这	其他	一切	;

她的坦诚似乎和阿玛贝尔的坦诚一样不可避免：她们必须把一切都告诉对方；

[ə; eɪ] ['kɒmən] [bɒnd][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒmən] [bɒnd]

a	common	bond	of	suffering	was	between	them	and	a	common	bond
一个	常见的	纽带	的	痛苦	曾是	之间	他们	和	一个	常见的	纽带

[ɒv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

他们之间既有共同的苦难纽带，也有共同的爱纽带。

[ðəʊ] [lʌv] [səʊ] ['difə] .

though	love	so	differing	.
尽管	爱	所以	不同	.

虽然爱如此不同。

" [aɪ] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

"	I	knew	,	of	course	,	that	he	was	often	unfaithful	to	me	;	he	is	a
"	我	知道	,	的	课程	,	那	他	曾是	经常	不忠	到	我	;	他	是	一个

['lɪbətiːn] ;

libertine	;
放荡不羁的	;

“我当然知道他经常对我不忠；他是个放荡不羁的人；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)] ;

but	I	was	the	centre	;
但	我	曾是	这	中心	;

但我才是中心；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][end] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

he	always	came	back	to	me	.	—	I	saw	the	end	approaching	about	five	years	ago	.
他	总是	来了	后退	到	我	.	—	我	锯	这	结尾	接近	关于	五	年	前	.

他总是会回到我身边。——大约五年前，我就预感到他的末日将至。

[aɪ] [fɔːt] — [əʊ] [haʊ] ['weərəli] — [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃudnt] [driːm] [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd] ;

I	fought	—	oh	how	warily	—	so	that	he	shouldn't	dream	I	was	afraid	;
我	战斗	—	哦	如何	谨慎地	—	所以	那	他	不应该	梦	我	曾是	害怕的	;

我奋力抵抗——多么小心翼翼——以免他以为我害怕；

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['feɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][let][ə; eɪ][mæn] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd] , — [ðə; ði] [bruːts] ,

—	it	is	fatal	for	a	woman	to	let	a	man	know	she	is	afraid	,	—	the	brutes	,
—	它	是	致命的	为了	一个	女士	到	让	一个	男人	知道	她	是	害怕的	,	—	这	野蛮人	,

——对女人来说，让男人知道自己害怕是致命的，——那些野蛮人，

[ðə; ði]['kruːəl] [bruːts] , " — [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] ; — " [haʊ] [wiː; wi] [lʌv] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][fɪə(r)]

the	cruel	brutes	,	"	—	said	Lady	Elliston	;	—	"	how	we	love	them	for	their	fear
这	残忍的	野蛮人	,	"	—	说	女士	埃利斯顿	;	—	"	如何	我们	爱	他们	为了	他们的	害怕

[ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] ;

and	pleading	;
和	恳求	;

“这些残忍的畜生，”埃利斯顿夫人说，“我们多么喜欢他们，因为他们的恐惧和哀求；

[haʊ] ['aʊə(r)][fɪə(r)][ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] ['hɑːd(ə)n] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

how	our	fear	and	pleading	hardens	them	against	us	.
如何	我们的	害怕	和	恳求	硬化	他们	反对	我们	.

我们的恐惧和恳求反而让他们更加敌视我们。

" [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

"	Her	lips	trembled	and	the	tears	ran	down	her	cheeks	.
"	她	嘴唇	颤抖	和	这	眼泪	跑	向下	她	脸颊	.

她的嘴唇颤抖着，泪水顺着脸颊流了下来。

" [aɪ]['nevə(r)] ['pliːdɪd] ; [aɪ]['nevə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

"	I	never	pleaded	;	I	never	showed	that	I	saw	the	change	.
"	我	绝不	恳求	;	我	绝不	显示	那	我	锯	这	改变	.

“我从未恳求过；我从未表现出我看到了改变。”

[aɪ] [kept] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [baɪ][maɪ] [skɪl] .

I	kept	him	,	for	years	,	by	my	skill	.
我	保留	他	,	为了	年	,	经过	我的	技能	.

我凭借自己的技巧，把他留了下来，多年来一直如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [greɪt] [æt; ət][lɑːst] .

But	the	odds	were	too	great	at	last	.
但	这	赔率	是	也	伟大的	在	最后的	.

但最终，胜算实在太大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [ðæt] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

It	was	a	year	ago	that	he	told	me	he	didn't	care	any	more	.
它	曾是	一个	年	前	那	他	讲述	我	他	没有	关心	任何	更多的	.

一年前他告诉我他不在乎了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['trʌbld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [aɪ] ['ʃudnt]

He	was	troubled	,	a	little	embarrassed	,	but	quite	determined	that	I	shouldn't
他	曾是	麻烦	,	一个	小的	尴尬的	,	但	相当	决定	那	我	不应该

['bɒðə(r)] [hɪm] .

bother	him	.
打扰	他	.

他有些不安，也有些尴尬，但他坚决不让我打扰他。

[sɪns] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .

Since	then	it	has	been	another	woman	.
自从	然后	它	有	到过	其他	女士	.

此后，她又换成了另一个女人。

[aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ; [aɪ] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['evriweə(r)] ; ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ; ['veri] [jʌŋ] ; ['əʊnli] ['mærid]

I	know	her	;	I	meet	her	everywhere	;	very	beautiful	;	very	young	;	only	married
我	知道	她	;	我	见面	她	到处	;	非常	美丽的	;	非常	年轻的	;	仅有的	已婚

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ;

for	three	years	;
为了	三	年	;

我认识她；我到处都能碰到她；非常漂亮；非常年轻；结婚才三年；

[ə; eɪ] ['hɑːtləs] , [rə'peɪʃəs] ['kriːtʃə(r)] .

a	heartless	,	rapacious	creature	.
一个	狠心	,	贪婪	生物	.

一个冷酷无情、贪婪无情的生物。

[hjuː] [hæz; həz] ['nɪəli] ['ruːɪnd] [hɪm'self] [ɪn] ['peɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːələrz] [bɪls] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

Hugh	has	nearly	ruined	himself	in	paying	her	jeweller's	bills	and	her
休	有	几乎	毁坏	他自己	在	付费	她	珠宝商	账单	和	她

[dets] [æt; ət] [brɪdʒ] .

debts	at	bridge	.
债务	在	桥	.

休为了替她支付珠宝商的账单和桥牌赌债，几乎倾家荡产。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θrəʊn] [hɪm]['əʊvə(r)] .

And	already	she	has	thrown	him	over	.
和	已经	她	有	抛掷	他	超过	.

她已经把他甩了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['əʊnli][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] .

It	happened	only	the	other	day	.
它	发生	仅有的	这	其他	天	.

这件事就发生在几天前。

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm][hɪə(r)] .

I	knew	it	was	happening	when	I	saw	him	here	.
我	知道	它	曾是	发生	什么时候	我	锯	他	这里	.

我看到他在这里，就知道事情要发生了。

[aɪ][wɒz; wəz][glæd] , ['æməbel] ; [aɪ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['sʌfə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] .

I	was	glad	,	Amabel	;	I	longed	for	him	to	suffer	;	and	he	will	.
我	曾是	高兴的	,	阿玛贝尔	;	我	渴望	为了	他	到	遭受	;	和	他	将要	.

阿玛贝尔，我很高兴；我渴望他受苦；而他必将受苦。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɪbətiːn] [ɒv; əv][məʊst] [fæ'stɪdiəs] [teɪsts] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɒt][faɪnd] ['meni] [mɔː(r)]

He	is	a	libertine	of	most	fastidious	tastes	and	he	will	not	find	many	more
他	是	一个	放荡不羁的	的	最多	挑剔	口味	和	他	将要	不是	寻找	许多	更多的

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] ,

young	and	beautiful	women	,
年轻的	和	美丽的	女性	,

他是个放荡不羁、品味极其挑剔的浪荡子，他再也找不到多少年轻貌美的女子了。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːld] , [tuː; tə] [rʌn] [rɪsks] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

of	his	world	,	to	run	risks	for	him	.
的	他的	世界	,	到	跑步	风险	为了	他	.

在他的世界里，为他承担风险。

[hiː; hi] , [tuː] , [ɪz] ['getɪŋ] [əʊld] .

He	,	too	,	is	getting	old	.
他	,	也	,	是	获得	老的	.

他也老了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [θruː] ['nɪəli] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌni] — [ænd; ənd] [jɔːz] .

And	he	has	gone	through	nearly	all	his	own	money	—	and	yours	.
和	他	有	已消失	通过	几乎	全部	他的	自己的	钱	—	和	你的	.

他几乎花光了他自己的所有积蓄——还有你的。

[θɪŋz] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . — [əʊ] — [bʌt; bət] — [aɪ] [lʌv] [hɪm] — [aɪ] [lʌv] [hɪm] —

Things	will	soon	be	over	for	him	.	—	Oh	—	but	—	I	love	him	—	I	love	him	—
事物	将要	很快	是	超过	为了	他	.	—	哦	—	但	—	我	爱	他	—	我	爱	他	—

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . — [haʊ] [kæn; kən][aɪ][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

and	everything	is	over	for	me	.	—	How	can	I	bear	it	!
和	一切	是	超过	为了	我	.	—	如何	能	我	熊	它	!

他的一切很快就要结束了。——哦——可是——我爱他——我爱他——而我的一切都结束了。——我怎么能承受得了！

" [ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːwəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] [sɒbz] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

"	She	bent	forward	on	her	knees	and	convulsive	sobs	shook	her	.
"	她	弯曲	向前	在	她	膝盖	和	痉挛	啜泣	摇晃	她	.

她跪倒在地，抽泣声震颤着她。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə]['æməbel][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑː(r)] ['dɪstəns]

Her	words	seemed	to	Amabel	to	come	to	her	from	a	far	distance
她	字	似乎	到	阿玛贝尔	到	来	到	她	从	一个	远的	距离

; [ðeɪ] ['ekəud] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

;	they	echoed	in	her	,
;	他们	回声	在	她	,

阿玛贝尔觉得她的话语仿佛来自遥远的地方，在她心中回荡。

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt][ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] .

yet	they	were	not	the	words	she	could	have	used	.
然而	他们	是	不是	这	字	她	可以	有	用过的	.

但这并非她当时能说出口的话。

[haʊ] [dɪm][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lʌv] - [driːm] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['tɔːment] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zeʃn] .

How	dim	was	her	own	love	-	dream	beside	this	torment	of	dispossession	.
如何	暗淡	曾是	她	自己的	爱	-	梦	旁	这	折磨	的	剥夺	.

与失去一切的痛苦相比，她自己的爱情梦想又是多么黯淡无光啊。

[wɒt] — [huː] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ?

What	—	who	—	had	she	loved	for	all	these	years	?
什么	—	WHO	—	有	她	喜爱	为了	全部	这些	年	?

这些年来，她究竟爱着什么？爱着谁?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tʌtʃ] [ɔː(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [griːf] ; [bʌt; bət] ['leɪdi] - [griːf] [pɪəst]

She	could	not	touch	or	see	her	own	grief	;	but	Lady	Elliston's	grief	pierced
她	可以	不是	触碰	或者	看	她	自己的	悲伤	;	但	女士	-	悲伤	穿孔

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] .

through	her	.
通过	她	.

她无法触及或看到自己的悲伤；但埃利斯顿夫人的悲伤却深深刺痛了她。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['sɒftli] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

She	leaned	towards	her	and	softly	touched	her	shoulder	,	her	arm	,
她	倾斜	向	她	和	轻轻	感动	她	肩膀	,	她	手臂	,

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

her	hand	;
她	手	;

她俯身靠近她，轻轻地抚摸她的肩膀、手臂和手；

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði][hænd][ɪn] [hɜːz] .

she	held	the	hand	in	hers	.
她	握住	这	手	在	她的	.

她握住了他的手。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒs] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [wɒz; wəz][æn; ən]['æktʃuəl] [peɪn] ;

The	sight	of	this	loss	of	strength	and	dignity	was	an	actual	pain	;
这	视线	的	这	损失	的	力量	和	尊严	曾是	一个	实际的	疼痛	;

看到这种力量和尊严的丧失，真是一种痛苦；

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [peɪn][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'luːsɪv] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔndə] [laɪk]

her	own	pain	was	something	elusive	and	unsubstantial	;	it	wandered	like
她	自己的	疼痛	曾是	某物	难以捉摸的	和	不实质性的	;	它	漫步	喜欢

[ə; eɪ] [gəʊst] ['veɪnli] [siːkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'bɒdimənt] .

a	ghost	vainly	seeking	an	embodiment	.
一个	鬼	徒劳地	寻求	一个	实施例	.

她自己的痛苦是难以捉摸、虚无缥缈的；它像幽灵一样游荡，徒劳地寻找着实体。

" [əʊ] , [juː; jʊ]['eɪndʒl] — [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['eɪndʒl] ! " [məʊn] ['leɪdi] ['ɛlɪstən] .

"	Oh	,	you	angel	—	you	poor	angel	!	"	moaned	Lady	Elliston	.
"	哦	,	你	天使	—	你	贫穷的	天使	!	"	呻吟	女士	埃利斯顿	.

“哦，你这个天使——你这个可怜的天使！”埃利斯顿夫人哀叹道。

" [ðeə(r)] : [ðæts] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [brɪŋ] [bæk] [maɪ] [juːθ] . — [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ]

"	There	:	that's	enough	of	crying	;	it	can't	bring	back	my	youth	.	—	What	a	fool	I
"	那里	:	那就是	足够的	的	哭泣	;	它	不能	带来	后退	我的	青年	.	—	什么	一个	傻子	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

“好了，哭够了；哭也找不回我的青春。——我真是个傻瓜。”

[ɪf] ['əʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [lɜːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ'self][æz; əz] [friː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [meɪmd] [ænd; ənd]

If	only	I	could	learn	to	think	of	myself	as	free	instead	of	maimed	and
如果	仅有的	我	可以	学习	到	思考	的	我	作为	自由的	反而	的	残废	和

[left] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .

left	by	the	wayside	.
左边	经过	这	路边	.

如果我能够学会把自己看作是自由的，而不是残缺不全、被遗弃的，那该多好啊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [ɪf] [wʌn][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] . — [bʌt; bət][aɪ]

It	is	hard	to	live	without	love	if	one	has	always	had	it	.	—	But	I
它	是	难的	到	居住	没有	爱	如果	一	有	总是	有	它	.	—	但	我

[hæv; həv] [friːd] [juː; jʊ] ,

have	freed	you	,
有	自由	你	,

如果一直拥有爱情，失去爱情会很难熬。——但我已经让你解脱了。

['æməbel] .

Amabel	.
阿玛贝尔	.

阿玛贝尔。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] .

I	am	glad	of	that	.
我	是	高兴的	的	那	.

我对此感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['kruːəl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

It	has	been	a	cruel	,	but	a	right	thing	to	do	.
它	有	到过	一个	残忍的	,	但	一个	正确的	事物	到	做	.

这虽然残酷，但却是正确的做法。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪmləs] [lʌv] ;

He	shall	not	come	to	you	with	his	shameless	love	;
他	将	不是	来	到	你	和	他的	不要脸	爱	;

他不会带着他那无耻的爱来接近你；

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] .

he	shall	not	come	between	you	and	your	boy	.
他	将	不是	来	之间	你	和	你的	男生	.

他不能介入你和你儿子之间。

[juː; jʊ] [ʃænt] [ˌmɪs'pleɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [səʊ] .

You	shan't	misplace	your	worship	so	.
你	不会	错放	你的	崇拜	所以	.

你不会错付你的崇拜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔː'gʌstɪn] [huː] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔː'gʌstɪn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] .

It	is	Augustine	who	is	beautiful	and	noble	;	it	is	Augustine	who	loves	you	.
它	是	奥古斯丁	WHO	是	美丽的	和	高贵	;	它	是	奥古斯丁	WHO	爱	你	.

是奥古斯丁，他美丽而高贵；是奥古斯丁，他爱你。

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [meɪmd] [ænd; ənd] [fə'seɪkən] ; [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [dɪə(r)] .

You	aren't	maimed	and	forsaken	;	thank	heaven	for	that	,	dear	.
你	不是	残废	和	被遗弃的	;	感谢	天堂	为了	那	,	亲爱的	.

你没有身负重伤，也没有被遗弃；谢天谢地，亲爱的。

" ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] .

"	Lady	Elliston	had	risen	.
"	女士	埃利斯顿	有	升起	.

埃利斯顿夫人起身了。

[strɒŋ] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [feɪst] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] ,

Strong	again	,	she	faced	her	life	,	took	up	the	reins	,
强的	再次	,	她	面对	她	生活	,	采取	向上	这	缰绳	,

她重拾坚强，直面人生，掌控了自己的命运。

[nɒt][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv]['skru:p(ə)l][ɔ:(r)][ɒv; əv] [ʃeɪm] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] .

not	a	trace	of	scruple	or	of	shame	about	her	.
不是	一个	痕迹	的	顾忌	或者	的	耻辱	关于	她	.

她身上没有一丝顾虑或羞耻之心。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt]['entə(r)][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][tu:; tə][ɑ:sk]['æməbel][fɔ:(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] ,

It	did	not	enter	her	mind	to	ask	Amabel	for	forgiveness	,
它	做过	不是	进入	她	头脑	到	问	阿玛贝尔	为了	饶恕	,

她根本没想过要向阿玛贝尔请求原谅。

[tu:; tə][ɑ:sk] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'spaɪzd] [ɔ:(r)] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] :

to	ask	if	she	were	despised	or	shrunk	from	:
到	问	如果	她	是	被鄙视的	或者	缩小	从	:

问她是否被人鄙视或畏惧：

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt]['entə(r)] - [maɪnd][tu:; tə]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] .

it	did	not	enter	Amabel's	mind	to	wonder	at	the	omission	.
它	做过	不是	进入	-	头脑	到	想知道	在	这	省略	.

阿玛贝尔根本没想过要对这一疏漏感到疑惑。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [gest] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['lɪftɪd] [feɪs] [si:md] [ðæt][ɒv; əv][ðə; ði]

She	looked	up	at	her	guest	and	her	lifted	face	seemed	that	of	the
她	看起来	向上	在	她	客人	和	她	抬起	脸	似乎	那	的	这

['draʊnd] ['kri:tʃə(r)] ['fləʊtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

drowned	creature	floating	to	the	surface	of	the	water	.
溺水	生物	漂浮的	到	这	表面	的	这	水	.

她抬头看着她的客人，她抬起的脸就像溺水的生物浮出水面一样。

" [tel] [ˌem 'i:] , ['æməbel] , " ['leɪdi] ['ɛlɪstən] ['sʌd(ə)nli] ['pli:dɪd] , " [ðɪs] [ɪz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['blækən]

"	Tell	me	,	Amabel	,	"	Lady	Elliston	suddenly	pleaded	,	"	this	is	not	going	to	blacken
"	告诉	我	,	阿玛贝尔	,	"	女士	埃利斯顿	突然	恳求	,	"	这	是	不是	去	到	黩

[θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ;

things	for	you	;
事物	为了	你	;

“告诉我，阿玛贝尔，”埃利斯顿夫人突然恳求道，“这不会给你带来污点；

[ju:; jʊ][woʊnt][let][ˌaɪ 'ti:] ['blækən] [θɪŋz] .

you	won't	let	it	blacken	things	.
你	惯于	让	它	黩	事物	.

你不会让它把东西弄黑的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)]['prɪz(ə)n][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

You	will	live	;	you	will	leave	your	prison	and	come	out	into	the	world	,
你	将要	居住	;	你	将要	离开	你的	监狱	和	来	出去	进入	这	世界	,

你会活下去；你会离开监狱，重见天日。

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['splendɪd] [bɔɪ] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

with	your	splendid	boy	,	and	live	.
和	你的	灿烂	男生	,	和	居住	.

和你的宝贝儿子一起生活吧。

" ['æməbel] ['slaɪtli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Amabel	slightly	shook	her	head	.
"	阿玛贝尔	轻微地	摇晃	她	头	.

阿玛贝尔轻轻摇了摇头。

" [əʊ] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

"	Oh	,	why	do	you	say	that	?
"	哦	,	为什么	做	你	说	那	?

“哦，你为什么这么说？”

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [səʊ] ['hɒrəbli] ?

Has	it	hurt	so	horribly	?
有	它	伤害	所以	糟糕透了	?

真的那么疼吗?

" ['æməbel] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] .

"	Amabel	seemed	to	make	the	effort	to	think	what	it	had	done	.
"	阿玛贝尔	似乎	到	制作	这	努力	到	思考	什么	它	有	完毕	.

“阿玛贝尔似乎努力思考自己做了什么。”

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

She	did	not	know	.
她	做过	不是	知道	.

她不知道。

[ðə; ði] [gəʊst] [weɪld] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ɪts] [fɔːm] .

The	ghost	wailed	;	but	she	could	not	see	its	form	.
这	鬼	哀嚎	;	但	她	可以	不是	看	它是	形式	.

鬼魂哀嚎着，但她却看不见它的模样。

" [dɪd] [juː; jʊ][keə(r)] — [səʊ] [trə'mendəsli] — [ə'baʊt] [hɪm] ? " — ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [ɑːskt] , [ænd; ənd]

"	Did	you	care	—	so	tremendously	—	about	him	?	"	—	Lady	Elliston	asked	,	and
"	做过	你	关心	—	所以	非常	—	关于	他	?	"	—	女士	埃利斯顿	问	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] .

her	voice	trembled	.
她	嗓音	颤抖	.

“你真的那么在乎他吗？”埃利斯顿夫人问道，她的声音颤抖着。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði] ['draʊnd] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [streɪndʒ] ,

And	,	for	answer	,	the	drowned	eyes	looked	up	at	her	through	strange	,
和	,	为了	回答	,	这	溺水	眼睛	看起来	向上	在	她	通过	奇怪的	,

[kəʊld] [tɪəz] .

cold	tears	.
寒冷的	眼泪	.

而作为回应，那双被淹没的眼睛透过冰冷的泪水望向她。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , " ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [m'ɜːməd] .

"	Oh	,	my	dear	,	my	dear	,	"	Lady	Elliston	murmured	.
"	哦	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	"	女士	埃利斯顿	低声说道	.

“哦，亲爱的，亲爱的，”埃利斯顿夫人低声说道。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]

Her	hand	was	still	in	Amabel's	and	she	stood	there	beside	her	,	her
她	手	曾是	仍然	在	-	和	她	站立	那里	旁	她	,	她

[hænd][səʊ] [held] ,

hand	so	held	,
手	所以	握住	,

她的手还握在阿玛贝尔的手里，她就那样站在她身边，手就这样紧紧地握着。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['saɪlənt]['məʊmənt] .

for	a	long	,	silent	moment	.
为了	一个	长的	,	沉默的	片刻	.

一阵漫长的沉默。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

They	had	looked	away	from	each	other	.
他们	有	看起来	离开	从	每个	其他	.

他们别过脸去，避开了对方的目光。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['saɪləns] [iːtʃ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][end][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

And	in	the	silence	each	knew	that	it	was	the	end	and	that	they	would	see	each	other	no	more	.
和	在	这	沉默	每个	知道	那	它	曾是	这	结尾	和	那	他们	会	看	每个	其他	不	更多的	.

在寂静中，他们彼此都知道一切都结束了，他们再也不会见面了。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['dɪfrənt] ['plænɪts] , ['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] [lɔːz] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [trʌst] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] ,

They	lived	in	different	planets	,	under	different	laws	;	they	could	understand	,	they	could	trust	;	but	a	deep	,
他们	居住地	在	不同的	行星	,	在下面	不同的	法律	;	他们	可以	理解	,	他们	可以	相信	;	但	一个	深的	,

他们生活在不同的星球，遵循不同的法则；他们能够理解，能够信任；但内心深处，

[trænsˈpærənt]['kæzəm] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['iːθə(r)] ['fləʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [dɪ'vaɪdɪd] [wɜːld] , [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪ'meʒərəbli] [ə'pɑːt] .

transparent	chasm	,	like	that	of	the	ether	flowing	between	two	divided	worlds	,	made	them	immeasurably	apart	.
透明的	深渊	,	喜欢	那	的	这	醚	流动	之间	二	分割	世界	,	制成	他们	无法估量	除	.

如同两个分裂世界之间流动的以太一般，一道透明的鸿沟将它们分隔得天壤之别。

[jet] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][æt; ət][lɑːst]['dʒentli] [rɪ'liːst] - [hænd] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'weɪ] .

Yet	,	when	she	at	last	gently	released	Amabel's	hand	,	drawing	her	own	away	.
然而	,	什么时候	她	在	最后的	轻轻地	发布	-	手	,	绘画	她	自己的	离开	.

然而，当她最终轻轻地放开阿玛贝尔的手，并将自己的手抽回时。

['leɪdi] ['ɛlɪstən] [sed] : " [bʌt; bət] , — [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [naʊ] ? "

Lady	Elliston	said	:	"	But	,	—	won't	you	come	out	now	?	"
女士	埃利斯顿	说	:	"	但	,	—	惯于	你	来	出去	现在	?	"

埃利斯顿夫人说：“可是，——你现在还不出来吗？”

" [aʊt] ?

"	Out	?
"	出去	?

“出去?

[weə(r)] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

" ['æməbel] [ɑːskt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [fɑː(r)] ['dɪstəns] .

"	Amabel	asked	,	in	the	voice	of	that	far	distance	.
"	阿玛贝尔	问	,	在	这	嗓音	的	那	远的	距离	.

“阿玛贝尔用遥远的声音问道。”

" ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ðə; ðɪ] [greɪt] , ['splendɪd] [wɜːld] . "

"	Into	the	world	,	the	great	,	splendid	world	.	"
"	进入	这	世界	,	这	伟大的	,	灿烂	世界	.	"

“进入这个世界，这个伟大而辉煌的世界。”

" ['splendɪd] ? "

"	Splendid	?	"
"	灿烂	?	"

“精彩吗？”

" ['splendɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] .

"	Splendid	,	if	you	choose	to	seize	it	and	take	what	it	has	to	give	.
"	灿烂	,	如果	你	选择	到	抢占	它	和	拿	什么	它	有	到	给	.

“如果你选择抓住它并接受它所能提供的一切，那真是太好了。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['æməbel] [ɑːskt] : " [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ?

"	After	a	moment	Amabel	asked	:	"	Has	it	given	you	so	much	?
"	后	一个	片刻	阿玛贝尔	问	:	"	有	它	给定	你	所以	很多	?

过了一会儿，阿玛贝尔问道：“它给了你这么多吗？”

" ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ðiː]['kæzəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [dɑːk] ,

"	Lady	Elliston	looked	at	her	from	across	the	chasm	;	it	was	not	dark	,
"	女士	埃利斯顿	看起来	在	她	从	穿过	这	深渊	;	它	曾是	不是	黑暗的	,

[ˌaɪ 'tiː][held][nəʊ] ['presipis] ;

it	held	no	precipices	;
它	握住	不	悬崖	;

“埃利斯顿夫人从深渊对面看着她；那里并不黑暗，也没有悬崖峭壁；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp]['əʊnli][ɒv; əv] ['dɪstəns] .

it	was	made	up	only	of	distance	.
它	曾是	制成	向上	仅有的	的	距离	.

它仅仅由距离构成。

['leɪdi] ['ɛlɪstən] [sɔː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːld] .

Lady	Elliston	saw	;	but	she	was	loyal	to	her	own	world	.
女士	埃利斯顿	锯	;	但	她	曾是	忠诚	到	她	自己的	世界	.

埃利斯顿夫人看到了，但她忠于自己的世界。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	it	has	,	"	she	said	.
"	是的	,	它	有	,	"	她	说	.

“是的，有，”她说。

" [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [driːmd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ə'weɪ] .

"	I've	lived	;	you	have	dreamed	your	life	away	.
"	我已经	居住地	;	你	有	梦见	你的	生活	离开	.

“我活过；你却虚度光阴。”

[juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ri'ælətɪ] [tuː; tə] [mɔːn] [ðə; ðiː] [lɒs] [ɒv; əv] . "

You	haven't	even	a	reality	to	mourn	the	loss	of	.	"
你	还没有	甚至	一个	现实	到	哀悼	这	损失	的	.	"

你甚至连一个可以哀悼的现实都没有。

" [nəʊ] , " ['æməbel] [sed] ; [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ]

"	No	,	"	Amabel	said	;	she	closed	her	eyes	and	turned	her	head	away
"	不	,	"	阿玛贝尔	说	;	她	关闭	她	眼睛	和	转向	她	头	离开

[ə'genst] [ðə; ðiː][tʃeə(r)] ;

against	the	chair	;
反对	这	椅子	;

“不，”阿玛贝尔说；她闭上眼睛，把头转向一边，靠在椅子上；

" [nəʊ] ; [aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [tuː] .

"	No	;	I	have	lived	too	.
"	不	;	我	有	居住地	也	.

“不，我也活过。”

[dəʊnt] ['pɪti] [ˌem 'iː] .

Don't	pity	me	.
不	遗憾	我	.

不要同情我。

" [eks]

"	**X**
"	X

X

[tiː][wɒz; wəz][pɑːst][faɪv] [wen] [ɔːˈgʌstɪn] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈempti] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

t	**was**	**past**	**five**	**when**	**Augustine**	**came**	**into**	**the**	**empty**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
t	曾是	过去的	五	什么时候	奥古斯丁	来了	进入	这	空的	绘画	-	房间	.

奥古斯丁走进空荡荡的客厅时，已经过了五点。

[tiː] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

Tea	**was**	**standing**	**waiting**	**,**	**and**	**had**	**been**	**there**	**,**	**he**	**saw**	**,**	**for**	**some**
茶	曾是	常设	等待	,	和	有	到过	那里	,	他	锯	,	为了	一些

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

他看到，茶已经放在那里一段时间了，就那么摆在那里。

[hiː; hi] [ræŋ] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði][meɪd] [tuː; tə] [tel] [ˈleɪdi] - .

He	**rang**	**and**	**asked**	**the**	**maid**	**to**	**tell**	**Lady**	**Channice**	**.**
他	响铃	和	问	这	女佣	到	告诉	女士	-	.

他打电话让女仆去告诉查妮丝夫人。

[ˈleɪdi] - , [hiː; hi] [hɜːd] , [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwɒntɪd] [nəʊ] [tiː] .

Lady	**Channice**	**,**	**he**	**heard**	**,**	**was**	**lying**	**down**	**and**	**wanted**	**no**	**tea**	**.**
女士	-	,	他	听到	,	曾是	说谎	向下	和	通缉	不	茶	.

他听说，查妮丝夫人躺下了，不想喝茶。

[ˈleɪdi] [ˈɛlɪstən] [hæd; həd] [gɒn] [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .

Lady	**Elliston**	**had**	**gone**	**half**	**an**	**hour**	**before**	**.**
女士	埃利斯顿	有	已消失	一半	一个	小时	前	.

埃利斯顿夫人半小时前就走了。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [ɔːˈgʌstɪn] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [tiː]

After	**a**	**moment**	**or**	**two**	**of**	**deliberation**	**,**	**Augustine**	**sat**	**down**	**and**	**made**	**tea**
后	一个	片刻	或者	二	的	审议	,	奥古斯丁	卫星	向下	和	制成	茶

[fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] .

for	**himself**	**.**
为了	他自己	.

经过一两分钟的思考，奥古斯丁坐了下来，给自己泡了杯茶。

[ðæt] [wɒz; wəz] [suːn] [ˈəʊvə(r)] .

That	**was**	**soon**	**over**	**.**
那	曾是	很快	超过	.

这一切很快就结束了。

[hiː; hi][eɪt; eɪt] [ˈnʌθɪŋ] ,

He	**ate**	**nothing**	**,**
他	吃	没有什么	,

他什么也没吃。

[ˈlʊkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [geɪz] [ɒv; əv][rɪˌpjuːdiˈeɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [pleɪt] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtə(r)]

looking	**with**	**a**	**vague**	**gaze**	**of**	**repudiation**	**at**	**the**	**plate**	**of**	**bread**	**and**	**butter**
寻找	和	一个	模糊的	目光	的	拒绝	在	这	盘子	的	面包	和	黄油

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkuːlɪŋ] [skɔnz] .

and	**the**	**cooling**	**scones**	**.**
和	这	冷却	司康饼	.

她带着一种茫然的否定眼神看着那盘涂着黄油的面包和正在冷却的烤饼。

[wen] [tiː] [hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ˈkwɪkli] ,

When	**tea**	**had**	**been**	**taken**	**away**	**he**	**walked**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**quickly**	**,**
什么时候	茶	有	到过	已采取	离开	他	步行	向上	和	向下	这	房间	迅速地	,

茶水被撤走后，他快速地在房间里来回踱步。

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

pausing	now	and	then	for	further	deliberation	.
暂停	现在	和	然后	为了	更远	审议	.

不时停下来进一步思考。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

But	he	decided	that	he	would	not	go	up	to	his	mother	.
但	他	决定	那	他	会	不是	去	向上	到	他的	母亲	.

但他决定不去见他的母亲。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['wɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

He	went	on	walking	for	a	long	time	.
他	去	在	步行	为了	一个	长的	时间	.

他走了很久。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ræŋ] .

Then	he	took	a	book	and	read	until	the	dressing	-	bell	for	dinner	rang	.
然后	他	采取	一个	书	和	读	直到	这	敷料	-	钟	为了	晚餐	响铃	.

然后他拿起一本书读了起来，直到晚餐的铃声响起。

[wen] [hiː; hi] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [dres] [hiː; hi] [pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [dɔː(r)] ,

When	he	went	upstairs	to	dress	he	paused	outside	his	mother's	door	,
什么时候	他	去	楼上	到	裙子	他	暂停	外部	他的	母亲的	门	,

他上楼穿衣服时，在他母亲的门外停了下来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

as	she	had	paused	outside	his	,	and	listened	.
作为	她	有	暂停	外部	他的	,	和	听着	.

她停在他门外，侧耳倾听。

[hiː; hi] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] .

He	heard	no	sound	.
他	听到	不	声音	.

他什么声音也没听到。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moments] [bɪ'fɔː(r)] ['laɪtlɪ] ['ræpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

He	stood	still	there	for	some	moments	before	lightly	rapping	on	the	door	.
他	站立	仍然	那里	为了	一些	时刻	前	轻轻	说唱	在	这	门	.

他站在那里静静地待了一会儿，然后轻轻地敲了敲门。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [keɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [vɔɪs] .

"	Who	is	it	?	"	came	his	mother's	voice	.
"	WHO	是	它	?	"	来了	他的	母亲的	嗓音	.

“是谁？”他母亲的声音传来。

" [aɪ] ; [ɔː'gʌstɪn] .

"	I	;	Augustine	.
"	我	;	奥古斯丁	.

“我；奥古斯丁。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

How	are	you	?
如何	是	你	?

你好吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ? "

You	are	coming	down	?	"
你	是	未来	向下	?	"

你要下来吗?

" [nɒt] [tə'naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['hedeɪk] . "

"	Not	tonight	,	"	she	answered	;	"	I	have	a	very	bad	headache	.	"
"	不是	今晚	,	"	她	回答	;	"	我	有	一个	非常	坏的	头痛	.	"

“今晚不行，”她回答说，“我头疼得厉害。”

" [bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [sent] [ʌp] .

"	But	let	me	have	something	sent	up	.
"	但	让	我	有	某物	发送	向上	.

“但请让我收到一些东西。”

" ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [vɔɪs] [sed] ['veri] ['swiːtli] ; " [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪə(r)] .

"	After	a	moment	his	mother's	voice	said	very	sweetly	;	"	Of	course	,	dear	.
"	后	一个	片刻	他的	母亲的	嗓音	说	非常	甜蜜地	;	"	的	课程	,	亲爱的	.

过了一会儿，他母亲的声音非常温柔地说：“当然，亲爱的。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [tə'mɒrəʊ] .

"	And	she	added	"	I	shall	be	all	right	tomorrow	.
"	和	她	额外	"	我	将	是	全部	正确的	明天	.

她又补充道：“我明天就会没事的。”

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['nætʃ(ə)rəl] — [jet] [nɒt] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ; [tuː] ['nætʃ(ə)rəl] , [pə'hæps] , [ɔː'gʌstɪn] [rɪ'flektɪd] .

"	The	voice	sounded	natural	—	yet	not	quite	natural	;	too	natural	,	perhaps	,	Augustine	reflected	.
"	这	嗓音	听起来	自然的	—	然而	不是	相当	自然的	;	也	自然的	,	也许	,	奥古斯丁	反映	.

“这声音听起来很自然——但又不太自然；或许太自然了，”奥古斯丁心想。

[ɪts] [təʊn] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ænd; ənd] [prə'lɒŋd] [ɪt'self] [ɪn] ['meməri] [laɪk] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [nəʊt] [strʌŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ,

Its	tone	remained	with	him	as	something	disturbing	and	prolonged	itself	in	memory	like	a	familiar	note	strung	to	a	queer	,
它是	语气	剩余	和	他	作为	某物	令人不安	和	延长	本身	在	记忆	喜欢	一个	熟悉的	笔记	串	到	一个	酷儿	,

它的语气在他心中挥之不去，如同某种令人不安的东西，在记忆中久久萦绕，就像一个熟悉的音符被串成一根怪异的弦。

[fɔːst] [pɪtʃ] , [ðæt] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] .

forced	pitch	,	that	vibrated	on	and	on	until	it	hurt	.
强制	沥青	,	那	振动	在	和	在	直到	它	伤害	.

强迫音调，持续震动，直到感到疼痛。

['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [miːl] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

After	his	solitary	meal	he	took	up	his	book	again	in	the	drawing	-	room	.
后	他的	孤	一顿饭	他	采取	向上	他的	书	再次	在	这	绘画	-	房间	.

独自用餐后，他回到客厅，又拿起书本继续阅读。

[hiː; hi] [riːd] [wɪð] ['efət] [ænd; ənd] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [braʊz] ['nɒtɪd] ; [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] , [ðʌs] [kən'trəʊld] [tuː; tə] [stɜːn] [ə'tenʃ(ə)n] ,

He	read	with	effort	and	concentration	,	his	brows	knotted	;	his	young	face	,	thus	controlled	to	stern	attention	,
他	读	和	努力	和	专注	,	他的	眉毛	打结的	;	他的	年轻的	脸	,	因此	受控	到	船尾	注意力	,

他全神贯注地阅读，眉头紧锁；年轻的脸上，神情严肃而专注。

[wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] ['vɪdʒɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊtə(r)] [ɪm'preʃnz] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['ɪntrəst] .

was	at	once	vigilant	for	outer	impressions	and	absorbed	in	the	inner	interest	.
曾是	在	一次	警惕的	为了	外	印象	和	吸收	在	这	内	兴趣	.

他既警惕外部印象，又沉浸于内在兴趣之中。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [æz; əz][ə; eɪ] [kəʊl] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [kræʃ] [frɒm; frəm][ðə; ðiˈfaɪə(r)]

Once	or	twice	he	looked	up	,	as	a	coal	fell	with	a	soft	crash	from	the	fire
一次	或者	两次	他	看起来	向上	,	作为	一个	煤炭	跌倒	和	一个	柔软的	碰撞	从	这	火

,

,

,

他一两次抬头望去，只见一块煤炭从火堆里轻轻地掉落下来。

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪn] [ˈkriːpə(r)] [tæpt] [ˈʃɑːpli] [ɒn][ðə; ðiˈwɪndəʊ] [peɪn] .

as	a	thin	creeper	tapped	sharply	on	the	window	pane	.
作为	一个	薄的	苦力怕	轻敲	尖锐地	在	这	窗户	窗格	.

一根细长的藤蔓猛地敲击着窗玻璃。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ruːm] [wɒz; wəz] [əˈbʌv] [ðə; ðiˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] [hiː; hi]

His	mother's	room	was	above	the	drawing	-	room	and	while	he	read	he
他的	母亲的	房间	曾是	多于	这	绘画	-	房间	和	尽管	他	读	他

[wɒz; wəz] [ˈlɪsənɪŋ] ;

was	listening	;
曾是	聆听	;

他母亲的房间在客厅楼上，他一边看书一边听着。

[bʌt; bətˈhiː; hi] [hɜːd] [nəʊ] [ˈfʊtsteps] .

but	he	heard	no	footsteps	.
但	他	听到	不	脚步声	.

但他没有听到脚步声。

[ˈsʌd(ə)nli] , [dɪm] , [jet] [klɪə(r)] , [keɪm] [əˈnʌðə(r)] [saʊnd] , [ə; eɪ] [saʊnd] [fəˈmɪliə(r)] , [ðəʊ] [səʊ][reə(r)] ;

Suddenly	,	dim	,	yet	clear	,	came	another	sound	,	a	sound	familiar	,	though	so	rare	;
突然	,	暗淡	,	然而	清除	,	来了	其他	声音	,	一个	声音	熟悉的	,	尽管	所以	稀有的	;

突然，传来一种微弱但清晰的声音，一种熟悉却又罕见的声音；

[wiːlz] [ˈgraɪndɪŋ] [ɒn][ðə; ðiˈgræv(ə)l] [draɪv] [æt; ət][ðə; ðiˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

wheels	grinding	on	the	gravel	drive	at	the	other	side	of	the	house	.
车轮	研磨	在	这	碎石	驾驶	在	这	其他	边	的	这	房子	.

房子另一侧的碎石车道上传来车轮的摩擦声。

[ðen] , [laʊd] [ænd; ənd] [ˈstɑːtlɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [ˈaʊə(r)] , [ðə; ði][əʊld] [hɔːl] [bel] [klæŋ]

Then	,	loud	and	startling	at	that	unaccustomed	hour	,	the	old	hall	bell	clanged
然后	,	大声	和	令人震惊	在	那	不习惯	小时	,	这	老的	大厅	钟	叮当作响

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

through	the	house	.
通过	这	房子	.

随后，在那个不寻常的时间，老旧的大厅钟声响彻整栋房子，响亮而刺耳。

[ɔːˈgʌstɪn] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːwəd] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈkwɪkli] , [hɪz; ɪz] [bʊk] [hɑːf] - [kləʊzd] .

Augustine	found	himself	leaning	forward	,	breathing	quickly	,	his	book	half	-	closed	.
奥古斯丁	成立	他自己	倾斜	向前	,	呼吸	迅速地	,	他的	书	一半	-	关闭	.

奥古斯丁发现自己向前倾着身子，呼吸急促，书本半合着。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈlɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔː(r)] [waɪ] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi]

At	first	he	did	not	know	what	he	was	listening	for	or	why	his	body
在	第一的	他	做过	不是	知道	什么	他	曾是	聆听	为了	或者	为什么	他的	身体

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈtɪŋglɪŋ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ˈæŋgə(r)] .

should	be	tingling	with	excitement	and	anger	.
应该	是	刺痛感	和	激动	和	愤怒	.

起初他不知道自己在听什么，也不知道为什么自己的身体会因兴奋和愤怒而颤抖。

[hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)] .

He	knew	a	moment	later	.
他	知道	一个	片刻	之后	.

片刻之后，他明白了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] , [ə; eɪ] [vɔɪs] .

There	was	a	step	in	the	hall	,	a	voice	.
那里	曾是	一个	步	在	这	大厅	,	一个	嗓音	.

大厅里传来一声脚步声，一个声音。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɔːˈgʌstɪn] [hæd; həd] [nəʊn] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [heit] [ðem; ðəm] .

All	his	life	Augustine	had	known	them	,	had	waited	for	them	,	had	hated	them	.
全部	他的	生活	奥古斯丁	有	已知	他们	,	有	等待	为了	他们	,	有	憎恨	他们	.

奥古斯丁一生都认识他们，一直等待着他们，一直憎恨他们。

[sɜː(r)] [hjuː] [wɒz; wəz] [bæk] [əˈgen] .

Sir	Hugh	was	back	again	.
先生	休	曾是	后退	再次	.

休爵士又回来了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bæk] [əˈgen] , [suːn] , — [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['mɑːstəri] .

Of	course	he	was	back	again	,	soon	,	—	as	he	had	promised	in	the	tone	of	mastery	.
的	课程	他	曾是	后退	再次	,	很快	,	—	作为	他	有	承诺	在	这	语气	的	精通	.

当然，他很快就回来了——正如他之前用一种掌控一切的语气所承诺的那样。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] ,

But	his	mother	had	told	him	not	to	come	;	she	had	told	him	not	to	come	,
但	他的	母亲	有	讲述	他	不是	到	来	;	她	有	讲述	他	不是	到	来	,

但他母亲告诉他不要来；她告诉他不要来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [ment] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] .

and	in	a	tone	that	meant	more	than	his	.
和	在	一个	语气	那	意思是	更多的	比	他的	.

他的语气比他本人更加意味深长。

[dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [nəʊ] ? — [dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] ?

Did	he	not	know	?	—	Did	he	not	understand	?
做过	他	不是	知道	?	—	做过	他	不是	理解	?

他难道不知道吗？——他难道不明白吗？

" [nəʊ] , [dɪə(r)] [hjuː] , [nɒt] [suːn] . — [aɪ] [wɪl] [raɪt] .

"	No	,	dear	Hugh	,	not	soon	.	—	I	will	write	.
"	不	,	亲爱的	休	,	不是	很快	.	—	我	将要	写	.

“不，亲爱的休，不会很快。——我会写信给你。”

" — [ɔːˈgʌstɪn] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	—	Augustine	sprang	to	his	feet	as	he	entered	the	room	.
"	—	奥古斯丁	弹簧	到	他的	脚	作为	他	进入	这	房间	.

“——奥古斯丁一进房间就跳了起来。”

[sɜː(r)] [hjuː] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Sir	Hugh	had	been	told	that	he	would	not	find	his	wife	.
先生	休	有	到过	讲述	那	他	会	不是	寻找	他的	妻子	.

休爵士曾被告知他找不到他的妻子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)] [ɪts] ['juːʒuəl] [lʊk] [ɒv; əv] [gʊd] - ['tempə(r)] ,

His	face	wore	its	usual	look	of	good	-	temper	,
他的	脸	穿着	它是	通常	看	的	好的	-	脾气	,

他脸上依旧带着往常那副和蔼可亲的表情。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪts]['juːʒuəl] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [sʌn] .

but	it	wore	more	than	its	usual	look	of	indifference	for	his	wife's	son	.
但	它	穿着	更多的	比	它是	通常	看	的	漠不关心	为了	他的	妻子的	儿子	.

但他对妻子的儿子却表现出比平时更多的冷漠。

" [ɑː] , [tel] ['leɪdi] - , [wɪl] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] .

"	Ah	,	tell	Lady	Channice	,	will	you	,	"	he	said	over	his	shoulder	to	the	maid	.
"	啊	,	告诉	女士	-	,	将要	你	,	"	他	说	超过	他的	肩膀	到	这	女佣	.

“啊，告诉查妮丝夫人好吗？”他头也不回地对女仆说道。

" [haʊ] [-] [duː; də] , [ɔː'gʌstɪn] : " [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi] [strəul] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	How	d'ye	do	,	Augustine	:	"	and	,	as	usual	,	he	strolled	up	to	the	fire	.
"	如何	染料	做	,	奥古斯丁	:	"	和	,	作为	通常	,	他	漫步	向上	到	这	火	.

“你好啊，奥古斯丁。”然后，像往常一样，他踱步走到火堆旁。

[ɔː'gʌstɪn] [wɒtʃt] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Augustine	watched	him	as	he	crossed	the	room	and	said	nothing	.
奥古斯丁	观看	他	作为	他	交叉	这	房间	和	说	没有什么	.

奥古斯丁看着他穿过房间，一言不发。

[ðə; ði][meɪd][hæd; həd][kləʊzd][ðə; ði][dɔː(r)] .

The	maid	had	closed	the	door	.
这	女佣	有	关闭	这	门	.

女佣关上了门。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] [pleɪs] [sɜː(r)] [hjuː] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [ɔː'gʌstɪn]

From	his	wonted	place	Sir	Hugh	surveyed	the	young	man	and	Augustine
从	他的	惯常	地方	先生	休	调查	这	年轻的	男人	和	奥古斯丁

['sɜrˌveɪd] [hɪm] .

surveyed	him	.
调查	他	.

休爵士从他惯常的位置上打量着这个年轻人，奥古斯丁也打量着他。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [sed] [sɜː(r)] [hjuː] ['prez(ə)ntli] ,

"	You	know	,	my	dear	fellow	,	"	said	Sir	Hugh	presently	,
"	你	知道	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	说	先生	休	目前	,

“你知道吗，我亲爱的伙计，”休爵士过了一会儿说道。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , " [juːv] [gɒt] ['devəlɪʃ] [bæd] ['mænəz] .

lifting	the	sole	of	his	boot	to	the	fire	,	"	you've	got	devilish	bad	manners	.
举重	这	唯一	的	他的	启动	到	这	火	,	"	你已经	得到	恶魔般的	坏的	礼仪	.

他把靴底举到火上，“你真是太没礼貌了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['devəlɪʃli] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] .

You	are	devilishly	impertinent	,	I	may	tell	you	.
你	是	邪恶地	无礼	,	我	可能	告诉	你	.

恕我直言，你真是厚颜无耻。

" [ɔː'gʌstɪn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .

"	Augustine	received	the	reproof	without	comment	.
"	奥古斯丁	已收到	这	责备	没有	评论	.

奥古斯丁默默地接受了责备。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , " [sɜː(r)] [hjuː] [went] [ɒn] ,

"	You	seem	to	imagine	,	"	Sir	Hugh	went	on	,
"	你	似乎	到	想象	,	"	先生	休	去	在	,

“你似乎在想象，”休爵士继续说道，

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] [raɪt] [tuː; tə] [bæd] ['mænəz] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːtɪnəns] [hɪə(r)] ,
" that you have some particular right to bad manners and impertinence here ,
" 那 你 有 一些 特别的 正确的 到 坏的 礼仪 和 无礼 这里 ,
[ɪn] [ðɪs] [haʊs] ;
in this house ;
在 这 房子 ;

“你在这里，在这个房子里，有某种特殊的权利可以无礼无礼；

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] ; [aɪ] [bɪ'lɒŋ] [hɪə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] ;
but you're mistaken ; I belong here as well as you do ;
但 你是 错误 ; 我 属于 这里 作为 出色地 作为 你 做 ;

但你错了；我和你一样，也属于这里；

[ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [fækt] .
and you'll have to accept the fact .
和 你会 有 到 接受 这 事实 .

你必须接受这个事实。

" [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [tremblɪŋ] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] , [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] ;
" A convulsive trembling , like his mother's , passed over the young man's face ;
" 一个 痉挛 发抖 , 喜欢 他的 母亲的 , 通过了 超过 这 年轻的 男人的 脸 ;

“年轻人的脸上掠过一阵剧烈的颤抖，就像他母亲的颤抖一样；

[bʌt; bət] [ˌweər'æz] ['əʊnli] - [hændz] [ænd; ənd] ['bɒdi] ['trembld] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz]
but whereas only Amabel's hands and body trembled , it was the muscles
但 然而 仅有的 - 双手 和 身体 颤抖 , 它 曾是 这 肌肉
[ɒv; əv] ['ɔːgəˌstiːnz] [lɪps] ,
of Augustine's lips ,
的 奥古斯丁的 嘴唇 ,

但与阿玛贝尔的手和身体颤抖不同，颤抖的却是奥古斯丁的嘴唇肌肉。

['nɒstrəlz] [ænd; ənd] [braʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fektɪd] ,
nostrils and brows that were affected ,
鼻孔 和 眉毛 那 是 做作的 ,

受影响的鼻孔和眉毛，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ] ['ʃeɪkən] [wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] , ['peɪnf(ə)l] .
and to see the strength of his face so shaken was disconcerting , painful .
和 到 看 这 力量 的 他的 脸 所以 摇晃 曾是 令人不安 , 痛苦 .

看到他原本坚强的面容如此动摇，令人不安，也令人痛苦。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [hɪə(r)] [waɪl] [aɪm] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [dʒɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .
" You don't belong here while I'm here , " he said , jerking the words out suddenly .
" 你 不 属于 这里 尽管 我是 这里 , " 他 说 , 抽搐 这 字 出去 突然 .

“只要我在这里，你就不属于这里，”他突然厉声说道。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['mʌðərz] [həʊm] — [ænd; ənd] [maɪn] ;
" This is my mother's home — and mine ;
" 这 是 我的 母亲的 家 — 和 矿 ;

“这是我母亲的家，也是我的家；

— [bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sʌfrəbl] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [wiː; wi] [kæn; kən] [liːv]
— but as soon as you make it insufferable for us we can leave
— 但 作为 很快 作为 你 制作 它 令人难以忍受的 为了 我们 我们 能 离开
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

——但只要你们让我们觉得无法忍受，我们就可以离开了。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] ; [ðæts] [kwaɪt] [truː] , " [sɜː(r)] [hjuː] [n'ɒdɪd] .
" You can ; that's quite true , " Sir Hugh nodded .
" 你 能 ; 那就是 相当 真的 , " 先生 休 点头 .

“当然可以，这完全正确，”休爵士点点头。

[ɔː'gʌstɪn] [stʊd] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [bʊk] .

Augustine	stood	clenching	his	hands	on	his	book	.
奥古斯丁	站立	紧握	他的	双手	在	他的	书	.

奥古斯丁双手紧紧地攥着书站在那里。

[naʊ] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] ,

Now	,	unconscious	of	what	he	did	,
现在	,	无意识	的	什么	他	做过	,

现在，他完全没有意识到自己做了什么。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [rentʃ] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [æz; əz][hiː; hi]

he	grasped	the	leaves	and	wrenched	them	back	and	forth	as	he
他	抓住	这	树叶	和	扭动	他们	后退	和	前进	作为	他

[stʊd] ['saɪlənt] , ['helpləs] ,

stood	silent	,	helpless	,
站立	沉默的	,	无助	,

他抓住树叶，无力地来回甩动，沉默不语，无能为力。

['despərət] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðərz] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] .

desperate	,	before	the	other's	intimation	.
绝望的	,	前	这	其他的	暗示	.

在对方暗示之前，他已经绝望了。

[sɜː(r)] [hjuː] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['vaɪələns] [wɪð] ['ɪntrəst] .

Sir	Hugh	watched	the	unconscious	violence	with	interest	.
先生	休	观看	这	无意识	暴力	和	兴趣	.

休爵士饶有兴趣地观察着这种无意识的暴力行为。

" [jes] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð] [gʊd] ['tempə(r)] ;

"	Yes	,	"	he	went	on	presently	,	and	still	with	good	temper	;
"	是的	,	"	他	去	在	目前	,	和	仍然	和	好的	脾气	;

“是的，”他接着说道，语气依然很好；

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔː'self] [ɪn'sʌfrəbl] — [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][kæn; kən]

"	if	you	make	yourself	insufferable	—	to	your	mother	and	me	—	you	can
"	如果	你	制作	你自己	令人难以忍受的	—	到	你的	母亲	和	我	—	你	能

[gəʊ] .

go	.
去	.

“如果你让自己变得令人无法忍受——对你母亲和我——你可以走了。”

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɜːn] [juː; jʊ] [aʊt] .

Not	that	I	want	to	turn	you	out	.
不是	那	我	想	到	转动	你	出去	.

我并不是想赶你走。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [juː; jʊ] .

It	rests	with	you	.
它	休息	和	你	.

这取决于你。

['əʊnli] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] .

Only	,	you	must	see	that	you	behave	.
仅有的	,	你	必须	看	那	你	表现	.

但是，你必须注意自己的行为举止。

[aɪ][woʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] .

I	won't	have	you	making	her	wretched	.
我	惯于	有	你	制作	她	可怜	.

我绝不允许你让她痛苦不堪。

" [ɔː'gʌstɪn] [glɑːns, glæns] ['deɪndʒərəsli] [æt; ət] [hɪm] .
" Augustine glanced dangerously at him .
" 奥古斯丁 瞥了一眼 危险地 在 他 .

奥古斯丁危险地瞥了他一眼。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] — ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [greɪt]
" Your mother and I have come to an understanding — after a great
" 你的 母亲 和 我 有 来 到 一个 理解 — 后 一个 伟大的
['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ,
many years of misunderstanding ,
许多 年 的 误解 ,

“经过多年的误会，你母亲和我终于达成了共识。”

" [sed] [sɜː(r)] [hjuː] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [səʊl] .
" said Sir Hugh , putting up the other sole .
" 说 先生 休 , 推杆 向上 这 其他 唯一 .

“休爵士说着，举起了另一只鞋底。”

" [aɪm] — ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , — ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] . "
" I'm — very fond of your mother , — and she is , — very fond of me . "
" 我是 — 非常 喜爱 的 你的 母亲 , — 和 她 是 , — 非常 喜爱 的 我 . "

“我非常喜欢你的母亲，她也非常喜欢我。”

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [juː; jʊ] , " [sed] [ɔː'gʌstɪn] ,
" She doesn't know you , " said Augustine ,
" 她 不 知道 你 , " 说 奥古斯丁 ,

“她不认识你，”奥古斯丁说。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['lɪvɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['greɪsfəli] ['hezɪtənt] ['steɪtmənt] .
who had become livid while the other made his gracefully hesitant statement .
WHO 有 变得 铁青 尽管 这 其他 制成 他的 优雅地 犹豫不决 陈述 .

当另一人优雅而犹豫地发表声明时，其中一人已经怒不可遏。

" ['dʌznt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
" Doesn't know me ?
" 不 知道 我 ?

“不认识我？”

" [sɜː(r)] [hjuː] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn] [ə'mjuːzd] [ɪn'kwaɪəri] ; " [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ]
" Sir Hugh lifted his brows in amused inquiry ; " My dear boy , what do you know
" 先生 休 抬起 他的 眉毛 在 觉得好笑 询问 ; " 我的 亲爱的 男生 , 什么 做 你 知道
[ə'baʊt] [ðæt] ,
about that ,
关于 那 ,

休爵士饶有兴致地挑了挑眉，问道：“我亲爱的孩子，你对此了解多少呢？”

[preɪ] ?
pray ?
祈祷 ?

祈祷?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['siːkrəts] .
You are not in all your mother's secrets .
你 是 不是 在 全部 你的 母亲的 秘密 .

你并不了解你母亲的所有秘密。

" [ɔː'gʌstɪn] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [strəʊv] [fɔː(r); fə(r)] [self] -
" Augustine was again silent for a moment , and he strove for self -
" 奥古斯丁 曾是 再次 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 他 努力 为了 自己 -
['mɑːstəri] .
mastery .
精通 .

奥古斯丁再次沉默了一会儿，他努力克制自己。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][maɪ] ['mʌðərz] ['siːkrəts] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ɪn] [jɔːz] .

"	If	I	am	not	in	my	mother's	secrets	,	"	he	said	,	"	she	is	not	in	yours	.
"	如果	我	是	不是	在	我的	母亲的	秘密	,	"	他	说	,	"	她	是	不是	在	你的	.

“如果我不知道我母亲的秘密，”他说，“那么她也不知道你的秘密。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] .

She	does	not	know	you	.
她	做	不是	知道	你	.

她不认识你。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

She	doesn't	know	what	sort	of	a	man	you	are	.
她	不	知道	什么	种类	的	一个	男人	你	是	.

她不知道你是什么样的人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] .

You	have	deceived	her	.
你	有	受骗	她	.

你欺骗了她。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'fɔːmd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn]

You	have	made	her	think	that	you	are	reformed	and	that	the	things	in
你	有	制成	她	思考	那	你	是	改革后的	和	那	这	事物	在

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] [juː; jʊ][woʊnt] [kʌm] [ə'gen] .

your	life	that	made	her	leave	you	won't	come	again	.
你的	生活	那	制成	她	离开	你	惯于	来	再次	.

你让她觉得你已经改过自新，那些导致她离开你的事情不会再发生了。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'fɔːmd] [ɔː(r)][nɒt][ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə]

But	whether	you	are	reformed	or	not	a	man	like	you	has	no	right	to
但	无论	你	是	改革后的	或者	不是	一个	男人	喜欢	你	有	不	正确的	到

[kʌm] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

come	near	a	woman	like	my	mother	.
来	靠近	一个	女士	喜欢	我的	母亲	.

但不管你是否已经改过自新，像你这样的男人都没有资格接近像我母亲这样的女人。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['iːv(ə)l][mæn] , " [sed] [ɔː'gʌstɪn] ,

I	know	that	you	are	an	evil	man	,	"	said	Augustine	,
我	知道	那	你	是	一个	邪恶的	男人	,	"	说	奥古斯丁	,

“我知道你是个邪恶的人，”奥古斯丁说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tremblɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌʌnkən'trəʊləbli] ; " [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [seɪnt] .

his	face	trembling	more	and	more	uncontrollably	;	"	And	my	mother	is	a	saint	.
他的	脸	发抖	更多的	和	更多的	无法控制	;	"	和	我的	母亲	是	一个	圣	.

他的脸越来越无法控制地颤抖着；“而我的母亲是一位圣人。”

" [sɜː(r)] [hjuː] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .

"	Sir	Hugh	stared	at	him	.
"	先生	休	凝视	在	他	.

休爵士盯着他看。

[ðen] [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

Then	he	burst	into	a	shout	of	laughter	.
然后	他	爆裂	进入	一个	喊	的	笑声	.

然后他突然放声大笑。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] [fuːl] !

"	You	young	fool	!
"	你	年轻的	傻子	!

你这个年轻的傻瓜！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['ɔːgəˌstiːnz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] - [swept] [skaɪ] .

Augustine's	eyes	were	lightnings	in	a	storm	-	swept	sky	.
奥古斯丁的	眼睛	是	闪电	在	一个	风暴	-	扫荡	天空	.

奥古斯丁的眼睛如同暴风雨中划过的闪电。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] [fuːl] , " [sɜː(r)] [hjuː] [rɪ'piːtɪd] , [nɒt] ['lɑːfɪŋ] , [ə; eɪ] ['hevɪə] [stres] ['weɪtɪŋ] [iːtʃ]

"	You	young	fool	,	"	Sir	Hugh	repeated	,	not	laughing	,	a	heavier	stress	weighting	each
"	你	年轻的	傻子	,	"	先生	休	重复	,	不是	笑	,	一个	较重	压力	权重	每个

[rɪ'piːtɪd] [wɜːd] .

repeated	word	.
重复	单词	.

“你这个年轻的傻瓜，”休爵士重复道，没有笑，每个字都加重了语气。

" [kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'naɪ] , " [sed] [ɔː'gʌstɪn] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [led][ə; eɪ] ['dɪsəluːt] [laɪf] ?

"	Can	you	deny	,	"	said	Augustine	,	"	that	you	have	always	led	a	dissolute	life	?
"	能	你	否定	,	"	说	奥古斯丁	,	"	那	你	有	总是	引领	一个	荒淫	生活	?

奥古斯丁说：“你能否认你一直以来都过着放荡的生活吗？”

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [help] [juː; jʊ] .

If	you	do	deny	it	it	won't	help	you	.
如果	你	做	否定	它	它	惯于	帮助	你	.

如果你否认，对你没有任何帮助。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] [aɪv] [nɒt] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['ekəʊz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

I	know	it	:	and	I've	not	needed	the	echoes	to	tell	me	.
我	知道	它	:	和	我已经	不是	需要	这	回声	到	告诉	我	.

我知道这一点：我不需要回声来告诉我。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ] .

I've	always	felt	it	in	you	.
我已经	总是	毛毡	它	在	你	.

我一直都能在你身上感受到这一点。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)l] . "

I've	always	known	you	were	evil	.	"
我已经	总是	已知	你	是	邪恶的	.	"

我一直都知道你是邪恶的。

" [wɒt] [ɪf] [ai][doʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	if	I	don't	deny	it	?
"	什么	如果	我	不	否定	它	?

“如果我不否认呢？”

" [sɜː(r)] [hjuː] [in'kwaiə] .

"	Sir	Hugh	inquired	.
"	先生	休	询问	.

休爵士问道。

[ɔː'gʌstɪn] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

Augustine	was	silent	,	biting	his	quivering	lips	.
奥古斯丁	曾是	沉默的	,	咬	他的	颤抖	嘴唇	.

奥古斯丁沉默不语，咬着颤抖的嘴唇。

" [wɒt] [ɪf] [ai][doʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	if	I	don't	deny	it	?
"	什么	如果	我	不	否定	它	?

“如果我不否认呢？”

" [sɜː(r)] [hjuː] [rɪˈpiːtɪd] .
" Sir Hugh repeated .
" 先生 休 重复 .

休爵士重复道。

[hɪz; ɪz] [əˈsʌmpʃn] [ɒv; əv] [gʊd] - [ˈhjuːmə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .
His assumption of good - humour was gone .
他的 假设 的 好的 - 幽默 曾是 已消失 .

他那副故作幽默的样子消失了。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ˈskaʊlɪŋ] [naʊ] .
He , too , was scowling now .
他 , 也 , 曾是 皱眉 现在 .

他也皱起了眉头。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðen] ? "
" What have you to say then ? "
" 什么 有 你 到 说 然后 ? "

那你还有什么要说的呢?

" [baɪ] [ˈhev(ə)n] , — [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kʌm] [nɪə(r)][maɪ] [ˈmʌðə(r)] . "
" By heaven , — I say that you shall not come near my mother . "
" 经过 天堂 , — 我 说 那 你 将 不是 来 靠近 我的 母亲 . "

“以老天的名义，我命令你不准靠近我母亲。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][maɪ] [ˈdɪsəluːt] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː] ?
" And what if it was not because of my dissolute life she left me ?
" 和 什么 如果 它 曾是 不是 因为 的 我的 荒淫 生活 她 左边 我 ?

“如果不是因为我放荡不羁的生活，她才离开我的呢？”

[wɒt] [ɪf] [juːv] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] [kɒk] - [ænd; ənd] - [bʊl] [rəʊˈmæns] [ðæt] [hæz; həz] [nəʊ] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
What if you've built up a cock - and - bull romance that has no relation to
什么 如果 你已经 建造 向上 一个 公鸡 - 和 - 公牛 浪漫 那 有 不 关系 到
[riˈæləti] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈempti] [jʌŋ] [hed] ?
reality in your empty young head ?
现实 在 你的 空的 年轻的 头 ?

如果你在懵懂的青春头脑中，虚构了一段与现实毫无关联的荒诞爱情故事，那该怎么办?

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][maɪ] [ˈdɪsəluːt] [laɪf] , " [sed] [sɜː(r)] [hjuː] .
Ask your mother if she left me because of my dissolute life , " said Sir Hugh .
问 你的 母亲 如果 她 左边 我 因为 的 我的 荒淫 生活 , " 说 先生 休 .

“问问你母亲是不是因为我放荡不羁的生活而离开我，”休爵士说道。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [ˈɔːgəˌstiːnz] [ˈrentʃɪŋ] [hændz][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd] [kræʃ]
The book in Augustine's wrenching hands had come apart with a crack and crash
这 书 在 奥古斯丁的 扭动 双手 有 来 除 和 一个 裂缝 和 碰撞
.
:
.

奥古斯丁手中那本书发出咔嚓一声，散架了。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː]['stjuːpɪdli] .
He looked down at it stupidly .
他 看起来 向下 在 它 愚蠢地 .

他傻傻地低头看着它。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [tuː; tə][kən'trəʊl] [jɔː'self] — [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , " [sɜː(r)]
" You really should learn to control yourself — in every direction , my dear boy , " Sir
" 你 真的 应该 学习 到 控制 你自己 — 在 每一个 方向 , 我的 亲爱的 男生 , " 先生
[hjuː] [ri'mɑːk] .
Hugh remarked .
休 评论 .

“你真的应该学会控制自己——在各个方面都要控制自己，我的孩子，”休爵士说道。

" [naʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [riːk] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)][ɒn][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
" Now , unless you would like to wreak your temper on the furniture ,
" 现在 , 除非 你 会 喜欢 到 破坏 你的 脾气 在 这 家具 ,

“现在，除非你想把怒气发泄在家具上，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi] [stɪl] .
I think you had better sit down and be still .
我 思考 你 有 更好的 坐 向下 和 是 仍然 .

我觉得你最好坐下来，别动。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [seɪnts] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)]
I should advise you to think over the fact that saints have been known before
我 应该 建议 你 到 思考 超过 这 事实 那 圣徒 有 到过 已知 前
[naʊ] [tuː; tə] [fə'gɪv] ['sɪnəz] .
now to forgive sinners .
现在 到 原谅 罪人 .

我建议你仔细想想，历史上圣人也曾宽恕过罪人。

[ænd; ənd] ['sɪnəz] [meɪ] [nɒt][biː; bi][səʊ][bæd][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪ'mædʒɪnz] .
And sinners may not be so bad as your innocence imagines .
和 罪人 可能 不是 是 所以 坏的 作为 你的 无辜 想象 .

而罪人或许并不像你天真地想象的那样邪恶。

[ˌgʊd'baɪ] .
Goodbye .
再见 .

再见。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .
I am going up to see your mother .
我 是 去 向上 到 看 你的 母亲 .

我要去看望你母亲。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪə(r)] .
I am going to spend the night here .
我 是 去 到 花费 这 夜晚 这里 .

我今晚要在这里过夜。

" [ɔː'gʌstɪn] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ʃætəd] [bʊk] .
" Augustine stood holding the shattered book .
" 奥古斯丁 站立 保持 这 破碎 书 .

奥古斯丁手捧着那本破碎的书站在那里。

[hiː; hi] [geɪzd] [æz; əz] ['stjuːpɪdli] [æt; ət][sɜː(r)] [hjuː] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
He gazed as stupidly at Sir Hugh as he had gazed at it .
他 凝视 作为 愚蠢地 在 先生 休 作为 他 有 凝视 在 它 .

他像刚才盯着它看一样，傻傻地盯着休爵士看。

[hiː; hi] [geɪzd] [waɪl] [sɜː(r)] [hjuː] , [huː] [kept] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['weəri] [aɪ] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] ,
He gazed while Sir Hugh , who kept a rather wary eye fixed on him ,
他 凝视 尽管 先生 休 , WHO 保留 一个 相当 警惕 眼睛 固定的 在 他 ,

他凝视着，而休爵士则始终警惕地注视着他。

[left] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [prə'si:did] [wɪð] [ə; eɪ] ['leʒəli] [peɪs] [tu:; tə] [krɒs] [ðə; ði] [ru:m] :

left	the	fire	and	proceeded	with	a	leisurely	pace	to	cross	the	room	:
左边	这	火	和	继续	和	一个	悠闲	步伐	到	叉	这	房间	:

他离开火堆，悠闲地迈着步子穿过房间：

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ri:tʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['hænd(ə)l] [tɜ:nd] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['stju:pə(r)] [brəʊk] .

the	door	was	reached	and	the	handle	turned	,	before	the	stupor	broke	.
这	门	曾是	达到	和	这	处理	转向	,	前	这	昏迷	打破	.

在昏迷过去之前，他已经走到了门前，转动了门把手。

[sɜ:(r)] [hju:] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] , [sɔ:] [ðə; ði] [blɑ:ntʃt] ['fjʊəri] , [ðə; ði] [stɑ:t] ,

Sir	Hugh	,	his	eyes	still	fixed	on	his	antagonist	,	saw	the	blanched	fury	,	the	start	,
先生	休	,	他的	眼睛	仍然	固定的	在	他的	反派	,	锯	这	焯水	愤怒	,	这	开始	,

休爵士的目光仍然紧盯着他的对手，看到了对方脸色苍白的愤怒，以及随之而来的怒火。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [deɪzd] ['bɒdi] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪkənɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [ɪn'sʌfrəbl] ['tɔ:tʃə(r)] , [sɔ:] [ðə; ði]

as	if	the	dazed	body	were	awakening	to	some	insufferable	torture	,	saw	the
作为	如果	这	茫然	身体	是	唤醒	到	一些	令人难以忍受的	酷刑	,	锯	这

['gæðərɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

gathering	together	,
采集	一起	,

仿佛那具昏沉的身体从某种难以忍受的酷刑中苏醒过来，看到了聚集在一起的人群。

[ðə; ði] [li:p] : — " [ju:; jʊ] [fu:l] — [ju:; jʊ] [jʌŋ] [fu:l] !

the	leap	:	—	"	You	fool	—	you	young	fool	!
这	飞跃	:	—	"	你	傻子	—	你	年轻的	傻子	!

跳跃："你这个傻瓜——你这个年轻的傻瓜！"

" [hi:; hi] [graʊnd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æz; əz] , [wɪð] [ə; eɪ] [klæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑ:f] - ['əʊpənd] [dɔ:(r)] ,

"	he	ground	between	his	teeth	as	,	with	a	clash	of	the	half	-	opened	door	,
"	他	地面	之间	他的	牙齿	作为	,	和	一个	冲突	的	这	一半	-	打开	门	,

他咬牙切齿，半开的门砰的一声关上了。

[ɔ:'gʌstɪn] [pɪnd] [hɪm] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .

Augustine	pinned	him	upon	it	.
奥古斯丁	已置顶	他	之上	它	.

奥古斯丁以此为由责罚他。

" [let] [ˌem 'i:][gəʊ] .

"	Let	me	go	.
"	让	我	去	.

放我走。

[du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] .

Do	you	hear	.
做	你	听到	.

你听到了吗？

[let] [ˌem 'i:][gəʊ] .

Let	me	go	.
让	我	去	.

放开我。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən] - ['teɪmə(r)] , [hʌʃt] [bɪ'fɔ:(r)] ['deɪndʒə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]

"	His	voice	was	the	voice	of	the	lion	-	tamer	,	hushed	before	danger	to	a
"	他的	嗓音	曾是	这	嗓音	的	这	狮子	-	驯服者	,	静静地	前	危险	到	一个

['kwelɪŋ] [depθ] [ɒv; əv]['kwaɪət] .

quelling	depth	of	quiet	.
镇压	深度	的	安静的	.

"他的声音就像驯狮人的声音，在危险来临前变得异常安静。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['laɪən] , ['drɔːɪŋ] [lɒŋ] [breθs] [θruː] [daɪ'leɪtɪd] - ['nɒstrəlz] , [ɔː'gʌstɪn]

And	like	the	young	lion	,	drawing	long	breaths	through	dilated	-	nostrils	,	Augustine
和	喜欢	这	年轻的	狮子	,	绘画	长的	呼吸	通过	扩张	-	鼻孔	,	奥古斯丁

[graul] [bæk] :

growled	back	:
咆哮	后退	:

就像那头幼狮一样，奥古斯丁张开鼻孔，深深地吸了一口气，低声咆哮着回应：

— " [aɪ] [wɪl] [nɒt] — [aɪ] [wɪl] [nɒt] . — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

—	"	I	will	not	—	I	will	not	.	—	You	shall	not	go	to	her	.
—	"	我	将要	不是	—	我	将要	不是	.	—	你	将	不是	去	到	她	.

“我不会——我不会。——你不能去见她。”

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [kɪl] [juː; jʊ] . "

I	would	rather	kill	you	.	"
我	会	相当	杀	你	.	"

我宁愿杀了你。

" [kɪl] [ˌem 'iː] ?

"	Kill	me	?
"	杀	我	?

“杀了我?

" [sɜː(r)] [hjuː] [smaɪld] .

"	Sir	Hugh	smiled	.
"	先生	休	微笑	.

休爵士笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] [fɜːst] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	It	would	be	a	fight	first	,	you	know	.	"
"	它	会	是	一个	斗争	第一的	,	你	知道	.	"

“你知道，这首先会是一场战斗。”

" [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] .

"	Then	let	it	be	a	fight	.
"	然后	让	它	是	一个	斗争	.

“那就打一场仗吧。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

You	shall	not	go	to	her	.	"
你	将	不是	去	到	她	.	"

你不可去见她。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . — [wɪl] [juː; jʊ] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst]

"	And	what	if	she	wants	me	to	go	to	her	.	—	Will	you	kill	her	first
"	和	什么	如果	她	想要	我	到	去	到	她	.	—	将要	你	杀	她	第一的

, [tuː] — " — [ðə; ði] [wɜːdz] [brəʊk] .

,	too	—	"	—	The	words	broke	.
,	也	—	"	—	这	字	打破	.

“如果她想让我去见她呢？——你也会先杀了她吗？——”——话音未落，她就哽咽了。

['ɔːgəˌstiːnz] [hænd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

Augustine's	hand	was	on	his	throat	.
奥古斯丁的	手	曾是	在	他的	喉	.

奥古斯丁的手放在他的喉咙上。

[sɜː(r)] [hjuː] [siːzd] [hɪm] .

Sir	Hugh	seized	him	.
先生	休	查获	他	.

休爵士抓住了他。

[ðeɪ] [raɪðd] [tə'geðə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] .
They writhed together against the door .
他们 扭动 一起 反对 这 门 .

他们紧紧地贴着门扭动着身体。

" [juː; jʊ][mæd] - [mæn] ! — [juː; jʊ] [dæmd] [mæd] - [mæn] ! — [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" You mad - man ! — You damned mad - man ! — Your mother is in love with me .
" 你 疯狂的 - 男人 ! — 你 该死的 疯狂的 - 男人 ! — 你的 母亲 是 在 爱 和 我 .
— [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
— I'll put you out of her
— 患病的 放 你 出去 的 她

“你这个疯子！——你这个该死的疯子！——你妈爱上我了。——我要把你从她身边赶出去。”

[laɪf] — " — [sɜː(r)] [hjuː] ['greɪtɪd] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['stræŋg(ə)lɪŋ] [klʌtʃ] .
life — " — Sir Hugh grated forth from the strangling clutch .
生活 — " — 先生 休 磨碎的 前进 从 这 勒死 离合器 .

“生命——”休爵士从那令人窒息的钳制中挣脱出来，发出了一声嘶哑的呻吟。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [raɪðd] , ['pæntɪŋ] , ['gleərɪŋ] [ðeə(r)] ['heɪtrɪd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Suddenly , as they writhed , panting , glaring their hatred at each other ,
突然 , 作为 他们 扭动 , 喘息 , 刺眼 他们的 仇恨 在 每个 其他 ,

突然，当他们扭动着身体，气喘吁吁，怒目而视，彼此充满仇恨时，

[ðə; ði][dɔː(r)] [ðeɪ] [liːnd] [ɒn] [pʊʃt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
the door they leaned on pushed against them .
这 门 他们 倾斜 在 推动 反对 他们 .

他们倚靠的门向他们顶了顶。

['sʌmwʌn] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [wɒz; wəz] ['fɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .
Someone outside was turning the handle , was forcing it open .
某人 外部 曾是 转弯 这 处理 , 曾是 强制 它 打开 .

外面有人在转动门把手，强行打开它。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [θruː] [ðə; ði] [ʃɒks] [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] , ['defnɪŋ]
And , as if through the shocks and flashes of a blinding , deafening
和 , 作为 如果 通过 这 冲击 和 闪光灯 的 一个 失明 , 震耳欲聋
['tempɪst] ,
tempest ,
暴风雨 ,

仿佛透过一场刺目眩、震耳欲聋的暴风雨的冲击和闪光，

[ɔː'gʌstɪn] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [vɔɪs] , ['veri] [stɪl] , ['seɪɪŋ] : " [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] .
Augustine heard his mother's voice , very still , saying : " Let me come in .
奥古斯丁 听到 他的 母亲的 嗓音 , 非常 仍然 , 说 : " 让 我 来 在 .

奥古斯丁听到他母亲的声音，非常平静地说：“让我进来。”

" [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
" XI
十一

十一

[heɪ] [fel] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [muːvd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
hey fell apart and moved back into the room .
嘿 跌倒 除 和 已搬 后退 进入 这 房间 .

他们崩溃了，搬回了房间。

['æməbel] ['entəd] .
Amabel entered .
阿玛贝尔 进入 .

阿玛贝尔进来了。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ðæt] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [aɪz] ,

She	wore	a	long	white	dressing	-	gown	that	,	to	her	son's	eyes	,
她	穿着	一个	长的	白色的	敷料	-	袍	那	,	到	她	儿子的	眼睛	,

她穿着一件长长的白色睡袍，在她儿子看来，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪntɪd] [self] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] ['heɪstɪli] ,

made	her	more	than	ever	look	her	sainted	self	;	she	had	dressed	hastily	,
制成	她	更多的	比	曾经	看	她	圣徒	自己	;	她	有	穿着	草草	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这让她看起来比以往任何时候都更像一位圣洁的女子；她匆匆穿好衣服，而且，

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [kræʃ] [bɪ'ləʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ræpt] [ə; eɪ] [waɪt] [skɑːf] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

on	hearing	the	crash	below	,	she	had	wrapped	a	white	scarf	about	her	head
在	听力	这	碰撞	以下	,	她	有	包装	一个	白色的	围巾	关于	她	头

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

and	shoulders	,
和	肩膀	,

听到楼下坠落声后，她用一条白色围巾裹住了头部和肩膀。

['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'baʊnd] [heə(r)] .

covering	her	unbound	hair	.
覆盖	她	无界	头发	.

用手遮住她散落的头发。

[səʊ] [freɪmd] [ænd; ənd] ['nærəud] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] [kɔːps] :

So	framed	and	narrowed	her	face	was	that	of	a	shrouded	corpse	:
所以	框	和	范围缩小	她	脸	曾是	那	的	一个	被遮蔽的	尸体	:

她的脸被框定得如此狭窄，就像一具被裹尸布遮盖的尸体：

[ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] ['peɪʃ(ə)ns] [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['əʊnli] , [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

the	same	strange	patience	stamped	it	;	her	eyes	,	only	,	seemed	to	live	,
这	相同的	奇怪的	耐心	盖章	它	;	她	眼睛	,	仅有的	,	似乎	到	居住	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] ,

and	they	,	too	,
和	他们	,	也	,

她身上也带着同样的奇异的耐心；只有她的眼睛似乎有生命，而且它们也……

[wɜː(r); wə(r)]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [duːm] .

were	patient	and	ready	for	any	doom	.
是	病人	和	准备好	为了	任何	厄运	.

我们耐心等待，并做好了迎接任何厄运的准备。

['kwaɪətli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]

Quietly	she	had	closed	the	door	,	and	standing	near	it	now	she	looked	at
悄悄	她	有	关闭	这	门	,	和	常设	靠近	它	现在	她	看起来	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

她静静地关上了门，站在门边看着他们；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'pɒn][sɜː(r)] [hjuː] ;

her	eyes	fell	for	a	moment	upon	Sir	Hugh	;
她	眼睛	跌倒	为了	一个	片刻	之上	先生	休	;

她的目光在休爵士身上停留了片刻；

[ðen] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn] [ɔː'gʌstɪn] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [liːv] [hɪm] .

then	they	rested	on	Augustine	and	did	not	leave	him	.
然后	他们	休息	在	奥古斯丁	和	做过	不是	离开	他	.

然后他们就靠着奥古斯丁休息，没有离开他。

[sɜː(r)] [hjuː] [spəʊk] [fɜːst] .
Sir Hugh spoke first .
先生 休 辐 第一的 .

休爵士首先发言。

[hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][ænd; ənd][taɪ] .
He laughed a little , adjusting his collar and tie .
他 笑了 一个 小的 , 调整 他的 衣领 和 领带 .

他轻笑一声，整理了一下衣领和领带。

" [maɪ][dɪə(r)] , — [juːv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .
" My dear , — you've saved my life .
" 我的 亲爱的 , — 你已经 已保存 我的 生活 .

“亲爱的，你救了我的命。”

[ɔː'gʌstɪn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['bætə(r)][maɪ][breɪnz] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [aɪ]['fænsi] .
Augustine was going to batter my brains out on the door , I fancy .
奥古斯丁 曾是 去 到 连击 我的 大脑 出去 在 这 门 , 我 想要 .

我想，奥古斯丁当时肯定会把我的脑袋往门上砸。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət][æt; ət] [ɔː'gʌstɪn] .
" She did not look at him , but at Augustine .
" 她 做过 不是 看 在 他 , 但 在 奥古斯丁 .

她没有看他，而是看向了奥古斯丁。

" [hiːz] ['riːəli] ['deɪndʒərəs] , [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" He's really dangerous , your son , you know .
" 他是 真的 危险的 , 你的 儿子 , 你 知道 .

“你知道，你儿子真的很危险。”

[pliːz] [doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] , " [sɜː(r)] [hjuː] [smaɪld] [ænd; ənd] ['pliːdɪd] ;
Please don't leave me alone with him again , " Sir Hugh smiled and pleaded ;
请 不 离开 我 独自的 和 他 再次 , " 先生 休 微笑 和 恳求 ;

“请不要再让我单独和他待在一起了，”休爵士微笑着恳求道；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['ɔːlməʊst][hɪz; ɪz] [əʊn] ['laɪtnəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [twɪtʃt] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
it was with almost his own lightness , but his face still twitched with anger .
它 曾是 和 几乎 他的 自己的 亮度 , 但 他的 脸 仍然 抽搐 和 愤怒 .

他语气轻松，但脸上却仍因愤怒而抽搐。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][hɪm] ?
" What have you said to him ?
" 什么 有 你 说 到 他 ?

你跟他说了什么?

" ['æməbel] [ɑːskt] .
" Amabel asked .
" 阿玛贝尔 问 .

阿玛贝尔问道。

['ɔːgəˌstiːnz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['tɔːment] . — [ʌn'fɔːtʃənət] [wʌn] .
Augustine's eyes were drawing her down into their torment . — Unfortunate one .
奥古斯丁的 眼睛 是 绘画 她 向下 进入 他们的 折磨 . — 不幸 一 .
— [ðæt] ['presɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mə'tɜːnəti] ['ekəud] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
— That presage of her maternity echoed in her now .
— 那 预示 的 她 产科 回声 在 她 现在 .

奥古斯丁的眼神将她拉入痛苦的深渊。——可怜的人儿。——她即将为人母的预感此刻在她心中回荡。

[hɪz; ɪz] [stɜːn] [jʌŋ] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [freɪmd] , ['destɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]

His	stern	young	face	seemed	to	have	been	framed	,	destined	from	the	first
他的	船尾	年轻的	脸	似乎	到	有	到过	框	,	注定	从	这	第一的

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [fɔː'siːn] ['mɪzəri] .

for	this	foreseen	misery	.
为了	这	预见	苦难	.

他那张严肃的年轻脸庞似乎从一开始就注定要遭受这种预见的苦难。

[sɜː(r)] [hjuː] [hæd; həd] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] .

Sir	Hugh	had	pulled	himself	together	.
先生	休	有	拉	他自己	一起	.

休爵士已经振作起来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] .

He	looked	at	the	mother	and	son	.
他	看起来	在	这	母亲	和	儿子	.

他看着这对母子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] .

And	he	understood	her	fear	.
和	他	理解	她	害怕	.

他理解她的恐惧。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [liːnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ][hænd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ɒn]

He	went	to	her	,	leaned	over	her	,	a	hand	above	her	shoulder	on
他	去	到	她	,	倾斜	超过	她	,	一个	手	多于	她	肩膀	在

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

他走到她身边，俯身靠近她，一只手搭在她肩膀上方的门上。

[hiː; hi][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][ænd; ənd] [prə'tektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , ['truːli] , [ɪn][ɔːl][ðeə(r)]['stɔːri] ,

He	reassured	and	protected	her	;	and	,	truly	,	in	all	their	story	,
他	放心	和	受保护	她	;	和	,	真的	,	在	全部	他们的	故事	,

他安慰她，保护她；而且，的确，在他们的整个故事中，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [wɪð] [sʌtʃ] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [greɪs] .

it	had	never	been	with	such	sincerity	and	grace	.
它	有	绝不	到过	和	这样的	诚意	和	优雅	.

从未有过如此真诚和优雅的时刻。

" ['dɪərɪst] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] .

"	Dearest	,	it's	nothing	.
"	亲爱的	,	它是	没有什么	.

亲爱的，没什么。

[aɪv] ['mɪəli] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ] [raɪts] .

I've	merely	had	to	defend	my	rights	.
我已经	仅仅	有	到	保卫	我的	权利	.

我只是在捍卫我的权利。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'ʃʊə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] ['faɪəbrænd] [ðæt] [maɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] ['dɪd(ə)nt] [fɔːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv]

Will	you	assure	this	young	firebrand	that	my	misdemeanours	didn't	force	you	to	leave
将要	你	保证	这	年轻的	火炬手	那	我的	轻罪	没有	力量	你	到	离开

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你能向这位年轻气盛的女孩保证，我的过错并没有迫使你离开我吗？

[ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] [aɪ][doʊnt][dɪ'naɪ] ;

That	there	were	misdemeanours	I	don't	deny	;
那	那里	是	轻罪	我	不	否定	;

我不否认存在一些不当行为；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ;

and	of	course	you	are	too	good	for	the	likes	of	me	;
和	的	课程	你	是	也	好的	为了	这	点赞	的	我	;

当然，你比我优秀得多；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [əˈweɪ] [ˈwʌznt] [maɪ] [fɔːlt] , [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] . — [ðæts] [wɒt] [aɪv] [sed] . —

but	your	coming	away	wasn't	my	fault	,	was	it	.	—	That's	what	I've	said	.	—
但	你的	未来	离开	不是	我的	过错	,	曾是	它	.	—	那就是	什么	我已经	说	.	—

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪnts] [fəˈgɪv] [ˈsɪnəz] ,

And	that	saints	forgive	sinners	,
和	那	圣徒	原谅	罪人	,

但你的离开并非我的错，对吗？——我就是这么说的。——而且圣徒会宽恕罪人。

[ˈsʌmtaɪmz] . — [ðæts] [ɔːl][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɪm] .

sometimes	.	—	That's	all	I	want	you	to	tell	him	.
有时	.	—	那就是	全部	我	想	你	到	告诉	他	.

有时。——这就是我想让你告诉他的全部内容。

" ['æməbel] [stɪl] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [aɪz] .

"	Amabel	still	gazed	into	her	son's	eyes	.
"	阿玛贝尔	仍然	凝视	进入	她	儿子的	眼睛	.

阿玛贝尔依然凝视着儿子的眼睛。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ʃʌt] [hɜːˈself] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)]

It	seemed	to	her	,	now	that	she	must	shut	herself	out	from	it	for
它	似乎	到	她	,	现在	那	她	必须	关闭	她自己	出去	从	它	为了

['evə(r)] ,

ever	,
曾经	,

在她看来，既然她必须永远把自己与这一切隔绝开来，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

that	for	the	first	time	in	all	her	life	she	saw	his	love	.
那	为了	这	第一的	时间	在	全部	她	生活	她	锯	他的	爱	.

她一生中第一次感受到了他的爱。

[ˌaɪ ˈtiː] [brəʊk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː] ['θret(ə)nd] [ænd; ənd] [kəˈmɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] ;

It	broke	over	her	;	it	threatened	and	commanded	her	;
它	打破	超过	她	;	它	威胁	和	命令	她	;

它压在她身上；它威胁她，命令她；

[ˌaɪ ˈtiː] [imˈplɔː] [ænd; ənd] ['sʌplɪˌkeɪtid] — [ɑː] [ðə; ði] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [bɪˈjɒnd] [wɜːdz] [ɔː(r)] [tɪəz] ! —

it	implored	and	supplicated	—	ah	the	supplication	beyond	words	or	tears	!	—
它	恳求	和	恳求	—	啊	这	恳求	超过	字	或者	眼泪	!	—

['selfləsnəs] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [stɜːn] .

Selflessness	made	it	stern	.
无私	制成	它	船尾	.

它恳求、哀求——啊，那哀求超越了言语和泪水！——无私使它变得严厉。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ['θret(ə)nd] ; [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [preɪd] .

It	was	for	her	it	threatened	;	for	her	it	prayed	.
它	曾是	为了	她	它	威胁	;	为了	她	它	祈祷	.

它威胁她；它祈祷她。

[ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] [ðə; ði] [truː] ['treʒə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

All	these	years	the	true	treasure	had	been	there	beside	her	,
全部	这些	年	这	真的	宝藏	有	到过	那里	旁	她	,

这么多年来，真正的宝藏一直都在她身边。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [æt; ət][ðə; ði] ['spjʊəriəs] [ʃraɪn] .

while	she	worshipped	at	the	spurious	shrine	.
尽管	她	崇拜	在	这	虚假的	神社	.

她当时正在那座假神龛前做礼拜。

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sʌn] ;

Only	her	sorrow	,	her	solicitude	had	gone	out	to	her	son	;
仅有的	她	悲哀	,	她	关怀	有	已消失	出去	到	她	儿子	;

只有她的悲伤和关切流露出对儿子的感情；

[ðə; ðɪ] ['ɑːnsərɪŋ] [lʌv] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'kʌmpəs] [hɪm] [fləʊd] [tə'wɔːdz]

the	answering	love	that	should	have	cherished	and	encompassed	him	flowed	towards
这	回答	爱	那	应该	有	珍爱	和	包括	他	流动	向

[ɪts] [truː] [gəʊl] ['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

its	true	goal	only	when	it	was	too	late	.
它是	真的	目标	仅有的	什么时候	它	曾是	也	晚的	.

原本应该珍惜他、包容他的那份爱，直到为时已晚才流向它的真正目标。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [njuː] .

He	could	not	love	her	when	he	knew	.
他	可以	不是	爱	她	什么时候	他	知道	.

他知道真相后，就无法再爱她了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] .

And	he	was	to	know	.
和	他	曾是	到	知道	.

他应该知道。

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['klɪəli] [ænd; ənd] [ʌn'ɔːltərəbli] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːnd] ,

That	had	come	to	her	clearly	and	unalterably	while	she	had	leaned	,
那	有	来	到	她	清楚地	和	不可更改地	尽管	她	有	倾斜	,

[hɑːf] ['fɔːlən] , [hɑːf] ['niːlɪŋ] ,

half	fallen	,	half	kneeling	,
一半	倒下	,	一半	跪着	,

当她半倒半跪地倚靠着时，那件事清晰而坚定地涌入她的脑海。

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][bed] , ['daɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

against	her	bed	,	dying	,	it	seemed	to	her	,
反对	她	床	,	垂死	,	它	似乎	到	她	,

她靠在床上，仿佛即将死去。

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)][həʊp] .

to	all	that	she	had	known	of	life	or	hope	.
到	全部	那	她	有	已知	的	生活	或者	希望	.

她对生命和希望的认知都已荡然无存。

[bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz][nɒt] [deθ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

But	all	was	not	death	within	her	.
但	全部	曾是	不是	死亡	之内	她	.

但她体内并非只有死亡。

[ɪn][ðə; ðɪ] [lɒŋ] , [ðə; ðɪ] ['dedlɪ] ['stjuːpə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [lʌv] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] .

In	the	long	,	the	deadly	stupor	,	her	power	to	love	still	lived	.
在	这	长的	,	这	致命	昏迷	,	她	力量	到	爱	仍然	居住地	.

在漫长而致命的昏迷中，她爱的力量依然存在。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [bæk] [frɒm; frəm][ɪts] [diːp] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] , [weɪv] [ə'pɒn] [weɪv] ,

It	had	been	thrown	back	from	its	deep	channel	and	,	wave	upon	wave	,
它	有	到过	抛掷	后退	从	它是	深的	渠道	和	,	海浪	之上	海浪	,

它被从深海航道中抛了出来，一波又一波地，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiːpt] [ə'pɒn] [ɪt'self][ɪn][sʌm; səm] ['nærəʊ] [ə'bɪs] , ['tɔːmentɪd] [ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] ;

it	seemed	heaped	upon	itself	in	some	narrow	abyss	,	tormented	and	shuddering	;
它	似乎	堆积如山	之上	本身	在	一些	狭窄的	深渊	,	饱受折磨	和	颤抖	;

它仿佛堆积在某个狭窄的深渊中，饱受折磨，颤抖不已；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][baɪ][ɪts] [əʊn] [streŋθ] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][baɪ] [θɔːt] [ɔː(r)] [preə(r)] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

and	at	last	by	its	own	strength	,	rather	than	by	thought	or	prayer	of	hers	,
和	在	最后的	经过	它是	自己的	力量	,	相当	比	经过	想法	或者	祷告	的	她的	,

最后，它凭借自身的力量，而不是依靠她的思想或祈祷，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːst] [æn; ən] ['aʊtlet] .

it	had	forced	an	outlet	.
它	有	强制	一个	出路	.

它迫使人们找到出口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

It	was	then	as	if	she	found	herself	once	more	within	the	church	.
它	曾是	然后	作为	如果	她	成立	她自己	一次	更多的	之内	这	教会	.

那一刻，她仿佛又回到了教堂之中。

['dɑːknəs] , ['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɔsˌtreɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)]

Darkness	,	utter	darkness	was	about	her	;	but	she	was	prostrated	before
黑暗	,	说出	黑暗	曾是	关于	她	;	但	她	曾是	俯卧	前

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['ɔːltə(r)] .

the	unseen	altar	.
这	看不见	坛	.

她周围一片漆黑；但她却匍匐在看不见的祭坛前。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [lʌv] .

She	knew	herself	once	more	,	and	with	herself	she	knew	her	power	to	love	.
她	知道	她自己	一次	更多的	,	和	和	她自己	她	知道	她	力量	到	爱	.

她再次认识了自己，也再次认识到自己拥有爱的力量。

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [ɪ'ljʊʒən] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [baɪ][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ɪ'reɪdieɪtɪd]

Her	life	and	all	its	illusions	passed	before	her	;	by	the	truth	that	irradiated
她	生活	和	全部	它是	幻觉	通过了	前	她	;	经过	这	真相	那	辐照

[ðə; ði] [ɪ'ljʊʒən] ,

the	illusions	,
这	幻觉	,

她的一生以及其中所有的幻象在她眼前掠过；而照亮这些幻象的真理，

[ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [sɔː] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ə'təʊnmənt] .

she	judged	them	and	herself	and	saw	what	must	be	the	atonement	.
她	评判	他们	和	她自己	和	锯	什么	必须	是	这	赎罪	.

她审判了他们，也审判了自己，并看到了必须如何赎罪。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [biːn]

All	that	she	had	believed	to	be	the	treasure	of	her	life	had	been
全部	那	她	有	相信	到	是	这	宝藏	的	她	生活	有	到过

['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

taken	from	her	;
已采取	从	她	;

她生命中最珍视的一切都被夺走了；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [left] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] : — [hɜː(r); hə(r)] [truːθ]

but	there	was	one	thing	left	to	her	that	she	could	give	:	—	her	truth
但	那里	曾是	一	事物	左边	到	她	那	她	可以	给	:	—	她	真相

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .

to	her	son	.
到	她	儿子	.

但她还有一样东西可以给儿子：——那就是她对儿子的真心话。

[wen] [ðæt] [praɪs] [wɒz; wəz] [peɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɜːz] [tuː; tə] [lʌv] ;

When	that	price	was	paid	,	he	would	be	hers	to	love	;
什么时候	那	价格	曾是	有薪酬的	,	他	会	是	她的	到	爱	;

当付出那个代价之后，他就会成为她爱的人；

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɜːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] .

he	was	no	longer	hers	to	live	for	.
他	曾是	不	更长	她的	到	居住	为了	.

他不再是她活着的意义了。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɒn][nəʊ] [ɪˈljʊʒən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['faʊndɪd] [hɜːz] .

He	should	found	his	life	on	no	illusions	,	as	she	had	founded	hers	.
他	应该	成立	他的	生活	在	不	幻觉	,	作为	她	有	创立	她的	.

他应该像她一样，不抱任何幻想地开始自己的人生。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][set] [hɪm] [friː] [tuː; tə] [tɜːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

She	must	set	him	free	to	turn	away	from	her	;
她	必须	放	他	自由的	到	转动	离开	从	她	;

她必须放他走，让他离开她；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈləʊnlinəs]

but	when	he	turned	away	it	would	not	be	to	leave	her	in	the	loneliness
但	什么时候	他	转向	离开	它	会	不是	是	到	离开	她	在	这	孤独

[ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ;

and	the	terror	of	heart	that	she	had	known	;
和	这	恐怖	的	心	那	她	有	已知	;

但他转身离去，并非是为了让她再次经历她所熟悉的孤独和恐惧；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

it	would	be	to	leave	her	in	the	church	where	she	could	pray	for	him	.
它	会	是	到	离开	她	在	这	教会	在哪里	她	可以	祈祷	为了	他	.

那就把她留在教堂里，让她为他祈祷。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['saɪləns] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

She	answered	her	husband	after	her	long	silence	,	looking	at	her	son	.
她	回答	她	丈夫	后	她	长的	沉默	,	寻找	在	她	儿子	.

她沉默良久后，看着儿子，开口回答了丈夫。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ɔːˈgʌstɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	true	,	Augustine	,	"	she	said	.
"	它	是	真的	,	奥古斯丁	,	"	她	说	.

“没错，奥古斯丁，”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [mɪˈsteɪkən] .

"	You	have	been	mistaken	.
"	你	有	到过	错误	.

你弄错了。

[ai][dɪd] [nɒt] [liːv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

I	did	not	leave	him	for	that	.
我	做过	不是	离开	他	为了	那	.

我不是因为这个才离开他的。

" [sɜː(r)] [hjuː] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

"	Sir	Hugh	drew	a	breath	of	satisfaction	.
"	先生	休	画	一个	气息	的	满意	.

休爵士满意地叹了口气。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [raʊnd] [æt; ət] [ɔːˈgʌstɪn] .

He	glanced	round	at	Augustine	.
他	瞥了一眼	圆形的	在	奥古斯丁	.

他环顾四周，看向奥古斯丁。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['venəməs] [glɑːns] , [bʌt; bət] , [wɪð] [ɪts] [dɑːt][ɒv; əv] ['stiːli] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,

It	was	not	a	venomous	glance	,	but	,	with	its	dart	of	steely	intention	,
它	曾是	不是	一个	有毒	瞥一眼	,	但	,	和	它是	镖	的	钢铁般的	意图	,

那不是恶毒的眼神，而是带着钢铁般坚定的意图。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] ['vendʒəns] .

it	paid	a	debt	of	vengeance	.
它	有薪酬的	一个	债务	的	复仇	.

它偿还了复仇之债。

" [səʊ] , — [wiː; wi] ['nidnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	,	—	we	needn't	say	anything	more	about	it	,	"	he	said	.
"	所以	,	—	我们	不必	说	任何事物	更多的	关于	它	,	"	他	说	.

“所以，——我们无需再多说什么了，”他说。

" [ænd; ənd] — ['dɪərɪst] — [pə'hæps] [naʊ] [jʊl] [tel] [ɔː'gʌstɪn] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd] [liːv]

"	And	—	dearest	—	perhaps	now	you'll	tell	Augustine	that	he	may	go	and	leave
"	和	—	亲爱的	—	也许	现在	你会	告诉	奥古斯丁	那	他	可能	去	和	离开

[ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] .

us	together	.
我们	一起	.

“而且——亲爱的——也许现在你会告诉奥古斯丁，他可以离开我们了。”

" ['æməbel] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [saɪd][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	Amabel	left	her	husband's	side	and	went	to	her	chair	near	the	table	.
"	阿玛贝尔	左边	她	丈夫的	边	和	去	到	她	椅子	靠近	这	桌子	.

“阿玛贝尔离开丈夫身边，走到桌子旁的椅子上坐下。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːmnəs] [briːðd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

A	strange	calmness	breathed	from	her	.
一个	奇怪的	平静	呼吸	从	她	.

她身上散发着一种奇异的平静。

[ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] ['fəʊldɪd][hændz][ænd; ənd] ['daʊnkɑːst] [aɪz] .

She	sat	with	folded	hands	and	downcast	eyes	.
她	卫星	和	折叠	双手	和	沮丧	眼睛	.

她双手抱胸，低着头坐着。

" [ɔː'gʌstɪn] , [kʌm] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Augustine	,	come	here	,	"	she	said	.
"	奥古斯丁	,	来	这里	,	"	她	说	.

“奥古斯丁，过来一下，”她说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

The	young	man	came	and	stood	before	her	.
这	年轻的	男人	来了	和	站立	前	她	.

年轻人走上前，站在她面前。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

"	Give	me	your	hand	.
"	给	我	你的	手	.

把手给我。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	gave	it	to	her	.
"	他	给予	它	到	她	.

他把它给了她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm][bʌt; bət][kept][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

She	did	not	look	at	him	but	kept	her	eyes	fixed	on	the	ground	while	she
她	做过	不是	看	在	他	但	保留	她	眼睛	固定的	在	这	地面	尽管	她

[klɑːsp, klæsp][ˌaɪ 'tiː] .

clasped	it	.
紧握	它	.

她没有看他，而是紧紧地抱着它，目光始终盯着地面。

" [ɔː'gʌstɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Augustine	,	"	she	said	,	"	I	want	you	to	leave	me	with	my	husband	.
"	奥古斯丁	,	"	她	说	,	"	我	想	你	到	离开	我	和	我的	丈夫	.

“奥古斯丁，”她说，“我希望你离开我，和我丈夫在一起。”

[ai][mʌst; məst] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] .

I	must	talk	with	him	.
我	必须	讲话	和	他	.

我必须和他谈谈。

[hiː; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [suːn] .

He	is	going	away	soon	.
他	是	去	离开	很快	.

他很快就要走了。

[tə'mɒrəʊ] — [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːli] , [ai] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] , [hɪə(r)] .

Tomorrow	—	tomorrow	morning	early	,	I	will	see	you	,	here	.
明天	—	明天	早晨	早期的	,	我	将要	看	你	,	这里	.

明天——明天一大早，我会在这里见到你。

[ai] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [sʌn] .

I	will	have	a	great	deal	to	say	to	you	,	my	dear	son	.
我	将要	有	一个	伟大的	交易	到	说	到	你	,	我的	亲爱的	儿子	.

我有很多话要对你说，我亲爱的儿子。

" [bʌt; bət] [ɔː'gʌstɪn] , ['klʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

"	But	Augustine	,	clutching	her	hand	and	trembling	,
"	但	奥古斯丁	,	紧握	她	手	和	发抖	,

“但是奥古斯丁紧紧抓住她的手，浑身颤抖，

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

looked	down	at	her	so	that	she	raised	her	eyes	to	his	.
看起来	向下	在	她	所以	那	她	提高	她	眼睛	到	他的	.

他低头看着她，于是她抬起头与他对视。

" [ai] [kænt] [gəʊ] , [tɪl] [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [naʊ] , ['mʌðə(r)] ;

"	I	can't	go	,	till	you	say	something	,	now	,	Mother	;
"	我	不能	去	,	直到	你	说	某物	,	现在	,	母亲	;

“妈妈，除非您开口，否则我不能走；

" — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] ,

"	—	his	voice	shook	as	it	had	shaken	on	that	day	of	their	parting	,
"	—	他的	嗓音	摇晃	作为	它	有	摇晃	在	那	天	的	他们的	离别	,

“——他的声音颤抖着，就像他们分别那天一样。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['lɪvɪd][ænd; ənd] [kən'vʌls] , [æz; əz] [ðen] ;

his	face	was	livid	and	convulsed	,	as	then	;
他的	脸	曾是	铁青	和	抽搐	,	作为	然后	;

他的脸色像当时一样，一片惨白，抽搐不止；

— " [ai] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [tə'naɪt] — [ai][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən]['evə(r)] [rɪ'tɜːn] — [ən'les] [juː; jʊ] [tel]

—	"	I	will	go	away	tonight	—	I	don't	know	that	I	can	ever	return	—	unless	you	tell
—	"	我	将要	去	离开	今晚	—	我	不	知道	那	我	能	曾经	返回	—	除非	你	告诉

[ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [bæk] .

me	that	you	are	not	going	to	take	him	back	.
我	那	你	是	不是	去	到	拿	他	后退	.

“我今晚就要走了——我不知道我是否还能回来——除非你告诉我你不会再让他回来。”

" [hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [aɪz] .

"	He	gazed	down	into	his	mother's	eyes	.
"	他	凝视	向下	进入	他的	母亲的	眼睛	.

他低头凝视着母亲的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .

She	did	not	answer	him	;	she	did	not	speak	.
她	做过	不是	回答	他	;	她	做过	不是	说话	.

她没有回答他，也没有说话。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

But	,	as	he	looked	into	them	,	he	,	too	,	for	the	first	time	,
但	,	作为	他	看起来	进入	他们	,	他	,	也	,	为了	这	第一的	时间	,

但是，当他仔细观察它们时，他也第一次意识到，

[sɔː] [ɪn] [ðem; ðəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

saw	in	them	what	she	had	seen	in	his	.
锯	在	他们	什么	她	有	已见	在	他的	.

她从他们身上看到了她曾在他身上看到的东西。

[ðeɪ] [dwelt] [ɒn] [hɪm] ; [ðeɪ] ['waɪdnd] ; [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [smaɪld] ;

They	dwelt	on	him	;	they	widened	;	they	almost	smiled	;
他们	居住	在	他	;	他们	扩大	;	他们	几乎	微笑	;

他们盯着他看；他们睁大了眼睛；他们几乎笑了。

[ðeɪ] ['diːpli] ['prɒmɪst] [hɪm] [ɔːl] — [ɔːl] — [ðæt] [hiː; hi] [məʊst] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] .

they	deeply	promised	him	all	—	all	—	that	he	most	longed	for	.
他们	深	承诺	他	全部	—	全部	—	那	他	最多	渴望	为了	.

他们向他郑重承诺，会给他一切——他最渴望的一切。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] .

She	was	his	,	her	son's	;	she	was	not	her	husband's	.
她	曾是	他的	,	她	儿子的	;	她	曾是	不是	她	丈夫的	.

她是属于他的儿子，而不是属于她丈夫的。

[wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɪəd] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['θret(ə)nd] [hɪm] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

What	he	had	feared	had	never	threatened	him	or	her	.
什么	他	有	害怕	有	绝不	威胁	他	或者	她	.

他所担心的事物从未对他/她构成威胁。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɪft] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] .

This	was	a	gift	she	had	won	the	right	to	give	.
这	曾是	一个	礼物	她	有	韩元	这	正确的	到	给	.

这是她赢得权利后才能赠送的礼物。

[ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n] ['jestədeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒrənt] .

The	depth	of	her	repudiation	yesterday	gave	her	her	warrant	.
这	深度	的	她	拒绝	昨天	给予	她	她	保证	.

她昨天彻底的否认已经给了她应有的惩罚。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['æməbel] , [waɪl] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

And	to	Amabel	,	while	they	looked	into	each	other's	eyes	,	it	was	as	if	,	in	the	darkness	,
和	到	阿玛贝尔	,	尽管	他们	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	,	它	曾是	作为	如果	,	在	这	黑暗	,

而对阿玛贝尔来说，当他们彼此凝视时，仿佛在黑暗中，

[sʌm; səm] ['ɑːtʃɪŋ] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [dɔːn] ['veɪgli] [ʃeɪpt] [ɪt'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] .

some	arching	loveliness	of	dawn	vaguely	shaped	itself	above	the	altar	.
一些	拱形	可爱	的	黎明	依稀	形状	本身	多于	这	坛	.

黎明时分，一道优美的弧光隐约勾勒在祭坛上方。

" [kɪs] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] [ɔː'gʌstɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Kiss	me	,	dear	Augustine	,	"	she	said	.
"	吻	我	,	亲爱的	奥古斯丁	,	"	她	说	.

“吻我，亲爱的奥古斯丁，”她说。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]

She	held	up	her	forehead	,	closing	her	eyes	,	for	the	kiss	that	was
她	握住	向上	她	前额	,	结束	她	眼睛	,	为了	这	吻	那	曾是

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

她抬起额头，闭上双眼，等待着那只属于她的吻。

[ɔː'gʌstɪn] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Augustine	was	gone	.
奥古斯丁	曾是	已消失	.

奥古斯丁去世了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʌgli] ['breɪkɪŋ] .

And	now	,	before	her	,	was	the	ugly	breaking	.
和	现在	,	前	她	,	曾是	这	丑陋的	打破	.

而现在，在她面前，是丑陋的破碎。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [səʊ] ['ʌgli] ?

But	must	it	be	so	ugly	?
但	必须	它	是	所以	丑陋的	?

但它一定要这么丑吗?

['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

Opening	her	eyes	,	she	looked	at	her	husband	as	he	stood	before	the
开幕	她	眼睛	,	她	看起来	在	她	丈夫	作为	他	站立	前	这

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

她睁开眼睛，看着站在火堆前的丈夫。

[hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

his	wondering	eyes	upon	her	.
他的	好奇	眼睛	之上	她	.

他好奇的目光落在她身上。

[mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ʌgli] ?

Must	it	be	ugly	?
必须	它	是	丑陋的	?

一定要丑吗?

[waɪ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [kaɪnd] ?

Why	could	it	not	be	quiet	and	even	kind	?
为什么	可以	它	不是	是	安静的	和	甚至	种类	?

为什么它不能安静，甚至友善呢?

['streɪndʒli] [ðeə(r)] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] ,

Strangely	there	had	gathered	in	her	,	during	the	long	hours	,
奇怪的	那里	有	聚集	在	她	,	期间	这	长的	小时	,

奇怪的是，在漫长的几个小时里，她心中逐渐积聚了.....

[ðə; ði] ['gɑːnə] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [səb'mɪʃn] .

the	garnered	strength	of	her	life	of	discipline	and	submission	.
这	获得	力量	的	她	生活	的	纪律	和	提交	.

她一生自律顺从，积蓄了强大的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌdə(r)] [ðæt] [glɑːns, glæns] [bæk] [æt; ət]

It	had	sustained	her	through	the	shudder	that	glanced	back	at
它	有	持续	她	通过	这	不寒而栗	那	瞥了一眼	后退	在

['jestədeɪ] — [æt; ət] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ] [nɪə(r)] ;

yesterday	—	at	the	corruption	that	had	come	so	near	;
昨天	—	在	这	腐败	那	有	来	所以	靠近	;

正是这种力量支撑着她度过了回首昨日时的恐惧——回首那场几乎就要发生的腐败事件；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['sænəti][tuː; tə] [siː] [wɪð] [aɪz] [ðv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðə; ði] [fə'seɪkən] ['wʊmən] [huː]

it	had	given	sanity	to	see	with	eyes	of	compassion	the	forsaken	woman	who
它	有	给定	理智	到	看	和	眼睛	的	同情	这	被遗弃的	女士	WHO

[hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kə'reɪdʒəs] ,

had	come	with	her	courageous	,
有	来	和	她	勇敢	,

用怜悯的目光看待这位勇敢的、被遗弃的女人，让她恢复了理智。

[rɪ'vendʒf(ə)l] ['stɔːri] ; [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['sænəti] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

revengeful	story	;	it	gave	sanity	now	,	as	she	looked	over	at	her	husband	,
复仇的	故事	;	它	给予	理智	现在	,	作为	她	看起来	超过	在	她	丈夫	,

[tuː; tə] [siː] [hɪm]['ɔːlsəʊ] ,

to	see	him	also	,
到	看	他	还	,

这是一个复仇的故事；现在，当她看向丈夫时，她感到一阵清醒，因为她也看到了他。

[wɪð] [ðəʊz] [aɪz] [ðv; əv] [kəm'pæʃənət] [ˌʌndə'stændɪŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['blækənd] , [tuː; tə]

with	those	eyes	of	compassionate	understanding	;	he	was	not	blackened	,	to
和	那些	眼睛	的	富有同情心	理解	;	他	曾是	不是	变黑	,	到

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] , [baɪ][ðə; ði] ['ʃædəuɪŋ] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

her	vision	,	by	the	shadowing	corruption	,
她	想象	,	经过	这	阴影	腐败	,

她眼中充满了怜悯和理解，他并没有被阴暗的腐败所玷污。

[bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , ['pɪtɪf(ə)l] , [tuː] ; [ɔːl][ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][laɪf] [lɒst] [tuː; tə][hɪm] .

but	,	in	his	way	,	pitiful	,	too	;	all	the	worth	of	life	lost	to	him	.
但	,	在	他的	方式	,	可怜	,	也	;	全部	这	值得	的	生活	丢失的	到	他	.

但从某种意义上说，他也很可怜；他失去了生命的所有价值。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['swɪftɪst] , ['sɪmplɪst] , [ænd; ənd]['kaɪndɪst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət]

And	it	seemed	swiftest	,	simplest	,	and	kindest	,	as	she	looked	over	at
和	它	似乎	最快	,	最简单的	,	和	最善良的	,	作为	她	看起来	超过	在

[hɪm] , [tuː; tə] [seɪ] :

him	,	to	say	:
他	,	到	说	:

她看向他，觉得最快捷、最简单、最友善的话说：

— " [juː; jʊ] [siː] — ['leɪdi] ['ɛlɪstən] [keɪm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .

—	"	You	see	—	Lady	Elliston	came	this	afternoon	,	and	told	me	everything	.
—	"	你	看	—	女士	埃利斯顿	来了	这	下午	,	和	讲述	我	一切	.

“你看——埃利斯顿夫人今天下午来了，把一切都告诉我了。”

" [sɜː(r)] [hjuː] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'mɑːkəbli] [ˌʌn'muːvd] .

"	Sir	Hugh	kept	his	face	remarkably	unmoved	.
"	先生	休	保留	他的	脸	非常	不动	.

“休爵士面无表情，令人惊叹。”

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnə'bæʃt] , [ʌn'stɑːrtəld] ['stedinəs] .

He	continued	to	gaze	at	his	wife	with	an	unabashed	,	unstartled	steadiness	.
他	持续	到	目光	在	他的	妻子	和	一个	毫不掩饰	,	不惊慌	稳定性	.

他继续用一种毫不掩饰、镇定自若的目光凝视着妻子。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] .

"	I	might	have	guessed	that	,	"	he	said	after	a	short	silence	.
"	我	可能	有	猜对了	那	,	"	他	说	后	一个	短的	沉默	.

“我或许能猜到，”他沉默片刻后说道。

" [kən'faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Confound	her	.
"	混杂	她	.

真该死。

" ['æməbel] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .
" **Amabel made no reply .**
" 阿玛贝尔 制成 不 回复 .

阿玛贝尔没有回答。

" [səʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sɜː(r)] [hjuː] [went] [ɒn] , " [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ] [kænt] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
" **So I suppose , " Sir Hugh went on , " you feel you can't forgive me .**
" 所以 我 认为 , " 先生 休 去 在 , " 你 感觉 你 不能 原谅 我 .

“所以我想，”休爵士继续说道，“你觉得你无法原谅我。”

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
" **She hesitated , not quite understanding .**
" 她 犹豫了一下 , 不是 相当 理解 .

她犹豫了一下，似乎不太明白。

" [juː; jʊ] [miːn] — [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['mærid] [ˌem 'iː] — [wen] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" **You mean — for having married me — when you loved her ? "**
" 你 意思是 — 为了 拥有 已婚 我 — 什么时候 你 喜爱 她 ? "

你是说——因为你明明爱着她，却嫁给了我?

" [wel] , [jes] ; [bʌt; bət] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,
" **Well , yes ; but more for not having , long ago , in all these years ,**
" 出色地 , 是的 ; 但 更多的 为了 不是 拥有 , 长的 前 , 在 全部 这些 年 ,

“嗯，是的；但更多的是因为这么多年来，我一直没有拥有过……”

[faʊnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ðæt] ['eni] [mæn] [wɪð] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ,
found out that you were the woman that any man with eyes to see ,
成立 出去 那 你 是 这 女士 那 任何 男人 和 眼睛 到 看 ,

我发现你就是任何一个有眼之人都会注意到的女人，

['eni] [mæn] [nɒt] ['blaɪndɪd] [ænd; ənd] ['fætʃuəs] , [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]
any man not blinded and fatuous , ought to have been in love with from the
任何 男人 不是 失明 和 昏庸 , 应该 到 有 到过 在 爱 和 从 这
[bɪ'gɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

任何一个不被蒙蔽和愚昧的人，都应该从一开始就爱上她。

" ['æməbel] [flʌʃt] .
" **Amabel flushed .**
" 阿玛贝尔 酡 .

阿玛贝尔脸红了。

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [ʌn'trʌb(ə)ld] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] ['hɔvə, 'hʌ-] .
Her vision was untroubled ; but the shadow hovered .
她 想象 曾是 平静无波 ; 但 这 阴影 悬停 .

她的视线清晰无碍；但阴影却挥之不去。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
She was ashamed for him .
她 曾是 羞愧 为了 他 .

她为他感到羞耻。

" [nəʊ] " ; [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .
" **No " ; she said , " I did not think of that .**
" 不 " ; 她 说 , " 我 做过 不是 思考 的 那 .

“不，”她说，“我没有想到这一点。”

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
I don't know that I have anything to forgive you .
我 不 知道 那 我 有 任何事物 到 原谅 你 .

我不知道我是否有什么需要原谅你的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈleɪdi] [ˈɛlɪstən] , [aɪ] [θɪŋk] , [huː] [mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [fəˈgɪv] [juː; jʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .

It	is	Lady	Elliston	,	I	think	,	who	must	try	and	forgive	you	,	if	she	can	.
它	是	女士	埃利斯顿	,	我	思考	,	WHO	必须	尝试	和	原谅	你	,	如果	她	能	.

我认为，如果可以的话，应该是埃利斯顿夫人尝试原谅你。

" [sɜː(r)] [hjuː] [wɒz; wəz] [əˈgen] [ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] .

"	Sir	Hugh	was	again	silent	for	a	moment	;	then	he	laughed	.
"	先生	休	曾是	再次	沉默的	为了	一个	片刻	;	然后	他	笑了	.

休爵士又沉默了一会儿；然后他笑了。

" [juː; jʊ][dɪə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] ! — [wel] — [ai][woʊnt] [dɪˈfend] [maɪˈself][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspens] . "

"	You	dear	innocent	!	—	Well	—	I	won't	defend	myself	at	her	expense	.	"
"	你	亲爱的	清白的	!	—	出色地	—	我	惯于	保卫	我	在	她	费用	.	"

“你这个天真无邪的家伙！——好吧——我不会以牺牲她为代价来为自己辩护。”

" [doʊnt] , " [sed] [ˈæməbel] , ['lʊkɪŋ] [naʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

"	Don't	,	"	said	Amabel	,	looking	now	away	from	him	.
"	不	,	"	说	阿玛贝尔	,	寻找	现在	离开	从	他	.

“别这样，”阿玛贝尔说着，把目光从他身上移开。

[sɜː(r)] [hjuː] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

Sir	Hugh	eyed	her	and	seemed	to	weigh	the	meaning	of	her	voice	.
先生	休	眼睛	她	和	似乎	到	称重	这	意义	的	她	嗓音	.

休爵士打量着她，似乎在揣摩她话语中的含义。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] : — " ['æməbel]

He	crossed	the	room	suddenly	and	leaned	over	her	:	—	"	Amabel
他	交叉	这	房间	突然	和	倾斜	超过	她	:	—	"	阿玛贝尔

他突然穿过房间，俯身靠近她：“阿玛贝尔

['dɑːlɪŋ] , — [wɒt] [mʌst; məst][ai][duː; də][tuː; tə][əˈtəʊn] ?

darling	,	—	what	must	I	do	to	atone	?
亲爱的	,	—	什么	必须	我	做	到	赎罪	?

亲爱的，——我该如何赎罪?

[aɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

I'll	be	patient	.
患病的	是	病人	.

我会耐心等待。

[doʊnt][biː; bi]['kruːəl][ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm] . "

Don't	be	cruel	and	punish	me	for	too	long	a	time	.	"
不	是	残忍的	和	惩治	我	为了	也	长的	一个	时间	.	"

不要太残忍，不要惩罚我太久。

" [sɪt] [ðeə(r)] — [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Sit	there	—	will	you	please	.
"	坐	那里	—	将要	你	请	.

请坐下。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	She	pointed	to	the	chair	at	the	other	side	of	the	table	.
"	她	尖	到	这	椅子	在	这	其他	边	的	这	桌子	.

她指了指桌子另一边的椅子。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [stɪl] ['liːnɪŋ] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] [əuˈbei] ; ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ; ['fraʊnɪŋ] .

He	hesitated	,	still	leaning	above	her	;	then	obeyed	;	folding	his	arms	;	frowning	.
他	犹豫了一下	,	仍然	倾斜	多于	她	;	然后	服从	;	折叠式的	他的	武器	;	皱眉	.

他犹豫了一下，仍然俯身在她上方；然后照做了；抱起双臂；皱着眉头。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] , " [sed] ['æməbel] .

"	You	don't	understand	,	"	said	Amabel	.
"	你	不	理解	,	"	说	阿玛贝尔	.

“你不明白，”阿玛贝尔说。

" [ai] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] .

"	I	loved	you	for	what	you	never	were	.
"	我	喜爱	你	为了	什么	你	绝不	是	.

我爱你，因为你从未成为过的样子。

[ai][duː; də][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	do	not	love	you	now	.
我	做	不是	爱	你	现在	.

我现在不爱你了。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ['jestədeɪ] .

And	I	would	never	have	loved	you	as	you	asked	me	to	do	yesterday	.
和	我	会	绝不	有	喜爱	你	作为	你	问	我	到	做	昨天	.

而我，永远不会像你昨天要求的那样爱你。

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['rɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz]

"	He	gazed	at	her	,	trying	to	read	the	difficult	riddle	of	a	woman's
"	他	凝视	在	她	,	尝试	到	读	这	难的	谜语	的	一个	女性的

[pə'vɜːsəti] .

perversity	.
反常	.

他凝视着她，试图解开女人变态行为这个难以捉摸的谜题。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	You	were	in	love	with	me	yesterday	,	"	he	said	at	last	.
"	你	是	在	爱	和	我	昨天	,	"	他	说	在	最后的	.

“你昨天还爱着我呢，”他最后说道。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] .

She	answered	nothing	.
她	回答	没有什么	.

她什么也没回答。

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "

"	I'll	make	you	love	me	again	.	"
"	患病的	制作	你	爱	我	再次	.	"

我会让你再次爱上我。

" [nəʊ] : ['nevə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][hɪm] .

"	No	:	never	,	"	she	answered	,	looking	quietly	at	him	.
"	不	:	绝不	,	"	她	回答	,	寻找	悄悄	在	他	.

“不，绝不，”她回答道，静静地看着他。

" [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] ?

"	What	is	there	in	you	to	love	?
"	什么	是	那里	在	你	到	爱	?

你身上有什么值得爱的?

" [sɜː(r)] [hjuː] [flʌʃt] .

"	Sir	Hugh	flushed	.
"	先生	休	酡	.

休爵士脸红了。

" [aɪ] [seɪ] !

"	I	say	!
"	我	说	!

我说!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [ɒn][ˌem 'iː] ! "

You	are	hard	on	me	!	"
你	是	难的	在	我	!	"

你对我太严厉了!

" [ai] [siː] ['nʌθɪŋ] ['lʌvəbəl] [ɪn][juː; jʊ] , " [sed] ['æməbel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'fleksəb(ə)l]['dʒent(ə)lnəs] .

"	I	see	nothing	loveable	in	you	,	"	said	Amabel	with	her	inflexible	gentleness	.
"	我	看	没有什么	可爱的	在	你	,	"	说	阿玛贝尔	和	她	不灵活的	温柔	.

“我觉得你身上没有任何可爱之处，”阿玛贝尔用她那不容置疑的温柔说道。

" [ai] [lʌvd] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔːt] [juː; jʊ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [mæg'nænɪməs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ]

"	I	loved	you	because	I	thought	you	noble	and	magnanimous	;	but	you
"	我	喜爱	你	因为	我	想法	你	高贵	和	坦荡	;	但	你

[wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)] .

were	neither	.
是	两者都不	.

“我爱你，因为我以为你高尚宽宏；但你却并非如此。”

[juː; jʊ]['əʊnli][dɪd][nɒt][kɑːst][ˌem 'iː] [ɒf] , [æz; əz][ai] [dɪ'zɜːvd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] ;

You	only	did	not	cast	me	off	,	as	I	deserved	,	because	you	could	not	;
你	仅有的	做过	不是	投掷	我	离开	,	作为	我	应得的	,	因为	你	可以	不是	;

你没有像我应得的那样抛弃我，只是因为你做不到；

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

and	you	were	kind	partly	because	you	are	kind	by	nature	,
和	你	是	种类	部分	因为	你	是	种类	经过	自然	,

你之所以善良，部分原因是因为你天性善良。

[bʌt; bət] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] ['mʌni] [wɒz; wəz] [kən'viːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

but	partly	because	my	money	was	convenient	to	you	.
但	部分	因为	我的	钱	曾是	方便的	到	你	.

但部分原因是我的钱对你来说很方便。

[ai][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪg'nəʊb(ə)l] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	do	not	say	that	you	were	ignoble	;	you	were	in	a	very	false	position	.
我	做	不是	说	那	你	是	卑鄙的	;	你	是	在	一个	非常	错误的	位置	.

我不是说你卑鄙无耻；你是处于非常错误的境地。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [rɒŋd] [juː; jʊ] ; [ai][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['greɪtə(r)]['səʊʃ(ə)l][kraɪm] ; [bʌt; bət]

And	I	had	wronged	you	;	I	had	committed	the	greater	social	crime	;	but
和	我	有	冤枉	你	;	我	有	坚定的	这	更大的	社会的	犯罪	;	但

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['nəʊb(ə)l] ;

there	was	nothing	noble	;
那里	曾是	没有什么	高贵	;

我亏待了你；我犯下了更大的社会罪行；但其中没有任何高尚之处；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] .

you	must	see	that	;	and	it	was	for	that	I	loved	you	.
你	必须	看	那	;	和	它	曾是	为了	那	我	喜爱	你	.

你必须明白这一点；正因如此，我才爱你。

" [sɜː(r)] [hjuː] [naʊ] [gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	Sir	Hugh	now	got	up	and	paced	up	and	down	near	her	.
"	先生	休	现在	得到	向上	和	踱步	向上	和	向下	靠近	她	.

“休爵士起身在她身边来回踱步。

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɑːst][ˌem 'iː] [ɒf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]

"	So	you	are	going	to	cast	me	off	because	I	had	no	opportunity	for
"	所以	你	是	去	到	投掷	我	离开	因为	我	有	不	机会	为了

['ʃəʊɪŋ] [nəʊ'bɪləti] .

showing	nobility	.
显示	贵族	.

“所以，因为我没有机会展现高尚品格，你们就要抛弃我吗？”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ai][dɪd] [bɪ'heɪv] ,

How	do	you	know	I	couldn't	have	behaved	as	you	believed	I	did	behave	,
如何	做	你	知道	我	不能	有	表现	作为	你	相信	我	做过	表现	,

你怎么知道我不可能像你认为的那样行事？

[ɪf] ['əʊnli][aɪ'd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] ?

if	only	I'd	had	the	chance	?
如果	仅有的	ID	有	这	机会	?

如果我当初有机会就好了?

[juː; jʊ] [nəʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɑːd][ɒn][ˌem 'iː] . "

You	know	—	you	are	hard	on	me	.	"
你	知道	—	你	是	难的	在	我	.	"

你知道——你对我太严厉了。

" [ai] [siː] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][nəʊ'bɪləti] — [tə'wɔːdz] ['eniwʌn] — [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , " ['æməbel] ['ɑːnsə(r)d]

"	I	see	no	sign	of	nobility	—	towards	anyone	—	in	your	life	,	"	Amabel	answered
"	我	看	不	符号	的	贵族	—	向	任何人	—	在	你的	生活	,	"	阿玛贝尔	回答

[æz; əz] [dɪs'pæʃənətli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

as	dispassionately	as	before	.
作为	冷静地	作为	前	.

“我从你的生活中看不到任何高尚的品质——对任何人都是如此,”阿玛贝尔像之前一样冷漠地回答道。

[sɜː(r)] [hjuː] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

Sir	Hugh	walked	up	and	down	.
先生	休	步行	向上	和	向下	.

休爵士来回踱步。

" [ai][dɪd] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [bruːt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ; — " [ɪ'speʃəli]

"	I	did	feel	like	a	brute	about	the	money	sometimes	,	"	he	remarked	;	—	"	especially
"	我	做过	感觉	喜欢	一个	蛮力	关于	这	钱	有时	,	"	他	评论	;	—	"	尤其

[ðæt] [lɑːst] [taɪm] ;

that	last	time	;
那	最后的	时间	;

“我有时觉得自己对钱很粗暴,”他说道;“尤其是上次;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿玛贝尔·查尼斯(Amabel Channice)
第8/8页

[ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sælv] [tuː; tə][maɪ] ['kɒnʃəns] ;
I wanted you to have the house as a sort of salve to my conscience ;
我 通缉 你 到 有 这 房子 作为 一个 种类 的 药膏 到 我的 良心 ;

我希望你拥有这栋房子，以此来抚慰我的良心；

[aɪv] ['teɪkən]['ɔːlməʊst][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ɪts] [kwaɪt] [truː] .
I've taken almost all your money , you know ; it's quite true .
我已经 已采取 几乎 全部 你的 钱 , 你 知道 ; 它是 相当 真的 .

你知道，我几乎拿走了你所有的钱；这是真的。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] — [wɒt] [ɔː'gʌstɪn] [kɔːlz] [maɪ] ['dɪsəˌluːtnəs] — [aɪ] [kænt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [teɪk]
As to the rest — what Augustine calls my dissoluteness — I can't pretend to take
[jɔː(r); jə(r)] [vjuː] ; [ə; eɪ] [nʌnz] [vjuː] .
your view ; a nun's view .
你的 看法 ; 一个 修女的 看法 .

至于其余的——奥古斯丁所说的我的放荡不羁——我不能假装接受你的观点；一个修女的观点。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" He looked at her .
" 他 看起来 在 她 .

他看着她。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ðæt] [waɪt] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" How beautiful you are with that white round your face , " he said .
" 如何 美丽的 你 是 和 那 白色的 圆形的 你的 脸 , " 他 说 .

“你脸上的白斑真漂亮，”他说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [snəʊ] .
" You are like a woman of snow .
" 你 是 喜欢 一个 女士 的 雪 .

你就像雪人一样。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ['stedinəs] [ɒv; əv]
" She looked back at him as though , from the unhesitating steadiness of
[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ,
her gaze ,
她 目光 ,

她回望着他，眼神坚定而毫不犹豫，仿佛在说：

[tuː; tə] [lend] [hɪm] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['klɪənəs] .
to lend him some of her own clearness .
到 借 他 一些 的 她 自己的 清晰度 .

为了让他也能拥有她自己的清晰思路。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪts] [nɒt] ['riːəl] ?
" Don't you see that it's not real ?
" 不 你 看 那 它是 不是 真实的 ?

“难道你看不出来这不是真的吗？”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [faɪnd][ˌem 'iː] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
Don't you see that it's because you suddenly find me beautiful , and because ,
不 你 看 那 它是 因为 你 突然 寻找 我 美丽的 , 和 因为 ,

难道你看不出来是因为你突然觉得我漂亮，而且是因为.....

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [snəʊ] , [aɪ][ə'lʊə(r)][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

as	a	woman	of	snow	,	I	allure	you	,	that	you	think	you	love	me	?
作为	一个	女士	的	雪	,	我	引诱	你	,	那	你	思考	你	爱	我	?

我像雪女般魅惑你，你以为你爱我吗?

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [dɪ'siːv] [jɔː'self] ?

Do	you	really	deceive	yourself	?
做	你	真的	欺骗	你自己	?

你真的在自欺欺人吗?

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [reɪ] ['əʊnli] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	He	stared	at	her	;	but	the	ray	only	illumined	the	bewilderment	of	his
"	他	凝视	在	她	;	但	这	射线	仅有的	照明	这	困惑	的	他的

[ˌdɪspə'zeʃn] .

dispossession	.
剥夺	.

他凝视着她；但那光芒只照亮了他失去一切的困惑。

" [aɪ][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɒpɪŋ] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	I	don't	pretend	to	be	an	idealist	,	"	he	said	,	stopping	still	before	her	;
"	我	不	假装	到	是	一个	理想主义者	,	"	他	说	,	停止	仍然	前	她	;

“我并不假装自己是理想主义者，”他停在她面前说道；

" [aɪ][doʊnt] [prɪ'tend] [ðæt] [ɪts] [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [faɪnd][juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n]

"	I	don't	pretend	that	it's	not	because	I	suddenly	find	you	beautiful	;	that's	one	reason
"	我	不	假装	那	它是	不是	因为	我	突然	寻找	你	美丽的	;	那就是	一	原因

;

;
;

“我并不否认，这确实是因为我突然觉得你很漂亮；这是其中一个原因；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'senʃ(ə)l] [wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] , [lɒts] [ɒv; əv]

and	a	very	essential	one	,	I	think	;	but	there	are	other	reasons	,	lots	of
和	一个	非常	基本的	一	,	我	思考	;	但	那里	是	其他	原因	,	很多	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我认为这是一个非常重要的因素；但还有其他很多原因。

['æməbel] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪz][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [sɔːt]

Amabel	—	you	must	see	that	my	love	for	you	is	an	entirely	different	sort
阿玛贝尔	—	你	必须	看	那	我的	爱	为了	你	是	一个	完全	不同的	种类

[ɒv; əv] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz] .

of	thing	from	what	my	love	for	her	ever	was	.
的	事物	从	什么	我的	爱	为了	她	曾经	曾是	.

阿玛贝尔——你必须明白，我对你的爱与我对她的爱完全是两种不同的爱。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	She	said	nothing	.
"	她	说	没有什么	.

她什么也没说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːgjuː] [wɪð] [hɪm] , [nɔː(r)][ɑːsk] , [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃiːp] ['traɪʌmf] ,

She	could	not	argue	with	him	,	nor	ask	,	as	if	for	a	cheap	triumph	,
她	可以	不是	争论	和	他	,	也不	问	,	作为	如果	为了	一个	便宜的	胜利	,

她无法与他争辩，也无法开口询问，仿佛只是为了获得廉价的胜利。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪtə(r)] ['mɪstrəs] .

if	it	were	different	from	his	love	for	the	later	mistress	.
如果	它	是	不同的	从	他的	爱	为了	这	之后	情妇	.

如果这与他对后来情妇的爱有所不同的话。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [naʊ] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['jestədeɪ] .

She	saw	,	indeed	,	that	it	was	different	now	,	whatever	it	had	been	yesterday	.
她	锯	,	的确	,	那	它	曾是	不同的	现在	,	任何	它	有	到过	昨天	.

她确实发现，无论昨天是什么样，现在都不一样了。

['klɪəli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [hɜː'self] [æz; əz][æt; ət][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ðiː]['drɑːmə] ,

Clearly	she	saw	,	glancing	at	herself	as	at	an	object	in	the	drama	,
清楚地	她	锯	,	瞥了一眼	在	她自己	作为	在	一个	目的	在	这	戏剧	,

她清楚地看到，她瞥了一眼自己，就像在看戏剧中的一个物体一样。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [kwaɪt] ['ʌðə(r)] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [tʃɑːms] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ət'rækʃnz] , [ɪn'diːd] ,

that	she	offered	quite	other	interests	and	charms	,	that	her	attractions	,	indeed	,
那	她	提供	相当	其他	兴趣	和	魅力	,	那	她	景点	,	的确	,

她展现了截然不同的兴趣和魅力，她的吸引力确实在于……

[mait] [biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒləti] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [kwaɪt] [njuː] ['sentɪmənts] [frɒm; frəm][sɜː(r)] [hjuː] ,

might	be	of	a	quality	to	elicit	quite	new	sentiments	from	Sir	Hugh	,
可能	是	的	一个	质量	到	引出	相当	新的	情感	从	先生	休	,

或许这种特质能够唤起休爵士全新的感受。

['sentɪmənts] [les] ['ʃædəuɪŋ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [hæd; həd] [biːn] .

sentiments	less	shadowing	than	those	of	yesterday	had	been	.
情感	较少的	阴影	比	那些	的	昨天	有	到过	.

与昨天相比，这种情绪的阴霾有所减轻。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['saɪləns] , [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] ['duːɪŋ]

And	so	she	accepted	his	interpretation	in	silence	,	unmoved	by	it	though	doing
和	所以	她	公认	他的	解释	在	沉默	,	不动	经过	它	尽管	正在做

[ˌaɪ 'tiː] [fʊl] ['dʒʌstɪs] ,

it	full	justice	,
它	满的	正义	,

于是她默默地接受了他的解释，虽然解释得完全正确，但她并没有被感动。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [sɜː(r)] [hjuː] [sed] ['nʌθɪŋ] ['aɪðə(r)] .

and	for	a	little	while	Sir	Hugh	said	nothing	either	.
和	为了	一个	小的	尽管	先生	休	说	没有什么	任何一个	.

休爵士也沉默了一会儿。

[hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

He	still	stood	before	her	and	she	no	longer	looked	at	him	,
他	仍然	站立	前	她	和	她	不	更长	看起来	在	他	,

他依然站在她面前，而她不再看他。

[bʌt; bət] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fəʊldɪd][hændz] [ðæt] [dɪd] [nɒt]['tremb(ə)l][æt; ət][ɔːl] [tə'naɪt] ,

but	down	at	her	folded	hands	that	did	not	tremble	at	all	tonight	,
但	向下	在	她	折叠	双手	那	做过	不是	颤抖	在	全部	今晚	,

但低头看看她今晚没有丝毫颤抖的交叠双手，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [ɪf] [naʊ] , [pə'hæps] , [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [ænd; ənd]

and	she	wondered	if	now	,	perhaps	,	he	would	understand	her	silence	and
和	她	想知道	如果	现在	,	也许	,	他	会	理解	她	沉默	和

[liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

leave	her	.
离开	她	.

她不禁想，或许现在他会理解她的沉默，然后离开她。

[bʌt; bət] [wen] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltəd] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] : " ['æməbel] ; " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

But	when	,	in	an	altered	voice	,	he	said	:	"	Amabel	;	"	she	looked	at	him	.
但	什么时候	,	在	一个	已修改	嗓音	,	他	说	:	"	阿玛贝尔	;	"	她	看起来	在	他	.

但当他用一种变了声音的声音说："阿玛贝尔"时，她看着他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [tə'naɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	seemed	to	see	everything	tonight	as	a	disembodied	spirit	might	see	it	,
她	似乎	到	看	一切	今晚	作为	一个	无形的	精神	可能	看	它	,

今晚，她似乎以一个无形灵魂的视角看待一切。

[ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [ɪm'piːdɪŋ] [fleʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli] ['dɪmli] ['mænɪfest] ;

aware	of	what	the	impeding	flesh	could	only	dimly	manifest	;
意识到的	的	什么	这	阻碍	肉	可以	仅有的	依稀	显现	;

意识到即将到来的肉体只能隐约显现出什么；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [feɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ][nɪə(r)] ['bjuːti] .

and	she	saw	now	that	her	husband's	face	had	never	been	so	near	beauty	.
和	她	锯	现在	那	她	丈夫的	脸	有	绝不	到过	所以	靠近	美丽	.

她这才意识到，她丈夫的脸从未如此俊美过。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['rɑːðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,

It	did	not	attain	it	;	it	was	,	rather	,	as	if	the	shadow	,
它	做过	不是	达到	它	;	它	曾是	,	相当	,	作为	如果	这	阴影	,

它并未达到目标；相反，它仿佛只是影子，

['lɪftɪŋ] [ɪn'taɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['məʊmənt] , [rɪ'viːld] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɒnʃəs] , ['sʌmθɪŋ]

lifting	entirely	for	a	flickering	moment	,	revealed	something	unconscious	,	something
举重	完全	为了	一个	闪烁	片刻	,	揭晓	某物	无意识	,	某物

['ɔːlməʊst] ['ɪnəs(ə)nt] , ['ɔːlməʊst]['pɪtɪf(ə)l] :

almost	innocent	,	almost	pitiful	:
几乎	清白的	,	几乎	可怜	:

那一瞬间，整个人完全抬起，露出了某种无意识的东西，某种近乎天真、近乎可怜的东西：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] , ['lɪbəreɪtɪd] ,

it	was	as	if	,	liberated	,
它	曾是	作为	如果	,	解放	,

仿佛获得了自由

[hiː; hi] [sɔː] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

he	saw	beauty	for	a	moment	and	put	out	his	hands	to	it	,
他	锯	美丽	为了	一个	片刻	和	放	出去	他的	双手	到	它	,

他瞬间看到了美，便伸出手去触摸它。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ɪts] [hændz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [muːn] ,

like	a	child	putting	out	its	hands	to	touch	the	moon	,
喜欢	一个	孩子	推杆	出去	它是	双手	到	触碰	这	月亮	,

就像孩子伸出手去摸月亮一样，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'teɪnd] ,

believing	that	it	was	as	near	to	him	,	and	as	easily	to	be	attained	,
相信	那	它	曾是	作为	靠近	到	他	,	和	作为	容易地	到	是	已达到	,

他认为这东西离他很近，也很容易得到。

[æz; əz] ['pleʒə(r)] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [biːn] .

as	pleasure	always	had	been	.
作为	乐趣	总是	有	到过	.

快乐一直如此。

" [traɪ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Try	to	forgive	me	,	"	he	said	,
"	尝试	到	原谅	我	,	"	他	说	,

“请你原谅我，”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði]['brəʊkən] [nəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][sæd] [tʃaɪldz] [vɔɪs] ,

and	his	voice	had	the	broken	note	of	a	sad	child's	voice	,
和	他的	嗓音	有	这	破碎的	笔记	的	一个	伤心	孩子的	嗓音	,

他的声音带着悲伤孩童般的破碎感。

[ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] ['ʌltɪmət] [ə'piːl] [frɒm; frəm] [mæn] [tuː; tə] ['wʊmən] .

the	note	of	ultimate	appeal	from	man	to	woman	.
这	笔记	的	最终的	上诉	从	男人	到	女士	.

男人对女人最深切的渴望。

" [aɪm] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ; [aɪ] [nəʊ] [ðæt] .

"	I'm	a	poor	creature	;	I	know	that	.
"	我是	一个	贫穷的	生物	;	我	知道	那	.

“我是一个穷人，我知道这一点。”

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] — [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [aɪ'diːəlaɪz] [ˌem 'iː] . — [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

It's	always	made	me	ashamed	—	to	see	how	you	idealise	me	.	—	The	other	day	,
它是	总是	制成	我	羞愧	—	到	看	如何	你	理想化	我	.	—	这	其他	天	,

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

看到你把我理想化，我总是感到羞愧。——你知道，前几天，

— [wen] [juː; jʊ] [kɪst] [maɪ] [hænd] — [aɪ] [wɒz; wəz] ['hɒrəbli] [ə'ʃeɪmd] . — [bʌt; bət] , [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)]

—	when	you	kissed	my	hand	—	I	was	horribly	ashamed	.	—	But	,	upon	my	honour
—	什么时候	你	亲吻	我的	手	—	我	曾是	糟糕透了	羞愧	.	—	但	,	之上	我的	荣誉

['æməbel] ,

Amabel	,
阿玛贝尔	,

——当你吻我的手时——我感到无比羞愧。——但是，以我的荣誉起誓，阿玛贝尔，

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] ['feləʊ] [æt; ət] ['bɒtəm] , — [nɒt]

I'm	not	a	bad	fellow	at	bottom	,	—	not
我是	不是	一个	坏的	同伴	在	底部	,	—	不是

我本质上并不是个坏人，——不是

[ðə; ði] ['devə(l)] [ɪn'kɑːnət] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] .

the	devil	incarnate	your	son	seems	to	think	me	.
这	魔鬼	体现	你的	儿子	似乎	到	思考	我	.

你儿子似乎认为我是魔鬼化身。

['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ]

Something	could	be	made	of	me	,	you
某物	可以	是	制成	的	我	,	你

你可以用我做点什么，你。

[nəʊ] ; — [ænd; ənd] , [ɪf] [jʊl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [traɪ] [tuː; tə] [wɪn] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv]

know	;	—	and	,	if	you'll	forgive	me	,	and	let	me	try	to	win	your	love
知道	;	—	和	,	如果	你会	原谅	我	,	和	让	我	尝试	到	赢	你的	爱

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

我知道；——而且，如果你能原谅我，让我再次尝试赢得你的爱；

— [ɑː] ['æməbel] — " — [hiː; hi] ['pliːdɪd] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [tɪəz] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋli]

—	ah	Amabel	—	"	—	he	pleaded	,	almost	with	tears	,	before	her	unchangingly
—	啊	阿玛贝尔	—	"	—	他	恳求	,	几乎	和	眼泪	,	前	她	不变地

['dʒent(ə)l] [feɪs] .

gentle	face	.
温和的	脸	.

“啊，阿玛贝尔——”他在她那始终温柔的脸上恳求道，几乎是含着泪。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [həʊld][hɜː(r); hə(r)] , [rɪ'siːv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [lʌv]

And	,	the	longing	to	touch	her	,	hold	her	,	receive	comfort	and	love
和	,	这	渴望	到	触碰	她	,	抓住	她	,	收到	舒适	和	爱

,

,

,

而且，我渴望触摸她，拥抱她，从她那里获得安慰和爱。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [fɪə(r)] , [hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

mingling	with	the	new	reverential	fear	,	he	knelt	beside	her	,
混杂	和	这	新的	敬畏的	害怕	,	他	跪下	旁	她	,

他带着一种既敬畏又陌生的恐惧，跪在她身边。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] : " [aɪ][duː; də][səʊ] ['despərətli] [lʌv]

putting	his	head	on	her	knees	and	murmuring	:	"	I	do	so	desperately	love
推杆	他的	头	在	她	膝盖	和	淙淙	:	"	我	做	所以	绝望地	爱

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

他将头放在她的膝盖上，喃喃自语道：“我非常非常爱你。”

" ['æməbel] [sæt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] .

"	Amabel	sat	looking	down	upon	him	.
"	阿玛贝尔	卫星	寻找	向下	之上	他	.

阿玛贝尔坐着，低头看着他。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [ɒv; əv]

Her	face	was	unchanged	,	but	in	her	heart	was	a	trembling	of
她	脸	曾是	未更改	,	但	在	她	心	曾是	一个	发抖	的

[ə'stɒnɪʃt] ['sædnəs] .

astonished	sadness	.
惊讶	悲伤	.

她的脸上没有丝毫表情，但内心却涌起一阵惊愕的悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

It	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

太迟了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː] [leɪt] — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ; — [jet] ,

It	had	been	too	late	—	from	the	very	first	;	—	yet	,
它	有	到过	也	晚的	—	从	这	非常	第一的	;	—	然而	,

一切都太迟了——从一开始就是如此；——然而，

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [spɔɪld] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ;

if	they	could	have	met	before	each	was	spoiled	for	each	;
如果	他们	可以	有	遇见	前	每个	曾是	被宠坏了	为了	每个	;

如果他们能在彼此被宠坏之前相遇就好了；

— [bɪ'fɔː(r)] [laɪf][hæd; həd][set][ðem; ðəm] [ʌn'ɔːltərəbli] [ə'pɑːt] — ?

—	before	life	had	set	them	unalterably	apart	—	?
—	前	生活	有	放	他们	不可更改地	除	—	?

——在生活将他们彻底分开之前——?

[ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [pə'hæps] [nɒt] [ɔːl] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

The	great	love	of	her	life	was	perhaps	not	all	illusion	.
这	伟大的	爱	的	她	生活	曾是	也许	不是	全部	错觉	.

她一生挚爱或许并非全然是幻象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][sɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [tʃɜːtʃ] , ['driːmɪŋ] [ɒv; əv]

And	she	seemed	to	sit	for	a	moment	in	the	dark	church	,	dreaming	of
和	她	似乎	到	坐	为了	一个	片刻	在	这	黑暗的	教会	,	做梦	的

[ðə; ði] ['dɪstənt] [sprɪŋ] - [taɪm] ,

the	distant	Spring	-	time	,
这	遥远	春天	-	时间	,

她似乎在昏暗的教堂里坐了一会儿，梦见了遥远的春天。

[ɒv; əv] [brʊks] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [prə'fetɪk] [bɜ͡dz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌv] , [jʌŋ] ,

of	brooks	and	primroses	and	prophetic	birds	,	and	of	love	,	young	,
的	布鲁克斯	和	报春花	和	预言	鸟类	,	和	的	爱	,	年轻的	,

[ˌʌn'traɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

untried	and	beautiful	.
未经尝试	和	美丽的	.

溪流、报春花、预言之鸟，还有年轻、未经考验、美丽的爱情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][sɜː(r)] [hjuːz] [hed] [nɔː(r)] [muːv] [æt; ət][ɔːl] [tə'wɔːdz] [hɪm]

But	she	did	not	lay	her	hand	on	Sir	Hugh's	head	nor	move	at	all	towards	him
但	她	做过	不是	躺	她	手	在	先生	休的	头	也不	移动	在	全部	向	他

.

:
.

但她既没有把手放在休爵士的头上，也没有向他靠近。

[ʃiː; ʃi][sæt] [kwaɪt] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [mə'dɒnə] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['pæʃənət]

She	sat	quite	still	,	looking	down	at	him	,	like	a	Madonna	above	a	passionate
她	卫星	相当	仍然	,	寻找	向下	在	他	,	喜欢	一个	麦当娜	多于	一个	热情的

['sʌplɪkənt] ,

supplicant	,
祈求者	,

她静静地坐着，俯视着他，就像圣母玛利亚俯视着一位虔诚的祈祷者。

['pɪtɪf(ə)l][bʌt; bət] [sə'riːn] .

pitiful	but	serene	.
可怜	但	安详	.

可怜却宁静。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nelt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] ,

And	as	he	knelt	,	with	his	face	hidden	,
和	作为	他	跪下	,	和	他的	脸	隐	,

他跪了下来，脸埋在地下，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [nɔː(r)] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] ,

and	did	not	hear	her	voice	nor	feel	her	touch	,
和	做过	不是	听到	她	嗓音	也不	感觉	她	触碰	,

我既听不到她的声音，也感觉不到她的触摸。

[wɪð] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɔː] [ðə; ði] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'məʊtnəs] [frɒm; frəm][hɪm]

with	an	unaccustomed	awe	the	realisation	of	her	remoteness	from	him
和	一个	不习惯	敬畏	这	实现	的	她	偏远	从	他

[stəʊl] [ə'pɒn][sɜː(r)] [hjuː] .

stole	upon	Sir	Hugh	.
偷窃	之上	先生	休	.

休爵士心中涌起一股前所未有的敬畏之情，他意识到她与自己之间的疏离。

['pæʃ(ə)n] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] , ['iːv(ə)n][self] - ['pɪti] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] ['feɪdɪd] .

Passion	faded	from	his	heart	,	even	self	-	pity	and	longing	faded	.
热情	褪色	从	他的	心	,	甚至	自己	-	遗憾	和	渴望	褪色	.

他心中的激情消退了，就连自怜和渴望也消失了。

[hiː; hi] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒənri] ['retrəspekt] [ænd; ənd] [njuː] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

He	entered	her	visionary	retrospect	and	knew	,	like	her	,	that	it	was
他	进入	她	有远见的	回顾	和	知道	,	喜欢	她	,	那	它	曾是

[tuː] [leɪt] ;

too	late	;
也	晚的	;

他进入了她充满远见的回忆，并且像她一样知道，一切都太迟了；

[ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['əʊvə(r)] .

that	everything	was	too	late	;	that	everything	was	really	over	.
那	一切	曾是	也	晚的	;	那	一切	曾是	真的	超过	.

一切都太迟了；一切都真的结束了。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [went] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

And	,	as	he	realised	it	,	a	chill	went	over	him	.
和	,	作为	他	意识到	它	,	一个	寒意	去	超过	他	.

当他意识到这一点时，一股寒意袭上心头。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪd] ['revələ(r)] ['weɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [lɒŋ] ['slʌmbə(r)] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ]

He	felt	like	a	strayed	reveller	waking	suddenly	from	long	slumber	and	finding
他	毛毡	喜欢	一个	迷路了	狂欢者	醒来	突然	从	长的	睡眠	和	寻找

[hɪm'self] [ə'ləʊn] [ɪn] ['dɑːknəs] .

himself	alone	in	darkness	.
他自己	独自的	在	黑暗	.

他感觉自己像一个迷路的狂欢者，突然从长眠中醒来，发现自己孤身一人身处黑暗之中。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [niːd] [ðə; ði] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] [ɒv; əv]

He	lifted	his	face	and	looked	at	her	,	needing	the	reassurance	of
他	抬起	他的	脸	和	看起来	在	她	,	需要	这	放心	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hjuːmən] [aɪz] ;

her	human	eyes	;
她	人类	眼睛	;

他抬起头看着她，需要从她人类的眼睛里得到安慰；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'məʊt] ['dʒent(ə)lnəs] .

and	they	met	his	with	their	remote	gentleness	.
和	他们	遇见	他的	和	他们的	偏僻的	温柔	.

他们以疏离的温柔回应了他。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

For	a	long	moment	they	gazed	at	each	other	.
为了	一个	长的	片刻	他们	凝视	在	每个	其他	.

他们彼此凝视了许久。

[ðen] [sɜː(r)] [hjuː] , ['stʌmblɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [gɒt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] , [hɑːf] [tɜːnd]

Then	Sir	Hugh	,	stumbling	a	little	,	got	upon	his	feet	and	stood	,	half	turned
然后	先生	休	,	踉跄	一个	小的	,	得到	之上	他的	脚	和	站立	,	一半	转向

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

from	her	,
从	她	,

休爵士踉跄了一下，站起身来，半转过身去，背对着她。

['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

looking	away	into	the	room	.
寻找	离开	进入	这	房间	.

目光移向房间深处。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vɔɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [əʊld] ,

When	he	spoke	it	was	in	quite	a	different	voice	,	it	was	almost	the	old	,
什么时候	他	辐	它	曾是	在	相当	一个	不同的	嗓音	,	它	曾是	几乎	这	老的	,

他说话时的声音完全不一样了，几乎是以前的声音了。

['juːʒuəl] [vɔɪs] , [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['frendli] [in'kauntəz] .

usual	voice	,	the	familiar	voice	of	their	friendly	encounters	.
通常	嗓音	,	这	熟悉的	嗓音	的	他们的	友好的	遭遇	.

平常的声音，他们友好相遇时熟悉的声音。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː'self] , [naʊ] , ['æməbel] ? "

"	And	what	are	you	going	to	do	with	yourself	,	now	,	Amabel	?	"
"	和	什么	是	你	去	到	做	和	你自己	,	现在	,	阿玛贝尔	?	"

“那你现在打算怎么办，阿玛贝尔？”

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ɔː'gʌstɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	going	to	tell	Augustine	,	"	she	said	.
"	我	是	去	到	告诉	奥古斯丁	,	"	她	说	.

“我要告诉奥古斯丁，”她说。

" [tel] [hɪm] !

"	Tell	him	!
"	告诉	他	!

告诉他！

" [sɜː(r)] [hjuː] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	Sir	Hugh	looked	round	at	her	.
"	先生	休	看起来	圆形的	在	她	.

休爵士环顾四周，看着她。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [ai][mʌst; məst] .

"	I	must	.
"	我	必须	.

我必须这样做。

" [hiː; hi] [siːmd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [tuː; tə] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [æz; əz]

"	He	seemed	,	after	a	long	silence	,	to	accept	her	sense	of	necessity	as
"	他	似乎	,	后	一个	长的	沉默	,	到	接受	她	感觉	的	必要性	作为

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] .

sufficient	reason	.
充足的	原因	.

“经过长时间的沉默，他似乎接受了她认为的必要性作为充分的理由。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [hɪm] [ʌp] ['veri] [mʌtʃ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Will	it	cut	him	up	very	much	,	do	you	think	?
"	将要	它	切	他	向上	非常	很多	,	做	你	思考	?

你觉得这会对他造成很大的伤害吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ['evriθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['æməbel] .

"	It	will	change	everything	very	much	,	I	think	,	"	said	Amabel	.
"	它	将要	改变	一切	非常	很多	,	我	思考	,	"	说	阿玛贝尔	.

“我认为这将彻底改变一切，”阿玛贝尔说。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] — [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [bleɪm] [juː; jʊ] ? — "

"	Do	you	mean	—	that	he	will	blame	you	?	—	"
"	做	你	意思是	—	那	他	将要	责备	你	?	—	"

你的意思是——他会怪你吗?

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [lʌv] [ˌem 'iː]['eni][lɒŋgə(r)] .

"	I	don't	think	that	he	can	love	me	any	longer	.
"	我	不	思考	那	他	能	爱	我	任何	更长	.

“我觉得他已经无法再爱我了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][hɪnt][ɒv; əv][self] - ['pɪti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kɑːm] [təʊnz] [ænd; ənd][sɜː(r)] [hjuː] [kʊd; kəd]

"	There	was	no	hint	of	self	-	pity	in	her	calm	tones	and	Sir	Hugh	could
"	那里	曾是	不	暗示	的	自己	-	遗憾	在	她	冷静的	音调	和	先生	休	可以

['əʊnli] ['fɔːmjuleɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prəʊtest] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['bɪtə(r)] ,

only	formulate	his	resentment	and	his	protest	—	and	they	were	bitter	,
仅有的	制定	他的	怨恨	和	他的	反对	—	和	他们	是	苦的	,

“她平静的语气中没有一丝自怜，休爵士只能表达他的怨恨和抗议——而且他的怨恨和抗议是痛苦的。”

— [baɪ][ə; eɪ] ['mʌtə] — " [əʊ] — [ai] [seɪ] ! — [ai] [seɪ] ! —

—	by	a	muttered	—	"	Oh	—	I	say	!	—	I	say	!	—
—	经过	一个	低声说道	—	"	哦	—	我	说	!	—	我	说	!	—

——低声说道——“哦——我说！——我说！——”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] ['prez(ə)ntli] ; " [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] , [pə'hæps] [ə'ləʊn] ? "

"	He	went	on	presently	;	"	And	will	you	go	on	living	here	,	perhaps	alone	?	"
"	他	去	在	目前	;	"	和	将要	你	去	在	活的	这里	,	也许	独自的	?	"

他接着说：“你打算继续住在这里吗，也许一个人住？”

" [ə'ləʊn] , [ai] [θɪŋk] ; [jes] , [ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ; [ai][duː; də][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['dɪzməl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Alone	,	I	think	;	yes	,	I	shall	live	here	;	I	do	not	find	it	dismal	,	you	know	.
"	独自的	,	我	思考	;	是的	,	我	将	居住	这里	;	我	做	不是	寻找	它	惨淡	,	你	知道	.

“我想，就一个人住吧；是的，我会住在这里；你知道，我并不觉得这里很糟糕。”

" [sɜː(r)] [hjuː] [felt] [hɪm'self] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] .

"	Sir	Hugh	felt	himself	again	looking	reluctantly	into	darkness	.
"	先生	休	毛毡	他自己	再次	寻找	勉强	进入	黑暗	.

休爵士感到自己又一次不情愿地凝视着黑暗。

" [bʌt; bət] — [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['æməbel] ?

"	But	—	how	will	you	manage	it	,	Amabel	?
"	但	—	如何	将要	你	管理	它	,	阿玛贝尔	?

“但是——你打算怎么做呢，阿玛贝尔？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪn][ɔːl] [sə'renəti] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] ; " [ai]

And	her	voice	seemed	to	come	,	in	all	serenity	,	from	the	darkness	;	"	I
和	她	嗓音	似乎	到	来	,	在	全部	宁静	,	从	这	黑暗	;	"	我

[ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

shall	manage	it	.
将	管理	它	.

她的声音仿佛从黑暗中平静地传来：“我会搞定的。”

" [jes] , [ðə; ðɪ] [ɔː] ['hɔvə, 'hʌ-][nɪə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wɒt] , [tuː; tə][hɪm] , [ment]

"	Yes	,	the	awe	hovered	near	him	as	he	realised	that	what	,	to	him	,	meant
"	是的	,	这	敬畏	悬停	靠近	他	作为	他	意识到	那	什么	,	到	他	,	意思是

['dɑːknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

“是的，当他意识到对他来说意味着黑暗的东西时，敬畏之情萦绕在他心头。”

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ment] [laɪf] .

to	her	meant	life	.
到	她	意思是	生活	.

对她而言，生命就是生命。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	would	manage	it	.
她	会	管理	它	.

她能做到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] ['evriθɪŋ] .

She	had	managed	to	live	through	everything	.
她	有	管理	到	居住	通过	一切	.

她竟然活了下来。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ə'nælədʒi] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['sædnəs] ;

A	painful	analogy	came	to	increase	his	sadness	;
一个	痛苦	类比	来了	到	增加	他的	悲伤	;

一个令人痛苦的比喻加剧了他的悲伤；

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['hævɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [baʊnd] [tuː; tə] [ræk]

—	it	was	like	having	before	one	a	martyr	who	had	been	bound	to	rack
—	它	曾是	喜欢	拥有	前	一	一个	烈士	WHO	有	到过	边界	到	架子

['ɑːftə(r)] [ræk] [ænd; ənd] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [streɪndʒ] [eə(r)][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

after	rack	and	still	maintained	that	strange	air	of	keeping	something	it	was
后	架子	和	仍然	维持	那	奇怪的	空气	的	保持	某物	它	曾是

[wɜːθ] [waɪl] ['biːɪŋ] ['rækt] [fɔː(r); fə(r)] .

worth	while	being	racked	for	.
值得	尽管	存在	架子	为了	.

——就像面前站着一位殉道者，他被绑在刑架上受尽折磨，却依然保持着那种即使遭受酷刑也依然珍视某些东西的奇怪气质。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , [stɪl] [mɔː(r)] ['peɪnfəli] ,

Glancing	at	her	it	seemed	to	him	,	still	more	painfully	,
瞥了一眼	在	她	它	似乎	到	他	,	仍然	更多的	痛苦地	,

瞥了她一眼，他感觉更加痛苦了。

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] ;

that	in	spite	of	her	beauty	she	was	very	like	a	martyr	;
那	在	尽管如此	的	她	美丽	她	曾是	非常	喜欢	一个	烈士	;

尽管她容貌美丽，但她却很像一位殉道者；

[ðæt] [kwɪə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['waɪldnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'riːn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

that	queer	touch	of	wildness	in	her	eyes	;	they	were	serene	,	they	were
那	酷儿	触碰	的	野性	在	她	眼睛	;	他们	是	安详	,	他们	是

['iːv(ə)n] [swiːt] ,

even	sweet	,
甚至	甜的	,

她眼中带着一丝奇特的野性；它们宁静祥和，甚至有些甜美。

[jet] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] [ɒn] ['hɒrɪd] [tɔː'ment, 'tɔːm-] ;

yet	they	seemed	to	have	looked	on	horrid	torments	;
然而	他们	似乎	到	有	看起来	在	可怕的	折磨	;

然而，他们似乎目睹了可怕的折磨；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [waɪt] ['ræpɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [kən'siːld] ['dredf(ə)l] [skɑːrz] .

and	those	white	wrappings	might	have	concealed	dreadful	scars	.
和	那些	白色的	包装	可能	有	暗	可怕	疤痕	.

那些白色的裹布可能掩盖着可怕的伤疤。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , ['nɜːvəsli] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	took	out	his	watch	,	nervously	and	automatically	,	and	looked	at	it	.
他	采取	出去	他的	手表	,	紧张地	和	自动地	,	和	看起来	在	它	.

他紧张而下意识地掏出手表看了看。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] .

He	would	have	to	walk	to	the	station	;	he	could	catch	a	train	.
他	会	有	到	走	到	这	车站	;	他	可以	抓住	一个	火车	.

他得步行到车站；他可以搭乘火车。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [kʌm] , ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ?

"	And	may	I	come	,	sometimes	,	and	see	you	?
"	和	可能	我	来	,	有时	,	和	看	你	?

我可以偶尔来看你吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪl] [nɒt] ['bɒðə(r)] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	I'll	not	bother	you	,	you	know	.
"	患病的	不是	打扰	你	,	你	知道	.

“我不会打扰你的，你知道的。”

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [æt; ət] [lɑːst] .

I	understand	,	at	last	.
我	理解	,	在	最后的	.

我终于明白了。

[aɪ] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['blʌndə(r)] — [æn; ən] ['ʌgli] ['blʌndə(r)] — [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] .

I	see	what	a	blunder	—	an	ugly	blunder	—	this	has	been	on	my	part	.
我	看	什么	一个	错误	—	一个	丑陋的	错误	—	这	有	到过	在	我的	部分	.

我意识到这是我犯下的一个多么严重的错误——一个丑陋的错误。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [jʊl] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [frend] — [mɔː(r)] ['riːəli] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ðæn; ðən] [aɪ]

But	perhaps	you'll	let	me	be	your	friend	—	more	really	your	friend	than	I
但	也许	你会	让	我	是	你的	朋友	—	更多的	真的	你的	朋友	比	我

[hæv; həv]['evə(r)] [biːn] .

have	ever	been	.
有	曾经	到过	.

但或许你会让我成为你的朋友——比以往任何时候都更像你的朋友。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]

"	And	now	,	as	he	glanced	at	her	again	,	he	saw	that	the
"	和	现在	,	作为	他	瞥了一眼	在	她	再次	,	他	锯	那	这

['dʒent(ə)lnəs] [wɒz; wəz] [rɪ'məʊt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

gentleness	was	remote	no	longer	.
温柔	曾是	偏僻的	不	更长	.

“而现在，当他再次看向她时，他发现那份温柔已不再遥远。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [nɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] , [ɪn] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

It	had	come	near	like	a	light	that	,	in	approaching	,
它	有	来	靠近	喜欢	一个	光	那	,	在	接近	,

它像一道光一样靠近，在靠近的过程中，

[dɪ'fjuːzd] [ɪt'self] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .

diffused	itself	and	made	a	sudden	comfort	and	sweetness	.
扩散	本身	和	制成	一个	突然	舒适	和	甜味	.

它散发出一种气息，带来突如其来的舒适和甜蜜。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['wɪəri] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['dwelɪŋ] ['dʒentli] [ɒn] [hɪm] ,

She	was	too	weary	to	smile	,	but	her	eyes	,	dwelling	gently	on	him	,
她	曾是	也	厌倦	到	微笑	,	但	她	眼睛	,	住宅	轻轻地	在	他	,

['prɒmɪst] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] ,

promised	him	something	,
承诺	他	某物	,

她太过疲惫，笑不出来，但她温柔的目光却停留在他身上，仿佛在向他许下某种承诺。

[æz; əz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dwelt] [wɪð] [ðeə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['eksaɪld] [lʌv] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

as	,	when	they	had	dwelt	with	their	passion	of	exiled	love	on	her	son	,
作为	,	什么时候	他们	有	居住	和	他们的	热情	的	放逐	爱	在	她	儿子	,

就像，当他们沉浸在对她儿子的流亡之爱中时，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɒmɪst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɔː'gʌstɪn] .

they	had	promised	something	to	Augustine	.
他们	有	承诺	某物	到	奥古斯丁	.

他们曾答应过奥古斯丁某件事。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

She	held	out	her	hand	.
她	握住	出去	她	手	.

她伸出了手。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	are	friends	,	"	she	said	.
"	我们	是	朋友们	,	"	她	说	.

“我们是朋友，”她说。

[sɜː(r)] [hjuː] [flʌʃt] ['dɑːkli] .

Sir	Hugh	flushed	darkly	.
先生	休	酡	黑暗	.

休爵士脸涨得通红。

[hiː; hi] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	stood	holding	her	hand	,	looking	at	it	and	not	at	her	.
他	站立	保持	她	手	,	寻找	在	它	和	不是	在	她	.

他握着她的手站在那里，看着她的手，而不是看着她。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] ['strʌg(ə)ld] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ;

He	could	not	tell	what	were	the	confused	emotions	that	struggled	within	him	;
他	可以	不是	告诉	什么	是	这	使困惑	情绪	那	挣扎	之内	他	;

[ʃeɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [lʌv] ;

shame	and	changed	love	;
耻辱	和	已更改	爱	;

他无法分辨内心挣扎的复杂情绪究竟是什么：羞耻和变质的爱；

[ɔː] , [ænd; ənd]['brəʊkən] ['meməriz] [ɒv; əv] [preə(r)z] [ðæt] [kɔːld] [daʊn] ['blesɪŋz] .

awe	,	and	broken	memories	of	prayers	that	called	down	blessings	.
敬畏	,	和	破碎的	回忆	的	祈祷	那	称为	向下	祝福	.

敬畏之情，以及祈求祝福的破碎记忆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , " [ðæt] [hiː; hi] [felt] ,

It	was	"	God	bless	you	,	"	that	he	felt	,
它	曾是	"	上帝	保佑	你	,	"	那	他	毛毡	,

他心中想的是“上帝保佑你”。

[jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [wɜːdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

yet	he	did	not	feel	that	it	was	for	him	to	say	these	words	to	her	.
然而	他	做过	不是	感觉	那	它	曾是	为了	他	到	说	这些	字	到	她	.

但他觉得他不应该对她说这些话。

[ænd; ənd][nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] ; [bʌt; bət] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] , [ɪn] [ˌfeə'wel] ,

And	no	words	came	;	but	tears	were	in	his	eyes	as	,	in	farewell	,
和	不	字	来了	;	但	眼泪	是	在	他的	眼睛	作为	,	在	告别	,

他一句话也说不出来；但他的眼中噙满了泪水，仿佛在告别。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

he	bent	over	her	hand	and	kissed	it	.
他	弯曲	超过	她	手	和	亲吻	它	.

他俯身吻了吻她的手。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

XII

十二

十二

[hen] ['æməbel] [weɪkt] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [dɔːn] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

hen	**Amabel**	**waked**	**next**	**morning**	**a**	**bright**	**dawn**	**filled**	**her**	**room**	**.**
母鸡	阿玛贝尔	醒来	下一个	早晨	一个	明亮的	黎明	已填	她	房间	.

第二天早上，当阿玛贝尔醒来时，明亮的晨光洒满了她的房间。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [laɪt] ,

She	**remembered**	**,**	**finding**	**it**	**so**	**light**	**,**
她	记得	,	寻找	它	所以	光	,

她记得，觉得它很轻。

[ðæt] [bɪˈfɔː(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtənz] [səʊ] [ðæt] ,

that	**before**	**lying**	**down**	**to**	**sleep**	**she**	**had**	**drawn**	**all**	**her**	**curtains**	**so**	**that**	**,**
那	前	说谎	向下	到	睡觉	她	有	绘制	全部	她	窗帘	所以	那	,

她在躺下睡觉前，把所有的窗帘都拉上了，这样，

[θruː] [ðə; ðiˈ][ˈəʊpən] ['wɪndəʊz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] , [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [skaɪ]

through	**the**	**open**	**windows**	**,**	**she**	**might**	**see**	**,**	**until**	**she**	**fell**	**asleep**	**,**	**a**	**wonderful**	**sky**
通过	这	打开	视窗	,	她	可能	看	,	直到	她	跌倒	睡着了	,	一个	精彩的	天空

[ɒv; əv] [stɑːz] .

of	**stars**	**.**
的	明星	.

透过敞开的窗户，她可以看到美丽的星空，直到睡着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

She	**had**	**not**	**looked**	**at**	**them**	**for**	**long**	**.**
她	有	不是	看起来	在	他们	为了	长的	.

她并没有长时间盯着他们看。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

She	**had**	**gone**	**to**	**sleep**	**quickly**	**and**	**quietly**	**,**	**lying**	**on**	**her**	**side**	**,**
她	有	已消失	到	睡觉	迅速地	和	悄悄	,	说谎	在	她	边	,

她侧身躺着，很快就安静地睡着了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][skaɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [kɑːst] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	**face**	**turned**	**to**	**the**	**sky**	**,**	**her**	**arms**	**cast**	**out**	**before**	**her**	**,**
她	脸	转向	到	这	天空	,	她	武器	投掷	出去	前	她	,

她仰望天空，双臂向前伸展，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst] [leɪn] [daʊn] ; [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] ['laɪɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi]

just	**as**	**she**	**had**	**first**	**lain**	**down**	**;**	**and**	**so**	**she**	**found**	**herself**	**lying**	**when**	**she**
只是	作为	她	有	第一的	莱恩	向下	;	和	所以	她	成立	她自己	说谎	什么时候	她

[weɪkt] .

waked	**.**
醒来	.

她醒来时发现自己仍然躺着，就像她刚躺下时一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['ɜːli] .

It	**was**	**very**	**early**	**.**
它	曾是	非常	早期的	.

当时时间很早。

[ðə; ðiˈ] [sʌn] ['gɪldɪd] [ðə; ðiˈ] [dɑːk] ['sʌmit] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] ['sɪkəmɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm]

The	**sun**	**gilded**	**the**	**dark**	**summits**	**of**	**the**	**sycamores**	**that**	**she**	**could**	**see**	**from**
这	太阳	镀金	这	黑暗的	峰会	的	这	梧桐树	那	她	可以	看	从

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] .

her	**window**	**.**
她	窗户	.

从她窗外望去，阳光洒在梧桐树黝黑的树梢上，泛着金光。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ,

The	sky	was	very	high	and	clear	,	and	long	,
这	天空	曾是	非常	高的	和	清除	,	和	长的	,

天空高远而晴朗，视野开阔。

[θɪn] [strɪps] [ɒv; əv] [klaʊd] [kɜ:vd] [ɪn] ['lesnɪŋ] [bɑ:rz] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'ti:] .

thin	strips	of	cloud	curved	in	lessening	bars	across	it	.
薄的	条状物	的	云	弯曲	在	减少	酒吧	穿过	它	.

细长的云带呈弧形，逐渐变细，横亘在云层之上。

[ðə; ði] [kən'fju:zd] [tʃɝ:pɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [bɝdz] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .

The	confused	chirpings	of	the	waking	birds	filled	the	air	.
这	使困惑	啁啾声	的	这	醒来	鸟类	已填	这	空气	.

鸟儿醒来后，发出嘈杂的鸣叫声。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] ['eni] [θɔ:t] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] ,

And	before	any	thought	had	come	to	her	she	smiled	as	she	lay	there	,
和	前	任何	想法	有	来	到	她	她	微笑	作为	她	躺	那里	,

她躺在那里，还没来得及想别的，脸上就浮现出一丝微笑。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪkənɪŋ] [laɪf] .

looking	at	and	listening	to	the	wakening	life	.
寻找	在	和	聆听	到	这	觉醒	生活	.

观察和聆听觉醒的生命。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [ɔ:'di:l] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [keɪm] .

Then	the	remembrance	of	the	dark	ordeal	that	lay	before	her	came	.
然后	这	纪念	的	这	黑暗的	考验	那	躺	前	她	来了	.

然后，她想起了即将面临的黑暗考验。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] ['weɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [si:] [wʌn] [ɒn][ðə; ði]['skæfəʊld] :

It	was	like	waking	to	the	morning	that	was	to	see	one	on	the	scaffold	:
它	曾是	喜欢	醒来	到	这	早晨	那	曾是	到	看	一	在	这	脚手架	:

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

就像清晨醒来，看到绞刑架上站着一个人：但是，

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [dɪ'tætʃmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'demd] ['prɪz(ə)nə(r)] [maɪt] [fi:l] —

with	something	of	the	light	detachment	that	a	condemned	prisoner	might	feel	—
和	某物	的	这	光	分离	那	一个	谴责	囚犯	可能	感觉	—

['nʌθɪŋ] ['bi:ɪŋ] [left] [tu:; tə] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [streŋθ] [di'mɑ:nd, -'mænd] ['bi:ɪŋ]

nothing	being	left	to	hope	for	and	the	only	strength	demanded	being
没有什么	存在	左边	到	希望	为了	和	这	仅有的	力量	要求	存在

[ðə; ði] ['pæsɪv] [streŋθ] [tu:; tə][ɪn'djʊə(r)] — [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

the	passive	strength	to	endure	—	she	found	that	she	was	thinking	more	of	the
这	被动的	力量	到	忍受	—	她	成立	那	她	曾是	思维	更多的	的	这

[skaɪ][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][bɝdz] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:'di:l] .

sky	and	of	the	birds	than	of	the	ordeal	.
天空	和	的	这	鸟类	比	的	这	考验	.

她带着一种被判死刑的囚犯可能会有的淡淡的超脱感——没有任何希望可言，唯一需要的力量就是被动地忍受——她发现自己更多地是在想天空和鸟儿，而不是在想这场磨难。

[sʌm; səm] ['aʊəz] [leɪ] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðæt] ; [braɪt] , ['bju:tɪf(ə)l] ['aʊəz] .

Some	hours	lay	between	her	and	that	;	bright	,	beautiful	hours	.
一些	小时	躺	之间	她	和	那	;	明亮的	,	美丽的	小时	.

她和那一天之间还有几个小时；一段美好而明亮的时光。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒtʃ] [wɪtʃ] [leɪ] [nɪə(r)] .

She	put	out	her	hand	and	took	her	watch	which	lay	near	.
她	放	出去	她	手	和	采取	她	手表	哪个	躺	靠近	.

她伸出手，拿起放在旁边的手表。

['əʊnli][sɪks] .

Only	**six**	**.**
仅有的	六	.

只有六个。

[ɔː'gʌstɪn] [wʊd] [nɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ten] .

Augustine	**would**	**not**	**expect**	**to**	**see**	**her**	**until**	**ten**	**.**
奥古斯丁	会	不是	预计	到	看	她	直到	十	.

奥古斯丁预计要到十点才能见到她。

[fɔː(r)] [lɒŋ] ['aʊəz] : [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] [ʌp][ænd; ənd] [spend] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .

Four	**long**	**hours**	**:**	**she**	**must**	**get**	**up**	**and**	**spend**	**them**	**out**	**of**	**doors**	**.**
四	长的	小时	:	她	必须	得到	向上	和	花费	他们	出去	的	门	.

整整四个小时：她必须起床，在户外度过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)] [hɒt] ['wɔːtə(r)][ɔː(r)] [meɪdz] ;

It	**was**	**too**	**early**	**for**	**hot**	**water**	**or**	**maids**	**;**
它	曾是	也	早期的	为了	热的	水	或者	女佣	;

当时热水还没开，也没有女佣。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [ʃɒks] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd]

she	**enjoyed**	**the**	**flowing**	**shocks**	**of**	**the**	**cold**	**and**	**her**	**own**	**rapidity**	**and**
她	享受	这	流动	冲击	的	这	寒冷的	和	她	自己的	快速	和

[skɪl] [ɪn] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔɪlɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

skill	**in**	**dressing**	**and**	**coiling**	**up**	**her**	**hair**	**.**
技能	在	敷料	和	卷绕	向上	她	头发	.

她喜欢寒风拂面的感觉，也喜欢自己穿衣打扮和盘起头发的迅速和娴熟。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [dres] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [skɑːf] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ]

She	**put**	**on**	**her**	**black**	**dress**	**and**	**took**	**her**	**black**	**scarf**	**as**	**a**	**covering**
她	放	在	她	黑色的	裙子	和	采取	她	黑色的	围巾	作为	一个	覆盖

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

for	**her**	**head**	**.**
为了	她	头	.

她穿上黑色连衣裙，用黑色围巾遮住头部。

['slɪpɪŋ] [aʊt] ['nɔɪzləsli] , [laɪk][ə; eɪ]['truːənt] [skuːl] - [gɜːl] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

Slipping	**out**	**noiselessly**	**,**	**like**	**a**	**truant**	**school**	**-**	**girl**	**,**	**she**	**made**	**her**	**way**	**to**	**the**
滑倒	出去	无声	,	喜欢	一个	逃学	学校	-	女孩	,	她	制成	她	方式	到	这

['pæntri] ,

pantry	**,**
食品储藏室	,

她像个逃学的女生一样，悄无声息地溜了出去，径直走向食品储藏室。

[faʊnd] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd][et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk] ['stændɪŋ] , [ðen] , ['kɔːʃəsli] ['pʊʃɪŋ]

found	**milk**	**and**	**bread**	**,**	**and**	**ate**	**and**	**drank**	**standing**	**,**	**then**	**,**	**cautiously**	**pushing**
成立	牛奶	和	面包	,	和	吃	和	喝	常设	,	然后	,	谨慎地	推动

[bəʊlts][ænd; ənd][bɑːrz] ,

bolts	**and**	**bars**	**,**
螺栓	和	酒吧	,

他们找到了牛奶和面包，站着吃了喝了，然后小心翼翼地推着螺栓和铁条。

[stept] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [djuː] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði] [kiːn] [jʌŋ] [eə(r)] .

stepped	**from**	**the**	**door**	**into**	**the**	**dew**	**,**	**the**	**sunlight**	**,**	**the**	**keen**	**young**	**air**	**.**
步	从	这	门	进入	这	露	,	这	阳光	,	这	敏锐的	年轻的	空气	.

走出房门，沐浴在露水中，沐浴在阳光下，呼吸着清新的空气。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [pɑːθ][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðæt] [led] [θruː] [ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] [wʊd] ,

She	**took**	**the**	**path**	**to**	**the**	**left**	**that**	**led**	**through**	**the**	**sycamore**	**wood**	**,**
她	采取	这	小路	到	这	左边	那	引领	通过	这	梧桐树	木头	,

她选择了左边那条穿过梧桐树林的小路，

[ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [brʊk] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [plæŋk][ænd; ənd][hænd][reɪl] , [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	crossing	the	narrow	brook	by	a	little	plank	and	hand	rail	,	passed	into	the
和	过境	这	狭窄的	溪	经过	一个	小的	板	和	手	轨	,	通过了	进入	这

[medəuz] [weə(r)] ,

meadows	where	,
草地	在哪里	,

然后，他们踩着一块小木板和扶手跨过狭窄的小溪，进入了草地，在那里，

[ɪn] [sprɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ɔː'gʌstɪn] [juːst] [tuː; tə] [pɪk] ['kaʊslɪp] .

in	Spring	,	she	and	Augustine	used	to	pick	cowslips	.
在	春天	,	她	和	奥古斯丁	用过的	到	挑选	报春花	.

春天的时候，她和奥古斯丁常一起采摘报春花。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] , [bʌt; bət]['əʊnli][ɪn] [ðæt] ['dɪstənt] [pɑːst] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

She	thought	of	Augustine	,	but	only	in	that	distant	past	,	as	a	little	child	,
她	想法	的	奥古斯丁	,	但	仅有的	在	那	遥远	过去的	,	作为	一个	小的	孩子	,

她想起了奥古斯丁，但那只是遥远的过去，她还是个小孩子的时候。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [dwelt] [ɒn] [swiːt] , ['trɪviəl] ['meməriz] ,

and	her	mind	dwelt	on	sweet	,	trivial	memories	,
和	她	头脑	居住	在	甜的	,	琐碎的	回忆	,

她的思绪沉浸在甜蜜而琐碎的回忆中。

[ɒn][ðə; ði] [tɒɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð] [ænd; ənd][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv]['beɪbi] - ['ʃuːz] , [braɪt] [red]

on	the	toys	he	had	played	with	and	the	pair	of	baby	-	shoes	,	bright	red
在	这	玩具	他	有	玩	和	和	这	一对	的	婴儿	-	鞋	,	明亮的	红色的

['ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

在他玩过的玩具和那双鲜红色的婴儿鞋上，

[skweə(r)] - [təʊd] , [wɪð] [rəʊ'zets] [ɒn][ðem; ðəm] ,

square	-	toed	,	with	rosettes	on	them	,
正方形	-	脚趾	,	和	玫瑰花结	在	他们	,

方头鞋，鞋头饰有玫瑰花结

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm][weə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪt] [frɒks] .

that	she	had	loved	to	see	him	wear	with	his	little	white	frocks	.
那	她	有	喜爱	到	看	他	穿	和	他的	小的	白色的	连衣裙	.

她很喜欢看他穿着白色小裙子时戴那件衣服。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['ʃuːz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] ,

And	in	remembering	the	shoes	she	smiled	again	,
和	在	记住	这	鞋	她	微笑	再次	,

想起那双鞋，她又笑了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [tʃɜːpɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [bɜːdz] .

as	she	had	smiled	in	hearing	the	noisy	chirpings	of	the	waking	birds	.
作为	她	有	微笑	在	听力	这	嘈杂	啁啾声	的	这	醒来	鸟类	.

听到鸟儿醒来时叽叽喳喳的叫声，她露出了笑容。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːθ] [ræn][ɒn] [θruː] ['medəʊ] ['ɑːftə(r)] ['medəʊ] , [staɪlz] [æt; ət][ðə; ði] ['hedʒɪz] ,

The	little	path	ran	on	through	meadow	after	meadow	,	stiles	at	the	hedges	,
这	小的	小路	跑	在	通过	草地	后	草地	,	栅栏	在	这	对冲	,

小路蜿蜒穿过一片又一片草地，树篱边设有简易木梯。

[plæŋks]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brʊks] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] [ðæt] [.intə'sektid] [ðɪs] [flæt] , ['pɑːstərəl] ['kʌntri] .

planks	over	the	brooks	and	ditches	that	intersected	this	flat	,	pastoral	country	.
木板	超过	这	布鲁克斯	和	沟渠	那	相交	这	平坦的	,	牧灵	国家	.

横跨纵横交错于这片平坦田园风光中的小溪和沟渠的木板。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [bɜ-dz] ['hɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

She	paused	for	a	long	time	to	watch	the	birds	hopping	and	fluttering	in	a
她	暂停	为了	一个	长的	时间	到	手表	这	鸟类	跳跃	和	飘动	在	一个

[laɪn] [ɒv; əv] ['sæplɪŋ] ['wiləuz] [ðæt] ['bɔːdəd] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [brʊks] [ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [stʊd]

line	of	sapling	willows	that	bordered	one	of	these	brooks	and	at	another	stood
线	的	树苗	柳树	那	带边框	一	的	这些	布鲁克斯	和	在	其他	站立

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [ræt] ,

and	watched	a	water	-	rat	,
和	观看	一个	水	-	鼠	,

她驻足良久，观看鸟儿在其中一条小溪边的一排柳树幼苗上跳跃飞舞，然后又站在另一条小溪边，观察一只水鼠。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nɪənəs] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [twɑː'let] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] ;

unconscious	of	her	nearness	,	making	his	morning	toilette	on	the	bank	;
无意识	的	她	接近	,	制作	他的	早晨	厕所	在	这	银行	;

他浑然不觉她就在附近，正在河岸边晨洗；

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] ['mʌzl] ['heɪstɪli] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

he	rubbed	his	ears	and	muzzle	hastily	,	with	the	most	amusing	gesture	.
他	摩擦	他的	耳朵	和	枪口	草草	,	和	这	最多	有趣	手势	.

他慌忙地揉搓着耳朵和嘴巴，动作十分滑稽。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][gəʊ] [kləʊz] [tuː; tə][sʌm; səm] [kaʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪzɪŋ] ['piːsfəli]

Once	she	left	the	path	to	go	close	to	some	cows	that	were	grazing	peacefully
一次	她	左边	这	小路	到	去	关闭	到	一些	牛	那	是	放牧	和平地

;

;

;

她离开小路，走到一些正在悠闲吃草的牛群附近；

[ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [griːn] ['pɑːstʃəz] , [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sə'renəti]

their	beautiful	eyes	,	reflecting	the	green	pastures	,	looked	up	at	her	with	serenity
他们的	美丽的	眼睛	,	反思	这	绿色的	牧场	,	看起来	向上	在	她	和	宁静

,

,

,

它们美丽的眼睛倒映着绿色的牧场，平静地望着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ðæt] [eks'heil] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [brɔːd] , [wet] ['nɒstrəlz] .

and	she	delighted	in	the	fragrance	that	exhaled	from	their	broad	,	wet	nostrils	.
和	她	高兴极了	在	这	香味	那	呼气	从	他们的	广阔	,	湿的	鼻孔	.

她很喜欢从他们宽阔湿润的鼻孔中呼出的香气。

" ['dɑːliŋz] , " [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['seɪɪŋ] .

"	Darlings	,	"	she	found	herself	saying	.
"	亲爱的们	,	"	她	成立	她自己	说	.

“亲爱的们，”她发现自己脱口而出。

[ʃiː; ʃi] [went] ['veri] [fɑː(r)] .

She	went	very	far	.
她	去	非常	远的	.

她走得很远。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] , [siːn] [frɒm; frəm] ['tʃɑːlɒk] [haʊs] , [wɒz; wəz] , [wɪð] [ɪts] ['bɔːdərɪŋ]

She	crossed	the	road	that	,	seen	from	Charlock	House	,	was	,	with	its	bordering
她	交叉	这	路	那	,	已见	从	查洛克	房子	,	曾是	,	和	它是	毗邻

[elm] - [triːz] ,

elm	-	trees	,
榆树	-	树木	,

她穿过马路，从查洛克庄园望去，马路两旁长满了榆树。

['əʊnli][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['blɒtɪd] [bluː] .

only	a	line	of	blotted	blue	.
仅有的	一个	线	的	印迹	蓝色的	.

只有一条模糊的蓝色痕迹。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [laɪt] [gruː] [mɔː(r)] ['splendɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [rəʊz] ['haɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]

And	all	the	time	the	light	grew	more	splendid	and	the	sun	rose	higher	in	the
和	全部	这	时间	这	光	生长	更多的	灿烂	和	这	太阳	玫瑰	更高	在	这

[vɑːst] [dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

vast	dome	of	the	sky	.
广阔的	穹顶	的	这	天空	.

随着时间推移，光线越来越灿烂，太阳在浩瀚的天空中越升越高。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [mɔː(r)] ['sləʊli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] .

She	returned	more	slowly	than	she	had	gone	.
她	返回	更多的	缓慢地	比	她	有	已消失	.

她返回的速度比去的时候慢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ðɪs] [wɔːk] , [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] , [ə'weɪk] , [ə'laɪv][tuː; tə]

It	was	like	a	dream	this	walk	,	as	though	her	spirit	,	awake	,	alive	to
它	曾是	喜欢	一个	梦	这	走	,	作为	尽管	她	精神	,	醒	,	活	到

[saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

sight	and	sound	,
视线	和	声音	,

这次散步就像一场梦，仿佛她的灵魂醒着，对视觉和听觉都充满了感知。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] , [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][skaɪ] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

smiling	and	childish	,	were	out	under	the	sky	,	while	in	the	dark	,
微笑	和	幼稚	,	是	出去	在下面	这	天空	,	尽管	在	这	黑暗的	,

他们面带笑容，天真烂漫，在星空下，而在黑暗中，

[sæd] [haʊs] [ðə; ði] ['hevɪli] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'tɜːn] .

sad	house	the	heavily	throbbing	heart	waited	for	its	return	.
伤心	房子	这	重度	悸动	心	等待	为了	它是	返回	.

悲伤的房子里，那颗剧烈跳动的心脏等待着它的归来。

[ðɪs] ['weɪtɪŋ] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː]

This	waiting	heart	seemed	to	come	out	to	meet	her	as	once	more	she	saw
这	等待	心	似乎	到	来	出去	到	见面	她	作为	一次	更多的	她	锯

[ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] [dɑːk] [ɒn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ləʊ] [stəʊn] [haʊs] .

the	sycamores	dark	on	the	sky	and	saw	beyond	them	the	low	stone	house	.
这	梧桐树	黑暗的	在	这	天空	和	锯	超过	他们	这	低的	石头	房子	.

这颗等待的心似乎出来迎接她，因为她再次看到了天空中漆黑的梧桐树，并看到了树后低矮的石头房子。

[ðə; ði] ['pɜːli] , [ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] ['ɪntəluːd] , [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

The	pearly	,	the	crystalline	interlude	,	drew	to	a	close	.
这	珍珠般的	,	这	结晶体	插曲	,	画	到	一个	关闭	.

那段如珍珠般晶莹剔透的插曲结束了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː] [diːp] , [ək'septɪd] ['trædʒədi] .

She	knew	that	in	passing	from	it	she	passed	into	deep	,	accepted	tragedy	.
她	知道	那	在	通过	从	它	她	通过了	进入	深的	,	公认	悲剧	.

她知道，离开那里，她就进入了深深的、无法接受的悲剧之中。

[ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [tɔːl] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] ['tʃɑːlbk]

The	sycamores	had	grown	so	tall	since	she	first	came	to	live	at	Charlock
这	梧桐树	有	生长	所以	高的	自从	她	第一的	来了	到	居住	在	查洛克

[haʊs] [ðæt] [ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [ruːf] [ænd; ənd] ['əʊnli] ['spɑːklɪŋ] [tʃɪŋks] [ɒv; əv] [skaɪ] [ʃəʊd]

House	that	the	foliage	made	a	high	roof	and	only	sparkling	chinks	of	sky	showed
房子	那	这	叶子	制成	一个	高的	屋顶	和	仅有的	闪闪发光	裂缝	的	天空	显示

[θruː] .

through	.
通过	.

自从她第一次搬到查洛克庄园居住以来，梧桐树已经长得很高了，树叶形成了高高的屋顶，只有闪闪发光的天空缝隙从中透出来。

[ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] .

The	path	before	her	was	like	the	narrow	aisle	of	a	cathedral	.
这	小路	前	她	曾是	喜欢	这	狭窄的	走道	的	一个	大教堂	.

她面前的路就像大教堂里狭窄的走廊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .

It	was	very	dark	and	silent	.
它	曾是	非常	黑暗的	和	沉默的	.

周围一片漆黑，寂静无声。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wen] , ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə]

She	stood	still	,	remembering	the	day	when	,	after	her	husband's	first	visit	to
她	站立	仍然	,	记住	这	天	什么时候	,	后	她	丈夫的	第一的	访问	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她伫立不动，回忆起丈夫第一次来看望她之后的那一天。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] ['mɪŋgld]

she	had	come	here	in	the	late	afternoon	and	had	known	the	mingled
她	有	来	这里	在	这	晚的	下午	和	有	已知	这	混合

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['hjuːmən] ['həʊlɪnəs] .

revelation	of	divine	and	human	holiness	.
启示	的	神圣的	和	人类	圣洁	.

她于傍晚时分来到这里，领略了神圣与人性交融的启示。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪn'tentli] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

She	stood	still	,	thinking	of	it	,	and	wondered	intently	,	looking	down	.
她	站立	仍然	,	思维	的	它	,	和	想知道	专注地	,	寻找	向下	.

她站在那里，想着这件事，低头认真地思考着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ðæt] ['reɪdiənt] ['hjuːmən] ['ɪmɪdʒ] , [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

It	was	gone	,	that	radiant	human	image	,	gone	for	ever	.
它	曾是	已消失	,	那	辐射状	人类	图像	,	已消失	为了	曾经	.

那光彩照人的人形影像消失了，永远消失了。

[ðə; ði] [sʌn] , [tuː; tə] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [naʊ] [klʌŋ] , [wɒz; wəz] [stɜːn] .

The	son	,	to	whom	her	heart	now	clung	,	was	stern	.
这	儿子	,	到	谁	她	心	现在	紧紧抓住	,	曾是	船尾	.

她现在心系的儿子性格严厉。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

She	was	alone	.
她	曾是	独自的	.

她独自一人。

['evri] [prɒp] , ['evri] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

Every	prop	,	every	symbol	of	the	divine	love	had	been	taken	from	her	.
每一个	支柱	,	每一个	象征	的	这	神圣的	爱	有	到过	已采取	从	她	.

她身上所有的道具，所有象征神圣之爱的物件都被夺走了。

[bʌt; bət] , [səʊ] [bɪ'reft] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [pɔːz] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ,

But	,	so	bereft	,	it	was	not	,	after	the	long	pause	of	wonder	,
但	,	所以	失去	,	它	曾是	不是	,	后	这	长的	暂停	的	想知道	,

但是，在漫长的惊奇停顿之后，那种失落感并没有消失。

[ɪn] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ə'bændənmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [kləʊzd]

in	weakness	and	abandonment	that	she	stood	still	in	the	darkness	and	closed
在	弱点	和	放弃	那	她	站立	仍然	在	这	黑暗	和	关闭

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她感到虚弱和无助，于是站在黑暗中，闭上了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [fɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

It	was	suffering	,	but	it	was	not	fear	;	it	was	longing	,	but	it
它	曾是	痛苦	,	但	它	曾是	不是	害怕	;	它	曾是	渴望	,	但	它

[wɒz; wəz] [nɒt] ['ləʊnlinəs] .

was	not	loneliness	.
曾是	不是	孤独	.

那是痛苦，但不是恐惧；那是渴望，但不是孤独。

[ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rekt] ['gɜːlhʊd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

And	as	,	in	her	wrecked	girlhood	,	she	had	held	out	her	hands	,
和	作为	,	在	她	损毁	少女时代	,	她	有	握住	出去	她	双手	,

['blesɪd; blest][ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ,

blessed	and	receiving	,
蒙福	和	接收	,

就像在她破碎的少女时代，她伸出双手，接受祝福一样

[ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [naʊ] , ['blesɪd; blest] , [ðəʊ] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

she	held	them	out	now	,	blessed	,	though	sacrificing	all	she	had	.
她	握住	他们	出去	现在	,	蒙福	,	尽管	牺牲	全部	她	有	.

她将它们捧在手心，满怀感激，尽管为此牺牲了她所拥有的一切。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs] , [waɪt] [ænd; ənd] [ræpt] , [wɒz; wəz] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .

But	her	uplifted	face	,	white	and	rapt	,	was	now	without	a	smile	.
但	她	提升	脸	,	白色的	和	欣喜若狂	,	曾是	现在	没有	一个	微笑	.

但她原本高昂着头、面色苍白、神情专注的脸上，此刻却没有了笑容。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Suddenly	she	knew	that	someone	was	near	her	.
突然	她	知道	那	某人	曾是	靠近	她	.

她突然意识到附近有人。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ɔː'gʌstɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]

She	opened	her	eyes	and	saw	Augustine	standing	at	some	little	distance
她	打开	她	眼睛	和	锯	奥古斯丁	常设	在	一些	小的	距离

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

looking	at	her	.
寻找	在	她	.

她睁开眼睛，看到奥古斯丁站在不远处看着她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ðeə(r)] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ɔː'diːl] .

It	seemed	natural	to	see	him	there	,	waiting	to	lead	her	into	the	ordeal	.
它	似乎	自然的	到	看	他	那里	,	等待	到	带领	她	进入	这	考验	.

看到他站在那里，等着带领她经历这场磨难，似乎很自然。

[ʃiː; ʃi] [went] [tə'wɔːdz] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .

She	went	towards	him	at	once	.
她	去	向	他	在	一次	.

她立刻朝他走去。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] ?
" Is it time ?
" 是 它 时间 ?

时间到了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ˌeɪ 'em][ai] [leɪt] ?
" Am I late ?
" 是 我 晚的 ?

我迟到了吗?

" [ɔː'gʌstɪn] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" Augustine was looking intently at her .
" 奥古斯丁 曾是 寻找 专注地 在 她 .

奥古斯丁正专注地看着她。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɑːf] - [pɑːst][naɪn] [jet] , " [hiː; hi] [sed] .
" It isn't half - past nine yet , " he said .
" 它 不是 一半 - 过去的 九 然而 , " 他 说 .

“现在还没到九点半呢，”他说。

" [aɪv] [hæd; həd][maɪ] ['brekfəst] .
" I've had my breakfast .
" 我已经 有 我的 早餐 .

我已经吃过早餐了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [ai] [went] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm]
I didn't know you had gone out till just now when I went to your room
我 没有 知道 你 有 已消失 出去 直到 只是 现在 什么时候 我 去 到 你的 房间
[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] .
and found it empty .
和 成立 它 空的 .

直到刚才我去你房间，发现房间空无一人，才知道你出去了。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] .
" She saw then in his eyes that he had been frightened .
" 她 锯 然后 在 他的 眼睛 那 他 有 到过 害怕 .

“她从他的眼神中看出他很害怕。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp] [tə'wɔːdz]
He took her hand and she yielded it to him and they went up towards
他 采取 她 手 和 她 产生 它 到 他 和 他们 去 向上 向
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

他牵起她的手，她也把手交给了他，然后他们朝房子走去。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I have had such a long walk , " she said .
" 我 有 有 这样的 一个 长的 走 , " 她 说 .

“我走了好久的路，”她说。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] . "
" Isn't it a beautiful morning . "
" 不是 它 一个 美丽的 早晨 . "

“今天真是个美好的早晨啊。”

" [jes] ; [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [sed] [ɔː'gʌstɪn] .

"	Yes	;	I	suppose	so	,	"	said	Augustine	.
"	是的	;	我	认为	所以	,	"	说	奥古斯丁	.

“是的，我想也是，”奥古斯丁说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] .

As	they	walked	he	did	not	take	his	eyes	off	his	mother's	face	.
作为	他们	步行	他	做过	不是	拿	他的	眼睛	离开	他的	母亲的	脸	.

他们边走边看，他的目光始终没有离开过母亲的脸。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ]['taɪəd] ?

"	Aren't	you	tired	?
"	不是	你	疲劳的	?

你不累吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[aɪ] [slept] [wel] . "

I	slept	well	.	"
我	睡着了	出色地	.	"

我睡得很好。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [wet] , " [sed] [ɔː'gʌstɪn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	Your	shoes	are	quite	wet	,	"	said	Augustine	,	looking	down	at	them	.
"	你的	鞋	是	相当	湿的	,	"	说	奥古斯丁	,	寻找	向下	在	他们	.

“你的鞋子很湿，”奥古斯丁低头看了看他的鞋子说。

" [jes] ; [ðə; ði] [medəuz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] [wɪð] [djuː] . "

"	Yes	;	the	meadows	were	thick	with	dew	.	"
"	是的	;	这	草地	是	厚的	和	露	.	"

“是的，草地上挂满了露水。”

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːθ] ? "

"	You	didn't	keep	to	the	path	?	"
"	你	没有	保持	到	这	小路	?	"

你没按路线走吗?

" [jes] ; — [nəʊ] , [ai] [rɪ'membə(r)] .

"	Yes	;	—	no	,	I	remember	.
"	是的	;	—	不	,	我	记住	.

“是的；——不，我记得。”

" — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] , ['traɪɪŋ] , [ə'biːdiəntli] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm] ,

"	—	she	looked	down	at	her	shoes	,	trying	,	obediently	,	to	satisfy	him	,
"	—	她	看起来	向下	在	她	鞋	,	尝试	,	顺从地	,	到	满足	他	,

“——她低头看着自己的鞋子，顺从地试图让他满意。”

" [ai] [tɜːnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊz] . "

"	I	turned	aside	to	look	at	the	cows	.	"
"	我	转向	旁边	到	看	在	这	牛	.	"

我转过身去看牛。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] [æt; ət] [wʌns] ? "

"	Will	you	please	change	your	shoes	at	once	?	"
"	将要	你	请	改变	你的	鞋	在	一次	?	"

请您立刻换鞋好吗?

" [aɪl] [gəʊ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] .

"	I'll	go	up	now	and	change	them	.
"	患病的	去	向上	现在	和	改变	他们	.

“我现在就上去换它们。”

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɔː'gʌstɪn] . "

And	will	you	wait	for	me	in	the	drawing	-	room	,	Augustine	.	"
和	将要	你	等待	为了	我	在	这	绘画	-	房间	,	奥古斯丁	.	"

奥古斯丁，你会在客厅等我吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [streɪndʒ] [ʃiː; ʃi]

"	She	saw	that	he	was	still	frightened	,	and	remembering	how	strange	she
"	她	锯	那	他	曾是	仍然	害怕	,	和	记住	如何	奇怪的	她

[mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə] [hɪm] ,

must	have	looked	to	him	,
必须	有	看起来	到	他	,

她看出他仍然很害怕，想起自己刚才在他眼里一定显得很奇怪。

['stændɪŋ] [stɪl] , [wɪð] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪkəmɔː(r)] [wʊd] ,

standing	still	,	with	upturned	face	and	outstretched	hands	,	in	the	sycamore	wood	,
常设	仍然	,	和	翻转	脸	和	伸展	双手	,	在	这	梧桐树	木头	,

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] :

she	smiled	at	him	:
她	微笑	在	他	:

她仰着脸，伸出双手，站在梧桐树林里，静静地对他微笑:

— " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wel] , [dɪə(r)] , [doʊnt] [biː; bi] ['trʌbld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

—	"	I	am	well	,	dear	,	don't	be	troubled	,	"	she	said	.
—	"	我	是	出色地	,	亲爱的	,	不	是	麻烦	,	"	她	说	.

“我很好，亲爱的，别担心，”她说。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'steəz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [glɑːs] .

In	her	room	,	before	she	went	downstairs	,	she	looked	at	herself	in	the	glass	.
在	她	房间	,	前	她	去	楼下	,	她	看起来	在	她自己	在	这	玻璃	.

在她下楼之前，她在房间里对着镜子看了看自己。

[ðə; ðɪ] [peɪl] , [kɑːm] [feɪs] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] , [naʊ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,

The	pale	,	calm	face	was	strange	to	her	,	or	was	it	the	story	,	now	on	her	lips	,
这	苍白	,	冷静的	脸	曾是	奇怪的	到	她	,	或者	曾是	它	这	故事	,	现在	在	她	嘴唇	,

那张苍白而平静的脸让她感到陌生，或许是因为她口中正在讲述的故事吧。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [feɪs] .

that	was	the	strange	thing	,	looking	at	that	face	.
那	曾是	这	奇怪的	事物	,	寻找	在	那	脸	.

看着那张脸，感觉很奇怪。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [bəuθ] [wɪð] ['ɔːgəˌstiːnz] [aɪz] ; [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] .

She	saw	them	both	with	Augustine's	eyes	;	how	could	he	believe	it	of	that	face
她	锯	他们	两个都	和	奥古斯丁的	眼睛	;	如何	可以	他	相信	它	的	那	脸

.

:

.

她用奥古斯丁的眼光看待他们两人；他怎么能相信那张脸会是那样的人呢?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['mɪrəd] ['həʊlɪnəs] ,

She	did	not	see	the	mirrored	holiness	,
她	做过	不是	看	这	镜像	圣洁	,

她没有看到镜中映照的圣洁。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

but	the	innocent	eyes	looked	back	at	her	marvelling	at	what	she	was
但	这	清白的	眼睛	看起来	后退	在	她	惊叹	在	什么	她	曾是

[tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

to	tell	of	them	.
到	告诉	的	他们	.

但那双纯真的眼睛回望着她，好奇地看着她即将讲述的故事。

[ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɔː'gʌstɪn] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

In	the	drawing	-	room	Augustine	was	walking	up	and	down	.
在	这	绘画	-	房间	奥古斯丁	曾是	步行	向上	和	向下	.

奥古斯丁在客厅里来回踱步。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] .

The	fire	was	burning	cheerfully	and	all	the	windows	were	wide	open	.
这	火	曾是	燃烧	愉快地	和	全部	这	视窗	是	宽的	打开	.

炉火熊熊燃烧，所有窗户都大开着。

[ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [ɪts] ['laɪtɪst] .

The	room	looked	its	lightest	.
这	房间	看起来	它是	最轻	.

房间显得格外明亮。

['ɔːgəˌstiːnz] [ɪn'tent] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entəd] .

Augustine's	intent	eyes	were	on	her	as	she	entered	.
奥古斯丁的	意图	眼睛	是	在	她	作为	她	进入	.

她进来时，奥古斯丁的目光一直专注地盯着她。

" [juː; jʊ] [woʊnt] [faɪnd] [ðə; ði] [eə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ?

"	You	won't	find	the	air	too	much	?
"	你	惯于	寻找	这	空气	也	很多	?

你不会觉得空气太干燥吧?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] .

"	he	questioned	;	his	voice	trembled	.
"	他	被质问	;	他的	嗓音	颤抖	.

他问道；他的声音颤抖着。

[ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	murmured	that	she	liked	it	.
她	低声说道	那	她	喜欢	它	.

她低声说她喜欢。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [kən'trəʊld] [ɪn] [hɪm] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

But	the	agitation	that	she	saw	controlled	in	him	affected	her	so	that	she	,	too	,
但	这	搅动	那	她	锯	受控	在	他	做作的	她	所以	那	她	,	也	,

但她看到他克制住的激动情绪也感染了她，以至于她自己也.....

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] .

began	to	tremble	.
开始	到	颤抖	.

开始颤抖。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] .

She	went	to	her	chair	at	one	side	of	the	large	round	table	.
她	去	到	她	椅子	在	一	边	的	这	大的	圆形的	桌子	.

她走到大圆桌一侧的椅子上坐下。

" [wɪl] [juː; jʊ] [sɪt] [ðeə(r)] , [ɔː'gʌstɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Will	you	sit	there	,	Augustine	,	"	she	said	.
"	将要	你	坐	那里	,	奥古斯丁	,	"	她	说	.

“奥古斯丁，你坐那儿好吗？”她说道。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] , ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [weə(r)] [sɜː(r)] [hjuː] [hæd; həd] [sæt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

He	sat	down	,	opposite	to	her	,	where	Sir	Hugh	had	sat	the	night	before	.
他	卫星	向下	,	对面的	到	她	,	在哪里	先生	休	有	卫星	这	夜晚	前	.

他坐在她对面，也就是休爵士昨晚坐过的地方。

['æməbel] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

Amabel	put	her	elbows	on	the	table	and	covered	her	face	with	her	hands	.
阿玛贝尔	放	她	肘部	在	这	桌子	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

阿玛贝尔将双肘撑在桌子上，双手捂住了脸。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [peɪn] .

She	could	not	look	at	her	child	;	she	could	not	see	his	pain	.
她	可以	不是	看	在	她	孩子	;	她	可以	不是	看	他的	疼痛	.

她不敢看自己的孩子，她无法承受他的痛苦。

" [ɔː'gʌstɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [maɪ'self] ,

"	Augustine	,	"	she	said	,	"	I	am	going	to	tell	you	a	long	story	;	it	is	about	myself	,
"	奥古斯丁	,	"	她	说	,	"	我	是	去	到	告诉	你	一个	长的	故事	;	它	是	关于	我	,

“奥古斯丁，”她说，“我要给你讲一个很长的故事；是关于我自己的。”

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

and	about	you	.
和	关于	你	.

以及关于你的事。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] ,

And	you	will	be	brave	,	for	my	sake	,
和	你	将要	是	勇敢的	,	为了	我的	清酒	,

为了我，你要勇敢。

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] .

and	try	to	help	me	to	tell	it	as	quickly	as	I	can	.
和	尝试	到	帮助	我	到	告诉	它	作为	迅速地	作为	我	能	.

请尽量帮我尽快把事情说完。

" [hɪz; ɪz] ['saɪləns] ['prɒmɪst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	His	silence	promised	what	she	asked	.
"	他的	沉默	承诺	什么	她	问	.

他的沉默就等于答应了她的要求。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['sentrəl] [θɪŋ] ,

"	Before	the	story	,	"	she	said	,	"	I	will	tell	you	the	central	thing	,
"	前	这	故事	,	"	她	说	,	"	我	将要	告诉	你	这	中央	事物	,

“在讲故事之前，”她说，“我要先告诉你最核心的事情。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [breɪv] [tuː; tə] [hɪə(r)] . — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [tʃaɪld] , [ɔː'gʌstɪn] .

the	thing	you	must	be	brave	to	hear	.	—	You	are	an	illegitimate	child	,	Augustine	.
这	事物	你	必须	是	勇敢的	到	听到	.	—	你	是	一个	私生子	孩子	,	奥古斯丁	.

你必须鼓起勇气才能听到这句话：奥古斯丁，你是个私生子。

" [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
" At that she stopped .
" 在 那 她 停止 .

“说到这里，她停了下来。”

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .
She listened and heard nothing .
她 听着 和 听到 没有什么 .

她侧耳倾听，却什么也没听到。

[ðen] [keɪm] [lɒŋ] [breθs] .
Then came long breaths .
然后 来了 长的 呼吸 .

然后是一阵深呼吸。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]
She opened her eyes to see that his head had fallen forward and was
她 打开 她 眼睛 到 看 那 他的 头 有 倒下 向前 和 曾是
['berid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
buried in his arms .
埋葬 在 他的 武器 .

她睁开眼睛，看到他的头向前垂下，埋在自己的双臂里。

" [ai] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . — [ai] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — " [keɪm] [ɪn] [gɑːsps] .
" I can't bear it . — I can't bear it — " came in gasps .
" 我 不能 熊 它 . — 我 不能 熊 它 — " 来了 在 喘息 .

“我受不了了——我受不了了——”他们喘着气说。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
She could say nothing .
她 可以 说 没有什么 .

她什么也说不出来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [əˌliːvi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ægəni] .
She had no word of alleviation for his agony .
她 有 不 单词 的 缓解 为了 他的 痛苦 .

她没有一句安慰他的话。

['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['tɜːnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒːd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
Only she felt it turning like a sword in her heart .
仅有的 她 毛毡 它 转弯 喜欢 一个 剑 在 她 心 .

只有她自己感觉那感觉像一把利剑在她心中旋转。

" [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] " — [ɔː'gʌstɪn] [gɑːspt] [ɒn] . — " [juː; jʊ] [dɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
" Say something to me " — Augustine gasped on . — " You did that for him ,
" 说 某物 到 我 " — 奥古斯丁 倒吸一口气 在 . — " 你 做过 那 为了 他 ,

“跟我说点什么，”奥古斯丁喘着气说，“你为他做了这一切。”

[tuː] . — [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] . — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
too . — I am his child . — You are not my mother .
也 . — 我 是 他的 孩子 . — 你 是 不是 我的 母亲 .

我也一样。——我是他的孩子。——你不是我的母亲。

— " [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌes əʊ 'biː] .
— " He could not sob .
— " 他 可以 不是 哭泣 .

他无法哭泣。

['æməbel] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] .
Amabel gazed at him .
阿玛贝尔 凝视 在 他 .

阿玛贝尔凝视着他。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [keɪm] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv]

With	the	unimaginable	revelation	of	his	love	came	the	unimaginable	turning	of
和	这	难以想象	启示	的	他的	爱	来了	这	难以想象	转弯	的

[ðə; ði] [spːd] ;

the	sword	;
这	剑	;

随着他难以想象的爱意显露，随之而来的是难以想象的剑的转变；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] .

it	was	this	that	she	must	destroy	.
它	曾是	这	那	她	必须	破坏	.

她必须摧毁的就是这个。

[ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] [hɜː'self] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] , ['swɪftli] , [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [bləʊ] .

She	commanded	herself	to	inflict	,	swiftly	,	the	further	blow	.
她	命令	她自己	到	造成	,	迅速地	,	这	更远	吹	.

她命令自己迅速给予对方第二击。

" [ɔː'gʌstɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Augustine	,	"	she	said	.
"	奥古斯丁	,	"	她	说	.

“奥古斯丁，”她说。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][blaɪnd] [feɪs] , ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

He	lifted	a	blind	face	,	hearing	her	voice	.
他	抬起	一个	瞎的	脸	,	听力	她	嗓音	.

他抬起蒙着眼睛的脸，听到了她的声音。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	opened	his	eyes	.
他	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

They	looked	at	each	other	.
他们	看起来	在	每个	其他	.

他们互相看了一眼。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , " [sed] ['æməbel] .

"	I	am	your	mother	,	"	said	Amabel	.
"	我	是	你的	母亲	,	"	说	阿玛贝尔	.

“我是你的母亲，”阿玛贝尔说。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	gazed	at	her	.
他	凝视	在	她	.

他凝视着她。

[hiː; hi] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	gazed	and	gazed	;	and	she	offered	herself	to	the	crucifixion	of	his
他	凝视	和	凝视	;	和	她	提供	她自己	到	这	十字架刑	的	他的

[træns'fɪksɪŋ] [aɪz] .

transfixing	eyes	.
引人入胜	眼睛	.

他凝视着她，凝视着她；她甘愿被他摄人心魄的目光所折磨。

[ðə; ði] ['saɪləns] [gruː] [lɒŋ] .

The	silence	grew	long	.
这	沉默	生长	长的	.

沉默持续了很久。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] .

It	had	done	its	work	.
它	有	完毕	它是	工作	.

它已经完成了它的使命。

[wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Once	more	she	put	her	hands	before	her	face	.
一次	更多的	她	放	她	双手	前	她	脸	.

她再次用双手捂住了脸。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Listen	,	"	she	said	.
"	听	,	"	她	说	.

“听着，”她说。

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	will	tell	you	.
"	我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [stɜː(r)][nɔː(r)] [muːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈhɪd(ə)n] [feɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

"	He	did	not	stir	nor	move	his	eyes	from	her	hidden	face	while	she	spoke	.
"	他	做过	不是	搅拌	也不	移动	他的	眼睛	从	她	隐	脸	尽管	她	辐	.

“在她说话的时候，他一动不动，眼睛也始终盯着她被遮住的脸。”

[ˈswɪftli] , [ˈklɪəli] , [məˈnɒtənəsli] , [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɪm] [ɔːl] .

Swiftly	,	clearly	,	monotonously	,	she	told	him	all	.
迅速地	,	清楚地	,	单调地	,	她	讲述	他	全部	.

她迅速、清晰、单调地把一切都告诉了他。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [slɜːd] [ˈnʌθɪŋ] .

She	paused	at	nothing	;	she	slurred	nothing	.
她	暂停	在	没有什么	;	她	含糊不清	没有什么	.

她没有停顿，也没有含糊不清。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪm] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstjuːpɪd] [ˈsɪnə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [kləʊzd] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːst] .

She	read	him	the	story	of	the	stupid	sinner	from	the	long	closed	book	of	the	past	.
她	读	他	这	故事	的	这	愚蠢的	罪人	从	这	长的	关闭	书	的	这	过去的	.

她给他读了尘封已久的过去中那个愚蠢罪人的故事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌhezɪˈteɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ; [nəʊ] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] .

There	was	no	hesitation	for	a	word	;	no	uncertainty	for	an	interpretation	.
那里	曾是	不	犹豫	为了	一个	单词	;	不	不确定	为了	一个	解释	.

他说话毫不犹豫，解释也毫无含糊之处。

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈklɪəli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈəʊnli][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

Everything	was	written	clearly	and	she	had	only	to	read	it	out	.
一切	曾是	书面	清楚地	和	她	有	仅有的	到	读	它	出去	.

所有内容都写得很清楚，她只需要读出来就行了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈgɜːlhʊd] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈmærɪdʒ] ,

And	while	she	spoke	,	of	her	girlhood	,	her	marriage	,
和	尽管	她	辐	,	的	她	少女时代	,	她	婚姻	,

她一边讲述着她的少女时代，她的婚姻，

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [neɪm] — [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] — [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [wɪð] [hɪm] ,

of	the	man	with	the	unknown	name	—	his	father	—	of	her	flight	with	him	,
的	这	男人	和	这	未知	姓名	—	他的	父亲	—	的	她	航班	和	他	,

[hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [frɒm; frəm][hɪm] ,

her	flight	from	him	,
她	航班	从	他	,

关于那个不知名的男人——她的父亲——关于她与他一起逃亡，关于她逃离他的故事，

[hɪə(r)] , [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] , [ɔː'gʌstɪn] [sæt] ['məʊʃnləs] .

here	,	to	this	house	,	Augustine	sat	motionless	.
这里	,	到	这	房子	,	奥古斯丁	卫星	静止不动	.

奥古斯丁就坐在这里，在这所房子里，一动不动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] , [fɪkst] [ɪn][ðeə(r)] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .

His	eyes	considered	her	,	fixed	in	their	contemplation	.
他的	眼睛	经过考虑的	她	,	固定的	在	他们的	沉思	.

他的目光在她身上游移，陷入沉思。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌmɪŋ] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

She	told	him	of	his	own	coming	,	of	her	brother's	anger	and	dismay	,
她	讲述	他	的	他的	自己的	未来	,	的	她	兄弟	愤怒	和	沮丧	,

[ɒv; əv][sɜː(r)] [hjuːz] [ˌmægnə'nɪməti] ,

of	Sir	Hugh's	magnanimity	,
的	先生	休的	海量	,

她告诉他自己即将到来，她哥哥的愤怒和沮丧，以及休爵士的宽宏大量。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [ðə; ði]

and	of	how	he	had	been	born	to	her	,	her	child	,	the
和	的	如何	他	有	到过	出生	到	她	,	她	孩子	,	这

[ʌn'fɔːtʃənət] [wʌn] ,

unfortunate	one	,
不幸	一	,

以及他如何出生在她身边，她的孩子，那个不幸的孩子，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] [ʌn'wɜːðɪ] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lʌvd] .

whom	she	had	felt	unworthy	to	love	as	a	child	should	be	loved	.
谁	她	有	毛毡	不配	到	爱	作为	一个	孩子	应该	是	喜爱	.

她从小就觉得自己不配去爱的人，现在却应该得到爱。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)][sɪn][hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪd] ['streɪndʒnəs] [grəʊ]

She	told	him	how	her	sin	had	shut	him	away	and	made	strangeness	grow
她	讲述	他	如何	她	罪	有	关闭	他	离开	和	制成	奇怪	生长

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

她告诉他，她的罪孽如何让他疏远了她，并使他们之间产生了隔阂。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][təʊld]['æməbel] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

And	when	all	this	was	told	Amabel	put	down	her	hands	.
和	什么时候	全部	这	曾是	讲述	阿玛贝尔	放	向下	她	双手	.

当这一切被讲述完后，阿玛贝尔放下了双手。

[hɪz; ɪz] ['stɪlnəs] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌn'kæni] : [hiː; hi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] ;

His	stillness	had	grown	uncanny	:	he	might	not	have	been	there	;
他的	寂静	有	生长	不可思议	:	他	可能	不是	有	到过	那里	;

他的静止变得诡异起来：他可能根本不在那里；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['empti] [ruːm] .

she	might	have	been	talking	in	an	empty	room	.
她	可能	有	到过	说	在	一个	空的	房间	.

她当时可能是在对着空房间说话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [hɪm] ,

But	he	was	there	,	sitting	opposite	her	,	as	she	had	last	seen	him	,
但	他	曾是	那里	,	坐着	对面的	她	,	作为	她	有	最后的	已见	他	,

但他就坐在那里，对面坐着，就像她最后一次见到他时那样。

[hɑːf] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,

half	turned	in	his	seat	,
一半	转向	在	他的	座位	,

他半转过身，坐在座位上。

['fɔːlən] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [slaɪt] [ænd; ənd] ['ʃæləʊ]

fallen	together	a	little	as	though	his	breathing	were	very	slight	and	shallow
倒下	一起	一个	小的	作为	尽管	他的	呼吸	是	非常	轻微	和	浅的

; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] ,

;	and	his	dilated	eyes	,
;	和	他的	扩张	眼睛	,

他的双眼微微眯起，仿佛呼吸非常微弱浅薄；他的瞳孔也放大了，

[streɪndʒ] , [diːp] , [fɪəs] , [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

strange	,	deep	,	fierce	,	were	fixed	on	her	.
奇怪的	,	深的	,	凶猛的	,	是	固定的	在	她	.

奇怪的、深沉的、猛烈的目光都集中在她身上。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [saɪt] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

She	shut	the	sight	out	with	her	hands	.
她	关闭	这	视线	出去	和	她	双手	.

她用双手遮住了视线。

[ʃiː; ʃi] ['stʌmb(ə)ld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [spəʊk] [mɔː(r)] ['sləʊli] .

She	stumbled	a	little	now	in	speaking	on	,	and	spoke	more	slowly	.
她	踉跄	一个	小的	现在	在	请讲	在	,	和	辐	更多的	缓慢地	.

她说话时有些磕磕绊绊，语速也慢了下来。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː'self] [kən'demd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [siːmd] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

She	knew	herself	condemned	and	the	rest	seemed	unnecessary	.
她	知道	她自己	谴责	和	这	休息	似乎	不必要	.

她知道自己已被判刑，其余的似乎都没有必要了。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [mɪ'steɪkən] [lʌv] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ʃʌt] [hɪm] [aʊt] ;

It	only	remained	to	tell	him	how	her	mistaken	love	had	also	shut	him	out	;
它	仅有的	剩余	到	告诉	他	如何	她	错误	爱	有	还	关闭	他	出去	;

她只需告诉他，她那错误的爱情也把他拒之门外；

[tuː; tə] [tel] , ['slaɪtli] , [nɒt] ['tʌtʃɪŋ] ['leɪdi] - [neɪm] , [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ðɪ] [mis'teik] [hæd; həd]

to	tell	,	slightly	,	not	touching	Lady	Elliston's	name	,	of	how	the	mistake	had
到	告诉	,	轻微地	,	不是	接触	女士	-	姓名	,	的	如何	这	错误	有

[kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ;

come	to	pass	;
来	到	经过	;

略微提及，但不要提及埃利斯顿夫人的名字，讲述一下这个错误是如何发生的；

[tuː; tə] [seɪ] , ['faɪnəli] , [ɒn] [lɒŋ] , ['feɪlɪŋ] [breθs] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][sɪn][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn]

to	say	,	finally	,	on	long	,	failing	breaths	,	that	her	sin	had	always	been
到	说	,	最后	,	在	长的	,	失败	呼吸	,	那	她	罪	有	总是	到过

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [ðæt] ,

between	them	but	that	,
之间	他们	但	那	,

最后，她用尽全力，断断续续地说，她的罪过一直都只存在于他们之间，但是，

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ'diəl] ,

until	the	other	day	,	when	he	had	told	her	of	his	ideals	,
直到	这	其他	天	,	什么时候	他	有	讲述	她	的	他的	理想	,

直到前几天，他向她讲述了他的理想，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [haʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n] .

she	had	not	seen	how	impassable	was	the	division	.
她	有	不是	已见	如何	不可逾越	曾是	这	分配	.

她之前并没有意识到这条分界线有多么难以逾越。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv] [tremblɪŋ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	And	now	,	"	she	said	,	and	the	convulsive	trembling	shook	her	as	she
"	和	现在	,	"	她	说	,	和	这	痉挛	发抖	摇晃	她	作为	她

[spəʊk] ,

spoke	,
辐	,

“现在，”她说，说话间，她浑身颤抖，剧烈地摇晃着。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] .

"	now	you	must	say	what	you	will	do	.
"	现在	你	必须	说	什么	你	将要	做	.

现在你必须说出你打算怎么做。

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈwʊmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈrevərənst] .

I	am	a	different	woman	from	the	mother	you	have	loved	and	reverenced	.
我	是	一个	不同的	女士	从	这	母亲	你	有	喜爱	和	受人尊敬的	.

我已不再是你们曾经深爱和尊敬的那位母亲。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] .

You	will	not	care	to	be	with	the	stranger	you	must	feel	me	to	be	.
你	将要	不是	关心	到	是	和	这	陌生人	你	必须	感觉	我	到	是	.

你不会愿意和一个你觉得很陌生的人在一起。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem ˈiː] .

You	are	free	,	and	you	must	leave	me	.
你	是	自由的	,	和	你	必须	离开	我	.

你自由了，你必须离开我。

['əʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Only	,	"	she	said	,
仅有的	,	"	她	说	,

“只是，”她说。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [naʊ] [ʃʊk] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] — " ['əʊnli] — [ai]

but	her	voice	now	shook	so	that	she	could	hardly	say	the	words	—	"	only	—	I
但	她	嗓音	现在	摇晃	所以	那	她	可以	几乎	说	这	字	—	"	仅有的	—	我

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][hɪə(r)] — ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ,

will	always	be	here	—	loving	you	,
将要	总是	是	这里	—	爱	你	,

但她的声音颤抖起来，几乎说不出话来——“只有——我会永远在这里——爱你，

[ɔːˈgʌstɪn] ; ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [pəˈhæps] , — [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt]

Augustine	;	loving	you	and	perhaps	,	—	forgive	me	if	I	have	no	right	to	that
奥古斯丁	;	爱	你	和	也许	,	—	原谅	我	如果	我	有	不	正确的	到	那

, ['iːv(ə)n] — ['həʊpɪŋ] ;

,	even	—	hoping	;
,	甚至	—	希望	;

奥古斯丁；爱你，或许——如果我没有资格这么说，请原谅我——甚至还抱有希望；

— ['həʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] , [juː; jʊ] [meɪ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [əˈgen] .

—	hoping	that	some	day	,	in	some	degree	,	you	may	care	for	me	again	.
—	希望	那	一些	天	,	在	一些	程度	,	你	可能	关心	为了	我	再次	.

——希望有一天，在某种程度上，你能再次关心我。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

"	She	stopped	.
"	她	停止	.

她停了下来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

She	could	say	no	more	.
她	可以	说	不	更多的	.

她再也说不出话来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ʃʌdərɪŋ] [breθs] .

And	she	could	only	hear	her	own	shuddering	breaths	.
和	她	可以	仅有的	听到	她	自己的	颤抖	呼吸	.

她只能听到自己颤抖的呼吸声。

[ðen] [ɔː'gʌstɪn] [muːvd] .

Then	Augustine	moved	.
然后	奥古斯丁	已搬	.

然后奥古斯丁搬家了。

[hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][rəʊz] .

He	pushed	back	his	chair	and	rose	.
他	推动	后退	他的	椅子	和	玫瑰	.

他向后推开椅子，站了起来。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [duːm]

She	waited	to	hear	him	leave	the	room	,	and	leave	her	,	to	her	doom
她	等待	到	听到	他	离开	这	房间	,	和	离开	她	,	到	她	厄运

, [ɪn] ['saɪləns] .

,	in	silence	.
,	在	沉默	.

她等着听他离开房间，然后留下她独自一人，默默地走向毁灭。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] .

But	he	was	standing	still	.
但	他	曾是	常设	仍然	.

但他却一动不动地站在那里。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Then	he	came	near	to	her	.
然后	他	来了	靠近	到	她	.

然后他走近了她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['saɪləns] .

And	now	she	waited	for	the	words	that	would	be	worse	than	silence	.
和	现在	她	等待	为了	这	字	那	会	是	更糟	比	沉默	.

现在，她等待着那些比沉默更可怕的话语。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːst] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [wɜːdz] .

But	at	first	there	were	no	words	.
但	在	第一的	那里	是	不	字	.

但起初，他们一句话也说不出来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd]

He	had	fallen	on	his	knees	before	her	;	he	had	put	his	arms	around
他	有	倒下	在	他的	膝盖	前	她	;	他	有	放	他的	武器	大约

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

他跪倒在她面前，搂住了她；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [waɪl] , [tremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

he	was	pressing	his	head	against	her	breast	while	,	trembling	as	she
他	曾是	紧迫	他的	头	反对	她	胸部	尽管	,	发抖	作为	她

['trembld] , [hiː; hi] [sed] : — " ['mʌðə(r)] — ['mʌðə(r)] — ['mʌðə(r)] .

trembled	,	he	said	:	—	"	Mother	—	Mother	—	Mother	.
颤抖	,	他	说	:	—	"	母亲	—	母亲	—	母亲	.

他将头埋在她的胸前，随着她颤抖，他也颤抖着说："妈妈——妈妈——妈妈。"

" [ɔːl] ['bæriəz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət] [ðə; ði] [kraɪ] .

"	All	barriers	had	fallen	at	the	cry	.
"	全部	障碍	有	倒下	在	这	哭	.

“所有的障碍都随着一声呐喊而倒塌。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eksaɪl] , [ðə; ði] ['bænɪʃt] [θɪŋ] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [həʊm] .

It	was	the	cry	of	the	exile	,	the	banished	thing	,	returning	to	its	home	.
它	曾是	这	哭	的	这	流亡	,	这	被放逐	事物	,	返回	到	它是	家	.

这是流亡者的呐喊，是被放逐之物重返家园的呼唤。

[hiː; hi] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜː'self] [deəd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] .

He	pressed	against	the	heart	to	which	she	had	never	herself	dared	to	draw	him	.
他	按下	反对	这	心	到	哪个	她	有	绝不	她自己	敢于	到	画	他	.

他紧紧贴着她从未敢让他触及的那颗心。

[bʌt; bət] , [ɪn'kredjələs] , [ʃiː; ʃi] ['pɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] ;

But	,	incredulous	,	she	parted	her	hands	and	looked	down	at	him	;
但	,	难以置信	,	她	分手了	她	双手	和	看起来	向下	在	他	;

但她难以置信地张开双手，低头看着他；

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [ɪn'fəʊld] [hɪm] .

and	still	she	did	not	dare	enfold	him	.
和	仍然	她	做过	不是	敢	拥抱	他	.

但她仍然不敢拥抱他。

" [ɔː'gʌstɪn] — [duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? — [duː; də] [juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] ? — "

"	Augustine	—	do	you	understand	?	—	Do	you	still	love	me	?	—	"
"	奥古斯丁	—	做	你	理解	?	—	做	你	仍然	爱	我	?	—	"

“奥古斯丁——你明白吗？——你还爱我吗？——”

" [əʊ] ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , — " [wɒt] [hæv; həv] [ai] [biːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɑːsk] [ˌem 'iː] ! "

"	Oh	Mother	,	"	he	gasped	,	—	"	what	have	I	been	to	you	that	you	can	ask	me	!	"
"	哦	母亲	,	"	他	倒吸一口气	,	—	"	什么	有	我	到过	到	你	那	你	能	问	我	!	"

“哦，母亲，”他喘着气说，“我究竟做了什么，让您可以这样问我！”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

"	You	can	forgive	me	?
"	你	能	原谅	我	?

你能原谅我吗?

" ['æməbel] [sed] , ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .

"	Amabel	said	,	weeping	,	and	hiding	her	face	against	his	hair	.
"	阿玛贝尔	说	,	哭泣	,	和	隐藏	她	脸	反对	他的	头发	.

“阿玛贝尔哭着说，把脸埋在他的头发里。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] .

They	were	locked	in	each	other's	arms	.
他们	是	已锁定	在	每个	其他的	武器	.

他们紧紧地拥抱在一起。

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [ðæt] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	,	his	head	upon	her	breast	,	as	if	it	were	her	own	heart	that	spoke	to	her	,
和	,	他的	头	之上	她	胸部	,	作为	如果	它	是	她	自己的	心	那	辐	到	她	,

他的头枕在她的胸前，仿佛那是她自己的心在与她对话。

[hiː; hi] [sed] :

he	**said**	**:**
他	说	:

他说：

— " [ai] [wɪl] [əˈtəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] . — [ai] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] . — [juː; jʊ]

—	**"**	**I**	**will**	**atone**	**to**	**you**	**.**	**—**	**I**	**will**	**make**	**up**	**to**	**you**	**—**	**for**	**everything**	**.**	**—**	**You**
—	"	我	将要	赎罪	到	你	.	—	我	将要	制作	向上	到	你	—	为了	一切	.	—	你

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] . "

shall	**be**	**glad**	**that**	**I**	**was**	**born**	**.**	**"**
将	是	高兴的	那	我	曾是	出生	.	"

“我会向你赎罪。我会补偿你——补偿你的一切。你会庆幸我的出生。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神